



International Civil Aviation Vocabulary  
Vocabulaire de l'aviation civile internationale  
Vocabulario de aviación civil internacional  
**Словарь по международной гражданской авиации**  
**معجم مصطلحات الطيران المدني الدولي**  
**国际民用航空词汇**

---

Third edition — 2007  
Troisième édition — 2007  
Tercera edición — 2007  
Третье издание — 2007  
الطبعة الثالثة — سنة ٢٠٠٧  
第三版 — 2007

International Civil Aviation Organization  
Organisation de l'aviation civile internationale  
Organización de Aviación Civil Internacional  
Международная организация гражданской авиации  
منظمة الطيران المدني الدولي  
国际民用航空组织

*Published by authority of the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, to whom all correspondence, except orders and subscriptions, should be addressed. / Publié sous l'autorité du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à qui toute correspondance, à l'exception des commandes et des abonnements, doit être adressée. / Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General de la Organización Civil Internacional, a quien debe dirigirse toda la correspondencia, con excepción de los pedidos y suscripciones. / Опубликовано с санкции Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, которому следует направлять всю корреспонденцию, за исключением заказов и подписки.*

**经国际民用航空组织秘书长授权出版，除订单之外，所有信函都应写给秘书长。**

نشر بموجب سلطة الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي ، وينبغي توجيه جميع الرسائل باسمه ، باستثناء أوامر الشراء والاشتراكات .

Orders should be sent to one of the following addresses, together with the appropriate remittance (by bank draft, cheque or money order) in U.S. dollars or the currency of the country in which the order is placed. Credit card orders (American Express, MasterCard and Visa) are accepted at ICAO Headquarters. / Envoyer les commandes à l'une des adresses suivantes en y joignant le montant correspondant (par chèque, chèque bancaire ou mandat) en dollars des États-Unis ou dans la monnaie du pays d'achat. Les commandes par carte de crédit (American Express, MasterCard et Visa) sont acceptées au Siège de l'OACI. / Los pedidos deben dirigirse a una de las direcciones siguientes junto con la correspondiente remesa (mediante giro bancario, cheque o giro internacional) en dólares estadounidenses o en la moneda del país de compra. En la Sede de la OACI se aceptan pedidos pagaderos con tarjetas de crédito (American Express, MasterCard y Visa). / Заказы следует направлять по одному из указанных ниже адресов с соответствующим денежным переводом (тратта, чек или банковское поручение) в долларах США или в валюте страны, в которой размещается заказ. Заказы с оплатой кредитными карточками ("Америкэн экспресс", "Виза" и "Мастеркард") направлять в адрес Штаб-квартиры ИКАО.

订单应和美元或订单发出国货币的适当汇款（银行汇票、支票或汇款单）一起寄往下列地址之一。国际民航组织总部接受信用卡订单（American Express, MasterCard 和 Visa）。

ينبغي ارسال طلبات الشراء الى أى من العناوين التالية ، مع مستند الدفع الملائم (حوالة مصرفية أو شيك أو حوالة بريدية) بالدولار الأمريكي أو بعملة البلد التى يتم تقديم الطلب فيها . وتقبل طلبات الشراء فى مقر المنظمة ببطاقات الائتمان (أميركان اكسبريس وماستر كارد وفيزا) .

*International Civil Aviation Organization.* Attention: Document Sales Unit, 999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7  
Telephone: +1 514-954-8022; Facsimile: +1 514-954-6769; Sitatex: YULCAYA; E-mail: sales@icao.int;  
World Wide Web: <http://www.icao.int>

*Cameroon.* KnowHow, 1, Rue de la Chambre de Commerce-Bonanjio, B.P. 4676, Douala / Telephone: +237 343 98 42; Facsimile: +237 343 89 25;  
E-mail: knowhow\_doc@yahoo.fr

*China.* Glory Master International Limited, Room 434B, Hongshen Trade Centre, 428 Dong Fang Road, Pudong, Shanghai 200120  
Telephone: +86 137 0177 4638; Facsimile: +86 21 5888 1629; E-mail: glorymaster@online.sh.cn

*Egypt.* ICAO Regional Director, Middle East Office, Egyptian Civil Aviation Complex, Cairo Airport Road, Heliopolis, Cairo 11776  
Telephone: +20 2 267 4840; Facsimile: +20 2 267 4843; Sitatex: CAICAYA; E-mail: icaomid@cairo.icao.int

*Germany.* UNO-Verlag GmbH, August-Bebel-Allee 6, 53175 Bonn / Telephone: +49 0 228-94 90 2-0; Facsimile: +49 0 228-94 90 2-22;  
E-mail: info@uno-verlag.de; World Wide Web: <http://www.uno-verlag.de>

*India.* Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi 110001 or 17 Park Street, Calcutta 700016  
Telephone: +91 11 331-5896; Facsimile: +91 11 51514284

*India.* Sterling Book House – SBH, 181, Dr. D. N. Road, Fort, Bombay 400001  
Telephone: +91 22 2261 2521, 2265 9599; Facsimile: +91 22 2262 3551; E-mail: sbh@vsnl.com

*Japan.* Japan Civil Aviation Promotion Foundation, 15-12, 1-chome, Toranomon, Minato-Ku, Tokyo  
Telephone: +81 3 3503-2686; Facsimile: +81 3 3503-2689

*Kenya.* ICAO Regional Director, Eastern and Southern African Office, United Nations Accommodation, P.O. Box 46294, Nairobi  
Telephone: +254 20 7622 395; Facsimile: +254 20 7623 028; Sitatex: NBOCAYA; E-mail: icao@icao.unon.org

*Mexico.* Director Regional de la OACI, Oficina Norteamérica, Centroamérica y Caribe, Av. Presidente Masaryk No. 29, 3<sup>er</sup> Piso, Col. Chapultepec Morales, C.P. 11570, México D.F. / Teléfono: +52 55 52 50 32 11; Facsimile: +52 55 52 03 27 57;  
Correo-e: icao\_nacc@mexico.icao.int

*Nigeria.* Landover Company, P.O. Box 3165, Ikeja, Lagos  
Telephone: +234 1 4979780; Facsimile: +234 1 4979788; Sitatex: LOSLORK; E-mail: aviation@landovercompany.com

*Peru.* Director Regional de la OACI, Oficina Sudamérica, Av. Víctor Andrés Belaúnde No. 147, San Isidro, Lima (Centro Empresarial Real, Vía Principal No. 102, Edificio Real 4, Floor 4)  
Teléfono: +51 1 611 8686; Facsimile: +51 1 611 8689; Correo-e: mail@lima.icao.int

*Russian Federation.* Aviaizdat, 48, Ivan Franko Street, Moscow 121351 / Telephone: +7 095 417-0405; Facsimile: +7 095 417-0254

*Senegal.* Directeur régional de l'OACI, Bureau Afrique occidentale et centrale, Boîte postale 2356, Dakar  
Téléphone: +221 839 9393; Fax: +221 823 6926; Sitatex: DKRCAYA; Courriel: icaodkr@icao.sn

*Slovakia.* Air Traffic Services of the Slovak Republic, Letové prevádzkové služby Slovenskej Republiky, State Enterprise, Letisko M.R. Štefánika, 823 07 Bratislava 21 / Telephone: +421 7 4857 1111; Facsimile: +421 7 4857 2105

*South Africa.* Avex Air Training (Pty) Ltd., Private Bag X102, Halfway House, 1685, Johannesburg  
Telephone: +27 11 315-0003/4; Facsimile: +27 11 805-3649; E-mail: avex@iafrica.com

*Spain.* A.E.N.A. — Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea, Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 14, Planta Tercera, Despacho 3. 11, 28027 Madrid / Teléfono: +34 91 321-3148; Facsimile: +34 91 321-3157; Correo-e: ssc.ventasaoaci@aena.es

*Switzerland.* Adeco-Editions van Diermen, Attn: Mr. Martin Richard Van Diermen, Chemin du Lacuez 41, CH-1807 Blonay  
Telephone: +41 021 943 2673; Facsimile: +41 021 943 3605; E-mail: mvandiermen@adeco.org

*Thailand.* ICAO Regional Director, Asia and Pacific Office, P.O. Box 11, Samyaeak Ladprao, Bangkok 10901  
Telephone: +66 2 537 8189; Facsimile: +66 2 537 8199; Sitatex: BKKCAYA; E-mail: icao\_apac@bangkok.icao.int

*United Kingdom.* Airplan Flight Equipment Ltd. (AFE), 1a Ringway Trading Estate, Shadowmoss Road, Manchester M22 5LH  
Telephone: +44 161 499 0023; Facsimile: +44 161 499 0298; E-mail: enquiries@afeonline.com; World Wide Web: <http://www.afeonline.com>



**International Civil Aviation Vocabulary**  
**Vocabulaire de l'aviation civile internationale**  
**Vocabulario de aviación civil internacional**  
**Словарь по международной гражданской авиации**  
**معجم مصطلحات الطيران المدني الدولي**  
**国际民用航空词汇**

---

Third edition — 2007  
Troisième édition — 2007  
Tercera edición — 2007  
Третье издание — 2007  
الطبعة الثالثة — سنة ٢٠٠٧  
第三版 — 2007

International Civil Aviation Organization  
Organisation de l'aviation civile internationale  
Organización de Aviación Civil Internacional  
Международная организация гражданской авиации  
منظمة الطيران المدني الدولي  
国际民用航空组织



## TABLE OF CONTENTS

Foreword .....	(vii)
Part 1	
Sources .....	1-1
Definitions.....	1-9
Part 2	
Abbreviations.....	2-1
Indices:	
French.....	FR-1
Spanish .....	SP-1
Russian .....	RU-1
Chinese .....	CH-1
Arabic .....	AR-1

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos .....	(viii)
1 <sup>re</sup> Partie	
Sources .....	1-1
Définitions.....	1-9
2 <sup>e</sup> Partie	
Abréviations.....	2-1
Index :	
Français .....	FR-1
Espagnol .....	SP-1
Russe .....	RU-1
Chinois.....	CH-1
Arabe .....	AR-1

## ÍNDICE

Prólogo .....	(ix)
Parte 1	
Fuentes .....	1-1
Definiciones .....	1-9
Parte 2	
Abreviaturas .....	2-1
Índices:	
Francés .....	FR-1
Español .....	SP-1
Ruso .....	RU-1
Chino .....	CH-1
Árabe .....	AR-1

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	(x)
Часть 1	
Источники .....	1-1
Определения .....	1-9
Часть 2	
Сокращения .....	2-1
Указатели:	
Французский .....	FR-1
Испанский .....	SP-1
Русский .....	RU-1
Китайский .....	CH-1
Арабский .....	AR-1

## بيان المحتويات

(xi)	.....	التمهيد
		الجزء الباب
1-1	.....	المصادر
1-9	.....	التعاريف
		الجزء الباب
2-1	.....	المختصرات
		الفهارس:
FR-1	.....	الفرنسية
SP-1	.....	الاسبانية
RU-1	.....	الروسية
CH-1	.....	العربية
AR-1	.....	الصينية

## 目 录

前言	.....	(xii)
第 1 部分		
出处	.....	1-1
定义	.....	1-9
第 2 部分		
缩略语	.....	2-1
索引:		
法文	.....	FR-1
西班牙文	.....	SP-1
俄文	.....	RU-1
中文	.....	CH-1
阿拉伯文	.....	AR-1





## FOREWORD

This third edition of *International Civil Aviation Vocabulary* provides a unique collection of standardized definitions in all six working languages of the International Civil Aviation Organization and includes definitions that have been amended or adopted by the ICAO Council over the last five years.

Part 1 contains the definitions, in all languages, listed in alphabetical order according to the English term. Lists of the Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish terms, in alphabetical order and with numerical references to the corresponding definitions, appear at the end of Part 2 and make it possible to find a definition in the desired language. The codes in parentheses following some of the English definitions refer to the sources of the definitions. These sources can be found in all six languages in a table at the beginning of Part 1.

Part 2 contains a comprehensive list of abbreviations from the latest edition of the *Procedures for Air Navigation Services — ICAO Abbreviations and Codes* (Doc 8400, PANS-ABC). Since Doc 8400 is not yet published in Arabic or Chinese, abbreviations available in those languages were gathered from Arabic and Chinese editions of the Annexes to the Convention on International Civil Aviation.

In view of the rapid evolution of technical vocabulary, readers are reminded that Annexes, being among the most frequently amended ICAO documents, can be relied on for the most up-to-date versions of definitions.

The *Vocabulary of International Civil Aviation*, coordinated by the Terminology, Reference and Documentation Section, is the result of ongoing work by the entire staff of the Language and Publications Branch. Any comments that could improve its content would be most welcome and should be addressed to:

The Secretary General  
International Civil Aviation Organization  
999 University Street  
Montréal, Quebec  
Canada H3C 5H7

## AVANT-PROPOS

Cette troisième édition du *Vocabulaire de l'aviation civile internationale* renferme un ensemble unique de définitions normalisées dans les six langues de travail de l'Organisation de l'aviation civile internationale et reprend les définitions amendées ou adoptées par le Conseil de l'OACI lors des cinq dernières années.

La 1<sup>re</sup> Partie contient les définitions, dans toutes les langues, selon l'ordre alphabétique du terme anglais. La consultation dans les autres langues que l'anglais est possible grâce à des index arabe, chinois, espagnol, français et russe dont la numérotation renvoie aux termes anglais, et qui se trouvent à la fin de la 2<sup>e</sup> Partie. Les codes qui apparaissent entre parenthèses après certaines des définitions en anglais renvoient aux sources des définitions. Ces sources figurent dans les six langues dans un tableau apparaissant au début de la 1<sup>re</sup> Partie.

La 2<sup>e</sup> Partie contient une liste complète d'abréviations provenant de la dernière édition des *Procédures pour les services de navigation aérienne — Abréviations et codes de l'OACI* (Doc 8400, PANS-ABC). Étant donné que le Doc 8400 n'est pas encore publié en arabe ou en chinois, les abréviations indiquées pour ces langues proviennent des éditions en langues arabe et chinoise des Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Vu l'évolution rapide du vocabulaire technique, il est rappelé au lecteur que les Annexes, qui sont parmi les documents de l'OACI les plus fréquemment amendées, contiennent les versions les plus actuelles des définitions.

Le *Vocabulaire de l'aviation civile internationale*, coordonné par la Section terminologie, références et documentation, est le résultat du travail soutenu de tout le personnel de la Sous-Direction des services linguistiques et des publications. Les observations de nature à en améliorer le contenu sont les bienvenues et doivent être envoyées à l'adresse suivante :

Le Secrétaire général  
Organisation de l'aviation civile internationale  
999, rue University  
Montréal (Québec)  
Canada H3C 5H7

## PRÓLOGO

Esta tercera edición del *Vocabulario de aviación civil internacional* ofrece una colección única de definiciones normalizadas en los seis idiomas de trabajo de la Organización de Aviación Civil Internacional e incluye definiciones enmendadas y adoptadas por el Consejo de la OACI en los últimos cinco años.

La Parte 1 contiene definiciones en todos los idiomas, en orden alfabético a partir del término inglés. Al final de la Parte 2 figuran las listas de términos en árabe, chino, español, francés y ruso, en orden alfabético y con referencias numéricas a las correspondientes definiciones, haciendo posible encontrar la definición en el idioma deseado. Los códigos que figuran entre paréntesis después de algunas definiciones en inglés se relacionan con las fuentes de dichas definiciones. En la tabla que figura al principio de la Parte 1 se encuentran dichas fuentes en los seis idiomas.

La Parte 2 contiene una lista exhaustiva de abreviaturas tomadas de la edición más reciente de los *Procedimientos para los servicios de navegación aérea — Abreviaturas y códigos de la OACI* (Doc 8400, PANS-ABC). En vista de que el Doc 8400 aún no se ha publicado en árabe o chino, las abreviaturas disponibles en dichos idiomas se compilaron a partir de las ediciones en árabe y chino de los Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional.

Dada la rápida evolución del vocabulario técnico, se recuerda a los lectores que pueden recurrir a los Anexos para obtener las versiones más actualizadas de las definiciones, por estar éstos entre los documentos de la OACI que son enmendados con mayor frecuencia.

El *Vocabulario de aviación civil internacional*, coordinado por la Sección de terminología, referencias y documentación, es el resultado de la continua labor de todo el personal de la Subdirección de idiomas y publicaciones. Se invita a los usuarios a enviar todo comentario que sirva para mejorar el contenido del mismo a la siguiente dirección:

Secretario General  
Organización de Aviación Civil Internacional  
999 University Street  
Montreal, Quebec  
Canadá H3C 5H7

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное третье издание *Словаря по международной гражданской авиации* содержит уникальную подборку стандартных определений на всех шести рабочих языках Международной организации гражданской авиации и включает определения, которые были либо изменены, либо приняты Советом ИКАО за последние пять лет.

Часть 1 содержит определения (на всех языках), приводимые в алфавитном порядке с привязкой к соответствующему английскому термину. В конце части 2 приводятся списки терминов на арабском, испанском, китайском, русском и французском языках в алфавитном порядке и с указанием порядкового номера соответствующего определения, что позволяет найти любое определение на желаемом языке. Коды, указанные в скобках после некоторых определений на английском языке, обозначают источник, из которого это определение взято. Эти источники приводятся в таблице в начале части 1 на всех шести языках.

Часть 2 содержит полный список сокращений из последнего издания документа *"Правила аэронавигационного обслуживания. Сокращения и коды ИКАО"* (Doc 8400, PANS-ABC). В связи с тем, что документ Doc 8400 пока не опубликован на арабском и китайском языках, имеющиеся на этих языках сокращения взяты из текстов Приложений к Конвенции о международной гражданской авиации на арабском и китайском языках.

Напоминаем читателям, что т. к. техническая терминология развивается быстрыми темпами, самые последние варианты определений можно с уверенностью брать из Приложений, поскольку они являются одними из наиболее часто обновляемых документов ИКАО.

Подготовленный Секцией терминологии, справок и документации *Словарь по международной гражданской авиации* является результатом постоянной работы всего коллектива Отдела переводов и публикаций. Замечания по улучшению содержания словаря просьба направлять по адресу:

The Secretary General  
International Civil Aviation Organization  
999 University Street  
Montréal, Quebec  
Canada H3C 5H7

## التمهيد

تشكل هذه الطبعة الثالثة من "مصطلحات الطيران المدني الدولي" مجموعة فريدة من نوعها من التعاريف الموحدة بلغات العمل الست لمنظمة الطيران المدني الدولي، وتتضمن المصطلحات التي عدلها أو اعتمدها مجلس الايكاو على مدى السنوات الخمس الماضية.

يتضمن الباب الأول التعاريف — بجميع اللغات — حسب الترتيب الهجائي للمصطلحات بالانجليزي. أما قوائم المصطلحات باللغات العربية والصينية والفرنسية والروسية والاسبانية فهي مرتبة حسب الحروف الهجائية لكل من هذه اللغات، وأمامها أرقام تشير الى أرقام المصطلحات الانجليزية المقابلة لها. وترد هذه القوائم في نهاية الباب الثاني والقصد منها تسهيل البحث عن التعاريف بأي لغة من اللغات الست. ويشير الرمز الوارد بين قوسين بعد بعض التعاريف الانجليزية الى مصادر هذه التعاريف. وقد وضعت هذه المصادر باللغات الست في جدول يتصدر الباب الأول.

يتضمن الباب الثاني قائمة شاملة بالمختصرات التي وردت في أحدث طبعة من "إجراءات خدمات الملاحة الجوية — مختصرات ورموز الايكاو" (الوثيقة رقم 8400 Doc). وبما أن الوثيقة رقم 8400 Doc لم تنشر لا بالعربية ولا بالصينية، فقد جمعت المختصرات المتاحة بهاتين اللغتين من ملاحق اتفاقية الطيران المدني الدولي.

نظرا للتطور السريع في المصطلحات الفنية وبما أن الملاحق تعدل بصفة مستمرة، نود أن نذكر القراء بأن في إمكانهم الاعتماد على الملاحق للاطلاع على أحدث صيغة للتعاريف.

إن "مصطلحات الطيران المدني الدولي" التي أعدها قسم المصطلحات والمراجع والوثائق هي حصيلة العمل المتواصل لموظفي فرع اللغات والنشر. ونحن نرحب جدا بما لديكم من تعليقات لتحسين محتويات هذه الوثيقة ونرجو التفضل بإرسالها الى الأمين العام للمنظمة على العنوان التالي:

The Secretary General  
International Civil Aviation Organization  
999 University Street  
Montréal, Quebec  
Canada H3C 5H7

## 前言

《国际民用航空词汇》第三版用国际民用航空组织所有六种工作语文提供了一本独特的标准定义汇编，包括了过去五年来经国际民航组织理事会修订或通过的定义。

第 1 部分载有用所有的语文按英文术语字母顺序排列的定义。第 2 部分末尾有按字母顺序排列并有相对应定义的数字索引的阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文术语目录，以便于查阅所需语文的定义。在有些英文定义后面括号中的代号系指该定义的出处。这些出处可以在第 1 部分开始处的表中用所有六种语文查阅。

第 2 部分载有出自《空中航行服务程序 —— 国际民航组织缩略语和代号》（Doc 8400 号文件，PANS-ABC）最新版本的缩略语完整目录。由于 Doc 8400 号文件尚未以阿拉伯文和中文出版，这两种语文的缩略语是从国际民用航空公约各附件的阿拉伯文和中文版本中收集的。

鉴于技术词汇的迅速演变，谨提醒读者，作为国际民航组织文件中最经常修订的各个附件，其中的定义是可以信赖的最新版本。

《国际民用航空词汇》是经词汇、参考资料和文件科的协调，语文和出版处全体工作人员持续工作的成果。非常欢迎大家对改进其内容提出任何意见，来信请寄：

The Secretary General  
International Civil Aviation Organization  
999 University Street  
Montreal, Quebec  
Canada H3C 5H7

**Part 1**

**1<sup>re</sup> Partie**

**Parte 1**

**Часть 1**

**الجزء الباب**

**第 1 部分**





**Sources**

**Fuentes**

**Источники**

**المصادر**

**出处**



AN 1	Personnel Licensing Licences du personnel Licencias al personal Выдача свидетельств авиационному персоналу  人员执照的颁发  Tenth Edition, 2006 (Amendment 167, 23/11/2006)	اجازة العاملين
AN 2	Rules of the Air Règles de l'air Reglamento del aire Правила полётов  空中规则  Tenth Edition, 2005 (Amendment 39, 23/11/2006)	قواعد الجو
AN 3	Meteorological Service for International Air Navigation Assistance météorologique à la navigation aérienne internationale Servicio meteorológico para la navegación aérea internacional Метеорологическое обеспечение международной авионавигации خدمة الأرصاد الجوية للملاحة الجوية الدولية  Fifteenth Edition, 2004 (Amendment 73, 25/11/2004)	
AN 4	Aeronautical Charts Cartes aéronautiques Cartas aeronáuticas Аэронавигационные карты  航图  Tenth Edition 2001 (Amendment 53, 25/11/2004)	خرائط الطيران
AN 5	Units of Measurement to be Used in Air and Ground Operations Unités de mesure à utiliser dans l'exploitation en vol et au sol Unidades de medida que se emplearán en las operaciones aéreas y terrestres Единицы измерения, подлежащие использованию в воздушных и наземных операциях وحدات القياس المستخدمة في العمليات الجوية والأرضية 空中和地面运行中所使用的计量单位  Fourth Edition, 1979 (Amendment 16, 02/11/2000)	

- AN 6/I**      Operation of Aircraft — International Commercial Air Transport — Aeroplanes  
Exploitation technique des aéronefs — Aviation de transport commercial international  
— Avions  
Operación de aeronaves — Transporte aéreo comercial internacional — Aviones  
Эксплуатация воздушных судов — Международный коммерческий воздушный  
— Самолёты  
تشغيل الطائرات — النقل الجوي التجاري الدولي — الطائرات  
航空器的运行 — 国际商业航空运输 — 飞机  
Eighth Edition, 2001 (Amendment 30, 23/11/2006)
- AN 6/II**      Operation of Aircraft — International General Aviation — Aeroplanes  
Exploitation technique des aéronefs — Aviation générale internationale — Avions  
Operación de aeronaves — Aviación general internacional — Aviones  
Эксплуатация воздушных судов — Международная авиация общего назначения  
— Самолёты  
تشغيل الطائرات — الطيران العام الدولي — الطائرات  
航空器的运行 — 国际通用航空 — 飞机  
Sixth Edition, 1998 (Amendment 25, 23/11/2006)
- AN 6/III**      Operation of Aircraft — International Operations — Helicopters  
Exploitation technique des aéronefs — Vols internationaux d'hélicoptères  
Operación de aeronaves — Operaciones internacionales — Helicópteros  
Эксплуатация в здушных судов — Международные полеты — Вертолёты  
تشغيل الطائرات — العمليات الدولية — طائرات الهليكوبتر  
航空器的运行 — 国际运行 — 直升机  
Fifth Edition, 2001 (Amendment 11, 23/11/2006)
- AN 7**      Aircraft Nationality and Registration Marks  
Marques de nationalité et d'immatriculation des aéronefs  
Marcas de nacionalidad y de matrícula de las aeronaves  
Национальные и регистрационные знаки воздушных судов  
علامات جنسية وتسجيل الطائرات  
航空器国籍和登记标志  
Fifth Edition, 2003 (Amendment 5, 27/11/2003)
- AN 8**      Airworthiness of Aircraft  
Navigabilité des aéronefs  
Aeronavegabilidad  
Летная годность воздушных судов  
صلاحية الطائرات للطيران  
航空器适航性  
Ninth Edition, 2001 (Amendment 99, 20/05/2006)

<b>AN 9</b>	Facilitation Facilitation Facilitación Упрощение формальностей  简化手续  Twelfth Edition, 2005 (Amendment 19, 24/11/2005)	التسهيلات
<b>AN 10/I</b>	Aeronautical Telecommunications — Radio Navigation Aids Télécommunications aéronautiques — Aides radio à la navigation Telecomunicaciones aeronáuticas — Radioayudas para la navegación Авиационная электросвязь — Радионавигационные средства  Fifth Edition 1996 (Amendment 80, 24/11/2005)	
<b>AN 10/II</b>	Aeronautical Telecommunications — Communication Procedures including those with PANS status Télécommunications aéronautiques — Procédures de télécommunication, y compris celles qui ont le caractère de procédures pour les services de navigation aérienne Telecomunicaciones aeronáuticas — Procedimientos de comunicaciones, incluso los que tienen categoría de PANS Авиационная электросвязь — Правила связи, включая правила, имеющие статус PANS  Sixth Edition, 2001 (Amendment 81 <i>did not affect this volume</i> )	
<b>AN 10/III</b>	Aeronautical Telecommunications — Part I, Digital Data Communication Systems; Part II, Voice Communications Systems Télécommunications aéronautiques — 1re Partie: Systèmes de communication de données numériques; 2e Partie: Systèmes de communications vocales Telecomunicaciones aeronáuticas — Parte I, Sistemas de comunicaciones de datos digitales — Parte II, Sistemas de comunicaciones orales Авиационная электросвязь — Часть I. Системы передачи цифровых данных. Часть II. Системы речевой связи  First Edition, 1995 (Amendment 81, 23/11/2006)	
<b>AN 10/IV</b>	Aeronautical Telecommunications — Surveillance Radar and Collision Avoidance Systems Télécommunications aéronautiques — Systèmes radar de surveillance et systèmes anticollision Telecomunicaciones aeronáuticas — Sistema de radar de vigilancia y sistema anticollisión Авиационная электросвязь — Системы обзорной радиолокации и предупреждения столкновений  Third Edition, 2002 (Amendment 81 <i>did not affect this volume</i> )	

- AN 10/V**      Aeronautical Telecommunications — Aeronautical Radio Frequency Spectrum Utilization  
Télécommunications aéronautiques — Emploi du spectre des radiofréquences aéronautiques  
Telecomunicaciones aeronáuticas — Utilización del espectro de radiofrecuencias aeronáuticas  
Авиационная электросвязь — Использование авиационного радиочастотного спектра  
  
Second Edition, 2001 (Amendment 81 *did not affect this volume*)
- AN 11**      Air Traffic Services  
Services de la circulation aérienne  
Servicios de tránsito aéreo  
Обслуживание воздушного движения  
خدمات الحركة الجوية  
空中交通服务  
  
Thirteenth Edition, 2001 (Amendment 44, 23/11/2006)
- AN 12**      Search and Rescue  
Recherches et sauvetage  
Búsqueda y salvamento  
Поиск и спасание  
البحث والانتقاذ  
搜寻与援救  
  
Eighth Edition, 2004 (Amendment 17, 25/11/2004)
- AN 13**      Aircraft Accident and Incident Investigation  
Enquêtes sur les accidents et incidents d'aviation  
Investigación de accidentes e incidentes de aviación  
Расследование авиационных происшествий и инцидентов  
تحقيق حوادث ووقائع الطائرات  
航空器事故和事故征候调查  
  
Ninth Edition, 2001 (Amendment 11, 23/11/2006)
- AN 14/I**      Aerodromes — Aerodrome Design and Operations  
Aérodromes — Conception et exploitation technique des aérodromes  
Aeródromos — Diseño y operaciones de aeródromos  
Аэродромы — Проектирование и эксплуатация аэродромов  
المطارات — تصميم وتشغيل المطارات  
机场 — 机场设计和运行  
  
Fourth Edition, 2004 (Amendment 9, 15/06/2006)

<b>AN 14/II</b>	Aerodromes — Heliports Aérodromes — Hélistations Aeródromos — Helipuertos Аэродромы — Вертодромы  机场 — 直升机场  Second Edition, 1995 (Amendment 3, 25/11/2004)	المطارات — مطارات طائرات الهليكوبتر
<b>AN 15</b>	Aeronautical Information Services Services d'information aéronautique Servicios de información aeronáutica Службы аэронавигационной информации  航行情报服务  Twelfth Edition, 2004 (Amendment 33, 25/11/2004)	خدمات معلومات الطيران
<b>AN 16/I</b>	Environmental Protection — Aircraft Noise Protection de l'environnement — Bruit des aéronefs Protección del medio ambiente — Ruido de las aeronaves Охрана окружающей среды — Авиационный шум  Fourth Edition, 2005 (Amendment 8, 24/11/2005)	
<b>AN 16/II</b>	Environmental Protection — Aircraft Engine Emissions Protection de l'environnement — Émissions des moteurs d'aviation Protección del medio ambiente — Emisiones de los motores de las aeronaves Охрана окружающей среды — Эмиссия авиационных двигателей  Second Edition, 1993 (Amendment 5, 24/11/2005)	
<b>AN 17</b>	Security Sûreté Seguridad Безопасность  保安  Eighth Edition, 2006 (Amendment 11, 01/07/2006)	الأمّن

- AN 18**      The Safe Transport of Dangerous Goods by Air  
Sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses  
Transporte sin riesgos de mercancías peligrosas por vía aérea  
Безопасная перевозка опасных грузов по воздуху  
النقل الآمن للبضائع الخطرة بطريق الجو  
危险品的安全航空运输  
Third Edition, 2001 (Amendment 8, 24/11/2005)
- PANS-ATM  
Doc 4444**      Procedures for Air Navigation Services — Air Traffic Management  
Procédures pour les services de navigation aérienne — Gestion du trafic aérien  
Procedimientos para los servicios de navegación aérea — Gestión del tránsito aéreo  
Правила аэронавигационного обслуживания — Организация воздушного  
движения  
اجراءات خدمات الملاحة الجوية — ادارة الحركة الجوية  
航行服务程序 — 空中交通管理  
Fourteenth Edition, 2001 (Amendment 4, 24/11/2005)
- PANS-OPS/I**      Procedures for Air Navigation Services — Aircraft Operations — Flight Procedures  
Procédures pour les services de navigation aérienne — Exploitation technique des  
aéronefs — Procédures de vol  
Procedimientos para los servicios de navegación aérea — Operación de aeronaves —  
Procedimientos de vuelo  
Правила аэронавигационного обслуживания — Производство полётов  
воздушных судов — Правила производства полётов  
Fourth Edition, 1993 (Amendment 13, 25/11/2004)
- PANS-OPS/II**      Procedures for Air Navigation Services — Aircraft Operations — Construction of  
Visual and Instrument Flight Procedures  
Procédures pour les services de navigation aérienne — Exploitation technique des  
aéronefs — Construction des procédures de vol à vue et de vol aux instruments  
Procedimientos para los servicios de navegación aérea — Operación de aeronaves —  
Construcción de procedimientos de vuelo visual y por instrumentos  
Правила аэронавигационного обслуживания — Производство полётов  
воздушных судов — Построение схем визуальных полётов и полётов по  
приборам  
Fourth Edition, 1993 (Amendment 12, 25/11/2004)



**PANS-TRG**

**Doc 9868**

Procedures for Air Navigation Services — Training

Procédures pour les services de navigation aérienne — Formation

Procedimientos para los servicios de navegación aérea — Instrucción

Правила аэронавигационного обслуживания — Подготовка персонала

Interim Edition, 2006

---



**Definitions**

**Définitions**

**Definiciones**

**Определения**

**التعاريف**

**定义**



**A1 accelerate-stop distance available; ASDA**

The length of the take-off run available plus the length of the stopway, if provided.

(AN 14/I)

distance utilisable pour l'accélération-arrêt; ASDA

Distance de roulement utilisable au décollage, augmentée de la longueur du prolongement d'arrêt, s'il y en a un.

distancia disponible de aceleración-parada; ASDA

La longitud del recorrido de despegue disponible más la longitud de zona de parada, si la hubiera.

располагаемая дистанция прерванного взлёта; ASDA; РДПВ

Располагаемая длина пробега плюс длина концевой полосы торможения, если она предусмотрена.

مسافة التتجيل والتوقف المتاحة

طول شوط الاقلاع المتاح مضافا اليه طول امتداد التوقف المتاح ان وجد.

可用加速—停止距离; ASDA

可用起飞滑跑距离的长度加上停止道的长度（如设定）。

**A2 accepting unit**

Air traffic control unit next to take control of an aircraft.

(AN 11)

organisme accepteur

Le prochain organisme de contrôle de la circulation aérienne à prendre en charge un aéronef.

dependencia aceptante

Dependencia de control de tránsito aéreo que va a hacerse cargo del control de una aeronave.

принимающий орган

Последующий орган диспетчерского обслуживания воздушного движения, берущий на себя контроль за воздушным судном.

الوحدة القابلة

وحدة مراقبة الحركة الجوية التالية في تولي مراقبة الطائرة.

接受单位

接受航空器并继续对其实施管制的空中交通管制单位。

**A3 accepting unit/controller**

Air traffic control unit/air traffic controller next to take control of an aircraft.

*Note.*— See definition of ‘transferring unit/controller’.

(PANS-ATM)

organisme ou contrôleur accepteur

Le prochain organisme ou le prochain contrôleur de la circulation aérienne à prendre en charge un aéronef.

*Note.*— Voir définition de «organisme ou contrôleur transféreur».

dependencia/controlador aceptante

Dependencia de control de tránsito aéreo (o controlador de tránsito aéreo) que va a hacerse cargo del control de una aeronave.

*Nota.*— Véase definición de ‘dependencia/controlador transferidor’.

принимающий орган/диспетчер

Последующий орган диспетчерского обслуживания воздушного движения/диспетчер управления воздушным движением, берущий на себя контроль за воздушным судном.

*Примечание.* См. определение термина «передающий орган/диспетчер».

الوحدة القابلة/المراقب القابل

وحدة مراقبة الحركة الجوية التالية/المراقب الجوي التالي في تولي مراقبة الطائرة .

ملاحظة — انظر تعريف ‘ الوحدة المحولة/المراقب المحول .

接受单位/管制员

接受航空器并继续对其实施管制的空中交通管制单位/空中交通管制员。

注：见“移交单位/管制员”的定义。

**A4 accident; ACCID; aircraft accident**

An occurrence associated with the operation of an aircraft which takes place between the time any person boards the aircraft with the intention of flight until such time as all such persons have disembarked, in which:

a) a person is fatally or seriously injured as a result of:

- being in the aircraft, or
- direct contact with any part of the aircraft, including parts which have become detached from the aircraft, or
- direct exposure to jet blast,

except when the injuries are from natural causes, self-inflicted or inflicted by other persons, or when the injuries are to stowaways hiding outside the areas normally available to the passengers and crew; or

b) the aircraft sustains damage or structural failure which:

- adversely affects the structural strength, performance or flight characteristics of the aircraft, and
- would normally require major repair or replacement of the affected component,

except for engine failure or damage, when the damage is limited to the engine, its cowlings or accessories; or for damage limited to propellers, wing tips, antennas, tires, brakes, fairings, small dents or puncture holes in the aircraft skin; or

c) the aircraft is missing or is completely inaccessible.

*Note 1.— For statistical uniformity only, an injury resulting in death within thirty days of the date of the accident is classified as a fatal injury by ICAO.*

*Note 2.— An aircraft is considered to be missing when the official search has been terminated and the wreckage has not been located.*

(AN 11; AN 13)

Official definition added to AN 11 by Amdt 40 (01/11/2001).

accident; ACCID; accident d'aviation

Événement lié à l'utilisation d'un aéronef, qui se produit entre le moment où une personne monte à bord avec l'intention d'effectuer un vol et le moment où toutes les personnes qui sont montées dans cette intention sont descendues, et au cours duquel:

a) une personne est mortellement ou grièvement blessée du fait qu'elle se trouve:

- dans l'aéronef, ou
- en contact direct avec une partie quelconque de l'aéronef, y compris les parties qui s'en sont détachées, ou
- directement exposée au souffle des réacteurs,

sauf s'il s'agit de lésions dues à des causes naturelles, de blessures infligées à la personne par elle-même ou par d'autres ou de blessures subies par un passager clandestin caché hors des zones auxquelles les passagers et l'équipage ont normalement accès; ou

b) l'aéronef subit des dommages ou une rupture structurelle:

- qui altèrent ses caractéristiques de résistance structurelle, de performances ou de vol, et

- qui normalement devraient nécessiter une réparation importante ou le remplacement de l'élément endommagé, sauf s'il s'agit d'une panne de moteur ou d'avaries de moteur, lorsque les dommages sont limités au moteur, à ses capotages ou à ses accessoires, ou encore de dommages limités aux hélices, aux extrémités d'ailes, aux antennes, aux pneus, aux freins, aux carénages, ou à de petites entailles ou perforations du revêtement; ou

c) l'aéronef a disparu ou est totalement inaccessible.

*Note 1.— À seule fin d'uniformiser les statistiques, l'OACI considère comme blessure mortelle toute blessure entraînant la mort dans les 30 jours qui suivent la date de l'accident.*

*Note 2.— Un aéronef est considéré comme disparu lorsque les recherches officielles ont pris fin sans que l'épave ait été repérée.*

accidente; ACCID; accidente de aviación

Todo suceso, relacionado con la utilización de una aeronave, que ocurre dentro del período comprendido entre el momento en que una persona entra a bordo de la aeronave, con intención de realizar un vuelo, y el momento en que todas las personas han desembarcado, durante el cual:

a) cualquier persona sufre lesiones mortales o graves a consecuencia de:

- hallarse en la aeronave, o
- contacto directo con cualquier parte de la aeronave, incluso las partes que se hayan desprendido de la aeronave, o
- exposición directa al chorro de un reactor,

excepto cuando las lesiones obedezcan a causas naturales, se las haya causado una persona a sí misma o hayan sido causadas por otras personas o se trate de lesiones sufridas por pasajeros clandestinos escondidos fuera de las áreas destinadas normalmente a los pasajeros y la tripulación; o

b) la aeronave sufre daños o roturas estructurales que:

- afectan adversamente su resistencia estructural, su performance o sus características de vuelo; y
- normalmente exigen una reparación importante o el recambio del componente afectado,

excepto por falla o daños del motor, cuando el daño se limita al motor, su capó o sus accesorios; o por daños limitados en las hélices, extremos de ala, antenas, neumáticos, frenos o carenas, pequeñas abolladuras o perforaciones en el revestimiento de la aeronave; o

c) la aeronave desaparece o es totalmente inaccesible.



*Nota 1.— Para uniformidad estadística únicamente, toda lesión que ocasione la muerte dentro de los 30 días contados a partir de la fecha en que ocurrió el accidente, está clasificada por la OACI como lesión mortal.*

*Nota 2.— Una aeronave se considera desaparecida cuando se da por terminada la búsqueda oficial y no se han localizado los restos.*

авиационное происшествие; ACCID

Событие, связанное с использованием воздушного судна, которое имеет место с момента, когда какое-либо лицо поднимается на борт с намерением совершить полёт, до момента, когда все находившиеся на борту лица покинули воздушное судно, и в ходе которого:

a) какое-либо лицо получает телесное повреждение со смертельным исходом или серьёзное телесное повреждение в результате:

- нахождения в данном воздушном судне; или
- непосредственного соприкосновения с какой-либо частью воздушного судна, включая части, отделившиеся от данного воздушного судна; или
- непосредственного воздействия струи газов реактивного двигателя;

за исключением тех случаев, когда телесные повреждения получены в результате естественных причин, нанесены самому себе, либо нанесены другими лицами, или когда телесные повреждения нанесены безбилетным пассажирам, скрывающимся вне зон, куда обычно открыт доступ пассажирам и членам экипажа; или

b) воздушное судно получает повреждения или происходит разрушение его конструкции, в результате чего:

- нарушается прочность конструкции, ухудшаются технические или лётные характеристики воздушного судна; и
- обычно требуется крупный ремонт или замена повреждённого элемента;

за исключением случаев отказа или повреждения двигателя, когда повреждён только сам двигатель, его капоты или вспомогательные агрегаты; или когда повреждены только воздушные винты, законцовки крыла, антенны, пневматики, тормозные устройства, обтекатели, или когда в обшивке имеются небольшие вмятины или пробоины; или

c) воздушное судно пропадает без вести или оказывается в таком месте, где доступ к нему абсолютно невозможен.

*Примечание 1. Только в целях единообразия статистических данных телесное повреждение, в результате которого в течение 30 дней с момента авиационного происшествия наступила смерть, классифицируется ИКАО как телесное повреждение со смертельным исходом.*

Примечание 2. Воздушное судно считается пропавшим без вести, когда были прекращены официальные поиски и не было установлено местонахождение обломков.

#### الحادثة

واقعة تتعلق بتشغيل طائرة تحدث في أي وقت منذ صعود أي شخص الطائرة بقصد الطيران حتى نزول جميع هؤلاء الأشخاص من الطائرة، ويحدث خلالها:

(أ) إصابة أي شخص إصابة مميتة أو جسيمة نتيجة لأي مما يلي:

— وجوده على متن الطائرة.

احتكاكه مباشرة بأي جزء من أجزاء الطائرة، بما في ذلك أي جزء ينفصل عنها.

التعرض المباشر للفتح النفث.

وذلك باستثناء الإصابات الناتجة عن أسباب طبيعية، أو التي يحدثها الشخص لنفسه أو التي يتسبب فيها أشخاص آخرون، أو عندما تحدث الإصابات لراكب متسلل مختبئ في مكان غير الأماكن المتاحة عادة للركاب أو أفراد طاقم الطائرة.

(ب) عندما تصاب الطائرة بتلف أو يعطل هيكلها من شأنه:

أن يؤثر تأثيرا ضارا في قوة بنية الطائرة أو أداؤها أو خصائص طيرانها.

أن يتطلب عادة إجراء إصلاحات رئيسية أو تبديل الجزء التالف.

وذلك باستثناء حالات فشل المحرك أو تلفه ويكون التلف قاصرا على المحرك أو أعطيته أو ملحقاته، أو باستثناء التلف الذي يقتصر على المراوح، وأطراف الأجنحة، والهوائيات، والاطارات، والفرامل، والأسطح الانسيابية أو انبعاجات السطح الخارجي الصغيرة أو الثقوب الصغيرة في السطح أو النسيج الخارجي للطائرة.

(ج) عند فقدان الطائرة أو تعذر الوصول إليها تماما.

ملاحظة ١ — لأغراض التوحيد الإحصائي فقط، تصنف الإصابات التي ينتج عنها وفاة في غضون ثلاثين يوما من تاريخ وقوع الحادثة على أنها إصابة مميتة.

ملاحظة ٢ — تعتبر الطائرة مفقودة حين ينتهي البحث الرسمي عنها دون العثور على حطامها.

事故; ACCID; 航空器事故

从任何人登上航空器准备飞行直至所有这类人员下了航空器为止的时间内, 所发生的与该航空器运行有关的事件。在此事件中:

a) 由于下述情况, 人员遭受致命伤或重伤:

- 在航空器内, 或
- 与航空器的任何部件, 包括与已脱离航空器部件的直接接触, 或
- 直接暴露于喷气尾喷,

但由于自然原因、由自己或由他人造成的受伤, 或偷乘者由于躲藏在通常供旅客和机组使用区域外时造成的受伤除外; 或

b) 航空器受到损坏或结构故障, 并且:

- 对航空器的结构强度、性能或飞行特性造成不利影响, 和
- 通常需要大修或更换有关受损部件,

但当发动机故障或损坏仅限于其整流罩或附件时除外, 或当损坏仅限于螺旋桨、翼尖、天线、轮胎、制动器、整流片、航空器蒙皮的小凹坑或穿孔时, 发动机故障或损坏除外; 或

c) 航空器失踪或处于完全无法接近的地方。

注 1: 仅为统计一致起见, 根据国际民航组织规定, 凡从事故之日起 30 天内造成死亡的受伤, 均作为致命伤。

注 2: 官方搜寻工作已结束时仍不能找到残骸, 即认为航空器失踪。

#### A5 **accredited medical conclusion**

The conclusion reached by one or more medical experts acceptable to the Licensing Authority for the purposes of the case concerned, in consultation with flight operations or other experts as necessary.

(AN 1)

conclusions de médecins agréés

Conclusions d'un ou plusieurs experts agréés par le service de délivrance des licences pour connaître du cas examiné, en consultation avec des spécialistes de l'exploitation aérienne ou tous autres experts dont l'avis est nécessaire.

dictamen médico acreditado

Conclusión a que han llegado uno o más expertos médicos aceptados por la autoridad otorgadora de licencias para los fines del caso de que se trate, en consulta con expertos en operaciones de vuelo u otros especialistas según sea necesario.

официальное медицинское заключение

Сделанное применительно к конкретному случаю одним или несколькими медицинскими экспертами заключение, приемлемое для полномочного органа по выдаче свидетельств, с привлечением при необходимости специалистов по производству полётов или других экспертов.

القرار الطبي المعتمد

القرار الذي يتوصل اليه واحد أو أكثر من خبراء الطب بشأن الحالة المعنية وتقبله سلطة اصدار الاجازات بالتشاور مع خبراء العمليات الجوية أو أي خبراء آخرين عند الضرورة.

当局认可的体检结论

颁照当局认可的一位或几位体检专家按需要与飞行运行或其他专家商酌后，对有关病例得出的结论。

**A6 accredited representative**

A person designated by a State, on the basis of his or her qualifications, for the purpose of participating in an investigation conducted by another State.  
(AN 13)

représentant accrédité

Personne désignée par un État, en raison de ses qualifications, pour participer à une enquête menée par un autre État.

representante acreditado

Persona designada por un Estado, en razón de sus calificaciones, para los fines de participar en una investigación efectuada por otro Estado.

уполномоченный представитель

Лицо, назначенное государством в силу наличия у него соответствующей квалификации для участия в расследовании, проводимом другим государством.

الممثل المعتمد

شخص تعينه الدولة، على أساس مؤهلاته، ليشترك في تحقيق تجريه دولة أخرى.

授权代表

根据其资格由一国指派参加由另一国进行的调查的人员。

A7 **accuracy; system accuracy**

A degree of conformance between the estimated or measured value and the true value.

*Note.— For measured positional data the accuracy is normally expressed in terms of a distance from a stated position within which there is a defined confidence of the true position falling.*

(AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

Official definition added to AN 11 by Amdt 37 (1997), to AN 14/I & 14/II by Amdt 2 (06/11/1997) and to AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

précision (d'une valeur); précision du système

Degré de conformité entre une valeur mesurée ou estimée et la valeur réelle.

*Note.— Dans le cas de données de position mesurées, la précision est normalement exprimée sous forme de distance par rapport à une position désignée, à l'intérieur de laquelle il y a une probabilité définie que la position réelle se trouve.*

exactitud; precisión; exactitud del sistema

Grado de conformidad entre el valor estimado o medido y el valor real.

*Nota.— En la medición de los datos de posición, la exactitud se expresa normalmente en términos de valores de distancia respecto a una posición ya determinada, dentro de los cuales se situará la posición verdadera con un nivel de probabilidad definido.*

точность; точность системы

Степень соответствия расчётного или измеренного значения истинному значению.

*Примечание. Точность измерения местоположения, как правило, выражается расстоянием от заявленного местоположения, в пределах которого, как установлено с определённой степенью вероятности, находится истинное местоположение.*

الدقة

قدر من التطابق بين القيمة التقديرية أو المقاسة والقيمة الحقيقية .

ملاحظة — دقة بيانات الموقع المقاسة يعبر عنها عادة بمسافة تبدأ من موقع معين يقع الموقع الحقيقي في داخلها بقدر معرف من اليقين.

准确性; 系统准确性

估计值或者测量值符合真实值的程度。

注：对于测量的位置数据，精确度通常用偏离所述位置的距离表达，在该距离范围内存在着真实位置点的规定置信度。

**A8 acrobatic flight**

Manoeuvres intentionally performed by an aircraft involving an abrupt change in its attitude, an abnormal attitude, or an abnormal variation in speed.

(AN 2)

acrobaties aériennes

Manoeuvres effectuées intentionnellement par un aéronef, comportant un changement brusque d'assiette, une position anormale ou une variation anormale de la vitesse.

vuelo acrobático

Maniobras realizadas intencionadamente con una aeronave, que implican un cambio brusco de actitud, o una actitud o variación de velocidad anormales.

фигурный полёт

Преднамеренно выполняемые воздушным судном манёвры, характеризующиеся резким изменением его пространственного положения, необычным пространственным положением или необычным изменением скорости.

الطيران البهلواني

مناورات تقوم بها طائرة عن قصد وتتضمن تغييرا فجائيا في وضعها، أو جعلها في وضع شاذ، أو تغيير سرعتها بشكل غير عادي.

特技飞行

含有航空器突然改变姿态，非正常姿态或非正常改变速度的有意机动飞行。

**A9 acts of unlawful interference**

These are acts or attempted acts such as to jeopardize the safety of civil aviation and air transport, i.e.

- unlawful seizure of aircraft in flight,
- unlawful seizure of aircraft on the ground,
- hostage-taking on board aircraft or on aerodromes,
- forcible intrusion on board an aircraft, at an airport or on the premises of an aeronautical facility,
- introduction on board an aircraft or at an airport of a weapon or hazardous device or material intended for criminal purposes,
- communication of false information such as to jeopardize the safety of an aircraft in flight or on the ground, of passengers, crew, ground personnel or the general public, at an airport or on the premises of a civil aviation facility.

(AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 11 (16/11/2005).

actes d'intervention illicite

Actes ou tentatives d'actes de nature à compromettre la sécurité de l'aviation civile et du transport aérien, c'est-à-dire :

- capture illicite d'un aéronef en vol;
- capture illicite d'un aéronef au sol;
- prise d'otages à bord d'un aéronef ou sur les aérodromes;
- intrusion par la force à bord d'un aéronef, dans un aéroport ou dans l'enceinte d'une installation aéronautique;
- introduction à bord d'un aéronef ou dans un aéroport d'une arme, d'un engin dangereux ou d'une matière dangereuse, à des fins criminelles;
- communication d'informations fausses de nature à compromettre la sécurité d'un aéronef en vol ou au sol, de passagers, de navigants, de personnel au sol ou du public, dans un aéroport ou dans l'enceinte d'une installation de l'aviation civile.

actos de interferencia ilícita

Actos, o tentativas, destinados a comprometer la seguridad de la aviación civil y del transporte aéreo, es decir:

- apoderamiento ilícito de aeronaves en vuelo,
- apoderamiento ilícito de aeronaves en tierra,
- toma de rehenes a bordo de aeronaves o en los aeródromos,
- intrusión por la fuerza a bordo de una aeronave, en un aeropuerto o en el recinto de una instalación aeronáutica,
- introducción a bordo de una aeronave o en un aeropuerto de armas o de artefactos (o sustancias) peligrosos con fines criminales,
- comunicación de información falsa que compromete la seguridad de una aeronave en vuelo, o en tierra, o la seguridad de los pasajeros, tripulación, personal de tierra y público en un aeropuerto o en el recinto de una instalación de aviación civil.

акты незаконного вмешательства

Это акты или попытки совершения актов, создающие угрозу безопасности гражданской авиации и воздушного транспорта, а именно:

- незаконный захват воздушных судов в полёте;
- незаконный захват воздушных судов на земле;
- захват заложников на борту воздушных судов или на аэродромах;
- насильственное проникновение на борт воздушного судна, в аэропорт или в расположение аэронавигационного средства или службы;
- омешение на борту воздушного судна или в аэропорту оружия, опасного устройства или материала, предназначенных для преступных целей;
- сообщение ложной информации, ставящей под угрозу безопасность воздушного судна в полете или на земле, безопасность пассажиров, членов экипажа, наземного персонала или общественности в аэропорту или в расположении средства или службы гражданской авиации.

#### أفعال التدخل غير المشروع

هي أفعال أو محاولات تعرض سلامة الطيران المدني والنقل الجوي للخطر، مثل ما يلي:

- الاستيلاء غير المشروع على الطائرات في أثناء طيرانها.
- الاستيلاء غير المشروع على الطائرات على الأرض.
- أخذ الرهائن على متن الطائرات أو في المطارات.
- الدخول عنوة على متن طائرة أو في مطار أو في مبنى لتجهيزات الطيران.
- ادخال سلاح أو جهاز خطر أو مادة خطيرة على متن طائرة أو في المطار بنية استعمالها لأغراض إجرامية.
- توصيل معلومات كاذبة من شأنها أن تعرض للخطر سلامة الطائرة في أثناء الطيران أو على الأرض، أو سلامة الركاب أو الطاقم أو أفراد الخدمة الأرضية أو الجمهور العام في مطار أو في مبنى لتجهيزات الطيران المدني.

#### 非法干扰行为

这些行为是指诸如危害民用航空和航空运输安全的行为或未遂行为，即：

- 非法劫持飞行中的航空器；
- 非法劫持地面上的航空器；
- 在航空器上或机场扣留人质；
- 强行闯入航空器、机场或航空设施场所；



- 为犯罪目的而将武器或危险装置或材料带入航空器或机场；
- 散播诸如危害飞行中或地面上的航空器、机场或民航设施场所内的旅客、机组、地面人员或大众安全的虚假信息。

#### A10 **adequate alternate aerodrome**

An adequate alternate aerodrome is one at which the landing performance requirements can be met and which is expected to be available, if required, and which has the necessary facilities and services, such as air traffic control, lighting, communications, meteorological services, navigation aids, rescue and fire-fighting services and one suitable instrument approach procedure.

(AN 6/I)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 21 (9/11/1995).

#### aérodrome de dégagement adéquat

Aérodrome où les exigences en matière de performances d'atterrissage peuvent être respectées, dont on prévoit qu'il sera disponible en cas de besoin, et qui est doté des installations et des services nécessaires tels que le contrôle de la circulation aérienne, le balisage lumineux, les communications, les services météorologiques, les aides de navigation, les services de sauvetage et de lutte contre l'incendie, ainsi que d'une procédure appropriée d'approche aux instruments.

#### aeródromo de alternativa adecuado

Aeródromo en que puede cumplirse con los requisitos de performance de aterrizaje y que según lo previsto estará disponible, de ser necesario, además de contar con las instalaciones y los servicios necesarios tales como control de tránsito aéreo, iluminación, comunicaciones, servicios meteorológicos, ayudas para la navegación, servicios de salvamento y de extinción de incendios y un procedimiento apropiado de aproximación por instrumentos.

#### соответствующий запасной аэродром

Соответствующим запасным аэродромом является аэродром, на котором может быть обеспечено выполнение требований к посадочным характеристикам, который, как ожидается, будет открыт для посадки, когда в этом возникнет потребность, и на котором имеются такие необходимые средства и службы, как управление воздушным движением, светотехническое оборудование, средства связи, метеорологическое обслуживание, навигационные средства, аварийно-спасательная и противопожарная служба, а также одна приемлемая схема захода на посадку по приборам.

#### المطار البديل الملائم

المطار الذي يفي بمتطلبات أداء الهبوط ويتوقع أن يكون متاحاً بناءً على الطلب، ويحتوي على التجهيزات والخدمات الضرورية مثل مراقبة الحركة الجوية، والأنوار، والاتصالات، وخدمات الأرصاد الجوية، والمساعدات الملاحية، وخدمات الانقذ والإطفاء، وفئة واحدة ملائمة من إجراءات الاقتراب الآلي.

**可用备降机场**

可用备降机场是指着陆性能要求能够得到满足并且预计在需要时可使用的备降机场。该机场应有必要的设备和服务，如空中交通管制、灯光、通信、气象服务、导航设备、救援和消防服务以及一个适用的仪表进近程序。

**A11 admission**

The permission granted to a person to enter a State by the public authorities of that State in accordance with its national laws.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

**admission**

Permission d'entrer dans un État donnée à une personne par les pouvoirs publics de cet État conformément à ses lois nationales.

**admisión**

El permiso otorgado a una persona por las autoridades competentes de un Estado para entrar a ese Estado, de conformidad con sus leyes nacionales.

**допуск**

Разрешение на въезд в государство, выданное лицу полномочными органами данного государства в соответствии с его национальными законами.

**تصريح الدخول**

اذن تمنحه السلطات العامة في الدولة ليدخل شخص الى هذه الدولة وفقا لقوانينها الوطنية.

**入境许可**

由一国的政府当局根据其国家法律向某人颁发的进入该国的许可。

**A12 ADS agreement**

An ADS reporting plan which establishes the conditions of ADS data reporting (i.e. data required by the air traffic services unit and frequency of ADS reports which have to be agreed to prior to the provision of the ADS services).

*Note.— The terms of the agreement will be exchanged between the ground system and the aircraft by means of a contract, or a series of contracts.*

(AN 2; PANS-ATM)

Official definition added to AN 2 by Amdt 34 (05/11/1998).

**accord ADS**

Plan de compte rendu ADS qui fixe les conditions qui régiront les comptes rendus de données ADS (c'est-à-dire les données nécessaires à l'organisme des services de la circulation aérienne et la fréquence des comptes rendus ADS, qui doivent être convenues avant que ne débute la fourniture des services ADS).

*Note.— Les modalités d'un accord ADS seront échangées entre le système sol et l'aéronef au moyen d'un contrat ou d'une série de contrats.*

#### acuerdo ADS

Plan de notificación ADS que rige las condiciones de notificación de datos ADS (o sea, aquéllos que exige la dependencia de servicios de tránsito aéreo, así como la frecuencia de dichas notificaciones, que deben acordarse antes de proporcionarse los servicios ADS).

*Nota.— Las condiciones del acuerdo se establecen entre el sistema terrestre y la aeronave por medio de un contrato o una serie de contratos.*

#### соглашение ADS

План передачи донесений ADS, который определяет условия передачи донесения ADS (т. е. данных, необходимых органу обслуживания воздушного движения, и частоту передачи донесений ADS, что должно быть согласовано до начала предоставления обслуживания ADS).

*Примечание. Обмен информацией об условиях соглашения между наземной системой и воздушным судном будет обеспечиваться посредством контракта или серией контрактов.*

#### اتفاق الاستطلاع التابع التلقائي

خطة لتقديم تقارير الاستطلاع التابع التلقائي، تحدد شروط تقديم التقارير عن بيانات الاستطلاع التابع التلقائي (البيانات المطلوبة لوحدة خدمات الحركة الجوية، ووتيرة التقارير التي يتفق عليها قبل تقديم خدمات الاستطلاع التابع التلقائي).

ملاحظة — يتم تبادل شروط الاتفاق بين النظام الأرضي والطائرة بموجب عقد واحد أو سلسلة من العقود.

#### 自动相关监视协议; ADS 协议

一种规定 ADS 数据报告条件的 ADS 报告计划（即在提供 ADS 服务之前必须对空中交通服务单位需要的数据和 ADS 的报告频率达成协议）。

注：协议条款将通过一项或一系列契约式方法在地面系统与航空器之间进行交换。

#### A13 ADS service

A service using aircraft information provided by means of automatic dependent surveillance.

(PANS-ATM)

#### service ADS

Service qui utilise des informations sur les aéronefs fournies au moyen de la surveillance dépendante automatique.

#### servicio ADS

Servicio que utiliza información de aeronave proporcionada por la vigilancia dependiente automática (ADS).

обслуживание ADS; служба ADS

Термин, используемый для указания вида обслуживания на основе информации, предоставляемой средствами автоматического зависимого наблюдения.

خدمة الاستطلاع التابع التلقائي

خدمة تستخدم المعلومات الواردة من الاستطلاع التابع التلقائي عن الطائرات.

ADS 服务

使用自动相关监视方法提供航空器信息的一种服务。

**A14 adviser; ADV**

A person appointed by a State, on the basis of his or her qualifications, for the purpose of assisting its accredited representative in an investigation.

(AN 13)

Official definition modified by Amdt 9 to AN 13 (10/11/1994).

conseiller; ADV

Personne nommée par un État, en raison de ses qualifications, pour seconder son représentant accrédité à une enquête.

asesor; ADV

Persona nombrada por un Estado, en razón de sus calificaciones, para los fines de ayudar a su representante acreditado en las tareas de investigación.

советник; ADV

Лицо, назначенное государством в силу наличия у него соответствующей квалификации с целью оказания помощи уполномоченному представителю этого государства в расследовании.

المستشار

شخص تعينه الدولة، على أساس مؤهلاته، ليساعد ممثلها المعتمد في أي تحقيق.

顾问; ADV

根据其资格由一国任命协助该国授权代表参加调查的人员。

**A15 advisory airspace**

An airspace of defined dimensions, or designated route, within which air traffic advisory service is available.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

espace aérien à service consultatif

Espace aérien de dimensions définies, ou route désignée, où le service consultatif de la circulation aérienne est assuré.

espacio aéreo con servicio de asesoramiento

Espacio aéreo de dimensiones definidas, o ruta designada, dentro de los cuales se proporciona servicio de asesoramiento de tránsito aéreo.

консультативное воздушное пространство

Воздушное пространство определённых размеров или установленный маршрут, где обеспечивается консультативное обслуживание воздушного движения.

المجال الجوي الاستشاري

مجال جوي ذو أبعاد معرفة، أو طريق جوي معين، تتوفر فيه خدمة أخطارات الحركة الجوية.

咨询空域

在其内可以得到空中交通咨询服务的一划定范围的空域或指定航路。

**A16 advisory route; ADR**

A designated route along which air traffic advisory service is available.

*Note.— Air traffic control service provides a much more complete service than air traffic advisory service; advisory areas and routes are therefore not established within controlled airspace, but air traffic advisory service may be provided below and above control areas.*

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

The note to the official definition appears only in PANS-ATM.

route à service consultatif; ADR

Route désignée le long de laquelle le service consultatif de la circulation aérienne est assuré.

*Note.— Le service du contrôle de la circulation aérienne est plus complet que le service consultatif de la circulation aérienne. Les régions et routes à service consultatif ne sont donc pas établies à l'intérieur de l'espace aérien contrôlé; néanmoins, le service consultatif de la circulation aérienne peut être assuré au-dessous et au-dessus des régions de contrôle.*

ruta con servicio de asesoramiento; ADR

Ruta designada a lo largo de la cual se proporciona servicio de asesoramiento de tránsito aéreo.

*Nota.— El servicio de control de tránsito aéreo suministra un servicio mucho más completo que el de asesoramiento de tránsito aéreo. Por lo tanto, no se establecen áreas y rutas con servicio de asesoramiento dentro de espacios aéreos controlados, pero puede suministrarse servicio de asesoramiento de tránsito aéreo por encima y por debajo de las áreas de control.*

консультативный маршрут; ADR

Установленный маршрут, на котором обеспечивается консультативное обслуживание воздушного движения.

*Примечание. Диспетчерским обслуживанием воздушного движения обеспечивается намного более полное обслуживание, чем консультативным обслуживанием воздушного движения, поэтому в пределах контролируемого воздушного пространства консультативные зоны и маршруты не устанавливаются, однако консультативное обслуживание воздушного движения может предоставляться ниже или выше диспетчерских районов.*

الطريق الجوي الاستشاري

طريق جوي معين تقدم اليه خدمة اخطارات الحركة الجوية.

ملاحظة — تقدم خدمة مراقبة الحركة الجوية خدمات أكثر اكتمالاً مما تقدمه خدمة اخطارات الحركة الجوية، ولذلك فإن المناطق والطرق الجوية الاستشارية لا تنشأ داخل المجال الجوي المراقب، في حين يجوز تقديم خدمة اخطارات الحركة الجوية تحت مناطق المراقبة وفوقها.

咨询航路；ADR

沿途可以得到空中交通咨询服务的指定航路。

注：空中交通管制服务提供较空中交通咨询服务更为完善的服务；因此，在管制空域内不划设咨询区或咨询航路，但在管制区之下或之上可以提供空中交通咨询服务。

**A17 aerial work; AW**

An aircraft operation in which an aircraft is used for specialized services such as agriculture, construction, photography, surveying, observation and patrol, search and rescue, aerial advertisement, etc.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 11 (16/11/2005).

travail aérien

Activité aérienne au cours de laquelle un aéronef est utilisé pour des services spécialisés tels que l'agriculture, la construction, la photographie, la topographie, l'observation et la surveillance, les recherches et le sauvetage, la publicité aérienne, etc.

trabajos aéreos

Operación de aeronave en la que esta se aplica a servicios especializados tales como agricultura, construcción, fotografía, levantamiento de planos, observación y patrulla, búsqueda y salvamento, anuncios aéreos, etc.

авиационные спецработы

Полёт воздушного судна, в ходе которого воздушное судно используется для обеспечения специализированных видов обслуживания в таких областях, как сельское хозяйство, строительство, фотографирование, топографическая съёмка, наблюдение и патрулирование, поиск и спасание, воздушная реклама и т.д.

## الأشغال الجوية

عملية جوية تستخدم فيها طائرة لتقديم خدمات متخصصة مثل خدمات الزراعة، والبناء، والتصوير، والمسح، والمشاهدة، والحراسة، والبحث والانقاذ، والاعلانات الجوية، وما الى ذلك.

## 空中作业

使用航空器进行专业服务的航空器运行，如农业、建筑、摄影、测量观察与巡逻、搜寻与援救、空中广告等。

A18 **aerodrome; AD**

A defined area on land or water (including any buildings, installations and equipment) intended to be used either wholly or in part for the arrival, departure and surface movement of aircraft.

*Note.— The term ‘aerodrome’ where used in the provisions relating to flight plans and ATS messages is intended to cover also sites other than aerodromes which may be used by certain types of aircraft, e.g. helicopters or balloons.*

(AN 2; AN 3; AN 4; AN 6/I; AN 6/II; AN 11; AN 14/I; PANS-ATM)

The note to the official definition appears only in PANS-ATM.

## aérodrome; AD

Surface définie sur terre ou sur l’eau (comprenant, éventuellement, bâtiments, installations et matériel), destinée à être utilisée, en totalité ou en partie, pour l’arrivée, le départ et les évolutions des aéronefs à la surface.

*Note.— Lorsqu’il est utilisé dans les dispositions relatives aux plans de vol et aux messages ATS, le terme aérodrome est censé désigner également les emplacements, autres que les aérodromes, susceptibles d’être utilisés par certains types d’aéronefs, comme les hélicoptères ou les ballons.*

## aeródromo; AD

Área definida de tierra o de agua (que incluye todas sus edificaciones, instalaciones y equipos) destinada total o parcialmente a la llegada, salida y movimiento en superficie de aeronaves.

*Nota.— Se tiene el propósito de que el término aeródromo en las disposiciones relativas a planes de vuelo y mensajes ATS incluya también emplazamientos distintos a los definidos como aeródromos, pero que pueden ser utilizados por algunos tipos de aeronaves, por ejemplo, helicópteros o globos.*

## аэродром; AD

Определённый участок земной или водной поверхности (включая любые здания, сооружения и оборудование), предназначенный полностью или частично для прибытия, отправления и движения по этой поверхности воздушных судов.

*Примечание. В том случае, когда термин «аэродром» используется в положениях, касающихся планов полёта и сообщений ОВД, он, кроме аэродромов, охватывает также места, которые могут использоваться воздушными судами определённых видов, например, вертолётами или аэростатами.*

## المطار

مساحة محددة على سطح الأرض أو الماء (تتضمن أي مبان أو منشآت أو معدات) مخصصة كلياً أو جزئياً لوصول الطائرات ومغادرتها وحركتها على السطح.

ملاحظة — عندما يستخدم المصطلح "مطار" في الأحكام المتعلقة بخطط الطيران ورسائل خدمات الحركة الجوية، يكون القصد منه أيضاً المواقع الأخرى غير المطارات والتي يمكن أن تستخدمها أنواع معينة من الطائرات، مثل الهليكوبتر أو المناطيد.

机场; AD

在陆地上或水面上一块划定的区域(包括各种建筑物、装置和设备)，其全部或部分供航空器进场、离场和场面活动之用。

注：在用于与飞行计划和空中交通服务电报有关的规定中，“机场”一词也包括机场以外的、可供某种类型航空器，如直升机或气球使用的场地。

A19 **aerodrome beacon; ABN**

Aeronautical beacon used to indicate the location of an aerodrome from the air.

(AN 14/I)

phare d'aérodrome; ABN

Phare aéronautique servant à indiquer aux aéronefs en vol l'emplacement d'un aéroport.

faro de aeródromo; ABN

Faro aeronáutico utilizado para indicar la posición de un aeródromo desde el aire.

аэродромный маяк; ABN

Аэронавигационный маяк, используемый для определения с воздуха местоположения аэродрома.

## منارة المطار

منارة طيران تستخدم لتحديد موقع المطار من الجو.

机场灯标; ABN

用以从空中辨明机场位置的航空灯标。

A20 **aerodrome certificate**

A certificate issued by the appropriate authority under applicable regulations for the operation of an aerodrome.



(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/I by Amdt 4 (1/11/2001).

certificat d'aérodrome

Certificat délivré par l'autorité compétente en vertu des règlements applicables d'exploitation d'un aérodrome.

certificado de aeródromo

Certificado otorgado por la autoridad competente de conformidad con las normas aplicables a la explotación de aeródromos.

сертификат аэродрома

Сертификат, выдаваемый соответствующим полномочным органом на эксплуатацию аэродрома на основании установленных правил.

رخصة المطار

شهادة تصرفها الهيئة المختصة بموجب القواعد المنطبقة على تشغيل المطار.

机场许可证

由主管当局根据对机场运行适用的条例颁发的许可证。

**A21 aerodrome climatological summary**

Concise summary of specified meteorological elements at an aerodrome, based on statistical data.

(AN 3)

résumé climatologique d'aérodrome

Résumé concis des éléments météorologiques observés sur un aérodrome, basé sur des données statistiques.

resumen climatológico de aeródromo

Resumen conciso de elementos meteorológicos especificados en un aeródromo, basado en datos estadísticos.

аэродромная климатологическая сводка

Краткое изложение результатов наблюдения за определёнными метеорологическими элементами на аэродроме, основанное на статистических данных.

ملخص مناخ المطار

ملخص مقتضب لعناصر جوية محددة في المطار، يعد بالاستناد الى البيانات الاحصائية.

机场气候摘要

根据统计资料，对某一机场规定的气象要素的简明概述。

- A22 **aerodrome climatological table**; climatological table  
Table providing statistical data on the observed occurrence of one or more meteorological elements at an aerodrome.

(AN 3)

tableau climatologique d'aérodrome

Tableau fournissant des données statistiques sur l'occurrence observée d'un ou plusieurs éléments météorologiques sur un aérodrome.

tabla climatológica de aeródromo

Tabla que proporciona datos sobre la presencia observada de uno o más elementos meteorológicos en un aeródromo.

аэродромная климатологическая таблица

Таблица, содержащая статистические данные о результатах наблюдения за одним или несколькими метеорологическими элементами на аэродроме.

جدول مناخ المطار

جدول يحتوي على بيانات احصائية عن حدوث عنصر جوي أو أكثر تم رصده في المطار.

机场气候表

某一机场上观测的一个或几个气象要素的统计资料表。

**aerodrome control**

*see*: aerodrome control tower

- A23 **aerodrome control service**  
Air traffic control service for aerodrome traffic.

(AN 1; AN 11; AN 2; PANS-ATM)

contrôle d'aérodrome

Service du contrôle de la circulation aérienne pour la circulation d'aérodrome.

servicio de control de aeródromo

Servicio de control de tránsito aéreo para el tránsito de aeródromo.

аэродромное диспетчерское обслуживание

Диспетчерское обслуживание аэродромного движения.

خدمة مراقبة المطار

خدمة مراقبة الحركة الجوية المخصصة لحركة المطار.

机场管制服务

为机场交通提供的空中交通管制服务。

- A24 **aerodrome control tower**; TWR; aerodrome control; control tower  
A unit established to provide air traffic control service to aerodrome traffic.  
  
(AN 2; AN 3; AN 11; PANS-ATM)
- tour de contrôle d'aérodrome; TWR; tour de contrôle; contrôle d'aérodrome  
Organisme chargé d'assurer le service du contrôle de la circulation aérienne pour la circulation d'aérodrome.
- torre de control de aeródromo; TWR; torre de control; control de aeródromo  
Dependencia establecida para facilitar servicio de control de tránsito aéreo al tránsito de aeródromo.
- аэродромный диспетчерский пункт; TWR; АДП  
Орган, предназначенный для обеспечения диспетчерского обслуживания аэродромного движения.
- برج مراقبة المطار  
وحدة تقدم خدمة مراقبة الحركة الجوية لحركة المطار.
- 塔台管制室  
为机场交通提供空中交通管制服务而设置的单位。
- A25 **aerodrome elevation**  
The elevation of the highest point of the landing area.  
  
(AN 3; AN 4; AN 14/I; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)
- altitude d'un aérodrome  
Altitude du point le plus élevé de l'aire d'atterrissage.
- elevación del aeródromo  
Elevación del punto más alto del área de aterrizaje.
- превышение аэродрома  
Превышение самой высокой точки посадочной площади.
- منسوب المطار  
أعلى نقطة في منطقة الهبوط.
- 机场标高  
着陆区内最高点的标高。
- A26 **aerodrome identification sign**  
A sign placed on an aerodrome to aid in identifying the aerodrome from the air.  
  
(AN 14/I)

signe d'identification d'aérodrome

Signe qui, placé sur un aérodrome, sert à l'identification, en vol, de cet aérodrome.

señal de identificación de aeródromo

Señal colocada en un aeródromo para ayudar a que se identifique el aeródromo desde el aire.

опознавательный знак аэродрома

Расположенный на аэродроме знак, служащий для опознавания аэродрома с воздуха.

علامة تعريف المطار

علامة موضوعة على المطار تساعد على تمييز المطار من الجو.

机场识别标记

为帮助从空中识别机场而设置于机场内的标记。

**A27 aerodrome meteorological office**

An office, located at an aerodrome, designated to provide meteorological service for international air navigation.

(AN 3)

centre météorologique d'aérodrome

Centre situé sur un aérodrome et destiné à fournir une assistance météorologique à la navigation aérienne internationale.

oficina meteorológica de aeródromo

Oficina, situada en un aeródromo, designada para suministrar servicio meteorológico para la navegación aérea internacional.

аэродромный метеорологический орган

Расположенный на аэродроме орган, который предназначен для метеорологического обеспечения международной авиации.

مكتب الأرصاد الجوية في المطار

مكتب موجود في المطار ومكلف بتقديم خدمات الأرصاد الجوية للملاحة الجوية الدولية.

机场气象办公室

位于机场并被指定为国际空中航行提供气象服务的办公室。

**A28 aerodrome operating minima**

The limits of usability of an aerodrome for:

- a) take-off, expressed in terms of runway visual range and/or visibility and, if necessary, cloud conditions;
- b) landing in precision approach and landing operations, expressed in terms of visibility and/or runway visual range and decision altitude/height (DA/H) as appropriate to the category of the operation;

- c) landing in approach and landing operations with vertical guidance, expressed in terms of visibility and/or runway visual range and decision altitude/height (DA/H); and
- d) landing in non-precision approach and landing operations, expressed in terms of visibility and/or runway visual range, minimum descent altitude/height (MDA/H) and, if necessary, cloud conditions.

(AN 4; AN 6/I; AN 6/II)

Official definition modified by Amdt 20 to AN 6/I (10/11/94), Amdt 15 to AN 6/II (10/11/94), and Amdt 50 to AN 4 (9/11/95).

#### minimums opérationnels d'aérodrome

Limites d'utilisation d'un aérodrome:

- a) pour le décollage, exprimées en fonction de la portée visuelle de piste et/ou de la visibilité et, au besoin, en fonction de la base des nuages;
- b) pour l'atterrissage avec approche de précision, exprimées en fonction de la visibilité et/ou de la portée visuelle de piste et de l'altitude/hauteur de décision (DA/H) comme étant appropriées à la catégorie d'exploitation;
- c) pour l'atterrissage avec approche utilisant un guidage vertical, exprimées en fonction de la visibilité et/ou de la portée visuelle de piste et de l'altitude/hauteur de décision (DA/H);
- d) pour l'atterrissage avec approche classique, exprimées en fonction de la visibilité et/ou de la portée visuelle de piste, de l'altitude/hauteur minimale de descente (MDA/H) et, au besoin, en fonction de la base des nuages.

#### mínimos de utilización de aeródromo

Limitaciones de uso que tenga un aeródromo para:

- a) el despegue, expresadas en términos de alcance visual en la pista o visibilidad y, de ser necesario, condiciones de nubosidad;
- b) el aterrizaje en aproximaciones de precisión y las operaciones de aterrizaje, expresadas en términos de visibilidad o alcance visual en la pista y la altitud/altura de decisión (DA/H) correspondientes a la categoría de la operación; y
- c) el aterrizaje en operaciones de aproximación y aterrizaje con guía vertical, expresadas en términos de visibilidad o de alcance visual en la pista y altitud/altura de decisión (DA/H); y
- d) el aterrizaje en aproximaciones que no sean de precisión y las operaciones de aterrizaje, expresadas en términos de visibilidad o alcance visual en la pista, altitud/altura mínima de descenso (MDA/H) y, de ser necesario, condiciones de nubosidad.

#### эксплуатационные минимумы аэродрома

Ограничения использования аэродрома для:

- a) взлёта, выражаемые в величинах дальности видимости на ВПП и/или видимости и, при необходимости, параметрами облачности;
- b) посадки при выполнении точных заходов на посадку и посадок, выражаемые в величинах видимости и/или дальности видимости на ВПП и абсолютной/относительной высоты принятия решения (DA/H), соответствующих эксплуатационной категории;
- c) посадки при выполнении заходов на посадку и посадок с вертикальным наведением, выражаемые в величинах видимости и/или дальности видимости на ВПП и абсолютной/относительной высоты принятия решения (DA/H); и
- d) посадки при выполнении неточных заходов на посадку и посадок, выражаемые в величинах видимости и/или дальности видимости на ВПП, минимальной абсолютной/относительной высоты снижения (MDA/H) и, при необходимости, параметрами облачности.

#### الحدود الدنيا لتشغيل المطار

هي حدود استخدام المطار للعمليات التالية:

- أ) الاقلاع، ويعبر عنها بمدى الرؤية على المدرج و/أو مدى الرؤية في المطار، وكذلك أحوال السحاب حسب الاقتضاء.
- ب) عمليات الهبوط بالاقتراب الدقيق وعمليات الهبوط، ويعبر عنها بمدى الرؤية في المطار و/أو مدى الرؤية على المدرج وارتفاع/علو التقرير حسبما هو ملائم لفئة العملية.
- ج) عمليات الهبوط بالاقتراب وعمليات الهبوط بالارشاد الرأسي، ويعبر عنها بمدى الرؤية في المطار و/أو مدى الرؤية على المدرج وارتفاع/علو التقرير.
- د) عمليات الهبوط بالاقتراب غير الدقيق وعمليات الهبوط، ويعبر عنها بمدى الرؤية في المطار و/أو مدى الرؤية على المدرج والحد الأدنى لارتفاع/علو للنزول، وكذلك أحوال السحاب حسب الاقتضاء.

#### 机场运行最低标准

机场使用条件的限制:

- a) 对于起飞，用跑道视程和/或能见度以及必要时用云的条件表示；
- b) 对于精密进近和着陆运行中的着陆，用与运行类型相对应的能见度和/或跑道视程以及决断高度/决断高（DA/H）表示；
- c) 对于有垂直引导的进近和着陆运行中的着陆，用能见度和/或跑道视程以及决断高度/决断高（DA/H）表示；和

- d) 对于非精密进近和着陆运行中的着陆，用能见度和/或跑道视程、最低下降高度/最低下降高（MDA/H）以及必要时用云的条件表示。
- A29 **aerodrome reference point; ARP**  
The designated geographical location of an aerodrome.  
(AN 4; AN 14/I)
- point de référence d'aérodrome; ARP  
Point déterminant géographiquement l'emplacement d'un aérodrome.
- punto de referencia de aeródromo; ARP  
Punto cuya situación geográfica designa al aeródromo.
- контрольная точка аэродрома; ARP; КТА  
Точка, определяющая географическое местоположение аэродрома.
- نقطة المطار المرجعية  
الموقع الجغرافي المحدد للمطار.
- 机场基准点；ARP  
机场标定的地理位置。
- A30 **aerodrome taxi circuit**  
The specified path of aircraft on the manoeuvring area during specific wind conditions.  
(PANS-ATM)  
Official definition deleted from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).
- circuit de circulation au sol  
Trajet spécifié que les aéronefs doivent suivre sur l'aire de manoeuvre d'un aérodrome, dans certaines conditions de vent.
- circuito de rodaje de aeródromo  
Trayectoria especificada que deben seguir las aeronaves en el área de maniobras, mientras prevalezcan determinadas condiciones de viento.
- схема руления по аэродрому  
Установленный маршрут движения воздушных судов на площади маневрирования при определённых параметрах ветра.
- دائرة السير على ممرات المطار  
المسار المحدد للطائرات في منطقة المناورة خلال أحوال معينة للرياح.
- 机场滑行路线  
在特定风的条件下，在机动区内规定的航空器路线。

**A31 aerodrome traffic**

All traffic on the manoeuvring area of an aerodrome and all aircraft flying in the vicinity of an aerodrome.

*Note.*— *An aircraft is in the vicinity of an aerodrome when it is in, entering or leaving an aerodrome traffic circuit.*

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

**circulation d'aérodrome**

Ensemble de la circulation sur l'aire de manoeuvre d'un aérodrome et des aéronefs évoluant aux abords de cet aérodrome.

*Note.*— *Un aéronef est aux abords d'un aérodrome lorsqu'il se trouve dans un circuit d'aérodrome, lorsqu'il y entre ou lorsqu'il en sort.*

**tránsito de aeródromo**

Todo el tránsito que tiene lugar en el área de maniobras de un aeródromo, y todas las aeronaves que vuelen en las inmediaciones del mismo.

*Nota.*— *Se considera que una aeronave está en las inmediaciones de un aeródromo cuando está dentro de un circuito de tránsito de aeródromo, o bien entrando o saliendo del mismo.*

**аэродромное движение**

Всё движение на площади маневрирования аэродрома, а также полёты всех воздушных судов в районе аэродрома.

*Примечание.* *Считается, что воздушное судно выполняет полёты в районе аэродрома, когда оно входит в аэродромный круг полётов, выходит из него или находится в его пределах.*

**حركة المطار**

حركة الطائرات والمركبات الأخرى في منطقة المناورة بالمطار، وجميع الطائرات التي تطير في المنطقة القريبة من المطار.

ملاحظة — تعد الطائرة قريبة من المطار عندما تكون في دائرة حركة المطار أو داخله إليها أو خارجة منها.

**机场交通**

在机场机动区内的一切交通以及在机场附近所有航空器的飞行。

注：在机场附近的航空器是指已加入、正在进入或脱离机场起落航线的航空器。



**A32 aerodrome traffic circuit**

The specified path to be flown by aircraft operating in the vicinity of an aerodrome.

(PANS-ATM)

circuit d'aérodrome

Trajet spécifié que les aéronefs doivent suivre lorsqu'ils volent aux abords d'un aérodrome.

circuito de tránsito de aeródromo

Trayectoria especificada que deben seguir las aeronaves al evolucionar en las inmediaciones de un aeródromo.

аэродромный круг полётов

Установленный маршрут, которого должны придерживаться воздушные суда, выполняющие полёт в районе аэродрома.

دائرة حركة المطار

المسار المحدد لتتبعه الطائرات التي تطير بالقرب من المطار.

机场起落航线

在机场附近运行的航空器应飞行的航径。

**A33 aerodrome traffic density**

- a) *Light*. Where the number of movements in the mean busy hour is not greater than 15 per runway or typically less than 20 total aerodrome movements.
- b) *Medium*. Where the number of movements in the mean busy hour is of the order of 16 to 25 per runway or typically between 20 to 35 total aerodrome movements.
- c) *Heavy*. Where the number of movements in the mean busy hour is of the order of 26 or more per runway or typically more than 35 total aerodrome movements.

*Note 1.— The number of movements in the mean busy hour is the arithmetic mean over the year of the number of movements in the daily busiest hour.*

*Note 2.— Either a take-off or a landing constitutes a movement.*

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/1 by Amdt 3 (4/11/1999).

densité de la circulation d'aérodrome

- a) *Faible*. Lorsque le nombre de mouvements à l'heure de pointe moyenne n'est pas supérieur à 15 mouvements par piste, ou lorsqu'il est généralement inférieur à un total de 20 mouvements sur l'aérodrome.
- b) *Moyenne*. Lorsque le nombre de mouvements à l'heure de pointe moyenne est de l'ordre de 16 à 25 mouvements par piste, ou lorsqu'il y a généralement un total de 20 à 35 mouvements sur l'aérodrome.

- c) *Forte*. Lorsque le nombre de mouvements à l'heure de pointe moyenne est de l'ordre de 26 mouvements par piste ou plus, ou lorsqu'il y a généralement un total de plus de 35 mouvements sur l'aérodrome.

*Note 1.*— *Le nombre de mouvements à l'heure de pointe moyenne correspond à la moyenne arithmétique, pour l'ensemble de l'année, du nombre de mouvements pendant l'heure la plus occupée de la journée.*

*Note 2.*— *Décollages et atterrissages constituent des mouvements.*

densidad de tránsito de aeródromo

- a) *Reducida*. Cuando el número de movimientos durante la hora punta media no es superior a 15 por pista, o típicamente inferior a un total de 20 movimientos en el aeródromo.
- b) *Media*. Cuando el número de movimientos durante la hora punta media es del orden de 16 a 25 por pista, o típicamente entre 20 a 35 movimientos en el aeródromo.
- c) *Intensa*. Cuando el número de movimientos durante la hora punta media es del orden de 26 o más por pista, o típicamente superior a un total de 35 movimientos en el aeródromo.

*Nota 1.*— *El número de movimientos durante la hora punta media es la media aritmética del año del número de movimientos durante la hora punta diaria.*

*Nota 2.*— *Tanto los despegues como los aterrizajes constituyen un movimiento.*

плотность движения на аэродроме

- a) *Незначительная*. Когда количество операций в период среднечасовой наибольшей загрузки составляет не более 15 на ВПП или, как правило, в целом менее 20 операций на аэродром.
- b) *Средняя*. Когда количество операций в период среднечасовой наибольшей загрузки составляет порядка 16-25 на ВПП или, как правило, в целом от 20 до 35 операций на аэродром.
- c) *Значительная*. Когда количество операций в период среднечасовой наибольшей загрузки составляет порядка 26 на ВПП или более или, как правило, в целом более 35 операций на аэродром.

*Примечание 1.* *Количество операций в период среднечасовой наибольшей загрузки представляет собой среднеарифметическое значение ежедневного количества операций в период наибольшей загрузки в течение года.*

*Примечание 2.* *Под операцией понимается взлёт или посадка.*

كثافة الحركة في المطار

(أ) ضئيلة — عندما لا يتجاوز عدد التحركات خلال متوسط ساعة الازدحام ١٥ تحركا على كل مدرج، أو عندما يكون عدد التحركات في المطار اجمالا أقل من ٢٠ تحركا.

(ب) متوسطة — عندما يتراوح عدد التحركات خلال متوسط ساعة الازدحام بين ١٦ تحركا و ٢٥ تحركا على كل مدرج، أو عندما يتراوح عدد التحركات في المطار اجمالا بين ٢٠ تحركا و ٣٥ تحركا.

(ج) كثيفة — عندما يصل عدد التحركات خلال متوسط ساعة الازدحام الى ٢٦ تحركا أو أكثر على كل مدرج، أو عندما يكون عدد التحركات في المطار اجمالا أكثر من ٣٥ تحركا.

ملاحظة ١ — عدد التحركات في متوسط ساعة الازدحام هو المتوسط الحسابي لعدد التحركات في السنة خلال أشد ساعة ازدحام.

ملاحظة ٢ — التحرك الواحد معناه الاقلاع أو الهبوط.

#### مجالس النقل

- ا) منخفضة — كل مطار متوسط الازدحام، حيث لا يتجاوز عدد التحركات في متوسط ساعة الازدحام ١٦ تحركا أو أكثر على كل مدرج، أو عندما يكون عدد التحركات في المطار اجمالا بين ٢٠ تحركا و ٣٥ تحركا.
- ب) متوسطة — عندما يتراوح عدد التحركات خلال متوسط ساعة الازدحام بين ١٦ تحركا و ٢٥ تحركا على كل مدرج، أو عندما يتراوح عدد التحركات في المطار اجمالا بين ٢٠ تحركا و ٣٥ تحركا.
- ج) عالية — عندما يصل عدد التحركات خلال متوسط ساعة الازدحام الى ٢٦ تحركا أو أكثر على كل مدرج، أو عندما يكون عدد التحركات في المطار اجمالا أكثر من ٣٥ تحركا.

ملاحظة ١: متوسط الازدحام هو المتوسط الحسابي لعدد التحركات في السنة خلال أشد ساعة ازدحام.

ملاحظة ٢: تحرك واحد معناه الاقلاع أو الهبوط.

#### A34 aerodrome traffic zone; ATZ

An airspace of defined dimensions established around an aerodrome for the protection of aerodrome traffic.

(AN 2)

zone de circulation d'aérodrome; ATZ

Espace aérien de dimensions définies établi autour de certains aérodromes en vue de la protection de la circulation d'aérodrome.

zona de tránsito de aeródromo; ATZ

Espacio aéreo de dimensiones definidas establecido alrededor de un aeródromo para la protección del tránsito de aeródromo.

зона аэродромного движения; ATZ

Воздушное пространство определённых размеров вокруг аэродрома, установленное для обеспечения безопасности аэродромного движения.

نطاق حركة المطار

مجال جوي ذو أبعاد محددة يعين حول المطار لحماية حركة ذلك المطار.

机场交通地带；ATZ

为保护机场交通而环绕机场划定范围的空域。

**A35 aeronautical beacon**

An aeronautical ground light visible at all azimuths, either continuously or intermittently, to designate a particular point on the surface of the earth.

(AN 14/I)

phare aéronautique

Feu aéronautique à la surface, visible d'une manière continue ou intermittente dans tous les azimuts afin de désigner un point particulier à la surface de la terre.

faro aeronáutico

Luz aeronáutica de superficie, visible en todos los azimutes ya sea continua o intermitentemente, para señalar un punto determinado de la superficie de la tierra.

аэронавигационный маяк

Аэронавигационный наземный огонь постоянного или проблескового излучения, видимый со всех направлений и служащий для обозначения определённой точки на земной поверхности.

منارة الطيران

نور أرضي للطيران ظاهر للعين من جميع زوايا السمات، يصدر ضوءاً مستمراً أو متقطعاً، ويدل على نقطة معينة على سطح الأرض.

航空灯标

为标示地球表面上某一特定地点而设置的、从各个方位都能看见的连续发光或间歇发光的航空地面灯。

**A36 aeronautical chart; ANC; aeronautical chart — 1:500 000**

A representation of a portion of the earth, its culture and relief, specifically designated to meet the requirements of air navigation.

(AN 4)

carte aéronautique; ANC; carte aéronautique au 1/500 000

Représentation d'une partie de la terre, de sa planimétrie et de son relief, conçue spécialement pour répondre aux besoins de la navigation aérienne.

carta aeronáutica; ANC; carta aeronáutica — 1:500 000

Representación de una porción de la tierra, su relieve y construcciones, diseñada especialmente para satisfacer los requisitos de la navegación aérea.

аэронавигационная карта; ANC; аэронавигационная карта масштаба 1:500 000  
Условное изображение участка земной поверхности, его рельефа и искусственных сооружений, специально предназначенное для аэронавигации.

خريطة الطيران

تمثيل لجزء من الأرض، وما عليها من منشآت وتضاريس، يوضع خصيصاً لتلبية مقتضيات الملاحة الجوية.

国际民航组织五十万分之一航图

专为满足空中航行需要而绘制的地球的一部分及其人工地物和地形的图形。

#### **aeronautical chart - 1:500 000**

see: aeronautical chart

#### **A37 aeronautical data**

A representation of aeronautical facts, concepts or instructions in a formalized manner suitable for communication, interpretation or processing.

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 30 (02/11/2000).

données aéronautiques

Faits, concepts ou instructions aéronautiques représentés sous une forme conventionnelle convenant à la communication, à l'interprétation ou au traitement.

datos aeronáuticos

Representación de hechos, conceptos o instrucciones aeronáuticos de manera formalizada que permita que se comuniquen, interpreten o procesen.

аэронавигационные данные

Изложение аэронавигационных фактических данных, концепции или инструкции в формализованном порядке, пригодном для связи, интеграции или обработки.

بيانات الطيران

عرض للحقائق والمفاهيم والتعليمات الخاصة بالطيران بأسلوب رسمي مناسب للارسال أو التفسير أو المعالجة.

航空数据

用适合于通信、解释或处理的正规格式表示的航空事实、概念或指令。

#### **A38 aeronautical fixed service; AFS**

A telecommunication service between specified fixed points provided primarily for the safety of air navigation and for the regular, efficient and economical operation of air services.

(AN 3; AN 10/II; AN 11; PANS-ATM)

Official definition deleted from AN 10/I and added to AN 10/II by Amdt 71 (07/11/1996).

service fixe aéronautique; SFA

Service de télécommunications entre points fixes déterminés, prévu essentiellement pour la sécurité de la navigation aérienne et pour assurer la régularité, l'efficacité et l'économie d'exploitation des services aériens.

servicio fijo aeronáutico; AFS

Servicio de telecomunicaciones entre puntos fijos determinados, que se suministra primordialmente para seguridad de la navegación aérea y para que sea regular, eficiente y económica la operación de los servicios aéreos.

авиационная фиксированная служба; AFS

Служба электросвязи между определёнными фиксированными пунктами, предназначенная главным образом для обеспечения безопасности аэронавигации, а также регулярности, эффективности и экономичности воздушных сообщений.

خدمة اتصالات الطيران الثابتة

خدمة اتصالات لاسلكية بين نقاط ثابتة معينة الغرض الأساسي منها هو تأمين سلامة الملاحة الجوية، وانتظام الخدمات الجوية، وكفاءة واقتصاديات تشغيلها.

航空固定（通信）服务; AFS

在规定的固定点之间，主要为空中航行安全和航班正常、有效和经济地运行所提供的电信服务。

**A39 aeronautical fixed station**

A station in the aeronautical fixed service.

(AN 10/II; PANS-ATM)

station fixe aéronautique

Station du service fixe aéronautique.

estación fija aeronáutica

Estación del servicio fijo aeronáutico.

авиационная фиксированная станция

Станция авиационной фиксированной службы.

محطة اتصالات الطيران الثابتة

احدى محطات خدمة اتصالات الطيران الثابتة.

航空固定电台

用于航空固定（通信）服务的电台。

**A40 aeronautical fixed telecommunication network; AFTN**

A worldwide system of aeronautical fixed circuits provided, as part of the aeronautical fixed service, for the exchange of messages and/or digital data between aeronautical fixed stations having the same or compatible communications characteristics.

(AN 3; AN 10/II)

Official definition deleted from AN 10/I and added to AN 10/II by Amdt 71 (07/11/1996).

réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques; AFTN; RSFTA

Réseau mondial de circuits fixes aéronautiques destiné, dans le cadre du service fixe aéronautique, à l'échange de messages et/ou de données numériques entre stations fixes aéronautiques ayant des caractéristiques de communication identiques ou compatibles.

red de telecomunicaciones fijas aeronáuticas; AFTN

Sistema completo y mundial de circuitos fijos aeronáuticos dispuestos como parte del servicio fijo aeronáutico, para el intercambio de mensajes o de datos numéricos entre estaciones fijas aeronáuticas que posean características de comunicación idénticas o compatibles.

сеть авиационной фиксированной электросвязи; AFTN

Всемирная система авиационных фиксированных цепей, являющаяся частью авиационной фиксированной службы и предусматривающая обмен сообщениями и/или цифровыми данными между авиационными фиксированными станциями с аналогичными или совместимыми связными характеристиками.

شبكة اتصالات الطيران الثابتة

نظام عالمي مترابط من دوائر اتصالات الطيران الثابتة، يشكل جزءاً من خدمة اتصالات الطيران الثابتة، والهدف منه تبادل الرسائل أو البيانات الرقمية بين محطات اتصالات الطيران الثابتة التي لها نفس وسائل الاتصال أو وسائل اتصال متوافقة.

航空固定电信网；AFTN

世界范围的航空固定线路系统，作为航空固定电信服务的一部分，供具有相同或兼容的通信特性的航空固定电台之间交换电报和/或数字数据。

**A41 aeronautical ground light**

Any light specially provided as an aid to air navigation, other than a light displayed on an aircraft.

(AN 14/I; PANS-ATM)

feu aéronautique à la surface

Feu, autre qu'un feu de bord, spécialement prévu comme aide de navigation aérienne.

luz aeronáutica de superficie

Toda luz dispuesta especialmente para que sirva de ayuda a la navegación aérea, excepto las ostentadas por las aeronaves.

наземный аэронавигационный огонь

Любой огонь, исключая огни, установленные на воздушном судне, который специально предназначен для использования в качестве аэронавигационного средства.

النور الأرضي للطيران

نور غير أنوار الطائرة يشكل مساعدا للملاحة الجوية.

航空地面灯

除了在航空器上显示的灯以外的所有专门为帮助空中航行而设置的灯。

**A42 aeronautical information**

Information resulting from the assembly, analysis and formatting of aeronautical data.

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 30 (02/11/2000).

information aéronautique

Information résultant de l'assemblage, de l'analyse et du formatage de données aéronautiques.

información aeronáutica

Resultado de la agrupación, análisis y formateo de datos aeronáuticos.

аэронавигационная информация

Информация, полученная в результате подборки, анализа и форматирования аэронавигационных данных.

معلومات الطيران

المعلومات الناتجة عن تجميع وتحليل وتشكيل بيانات الطيران.

航行资料

对航行数据进行收集、分析并整理格式后所产生的资料。

**A43 aeronautical information circular; AIC**

A notice containing information that does not qualify for the origination of a NOTAM or for inclusion in the AIP, but which relates to flight safety, air navigation, technical, administrative or legislative matters.

(AN 15)

circulaire d'information aéronautique; AIC

Avis contenant des renseignements qui ne satisfont pas aux conditions d'émission d'un NOTAM ou d'insertion dans une publication d'information aéronautique, mais qui concernent la sécurité des vols, la navigation aérienne, ou d'autres questions techniques, administratives ou législatives.



circular de información aeronáutica; AIC

Aviso que contiene información que no requiera la iniciación de un NOTAM ni la inclusión en las AIP, pero relacionada con la seguridad de vuelo, la navegación aérea, o asuntos de carácter técnico, administrativo o legislativo.

циркуляр аэронавигационной информации; AIC

Уведомление, содержащее информацию, которая не требует выпуска NOTAM или включения её в AIP, но которая касается вопросов безопасности полётов или аэронавигационных, технических, административных и юридических вопросов.

نشرة معلومات الطيران

اعلان يحوي معلومات لا تفي بشروط اصدار نشرة النوتام أو ادراجها في دليل الطيران، ولكنها تتعلق بسلامة الطيران أو بالملاحة الجوية أو بالمسائل الفنية أو الادارية أو التشريعية.

航行资料通报; AIC

不够签发航行通告（NOTAM）或编入航行资料汇编（AIP）但涉及飞行安全、航行、技术、行政或法律问题的资料通报。

#### A44 **aeronautical information publication; AIP**

A publication issued by or with the authority of a State and containing aeronautical information of a lasting character essential to air navigation.

(AN 2; AN 11; AN 15; PANS-ATM)

publication d'information aéronautique; AIP

Publication d'un État, ou éditée par décision d'un État, renfermant des informations aéronautiques de caractère durable et essentielles à la navigation aérienne.

publicación de información aeronáutica; AIP

Publicación expedida por cualquier Estado, o con su autorización, que contiene información aeronáutica, de carácter duradero, indispensable para la navegación aérea.

сборник аэронавигационной информации; AIP

Выпущенная или санкционированная государством публикация, которая содержит долгосрочную аэронавигационную информацию, имеющую важное значение для аэронавигации.

دليل الطيران

نشرة تصدرها السلطة المختصة في الدولة أو تصدر بتفويض منها وتحتوي على معلومات الطيران ذات الصلة المستديمة واللازمة للملاحة الجوية.

航行资料汇编; AIP

由国家发行或由国家授权发行的载有空中航行所必需的持久性航行资料出版物。

**A45 aeronautical information regulation and control; AIRAC**

(...) a system aimed at advance notification based on common effective dates, of circumstances that necessitate significant changes in operating practices.

(AN 15)

régularisation et contrôle de la diffusion des renseignements aéronautiques; AIRAC

(...) système qui a pour but la notification à l'avance, sur la base de dates communes de mise en vigueur, de circonstances impliquant des changements importants dans les pratiques d'exploitation.

reglamentación y control de información aeronáutica; AIRAC

(...) sistema que tiene por objeto la notificación anticipada, basada en fechas comunes de entrada en vigor, de las circunstancias que requieren cambios importantes en los métodos de operaciones.

Регламентация и контролирование аэронавигационной информации; AIRAC

(...) система, предназначенная для заблаговременного уведомления об обстоятельствах, которые вызывают необходимость внесения значительных изменений в эксплуатационную практику на основании общих дат вступления в силу.

اعلان للطيارين منتظم الاصدار

اشعار مسبق بتواريخ مشتركة لبدء سريانه يبين الأحوال التي تستلزم تغييرات كبيرة في أساليب التشغيل.

定期制航行通告; AIRAC

目的旨在对运行作法必须做出重要修改的情况按共同生效日期事先发出通知的制度。

**A46 aeronautical information service; AIS**

A service established within the defined area of coverage responsible for the provision of aeronautical information/data necessary for the safety, regularity and efficiency of air navigation.

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 30 (02/11/2000).

service d'information aéronautique; AIS

Service chargé de fournir, dans une zone de couverture définie, l'information ou les données aéronautiques nécessaires à la sécurité, à la régularité et à l'efficacité de la navigation aérienne.

servicio de información aeronáutica; AIS

Servicio establecido dentro del área de cobertura definida encargada de proporcionar la información y los datos aeronáuticos necesarios para la seguridad, regularidad y eficiencia de la navegación aérea.

служба аэронавигационной информации; AIS; САИ

Служба, созданная в конкретно установленной зоне действия, которая несёт ответственность за предоставление аэронавигационной информации/аэронавигационных данных, необходимых для обеспечения безопасности, регулярности и эффективности воздушной навигации.

خدمة معلومات الطيران

خدمة تنشأ في داخل منطقة تغطية محددة وتكون مسؤولة عن توفير معلومات وبيانات الطيران الضرورية لسلامة الملاحة الجوية وانتظامها وكفاءتها.

航行情报服务; AIS

在划定区域内负责提供航行安全、正常和效率所必需的航行资料/数据的服务。

#### A47 **aeronautical meteorological station**

A station designated to make observations and meteorological reports for use in international air navigation.

(AN 3)

station météorologique aéronautique

Station désignée pour faire des observations et établir des messages d'observations météorologiques destinés à être utilisés en navigation aérienne internationale.

estación meteorológica aeronáutica

Estación designada para hacer observaciones e informes meteorológicos para uso en la navegación aérea internacional.

авиационная метеорологическая станция

Станция, предназначенная для проведения наблюдений и составления метеорологических сводок, подлежащих использованию в международной аэронавигации.

محطة الأرصاد الجوية للطيران

محطة تخصص لاجراء رصدات جوية واصدار تقارير جوية تستعمل في الملاحة الجوية الدولية.

航空气象站

为国际空中航行使用而进行观测和制作气象报告的台站。

#### A48 **aeronautical mobile service (RR S1.32); AMS**

A mobile service between aeronautical stations and aircraft stations, or between aircraft stations, in which survival craft stations may participate; emergency position-indicating radio beacon stations may also participate in this service on designated distress and emergency frequencies.

(AN 3; AN 10/II; AN 11; PANS-ATM)

service mobile aéronautique (RR S1.32); SMA

Service mobile entre stations aéronautiques et stations d'aéronef, ou entre stations d'aéronef, auquel les stations d'engin de sauvetage peuvent également participer; les stations de radiobalise de localisation des sinistres peuvent également participer à ce service sur des fréquences de détresse et d'urgence désignées.

servicio móvil aeronáutico (RR S1.32); SMA

Servicio móvil entre estaciones aeronáuticas y estaciones de aeronave, o entre estaciones de aeronave, en el que también pueden participar las estaciones de embarcación o dispositivo de salvamento; también pueden considerarse incluidas en este servicio las estaciones de radiobaliza de localización de siniestros que operen en las frecuencias de socorro y de urgencia designadas.

авиационная подвижная служба (RR S1.32); AMS

Подвижная служба связи между авиационными станциями и бортовыми станциями или между бортовыми станциями, в которую могут входить станции спасательных средств; в эту службу могут входить также станции радиомаяков-индикаторов места бедствия, работающие на частотах, назначенных для сообщений о бедствии и аварийных сообщений.

خدمة اتصالات الطيران المتحركة (RR S1.32)

خدمة متحركة بين محطات اتصالات الطيران ومحطات الطائرات أو بين محطات الطائرات وبعضها البعض، ويمكن أن تشارك فيها محطات مركبات الانقاذ، ويجوز كذلك لمحطات المنارات اللاسلكية المختصة بتحديد مواقع الحوادث أن تشارك في هذه الخدمة على الترددات المخصصة للاستغاثة والطوارئ.

航空移动服务 (RR S1.32) ; AMS

航空电台和航空器电台之间或各航空器电台之间，包括救生船舶电台也可以参加的移动服务；紧急无线电示位信标台也可以在指定的遇险和紧急频率上参加此种服务。

#### A49 **aeronautical station (RR S1.81)**

A land station in the aeronautical mobile service. In certain instances, an aeronautical station may be located, for example, on board ship or on a platform at sea.

(AN 2; AN 10/II; PANS-ATM)

Official definition deleted from AN 11 by Amdt 43 (24/11/2005).

station aéronautique (RR S1.81)

Station terrestre du service mobile aéronautique. Dans certains cas, une station aéronautique peut, par exemple, être placée à bord d'un navire ou d'une plate-forme en mer.

estación aeronáutica (RR S1.81)

Estación terrestre del servicio móvil aeronáutico. En ciertos casos, una estación aeronáutica puede estar instalada, por ejemplo, a bordo de un barco o de una plataforma sobre el mar.

авиационная станция (RR S1.81)

Наземная станция авиационной подвижной службы. В некоторых случаях авиационная станция может быть установлена на борту морского судна или на платформе в море.

محطة اتصالات الطيران (RR S1.81)

محطة أرضية تابعة لخدمة اتصالات الطيران المتحركة. ويجوز في بعض الحالات أن توضع محطة اتصالات الطيران على ظهر سفينة مثلاً أو على منصة بحرية.

航空电台 (RR S1.81)

航空移动服务中的陆地电台。在某些情况下，航空电台可以设在船舶或海上平台。

**A50 aeronautical telecommunication service**

A telecommunication service provided for any aeronautical purpose.

(AN 10/II; PANS-ATM)

Official term and definition deleted from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

service des télécommunications aéronautiques

Service de télécommunications prévu à des fins en rapport avec l'aviation.

servicio de telecomunicaciones aeronáuticas

Servicio de telecomunicaciones que se da para cualquier fin aeronáutico.

служба авиационной электросвязи

Служба электросвязи, предназначенная для любых авиационных целей.

خدمة اتصالات الطيران اللاسلكية

خدمة اتصالات لاسلكية معدة لأغراض الطيران.

航空电信服务

用于航空用途的电信服务。

**A51 aeronautical telecommunication station**

A station in the aeronautical telecommunication service.

(AN 3; AN 10/II; AN 11; PANS-ATM)

station de télécommunications aéronautiques

Station du service des télécommunications aéronautiques.

estación de telecomunicaciones aeronáuticas

Estación del servicio de telecomunicaciones aeronáuticas.

станция авиационной электросвязи

Станция службы авиационной электросвязи.

محطة اتصالات الطيران اللاسلكية

محطة لخدمة اتصالات الطيران اللاسلكية.

航空电信台

用于航空电信服务的电台。

**A52 aeroplane**

A power-driven heavier-than-air aircraft, deriving its lift in flight chiefly from aerodynamic reactions on surfaces which remain fixed under given conditions of flight.

(AN 1; AN 2; AN 6/I; AN 6/II; AN 7; AN 8; AN 16/I)

avion

Aérodyne entraîné par un organe moteur et dont la sustentation en vol est obtenue principalement par des réactions aérodynamiques sur des surfaces qui restent fixes dans des conditions données de vol.

avión; aeroplano

Aerodino propulsado por motor, que debe su sustentación en vuelo principalmente a reacciones aerodinámicas ejercidas sobre superficies que permanecen fijas en determinadas condiciones de vuelo.

самолёт

Воздушное судно тяжелее воздуха, приводимое в движение силовой установкой, подъёмная сила которого в полёте создаётся в основном за счёт аэродинамических реакций на поверхностях, остающихся неподвижными в данных условиях полёта.

الطائرة

مركبة هوائية أثقل من الهواء تعمل بقوة محرك وتستخدم أساساً قوة رفعها للطيران من ردود فعل حركة الهواء على أسطح تظل ثابتة في ظروف طيران معينة.

飞机

由动力驱动的重于空气的航空器，其飞行中的升力主要由作用于翼面上的空气动力的反作用力获得，此翼面在给定飞行条件下保持固定不变。

**A53 aeroplane reference field length**

The minimum field length required for take-off at maximum certificated take-off mass, sea level, standard atmospheric conditions, still air and zero runway slope, as shown in the appropriate aeroplane flight manual prescribed by the certificating authority or equivalent data from the aeroplane manufacturer. Field length means balanced field length for aeroplanes, if applicable, or take-off distance in other cases.

*Note.— Attachment A, Section 2 [Annex 14, Volume I] provides information on the concept of balanced field length and the Airworthiness Manual (Doc 9760) contains detailed guidance on matters related to take-off distance.*

(AN 14/I)

## distance de référence de l'avion

Longueur minimale nécessaire pour le décollage à la masse maximale certifiée au décollage, au niveau de la mer, dans les conditions correspondant à l'atmosphère type, en air calme, et avec une pente de piste nulle, comme l'indiquent le manuel de vol de l'avion prescrit par les services chargés de la certification ou les renseignements correspondants fournis par le constructeur de l'avion. La longueur en question représente, lorsque cette notion s'applique, la longueur de piste équilibrée pour les avions et, dans les autres cas, la distance de décollage.

*Note.— La section 2 du Supplément A [volume I de l'Annexe 14] explique le concept de la longueur de piste équilibrée, et le Manuel de navigabilité (Doc 9760) donne des indications détaillées sur des questions liées à la distance de décollage.*

## longitud del campo de referencia del avión

Longitud de campo mínima necesaria para el despegue con la masa máxima certificada de despegue al nivel del mar, en atmósfera tipo, sin viento y con pendiente de pista cero, como se indica en el correspondiente manual de vuelo del avión, prescrito por la autoridad que otorga el certificado, según los datos equivalentes que proporcione el fabricante del avión. Longitud de campo significa longitud de campo compensado para los aviones, si corresponde, o distancia de despegue en los demás casos.

*Nota.— En el Adjunto A, Sección 2, se proporciona información sobre el concepto de la longitud de campo compensado y el Manual de aeronavegabilidad (Doc 9760) contiene referencias detalladas en lo relativo a la distancia de despegue.*

## расчётная для типа самолёта длина лётного поля

Минимальная длина лётного поля, необходимая для взлёта при максимальной сертифицированной взлётной массе, на уровне моря, при стандартных атмосферных условиях, безветрии и нулевом уклоне ВПП, указанная в соответствующем руководстве по лётной эксплуатации самолёта, предписанном полномочным органом по сертификации, или в аналогичном документе, полученном от изготовителя самолёта. Длина лётного поля означает, в соответствующих случаях, сбалансированную длину лётного поля для самолётов или, в других случаях, - взлётную дистанцию.

*Примечание. В разделе 2 дополнения А приводится информация о понятии сбалансированной длины лётного поля, а в Техническом руководстве по лётной годности (Doc 9760) содержатся подробные инструктивные указания по вопросам, относящимся к взлётной дистанции.*

## مسافة المدرج المرجعية للطائرة

أدنى طول لازم على المدرج لاقلاع الطائرة بكتلتها القصوى المرخصة للاقلاع، على مستوى سطح البحر، في الأحوال الجوية القياسية، عند سكون الرياح وانعدام الميل في المدرج، على النحو المبين في دليل طيران الطائرة الذي قرره السلطة المكلفة بترخيصها، أو على النحو المبين في المعلومات المماثلة الصادرة عن الشركة المنتجة للطائرة. والطول هنا يعني طول المدرج المتوازن الذي تستخدمه الطائرات والاف هو يعني في الحالات الأخرى مسافة الاقلاع.

ملاحظة — ترد في القسم الثاني من الإضافة (أ) بالملحق الرابع عشر معلومات عن مفهوم طول المدرج المتوازن، ويتضمن الدليل الفني لصلاحيات الطائرات للطيران (Doc 9760) إرشادات مفصلة عن المسائل المتعلقة بمسافة الإقلاع.

#### 飞机基准飞行场地长度

根据颁证当局规定的相应飞机飞行手册或飞机制造厂商提供的相同数据所示，按批准的最大审定起飞质量在海平面、标准大气条件、无风和跑道坡度为零条件下飞机起飞所需的最小飞行场地长度。在适用情况下，飞行场地长度是指飞机的平衡场地长度，或在其他情况下为起飞距离。

注：附篇 A 第 2 节提供了关于平衡场地长度概念的资料；《适航手册》（Doc 9760 号文件）载有有关起飞距离问题的详细指导材料。

#### A54 **aeroplane system**

An aeroplane system includes all elements of equipment necessary for the control and performance of a particular major function. It includes both the equipment specifically provided for the function in question and other basic related aeroplane equipment such as that required to supply power for the equipment operation. As used herein [see Attachment E of Annex 6, Volume I] the power-unit is not considered to be an aeroplane system.

(AN 6/I)

#### système de bord

Système comprenant tous les éléments d'équipement nécessaires à la commande et à l'exécution d'une fonction majeure particulière. Il comprend l'équipement expressément prévu pour cette fonction ainsi que d'autres éléments essentiels comme ceux qui sont nécessaires pour alimenter l'équipement en énergie. Dans le présent contexte [voir le Supplément E de la Partie I de l'Annexe 6], un groupe motopropulseur n'est pas considéré comme un système de bord.

#### sistema de avión

Un sistema de avión comprende todos los componentes de equipo necesarios para el control y la ejecución de determinadas funciones importantes. Consta del equipo proporcionado específicamente para las funciones en cuestión y otro equipo básico de avión tal como el imprescindible para suministrar energía para su funcionamiento. En este contexto [véase el Adjunto E del Anexo 6, Parte 1] el grupo motor no se considera un sistema de avión.

#### самолётная система

Самолётная система включает все элементы оборудования, необходимые для управления конкретной основной функцией и для её выполнения. Она включает как оборудование, специально предназначенное для выполнения указанной функции, так и другое относящееся основное оборудование самолёта, например требующееся для электроснабжения специального оборудования. Силовая установка не рассматривается в качестве самолётной системы.



## نظام الطائرة

يتضمن نظام الطائرة جميع عناصر المعدات الضرورية لأداء وظيفة رئيسية معينة، والتحكم فيها. وهو يشمل المعدات المقررة خصيصاً لهذه الوظيفة كما يشمل العناصر الأساسية الأخرى الضرورية مثل العناصر اللازمة لتوليد الكهرباء التي تشغل المعدات. وكما ورد في الإضافة (هـ) بالمجلد الأول من الملحق السادس، لا تعد "وحدة القدرة" جزءاً من نظام الطائرة.

## 飞机系统

飞机系统包括为操纵和执行某一特定主要功能所需设备的所有部件。它包括为上述功能特别提供的设备和其他基本的相关飞机设备，例如为设备工作提供动力所需的设备。这里所用的动力装置不被看做是飞机的一个系统。

## A55 AIP Amendment

Permanent changes to the information contained in the AIP.

(AN 15)

amendement d'AIP

Modification permanente de l'information publiée dans l'AIP.

enmienda AIP

Modificaciones permanentes de la información que figura en las AIP.

поправка к AIP

Постоянные изменения, вносимые в информацию, содержащуюся в AIP.

## تعديل دليل الطيران

التغييرات المستديمة التي تدخل على معلومات دليل الطيران.

## 航行资料汇编修订

对航行资料汇编中的资料所做的经常性修改。

## A56 AIP Supplement

Temporary changes to the information contained in the AIP which are published by means of special pages.

(AN 15)

supplément d'AIP

Pages spéciales de l'AIP où sont publiées des modifications temporaires de l'information contenue dans l'AIP.

suplemento AIP

Modificaciones temporales de la información que figura en las AIP y que se publica en hojas sueltas especiales.

дополнение к AIP

Временные изменения, вносимые в информацию, содержащуюся в AIP, и публикуемые на отдельных страницах.

ملحق دليل الطيران

صفحات خاصة تضاف إلى دليل الطيران وفيها التعديلات المؤقتة المدخلة على معلومات الدليل.

航行资料汇编增编

用另页公布的对载于航行资料汇编中的资料所做的临时性修改。

**A57 airborne collision avoidance system; ACAS**

An aircraft system based on secondary surveillance radar (SSR) transponder signals which operates independently of ground-based equipment to provide advice to the pilot on potential conflicting aircraft that are equipped with SSR transponders.

*Note.— SSR transponders referred to above are those operating in Mode C or Mode S.*

(AN 2; AN 10/IV; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I)

The note to the above official definition appears only in Annex 10/IV.

Official definition added to: AN 2 by Amdt 30 (11/11/1993), AN 10/I by Amdt 69, (11/11/1993), AN 11 by Amdt 34 (11/11/1993), PANS-OPS/I by Amdt 7 (11/11/1993), PANS-RAC by Amdt 4 (11/11/1993), AN 10/IV by Amdt 70 (9/11/1995), and deleted from AN 10/I by Amdt 71 (7/11/1996).

système anticollision embarqué; ACAS

Système embarqué qui, au moyen des signaux du transpondeur de radar secondaire de surveillance (SSR) et indépendamment des systèmes sol, renseigne le pilote sur les aéronefs dotés d'un transpondeur SSR qui risquent d'entrer en conflit avec son aéronef.

*Note.— Les transpondeurs SSR visés ci-dessus sont ceux qui fonctionnent en mode C ou en mode S.*

sistema anticolisión de a bordo; ACAS

Sistema de aeronave basado en señales de transpondedor del radar secundario de vigilancia (SSR) que funciona independientemente del equipo instalado en tierra para proporcionar aviso al piloto sobre posibles conflictos entre aeronaves dotadas de transpondedores SSR.

*Nota.— Los transpondedores SSR arriba mencionados son los que operan en Modo C o en Modo S.*

бортовая система предупреждения столкновений; ACAS; БСПС

Бортовая система, основанная на использовании сигналов приёмопередатчика вторичного обзорного радиолокатора (ВОРЛ), которая функционирует независимо от наземного оборудования и предоставляет пилоту информацию о конфликтной ситуации, которую могут создать воздушные суда, оснащённые приёмопередатчиками ВОРЛ.

*Примечание. Упомянутые выше ссылки на приёмоответчики ВОРЛ относятся к приёмоответчикам, функционирующим в режиме С или режиме S.*

نظام تقادي التصادم المحمول جوا

جهاز في الطائرات يستند الى اشارات الجهاز المجيب على الرادار الباحث الثانوي، ويعمل بصفة مستقلة عن المعدات الأرضية ويصدر اخطارا للطيار باحتمال التعارض مع طائرات أخرى مزودة بجهاز مجيب على الرادار الباحث الثانوي.

机载避撞系统; ACAS

以二次监视雷达（SSR）应答机信号为基础的航空器系统，它独立于地基设备工作，向可能发生冲撞的装有二次监视雷达应答机的航空器驾驶员提供咨询建议。

**airborne equipment**

see: aircraft equipment

**air cargo (without mail)**

see: cargo

**air carrier**

see: airline

A58 **aircraft; ACFT**

Any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface.

(AN 1; AN 2; AN 3; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 7; AN 8; AN 11; AN 13; AN 16/I; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 2 to AN 7 (08/07/1968).

aéronef; ACFT

Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre.

aeronave; ACFT

Toda máquina que puede sustentarse en la atmósfera por reacciones del aire que no sean las reacciones del mismo contra la superficie de la tierra.

воздушное судно; ACFT; летательный аппарат

Любой аппарат, поддерживаемый в атмосфере за счёт его взаимодействия с воздухом, исключая взаимодействие с воздухом, отражённым от земной поверхности.

المركبة الهوائية

أي آلة تستطيع أن تستمد قوة رفعها في الجو من ردود فعل الهواء غير ردود فعل الهواء على سطح الأرض.

航空器; ACFT

能从空气的反作用而不是从空气对地面的反作用，在大气中获得支撑的任何机器。

**A59 aircraft — category**

Classification of aircraft according to specified basic characteristics, e.g. aeroplane, helicopter, glider, free balloon.

(AN 1)

aéronef (catégorie d')

Classification des aéronefs d'après des caractéristiques fondamentales spécifiées, par exemple: avion, hélicoptère, planeur, ballon libre.

aeronave (categoría de)

Clasificación de las aeronaves de acuerdo con características básicas especificadas, por ejemplo: avión, helicóptero, planeador, globo libre.

вид воздушных судов

Классификация воздушных судов на основе установленных основных характеристик, например: самолёт, планёр, вертолёт, свободный аэростат.

فئة الطائرة

تصنيف للطائرات حسب خصائص أساسية محددة. وهذه الفئات هي على سبيل المثال: الطائرة، والهليكوبتر، والطائرة الشراعية، والمنطاد الحر.

航空器分类

按照规定的基本特性对航空器分类，例如，飞机、直升机、滑翔机、自由气球。

**A60 aircraft — type of**

All aircraft of the same basic design including all modifications thereto except those modifications which result in a change in handling or flight characteristics.

(AN 1)

aéronef (type d')

Ensemble des aéronefs offrant des caractéristiques fondamentales identiques, y compris toutes les modifications qui leur sont apportées, à l'exception cependant des modifications entraînant un changement dans les caractéristiques de manoeuvre ou de vol.

aeronave (tipo de)

Todas las aeronaves de un mismo diseño básico con sus modificaciones, excepto las que alteran su manejo o sus características de vuelo.

тип воздушных судов

Все воздушные суда одной и той же принципиальной конструкции, в том числе все их модификации, за исключением тех, которые приводят к изменению пилотажных или лётных характеристик.

## طراز الطائرة

جميع الطائرات ذات التصميم الأساسي الموحد، بما في ذلك جميع التعديلات التي أدخلت على التصميم باستثناء التعديلات التي تغير طريقة التحكم أو خصائص الطيران.

## 航空器型别

具有同一基本设计的所有航空器，包括对其进行的一切改装。但那些会改变操纵或飞行特性的改装除外。

**aircraft accident**

see: accident

A61 **aircraft address**

A unique combination of 24 bits available for assignment to an aircraft for the purpose of air-ground communications, navigation and surveillance.

(AN 10/III; PANS-ATM)

Official definition added to: AN 10/I by Amdt 69 (11/11/993), AN 10/III by Amdt 77 (28/11/2002), AN 10/IV by Amdt 71 (07/11/1996) and deleted from An 10/I by Amdt 71 (07/11/1996).

## adresse d'aéronef

Combinaison unique de 24 bits, pouvant être assignée à un aéronef aux fins de communications air-sol, de navigation et de surveillance.

## dirección de aeronave

Combinación única de 24 bits que puede asignarse a una aeronave para fines de las comunicaciones aeroterrestres, la navegación y la vigilancia.

## адрес воздушного судна

Индивидуальная комбинация из 24 битов, присваиваемая воздушному судну в целях обеспечения связи «воздух - земля», навигации и наблюдения.

## عنوان الطائرة

توليفة وحيدة من ٢٤ بت تخصص للطائرة لأغراض الاتصال جو- أرض والملاحة والاستطلاع.

## 航空器地址编码

用于空地通信、导航和监视目的，对每架航空器指定的一个 24 位二进制编码。

A62 **aircraft avionics**

A term designating any electronic device - including its electrical part - for use in an aircraft, including radio, automatic flight control and instrument systems.

(AN 1)

**avionique de bord**

Terme aéronautique désignant tout dispositif électronique, y compris ses éléments électriques, destiné à être utilisé à bord d'un aéronef, notamment les circuits radio, les circuits automatiques des commandes de vol et les circuits des instruments.

**aviónica de a bordo**

Expresión que designa todo dispositivo electrónico - y su parte eléctrica - utilizado a bordo de las aeronaves, incluyendo las instalaciones de radio, los mandos de vuelo automáticos y los sistemas de instrumentos.

**бортовое электронное оборудование**

Термин, обозначающий любое электронное устройство, включая его электрическую часть, предназначенное для использования на борту воздушного судна, в том числе радиооборудование, система автоматического управления полётом и приборное оборудование.

**الالكترونيات الطائرة**

تعبير يدل على أي جهاز إلكتروني يستعمل في الطائرة، بما فيه من أجزاء كهربائية، وهو يشمل أجهزة اللاسلكي وجهاز التوجيه الآلي والعدادات.

**航空器的航空电子设备**

表示供航空器使用的所有电子设备(包括电气部分在内)，它包括无线电、自动飞行控制和仪表系统。

**A63 aircraft certificated for single-pilot operation**

A type of aircraft which the State of Registry has determined, during the certification process, can be operated safely with a minimum crew of one pilot.

(AN 1)

**aéronef certifié pour être exploité par un seul pilote; aéronef certifié pour l'exploitation monopilote**

Type d'aéronef dont l'État d'immatriculation a déterminé, lors du processus de certification, qu'il peut être mis en oeuvre en toute sécurité par un équipage minimal d'un seul pilote.

**aeronave certificada para volar con un solo piloto**

Tipo de aeronave que el Estado de matrícula ha determinado, durante el proceso de certificación, que puede volar en condiciones de seguridad con una tripulación mínima de un piloto.

**воздушное судно, сертифицированное для полётов с одним пилотом**

Тип воздушного судна, которое по решению государства регистрации, принятому во время сертификации, может безопасно эксплуатироваться лётным экипажем минимального состава, а именно, одним пилотом.

الطائرة المرخصة للطيران بطيار واحد

طراز الطائرة الذي قررت دولة السجل عند ترخيصه أن تشغيله مأمون بطيار واحد كحد أدنى.

审定为唯一驾驶员操纵的航空器

一种在机型审定过程中由登记国确定为可由最少机组，即一名驾驶员安全操纵的航空器型别。

**A64 aircraft classification number; ACN**

A number expressing the relative effect of an aircraft on a pavement for a specified standard subgrade category.

*Note.— The aircraft classification number is calculated with respect to the center of gravity (CG) position which yields the critical loading on the critical gear. Normally the aftmost CG position appropriate to the maximum gross apron (ramp) mass is used to calculate the ACN. In exceptional cases the forwardmost CG position may result in the nose gear loading being more critical.*

(AN 14/I)

numéro de classification d'aéronef; ACN

Nombre qui exprime l'effet relatif d'un aéronef sur une chaussée pour une catégorie type spécifiée du terrain de fondation.

*Note.— Le numéro de classification d'aéronef est calculé en fonction de la position du centre de gravité qui fait porter la charge critique sur l'atterrisseur critique. On utilise normalement, pour calculer l'ACN, le centrage extrême arrière correspondant à la masse maximale brute sur l'aire de trafic. Dans des cas exceptionnels, le centrage extrême avant peut avoir pour effet que la charge appliquée sur l'atterrisseur avant sera plus critique.*

número de clasificación de aeronaves; ACN

Cifra que indica el efecto relativo de una aeronave sobre un pavimento, para determinada categoría normalizada del terreno de fundación.

*Nota.— El número de clasificación de aeronaves se calcula con respecto a la posición del centro de gravedad (CG), que determina la carga crítica sobre el tren de aterrizaje crítico. Normalmente, para calcular el ACN se emplea la posición más retrasada del CG correspondiente a la masa bruta máxima en la plataforma (rampa). En casos excepcionales, la posición más avanzada del CG puede determinar que resulte más crítica la carga sobre el tren de aterrizaje de proa.*

классификационное число воздушного судна; ACN

Число, выражающее относительное воздействие воздушного судна на искусственное покрытие для установленной категории стандартной прочности основания.

*Примечание. Классификационное число воздушного судна вычисляется для такой центровки, при которой возникает критическая нагрузка на критическое шасси. Обычно для вычисления ACN используется предельная задняя центровка,*

*соответствующая максимальной полной массе на перроне (стоянке). Предельная передняя центровка, в исключительных случаях, может создать более критическую нагрузку на переднее шасси.*

#### رقم تصنيف الطائرة

رقم يعبر عن تأثير الطائرة النسبي على الرصيف حسب فئة قياسية محددة من أرض الأساس.

ملاحظة — يحسب رقم تصنيف الطائرة بالنسبة الى موقع مركز التناقل الذي يلقي بالثقل الحرج على عربة عجلات الهبوط الحرجة. ولحساب رقم تصنيف الطائرة، يعتد عادة بموقع مركز التناقل في مؤخرة الطائرة لأنه يمثل أقصى كتلة للطائرة على ساحة الوقوف. وفي الحالات الاستثنائية، يحتمل أن يكون مركز التناقل في مقدمة الطائرة فيصبح الثقل الحرج على عربة عجلات المقدمة.

#### 航空器等级序号; CAN

表示航空器对一具有规定的标准土基类型的道面相对作用的一个编号。

注：航空器等级序号是按其重心位置 (CG) 对关键起落架产生的临界荷载计算得出。一般用相对于最大停机坪 (机坪) 总质量的最后重心位置来计算 ACN。在特殊情况下，最前重心位置可能使前起落架产生更临界的荷载。

#### aircraft crew member

see: crew member

#### A65 aircraft equipment; airborne equipment

Articles, including first-aid and survival equipment and commissary supplies, but not spare parts or stores, for use on board an aircraft during flight.

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

#### équipement de bord

Articles destinés à être utilisés à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris le matériel de soins médicaux et de secours et les provisions de commissariat, à l'exclusion des pièces de rechange ou des provisions.

#### equipo de aeronave

Artículos, incluso el botiquín de primeros auxilios y el equipo para supervivientes, así como provisiones transportadas a bordo, que no sean repuestos ni suministros, y que se utilizan a bordo de las aeronaves durante el vuelo.

#### бортовое оборудование

Предметы, включая средства первой помощи, аварийно-спасательное оборудование и столовые и салонные принадлежности, предназначенные для использования на борту воздушного судна во время полёта, но не запасные части или бортприпасы.



## معدات الطائرة

المستلزمات، بما في ذلك معدات الاسعافات الأولية والانتقاذ والسلع التموينية التي تستعمل على متن الطائرة في أثناء الرحلة الجوية، باستثناء قطع الغيار أو الامدادات.

## 航空器设备

零备件或库存材料除外，在航空器上供飞行中使用的物品，包括急救和救生设备以及机上服务供应品。

A66 **aircraft identification; ACID**

A group of letters, figures or a combination thereof which is either identical to, or the coded equivalent of, the aircraft call sign to be used in air-ground communications, and which is used to identify the aircraft in ground-ground air traffic services communications.

(PANS-ATM)

## identification d'un aéronef; ACID

Groupe de lettres, de chiffres, ou combinaison de lettres et de chiffres, qui, soit est identique à l'indicatif d'appel de l'aéronef à utiliser dans les communications air-sol, soit en est l'équivalent en code, et qui est utilisé pour identifier l'aéronef dans les communications sol-sol des services de la circulation aérienne.

## identificación de aeronave; ACID

Grupo de letras o de cifras, o una combinación de ambas, idéntico al distintivo de llamada de una aeronave para las comunicaciones aeroterrestres o dicho distintivo expresado en clave, que se utiliza para identificar las aeronaves en las comunicaciones entre centros terrestres de los servicios de tránsito aéreo.

## опознавательный индекс воздушного судна; ACID

Группа букв, цифр или их комбинация, которая идентична позывному воздушного судна или представляет собой кодовый эквивалент его позывного для двусторонней связи «воздух-земля» и которая применяется для опознавания воздушного судна в сети наземной связи обслуживания воздушного движения.

## هوية الطائرة

مجموعة من الحروف، أو مجموعة من الأرقام، أو مجموعة من حروف وأرقام، اما مطابقة لعلامة نداء الطائرة التي تستعمل في الاتصالات جو-أرض، واما مطابقة للمصطلح الرمزي المعادل لعلامة النداء، وهي تستعمل للدلالة على الطائرة في الاتصالات أرض-أرض التي تجريها خدمات الحركة الجوية.

## 航空器识别标志

相当或类似于空地通信中用作航空器呼号编码的一组字母、数字或两者的组合，并在陆地空中交通服务通信中被用来识别航空器。

**A67 aircraft observation**

The evaluation of one or more meteorological elements made from an aircraft in flight.

(AN 3; PANS-ATM)

observation d'aéronef

Évaluation d'un ou de plusieurs éléments météorologiques effectuée à partir d'un aéronef en vol.

observación de aeronave

Evaluación de uno o más elementos meteorológicos, efectuada desde una aeronave en vuelo.

наблюдение с борта (воздушного судна)

Оценка одного или нескольких метеорологических элементов, произведённая на борту воздушного судна, находящегося в полёте.

رصدة الطائرة

تقييم تجريه الطائرة في أثناء طيرانها لظاهرة جوية أو أكثر.

航空器观测

飞行中的航空器对一个或多个气象要素的评估。

**aircraft operating agency**

see: operator

**A68 aircraft operating manual**

A manual, acceptable to the State of the Operator, containing normal, abnormal and emergency procedures, checklists, limitations, performance information, details of the aircraft systems and other material relevant to the operation of the aircraft.

*Note.— The aircraft operating manual is part of the operations manual.*

(AN 6/I; AN 6/III)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 23 (5/11/1998) and to AN 6/III by Amdt 5 (5/11/1998).

manuel d'utilisation de l'aéronef

Manuel, acceptable pour l'État de l'exploitant, qui contient les procédures d'utilisation de l'aéronef en situations normale, anormale et d'urgence, les listes de vérification, les limites, les informations sur les performances et sur les systèmes de bord ainsi que d'autres éléments relatifs à l'utilisation de l'aéronef.

*Note.— Le manuel d'utilisation de l'aéronef fait partie du manuel d'exploitation.*

manual de operación de la aeronave

Manual, aceptable para el Estado del explotador, que contiene procedimientos, listas de verificación, limitaciones, información sobre la performance, detalles de los sistemas de aeronave y otros textos pertinentes a las operaciones de las aeronaves.

*Nota.— El manual de operación de la aeronave es parte del manual de operaciones.*

руководство по эксплуатации воздушного судна

Руководство, приемлемое для государства эксплуатанта и включающее порядок действий в обычной, особой и аварийной ситуациях, контрольные карты, ограничения, информацию о лётно-технических характеристиках и сведения о системах воздушного судна, а также другие материалы, связанные с эксплуатацией воздушного судна.

*Примечание. Руководство по эксплуатации воздушного судна является частью руководства по производству полётов.*

دليل تشغيل الطائرة

دليل تقبله دولة المشغل وينص على الاجراءات العادية والاستثنائية واجراءات الطوارئ وقوائم المراجعة والقيود التشغيلية ومعلومات عن الأداء وتفاصيل نظم الطائرة وغير ذلك من النصوص التي تخص تشغيل طائرة.

ملاحظة — دليل تشغيل الطائرة يشكل جزءا من دليل العمليات.

航空器使用手册

运营人所在国可以接受的手册，它包含正常、不正常与应急程序、检查单、限制条件、性能资料、航空器系统详细内容以及与航空器运行有关的其他材料。

注：航空器使用手册是运行手册的一部分。

**aircraft operator**

see: operator

A69 **aircraft operators' documents; operators' documents**

Air waybills/consignment notes, passenger tickets and boarding passes, bank and agent settlement plan documents, excess baggage tickets, miscellaneous charges orders (M.C.O.), damage and irregularity reports, baggage and cargo labels, timetables, and weight and balance documents, for use by aircraft operators.

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 19 to AN 9 (24/11/2005).

documents des exploitants d'aéronefs

Lettres de transport aérien/bordereaux d'expédition, billets de passage et cartes d'embarquement, documents des plans de règlement bancaire ou de règlement d'agences, billets d'excédent de bagages, bons pour services divers (MCO), rapports de dommages et d'irrégularités, étiquettes de bagages et de marchandises, horaires et indicateurs, devis de poids et de centrage destinés à être utilisés par les exploitants d'aéronefs.

documentos de los explotadores de aeronaves

Cartas de porte aéreo/notas de consignación, billetes de pasaje y tarjetas de embarque de pasajeros, documentos de liquidación bancaria y de agencia, billetes de exceso de equipaje,

bonos de crédito (M.C.O), informes sobre daños e irregularidades, etiquetas para el equipaje y para la carga, horarios y documentos relativos al peso y al centraje, para uso de los explotadores de aeronaves.

документы эксплуатантов воздушных судов

Предназначенные для использования эксплуатантами воздушных судов авиагрузовые накладные/накладные, пассажирские билеты и посадочные талоны, документы, выдаваемые в соответствии с банковским планом взаимных расчётов и планом взимаемых расчётов агента, квитанции на плату сверхнормативного багажа, квитанции разных сборов (M.C.O.), акты о повреждениях и неисправностях, багажные и грузовые ярлыки, расписания, весовые и центровочные документы.

وثائق مشغلي الطائرات

مستندات الشحن الجوي واشعارات ارساليات الشحن، وتذاكر الركاب وبطاقات المغادرة، ومستندات التسوية المالية للبنوك والوكلاء، وقسائم الأمتعة الزائدة، وقسائم الخدمات المتفرقة، وتقارير التلفيات والمخالفات، وبطاقات تعريف الأمتعة والبضائع، وجداول مواعيد الرحلات الجوية، ومستندات الوزن والحمولة ليستعملها مستثمرو الطائرات.

航空器运营人文件

航空器运营人使用的航空货运单、托运记录、客票和登机牌、银行和代理人结算计划文件、逾重行李票、杂费票据 (M.C.O.)、损坏和不正常报告、行李和货物标签、班期时刻表及配载平衡表。

A70 **aircraft proximity; AIRPROX**

A situation in which, in the opinion of a pilot or air traffic services personnel, the distance between aircraft as well as their relative positions and speed have been such that the safety of the aircraft involved may have been compromised. An aircraft proximity is classified as follows:

*Risk of collision.* The risk classification of an aircraft proximity in which serious risk of collision has existed.

*Safety not assured.* The risk classification of an aircraft proximity in which the safety of the aircraft may have been compromised.

*No risk of collision.* The risk classification of an aircraft proximity in which no risk of collision has existed.

*Risk not determined.* The risk classification of an aircraft proximity in which insufficient information was available to determine the risk involved, or inconclusive or conflicting evidence precluded such determination.

(PANS-ATM)

Official definition added to Doc 4444 by Amdt 5 (10/11/1994).

---

proximité d'aéronefs; AIRPROX

Situation dans laquelle, de l'avis d'un pilote ou du personnel des services de la circulation aérienne, la distance entre des aéronefs ainsi que leurs positions et vitesses relatives ont été telles que la sécurité des aéronefs en cause peut avoir été compromise. La proximité d'aéronefs est classée comme suit :

*Risque de collision.* Classe de risque d'un cas de proximité d'aéronefs dans lequel il y a eu un grave risque de collision.

*Sécurité non assurée.* Classe de risque d'un cas de proximité d'aéronefs dans lequel la sécurité des aéronefs a pu être compromise.

*Aucun risque de collision.* Classe de risque d'un cas de proximité d'aéronefs sans risques de collision.

*Risque non déterminé.* Classe de risque d'un cas de proximité d'aéronefs dans lequel des renseignements insuffisants, peu concluants ou contradictoires ont empêché de déterminer le risque.

proximidad de aeronaves; AIRPROX

Situación en la que, en opinión del piloto o del personal de los servicios de tránsito aéreo, la distancia entre aeronaves así como sus posiciones y velocidad relativas, han sido tales que habrían podido comprometer la seguridad de las aeronaves de que se trate. La proximidad de aeronaves se clasifica del siguiente modo:

*Riesgo de colisión.* La clasificación de riesgo de una situación de proximidad de aeronaves en la que ha existido un grave riesgo de colisión.

*Seguridad no garantizada.* La clasificación de riesgo de una situación de proximidad de aeronaves en la que habría podido quedar comprometida la seguridad de las aeronaves.

*Ningún riesgo de colisión.* La clasificación de riesgo de una situación de proximidad de aeronaves en la que no ha existido riesgo de colisión alguno.

*Riesgo no determinado.* La clasificación de riesgo de una situación de proximidad de aeronaves en la que no se disponía de suficiente información para determinar el riesgo que suponía, o los datos no permitían determinarlo por ser contradictorios o no concluyentes.

сближение воздушных судов; AIRPROX

Ситуация, в которой, по мнению пилота или персонала органа обслуживания воздушного движения, расстояние между воздушными судами, а также их относительное местоположение и скорость таковы, что безопасность данных воздушных судов может быть поставлена под угрозу. Сближение воздушных судов классифицируется следующим образом:

*Риск столкновения.* Категория ситуаций, когда в результате сближения воздушных судов возникала серьёзная опасность столкновения.

*Безопасность полёта не гарантировалась.* Категория ситуаций, когда в результате сближения воздушных судов безопасность этих воздушных судов могла быть поставлена под угрозу.

*Риск столкновения отсутствовал.* Категория ситуаций, когда в результате сближения воздушных судов не существовало опасности столкновения.

*Риск не определён.* Категория ситуаций со сближением воздушных судов, когда отсутствие достаточно полной информации не позволяет определить существовавший риск столкновения, или нет достаточно убедительных данных или же имеющиеся данные противоречат друг другу и это не позволяет определить степень риска.

التقارب بين الطائرات، إيربروكس (AIRPROX)

حالة يرى فيها الطيار أو موظفو خدمات الحركة الجوية أن المسافة بين أي طائرتين، وموقعيهما وسرعتيهما أصبحت تهدد سلامة هاتين الطائرتين. ويصنف التقارب بين الطائرات كما يلي:

خطر التصادم — تصنيف للخطر الناتج عن تقارب بين طائرتين نشأ عنه خطر جسيم لحدوث تصادم بسببه.

السلامة غير مضمونة — تصنيف للخطر الناتج عن تقارب بين طائرتين قد يعرض سلامتهما للخطر.

لا يوجد خطر التصادم — تصنيف للخطر الناتج عن تقارب بين طائرتين لم ينشأ عنه خطر التصادم بينهما.

الخطر غير محدد — تصنيف للخطر الناتج عن تقارب بين طائرتين عندما تكون المعلومات غير كافية أو غير قاطعة أو متضاربة حالت دون تقدير مدى الخطر.

#### 航空器接近; AIRPROX

根据驾驶员或空中交通服务人员所知情况，不仅航空器间相对位置和速度，而且其间的距离均可能处于危及相关航空器安全的态势。航空器接近分类如下：

有碰撞危险 航空器存在严重碰撞危险接近的等级。

安全无保证 航空器接近可能已危及航空器安全的危险等级。

无碰撞危险 航空器接近不存在碰撞危险的等级。

未定危险 尚无足够情报确定有关危险性，或排除含有此类危险性的，或与排除此类危险性自相矛盾证据的航空器接近的危险等级。

**A71 aircraft required to be operated with a co-pilot**

A type of aircraft that is required to be operated with a co pilot as specified in the flight manual or by the air operator certificate.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 167 (2006).

aéronef devant être exploité avec un copilote

Type d'aéronef dont l'utilisation exige un copilote comme il est spécifié dans le manuel de vol ou par le permis d'exploitation aérienne.

aeronave que debe ser operada con un copiloto

Tipo de aeronave que requiere operarse con un copiloto según se especifica en el certificado de tipo o en el certificado de explotador de servicios aéreos.

воздушное судно, для эксплуатации которого требуется второй пилот

Тип воздушного судна, для эксплуатации которого требуется второй пилот, как определено в сертификате типа или сертификате эксплуатанта.

الطائرة المقرر لها طيار مساعد

طراز من الطائرات يشترط لتشغيله وجود طيار مساعد على النحو المحدد في دليل الطائرة أو شهادة المشغل الجوي.

要求配备一名副驾驶员操作的航空器

按照飞行手册或航空运营人许可证的规定要求配备一名副驾驶员操作的航空器机型。

**A72 aircraft security check**

An inspection of the interior of an aircraft to which passengers may have had access and an inspection of the hold for the purposes of discovering suspicious objects, weapons, explosives or other dangerous devices, articles and substances.

(AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 10 (1/07/2002) and modified by Amdt 11 (16/11/2005).

contrôle de sûreté des aéronefs

Inspection de l'intérieur d'un aéronef auquel des passagers ont pu avoir accès et de la soute dans le but de découvrir des objets suspects, des armes, des explosifs ou d'autres engins, articles ou substances dangereux.

verificación de seguridad de la aeronave

Inspección del interior de una aeronave a la que los pasajeros puedan haber tenido acceso, así como de la bodega con el fin de descubrir objetos sospechosos, armas, explosivos u otros artefactos, objetos o sustancias peligrosos.

проверка воздушного судна в целях безопасности

Осмотр внутренних помещений воздушного судна, в которые пассажиры могли иметь доступ, и осмотр багажного отсека в целях обнаружения подозрительных предметов, оружия, взрывчатых веществ или других опасных устройств, предметов и веществ.

## الفحص الأمني للطائرة

تفتيش للجزء الداخلي من الطائرة الذي ربما يكون قد دخله الركاب، وتفتيش مستودع الطائرة بهدف الكشف عن أشياء مريبة أو أسلحة أو متفجرات أو أجهزة أو بنود أو مواد خطرة أخرى.

## 航空器保安检查

对旅客可能已经进入过的航空器内部的检查和对货舱的检查，目的在于发现可疑物品、武器、炸药或其他危险装置、物品和物质。

## A73 aircraft security search

A thorough inspection of the interior and exterior of the aircraft for the purpose of discovering suspicious objects, weapons, explosives, or other dangerous devices, articles or substances.

(AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 11 (16/11/2005).

## fouille de sûreté des aéronefs

Inspection approfondie de l'intérieur et de l'extérieur d'un aéronef dans le but de découvrir des objets suspects, des armes, des explosifs ou autres engins, articles ou substances dangereux.

## inspección de seguridad de la aeronave

Inspección completa del interior y exterior de la aeronave con el propósito de descubrir objetos sospechosos, armas, explosivos u otros artefactos, objetos o sustancias peligrosos.

## обыск воздушного судна в целях безопасности

Тщательный внутренний и внешний осмотр воздушного судна в целях обнаружения подозрительных предметов, оружия, взрывчатых веществ или других опасных устройств, предметов или веществ.

## التفتيش الأمني للطائرة

تفتيش دقيق للجزءين الداخلي والخارجي للطائرة بهدف الكشف عن أي أشياء مريبة أو أسلحة أو متفجرات أو أجهزة أو بنود أو مواد خطرة أخرى.

## 航空器保安搜查

对航空器内部和外部进行的彻底检查，目的在于发现可疑物品、武器、炸药或其他危险装置、物品或物质。

## A74 aircraft stand

A designated area on an apron intended to be used for parking an aircraft.

(AN 4; AN 14/I)



poste de stationnement d'aéronef

Emplacement désigné sur une aire de trafic, destiné à être utilisé pour le stationnement d'un aéronef.

puesto de estacionamiento de aeronave

Área designada en una plataforma, destinada al estacionamiento de una aeronave.

место стоянки [воздушного судна]; MC

Выделенный участок на перроне, предназначенный для стоянки воздушного судна.

موقف الطائرة

مساحة معينة لوقوف الطائرة في ساحة وقوف الطائرات.

航空器停机位

停机坪上指定用于停放航空器的场地。

#### A75 aircraft stand taxilane

A portion of an apron designated as a taxiway and intended to provide access to aircraft stands only.

(AN 2; AN 4; AN 14/I; PANS-ATM)

voie d'accès de poste de stationnement d'aéronef

Partie d'une aire de trafic désignée comme voie de circulation et destinée seulement à permettre l'accès à un poste de stationnement d'aéronef.

calle de acceso al puesto de estacionamiento de aeronave

Parte de una plataforma designada como calle de rodaje y destinada a proporcionar acceso a los puestos de estacionamiento de aeronaves solamente.

полоса руления воздушного судна на стоянке

Часть перрона, обозначенная как рулѐжная дорожка и предназначенная для обеспечения подхода только к местам стоянки воздушных судов.

سكة دخول موقف الطائرات

جزء من ساحة وقوف الطائرات يخصص بوصفه ممرا أرضيا لغرض وحيد هو تمكين الطائرات من الوصول الى موقفها.

航空器停机位滑行道

停机坪的一部分，指定作为滑行道并仅供航空器进出停机位使用。

#### A76 air defence identification zone; ADIZ

Special designated airspace of defined dimensions within which aircraft are required to comply with special identification and/or reporting procedures additional to those related to the provision of air traffic services (ATS).

(AN 4; AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 30 (02/11/2000), AN 4 by Amdt 52 (2001).

zone d'identification de défense aérienne; ADIZ

Espace aérien désigné spécial, de dimensions définies, à l'intérieur duquel les aéronefs doivent se soumettre à des procédures spéciales d'identification et/ou de compte rendu en plus de suivre les procédures des services de la circulation aérienne (ATS).

zona de identificación de defensa aérea; ADIZ

Espacio aéreo designado especial de dimensiones definidas, dentro del cual las aeronaves deben satisfacer procedimientos especiales de identificación y notificación, además de aquéllos que se relacionan con el suministro de servicios de tránsito aéreo (ATS).

опознавательная зона ПВО; ADIZ; опознавательная зона противовоздушной обороны

Специально установленная часть воздушного пространства определённых размеров, в пределах которого воздушное судно должно выполнять специальные процедуры опознавания и/или представления донесений в дополнение к тем, которые выполняются в связи с предоставлением обслуживания воздушного движения (ОВД).

نطاق تحديد الهوية لأغراض الدفاع الجوي

مجال جوي معين خاص ذو أبعاد محددة تلزم الطائرات فيه بالإبلاغ عن هويتها وبإجراءات الإبلاغ الأخرى بخلاف الإجراءات المتعلقة بتقديم خدمات الحركة الجوية.

防空识别区; ADIZ

按一定范围专门划定的空域，航空器在此空域内除需遵守与提供空中交通服务（ATS）有关的程序外，还必须遵守特定的识别和/或报告程序。  
(AN 4)

#### A77 **air-ground communication**

Two-way communication between aircraft and stations or locations on the surface of the earth.  
(AN 10/II; AN 11; PANS-ATM)

communications air-sol

Communications bilatérales entre aéronefs et stations ou points au sol.

comunicación aeroterrestre

Comunicación en ambos sentidos entre las aeronaves y las estaciones o puntos situados en la superficie de la tierra.

двусторонняя связь «воздух-земля»

Двусторонняя связь между воздушными судами и станциями или пунктами на поверхности земли.

الاتصال جو-أرض

اتصال في الاتجاهين بين الطائرات ومحطات أو مواقع على سطح الأرض.

空地通信

航空器与地面或地面上某些点之间的电台双向通信。

**A78 air-ground control radio station**

An aeronautical telecommunication station having primary responsibility for handling communications pertaining to the operation and control of aircraft in a given area.

(AN 2; AN 10/II; PANS-ATM)

Official definition deleted from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

station radio de contrôle air-sol

Station de télécommunications aéronautiques à qui incombe en premier lieu l'acheminement des communications ayant trait aux opérations et au contrôle des aéronefs dans une région donnée.

estación de radio de control aeroterrestre

Estación de telecomunicaciones aeronáuticas que, como principal responsabilidad, tiene a su cargo las comunicaciones relativas a la operación y control de aeronaves en determinada área.

контролирующая радиостанция двусторонней связи «воздух-земля»

Станция авиационной электросвязи, основным назначением которой является регулирование прохождения сообщений, касающихся выполнения полётов и контроля за воздушными судами в данном районе.

محطة المراقبة اللاسلكية جو - أرض

محطة لاتصالات الطيران تتحمل المسؤولية الأولية عن تنفيذ الاتصالات الخاصة بتشغيل ومراقبة الطائرات في منطقة معينة.

空—地管制无线电台

主要任务是担任指定区域内关于航空器运行和管制的通信联络航空通信电台。

**A79 airline; air carrier**

— As provided in Article 96 of the Convention, any air transport enterprise offering or operating a scheduled international air service.

— Any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(AN 9)

entreprise de transport aérien; transporteur aérien

— Aux termes de l'article 96 de la Convention, toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international régulier.

— Toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international.

línea aérea; línea aérea regular; transportista aéreo regular; transportista aéreo

— Según lo estipulado en el Artículo 96 del Convenio, cualquier empresa de transporte aéreo que ofrece o mantiene un servicio aéreo internacional regular.

— Toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

авиакомпания; авиапредприятие; регулярный авиаперевозчик

В соответствии со статьей 96 Конвенции авиакомпанией является всякое авиатранспортное предприятие, осуществляющее регулярные международные воздушные сообщения или предлагающее свои услуги в этой области.

شركة الطيران

- أي مؤسسة للنقل الجوي تعرض أو تشغل خطا جويا دوليا منتظما طبقا لأحكام المادة ٩٦ من اتفاقية شيكاغو.

- أي مؤسسة للنقل الجوي تعرض أو تشغل خطا جويا دوليا (الملحق التاسع).

空运企业

按照公约第九十六条所规定，任何提供或经营定期国际航班的航空运输企业。

#### A80 **airline and operators' documents**

Air waybills/consignment notes, passenger tickets and boarding passes, bank and agent settlement plan documents, excess baggage tickets, miscellaneous charges orders (M.C.O.), damage and irregularity reports, baggage and cargo labels, timetables, and weight and balance documents, for use by airlines and operators.

(AN 9)

documents des entreprises de transport aérien et des exploitants

Lettres de transport aérien/bordereaux d'expédition, billets de passage et cartes d'embarquement, documents des plans de règlement bancaire ou de règlement d'agences, billets d'excédent de bagages, bons pour services divers (MCO), rapports de dommages et d'irrégularités, étiquettes de bagages et de marchandises, horaires et indicateurs, devis de poids et de centrage destinés à être utilisés par les entreprises de transport aérien et les exploitants.

documentos de las líneas aéreas y de los explotadores; documentos de los explotadores

Cartas de porte aéreo/notas de consignación, billetes de pasaje y tarjetas de embarque de pasajeros, documentos de liquidación bancaria y de agencia, billetes de exceso de equipaje, bonos de crédito (M.C.O.), informes sobre daños e irregularidades, etiquetas para el equipaje y para la carga, horarios y documentos relativos al peso y al centrage, para uso de las líneas aéreas y de los explotadores.

документы авиакомпании и эксплуатанта; документы эксплуатанта

Предназначенные для использования авиакомпаниями и эксплуатантами авиагрузовые накладные/накладные, пассажирские билеты и посадочные талоны, документы, выдаваемые в соответствии с банковским планом взаимных расчётов и планом взаимных расчётов агента, квитанции на оплату сверхнормативного багажа, квитанции разных сборов (M.C.O.), акты о повреждениях и неисправностях, багажные и грузовые ярлыки, расписания, весовые и центровочные документы.

## وثائق شركات الطيران والمشغلين الجويين

هي المستندات التي تستخدمها شركات الطيران والمشغلون الجويون مثل مستندات الشحن الجوي أو اشعارات ارساليات الشحن، وتذاكر الركاب وبطاقات المغادرة، ومستندات التسوية المالية للبنوك والوكلاء، وقسائم الأمتعة الزائدة، وقسائم الخدمات المتفرقة، وتقارير التلغيات والمخالفات، وبطاقات تعريف الأمتعة والبضائع، وجدول مواعيد الرحلات الجوية، ومستندات الوزن والحمولة.

## 空运企业和运营人文件

空运企业和运营人使用的航空货运单、托运记录、客票和登机牌、银行和代理人结算计划文件、逾重行李票、杂费票据 (M.C.O.)、损坏和不正常报告、行李和货物标签、班期时刻表及配载平衡表。

A81 **airmanship**

The consistent use of good judgement and well-developed knowledge, skills and attitudes to accomplish flight objectives.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 167 (2006).

## qualités d'aviateur

Usage constant du jugement et de connaissances, d'habiletés et de comportements bien maîtrisés pour réaliser les objectifs du vol.

## aptitud para el vuelo

La aplicación conveniente de buen juicio, conocimientos sólidos y pericias y actitudes bien consolidadas para lograr los objetivos de vuelo.

## лётное мастерство

Постоянное принятие правильных решений с использованием глубоких знаний, навыков и установок для выполнения целей полёта.

## المهارة الجوية

الاستخدام المستمر لسطاد الرأي والدراية والمهارات والسلوكيات الجيدة لانجاز أهداف الرحلة الجوية.

## 飞行技术

始终运用良好的判断力和熟练的知识、技能和态度来实现飞行目标。

A82 **AIRMET information**

Information issued by a meteorological watch office concerning the occurrence or expected occurrence of specified en-route weather phenomena which may affect the safety of low-level aircraft operations and which was not already included in the forecast issued for low-level flights in the flight information region concerned or sub-area thereof.

(AN 3; AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to AN 3 by Amdt 70 (1995).

## renseignements AIRMET

Renseignements établis et communiqués par un centre de veille météorologique, concernant l'apparition effective ou prévue de phénomènes météorologiques en route spécifiés qui peuvent affecter la sécurité des vols exécutés à basse altitude et qui ne sont pas déjà inclus dans les prévisions destinées auxdits vols dans la région d'information de vol concernée ou l'une de ses sous-régions.

## información AIRMET

Información que expide una oficina de vigilancia meteorológica respecto a la presencia real o prevista de determinados fenómenos meteorológicos en ruta que puedan afectar a la seguridad de los vuelos a baja altura, y que no estaba incluida en el pronóstico expedido para los vuelos a baja altura en la región de información de vuelo de que se trate o en una subzona de la misma.

информация AIRMET; информация о погодных явлениях на маршруте, которые могут повлиять на безопасность полётов воздушных судов на малых высотах

Выпускаемая органом метеорологического слежения информация о фактическом или ожидаемом возникновении определённых явлений погоды по маршруту полёта, которые могут повлиять на безопасность полётов воздушных судов на малых высотах и которые не были ещё включены в прогноз, составленный для полётов на малых высотах в соответствующем районе полётной информации или его субрайоне.

معلومات الأرصاد الجوية التشغيلية (AIRMET)

معلومات يصدرها مكتب مراقبة الأحوال الجوية عن حدوث أو توقع حدوث ظواهر جوية معينة في مرحلة أثناء الطريق من شأنها أن تؤثر على سلامة الطائرات على مستويات الطيران المنخفضة، ولم تكن قد أدرجت من قبل في التنبؤات الصادرة للرحلات الجوية على المستويات المنخفضة في إقليم معلومات الطيران المختص أو في أي منطقة فرعية تابعة له.

## 航空气象情报; AIRMET 情报

气象观测室发布的关于在特定航路上出现或估计会出现的天气现象的情报，这一天气现象可能影响低空航空器运行的安全，而且尚未包括在为有关飞行情报区或其附属区内的低空飞行发布的预报中。

A83 **air operator certificate; AOC**

A certificate authorizing an operator to carry out specified commercial air transport operations.

(AN 6/I; AN 6/III)

## permis d'exploitation aérienne; AOC

Permis autorisant un exploitant à effectuer des vols de transport commercial spécifiés.  
On trouve aussi certificat de transporteur aérien, employé en Belgique et au Luxembourg.

## certificado de explotador de servicios aéreos; AOC

Certificado por el que se autoriza a un explotador a realizar determinadas operaciones de transporte aéreo comercial.

сертификат эксплуатанта; AOC

Сертификат, разрешающий эксплуатанту выполнять определённые коммерческие воздушные перевозки.

شهادة المشغل الجوي

شهادة ترخيص للمشغل بتشغيل عمليات نقل جوي تجاري محددة.

航空运营人许可证; AOC

批准运营人从事特定商业航空运输运行的证件。

**airport security inspection**

see: security inspection

A84 **air-report; AIREP; ARP**

A report from an aircraft in flight prepared in conformity with requirements for position, and operational and/or meteorological reporting.

*Note.— Details of the AIREP form are given in the PANS-ATM (Doc 4444).*

(AN 3; AN 10/II; PANS-ATM)

The note to the official definition appears only in AN 3 and AN 10/II.

compte rendu en vol; AIREP; ARP

Compte rendu émanant d'un aéronef en vol et établi selon les spécifications applicables aux comptes rendus de position, d'exploitation et/ou d'observations météorologiques.

*Note.— Le détail de la forme AIREP figure dans les PANS-ATM (Doc 4444).*

aeronotificación; AIREP; ARP

Informe de una aeronave en vuelo preparado de conformidad con los requisitos de notificación de posición y de información operacional o meteorológica.

*Nota.— Los detalles del formulario AIREP se presentan en los PANS-ATM (Doc 4444).*

донесение с борта; AIREP; ARP

Донесение с борта воздушного судна, находящегося в полёте, которое составлено в соответствии с требованиями в отношении сообщения данных о местоположении, ходе выполнения полёта и/или метеорологических условиях.

*Примечание. Подробнее о форме AIREP см. PANS-ATM (Doc 4444).*

التقرير الجوي

تقرير من الطائرة في أثناء طيرانها أعد طبقاً لشروط الإبلاغ عن الموقع أو شروط تقارير العمليات أو الأحوال الجوية.

ملاحظة — وردت تفاصيل التقرير الجوي (AIREP) في وثيقة إدارة الحركة الجوية (Doc 4444)

空中报告；AIREP; ARP

飞行中的航空器遵照位置、航务和/或气象报告的要求而作的报告。

**A85 airship**

A power-driven lighter-than-air aircraft.

(AN 1; AN 7)

Official definition added to Annex 1 by Amdt 167 (2006).

dirigeable

Aérostat entraîné par un organe moteur.

dirigible

Aeronave de motor más liviana que el aire.

дирижабль

Летательный аппарат легче воздуха, приводимый в движение силовой установкой.

المنطاد ذو المحرك

مركبة هوائية أخف من الهواء ومدفوعة بمحرك.

飞艇

由动力驱动的轻于空气的航空器。

**A86 airside; air side**

The movement area of an airport, adjacent terrain and buildings or portions thereof, access to which is controlled.

(AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 9 (1997).

côté piste

L'aire de mouvement d'un aéroport et la totalité ou une partie des terrains et bâtiments adjacents dont l'accès est contrôlé.

parte aeronáutica

El área de movimiento de un aeropuerto y de los terrenos y edificios adyacentes o las partes de los mismos, cuyo acceso está controlado.

контролируемая зона

Рабочая площадь аэропорта, прилегающая к ней территория и расположенные вблизи здания или часть их, доступ в которые контролируется.

منطقة التحركات المراقبة

منطقة المطار المخصصة للتحركات وما يجاورها من أراض ومبان أو أجزاء منها تكون منافذها مراقبة.



空側

机场的活动区域及其邻近的地带和建筑物或其一部分，进入该区域是受管制的。

**air side**

see: airside

**A87 air-taxiing**

Movement of a helicopter/VTOL above the surface of an aerodrome, normally in ground effect and at a ground speed normally less than 37 km/h (20 kt).

*Note.— The actual height may vary, and some helicopters may require air-taxiing above 8 m (25 ft) AGL to reduce ground effect turbulence or provide clearance for cargo slingloads.*

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994).

circulation en vol rasant

Déplacement d'un hélicoptère/ADAV au-dessus de la surface d'un aérodrome, normalement dans l'effet de sol et à une vitesse sol inférieure à 37 km/h (20 kt).

*Note.— La hauteur effective peut varier et certains hélicoptères devront peut-être circuler en vol rasant à plus de 8 m (25 ft) au-dessus du sol pour réduire la turbulence due à l'effet de sol ou avoir suffisamment de dégagement pour les charges à l'élingue.*

rodaje aéreo

Movimiento de un helicóptero o VTOL por encima de la superficie de un aeródromo, normalmente con efecto de suelo y a una velocidad respecto al suelo normalmente inferior a 37 km/h (20 kt).

*Nota.— La altura real puede variar, y algunos helicópteros habrán de efectuar el rodaje aéreo por encima de los 8 m (25 ft) sobre el nivel del suelo a fin de reducir la turbulencia debida al efecto de suelo y dejar espacio libre para las cargas por eslinga.*

руление по воздуху

Движение вертолѐта/воздушного судна СВВП над поверхностью аэродрома, обычно в условиях действия эффекта земли, с путевой скоростью, как правило, менее 37 км/ч (20 уз).

*Примечание. Фактическая относительная высота может варьироваться, и некоторым вертолѐтам может требоваться выполнять руление по воздуху на высоте более 8 м (25 фут) AGL (над уровнем земли) для уменьшения турбулентности, возникающей в условиях действия эффекта земли, или обеспечения запаса высоты для груза на внешней подвеске.*

## التحليق فوق الممرات

تحرك الهليكوبتر أو الطائرة عمودية الاقلاع والهبوط بالطيران فوق سطح المطار بفعل تأثير الأرض على خلخلة الهواء وبسرعة السير على الممرات وهي عادة أقل من ٣٧ كيلومترا في الساعة (٢٠ عقدة).

ملاحظة — قد يتفاوت العلو الفعلي، وقد تحتاج بعض طائرات الهليكوبتر الى التحليق على علو يزيد على ٨ أمتار (٢٥ قدما) فوق سطح الأرض، إما لخفض الاضطراب الناتج عن خلخلة الهواء على الأرض وإما لترك مسافة كافية لحبال تحميل البضائع.

## 空中滑行

垂直起降直升机在机场场面上通常在有地效和通常以每小时不超过 37 千米 (20 海里) 的地面速度的活动。

注：实际高有所不同，有些直升机可能需要在高于地面 8 米 (25 英尺) 以上滑行以减少地效扰流或提供足够空间吊运装货。

A88 **air-to-ground communication**

One-way communication from aircraft to stations or locations on the surface of the earth.

(AN 10/II; PANS-ATM)

## communications dans le sens air-sol

Communications unilatérales d'aéronefs à des stations ou points au sol.

## comunicación de aire a tierra

Comunicación en un solo sentido, de las aeronaves a las estaciones o puntos situados en la superficie de la tierra.

## односторонняя связь «воздух-земля»

Односторонняя связь между воздушными судами и станциями или пунктами на поверхности земли.

## الاتصال من الجو الى الأرض

اتصال في اتجاه واحد من الطائرات الى محطات أو مواقع على سطح الأرض.

## 空对地通信

航空器与地面或地面上某些点之间的电台单向通信。

A89 **air traffic**

All aircraft in flight or operating on the manoeuvring area of an aerodrome.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

## circulation aérienne

Ensemble des aéronefs en vol et des aéronefs évoluant sur l'aire de manoeuvre d'un aéroport.

## tránsito aéreo

Todas las aeronaves que se hallan en vuelo, y las que circulan por el área de maniobras de un aeródromo.

## воздушное движение

Все воздушные суда, находящиеся в полёте или движущиеся по площади маневрирования аэродрома.

## الحركة الجوية

جميع المركبات الجوية الموجودة في الجو أو في منطقة المناورة بالمطار.

## 空中交通

一切航空器在飞行中或在机场机动区内的运行。

A90 **air traffic advisory service**

A service provided within advisory airspace to ensure separation, in so far as practical, between aircraft which are operating on IFR flight plans.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

## service consultatif de la circulation aérienne

Service fourni à l'intérieur de l'espace aérien à service consultatif aux fins d'assurer, autant que possible, la séparation des aéronefs volant conformément à un plan de vol IFR.

## servicio de asesoramiento de tránsito aéreo

Servicio que se suministra en el espacio aéreo con asesoramiento para que, dentro de lo posible, se mantenga la debida separación entre las aeronaves que operan según planes de vuelo IFR.

## консультативное обслуживание воздушного движения

Обслуживание, предоставляемое в консультативном пространстве с целью обеспечения оптимального эшелонирования воздушных судов, выполняющих полёты по планам полётов по ППП.

## خدمة اخطارات الحركة الجوية

خدمة تؤدي في داخل المجال الجوي الاستشاري لضمان المبادعة بقدر الامكان بين الطائرات المشغلة طبقا لخطة طيران آلي.

## 空中交通咨询服务

对在咨询空域内按照仪表飞行规则飞行计划飞行的航空器，为尽可能保证其间隔而提供的服务。

A91 **air traffic control clearance**; ATC clearance; clearance  
Authorization for an aircraft to proceed under conditions specified by an air traffic control unit.

*Note 1.— For convenience, the term ‘air traffic control clearance’ is frequently abbreviated to ‘clearance’ when used in appropriate contexts.*

*Note 2.— The abbreviated term ‘clearance’ may be prefixed by the words ‘taxi’, ‘take-off’, ‘departure’, ‘en route’, ‘approach’ or ‘landing’ to indicate the particular portion of flight to which the air traffic control clearance relates.*

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

autorisation du contrôle de la circulation aérienne; autorisation ATC; autorisation  
Autorisation accordée à un aéronef de manoeuvrer dans des conditions spécifiées par un organisme de contrôle de la circulation aérienne.

*Note 1.— Pour plus de commodité, on emploie souvent la forme abrégée «autorisation» lorsque le contexte précise la nature de cette autorisation.*

*Note 2.— La forme abrégée «autorisation» peut être suivie des mots «de circulation au sol», «de décollage», «de départ», «en route», «d’approche» ou «d’atterrissage» pour indiquer la phase du vol à laquelle s’applique l’autorisation du contrôle de la circulation aérienne.*

autorización del control de tránsito aéreo; autorización  
Autorización para que una aeronave proceda en condiciones especificadas por una dependencia de control de tránsito aéreo.

*Nota 1.— Por razones de comodidad, la expresión ‘autorización del control de tránsito aéreo’ suele utilizarse en la forma abreviada de ‘autorización’ cuando el contexto lo permite.*

*Nota 2.— La forma abreviada ‘autorización’ puede ir seguida de las palabras ‘de rodaje’, ‘de despegue’, ‘de salida’, ‘en ruta’, ‘de aproximación’ o ‘de aterrizaje’, para indicar la parte concreta del vuelo a que se refiere.*

диспетчерское разрешение; разрешение УВД; разрешение  
Разрешение воздушному судну действовать в соответствии с условиями, установленными диспетчерским органом.

*Примечание 1. Для удобства термин «диспетчерское разрешение» часто заменяется сокращённым термином «разрешение», который употребляется в соответствующих контекстах.*

*Примечание 2. Сокращённый термин «разрешение» может употребляться с пояснительными словами «на выруливание», «на взлёт», «на вылет», «на полёт по маршруту», «на заход на посадку» или «на посадку» для обозначения этапа полёта, к которому относится диспетчерское разрешение.*

تصريح مراقبة الحركة الجوية، التصريح  
اذن يصدر للطائرة للعمل وفقا للشروط التي تحددها وحدة مراقبة الحركة الجوية.

ملاحظة ١ — غالبا ما يختصر المصطلح "تصريح مراقبة الحركة الجوية" ليصبح "التصريح" لتيسير استخدامه في السياق الملائم.

ملاحظة ٢ — يجوز أن تضاف الى المصطلح المختصر "تصريح" احدى الكلمات التالية: "السير" أو "الاقلاع" أو "المغادرة" أو "الانتظام في الطريق الجوي" أو "الاقتراب" أو "الهبوط"، وذلك للدلالة على الجزء المعين من الرحلة المرخص به في التصريح الصادر من مراقبة الحركة الجوية.

空中交通管制放行许可；放行许可

批准航空器按照空中交通管制单位规定的条件进行活动的许可。

注 1: 为简便起见，“空中交通管制放行许可”一词在适当的上下文中常简化为“放行许可”。

注 2: 简化词“放行许可”可冠以“滑行”、“起飞”、“离场”、“航路”、“进近”或“着陆”等词，以表示与空中交通管制放行许可有关的某一特定飞行阶段。

#### A92 air traffic control instruction

Directives issued by air traffic control for the purpose of requiring a pilot to take a specific action.

(PANS-ATM)

instructions du contrôle de la circulation aérienne

Directives données par le contrôle de la circulation aérienne demandant au pilote d'exécuter des manoeuvres particulières.

instrucción del control de tránsito aéreo

Directrices impartidas por el control de tránsito aéreo con la finalidad de exigir que un piloto tome determinada medida.

диспетчерское указание

Директивные указания органа управления воздушным движением, предписывающие пилоту выполнить конкретное действие.

تعليمات مراقبة الحركة الجوية

توجيهات تصدرها مراقبة الحركة الجوية لالزام الطيار باتخاذ اجراءات محددة.

空中交通管制指令

空中交通管制为要求驾驶员执行某一特定行动所发布的指令。

**A93 air traffic control service**

A service provided for the purpose of:

- a) preventing collisions:
  - 1) between aircraft, and
  - 2) on the manoeuvring area between aircraft and obstructions; and
- b) expediting and maintaining an orderly flow of air traffic.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

service du contrôle de la circulation aérienne

Service assuré dans le but:

- a) d'empêcher :
  - 1) les abordages entre aéronefs;
  - 2) les collisions, sur l'aire de manoeuvre, entre les aéronefs et des obstacles;
- b) d'accélérer et de régulariser la circulation aérienne.

servicio de control de tránsito aéreo

Servicio suministrado con el fin de:

- a) prevenir colisiones:
  - 1) entre aeronaves; y
  - 2) en el área de maniobras, entre aeronaves y obstáculos; y
- b) acelerar y mantener ordenadamente el movimiento del tránsito aéreo.

диспетчерское обслуживание воздушного движения; служба управления воздушным движением

Обслуживание, предоставляемое в целях:

- a) предотвращения столкновений:
  - 1) между воздушными судами,
  - 2) воздушных судов с препятствиями на площади маневрирования и
- b) ускорения и регулирования воздушного движения.

خدمة مراقبة الحركة الجوية  
خدمة تقدم من أجل ما يلي:

(أ) منع :

(١) تصادم الطائرات ببعضها.

(٢) تصادم الطائرات بالعوائق في منطقة المناورة بالمطار.

(ب) اسراع الحركة الجوية والمحافظة على سلاسة تدفقها.

الخدمة الجوية  
التي توفرها:

a) منع:

1) تصادم الطائرات ببعضها، و

2) تصادم الطائرات بالعوائق في منطقة المناورة بالمطار.

b) تسريع والحفاظ على سلاسة تدفق الحركة الجوية.

A94 **air traffic control unit; ATC unit**

A generic term meaning variously, area control centre, approach control unit or aerodrome control tower.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

Official definition modified by: Amdt 40 to AN 11 (01/11/2001), Amdt 36 to AN 2 (01/11/2001), and PANS-ATM, 14th ed. (01/11/2001).

organisme de contrôle de la circulation aérienne; organisme ATC

Terme générique désignant, selon le cas, un centre de contrôle régional, un organisme de contrôle d'approche ou une tour de contrôle d'aérodrome.

dependencia de control de tránsito aéreo; dependencia ATC

Expresión genérica que se aplica, según el caso, a un centro de control de área, a una dependencia de control de aproximación o a una torre de control de aeródromo.

орган диспетчерского обслуживания воздушного движения; орган управления воздушным движением; орган УВД

Общий термин, означающий в соответствующих случаях районный диспетчерский центр, диспетчерский орган подхода или аэродромный диспетчерский пункт.

## وحدة مراقبة الحركة الجوية

تعبير عام يطلق على أي من الوحدات التالية: مركز مراقبة المنطقة، ووحدة مراقبة الاقتراب، وبرج مراقبة المطار.

## 空中交通管制单位

区域管制中心、进近管制单位或机场管制塔台等不同含义的通称。

A95 **air traffic flow management; ATFM**

A service established with the objective of contributing to a safe, orderly and expeditious flow of air traffic by ensuring that ATC capacity is utilized to the maximum extent possible, and that the traffic volume is compatible with the capacities declared by the appropriate ATS authority.

(AN 11; PANS-ATM)

gestion des courants de trafic aérien; ATFM; gestion des courants de circulation aérienne

Service destiné à contribuer à la sécurité, à l'ordre et à la rapidité de l'écoulement de la circulation aérienne en faisant en sorte que la capacité ATC soit utilisée au maximum et que le volume de trafic soit compatible avec les capacités déclarées par l'autorité ATS compétente.

gestión de afluencia del tránsito aéreo; ATFM; organización de la afluencia del tránsito aéreo

Servicio establecido con el objetivo de contribuir a una circulación segura, ordenada y expedita del tránsito aéreo asegurando que se utiliza al máximo posible la capacidad ATC, y que el volumen de tránsito es compatible con las capacidades declaradas por la autoridad ATS competente.

организация потока воздушного движения; ATFM

Служба, создаваемая с целью содействия безопасному, упорядоченному и ускоренному потоку воздушного движения для обеспечения максимально возможного использования пропускной способности УВД и соответствия объёма воздушного движения пропускной способности, заявленной соответствующим полномочным органом ОВД.

## ادارة انسياب الحركة الجوية

خدمة أنشئت بهدف الاسهام في جعل انسياب الحركة الجوية مأمونا ومنظما وسريعا، عن طريق ضمان استخدام قدرة مراقبة الحركة الجوية الى أقصى حد ممكن، وضمان التوافق بين حجم الحركة وبين الساعات التي أعلنتها السلطة المختصة بخدمات الحركة الجوية.

## 空中交通流量管理; ATFM

为空中交通安全、有序和迅速流通的目的而设置的服务，以确保最大限度地利用 ATC 的容量并确保交通量与有关 ATS 当局宣布的容量相一致。



**A96 air traffic management; ATM**

The aggregation of the airborne functions and ground-based functions (air traffic services, airspace management and air traffic flow management) required to ensure the safe and efficient movement of aircraft during all phases of operations.

(PANS-ATM)

gestion du trafic aérien; ATM

Ensemble des fonction bord et sol (services de la circulation aérienne, gestion de l'espace aérien, gestion des courants de trafic aérien) nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité des mouvements d'aéronefs durant toutes les phases de l'exploitation.

gestión del tránsito aéreo; ATM

Conjunto de funciones de a bordo y de tierra (servicios de tránsito aéreo, gestión del espacio aéreo y gestión de la afluencia del tránsito aéreo) necesarias para asegurar el movimiento seguro y eficaz de las aeronaves durante todas las fases de las operaciones.

организация воздушного движения; ATM; ОрВД

Комплекс бортовых и наземных функций (обслуживание воздушного движения, организация воздушного пространства и организация потока воздушного движения), необходимых для обеспечения безопасного и эффективного движения воздушных судов на всех этапах полёта.

ادارة الحركة الجوية

مجمّل المهام التي تؤدي في الجو وعلى الأرض (خدمات الحركة الجوية، وإدارة المجال الجوي، وإدارة انسياب الحركة الجوية) لضمان تحرك الطائرات بأمان وكفاءة خلال جميع مراحل العمليات.

空中交通管理; ATM

为确保航空器在各个运行阶段的安全和有效运行所必需的空中职能和地面职能（空中交通服务、空域管理和空中交通流量管理）的总称。

**A97 air traffic service; ATS**

A generic term meaning variously, flight information service, alerting service, air traffic advisory service, air traffic control service (area control service, approach control service or aerodrome control service).

(AN 2; AN 4; AN 10/III; AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to AN 10/III by Amdt 73 (05/11/1998).

service de la circulation aérienne; ATS

Terme générique désignant, selon le cas, le service d'information de vol, le service d'alerte, le service consultatif de la circulation aérienne, le service du contrôle de la circulation aérienne (contrôle régional, contrôle d'approche ou contrôle d'aérodrome).

servicio de tránsito aéreo; ATS

Expresión genérica que se aplica, según el caso, a los servicios de información de vuelo, alerta, asesoramiento de tránsito aéreo, control de tránsito aéreo (servicios de control de área, control de aproximación o control de aeródromo).

обслуживание воздушного движения; ОВД

Общий термин, означающий в соответствующих случаях полётно-информационное обслуживание, аварийное оповещение, консультативное обслуживание воздушного движения, диспетчерское обслуживание воздушного движения (районное диспетчерское обслуживание, диспетчерское обслуживание подхода или аэродромное диспетчерское обслуживание).

خدمة الحركة الجوية

مصطلح عام يطلق على خدمة معلومات الطيران، أو خدمة التنبيه، أو خدمة اخطارات الحركة الجوية، أو خدمة مراقبة الحركة الجوية (خدمة مراقبة المنطقة أو خدمة مراقبة الاقتراب أو خدمة مراقبة المطار).

空中交通服务; ATS

飞行情报服务、告警服务、空中交通咨询服务、空中交通管制服务（区域管制服务、进近管制服务或机场管制服务）等不同含义的通称。

#### A98 **air traffic services airspace**

Airspaces of defined dimensions, alphabetically designated, within which specific types of flights may operate and for which air traffic services and rules of operation are specified.

*Note.— ATS airspaces are classified as Class A to G.*

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

espaces aériens des services de la circulation aérienne

Espaces aériens de dimensions définies, désignés par une lettre de l'alphabet, à l'intérieur desquels des types précis de vol sont autorisés et pour lesquels il est spécifié des services de la circulation aérienne et des règles d'exploitation.

*Note.— Les espaces aériens ATS appartiennent aux classes A à G.*

clases de espacio aéreo de los servicios de tránsito aéreo

Partes del espacio aéreo de dimensiones definidas, designadas alfabéticamente, dentro de las cuales pueden realizarse tipos de vuelos específicos y para las que se especifican los servicios de tránsito aéreo y las reglas de operación.

*Nota.— El espacio aéreo ATS se clasifica en Clases A a G.*

воздушное пространство ОВД

Воздушное пространство определённых размеров с буквенным обозначением, в пределах которого могут выполняться конкретные виды полётов и для которого определены обслуживание воздушного движения и правила полётов.

*Примечание. Воздушное пространство ОВД подразделяется на классы А — G.*

## المجالات الجوية لخدمات الحركة الجوية

مجالات جوية معرفة الأبعاد ومصنفة بحروف أبجدية وتعمل في داخلها أنواع محددة من الرحلات الجوية، وتقدم إليها خدمات الحركة الجوية ولها قواعد تشغيلية محددة.

ملاحظة — صنفت المجالات الجوية من الفئة (A) الى الفئة (G).

## 空中交通服务空域

以字母为代号的划定范围的空域，在此空域内可以进行指定类型的飞行，并且有规定的空中交通服务与运行规则。

注：空中交通服务空域分为 A 类至 G 类。

A99 **air traffic services reporting office**; ARO; reporting office; ATS reporting office

A unit established for the purpose of receiving reports concerning air traffic services and flight plans submitted before departure.

*Note.— An air traffic services reporting office may be established as a separate unit or combined with an existing unit, such as another air traffic services unit, or a unit of the aeronautical information service.*

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

## bureau de piste des services de la circulation aérienne; ARO

Organisme chargé de recevoir des comptes rendus concernant les services de la circulation aérienne et des plans de vol soumis avant le départ.

*Note.— Un bureau de piste des services de la circulation aérienne peut être un organisme distinct ou être combiné avec un organisme existant, par exemple avec un autre organisme des services de la circulation aérienne, ou un organisme de service d'information aéronautique.*

## oficina de notificación de los servicios de tránsito aéreo; ARO

Oficina creada con objeto de recibir los informes referentes a los servicios de tránsito aéreo y los planes de vuelo que se presentan antes de la salida.

*Nota.— Una oficina de notificación de los servicios de tránsito aéreo puede establecerse como dependencia separada o combinada con una dependencia existente, tal como otra dependencia de los servicios de tránsito aéreo, o una dependencia del servicio de información aeronáutica.*

## пункт сбора донесений, касающихся обслуживания воздушного движения; ARO; пункт сбора донесений служб воздушного движения

Орган, создаваемый с целью получения донесений, касающихся обслуживания воздушного движения и планов полёта, представляемых перед вылетом.

*Примечание. Пункт сбора донесений, касающихся обслуживания воздушного движения, может создаваться как отдельный орган или объединяться с существующим органом, таким, как орган обслуживания воздушного движения или орган обслуживания аэронавигационной информации.*

مكتب تقارير خدمات الحركة الجوية

وحدة مكلفة باستلام التقارير عن خدمات الحركة الجوية وخطط الطيران التي تودع قبل المغادرة.

ملاحظة — يجوز أن يكون مكتب تقارير خدمات الحركة الجوية وحدة مستقلة أو وحدة تابعة لوحدة قائمة، من وحدات خدمة الحركة الجوية مثلاً أو خدمة معلومات الطيران.

空中交通服务报告室

为受理有关空中交通服务的报告和离场前提交的飞行计划而设置的单位。

注：空中交通服务报告室可作为一个独立的单位设立，也可和现有单位，如另一空中交通服务单位或航行情报服务单位合并在一起。

**A100 air traffic services unit**

A generic term meaning variously, air traffic control unit, flight information centre or air traffic services reporting office.

(AN 2; AN 3; AN 11; PANS-ATM)

organisme des services de la circulation aérienne

Terme générique désignant, selon le cas, un organisme du contrôle de la circulation aérienne, un centre d'information de vol ou un bureau de piste des services de la circulation aérienne.

dependencia de servicios de tránsito aéreo

Expresión genérica que se aplica, según el caso, a una dependencia de control de tránsito aéreo, a un centro de información de vuelo o a una oficina de notificación de los servicios de tránsito aéreo.

орган обслуживания воздушного движения

Общий термин, означающий в соответствующих случаях орган диспетчерского обслуживания воздушного движения, центр полётной информации и пункт сбора донесений, касающихся обслуживания воздушного движения.

وحدة خدمات الحركة الجوية

مصطلح عام يعني وحدة مراقبة الحركة الجوية أو مركز معلومات الطيران أو مكتب تقارير خدمات الحركة الجوية.

空中交通服务单位

空中交通管制单位、飞行情报中心或空中交通服务报告室等不同含义的通称。

**A101 air transit route**

A defined path on the surface established for the air transiting of helicopters.

(AN 4; AN 14/II)

itinéraire de transit en vol

Cheminement défini à la surface pour le transit en vol des hélicoptères.

ruta de desplazamiento aéreo

Ruta definida sobre la superficie destinada al desplazamiento en vuelo de los helicópteros.

маршрут для передвижения по воздуху

Установленная траектория на поверхности, предназначенная для передвижения вертолёт по воздуху.

طريق العبور الجوي

ممر محدد على الأرض لعبور الهليكوبتر فوقه بالتحليق الجوي.

空中过渡航道

在地面上划定的一条通道，供直升机过渡时使用。

**A102 airway; AWY**

A control area or portion thereof established in the form of a corridor.

(AN 1; AN 2; AN 4; AN 11; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 34 to AN 2 (05/11/1998), and by Amdt 38 to AN 11 (05/11/1998).

voie aérienne; AWY

Région de contrôle ou portion de région de contrôle présentant la forme d'un couloir.

aerovía; AWY

Área de control o parte de ella dispuesta en forma de corredor.

воздушная трасса; авиатрасса; AWY

Контролируемое воздушное пространство (или его часть) в виде коридора.

الممر الجوي

منطقة المراقبة أو أي جزء منها على شكل ممر جوي.

航路

以走廊形式建立的管制区域或管制区的一部分。

**A103 AIS product**

Aeronautical information provided in the form of the elements of the Integrated Aeronautical Information Package (except NOTAM and PIB), including aeronautical charts, or in the form of suitable electronic media.

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 30 (02/11/2000).

**produit AIS**

Information aéronautique fournie sous forme d'éléments du système intégré d'information aéronautique, comprenant les cartes aéronautiques, mais excluant les NOTAM et les PIB, ou sous forme électronique.

**producto AIS**

Información aeronáutica que se proporciona como elementos del conjunto de información aeronáutica integrada (salvo NOTAM y PIB), incluyendo cartas aeronáuticas, o como medios electrónicos apropiados.

**продукция САИ**

Аэронавигационная информация, предоставляемая в форме элементов объединённого пакета аэронавигационной информации (за исключением NOTAM и бюллетеней предполётной информации (PIB)), включая аэронавигационные карты, или в форме соответствующих электронных носителей.

**منتجات خدمة معلومات الطيران**

معلومات الطيران موضوعة في شكل عناصر "المجموعة المتكاملة لمعلومات الطيران" [فيما عدا اعلانات النوتام ونشرات معلومات ما قبل الطيران (PIB)]، بما في ذلك خرائط الطيران، أو موضوعة في شكل وسيلة إلكترونية مناسبة.

**航空情报服务产品**

以综合性配套航行资料（航行通告和飞行前资料公告除外）的具体内容为形式，包括航图，或以适用的电子媒介为形式提供的航行资料。

**A104 alerting post**

Any facility intended to serve as an intermediary between a person reporting an emergency and a rescue coordination centre or rescue subcentre.

(AN 12)

Official definition modified by Amdt 17 to AN 12 (25/11/2004).

**poste d'alerte**

Tout moyen destiné à servir d'intermédiaire entre une personne qui signale une situation d'urgence et un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage.

**puesto de alerta**

Toda instalación destinada a servir de intermediaria entre una persona que notifica una emergencia y un centro coordinador de salvamento o subcentro de salvamento.

пост аварийного оповещения

Любое средство, предназначенное для выполнения роли посредника между лицом, передающим сообщение об аварийной ситуации, и координационным или вспомогательным центром поиска и спасания.

مركز التنبيه

أي مرفق ينقل المعلومات من الشخص الذي يبلغ عن حالة الطوارئ إلى مركز تنسيق الانقاذ أو إلى مركز الانقاذ الفرعي.

告警站

用于报告紧急状态的个人和援救协调中心或援救分中心之间的任何中间设施。

#### A105 **alerting service; ALRS**

A service provided to notify appropriate organizations regarding aircraft in need of search and rescue aid, and assist such organizations as required.

(AN 1; AN 2; AN 11; PANS-ATM)

service d'alerte; ALRS

Service assuré dans le but d'alerter les organismes appropriés lorsque des aéronefs ont besoin de l'aide des organismes de recherches et de sauvetage et de prêter à ces organismes le concours nécessaire.

servicio de alerta; ALRS

Servicio suministrado para notificar a los organismos pertinentes respecto a aeronaves que necesitan ayuda de búsqueda y salvamento, y auxiliar a dichos organismos según convenga.

аварийное оповещение; ALRS; служба аварийного оповещения

Обслуживание, предоставляемое для уведомления соответствующих организаций о воздушных судах, нуждающихся в помощи поисково-спасательных служб, и оказания необходимого содействия таким организациям.

خدمة التنبيه

خدمة القصد منها تنبيه الهيئات المختصة إلى وجود طائرة في حاجة إلى معونة في مجال البحث والانقاذ، ومساعدة هذه الهيئات حسب الاقتضاء.

告警服务; ALRS

向有关组织发出需要搜寻和援救航空器的通知，并根据需要协助该组织提供的服务。

#### A106 **alert phase; ALERFA**

A situation wherein apprehension exists as to the safety of an aircraft and its occupants.

(AN 11; AN 12; PANS-ATM)

phase d'alerte; ALERFA

Situation dans laquelle on peut craindre pour la sécurité d'un aéronef et de ses occupants.

fase de alerta; ALERFA

Situación en la cual se abriga temor por la seguridad de una aeronave y de sus ocupantes.

стадия тревоги; ALERFA

Ситуация, при которой существует опасение за безопасность воздушного судна и находящихся на его борту лиц.

مرحلة التنبيه

الحالة التي يخشى فيها على سلامة طائرة وشاغلها.

告警阶段; ALERFA

指航空器及其机上人员的安全出现令人担忧的情况。

**allocate**

see: allocation

**A107 allocation**

Distribution of frequencies, SSR Codes, etc. to a State, unit or service. Distribution of 24-bit aircraft addresses to a State or common mark registering authority.

(PANS-ATM)

Official definition added to PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994).

attribution; attribuer

Distribution de fréquences, de codes SSR, etc., à un État, un organisme ou un service.

Distribution d'adresses d'aéronef à 24 bits à un État ou à une autorité d'immatriculation sous marque commune.

atribución

Distribución de frecuencias, códigos SSR, etc. a un Estado, dependencia o servicio.

Distribución de direcciones de aeronave de 24 bits al Estado o a la autoridad de registro de marca común.

распределение

Распределение частот, кодов ВОРЛ и т. д. государству, органу или службе.

Распределение 24-битовых адресов государству или полномочному органу регистрации общих знаков.

التخصيص

اعطاء الدولة أو الوحدة أو الخدمة ترددات معينة أو رموز معينة للرادار الباحث الثانوي وما إلى ذلك. وتوزيع العناوين

الإلكترونية للطائرات بنظام ٢٤ بت على الدولة أو على سلطة تسجيل العلامة المميزة.

分配

向某缔约国、单位或服务单位分配无线电频率，二次监测雷达应答机编码。向某缔约国或一个共同标志登记注册的当局分配 24 位航空器编码地址。



- A108 **alphanumeric characters**; alphanumerics  
A collective term for letters and figures (digits).

(PANS-ATM)

caractères alphanumériques

Terme générique designant des lettres et des chiffres (caractères numériques).

caracteres alfanuméricos; alfanuméricos

Expresión colectiva que se refiere a letras y cifras (dígitos).

буквенно-цифровые знаки

Собирательный термин для букв и чисел (цифр).

المجموعة الأبجدية الرقمية

تعبير عام يعني حروفاً أبجدية وأرقام.

字符

字母和数字（数位）的集合名词。

**alphanumerics**

see: alphanumeric characters

- A109 **alternate aerodrome**; ALTN

- 1) An aerodrome to which an aircraft may proceed when it becomes either impossible or inadvisable to proceed to or to land at the aerodrome of intended landing. Alternate aerodromes include the following:

*Take-off alternate.* An alternate aerodrome at which an aircraft can land should this become necessary shortly after take-off and it is not possible to use the aerodrome of departure.

*En-route alternate.* An aerodrome at which an aircraft would be able to land after experiencing an abnormal or emergency condition while en route.

*ETOPS en-route alternate.* A suitable and appropriate alternate aerodrome at which an aeroplane would be able to land after experiencing an engine shut-down or other abnormal or emergency condition while en route in an ETOPS operation.

*Destination alternate.* An alternate aerodrome to which an aircraft may proceed should it become either impossible or inadvisable to land at the aerodrome of intended landing.

*Note.— The aerodrome from which a flight departs may also be an en-route or a destination alternate aerodrome for that flight.*

(AN 2, AN 3, AN 6/I, AN 11)

- 2) An aerodrome to which an aircraft may proceed when it becomes either impossible or inadvisable to proceed to or to land at the aerodrome of intended landing. Alternate aerodromes include the following:

*Take-off alternate.* An alternate aerodrome at which an aircraft can land should this become necessary shortly after take-off and it is not possible to use the aerodrome of departure.

*En-route alternate.* An aerodrome at which an aircraft would be able to land after experiencing an abnormal or emergency condition while en route.

*Destination alternate.* An alternate aerodrome to which an aircraft may proceed should it become either impossible or inadvisable to land at the aerodrome of intended landing.

*Note.— The aerodrome from which a flight departs may also be an en-route or a destination alternate aerodrome for that flight.*

(AN 6/II, PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 23 to AN 6/I (05/11/1998) and Amdt 36 to AN 2 (01/11/2001)

aérodrome de dégagement; ALTN

- 1) Aéroport vers lequel un aéronef peut poursuivre son vol lorsqu'il devient impossible ou inopportun de poursuivre le vol ou d'atterrir à l'aéroport d'atterrissage prévu. On distingue les aéroports de dégagement suivants:

*Aéroport de dégagement au décollage.* Aéroport de dégagement où un aéronef peut atterrir si cela devient nécessaire peu après le décollage et qu'il n'est pas possible d'utiliser l'aéroport de départ.

*Aéroport de dégagement en route.* Aéroport où un aéronef peut atterrir si une anomalie ou une urgence se produit en route.

*Aéroport de dégagement en route ETOPS.* Aéroport de dégagement accessible et approprié où un avion en vol ETOPS peut atterrir si un arrêt de moteur ou une autre anomalie ou urgence se produit en route.

*Aéroport de dégagement à destination.* Aéroport de dégagement vers lequel un aéronef peut poursuivre son vol s'il devient impossible ou inopportun d'atterrir à l'aéroport d'atterrissage prévu.

*Note.— L'aéroport de départ d'un vol peut aussi être son aéroport de dégagement en route ou à destination.*

- 2) Aéroport vers lequel un aéronef peut poursuivre son vol lorsqu'il devient impossible ou inopportun de poursuivre le vol ou d'atterrir à l'aéroport d'atterrissage prévu. On distingue les aéroports de dégagement suivants:

*Aérodrome de dégagement au décollage.* Aérodrome de dégagement où un aéronef peut atterrir si cela devient nécessaire peu après le décollage et qu'il n'est pas possible d'utiliser l'aérodrome de départ.

*Aérodrome de dégagement en route.* Aérodrome où un aéronef peut atterrir si une anomalie ou une urgence se produit en route.

*Aérodrome de dégagement à destination.* Aérodrome de dégagement vers lequel un aéronef peut poursuivre son vol s'il devient impossible ou inopportun d'atterrir à l'aérodrome d'atterrissage prévu.

*Note.— L'aérodrome de départ d'un vol peut aussi être son aérodrome de dégagement en route ou à destination.*

aeródromo de alternativa; ALTN

- 1) Aeródromo al que podría dirigirse una aeronave cuando fuera imposible o no fuera aconsejable dirigirse al aeródromo de aterrizaje previsto o aterrizar en el mismo. Existen los siguientes tipos de aeródromos de alternativa:

*Aeródromo de alternativa posdespegue.* Aeródromo de alternativa en el que podría aterrizar una aeronave si esto fuera necesario poco después del despegue y no fuera posible utilizar el aeródromo de salida.

*Aeródromo de alternativa en ruta.* Aeródromo en el que podría aterrizar una aeronave si ésta experimentara condiciones no normales o de emergencia en ruta.

*Aeródromo de alternativa en ruta para ETOPS.* Aeródromo de alternativa adecuado en el que podría aterrizar un avión con dos grupos motores de turbina si se le apagara el motor o si experimentara otras condiciones no normales o de emergencia en ruta en una operación ETOPS.

*Aeródromo de alternativa de destino.* Aeródromo de alternativa al que podría dirigirse una aeronave si fuera imposible o no fuera aconsejable aterrizar en el aeródromo de aterrizaje previsto.

*Nota.— El aeródromo del que despegue un vuelo también puede ser aeródromo de alternativa en ruta o aeródromo de alternativa de destino para dicho vuelo.*

- 2) Aeródromo al que podría dirigirse una aeronave cuando fuera imposible o no fuera aconsejable dirigirse al aeródromo de aterrizaje previsto o aterrizar en el mismo. Existen los siguientes tipos de aeródromos de alternativa:

*Aeródromo de alternativa posdespegue.* Aeródromo de alternativa en el que podría aterrizar una aeronave si esto fuera necesario poco después del despegue y no fuera posible utilizar el aeródromo de salida.

*Aeródromo de alternativa en ruta.* Aeródromo en el que podría aterrizar una aeronave si ésta experimentara condiciones no normales o de emergencia en ruta.

*Aeródromo de alternativa de destino.* Aeródromo de alternativa al que podría dirigirse una aeronave si fuera imposible o no fuera aconsejable aterrizar en el aeródromo de aterrizaje previsto.

*Nota.— El aeródromo del que despegue un vuelo también puede ser aeródromo de alternativa en ruta o aeródromo de alternativa de destino para dicho vuelo.*

запасной аэродром; ALTN

- 1) Аэродром, куда может следовать воздушное судно в том случае, если невозможно или нецелесообразно следовать до аэродрома намеченной посадки или производить на нём посадку. К запасным относятся следующие аэродромы:

*Запасной аэродром при взлёте.* Запасной аэродром, на котором воздушное судно может произвести посадку, если в этом возникает необходимость вскоре после взлёта и не представляется возможным использовать аэродром вылета.

*Запасной аэродром на маршруте.* Аэродром, на котором воздушное судно сможет произвести посадку в том случае, если во время полёта по маршруту оно оказалось в нештатной или аварийной обстановке.

*Запасной аэродром на маршруте при выполнении ETOPS.* Подходящий запасной аэродром, на котором самолёт может произвести посадку после выключения двигателя или в случае возникновения каких-либо других особых или аварийных условий при выполнении ETOPS по маршруту.

*Запасной аэродром пункта назначения.* Запасной аэродром, куда может следовать воздушное судно в том случае, если невозможно или нецелесообразно производить посадку на аэродроме намеченной посадки.

*Примечание.* Аэродром, с которого производится вылет воздушного судна, также может быть запасным аэродромом на маршруте или запасным аэродромом пункта назначения для данного воздушного судна.

- 2) Аэродром, куда может следовать воздушное судно в том случае, если невозможно или нецелесообразно следовать до аэродрома намеченной посадки или производить на нём посадку. К запасным относятся следующие аэродромы:

*Запасной аэродром при взлёте.* Запасной аэродром, на котором воздушное судно может произвести посадку, если в этом возникает необходимость вскоре после взлёта и не представляется возможным использовать аэродром вылета.

*Запасной аэродром на маршруте.* Аэродром, на котором воздушное судно сможет произвести посадку в том случае, если во время полёта по маршруту оно оказалось в нештатной или аварийной обстановке.

*Запасной аэродром пункта назначения.* Запасной аэродром, куда может следовать воздушное судно в том случае, если невозможно или нецелесообразно производить посадку на аэродроме намеченной посадки.

*Примечание. Аэродром, с которого производится вылет воздушного судна, также может быть запасным аэродромом на маршруте или запасным аэродромом пункта назначения для данного воздушного судна.*

#### المطار البديل

مطار يمكن أن تتوجه إليه الطائرة إذا استحال عليها أو لم يستصوب لها الهبوط في مطار المقصد، وتشمل المطارات البديلة ما يلي:

مطار الاقلاع البديل — مطار بديل يمكن أن تهبط فيه الطائرة إذا أصبح ذلك ضروريا بعد وقت قصير من اقلاعها واستحال عليها الهبوط في مطار المغادرة.

المطار البديل في مرحلة أثناء الطريق — مطار يمكن أن تهبط فيه الطائرة بعد تعرضها لظرف شاذ أو طارئ في مرحلة أثناء الطريق.

المطار البديل في مرحلة أثناء الطريق للعمليات ممتدة المدى بالطائرات المزودة بمحركين توربينيين — مطار بديل مناسب يمكن للطائرة المزودة بمحركين توربينيين أن تهبط فيه بعد أن تتعرض لتوقف محرك أو لأي ظرف شاذ أو طارئ آخر وهي في مرحلة أثناء الطريق.

مطار المقصد البديل — مطار بديل يمكن أن تقصد إليه الطائرة إذا استحال عليها أو لم يستصوب لها الهبوط في المطار الذي كانت تقصده.

ملاحظة — المطار الذي تغادر الرحلة الجوية منه يجوز اعتباره أيضا مطارا بديلا في مرحلة أثناء الطريق أو مطار المقصد البديل لتلك الرحلة.

٢) مطار يمكن أن تتوجه إليه الطائرة إذا استحال عليها أو لم يستصوب لها الهبوط في مطار المقصد، وتشمل المطارات البديلة ما يلي:

مطار الاقلاع البديل — مطار بديل يمكن أن تهبط فيه الطائرة إذا أصبح ذلك ضروريا بعد وقت قصير من اقلاعها واستحال عليها الهبوط في مطار المغادرة.

المطار البديل في مرحلة أثناء الطريق — مطار يمكن أن تهبط فيه الطائرة بعد تعرضها لظرف شاذ أو طارئ في مرحلة أثناء الطريق.

مطار المقصد البديل — مطار بديل يمكن أن تقصد إليه الطائرة إذا استحال عليها أو لم يستصوب لها الهبوط في المطار الذي كانت تقصده.

ملاحظة — المطار الذي تغادر الرحلة الجوية منه يجوز اعتباره أيضا مطاراً بديلاً في مرحلة أثناء الطريق أو مطار المقصد البديل لتلك الرحلة.

#### 备降机场; ALTN

正式定义 1: 当航空器不能或不宜飞往预定着陆机场或在该机场着陆时可以飞往的另一机场。备降机场包括以下几种:

**起飞备降机场** 当航空器在起飞后较短时间内需要着陆而又不能使用原起飞机场时, 用以进行着陆的备降机场。

**航路备降机场** 当航空器在航路上遇到不正常或紧急情况下, 用以进行着陆的备降机场。

**ETOPS 航路备降机场** 飞机在航路上进行 ETOPS 飞行时, 遇到发动机停车或其他不正常或紧急情况下, 用以进行着陆的适当备降机场。

**目的地备降机场** 当航空器不能或不宜在预定着陆机场着陆时可以飞往的备降机场。

注: 一次飞行的起飞机场, 也可作为该次飞行的航路或目的地备降机场。

正式定义 2: 当航空器不能或不宜飞往预定着陆机场或在该机场着落时可以飞往的另一机场。备降机场包括以下几种:

**起飞备降机场** 当航空器在起飞后较短时间内需要着陆而又不能使用原起飞机场时, 用以进行着陆的备降机场。

**航路备降机场** 当航空器在航路上遇到不正常或紧急情况下, 用以进行着陆的备降机场。

**目的地备降机场** 当航空器不能或不宜在预定着陆机场着陆时可以飞往的备降机场。

注: 一次飞行的起飞机场, 也可作为该次飞行的航路或目的地备降机场。

#### A110 **alternate heliport**

A heliport to which a helicopter may proceed when it becomes either impossible or inadvisable to proceed to or to land at the heliport of intended landing. Alternate heliports include the following:

*Take-off alternate.* An alternate heliport at which a helicopter can land should this become necessary shortly after take-off and it is not possible to use the heliport of departure.

*En-route alternate.* A heliport at which a helicopter would be able to land after experiencing an abnormal or emergency condition while en route.

*Destination alternate.* An alternate heliport to which a helicopter may proceed should it become either impossible or inadvisable to land at the heliport of intended landing.

*Note.— The heliport from which a flight departs may be an en-route or a destination alternate heliport for that flight.*

Official definition modified by Amdt 12 to An 6/III (2007).

#### hélistation de dégagement

Hélistation vers laquelle un hélicoptère peut poursuivre son vol lorsqu'il devient impossible ou inopportun de poursuivre le vol ou d'atterrir à l'hélistation d'atterrissage prévue. On distingue les hélistations de dégagement suivantes :

*Hélistation de dégagement au décollage.* Hélistation de dégagement où un hélicoptère peut atterrir si cela devient nécessaire peu après le décollage et qu'il n'est pas possible d'utiliser l'hélistation de départ.

*Hélistation de dégagement en route.* Hélistation où un hélicoptère peut atterrir si une anomalie ou une urgence se produit en route.

*Hélistation de dégagement à destination.* Hélistation de dégagement vers laquelle un hélicoptère peut poursuivre son vol s'il devient impossible ou inopportun d'atterrir à l'hélistation d'atterrissage prévue.

*Note.— L'hélistation de départ d'un vol peut aussi être une hélistation de dégagement en route ou une hélistation de dégagement à destination pour le même vol.*

#### helipuerto de alternativa

Helipuerto al que un helicóptero puede dirigirse cuando resulta imposible o desaconsejable dirigirse al helipuerto de aterrizaje previsto o aterrizar en el mismo. Los aeropuertos de alternativa incluyen los siguientes:

*de alternativa de despegue.* Helipuerto de alternativa en el que un helicóptero puede aterrizar en caso de que resulte necesario hacerlo poco tiempo después del despegue y no sea posible usar el helipuerto de salida.

*de alternativa en ruta.* Helipuerto en el que un helicóptero podría aterrizar después de experimentar condiciones anormales o de emergencia mientras se encontraba en ruta.

*de alternativa de destino.* Helipuerto de alternativa al que un helicóptero puede dirigirse en caso de que resulte imposible o desaconsejable aterrizar en el helipuerto de aterrizaje previsto.

*Nota.— El helipuerto desde el cual sale un vuelo puede ser un helipuerto en ruta o un helipuerto de alternativa de destino para ese vuelo.*

#### запасной вертодром

Вертодром, куда может следовать вертолет в том случае, если невозможно или нецелесообразно следовать до вертодрома намеченной посадки или производить на нем посадку. К запасным относятся следующие вертодромы:

*Запасной вертодром при взлете.* Запасной вертодром, на котором вертолет может произвести посадку, если в этом возникает необходимость вскоре после взлета и не представляется возможным использовать вертодром вылета.

*Запасной вертодром на маршруте.* Вертодром, на котором вертолет сможет произвести посадку в том случае, если во время полета по маршруту оно оказалось в нештатной или аварийной обстановке.

*Запасной вертодром пункта назначения.* Запасной аэродром, куда может следовать вертолет в том случае, если невозможно или нецелесообразно производить посадку на вертодроме намеченной посадки.

*Примечание.* Вертодром, с которого производится вылет воздушного судна, также может быть запасным вертодромом на маршруте или запасным вертодромом пункта назначения для данного воздушного судна.

#### مطار الهليكوبتر البديل

مطار للهليكوبتر تستطيع الرحلة أن تتوجه اليه اذا استحال عليها أو لم يستصوب لها الاتجاه الى مطار الهليكوبتر الذي كانت تقصده أو الهبوط فيه. وتشمل مطارات الهليكوبتر البديلة ما يلي:

مطار الاقلاع البديل — مطار بديل يمكن أن تهبط فيه الهليكوبتر اذا أصبح ذلك ضروريا بعد وقت قصير من الاقلاع واستحال عليها استخدام مطار المغادرة.

المطار البديل في مرحلة أثناء الطريق — مطار يمكن أن تهبط فيه الهليكوبتر بعد تعرضها لظرف شاذ أو طارئ في أثناء الطريق.

مطار المقصد البديل — مطار بديل يمكن أن تتوجه اليه الهليكوبتر اذا استحال عليها أو لم يستصوب لها الهبوط في مطار الهليكوبتر الذي كانت تقصده.

ملاحظة — قد يكون مطار الهليكوبتر الذي تغادر منه الرحلة مطارا بديلا لمرحلة أثناء الطريق أو مطار مقصد بديلا لتلك الرحلة.

#### 备降直升机场

当预定着陆的直升机场不可能或不宜飞往着陆时，直升机可飞往着陆的直升机场。备降直升机场包括：

**起飞备降直升机场** 在直升机起飞后立即需要着陆，且不可能使用离场直升机场时，直升机可以着陆的备降直升机场。

**航路备降直升机场** 直升机在航路上发生不正常或紧急情况后可着陆的直升机场。



目的地备降直升机场 当预定着陆的直升机场不可能或不宜着陆时，直升机可飞往着陆的直升机场。

注：直升机离场的直升机场可以是该次飞行的一个航路备降直升机场或目的地备降直升机场。

**A111 altimetry system error; ASE**

The difference between the altitude indicated by the altimeter display, assuming a correct altimeter barometric setting, and the pressure altitude corresponding to the undisturbed ambient pressure.

(AN 6/I; AN 6/II)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 29 (24/11/2005), AN 6/II by Amdt 24 (24/11/2005).

erreur de système altimétrique; ASE

Différence entre l'altitude indiquée sur l'affichage de l'altimètre, en supposant que le calage altimétrique soit correct, et l'altitude-pressure correspondant à la pression ambiante non perturbée.

error del sistema altimétrico; ASE

Diferencia entre la altitud indicada por el altímetro, en el supuesto de un reglaje barométrico correcto, y la altitud de presión correspondiente a la presión ambiente sin perturbaciones.

погрешность системы измерения высоты; ASE

Разница между абсолютной высотой на индикаторе высотомера, при условии правильной установки барометрического давления на высотомере, и барометрической высотой, соответствующей невозмущённому окружающему давлению.

خطأ عداد الارتفاع

الفرق بين الارتفاع المبين على عداد الارتفاع والارتفاع الضغطي المقابل للضغط المحيط المستقر بافتراض أن ضبط العداد صحيح.

高度测量系统误差; ASE

假设气压高度表设定正确，高度表显示器指示的高度与相对于静止大气压力的气压高度之间的差。

**A112 altitude; ALT**

The vertical distance of a level, a point or an object considered as a point, measured from mean sea level (MSL).

(AN 2; AN 3; AN 4; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/II)

Official definition added to AN 10/I by Amdt 71 (07/11/1996).

altitude; ALT

Distance verticale entre un niveau, un point ou un objet assimilé à un point, et le niveau moyen de la mer (MSL).

altitud; ALT

Distancia vertical entre un nivel, punto u objeto considerado como punto, y el nivel medio del mar (MSL).

абсолютная высота; ALT

Расстояние по вертикали от среднего уровня моря (MSL) до уровня, точки или объекта, принятого за точку.

الارتفاع

المسافة الرأسية التي تفصل بين أي مستوى أو نقطة أو أي جسم يعتبر نقطة وبين متوسط مستوى سطح البحر (MSL).

高度; ALT

从平均海平面 (MSL) 测量至一个平面、一个点或作为一个点的物体的垂直距离。

**AMO**

see: approved maintenance organization

A113 **ampere; A**

The ampere is that constant electric current which, if maintained in two straight parallel conductors of infinite length, of negligible circular cross-section, and placed 1 metre apart in vacuum, would produce between these conductors a force equal to  $2 \times 10^{-7}$  newton per metre of length.

(AN 5)

ampère; A

L'ampère est l'intensité d'un courant électrique constant qui, maintenu dans deux conducteurs parallèles, rectilignes, de longueur infinie, de sections circulaires négligeables et placés à une distance de 1 mètre l'un de l'autre dans le vide, produirait entre ces conducteurs une force égale à  $2 \times 10^{-7}$  newton par mètre de longueur.

amperio; A

El amperio es la corriente eléctrica constante que, mantenida en dos conductores paralelos, rectilíneos de longitud infinita, de sección circular despreciable y ubicados a una distancia de 1 metro entre sí, en el vacío, produce entre estos dos conductores una fuerza igual a  $2 \times 10^{-7}$  newtons por metro de longitud.

ампер; A

Ампер равен силе неизменяющегося тока, который при прохождении по двум параллельным прямолинейным проводникам бесконечной длины и ничтожно малой площади сечения, расположенным в вакууме на расстоянии одного метра от другого, вызвал бы на участке проводника длиной один метр силу взаимодействия  $2 \times 10^{-7}$  ньютон.

## الأمبير

تيار كهربائي منتظم، اذا ظل في موصلين متوازيين ومستقيمين طولهما لانهائي ومقطعهما الدائري قيمته مهمة وتفصلهما مسافة قدرها متر واحد في الفراغ، أدى الى توليد قوة بين هذين الموصلين تساوي  $2 \times 10^{-7}$  نيوتن لكل متر طولي.

安培; A

真空中相距 1 米，无限延伸，横截面忽略不计的两平行直线导体间每米长度所产生的的相当于  $2 \times 10^{-7}$  牛顿的力的恒定电流。

## A114 angles of coverage

- Angle of coverage A is formed by two intersecting vertical planes making angles of 70 degrees to the right and 70 degrees to the left respectively, looking aft along the longitudinal axis to a vertical plane passing through the longitudinal axis.
- Angle of coverage F is formed by two intersecting vertical planes making angles of 110 degrees to the right and 110 degrees to the left respectively, looking forward along the longitudinal axis to a vertical plane passing through the longitudinal axis.
- Angle of coverage L is formed by two intersecting vertical planes, one parallel to the longitudinal axis of the aeroplane, and the other 110 degrees to the left of the first, when looking forward along the longitudinal axis.
- Angle of coverage R is formed by two intersecting vertical planes, one parallel to the longitudinal axis of the aeroplane, and the other 110 degrees to the right of the first, when looking forward along the longitudinal axis.

(AN 6/I, AN 6/II)

## angles de couverture

- L'angle A est formé par deux plans verticaux sécants faisant respectivement avec le plan vertical passant par l'axe longitudinal un angle de 70 [degrés] vers la droite et un angle de 70 [degrés] vers la gauche, pour un observateur regardant vers l'arrière suivant l'axe longitudinal.
- L'angle F est formé par deux plans verticaux sécants faisant respectivement avec le plan vertical passant par l'axe longitudinal un angle de 110 [degrés] vers la droite et un angle de 110 [degrés] vers la gauche, pour un observateur regardant vers l'avant suivant l'axe longitudinal.
- L'angle L est formé par deux plans verticaux sécants, dont l'un est parallèle à l'axe longitudinal de l'avion, l'autre faisant avec le premier un angle de 110 [degrés] vers la gauche, pour un observateur regardant vers l'avant suivant l'axe longitudinal.
- L'angle R est formé par deux plans verticaux sécants, dont l'un est parallèle à l'axe longitudinal de l'avion, l'autre faisant avec le premier un angle de 110 [degrés] vers la droite, pour un observateur regardant vers l'avant suivant l'axe longitudinal.

## ángulos de cobertura

- a) El ángulo de cobertura A es el formado por dos planos verticales que se cortan, formando ángulos de 70 [grados] a la derecha y 70 [grados] a la izquierda, respectivamente, con el plano vertical que pasa por el eje longitudinal cuando se mira hacia atrás a lo largo del eje longitudinal.
- b) El ángulo de cobertura F es el formado por dos planos verticales que se cortan, formando ángulos de 110 [grados] a la derecha y 110 [grados] a la izquierda, respectivamente, con el plano vertical que pasa por el eje longitudinal cuando se mira hacia adelante a lo largo del eje longitudinal.
- c) El ángulo de cobertura L es el formado por dos planos verticales que se cortan, uno de ellos paralelo al eje longitudinal del avión y el otro, 110 [grados] a la izquierda del primero, cuando se mira hacia adelante a lo largo del eje longitudinal.
- d) El ángulo de cobertura R es el formado por dos planos verticales que se cortan, uno de ellos paralelo al eje longitudinal del avión y el otro 110 [grados] a la derecha del primero, cuando se mira hacia adelante a lo largo del eje longitudinal.

## углы действия огней

- a) Угол действия А образуется двумя пересекающимися вертикальными плоскостями, составляющими соответственно угол 70 [градусов] вправо и угол 70 [градусов] влево, если смотреть назад вдоль продольной оси, с вертикальной плоскостью, проходящей через продольную ось.
- b) Угол действия F образуется двумя пересекающимися вертикальными плоскостями, составляющими соответственно угол 110 [градусов] вправо и угол 110 [градусов] влево, если смотреть вперед вдоль продольной оси, с вертикальной плоскостью, проходящей через продольную ось.
- c) Угол действия L образуется двумя пересекающимися вертикальными плоскостями, одна из которых параллельна продольной оси самолёта, а другая находится под углом 110 [градусов] влево от первой, если смотреть вперед вдоль продольной оси.
- d) Угол действия R образуется двумя пересекающимися вертикальными плоскостями, одна из которых параллельна продольной оси самолёта, а другая находится под углом 110 [градусов] вправо от первой, если смотреть вперед вдоль продольной оси.

## زاوية الاثارة

(أ) زاوية الاثارة "A" عند النظر الى الطائرة من الخلف الى مستوى متعامد على محورها الطولي، هي الزاوية التي يشكلها تقاطع مستويين رأسيين وقدرها ٧٠ درجة مئوية على اليمين و ٧٠ درجة مئوية على اليسار.

(ب) زاوية الانارة "F" عند النظر الى محور الطائرة الطولي من الأمام الى مستوى رأسي مار بهذا المحور الطولي، هي الزاوية التي يشكلها تقاطع مستويين رأسيين وقدرها ١١٠ درجة مئوية على اليمين و ١١٠ درجة مئوية على الشمال.

(ج) زاوية الانارة "L" عند النظر الى محور الطائرة الطولي من الأمام، هي الزاوية التي يشكلها تقاطع مستويين رأسيين، أحدهما موازي لمحور الطائرة الطولي، والآخر على ١١٠ درجة مئوية على يسار الأول.

(د) زاوية الانارة "R" عند النظر الى محور الطائرة الطولي من الأمام، هي الزاوية التي يشكلها تقاطع مستويين رأسيين أحدهما موازي لمحور الطائرة الطولي والآخر على ١١٠ درجة مئوية على يمين الأول.

#### 覆盖角

- 覆盖角 A 是沿纵轴向后看，由通过纵轴垂直面向右 70 度和向左 70 度的两个相交的垂直面所形成。
- 覆盖角 F 是沿纵轴向前看，由通过纵轴垂直面向右 110 度和向左 110 度的两个相交的垂直面所形成。
- 覆盖角 L 是沿纵轴向前看，由一个平行于定翼飞机的纵轴另一个则在前者的左 110 度的两个相交的垂直面所形成。
- 覆盖角 R 是沿纵轴向前看，由一个平行于定翼飞机的纵轴另一个则在前者的右 110 度的两个相交的垂直面所形成。

#### A115 anticipated operating conditions

Those conditions which are known from experience or which can be reasonably envisaged to occur during the operational life of the aircraft taking into account the operations for which the aircraft is made eligible, the conditions so considered being relative to the meteorological state of the atmosphere, to the configuration of terrain, to the functioning of the aircraft, to the efficiency of personnel and to all the factors affecting safety in flight. Anticipated operating conditions do not include:

- those extremes which can be effectively avoided by means of operating procedures; and
- those extremes which occur so infrequently that to require the Standards to be met in such extremes would give a higher level of airworthiness than experience has shown to be necessary and practical.

(AN 8)

#### conditions d'utilisation prévues

Conditions révélées par l'expérience ou que l'on peut considérer logiquement comme susceptibles de se produire pendant le temps de service de l'aéronef, compte tenu des utilisations auxquelles l'aéronef est déclaré apte. Ces conditions sont celles qui se rapportent

à l'état de l'atmosphère, à la topographie, au fonctionnement de l'aéronef, à l'efficacité du personnel et à tous les éléments dont dépend la sécurité de vol. Les conditions d'utilisation prévues ne comprennent pas:

- a) les conditions extrêmes qui peuvent être effectivement évitées au moyen de procédures d'exploitation;
- b) les conditions extrêmes si rares que le fait d'exiger que les normes soient respectées dans ces conditions entraînerait un niveau de navigabilité plus élevé que le niveau nécessaire et pratiquement suffisant indiqué par l'expérience.

#### condiciones de utilización previstas

Las condiciones conocidas por la experiencia obtenida o que de un modo razonable puede preverse que se produzcan durante la vida de servicio de la aeronave, teniendo en cuenta la utilización para la cual la aeronave se ha declarado elegible. Estas condiciones se refieren al estado meteorológico de la atmósfera, a la configuración del terreno, al funcionamiento de la aeronave, a la eficiencia del personal y a todos los demás factores que afectan a la seguridad de vuelo. Las condiciones de utilización previstas no incluyen:

- a) las condiciones extremas que pueden evitarse de un modo efectivo por medio de procedimientos de utilización; y
- b) las condiciones extremas que se presentan con tan poca frecuencia, que exigir el cumplimiento de las normas en tales condiciones equivaldría a un nivel más elevado de aeronavegabilidad que el que la experiencia ha demostrado necesario y factible.

#### ожидаемые условия эксплуатации

Условия, которые стали известны из практики или возникновение которых можно с достаточным основанием предвидеть в течение срока службы воздушного судна с учетом его назначения. Эти условия зависят от метеорологического состояния атмосферы, рельефа местности, функционирования воздушного судна, квалификации персонала и всех прочих факторов, влияющих на безопасность полёта. Ожидаемые условия эксплуатации не включают:

- a) экстремальные условия, которые можно успешно избежать путем использования соответствующих правил эксплуатации;
- b) экстремальные условия, которые возникают настолько редко, что требование выполнять Стандарты в отношении этих условий привело бы к обеспечению более высокого уровня лётной годности, чем это необходимо и практически обосновано.

#### ظروف التشغيل المتوقعة

الظروف التي يعرف بالخبرة أو بالتوقعات المعقولة أنها ستسود في أثناء العمر التشغيلي للطائرة مع مراعاة العمليات التي تستطيع الطائرة القيام بها. وهذه ظروف لها علاقة بحالة الغلاف الجوي، والطبوغرافيا، وتشغيل الطائرة، وكفاءة العاملين، وجميع العوامل التي تؤثر على سلامة الطيران. ولا تشمل ظروف التشغيل المتوقعة ما يلي:

(أ) الحالات القصوى التي يمكن تجنبها فعلا بالاجراءات التشغيلية.

(ب) الحالات القصوى التي يندر حدوثها لدرجة ان طلب الامتثال للقواعد القياسية قد يسفر عن مستوى من الصلاحية للطيران أعلى من المستوى الذي دلت الخبرة على أنه ضروري وعملي.

#### 预期运行条件

考虑到航空器所适宜的运行，从经验中获知或在航空器使用寿命期间可合理想象会发生的条件。所考虑的条件与大气的气象状态、地形条件、航空器工作情况、人员效率和所有影响飞行安全的因素相关。预期运行条件不包括：

- a) 可以通过运行程序有效避免的极端状况；和
- b) 极少发生的极端状况，以至于在这种极端状况下满足标准需要比经验已证实是必须的和现实的适航水平更高。

#### AOA

see: operator

#### A116 application

Manipulation and processing of data in support of user requirements (ISO 19104\*).

(AN 15)

\*ISO Standard 19104, Geographic information — Terminology

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

#### application

Manipulation et traitement des données pour satisfaire aux besoins des utilisateurs (ISO 19104\*).

\*ISO 19104, Information géographique — Terminologie

Note: Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

#### aplicación

Manipulación y procesamiento de datos en apoyo de las necesidades de los usuarios (ISO 19104\*).

\*Norma ISO 19104, Información geográfica — Terminología

#### применение

Манипулирование данными и их обработка с учётом требований пользователя (ISO 19104\*).

\*Стандарт 19104 ИСО 'Географическая информация: терминология'

#### التطبيق

معالجة وتجهيز البيانات لتلبية احتياجات المنتفعين (القاعدة ISO 19104).

应用

为支持用户的要求，处理和加工数据（ISO 19104\*）。

\*ISO 标准 19104，地理信息—术语

**A117 approach and landing operations using instrument approach procedures**

Instrument approach and landing operations are classified as follows:

*Non-precision approach and landing operations.* An instrument approach and landing which utilizes lateral guidance but does not utilize vertical guidance.

*Approach and landing operations with vertical guidance.* An instrument approach and landing which utilizes lateral and vertical guidance but does not meet the requirements established for precision approach and landing operations.

*Precision approach and landing operations.* An instrument approach and landing using precision lateral and vertical guidance with minima as determined by the category of operation.

*Note.— Lateral and vertical guidance refers to the guidance provided either by:*

- a) a ground-based navigation aid; or*
- b) computer generated navigation data.*

Categories of precision approach and landing operations:

*Category I (CAT I) operation.* A precision instrument approach and landing with a decision height not lower than 60 m (200 ft) and with either a visibility not less than 800 m or a runway visual range not less than 550 m.

*Category II (CAT II) operation.* A precision instrument approach and landing with a decision height lower than 60 m (200 ft), but not lower than 30 m (100 ft), and a runway visual range not less than 350 m.

*Category IIIA (CAT IIIA) operation.* A precision instrument approach and landing with:

- a) a decision height lower than 30 m (100 ft) or no decision height; and
- b) a runway visual range not less than 200 m.

*Category IIIB (CAT IIIB) operation.* A precision instrument approach and landing with:

- a) a decision height lower than 15 m (50 ft) or no decision height; and
- b) a runway visual range less than 200 m but not less than 50 m.

*Category IIIC (CAT IIIC) operation.* A precision instrument approach and landing with no decision height and no runway visual range limitations.



*Note.— Where decision height (DH) and runway visual range (RVR) fall into different categories of operation, the instrument approach and landing operation would be conducted in accordance with the requirements of the most demanding category (e.g. an operation with a DH in the range of CAT IIIA but with an RVR in the range of CAT IIIB would be considered a CAT IIIB operation or an operation with a DH in the range of CAT II but with an RVR in the range of CAT I would be considered a CAT II operation).*

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

opérations d'approche et d'atterrissage utilisant des procédures d'approche aux instruments

Les opérations d'approche et d'atterrissage aux instruments sont classées comme suit:

*Approche et atterrissage classiques.* Approche et atterrissage aux instruments qui utilisent un guidage latéral mais n'utilisent pas de guidage vertical.

*Approche et atterrissage avec guidage vertical.* Approche et atterrissage aux instruments qui utilisent un guidage latéral et vertical mais qui ne satisfont pas les critères établis pour les opérations d'approche et d'atterrissage de précision.

*Approche et atterrissage de précision.* Approche et atterrissage aux instruments utilisant un guidage de précision latéral et vertical, les minimums étant déterminés par la catégorie d'opération.

*Note.— Par «guidage latéral et vertical», on entend un guidage assuré:*

- a) soit par une aide de navigation au sol;
- b) soit par des données de navigation générées par un ordinateur.

Catégories d'opérations d'approche et d'atterrissage de précision :

*Catégorie I (CAT I).* Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés avec une hauteur de décision au moins égale à 60 m (200 ft), et avec une visibilité au moins égale à 800 m ou une portée visuelle de piste au moins égale à 550 m.

*Catégorie II (CAT II).* Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés avec une hauteur de décision inférieure à 60 m (200 ft), mais au moins égale à 30 m (100 ft), et une portée visuelle de piste au moins égale à 350 m.

*Catégorie IIIA (CAT IIIA).* Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés:

- a) avec une hauteur de décision inférieure à 30 m (100 ft) ou sans hauteur de décision;
- b) avec une portée visuelle de piste au moins égale à 200 m;

*Catégorie IIIB (CAT IIIB).* Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés:

- a) avec une hauteur de décision inférieure à 15 m (50 ft) ou sans hauteur de décision;
- b) avec une portée visuelle de piste inférieure à 200 m mais au moins égale à 50 m.

*Catégorie IIIC (CAT IIIC).* Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés sans hauteur de décision et sans limites de portée visuelle de piste.

*Note.*— Lorsque la hauteur de décision (DH) et la portée visuelle de piste (RVR) ne correspondent pas à la même catégorie, l'opération d'approche et d'atterrissage sera exécutée dans les conditions de la catégorie la plus exigeante (exemples: si la hauteur de décision relève de la catégorie IIIA et la portée visuelle de piste, de la catégorie IIIB, on doit considérer qu'il s'agit d'une opération de catégorie IIIB; si la hauteur de décision relève de la catégorie II et la portée visuelle de piste, de la catégorie I, on doit considérer qu'il s'agit d'une opération de catégorie II).

operaciones de aproximación y aterrizaje que utilizan procedimientos de aproximación por instrumentos

Las operaciones de aproximación y aterrizaje por instrumentos se clasifican como sigue:

*Operación de aproximación y aterrizaje que no es de precisión.* Aproximación y aterrizaje por instrumentos que utiliza guía lateral pero no utiliza guía vertical.

*Operación de aproximación y aterrizaje con guía vertical.* Tipo de aproximación por instrumentos que utiliza guía lateral y vertical pero no satisface los requisitos establecidos para las operaciones de aproximación y aterrizaje de precisión.

*Operación de aproximación y aterrizaje de precisión.* Aproximación y aterrizaje por instrumentos que utiliza guía de precisión lateral y vertical con mínimos determinados por la categoría de la operación.

*Nota.*— Guía lateral y vertical significa guía proporcionada:

- a) por un radioayuda terrestre para la navegación; o
- b) por datos de navegación generados mediante computadora.

Categorías de las operaciones de aproximación y aterrizaje de precisión:

*Operación de Categoría I (CAT I).* Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos con una altura de decisión no inferior a 60 m (200 ft) y con una visibilidad no inferior a 800 m, o un alcance visual en la pista no inferior a 550 m.

*Operación de Categoría II (CAT II).* Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos con una altura de decisión inferior a 60 m (200 ft), pero no inferior a 30 m (100 ft), y un alcance visual en la pista no inferior a 350 m.

*Operación de Categoría IIIA (CAT IIIA).* Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos:

- a) hasta una altura de decisión inferior a 30 m (100 ft), o sin limitación de altura de decisión; y
- b) con un alcance visual en la pista no inferior a 200 m.

*Operación de Categoría IIIB (CAT IIIB).* Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos:

- a) hasta una altura de decisión inferior a 15 m (50 ft), o sin limitación de altura de decisión; y
- b) con un alcance visual en la pista inferior a 200 m, pero no inferior a 50 m.

*Operación de Categoría IIIC (CAT IIIC).* Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos sin altura de decisión ni limitaciones en cuanto al alcance visual en la pista.

*Nota.— Cuando los valores de la altura de decisión (DH) y del alcance visual en la pista (RVR) corresponden a categorías de operación diferentes, las operaciones de aproximación y aterrizaje por instrumentos han de efectuarse de acuerdo con los requisitos de la categoría más exigente (p. ej., una operación con una DH correspondiente a la CAT IIIA, pero con un RVR de la CAT IIIB, se consideraría operación de la CAT IIIB, y una operación con una DH correspondiente a la CAT II, pero con un RVR de la CAT I, se consideraría operación de la CAT II).*

заходы на посадку и посадки с использованием схем захода на посадку по приборам  
Заходы на посадку и посадки по приборам классифицируются следующим образом:

*Неточные заходы на посадку и посадки.* Заход на посадку и посадка по приборам с использованием бокового наведения, но без использования вертикального наведения.

*Заходы на посадку и посадки с вертикальным наведением.* Заход на посадку и посадка по приборам с использованием бокового и вертикального наведения, но не отвечающие требованиям, установленным для точных заходов на посадку и посадок.

*Точные заходы на посадку и посадки.* Заход на посадку и посадка по приборам с использованием точного бокового и вертикального наведения при минимумах, определяемых категорией захода на посадку и посадки.

*Примечание.* Боковое и вертикальное наведение представляет собой наведение, обеспечиваемое с помощью либо:

- a) наземного навигационного средства, либо
- b) формируемых компьютером навигационных данных.

Категории точных заходов на посадку и посадок:

*Категория I (кат. I).* Точный заход на посадку и посадка по приборам с относительной высотой принятия решения не менее 60 м (200 фут) и либо при видимости не менее 800 м, либо при дальности видимости на ВПП не менее 550 м.

*Категория II (кат. II).* Точный заход на посадку и посадка по приборам с относительной высотой принятия решения не менее 60 м (200 фут), но не менее 30 м (100 фут) и при дальности видимости на ВПП не менее 350 м.

*Категория IIIA (кат. IIIA).* Точный заход на посадку и посадка по приборам:

- a) с относительной высотой принятия решения менее 30 м (100 фут) или без ограничения по относительной высоте принятия решения и
- b) при дальности видимости на ВПП не менее 200 м.

*Категория IIIB (кат. IIIB).* Точный заход на посадку и посадка по приборам:

- a) с относительной высотой принятия решения менее 15 м (50 фут) или без ограничения по относительной высоте принятия решения и
- b) при дальности видимости на ВПП менее 200 м, но не менее 50 м.

*Категория IIIC (кат. IIIC).* Точный заход на посадку и посадка по приборам без ограничений по относительной высоте принятия решения и дальности видимости на ВПП.

*Примечание. Если относительная высота принятия решения (DH) и дальность видимости на ВПП (RVR) подпадают под разные категории, то заход на посадку и посадка по приборам будут выполняться в соответствии с требованиями самой жесткой категории (например, полёт с DH в диапазоне кат. IIIA, но при RVR в диапазоне кат. IIIB будет рассматриваться как полёт по кат. IIIB или полёт с DH в диапазоне кат. II, но при RVR в диапазоне кат. I будет рассматриваться как полёт по кат. II).*

عمليات الاقتراب والهبوط بأجراءات الاقتراب الآلي  
تُصنف عمليات الاقتراب والهبوط الآلية كما يلي:

عمليات الاقتراب والهبوط غير الدقيقة — عمليات اقتراب وهبوط آلية يستخدم فيها الارشاد الجانبي ولكن بدون الارشاد الرأسي.

عمليات الاقتراب والهبوط بالارشاد الرأسي — عمليات اقتراب وهبوط آلية يستخدم فيها الارشاد الجانبي والارشاد الرأسي ولكنها لا تفي بالمقتضيات المقررة لعمليات الاقتراب والهبوط الدقيقة.

عمليات الاقتراب والهبوط الدقيقة — عمليات اقتراب وهبوط آلية يستخدم فيها الارشاد الرأسي والارشاد الجانبي بالحدود الدنيا المقررة لفئة العملية.

ملاحظة — الارشاد الجانبي والارشاد الرأسي يعينان الارشاد الذي يقدم بواسطة أي مما يلي:

(أ) مساعد ملاحي أرضي.

(ب) بيانات ملاحية بالكمبيوتر.

فئات عمليات الاقتراب وهبوط الدقيقة:

عملية الفئة الأولى — عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بعلو تقرير لا يقل عن ٦٠ مترا (٢٠٠ قدم) وبمدى رؤية لا يقل عن ٨٠٠ متر في المطار ولا يقل عن ٥٥٠ مترا على المدرج.

عملية الفئة الثانية — عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بعلو تقرير أقل من ٦٠ مترا (٢٠٠ قدم)، ولا يقل عن ٣٠ مترا (١٠٠ قدم)، وبمدى رؤية على المدرج لا يقل عن ٣٥٠ مترا.

عملية الفئة الثالثة (أ) — عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بالشروط التالية:

(أ) علو التقرير أقل من ٣٠ مترا (١٠٠ قدم)، أو بدون علو تقرير.

(ب) مدى الرؤية على المدرج لا يقل عن ٢٠٠ متر.

عملية الفئة الثالثة (ب) — عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بالشروط التالية:

(أ) علو التقرير أقل من ١٥ مترا (٥٠ قدما)، أو بدون علو تقرير.

(ب) مدى الرؤية على المدرج أقل من ٢٠٠ متر ولا يقل عن ٥٠ مترا.

عملية الفئة الثالثة (ج) — عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بدون علو تقرير وبدون حدود لمدى الرؤية على المدرج.

ملاحظة — عندما يكون علو التقرير ومدى الرؤية على المدرج صالحين لفئتين مختلفتين من العمليات، تشغل عملية الاقتراب والهبوط الآلية وفقا لمتطلبات الفئة الأكثر تشددا [مثال ذلك أن عملية بعلو تقرير للفئة الثالثة (أ) وبمدى رؤية على المدرج للفئة الثالثة (ب) تعتبر عملية من الفئة الثالثة (ب)]. أما العملية بعلو تقرير للفئة الثانية وبمدى رؤية على المدرج للفئة الأولى فتعتبر عملية من الفئة الثانية].

使用仪表进近程序实施的进近和着陆运行  
仪表进近和着陆运行分类如下:

非精密进近着陆运行 使用横向引导而不使用垂直引导的仪表进近着陆。

使用垂直引导的进近着陆运行 使用横向和垂直引导但未达到精密进近和着陆运行要求的仪表进近着陆。

精密进近着陆运行 使用精密横向和垂直引导，按相应运行类型所确定的最低标准的仪表进近着陆。

注：横向和垂直引导指由以下方式提供的引导：

- a) 地基助航设备；或
- b) 计算机生成的导航数据。

精密进近和着陆运行的类型：

I 类 (CAT I) 运行 决断高不低于 60 米 (200 英尺)，能见度不小于 800 米或跑道视程不小于 550 米的精密仪表进近着陆。

II 类 (CAT II) 运行 决断高低于 60 米 (200 英尺) 但不低于 30 米 (100 英尺)，跑道视程不小于 350 米的精密仪表进近着陆。

IIIA 类 (CAT IIIA) 运行

- a) 决断高低于 30 米 (100 英尺) 或无决断高；和
- b) 跑道视程不小于 200 米的精密仪表进近着陆。

IIIB 类 (CAT IIIB) 运行

- a) 决断高低于 15 米 (50 英尺) 或无决断高；和
- b) 跑道视程小于 200 米但不小于 50 米的精密仪表进近着陆。

IIIC 类 (CAT IIIC) 运行 无决断高和无跑道视程限制的精密仪表进近着陆。

注：当决断高 (DH) 和跑道视程 (RVR) 属于不同运行类型时，仪表进近着陆运行应按照最严格类型的要求实施 (如：决断高在 IIIA 类的范围内而跑道视程在 IIIB 类的范围内，则应属于 IIIB 类；或决断高在 II 类范围内而跑道视程在 I 类范围内，则应属于 II 类)。

#### **A118 approach and landing operations with vertical guidance**

An instrument approach and landing which utilizes lateral and vertical guidance but does not meet the requirements established for precision approach and landing operations.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

approche et atterrissage avec guidage vertical

Approche et atterrissage aux instruments qui utilisent un guidage latéral et vertical mais qui ne satisfont pas les critères établis pour les opérations d'approche et d'atterrissage de précision.

operación de aproximación y aterrizaje con guía vertical

Tipo de aproximación por instrumentos que utiliza guía lateral y vertical pero no satisface los requisitos establecidos para las operaciones de aproximación y aterrizaje de precisión.

заходы на посадку и посадки с вертикальным наведением

Заход на посадку и посадка по приборам с использованием бокового и вертикального наведения, но не отвечающие требованиям, установленным для точных заходов на посадку и посадок.

عمليات الاقتراب والهبوط بالارشاد الرأسي

عمليات اقتراب وهبوط آلية يستخدم فيها الارشاد الجانبي والارشاد الرأسي ولكنها لا تفي بالشروط المقررة لعمليات الاقتراب والهبوط الدقيقة.

使用垂直引导的进近和着陆运行

使用横向和垂直引导但未达到精密进近和着陆运行要求的仪表进近和着陆。

#### A119 approach and landing phase - helicopters

That part of the flight from 300 m (1 000 ft) above the elevation of the FATO, if the flight is planned to exceed this height, or from the commencement of the descent in the other cases, to landing or to the balked landing point.

(AN 6/III)

phase d'approche et d'atterrissage - hélicoptères

Partie du vol qui va de 300 m (1 000 ft) au-dessus de l'altitude de la FATO, si le vol doit dépasser cette hauteur, ou du début de la descente dans les autres cas, jusqu'à l'atterrissage ou jusqu'au point d'atterrissage interrompu.

fase de aproximación y aterrizaje - helicópteros

Parte del vuelo a partir de 300 m (1 000 ft) sobre la elevación de la FATO, si se ha previsto que el vuelo exceda de esa altura, o bien a partir del comienzo del descenso en los demás casos, hasta el aterrizaje o hasta el punto de aterrizaje interrumpido.

этап захода на посадку и посадки (вертолёты)

Участок полёта, начиная с высоты 300 м (1 000 фут) над превышением FATO, в случае если полёт планируется выше этой высоты, или от начала снижения в других случаях, до посадки или точки начала ухода на второй круг.

مرحلة الاقتراب والهبوط للهليكوبتر

جزء الطيران الذي يبدأ اما من ٣٠٠ متر (١٠٠٠ قدم) فوق مستوى منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع اذا كان من المخطط تجاوز هذا الارتفاع، واما من بداية النزول في الحالات الأخرى، الى نقطة الهبوط أو الهبوط الفاشل.

进近和着陆阶段 — 直升机

指从最后进近和起飞区标高之上 300 米 (1 000 英尺) (如果飞行计划超过这个高度), 或其他情况下从开始下降到着陆或至中断着陆点的这部分飞行。

**approach control**

see: approach control service

**approach control office**

see: approach control service

A120 **approach control service**; APP; approach control office; approach control  
Air traffic control service for arriving or departing controlled flights.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

contrôle d'approche; APP; bureau du contrôle d'approche; service de contrôle d'approche

Service du contrôle de la circulation aérienne pour les aéronefs en vol contrôlé à l'arrivée ou au départ.

servicio de control de aproximación; APP; oficina de control de aproximación; control de aproximación

Servicio de control de tránsito aéreo para la llegada y salida de vuelos controlados.

диспетчерское обслуживание подхода; APP; диспетчерский пункт подхода

Диспетчерское обслуживание контролируемых полётов прибывающих и вылетающих воздушных судов.

خدمة مراقبة الاقتراب

خدمة مراقبة الحركة الجوية للرحلات الجوية المراقبة عند وصولها أو مغادرتها.

进近管制服务; 进近管制单位; 进近管制室

对进场或离场受管制的飞行提供的空中交通管制服务。

A121 **approach control unit**

A unit established to provide air traffic control service to controlled flights arriving at, or departing from, one or more aerodromes.

(AN 2; AN 3; AN 11; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 36 to AN 2 (01/11/2001) and by Amdt 40 to AN 11 (01/11/2001).

organisme de contrôle d'approche

Organisme chargé d'assurer le service du contrôle de la circulation aérienne aux aéronefs en vol contrôlé arrivant à un ou plusieurs aéroports ou partant de ces aéroports.

dependencia de control de aproximación

Dependencia establecida para facilitar servicio de control de tránsito aéreo a los vuelos controlados que lleguen a uno o más aeródromos o salgan de ellos.



диспетчерский орган подхода

Орган, предназначенный для обеспечения диспетчерского обслуживания контролируемых полётов воздушных судов, прибывающих на один или несколько аэродромов или вылетающих с них.

وحدة مراقبة الاقتراب

وحدة تنشأ لتقديم خدمات مراقبة الحركة الجوية في مطار واحد أو أكثر الى الرحلات المراقبة عند وصولها أو مغادرتها.

进近管制单位

为一个或几个机场受管制的进场或离场飞行提供空中交通管制服务而设置的单位。

#### A122 approach funnel

A specified airspace around a nominal approach path within which an aircraft approaching to land is considered to be making a normal approach.

(PANS-ATM)

Official definition deleted from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

volume d'approche

Espace aérien défini autour d'une trajectoire d'approche nominale dans les limites duquel un aéronef qui effectue une approche est considéré comme exécutant une approche normale.

embudo de aproximación

Espacio aéreo especificado, alrededor de una trayectoria nominal de aproximación, dentro del cual una aeronave que efectúa una aproximación se considera que ejecuta una aproximación normal.

конус воздушных подходов; конус захода на посадку

Определённое воздушное пространство вокруг номинальной траектории захода на посадку, в пределах которого заходящее на посадку воздушное судно рассматривается как выполняющее нормальный заход.

قُمع الاقتراب

مجال جوي محدد حول مسار اقتراب إسمي، تعتبر الطائرة المقتربة في داخله لغرض الهبوط أنها تقوم باقتراب عادي.

进近漏斗区

标称的进近航径周围的指定空域，航空器在其间进近着陆即被认为进行一次正常的进近。

#### A123 approach procedure with vertical guidance; APV

An instrument approach procedure which utilizes lateral and vertical guidance but does not meet the requirements established for precision approach and landing operations.

(PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition added to PANS-OPS/I by Amdt 13 (25/11/2004).

procédure d'approche avec guidage vertical; APV

Procédure d'approche aux instruments qui utilise les guidages latéral et vertical mais ne répond aux spécifications établies pour les approches et atterrissages de précision.

procedimiento de aproximación con guía vertical; APV

Procedimiento de aproximación por instrumentos en el que se utiliza guía lateral y vertical, pero que no satisface los requisitos establecidos para las operaciones de aproximación de precisión y aterrizaje.

схема захода на посадку с вертикальным наведением; APV

Схема захода на посадку по приборам с использованием бокового и вертикального наведения, но не отвечающая требованиям, установленным для точных заходов на посадку и посадок.

اجراءات الاقتراب بالارشاد الرأسى

اقتراب آلى باستخدام الارشاد الجانبي والارشاد الرأسى دون استيفاء الشروط المقررة لعمليتي الاقتراب الدقيق والهبوط.

垂直引导的进近程序; APV

利用方位和下滑引导的仪表进近程序，但不能满足为精密进近和着陆运行所制定的要求。

#### A124 **approach sequence**

The order in which two or more aircraft are cleared to approach to land at the aerodrome.

(PANS-ATM)

séquence d'approche

Ordre dans lequel plusieurs aéronefs sont autorisés à effectuer leur approche en vue d'atterrir à un aéroport.

secuencia de aproximación

Orden en que se autoriza a dos o más aeronaves a efectuar la aproximación para el aterrizaje.

очередность захода на посадку

Последовательность, в которой двум или более воздушным судам разрешено заходить на посадку на аэродром.

ترتيب الاقتراب

الترتيب الذي يصرح به لطائرتين أو أكثر بالاقتراب للهبوط بالمطار.

进近顺序

两架或多架航空器被批准在机场上进近着陆的顺序。

**A125 appropriate airworthiness requirements**

The comprehensive and detailed airworthiness codes established, adopted or accepted by a Contracting State for the class of aircraft, engine or propeller under consideration (...)

(AN 8)

Official definition modified by Amdt 98 to AN 8 (2/03/2004).

règlement applicable de navigabilité

Règlement de navigabilité complet et détaillé établi, adopté ou accepté par un État contractant pour la classe d'aéronefs, le moteur ou l'hélice considérés (...).

requisitos adecuados de aeronavegabilidad

Códigos de aeronavegabilidad completos y detallados, establecidos, adoptados o aceptados por un Estado contratante, para la clase de aeronave, de motor o de hélice en cuestión.

соответствующие нормы лётной годности

Всеобъемлющие и подробные нормы лётной годности, установленные, принятые или признанные Договаривающимся государством для рассматриваемого класса воздушных судов, двигателей или воздушных винтов (...).

شروط الصلاحية الملازمة

القواعد الشاملة والتفصيلية المقررة لصلاحية الطائرات للطيران، وتضعها أو تعتمد أو تقبلها الدولة المتعاقدة لفئة الطائرة أو المحرك أو المروحة قيد النظر (...).

相应适航要求

缔约国为航空器、发动机或螺旋桨的等级所确定、通过或接受的全面而详细的适航规范。

**A126 appropriate ATS authority**

The relevant authority designated by the State responsible for providing air traffic services in the airspace concerned.

(AN 2; AN 3; AN 11; PANS-ATM)

autorité ATS compétente

L'autorité appropriée désignée par l'État chargé de fournir les services de la circulation aérienne dans un espace aérien donné.

autoridad ATS competente

Autoridad apropiada designada por el Estado responsable de proporcionar los servicios de tránsito aéreo en el espacio aéreo de que se trate.

соответствующий полномочный орган ОВД

Назначенный государством соответствующий полномочный орган, на который возложена ответственность за обеспечение обслуживания воздушного движения в пределах данного воздушного пространства.

## السلطة المختصة بحركات الحركة الجوية

السلطة المناسبة التي تعينها الدولة المسؤولة عن تقديم خدمات الحركة الجوية الى المجال الجوي المعني.

有关 ATS 当局; 有关空中交通服务当局

由国家指定的负责在有关空域内提供空中交通服务的有关当局。

A127 **appropriate authority**; appropriate national authority; competent authority

a) Regarding flight over the high seas: the relevant authority of the State of Registry.

b) Regarding flight other than over the high seas: the relevant authority of the State having sovereignty over the territory being overflown.

(AN 2; PANS-ATM)

autorité compétente

a) Pour les vols au-dessus de la haute mer, l'autorité appropriée de l'État d'immatriculation.

b) Dans tous les autres cas, l'autorité appropriée de l'État dont relève le territoire survolé.

autoridad competente

a) En cuanto a los vuelos sobre alta mar: la autoridad apropiada del Estado de matrícula.

b) En cuanto a los vuelos que no sean sobre alta mar: la autoridad apropiada del Estado que tenga soberanía sobre el territorio sobrevolado.

соответствующий полномочный орган

a) В отношении полёта над открытым морем: соответствующий полномочный орган государства регистрации.

b) В отношении полёта не над открытым морем: соответствующий полномочный орган государства, обладающего суверенитетом над пролетаемой территорией.

## السلطة المختصة

أ) بالنسبة للرحلات الجوية فوق أعالي البحار: هي السلطة المعنية في دولة السجل.

ب) بالنسبة للرحلات الجوية الأخرى: هي السلطة المعنية في الدولة صاحبة السيادة على الاقليم الذي تطير فوقه الطائرة.

有关当局

a) 对于在公海上的飞行: 指登记国的有关当局,

b) 对于不在公海上的飞行: 指对所飞越的领土拥有主权的国家的有关当局。

**appropriate national authority**

see: appropriate authority

**A128 approved; APV**

Accepted by a Contracting State as suitable for a particular purpose.

(AN 8)

approuvé; APV

Accepté par un État contractant comme convenant à une fin particulière.

aprobado; APV

Aceptado por un Estado contratante, por ser idóneo para un fin determinado.

одобрено; APV

Принято Договаривающимся государством как пригодное для определенной цели.

المعتمد

ما قبلته الدولة المتعاقدة لغرض معين.

经批准的; APV

为了特定目的由缔约国接受的。

**A129 approved maintenance organization; AMO**

An organization approved by a Contracting State, in accordance with the requirements of Annex 6, Part I, Chapter 8 — Aeroplane Maintenance, to perform maintenance of aircraft or parts thereof and operating under supervision approved by that State.

*Note.— Nothing in this definition is intended to preclude that the organization and its supervision be approved by more than one State.*

(AN 1)

Official definition modified by Amdt 161 to AN 1 (5/11/1998).

organisme de maintenance agréé

Organisme agréé par un État contractant, conformément aux dispositions de l'Annexe 6, 1<sup>re</sup> Partie, Chapitre 8 - Entretien des avions -, pour effectuer la maintenance d'aéronefs ou de leurs éléments et fonctionnant sous le contrôle d'une autorité agréée par cet État.

*Note.— La présente définition ne doit pas être interprétée comme signifiant que cet organisme et l'autorité qui le contrôle ne peuvent être agréés par plus d'un État.*

organismo de mantenimiento reconocido

Organismo reconocido por un Estado contratante, de conformidad con los requisitos del Anexo 6, Parte 1, Capítulo 8 - Mantenimiento de avión, para efectuar el mantenimiento de aeronaves o partes de las mismas y que actúa bajo la supervisión reconocida por dicho Estado.

*Nota.— Esta definición no excluye el hecho de que dicho organismo y su supervisión sean reconocidos por más de un Estado.*

утверждённая организация по техническому обслуживанию

Организация, утверждённая Договаривающимся государством в соответствии с требованиями главы 8 «Техническое обслуживание самолётов» части 1 Приложения 6 для выполнения технического обслуживания воздушных судов или их частей и функционирующая под контролем органа, утверждённого данным государством.

*Примечание. Ничто в данном определении не препятствует тому, чтобы такая организация и контролирующий её деятельность орган утверждались более чем одним государством.*

مؤسسة الصيانة المعتمدة

مؤسسة اعتمدها الدولة المتعاقدة لصيانة الطائرات أو أجزائها، وتعمل تحت الاشراف الذي اعتمدته تلك الدولة، وكل ذلك وفقاً لمقتضيات الفصل الثامن: صيانة الطائرات، من الجزء الأول من الملحق السادس.

ملاحظة — ليس في هذا التعريف ما يمنع اعتماد المؤسسة والاشراف عليها من قبل أكثر من دولة .

批准的维修机构；AMO

由一缔约国遵照附件 6 第 1 部分第 8 章“飞机维修”中的要求批准的一个机构，它进行航空器或其部件的维修，并在该国批准的监督部门下运作。

注：本定义并不排除该机构及其监督部门经一个以上国家批准。

#### A130 approved training

Training conducted under special curricula and supervision approved by a Contracting State that, in the case of flight crew members, is conducted within an approved training organization.

(AN 1)

Official definition modified by Amdt 166 to AN 1 (24/11/2005).

formation homologuée; instruction homologuée

Formation qui est assurée dans le cadre d'un programme spécial et sous supervision, approuvée par un État contractant, et qui, dans le cas de membres d'équipage de conduite, est donnée par un organisme de formation agréé.

instrucción reconocida

Instrucción que se imparte en el marco de un programa especial y supervisión que el Estado contratante aprueba y que, en el caso de los miembros de la tripulación de vuelo, entrega una organización de instrucción reconocida.

подготовка по утверждённой программе

Подготовка, осуществляемая под контролем и по специальной программе, утверждённой Договаривающимся государством, которая, если это подготовка членов летного экипажа, проводится в утверждённой учебной организации.

## التدريب المعتمد

التدريب الذي اعتمدت الدولة المتعاقدة مناهجه الخاصة والاشراف عليه والذي ينفذ، في حالة أعضاء طاقم القيادة، في مؤسسة تدريب معتمدة.

## المؤسسة التدريب المعتمدة

按照缔约国批准的特定课程并在缔约国的监督下进行的训练，如属飞行机组成员，系指在批准的培训机构内进行的此种训练。

A131 **approved training organization**

An organization approved by a Contracting State in accordance with the requirements of Annex 1, paragraph 1.2.8.2 and Appendix 2 to perform flight crew training and operating under the supervision of that State.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 166 (24/11/2005).

## organisme de formation agréé

Organisme agréé par un État contractant conformément aux dispositions du § 1.2.8.2 et de l'Appendice 2 [Annexe 1] pour assurer la formation de membres d'équipage de conduite et fonctionnant sous la supervision de cet État.

## organización de instrucción reconocida

Entidad aprobada por un Estado contratante de conformidad con los requisitos del párrafo 1.2.8.2 y Apéndice 2 del Anexo 1 para que realice la instrucción de las tripulaciones de vuelo y que funciona bajo la supervisión de dicho Estado.

## утверждённая учебная организация

Организация, утверждённая Договаривающимся государством в соответствии с требованиями п. 1.2.8.2 Приложения 1 и добавления 2 для проведения подготовки членов летного экипажа, и функционирующая под контролем данного государства.

## مؤسسة التدريب المعتمدة

المؤسسة التي اعتمدتها الدولة المتعاقدة وفقاً لمقتضيات الفقرة ١-٢-٨-٢ والمرفق (٢) بالملحق الأول لتدريب طواقم القيادة والعمل تحت اشراف تلك الدولة.

## المؤسسة التدريب المعتمدة

缔约国按照附件 1 第 1.2.8.2 段和附录 2 的要求，批准在该国监督下进行飞行机组训练和飞行的机构。

A132 **apron; APN; tarmac; ramp**

A defined area, on a land aerodrome, intended to accommodate aircraft for purposes of loading or unloading passengers, mail or cargo, fuelling, parking or maintenance.

(AN 2; AN 4; AN 11; AN 14/I; PANS-ATM)

aire de trafic; APN

Aire définie, sur un aéroport terrestre, destinée aux aéronefs pendant l'embarquement ou le débarquement des voyageurs, le chargement ou le déchargement de la poste ou du fret, l'avitaillement ou la reprise de carburant, le stationnement ou l'entretien.

plataforma; APN

Área definida, en un aeródromo terrestre, destinada a dar cabida a las aeronaves para los fines de embarque o desembarque de pasajeros, correo o carga, abastecimiento de combustible, estacionamiento o mantenimiento.

перрон; APN

Определённая площадь сухопутного аэродрома, предназначенная для размещения воздушных судов в целях посадки или высадки пассажиров, погрузки или выгрузки почты или грузов, заправки, стоянки или технического обслуживания.

ساحة وقوف الطائرات

مساحة محددة في مطار بري مخصصة لايواء الطائرات لأغراض صعود الركاب إليها أو نزولهم منها، أو تحميلها بالبريد أو البضائع أو تفريغ البريد والبضائع منها، أو تزويدها بالوقود، أو وقوفها، أو صيانتها.

停机坪

在陆地机场上划定的一块供航空器上下旅客、装卸邮件或货物、加油、停放或维修之用的场地。

#### A133 **apron management service**

A service provided to regulate the activities and the movement of aircraft and vehicles on an apron.

(AN 11; AN 14/I)

service de gestion d'aire de trafic

Service fourni pour assurer la régulation des activités et des mouvements des aéronefs et des autres véhicules sur une aire de trafic.

servicio de dirección en la plataforma

Servicio proporcionado para regular las actividades y el movimiento de aeronaves y vehículos en la plataforma.

служба организации деятельности на перроне

Обслуживание, обеспечиваемое для регулирования деятельности и движения воздушных судов и транспортных средств на перроне.

خدمة ادارة ساحة وقوف الطائرات

خدمة تؤدي لتنظيم أنشطة الطائرات والمركبات وتحركاتها على ساحة وقوف الطائرات.

机坪管理服务

在机坪上管理航空器和车辆的活动和运行而提供的服务。



**A134 apron taxiway**

A portion of a taxiway system located on an apron and intended to provide a through taxi route across the apron.

(AN 2; AN 4; AN 14/I; PANS-ATM)

voie de circulation d'aire de trafic

Partie d'un réseau de voies de circulation qui est située sur une aire de trafic et destinée à matérialiser un parcours permettant de traverser cette aire.

calle de rodaje en la plataforma

La parte de un sistema de calles de rodaje situada en una plataforma y destinada a proporcionar una vía para el rodaje a través de la plataforma.

перронная рулѣжная дорожка

Часть системы рулѣжных дорожек, расположенная на перроне и предназначенная для обеспечения маршрута руления через перрон.

ممر ساحة وقوف الطائرات

جزء من شبكة ممرات في ساحة الوقوف، الغرض منه تمكين الطائرة من عبور ساحة وقوف الطائرات.

停机坪滑行道

停机坪滑行道系统的一部分，作为穿越停机坪的滑行路线。

**area control**

see: area control centre

**A135 area control centre; ACC; area control**

A unit established to provide air traffic control service to controlled flights in control areas under its jurisdiction.

(AN 2; AN 3; AN 11; PANS-ATM)

centre de contrôle régional; ACC; contrôle régional

Organisme chargé d'assurer le service du contrôle de la circulation aérienne pour les vols contrôlés dans les régions de contrôle relevant de son autorité.

centro de control de área; ACC; control de área

Dependencia establecida para facilitar servicio de control de tránsito aéreo a los vuelos controlados en las áreas de control bajo su jurisdicción

районный диспетчерский центр; АСС; РДЦ

Орган, предназначенный для обеспечения диспетчерского обслуживания контролируемых полётов в диспетчерских районах, находящихся под его юрисдикцией.

## مركز مراقبة المنطقة

وحدة مكلفة بتقديم خدمات مراقبة الحركة الجوية الى الرحلات الجوية المراقبة في مناطق المراقبة الواقعة في دائرة اختصاصها.

## 区域管制中心; ACC

在所辖管制区内，为受管制的飞行提供空中交通管制服务而设置的单位。

A136 **area control service**

Air traffic control service for controlled flights in control areas.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

## contrôle régional

Service du contrôle de la circulation aérienne pour les aéronefs en vol contrôlé à l'intérieur des régions de contrôle.

## servicio de control de área

Servicio de control de tránsito aéreo para los vuelos controlados en las áreas de control.

## районное диспетчерское обслуживание

Диспетчерское обслуживание контролируемых полётов в диспетчерских районах.

## خدمة مراقبة المنطقة

خدمة مراقبة الحركة الجوية التي تقدم الى الرحلات الجوية المراقبة في داخل مناطق المراقبة.

## 区域管制服务

对管制区内受管制的飞行提供的空中交通管制服务。

A137 **area minimum altitude; AMA**

The minimum altitude to be used under instrument meteorological conditions (IMC), that provides a minimum obstacle clearance within a specified area, normally formed by parallels and meridians.

Term and definition added to PANS-OPS/I by Amdt 1 (15/03/2007) and to An 4 by Amdt 54 (2007).

## altitude minimale de zone; AMA

Altitude minimale à utiliser dans des conditions météorologiques de vol aux instruments (IMC), qui assure une marge minimale de franchissement d'obstacles à l'intérieur d'une zone spécifiée normalement définie par des parallèles et des méridiens.

## altitud mínima de área; AMA

La altitud más baja que ha de usarse en condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos (IMC) que permite conservar un margen mínimo de franqueamiento de obstáculos dentro de un área especificada, comúnmente formada por paralelos y meridianos.

минимальная абсолютная высота в зоне; AMA

Минимальная абсолютная высота, подлежащая использованию в приборных метеорологических условиях (ПМУ) и обеспечивающая минимальный запас высоты над препятствиями в пределах установленной зоны, обычно определяемой параллелями и меридианами.

أدنى ارتفاع في المنطقة

أدنى ارتفاع يستعمل في الأحوال الجوية للطيران الآلي ويتيح خلوصاً أدنى من العوائق فوق منطقة محددة، تحدد عادة بخطوط العرض وخطوط الطول.

区域最低高度; AMA

仪表气象条件（IMC）下使用的最低高度，它对一规定区域之内提供了最低超障余度，通常由经线和纬线构成。

A138 **area navigation; RNAV**

A method of navigation which permits aircraft operation on any desired flight path within the coverage of station-referenced navigation aids or within the limits of the capability of self-contained aids, or a combination of these.

(AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

navigation de surface; RNAV

Méthode de navigation permettant le vol sur n'importe quelle trajectoire voulue dans les limites de la couverture des aides de navigation à référence sur station, ou dans les limites des possibilités d'une aide autonome, ou grâce à une combinaison de ces deux moyens.

navegación de área; RNAV

Método de navegación que permite la operación de aeronaves en cualquier trayectoria de vuelo deseada, dentro de la cobertura de las ayudas para la navegación referidas a la estación, o dentro de los límites de las posibilidades de las ayudas autónomas, o de una combinación de ambas.

зональная навигация; RNAV

Метод навигации, позволяющий воздушным судам выполнять полёты по любой желаемой траектории в пределах зоны действия радиомаячных навигационных средств или в пределах, определяемых возможностями автономных средств, или их комбинации.

ملاحة المنطقة

طريقة ملاحية تتيح تشغيل الطائرة في أي مسار طيران مستصوب في داخل نطاق تغطية المساعدات الملاحية المسندة الى محطة أو في داخل حدود امكانيات المساعدات المستقلة أو في داخل أي توليفة بين الاثنين.

区域导航; RNAV

在以地面台站为基准的导航设施的作用范围内，或者在航空器自备导航设备的覆盖范围内，或者在两者相结合的条件下，航空器在任何欲飞航径上飞行的一种导航方法。

**A139 area navigation route**

An ATS route established for the use of aircraft capable of employing area navigation.

(AN 11; PANS-ATM)

route à navigation de surface

Route ATS établie à l'usage des aéronefs qui peuvent utiliser la navigation de surface.

ruta de navegación de área

Ruta ATS establecida para el uso de aeronaves que pueden aplicar el sistema de navegación de área.

маршрут зональной навигации

Маршрут ОВД, установленный для воздушных судов, которые могут применять зональную навигацию.

الطريق الجوي لملاحة المنطقة

طريق جوي لخدمات الحركة الجوية مخصص للطائرات المزودة بمعدات ملاحة المنطقة.

区域导航航路

为能够采用区域导航的航空器建立的空中交通服务航路。

**A140 ASHTAM**

A special series NOTAM notifying by means of a specific format change in activity of a volcano, a volcanic eruption and/or volcanic ash cloud that is of significance to aircraft operations.

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

ASHTAM

NOTAM d'une série spéciale notifiant, sur un modèle d'imprimé spécial, un changement de l'activité d'un volcan, une éruption volcanique ou un nuage de cendres volcaniques qui ont de l'importance pour l'exploitation.

ASHTAM

Serie especial de NOTAM que notifica por medio de un formato específico un cambio de importancia para las operaciones de las aeronaves debido a la actividad de un volcán, una erupción volcánica o una nube de cenizas volcánicas.

ASHTAM

NOTAM специальной серии, содержащее представленную в особом формате информацию об изменении вулканической деятельности, о вулканическом извержении и/или облаке вулканического пепла, имеющую важное значение для производства полётов воздушных судов.

## اعلان الرماد البركاني

سلسلة خاصة من اعلانات النوتام لها نموذج خاص للاخطار عن تغير نشاط أي بركان أو عن انفجار بركاني أو عن وجود سحب من الرماد البركاني بدرجة تؤثر على عمليات الطائرات.

## 火山烟云通告

航行通告的一个专门系列，是以特定的格式针对可能影响航空器运行的火山活动变化、火山爆发和/或火山烟云发出的通告。

A141 **assemble**

A process of merging data from multiple sources into a database and establishing a baseline for subsequent processing.

*Note.— The assemble phase includes checking the data and ensuring that detected errors and omissions are rectified.*

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 29 (1997) and modified by Amdt 33 (25/11/2004) .

## assemblage

Processus qui consiste à réunir, dans une base de données, des données provenant de plusieurs sources et à établir une base de départ pour leur traitement ultérieur.

*Note.— La phase d'assemblage comprend la vérification des données et la rectification des erreurs et omissions qui ont été décelées.*

## ensamblar

Proceso por el que se incorpora a la base de datos los datos aeronáuticos procedentes de múltiples fuentes y se establecen las líneas básicas para el tratamiento ulterior.

*Nota.— La fase de ensamble comprende verificar los datos y cerciorarse de que se rectifican los errores y omisiones detectados.*

## компоновать

Процесс объединения данных, полученных из многих источников, в базу данных и создания основы для последующей обработки.

*Примечание. На этапе компоновки осуществляется проверка данных и обеспечивается исправление выявленных ошибок и устранение обнаруженных пропусков.*

## التجميع

عملية دمج بيانات من مصادر متعددة في قاعدة بيانات واحدة تمهيدا لمعالجتها.

ملاحظة — تشمل مرحلة التجميع فحص البيانات والتأكد من تصحيح السهو والخطأ.

**汇总**

将多种来源的数据整理后输入数据库并为今后的处理确定基准的过程。

注：汇总阶段包括核实数据并确保对发现的误差和遗漏做出纠正。

**assign**

**see:** assignment

**A142 assignment**

Distribution of frequencies to stations. Distribution of SSR Codes or 24-bit aircraft addresses to aircraft.

(PANS-ATM)

Official definition added to PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994).

**assignment**

Distribution de fréquences à des stations. Distribution de codes SSR ou d'adresses d'aéronef à 24 bits à des aéronefs.

**asignación**

Distribución de frecuencias a las estaciones. Distribución de códigos SSR o de direcciones de aeronave de 24 bits a las aeronaves.

**присвоение**

Распределение частот станциям. Распределение кодов ВОРЛ или 24-битовых адресов режима S воздушным судам.

**التعيين**

توزيع الترددات على المحطات. وتوزيع رموز الرادار الباحث الثانوي أو العناوين الالكترونية للطائرات بنظام ٢٤ بت.

**指配**

对航空电台指配频率。对航空器的二次监视雷达应答机编码或 24 位比特的航空器编码地址的指配。

**ATC clearance**

**see:** air traffic control clearance

**ATC unit**

**see:** air traffic control unit

**ATS reporting office**

**see:** air traffic services reporting office

**A143 ATS route**

A specified route designed for channelling the flow of traffic as necessary for the provision of air traffic services.

*Note 1.— The term ‘ATS route’ is used to mean variously, airway, advisory route, controlled or uncontrolled route, arrival or departure route, etc.*

*Note 2.— An ATS route is defined by route specifications which include an ATS route designator, the track to or from significant points (waypoints), distance between significant points, reporting requirements and, as determined by the appropriate ATS authority, the lowest safe altitude.*

(AN 2; AN 4; AN 11; PANS-ATM)

Official definition modified by: Amdt 34 to AN 2 (05/11/1998), Amdt 38 to AN 11 (05/11/1998).

#### route ATS

Route déterminée destinée à canaliser la circulation pour permettre d’assurer les services de la circulation aérienne.

*Note 1.— L’expression «route ATS» est utilisée pour désigner, selon le cas, les voies aériennes, les routes à service consultatif, les routes contrôlées ou les routes non contrôlées, les routes d’arrivée ou les routes de départ, etc.*

*Note 2.— Une route ATS est définie par des caractéristiques qui comprennent un indicatif de route ATS, la route à suivre et la distance entre des points significatifs (points de cheminement), des prescriptions de compte rendu et l’altitude de sécurité la plus basse déterminée par l’autorité ATS compétente.*

#### ruta ATS

Ruta especificada que se ha designado para canalizar la corriente del tránsito según sea necesario para proporcionar servicio de tránsito aéreo.

*Nota 1.— La expresión ‘ruta ATS’ se aplica, según el caso, a aerovías, rutas con asesoramiento, rutas con o sin control, rutas de llegada o salida, etc.*

*Nota 2.— Las rutas ATS se definen por medio de especificaciones de ruta que incluyen el designador de ruta ATS, la derrota hacia o desde puntos significativos (puntos de recorrido), la distancia entre puntos significativos, los requisitos de notificación y, según lo determinado por la autoridad ATS competente, la altitud segura mínima.*

#### маршрут ОВД

Установленный маршрут, который предназначен для направления потока движения в целях обеспечения обслуживания воздушного движения.

*Примечание 1. Термин «маршрут ОВД» используется для обозначения в соответствующих случаях воздушной трассы, консультативного маршрута, контролируемого или неконтролируемого маршрута, маршрута прибытия или вылета и т.д.*

*Примечание 2. Маршрут ОВД определяется маршрутными техническими требованиями, которые включают индекс маршрута ОВД, линию пути до основных точек (точек пути) или в обратном направлении, расстояние между основными*

точками, требования в отношении передачи донесений, а также, по решению соответствующего полномочного органа ОВД, самую нижнюю безопасную абсолютную высоту.

#### طريق خدمات الحركة الجوية

طريق جوي محدد لتوجيه انسياب الحركة الجوية وتزويده بخدمات الحركة الجوية.

ملاحظة ١ — يستخدم مصطلح "طريق خدمات الحركة الجوية" للإشارة إلى ممر جوي، أو طريق جوي استشاري، أو طريق جوي مراقب أو غير مراقب، أو طريق جوي للوصول أو المغادرة، وما إلى ذلك.

ملاحظة ٢ — يعرف طريق خدمات الحركة الجوية بمواصفات الطريق الجوي التي تشمل تسمية طريق خدمات الحركة الجوية، والمسار إلى النقاط المهمة (نقاط الطريق) أو منها والمسافة بين النقاط المهمة، وشروط الإبلاغ، وكذلك أدنى ارتفاع مأمون حددته السلطة المختصة بخدمات الحركة الجوية.

#### ATS 航路

由于提供空中交通服务的需要，为引导交通分流而划设的指定航路。

注 1: ATS 航路一词具有不同含义，可用以表示航路、咨询航线、管制或非管制航路、进场或离场航线等。

注 2: ATS 航路由各项指标划定，包括 ATS 航路编号、往来重要点（航路点）的航迹、重要点之间的距离、报告要求以及有关 ATS 当局确定的最低安全高度。

#### A144 authorized agent

A person who represents an aircraft operator and who is authorized by or on behalf of such operator to act on formalities connected with the entry and clearance of the operator's aircraft, crew, passengers, cargo, mail, baggage or stores and includes, where national law permits, a third party authorized to handle cargo on the aircraft.

(AN 9)

Official definition modified by: Amdt 18 (28/11/2002) and Amdt 19 (24/11/2005) to AN 9.

#### agent agréé

Personne représentant un exploitant d'aéronefs et autorisée par ce dernier ou en son nom à remplir les formalités relatives à l'entrée ou à la sortie des aéronefs, membres d'équipage, passagers, marchandises, poste, bagages ou provisions de bord dudit exploitant. Cette définition inclut, là où la loi nationale le permet, une tierce partie autorisée à manutentionner le fret se trouvant à bord de l'aéronef.

#### agente autorizado

Persona que representa al explotador de aeronaves y que está autorizada por éste para actuar en los asuntos relacionados con la entrada y despacho de sus aeronaves, tripulación, pasajeros, carga, correo, equipaje o suministros e incluye, cuando lo permita la legislación nacional, a terceros autorizados para ocuparse de la carga en la aeronave.



## уполномоченный агент

Представляющее эксплуатанта воздушного судна лицо, которое уполномочено непосредственно им или от его имени выступать при выполнении формальностей, связанных с прибытием, отправлением и оформлением воздушного судна данного эксплуатанта, экипажа, пассажиров, грузов, почты, багажа и бортприпасов, и которое включает, когда это допускается национальным законодательством, третью сторону, уполномоченную обрабатывать грузы на воздушном судне.

## الوكيل المعتمد

الشخص الذي يمثل مشغل الطائرة بتفويض منه أو بالنيابة عنه لانتهاء الاجراءات الرسمية المتعلقة بوصول ومغادرة طائرات المشغل وأعضاء الطاقم أو الركاب أو البضائع أو البريد أو الأمتعة أو الامدادات، ويشمل هذا المصطلح الطرف الثالث المصرح له بتحميل البضائع على متن الطائرة اذا كان القانون الوطني ينص على ذلك.

## 授权代理人

代表航空器运营人的一个人，由该运营人授权其办理或代表运营人办理有关其航空器、机组、旅客、货物、邮件、行李或供应品入境和放行的手续，包括在国家法律允许的情况下被授权办理机载货物的第三方。

A145 **automatic dependent surveillance; ADS**

A surveillance technique in which aircraft automatically provide, via a data link, data derived from on-board navigation and position-fixing systems, including aircraft identification, four-dimensional position and additional data as appropriate.

(AN 2; AN 3; AN 10/III; AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to: AN 2 by Amdt 34 (05/11/1998), AN 3 by Amdt 71 (05/11/1998), AN 10/III by Amdt 73 (05/11/1998), AN 11 by Amdt 35 (10/11/1994); and PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994).

## surveillance dépendante automatique; ADS

Technique de surveillance dans le cadre de laquelle les aéronefs transmettent automatiquement, sur liaison de données, des données fournies par les systèmes embarqués de navigation et de détermination de la position, et comprenant l'identification de l'aéronef, la position en quatre dimensions ainsi que d'autres données, selon les besoins.

## vigilancia dependiente automática; ADS

Técnica de vigilancia que permite a las aeronaves proporcionar automáticamente, mediante enlace de datos, aquellos datos extraídos de sus sistemas de navegación y determinación de la posición instalados a bordo, lo que incluye la identificación de la aeronave, su posición en cuatro dimensiones y otros datos adicionales, de ser apropiado.

## автоматическое зависимое наблюдение; ADS

Метод наблюдения, в соответствии с которым воздушные суда автоматически предоставляют по линии передачи данных информацию, полученную от бортовых навигационных систем и систем определения местоположения, включая опознавательный индекс воздушного судна, данные о его местоположении в четырёх измерениях и, при необходимости, дополнительные данные.

## الاستطلاع التابع التلقائي

تقنية للاستطلاع تقدّم بموجبها الطائرات تلقائياً، بواسطة وصلة بيانات، بيانات مستمدة من الأجهزة الملاحية ونظم تحديد الموقع المركبة في الطائرة، بما فيها بيانات هوية الطائرة وموقعها المحدد بالأبعاد الأربعة، وأي بيانات إضافية حسب الاقتضاء.

## 自动相关监视; ADS

一种监视技术，航空器通过数据链将来自机载导航和定位系统得到的数据，包括航空器的识别、四维位置及其他有关数据自动发出。

A146 **automatic deployable ELT; ELT(AD)**

An ELT which is rigidly attached to an aircraft and which is automatically deployed and activated by impact, and, in some cases, also by hydrostatic sensors. Manual deployment is also provided.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 20 (10/11/1994), AN 6/II by Amdt 15 (10/11/1994), AN 6/III by Amdt 2 (10/11/1994) and modified by Amdt 24 to AN 6/I (4/11/1999), Amdt 19 to AN 6/II (4/11/1999), Amdt 6 to AN 6/III (4/11/1999).

## ELT automatique largable; ELT(AD)

ELT qui est attaché de façon rigide à un aéronef et est largué et mis en marche automatiquement par l'impact et, dans certains cas, par des détecteurs hydrostatiques. Le largage manuel est aussi prévu.

## ELT de desprendimiento automático; ELT(AD)

ELT que se instala firmemente en la aeronave y se desprende y activa automáticamente al impacto y en algunos casos por acción de sensores hidrostáticos. También puede desprenderse manualmente.

## автоматически развёртываемый ELT; ELT(AD)

ELT, который неподвижно закрепляется на борту воздушного судна и автоматически развёртывается и срабатывает в результате удара, а, в некоторых случаях, также приводится в действие гидростатическими датчиками. Предусмотрено также его развёртывание вручную.

## الجهاز التلقائي القابل للانفصال لتحديد موقع الطوارئ

جهاز مثبت بإحكام في الطائرة يعمل وينفصل تلقائياً بتأثير الصدمة ويعمل أحياناً بأجهزة استشعار هيدروستاتية. ويمكن أيضاً تشغيله يدوياً.

## 可展式自动应急定位发射机; ELT (AD)

紧固在航空器上，通过撞击，在某些情况下也通过液压传感器自动展开和启动的应急定位发射机，也具备手工展开功能。

**A147 automatic fixed ELT; ELT(AF)**

An automatically activated ELT which is permanently attached to an aircraft.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 20 (10/11/1994), AN 6/II by Amdt 15 (10/11/1994), AN 6/III by Amdt 2 (10/11/1994), and modified by Amdt 24 to AN 6/I (4/11/1999), by Amdt 19 to AN 6/II (4/11/1999), by Amdt 6 to AN 6/III (4/11/1999).

ELT automatique fixe; ELT(AF)

ELT à mise en marche automatique attaché de façon permanente à un aéronef.

ELT fijo automático; ELT(AF)

ELT de activación automática que se instala permanentemente en la aeronave.

автоматический стационарный ELT; ELT(AF)

Автоматически срабатывающий ELT, стационарно установленный на борту воздушного судна.

الجهاز التلقائي الثابت لتحديد موقع الطوارئ

جهاز للإبلاغ عن موقع الطوارئ يعمل تلقائياً ومثبت في الطائرة بصفة دائمة.

固定式自动应急定位发射机; ELT (AF)

永久固定在航空器上的自动启动的应急定位发射机。

**A148 automatic portable ELT; ELT(AP)**

An automatically activated ELT which is rigidly attached to an aircraft but readily removable from the aircraft.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 20 (10/11/1994), AN 6/II by Amdt 15 (10/11/1994), AN 6/III by Amdt 2 (10/11/1994), and modified by Amdt 24 to AN 6/I (4/11/1999), Amdt 19 to AN 6/II (4/11/1999), Amdt 6 to AN 6/III (4/11/1999).

ELT automatique portatif; ELT(AP)

ELT à mise en marche automatique qui est attaché de façon rigide à un aéronef mais qui peut être aisément enlevé de l'aéronef.

ELT portátil automático; ELT(AP)

ELT de activación automática que se instala firmemente en la aeronave, pero que se puede sacar de la misma con facilidad.

автоматический переносной ELT; ELT(AP)

Автоматически срабатывающий ELT, который неподвижно закрепляется на борту воздушного судна, но легко снимается с борта данного воздушного судна.

الجهاز التلقائي النقالي لتحديد موقع الطوارئ

جهاز للإبلاغ عن موقع الطوارئ يعمل تلقائياً ومثبت بإحكام في الطائرة، ولكن يمكن خلعها منها بسهولة.

便携式自动应急定位发射机; ELT (AP)

紧固在航空器上, 但易于从航空器上取下的自动启动的应急定位发射机。

**A149 automatic terminal information service; ATIS**

The automatic provision of current, routine information to arriving and departing aircraft throughout 24 hours or a specified portion thereof:

*Data link-automatic terminal information service (D-ATIS).* The provision of ATIS via data link.

*Voice-automatic terminal information service (Voice-ATIS).* The provision of ATIS by means of continuous and repetitive voice broadcasts.

(AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to AN 10/III by Amdt 73 (05/11/1998), to AN 11 by Amdt 38 (05/11/1998) and modified in AN 10/III by Amdt 74 (18/03/1999).

service automatique d'information de région terminale; ATIS

Service assuré dans le but de fournir automatiquement et régulièrement des renseignements à jour aux aéronefs à l'arrivée et au départ, tout au long de la journée ou d'une partie déterminée de la journée:

*Service automatique d'information de région terminale par liaison de données (D-ATIS).*  
Service ATIS assuré au moyen d'une liaison de données.

*Service automatique d'information de région terminale par liaison vocale (ATIS-voix).*  
Service ATIS assuré au moyen de diffusions vocales continues et répétées.

servicio automático de información terminal; ATIS

Suministro automático de información regular, actualizada, a las aeronaves que llegan y a las que salen, durante las 24 horas o determinada parte de las mismas.

*Servicio automático de información terminal por enlace de datos (ATIS-D).* Suministro del ATIS mediante enlace de datos.

*Servicio automático de información terminal-voz (ATIS-voz).* Suministro del ATIS mediante radiodifusiones vocales continuas y repetitivas.

служба автоматической передачи информации в районе аэродрома; ATIS

Автоматическое предоставление круглосуточно или в определённое время суток текущей установленной информации для прибывающих и вылетающих воздушных судов:

*Служба автоматической передачи информации в районе аэродрома, основанная на использовании линии передачи данных (D-ATIS).* Предоставление (ATIS) по линии передачи данных.

*Служба автоматической передачи информации в районе аэродрома, основанная на использовании речевой связи (речевая ATIS). Предоставление ATIS в виде непрерывных и повторяющихся речевых радиопередач.*

الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية

خدمة تقدّم تلقائياً المعلومات الجارية والمعلومات الروتينية الى الطائرات الوافدة والمغادرة على مدى ٢٤ ساعة أو أي مدة فرعية محددة:

الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية عبر وصلة البيانات — خدمة تقدّم تلقائياً معلومات المحطة النهائية عبر وصلة البيانات.

الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية بالصوت — خدمة تقدّم تلقائياً معلومات المحطة النهائية عن طريق اذاعات صوتية متواصلة ومتكررة.

航站自动情报服务; ATIS

全天 24 小时或在特定时段内，向进港和离港航空器自动提供现时和常规的情报服务。

数据链航站自动情报服务（D-ATIS）通过数据链提供航站自动情报服务。

话音式航站自动情报服务（Voice-ATIS）用连续和重复的话音广播提供航站自动情报服务。

**aviation security**

see: security

**AW**

see: aerial work

**B1 background check**

A check of a person's identity and previous experience, including where legally permissible, any criminal history as part of the assessment of an individual's suitability to implement a security control and/or for unescorted access to a security restricted area.

(AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 10 (1/07/2002) and modified by Amdt 11 (2005).

**vérification des antécédents**

Vérification de l'identité et de l'expérience antérieure d'une personne, et notamment de son dossier judiciaire, là où la loi le permet, afin d'évaluer dans quelle mesure cette personne peut effectuer un contrôle de sûreté et/ou obtenir un accès non accompagné aux zones de sûreté à accès réglementé.

**verificación de antecedentes**

Verificación de la identidad y la experiencia de una persona, incluyendo cualquier antecedente penal, cuando esté legalmente permitido, como parte de la evaluación de la idoneidad de un individuo para aplicar un control de seguridad y/o para tener acceso sin escolta a una zona de seguridad restringida.

**проверка анкетных данных**

Проверка личности и послужного списка лица, включая, когда это допускается законодательством, любые случаи привлечения к уголовной ответственности, в рамках оценки возможности осуществления данным лицом контроля в целях безопасности и/или предоставления ему права допуска без сопровождения в охраняемую зону ограниченного доступа.

**التحريات الشخصية**

التحقق من هوية الشخص وخبرته السابقة، بما في ذلك تاريخه الجنائي حسب المسموح به قانوناً، كجزء من تقييم أهلية الشخص لتنفيذ المراقبة الأمنية و/أو الدخول بدون حراسة الى أي منطقة أمنية مقيدة.

**背景调查**

对一个人的身份和以往经历的调查，包括在法律允许的情况下进行有无犯罪历史的调查，作为对一个人是否适宜去实施某项保安管制措施和/或在无人陪同下进入保安限制区评估的组成部分。

**B2 baggage**

Personal property of passengers or crew carried on an aircraft by agreement with the operator.

(AN 9)

**bagages**

Biens appartenant à des passagers ou à des membres d'équipage et transportés à bord d'un aéronef en vertu d'un accord avec l'exploitant.

**equipaje**

Artículos de propiedad personal de los pasajeros o tripulantes que se llevan en la aeronave mediante convenio con el explotador.

## багаж

Личные вещи пассажиров или экипажа, перевозимые на борту воздушного судна по соглашению с эксплуатантом.

## الأمّعة

ممتلكات الركاب أو الطاقم الشخصية التي تنقل على متن الطائرة بالاتفاق مع المشغل الجوي.

## 行李

根据与运营人的协议，在航空器上载运的旅客或机组的个人物品。

B3 **balked landing**

A landing manoeuvre that is unexpectedly discontinued at any point below the obstacle clearance altitude/height (OCA/H).

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/I by Amdt 8 (2006).

## atterrissage interrompu

Manœuvre d'atterrissage abandonnée de manière inattendue à un point quelconque au-dessous de l'altitude/hauteur de franchissement d'obstacles (OCA/H).

## aterrizaje interrumpido

Maniobra de aterrizaje que se suspende de manera inesperada en cualquier punto por debajo de la altitud/altura de franqueamiento de obstáculos (OCA/H).

## прерванная посадка

Посадка, выполнение которой неожиданно прекращается в любой точке ниже абсолютной/относительной высоты пролёта препятствий (OCA/H).

## الهبوط الفاشل

مناورة للهبوط تتقطع بصورة غير متوقعة عند أي نقطة تحت ارتفاع الخلوّص من العوائق أو تحت علو الخلوّص من العوائق.

## 着陆失败

超障高度/超障高（OCA/H）之下任一点突然停止进行的着陆机动。

B4 **balloon**

A non-power-driven lighter-than-air aircraft.

*Note.— For the purposes of this Annex [Annex 1], this definition applies to free balloons.*

(AN 1; AN 7)

The note to the above official definition appears only in Annex 1.

ballon

Aérostat non entraîné par un organe moteur.

*Note.— Aux fins de la présente Annexe, cette définition s'applique aux ballons libres.*

globo

Aeróstato no propulsado por motor.

*Nota.— A los efectos de este Anexo, esta definición se aplica a los globos libres.*

аэростат

Воздушное судно легче воздуха, не приводимое в движение силовой установкой.

*Примечание. В рамках данного Приложения это определение относится к свободным аэростатам.*

المنطاد

مركبة هوائية أخف من الهواء وغير مقودة بمحرك.

ملاحظة — لأغراض هذا الملحق يسري هذا التعريف على المناطيد الحرة.

气球

非动力驱动的轻于空气的航空器。

注：对于本附件，该定义适用于自由气球。

## B5 **bare Earth**

Surface of the Earth including bodies of water and permanent ice and snow, and excluding vegetation and man-made objects.

(AN 4; AN 15)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

sol nu

Surface de la terre comprenant les étendues d'eau ainsi que la glace et la neige pérennes, mais excluant la végétation et les objets artificiels.

suelo desnudo

Superficie de la Tierra que incluye la masa de agua, hielos y nieves eternos, y excluye la vegetación y los objetos artificiales.

голая Земля

Поверхность Земли, включая скопления воды, вечного льда и снега и исключая растительность и искусственные сооружения.



## الأرض العارية

مساحة من الأرض تشمل مسطحات مائية وتلج وجليد موجودين بصفة دائمة، ولا تشمل النبات وما صنع الإنسان.

## 基本地表

包括水域和永久性冰体及积雪的地球表面，不包括植被和人造物体。

B6 **barrette**

Three or more aeronautical ground lights closely spaced in a transverse line so that from a distance they appear as a short bar of light.

(AN 14/I)

## barrette

Ensemble composé d'au moins trois feux aéronautiques à la surface, très rapprochés et disposés en une ligne droite transversale de telle façon qu'à une certaine distance, il donne l'impression d'une courte barre lumineuse.

## barreta

Tres o más luces aeronáuticas de superficie, poco espaciadas y situadas sobre una línea transversal de forma que se vean como una corta barra luminosa.

## линейный огонь

Три или более наземных аэронавигационных огня, размещённых с небольшими интервалами на поперечной линии таким образом, что на расстоянии они кажутся короткой световой полосой.

## مشط الأنوار

ثلاثة أنوار طيران أرضية أو أكثر، موضوعة متقاربة في خط مستعرض بحيث تظهر عن بعد كأنها عارضة ضوئية قصيرة.

## 短排灯

紧密地排在一条横线上的三个或三个以上的航空地面灯，使其从远处看来像一条短光线条。

B7 **base turn**

A turn executed by the aircraft during the initial approach between the end of the outbound track and the beginning of the intermediate or final approach track. The tracks are not reciprocal.

*Note.— Base turns may be designated as being made either in level flight or while descending, according to the circumstances of each individual procedure.*

(AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

## virage de base

Virage exécuté par un aéronef au cours de l'approche initiale, entre l'extrémité de la trajectoire d'éloignement et le début de la trajectoire d'approche intermédiaire ou finale. Ces deux trajectoires ne sont pas exactement opposées.

*Note.— Les virages de base peuvent être exécutés en vol horizontal ou en descente, selon les conditions d'exécution de chaque procédure.*

#### viraje de base

Viraje ejecutado por la aeronave durante la aproximación inicial, entre el extremo de la derrota de alejamiento y el principio de la derrota intermedia o final de aproximación. Las derrotas no son opuestas entre sí.

*Nota.— Pueden designarse como virajes de base los que se hacen ya sea en vuelo horizontal o durante el descenso, según las circunstancias en que se siga cada procedimiento.*

#### разворот на посадочную прямую

Разворот, выполняемый воздушным судном на начальном этапе захода на посадку между окончанием линии пути удаления и началом линии пути промежуточного или конечного этапа захода на посадку. Направление этих линий пути не является противоположным.

*Примечание. Развороты на посадочную прямую могут выполняться либо в горизонтальном полёте, либо при снижении в соответствии с условиями, предусмотренными каждой конкретной схемой.*

#### دوران القاعدة

دوران تقوم به الطائرة في مرحلة الاقتراب الابتدائي بين نهاية مسار الخروج وبداية مسار الاقتراب المتوسط أو الاقتراب النهائي - وهما مساران غير متضادين.

ملاحظة — يمكن وصف دورانات القاعدة بأنها دورانات تجرى إما على مستوى الطيران وإما عند النزول، طبقاً للظروف التي ينفذ فيها كل دوران.

#### 基线转弯

航空器在起始进近中，在背台航迹末端和中间或最后进近航迹开始之间所作的转弯。这两条航迹不是反向航迹。

注：根据每个程序的具体情况，基线转弯可以在平飞或在下降时进行。

#### B8 basic instrument flight trainer

[Apparatus] which is equipped with appropriate instruments, and which simulates the flight deck environment of an aircraft in flight in instrument flight conditions.

(AN 1; AN 6/I; AN 6/III)

#### entraîneur primaire de vol aux instruments

(...) appareillage équipé des instruments appropriés et simulant l'environnement du poste de pilotage d'un aéronef en vol dans des conditions de vol aux instruments.

entrenador básico de vuelo por instrumentos

[Entrenador] equipado con instrumentos apropiados y que simula el entorno del puesto de pilotaje de una aeronave en vuelo, en condiciones de vuelo por instrumentos.

тренажёр для основной подготовки к полётам по приборам

[Устройство] (...) оборудовано соответствующими приборами и которое имитирует обстановку в кабине экипажа во время полёта воздушного судна по приборам.

الجهاز الأساسي للتدريب على الطيران الآلي

جهاز مزود بالعدادات الملائمة ويحاكي بيئة مقصورة قيادة الطائرة في ظروف الطيران الآلي.

基本仪表飞行训练器

装有适当的仪表，并能模拟航空器在仪表飞行条件下飞行时的驾驶舱环境。

B9 **becquerel; Bq**

The activity of a radionuclide having one spontaneous nuclear transition per second.

(AN 5)

becquerel; Bq

Activité d'un radionucléide pour lequel le nombre de transitions nucléaires spontanées par seconde est égal à 1.

becquerel; Bq

Actividad de un radionúclido que sufre una transición nuclear espontánea por segundo.

беккерель; Бк

Активность нуклида в радиоактивном источнике, обладающего одним самопроизвольным ядерным переходом в секунду.

البكريل

نشاط نويدة مشعة ذات تحول نووي عفوي قدره واحد في الثانية.

贝克勒尔; Bq

每秒进行一次自生核跃迁的放射性核素的活度。

B10 **blind transmission**

A transmission from one station to another station in circumstances where two-way communication cannot be established but where it is believed that the called station is able to receive the transmission.

(AN 10/II; PANS-ATM)

transmission en l'air

Transmission effectuée par une station à l'intention d'une autre station lorsque les circonstances ne permettent pas d'établir des communications bilatérales, mais qu'il est supposé que la station appelée est en mesure de recevoir le message.

**transmisión a ciegas**

Transmisión desde una estación a otra en circunstancias en que no puede establecerse comunicación en ambos sentidos, pero cuando se cree que la estación llamada puede recibir la transmisión.

**передача «блиндром»**

Передача с одной станции к другой в условиях, при которых двусторонняя связь не может быть установлена, но при этом предполагается, что вызываемая станция в состоянии принять передачу.

**الارسال الأعمى**

ارسال من محطة الى أخرى عندما يتعذر الاتصال في الاتجاهين ويفترض أن المحطة المنادى عليها قادرة على الاستقبال.

**盲发**

在不能建立双向通信联络时，但相信被呼叫电台能够收到拍发的情报，一电台向另一电台拍发的情报。

**B11 border integrity**

The enforcement, by a State, of its laws and/or regulations concerning the movement of goods and/or persons across its borders.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

**intégrité des frontières**

Mise en application, par un État, de ses lois et/ou règlements concernant le franchissement de ses frontières par des biens et/ou personnes.

**integridad fronteriza**

La aplicación que ejerce un Estado de sus leyes y reglamentos relativos al movimiento de mercancías o personas a través de sus fronteras.

**целостность границ**

Обеспечение государством соблюдения своих законов и/или правил, касающихся передвижения товаров и/или лиц через его границы.

**سلامة الحدود**

انفاذ الدولة لقوانينها وقواعدها بشأن حركة البضائع والأشخاص عبر حدودها.

**边境完整性**

一国对有关经过其边境的货物和/或人员流动执行其法律和/或规章。

**Bq**

see: becquerel

**B12 broadcast; BCST**

A transmission of information relating to air navigation that is not addressed to a specific station or stations.

(AN 10/II; AN 10/III; PANS-ATM)

diffusion; BCST

Transmission de renseignements concernant la navigation aérienne, qui n'est pas destinée à une ou plusieurs stations déterminées.

radiodifusión; BCST

Transmisión de información referente a navegación aérea que no va dirigida a ninguna estación o estaciones determinadas.

радиовещание; BCST; радиовещательная передача

Передача информации, касающейся аэронавигации, которая не адресуется конкретной станции или станциям.

الاذاعة

ارسال معلومات الملاحة الجوية غير الموجهة الى محطة محددة أو أكثر .

广播

非向一具体或若干电台播放空中航行情报的方式。

**business aviation**

see: corporate aviation

**cabin attendant (formerly)**

see: cabin crew member

**C1 cabin crew member; cabin attendant (formerly)**

A crew member who performs, in the interest of safety of passengers, duties assigned by the operator or the pilot-in-command of the aircraft, but who shall not act as a flight crew member.

(AN 6/I; AN 6/III)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 21 (09/11/1995), to AN 6/III by Amdt 3 (09/11/1995). Term modified by Amdt 24 to AN 6/I (04/11/1999) and by Amdt 6 to AN 6/III (04/11/1999).

**membre de l'équipage de cabine**

Membre d'équipage qui effectue des tâches que lui a assignées l'exploitant ou le pilote commandant de bord pour assurer la sécurité des passagers, mais qui n'exercera pas de fonctions de membre d'équipage de conduite.

**miembro de la tripulación de cabina**

Miembro de la tripulación que, en interés de la seguridad de los pasajeros, cumple con las obligaciones que le asigne el explotador o el piloto al mando de la aeronave, pero que no actuará como miembro de la tripulación de vuelo.

**член обслуживающего экипажа**

Член экипажа, который в интересах безопасности пассажиров выполняет обязанности, поручаемые ему эксплуатантом или командиром воздушного судна, но не является членом лётного экипажа.

**عضو طاقم مقصورة الركاب**

واحد من أعضاء الطاقم يؤدي واجبات يسندها اليه المشغل أو قائد الطائرة لتأمين سلامة الركاب، ولكنه لا يعمل بوصفه عضوا في طاقم القيادة.

**客舱机组成员; 客舱乘务员 (原称)**

为了乘客的安全, 受运营人或机长指派执行值勤任务, 但不得作为飞行机组成员的机组成员。

**C2 calendar**

Discrete temporal reference system that provides the basis for defining temporal position to a resolution of one day (ISO 19108\*).

(AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

1) \*ISO Standard 19108, Geographic information — Temporal schema

2) Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004), AN 11 by Amdt 43 (24/11/2005).

**calendrier**

Système de référence temporel discret qui sert de base à la définition de la position temporelle avec une résolution de un jour (ISO 19108\*).

\*ISO 19108, Information géographique — Schéma temporel

Note: Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

**calendario**

Sistema de referencia temporal discreto que sirve de base para definir la posición temporal con resolución de un día (ISO 19108\*).

\*Norma ISO 19108, Información geográfica — Modelos temporales

**календарь**

Система дискретного отсчёта времени, обеспечивающая основу определения момента времени с разрешающей способностью в один день (ИСО 19108\*).

\*Стандарт 19108 ИСО «Географическая информация: схема времени»

**التقويم**

نظام مرجعي لتقسيم الزمن يستند إليه في تعريف الموقع الزمني أقل وحدة فيه يوم كامل (ISO 19108\*).

\* القاعدة القياسية ISO 19108، المعلومات الجغرافية — المخططات الزمنية

**日历**

间隔的时间参照系，按一天划分来表达时间位置（ISO 19108\*）。

\*ISO 标准 19108，地理信息—时间模式

**C3****candela; cd**

The luminous intensity, in the perpendicular direction, of a surface of 1/600 000 square metre of black body at the temperature of freezing platinum under a pressure of 101 325 newtons per square metre.

(AN 5)

**candela; cd**

Intensité lumineuse, dans la direction perpendiculaire, d'une surface de 1/600 000 mètre carré d'un corps noir, à la température de congélation du platine, sous la pression de 101 325 newtons par mètre carré.

**candela; cd**

Intensidad luminosa, en dirección perpendicular, de una superficie de 1/600 000 metro cuadrado de un cuerpo negro, a la temperatura de solidificación del platino, a la presión de 101 325 newtons por metro cuadrado.

**кандела; cd; кд**

Сила света, излучаемого с поверхности площадью 1/600 000 м<sup>2</sup> (квадратного метра) полного излучателя в перпендикулярном направлении, при температуре затвердевания платины и при давлении 101 325 ньютон на квадратный метр.

الشمعة (كنديلا)

الشدة الضوئية في الاتجاه العمودي لمساحة قدرها ١ على ٦٠٠ ٠٠٠ من المتر المربع من جسم أسود عند درجة تجمد البلاتين وتحت ضغط يساوي ١٠١ ٣٢٥ نيوتن للمتر المربع.

新烛光; cd

المساحة 1/600 000 من المتر المربع من سطح أسود في ضغط 101 325 نيوتن للمتر المربع، ودرجة حرارة التجمد، في الاتجاه العمودي على سطحه، في الاتجاه العمودي على سطحه.

C4 **canopy**

Bare Earth supplemented by vegetation height.

(AN 4; AN 15)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

couverture végétale

Sol nu augmenté de la hauteur de la végétation.

cubierta de copas

Suelo desnudo más la altura de la vegetación.

покров

Голая Земля с учётом относительной высоты растительности.

العريشة

أرض عارية تعلوها نباتات.

覆盖物

附加植被高度的基本地表。

C5 **capacitor discharge light**

A lamp in which high-intensity flashes of extremely short duration are produced by the discharge of electricity at high voltage through a gas enclosed in a tube.

(AN 14/I)

feu à décharge de condensateur

Feu produisant des éclats très brefs à haute intensité lumineuse obtenus par des décharges à haute tension à travers un gaz en vase clos.

luz de descarga de condensador

Lámpara en la cual se producen destellos de gran intensidad y de duración extremadamente corta, mediante una descarga eléctrica de alto voltaje a través de un gas encerrado en un tubo.



импульсный огонь с конденсаторным разрядом

Лампа, производящая вспышки света высокой интенсивности и чрезвычайно короткой продолжительности при пропускании электрического разряда высокого напряжения через газ, заключённый в трубке.

نور تفريغ المكثف

مصباح ينبعث منه ضوء ومضي شديد الكثافة لفترة قصيرة جدا نتيجة لتفريغ كهرباء الجهد العالي في غاز في داخل أنبوبة محكمة الاغلاق.

电容放电灯

由高压电通过封闭在管内的气体放电而产生瞬时高亮度闪光的灯。

C6 **cargo; freight; air cargo (without mail)**

Any property carried on an aircraft other than mail, stores and accompanied or mishandled baggage.

(AN 9; AN 17)

The term air cargo is also used in a broader sense by the airline industry to mean any property (freight, express and mail) transported by air except baggage.

Official definition added to AN 17 by Amdt 10 (1/07/2002).

merchandises; fret

Tous biens, autres que la poste, les provisions de bord et les bagages accompagnés ou mal acheminés, transportés à bord d'un aéronef.

carga; carga aérea; mercancías

Todos los bienes que se transporten en una aeronave, excepto el correo, los suministros y el equipaje acompañado o extraviado.

груз; авиагруз

Любое перевозимое на борту воздушного судна имущество, за исключением почты, бортприпасов и сопровождаемого или засланного багажа.

البضائع (خالية من البريد)

أي ممتلكات منقولة على الطائرة باستثناء البريد و امدادات الطائرة والأمتعة بصحبة الركاب أو الأمتعة المفقودة.

货物

除了邮件、储藏品和随行或错运的行李之外，在航空器上载运的任何物品。

C7 **cargo aircraft**

Any aircraft, other than a passenger aircraft, which is carrying goods or property.

(AN 18)

aéronef cargo

Aéronef, autre qu'un aéronef de passagers, qui transporte des marchandises ou des biens.

aeronave de carga

Toda aeronave, distinta de la de pasajeros, que transporta mercancías o bienes tangibles.

грузовое воздушное судно

Любое воздушное судно, кроме пассажирского воздушного судна, которое перевозит груз или имущество.

طائرة البضائع

أي طائرة، غير طائرة الركاب، تنقل البضائع أو الممتلكات.

货机

除客机以外载运物品或物资的任何航空器。

## C8 Category A

With respect to helicopters, means a multi-engined helicopter designed with engine and system isolation features specified in Part IVB and capable of operations using take-off and landing data scheduled under a critical engine failure concept which assures adequate designated surface area and adequate performance capability for continued safe flight or safe rejected take-off.

(AN 8)

Official definition added to AN 8 by Amdt 100 (13/04/2005).

catégorie A

En ce qui concerne les hélicoptères, appareil multimoteur intégrant les caractéristiques d'isolement de moteur et de système spécifiées à la Partie IVB et capable d'opérations utilisant des données de décollage et d'atterrissage établies dans le cadre d'un concept de défaillance du moteur le plus défavorable qui assure une superficie désignée adéquate et des performances suffisantes pour poursuivre le vol ou interrompre le décollage en sécurité.

Categoría A

Con respecto a los helicópteros, significa un helicóptero multimotor diseñado con las características de aislamiento de los motores y sistemas especificadas en la Parte IVB, apto para ser utilizado en operaciones en que se usen datos de despegue y aterrizaje anotados bajo el concepto de falla de motor crítico que aseguren un área de superficie designada suficiente y capacidad de performance suficiente para continuar el vuelo seguro o un despegue abortado seguro.

категория А

Применительно к вертолётам означает вертолёт с несколькими двигателями, спроектированный с учётом особенностей двигателя и изоляции систем, определяемых в части IVB, и способный выполнять полёты, используя взлётные и посадочные данные, регламентируемые с учётом отказа критического двигателя, что обеспечивает достаточную установленную зону на земной поверхности и достаточные лётные характеристики для безопасного продолжения полёта или безопасного прекращения взлёта.

## الفئة (أ)

تصنيف للطائرات الهليكوبتر يعني أي طائرة هليكوبتر متعددة المحركات وقادرة على عزل أي محرك منها وأي دورة حسبما ورد في الباب الرابع (ب)، وقادرة على تنفيذ العمليات حسب بيانات الاقلاع والهبوط المقررة في مفهوم فشل المحرك الحرج، بما يضمن مساحة سطحية ملائمة وقدرة أداء كافية لاستمرار الطيران بأمان أو قطع الاقلاع بأمان.

## A 类

就直升机而言，指设计具备有第 IVB 部分规定的发动机和系统隔离特点的多台发动机的直升机，并能够按照关键发动机失效概念使用预编的起飞和着陆数据飞行，该概念为继续安全飞行或安全中断起飞保障了充分的经划定的表面区域和充分的性能能力。

## C9 Category B

With respect to helicopters, means a single-engine or multi-engined helicopter which does not meet Category A standards. Category B helicopters have no guaranteed capability to continue safe flight in the event of an engine failure, and a forced landing is assumed.

(AN 8; SL 03/103)

Official definition added to AN 8 by Amdt 100 (13/04/2005).

## catégorie B

En ce qui concerne les hélicoptères, appareil monomoteur ou multimoteur ne répondant pas aux critères de la catégorie A. Il n'est pas garanti qu'un hélicoptère de catégorie B pourra poursuivre son vol en sécurité en cas de panne moteur, et un atterrissage forcé est présumé.

## Categoría B

Con respecto a los helicópteros, significa un helicóptero monomotor o multimotor que no cumpla con las normas de la Categoría A. Los helicópteros de la Categoría B no tienen capacidad garantizada para continuar el vuelo seguro en caso de falla de un motor y se presume un aterrizaje forzoso.

## категория В

Применительно к вертолётам означает вертолёт с одним двигателем или несколькими двигателями, который не отвечает стандартам категории А. Вертолёты категории В не имеют гарантированной возможности безопасно продолжать полёт в случае отказа двигателя, что предполагает выполнение вынужденной посадки.

## الفئة (ب)

تصنيف للطائرات الهليكوبتر يعني أي طائرة هليكوبتر وحيدة المحرك أو متعددة المحركات لا تفي بمعايير الفئة (أ). وليس للطائرات الهليكوبتر من الفئة (ب) أي قدرة مضمونة على استمرار الطيران بأمان في حالة حدوث فشل في أي محرك، ويفترض أنها ستجري في هذه الحالة هبوطا اضطراريا.

## B 类

就直升机而言，指不能满足 A 类标准的单台或多台发动机的直升机。B 类直升机不具备在假设发动机失效和迫降时继续安全飞行的保障能力。

**C10 Category I (CAT I) operation; CAT I**

A precision instrument approach and landing with a decision height not lower than 60 m (200 ft) and with either a visibility not less than 800 m or a runway visual range not less than 550 m.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition modified by: Amdt 20 to AN 6/I (10/11/1994), Amdt 2 to AN 6/II (10/11/1994), Amdt 7 to AN 6/III (2/11/2000).

**Catégorie I (CAT I); CAT I**

Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés avec une hauteur de décision au moins égale à 60 m (200 ft), et avec une visibilité au moins égale à 800 m ou une portée visuelle de piste au moins égale à 550 m.

**Operación de Categoría I (CAT I); CAT I**

Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos con una altura de decisión no inferior a 60 m (200 ft) y con una visibilidad no inferior a 800 m, o un alcance visual en la pista no inferior a 550 m.

**Категория I (кат. I); кат. I**

Точный заход на посадку и посадка по приборам с относительной высотой принятия решения не менее 60 м (200 фут) и либо при видимости не менее 800 м, либо при дальности видимости на ВПП не менее 550 м.

**عملية الفئة الأولى**

عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بعلو تقرير لا يقل عن ٦٠ متراً (٢٠٠ قدم) وبمدى رؤية لا يقل عن ٨٠٠ متر في المطار ولا يقل عن ٥٥٠ متراً على المدرج.

**I 类 (CAT I) 运行**

决断高不低于 60 米 (200 英尺)，能见度不小于 800 米或跑道视程不小于 550 米的精密仪表进近着陆。

**C11 Category II (CAT II) operation; CAT II**

A precision instrument approach and landing with a decision height lower than 60 m (200 ft), but not lower than 30 m (100 ft), and a runway visual range not less than 350 m.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition modified by: Amdt 20 to AN 6/I (10/11/1994), Amdt 15 to AN 6/II (10/11/1994), Amdt 7 to AN 6/III (02/11/2000).

**Catégorie II (CAT II); CAT II**

Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés avec une hauteur de décision inférieure à 60 m (200 ft), mais au moins égale à 30 m (100 ft), et une portée visuelle de piste au moins égale à 350 m.

**Operación de Categoría II (CAT II); CAT II**

Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos con una altura de decisión inferior a 60 m (200 ft), pero no inferior a 30 m (100 ft), y un alcance visual en la pista no inferior a 350 m.

**Категория II (кат. II); кат. II**

Точный заход на посадку и посадка по приборам с относительной высотой принятия решения менее 60 м (200 фут), но не менее 30 м (100 фут) и при дальности видимости на ВПП не менее 350 м.

**عملية الفئة الثانية**

عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بعلو تقرير أقل من ٦٠ متراً (٢٠٠ قدم)، ولا يقل عن ٣٠ متراً (١٠٠ قدم)، وبمدى رؤية على المدرج لا يقل عن ٣٥٠ متراً.

**II 类 (CAT II) 运行**

决断高低于 60 米 (200 英尺) 但不低于 30 米 (100 英尺), 跑道视程不小于 350 米的精密仪表进近着陆。

**C12 Category IIIA (CAT IIIA) operation; CAT IIIA**

A precision instrument approach and landing with:

- a) a decision height lower than 30 m (100 ft) or no decision height; and
- b) a runway visual range not less than 200 m.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition modified by: Amdt 20 to AN 6/I (10/11/1994), Amdt 15 to AN 6/II (10/11/1994), Amdt 7 to AN 6/III (2/11/2000).

**Catégorie IIIA (CAT IIIA); CAT IIIA**

Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés:

- a) avec une hauteur de décision inférieure à 30 m (100 ft) ou sans hauteur de décision;
- b) avec une portée visuelle de piste au moins égale à 200 m.

**Operación de Categoría IIIA (CAT IIIA); CAT IIIA**

Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos:

- a) hasta una altura de decisión inferior a 30 m (100 ft), o sin limitación de altura de decisión;  
y
- b) con un alcance visual en la pista no inferior a 200 m.

Категория IIIA (кат. IIIA); кат. IIIA

Точный заход на посадку и посадка по приборам:

- a) с относительной высотой принятия решения менее 30 м (100 фут) или без ограничения по относительной высоте принятия решения и
- b) при дальности видимости на ВПП не менее 200 м.

عملية الفئة الثالثة (أ)

عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بالشروط التالية :

(أ) علو التقرير أقل من ٣٠ مترا (١٠٠ قدم)، أو بدون علو تقرير .

(ب) مدى الرؤية على المدرج لا يقل عن ٢٠٠ متر .

IIIA 类 (CAT IIIA) 运行

在下列情况下的精密仪表进近着陆:

- a) 决断高低于 30 米 (100 英尺) 或无决断高; 和
- b) 跑道视程不小于 200 米。

### C13 Category IIIB (CAT IIIB) operation; CAT IIIB

A precision instrument approach and landing with:

- a) a decision height lower than 15 m (50 ft) or no decision height; and
- b) a runway visual range less than 200 m but not less than 50 m.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition modified by: Amdt 20 to AN 6/I (10/11/1994), Amdt 15 to AN 6/II (10/11/1994), Amdt 7 to AN 6/III (02/11/2000).

Catégorie IIIB (CAT IIIB); CAT IIIB

Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés:

- a) avec une hauteur de décision inférieure à 15 m (50 ft) ou sans hauteur de décision;
- b) avec une portée visuelle de piste inférieure à 200 m mais au moins égale à 50 m.

Operación de Categoría IIIB (CAT IIIB); CAT IIIB

Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos:

- a) hasta una altura de decisión inferior a 15 m (50 ft), o sin limitación de altura de decisión; y
- b) con un alcance visual en la pista inferior a 200 m, pero no inferior a 50 m.

Категория IIIB (кат. IIIB); кат. IIIB

Точный заход на посадку и посадка по приборам:

- a) с относительной высотой принятия решения менее 15 м (50 фут) или без ограничения по относительной высоте принятия решения и
- b) при дальности видимости на ВПП менее 200 м, но не менее 50 м.

عملية الفئة الثالثة (ب)

عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بالشروط التالية:

(أ) علو التقرير أقل من ١٥ مترا (٥٠ قدما)، أو بدون علو تقرير.

(ب) مدى الرؤية على المدرج أقل من ٢٠٠ متر ولا يقل عن ٥٠ مترا.

IIIB 类 (CAT IIIB) 运行

在下列情况下的精密仪表进近着陆:

- a) 决断高低于 15 米 (50 英尺) 或无决断高; 和
- b) 跑道视程小于 200 米但不小于 50 米。

#### C14 Category IIIC (CAT IIIC) operation; CAT IIIC

A precision instrument approach and landing with no decision height and no runway visual range limitations.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition modified by: Amdt 20 to AN 6/I (10/11/1994), Amdt 15 to AN 6/II (10/11/1994) and Amdt 7 to AN 6/III (02/11/2000).

Catégorie IIIC (CAT IIIC); CAT IIIC

Approche et atterrissage de précision aux instruments exécutés sans hauteur de décision et sans limites de portée visuelle de piste.

Operación de Categoría IIIC (CAT IIIC); CAT IIIC

Aproximación y aterrizaje de precisión por instrumentos sin altura de decisión ni limitaciones en cuanto al alcance visual en la pista.

Категория IIIC (кат. IIIC); кат. IIIC

Точный заход на посадку и посадка по приборам без ограничений по относительной высоте принятия решения и дальности видимости на ВПП.

عملية الفئة الثالثة (ج)

عملية اقتراب وهبوط آلية دقيقة بدون علو تقرير وبدون حدود لمدى الرؤية على المدرج.

**IIIC 类 (CAT IIIC) 运行**

无决断高和无跑道视程限制的精密仪表进近着陆。

**causal factors**

**see:** causes

**C15 causes; causal factors**

Actions, omissions, events, conditions, or a combination thereof, which led to the accident or incident.

(AN 13)

Official definition modified by Amdt 9 to AN 13 (10/11/1994).

**causes**

Actes, omissions, événements, conditions ou toute combinaison de ces divers éléments qui conduisent à l'accident ou à l'incident.

**causas**

Acciones, omisiones, acontecimientos, condiciones o una combinación de estos factores que determinen el accidente o incidente.

**причины**

Действия, бездействие, обстоятельства, условия или их сочетание, которые привели к авиационному происшествию или инциденту.

**الأسباب**

الأفعال أو حالات السهو أو الأحداث أو الظروف التي أدت إلى الحادث أو الواقعة، أو توليفة منها.

**原因**

导致事故或事故征候的行为、失职、情况、条件或其综合。

**CDA**

**see:** current data authority

**C16 ceiling**

The height above the ground or water of the base of the lowest layer of cloud below 6 000 metres (20 000 ft) covering more than half the sky.

(PANS-ATM)

**plafond**

Hauteur, au-dessus du sol ou de l'eau, de la plus basse couche de nuages qui, au-dessous de 6 000 m (20 000 ft), couvre plus de la moitié du ciel.

**techo de nubes; techo**

Altura a que, sobre la tierra o el agua, se encuentra la base de la capa inferior de nubes por debajo de 6 000 m (20 000 ft) y que cubre más de la mitad del cielo.



высота нижней границы облаков

Расстояние по вертикали между поверхностью суши или воды и нижней границей самого низкого слоя облаков, находящихся ниже 6 000 м (20 000 фут) и закрывающих более половины неба.

السقف (ارتفاع قاعدة السحاب)

المسافة الرأسية بين سطح الأرض أو سطح الماء وبين قاعدة أدنى طبقة من طبقات السحاب التي تغطي أكثر من نصف السماء على ارتفاع أقل من ٦٠٠٠ متر (٢٠ ٠٠٠ قدم).

云幕高

6 000 米 (20 000 英尺) 以下, 遮盖天空一半以上的最低云层的云底离地面或水面的高度。

### C17 Celsius temperature

The Celsius temperature is equal to the difference  $t^{\circ}\text{C} = T - T_0$  between two thermodynamic temperatures  $T$  and  $T_0$  where  $T_0$  equals 273.15 kelvin.

(AN 5)

température Celsius;  $t^{\circ}\text{C}$

La température Celsius est égale à la différence  $t^{\circ}\text{C} = T - T_0$  entre deux températures thermodynamiques  $T$  et  $T_0$ , où  $T_0$  est égal à 273,15 kelvins.

temperatura Celsius;  $t^{\circ}\text{C}$

La temperatura Celsius es igual a la diferencia  $t^{\circ}\text{C} = T - T_0$  entre dos temperaturas termodinámicas  $T$  y  $T_0$ , siendo  $T_0 = 273,15$  kelvin.

температура Цельсия;  $t^{\circ}\text{C}$

Температура Цельсия равна разнице  $t^{\circ}\text{C} = T - T_0$  между двумя термодинамическими температурами  $T$  и  $T_0$ , где  $T_0$  равна 273,15 кельвин.

درجة الحرارة المئوية

درجة الحرارة المئوية تساوي الفرق بين درجتَي حرارة مطلقتين  $^{\circ}\text{C}$  و  $^{\circ}\text{C}$ ، حيث  $^{\circ}\text{C} = 273,15$  درجة كلفن.

摄氏温度;  $t^{\circ}\text{C}$

当  $T_0$  等于 273.15 开氏度时, 两种热力温度  $T$  与  $T_0$  的差, 即  $t^{\circ}\text{C} = T - T_0$ 。

### C18 certification

A formal evaluation and confirmation by or on behalf of the appropriate authority for aviation security that a person possesses the necessary competencies to perform assigned functions to an acceptable level as defined by the appropriate authority.

(AN 17)

**certification**

Évaluation formelle et confirmation, par l'autorité compétente de la sûreté de l'aviation ou en son nom, qu'une personne possède les compétences nécessaires pour exécuter les fonctions qui lui sont confiées à un niveau acceptable, tel que défini par l'autorité compétente.

**certificación**

Evaluación formal y confirmación otorgada por la autoridad competente en materia de seguridad de la aviación, o en representación de dicha autoridad, de que una persona posee las competencias necesarias para desempeñar las funciones que se le asignen con el nivel que la autoridad competente considere aceptable.

**сертификация**

Проводимые соответствующим полномочным органом по авиационной безопасности или от его имени официальные оценка и подтверждение наличия у лица требуемой квалификации для выполнения порученных функций на приемлемом уровне, определённом соответствующим полномочным органом.

**الترخيص**

تقييم رسمي وتأكيد من جانب السلطة المختصة بأمن الطيران أو بالنيابة عنها يدل على أن الشخص يتمتع بالكفاءات اللازمة للقيام بالمهام التي ستسند إليه على المستوى المقبول الذي حددته السلطة المختصة.

**资格认证**

航空保安主管当局或其代表对一个人具备按照主管当局规定的可以接受的水平履行委派的职责所需要的能力所做的正式评价和认定。

**C19 certified aerodrome**

An aerodrome whose operator has been granted an aerodrome certificate.

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/I by Amdt 4 (01/11/2001).

**aérodrome certifié**

Aérodrome dont l'exploitant a reçu un certificat d'aérodrome.

**aeródromo certificado**

Aeródromo a cuyo explotador se le ha otorgado un certificado de aeródromo.

**сертифицированный аэродром**

Аэродром, эксплуатанту которого выдан сертификат аэродрома.

**المطار المرخص**

مطار حصل مشغله على رخصة المطار.

**持证机场**

对机场经营者授予机场许可证的机场。

**C20 certify as airworthy (to)**

To certify that an aircraft or parts thereof comply with current airworthiness requirements after maintenance has been performed on the aircraft or parts thereof.

(AN 1)

certifier en état de navigabilité

Certifier qu'un aéronef ou ses éléments satisfont aux spécifications de navigabilité en vigueur après que de la maintenance a été effectuée sur l'aéronef ou sur ses éléments.

certificar la aeronavegabilidad

Certificar que una aeronave o partes de la misma se ajustan a los requisitos de aeronavegabilidad vigentes, después de haber efectuado el mantenimiento de la aeronave o de partes de la misma.

удостоверить годность к полётам

Выдать удостоверение о том, что воздушное судно или его части соответствуют действующим нормам лётной годности после выполнения технического обслуживания воздушного судна или его частей.

الشهادة بصلاحية الطيران

الشهادة بأن الطائرة أو أجزاء منها تفي بشروط صلاحية الطيران السارية بعد صيانتها.

证明适航

证明航空器或其部件经维修后符合现行适航要求。

**C21 change-over point; COP**

The point at which an aircraft navigating on an ATS route segment defined by reference to very high frequency omnidirectional radio ranges is expected to transfer its primary navigational reference from the facility behind the aircraft to the next facility ahead of the aircraft.

*Note.— Change-over points are established to provide the optimum balance in respect of signal strength and quality between facilities at all levels to be used and to ensure a common source of azimuth guidance for all aircraft operating along the same portion of a route segment.*

(AN 1; AN 2; AN 4; AN 11; PANS-OPS/II)

point de transition; COP

Point où un aéronef naviguant sur un tronçon de route ATS défini par référence à des radiophares omnidirectionnels à très haute fréquence doit en principe transférer sa principale référence de navigation de l'installation située en arrière de l'aéronef à la première installation située en avant de lui.

*Note.— Les points de transition sont établis afin d'assurer, à tous les niveaux de vol à utiliser, l'équilibre optimal entre les installations, du point de vue de l'intensité et de la qualité de la réception, et afin de fournir une source commune de guidage en azimuth pour tous les aéronefs évoluant sur le même secteur d'un tronçon de route.*

punto de cambio; COP

El punto en el cual una aeronave que navega en un tramo de una ruta ATS definido por referencia a los radiofaros omnidireccionales VHF, se prevé que transfiera su referencia de navegación primaria, de la instalación por detrás de la aeronave a la instalación inmediata por delante de la aeronave.

*Nota.— Los puntos de cambio se establecen con el fin de proporcionar el mejor equilibrio posible en cuanto a fuerza y calidad de la señal entre instalaciones, a todos los niveles que hayan de utilizarse, y para asegurar una fuente común de guía en azimut para todas las aeronaves que operan a lo largo de la misma parte de un tramo de ruta.*

точка переключения; COP

Точка, в которой при полёте воздушного судна по участку маршрута ОВД, определяемому с помощью ориентации на всенаправленные ОВЧ-радиомаяки, ожидается перенос основной навигационной ориентации со средства, находящегося позади воздушного судна, на следующее средство, находящееся впереди него.

*Примечание. Точки переключения устанавливаются для обеспечения оптимального уравнивания силы и качества сигнала между аэронавигационными средствами на всех используемых высотах и для обеспечения общего источника наведения по азимуту для всех воздушных судов, выполняющих полёты по одному и тому же отрезку участка маршрута.*

نقطة التحويل

عندما تطير الطائرة في قطاع طريق جوي محدد بنطاق منارة لاسلكية متعددة الاتجاهات وتعمل على الترددات العالية جدا، هي النقطة التي يتوقع أن تقوم الطائرة عندها بتحويل مرجعها الملاحي الرئيسي من التجهيزات التي خلفها الى التجهيزات اللاحقة التي أمامها.

ملاحظة — الغرض من تحديد نقاط التحويل هو تحقيق أمثل توازن على جميع مستويات الطيران بين الخدمات الملاحية من حيث قوة الإشارة ووضوحها، وتأمين وجود مصدر مشترك للإرشاد السمعي لجميع الطائرات التي تطير في نفس الجزء من قطاع الطريق الجوي.

转换点; COP

航行在以甚高频无线电全向信标台为基准的空中交通服务航路航段上的航空器，预期把主要导航基准从航空器后方设施转到航空器前方下一个设施的点。

注：设置转换点是为了在所使用高度层上对导航设施之间的信号强度和质量取得最佳平衡，并保证沿该航段同一部分飞行的所有航空器使用同一来源的方位引导。

## C22 Class A airspace

IFR flights only are permitted, all flights are provided with air traffic control service and are separated from each other.

(AN 11)

**espace aérien de classe A**

Seuls les vols IFR sont admis; il est fourni un service de contrôle de la circulation aérienne à tous les vols et la séparation est assurée entre tous.

**espacio aéreo de Clase A**

Sólo se permiten vuelos IFR, se proporciona a todos los vuelos servicio de control de tránsito aéreo y están separados unos de otros.

**воздушное пространство класса А**

Разрешаются только полёты по ППП; все воздушные суда обеспечиваются диспетчерским обслуживанием и эшелонируются.

**المجال الجوي من الفئة A**

مجال جوي لا تدخله سوى الرحلات الجوية المشغلة بقواعد الطيران الآلي. وهذا المجال مزود بخدمة مراقبة الحركة الجوية لصالح جميع الرحلات الجوية، ومزود بخدمة الفصل بين جميع الطائرات.

**A 类空域**

仅允许 IFR 飞行，对所有飞行均提供空中交通管制服务，并在其相互之间配备间隔。

**C23 Class B airspace**

IFR and VFR flights are permitted, all flights are provided with air traffic control service and are separated from each other.

(AN 11)

**espace aérien de classe B**

Les vols IFR et VFR sont admis; il est fourni un service de contrôle de la circulation aérienne à tous les vols et la séparation est assurée entre tous.

**espacio aéreo de Clase B**

Se permiten vuelos IFR y VFR, se proporciona a todos los vuelos servicio de control de tránsito aéreo y están separados unos de otros.

**воздушное пространство класса В**

Разрешаются полёты по ППП и ПВП; все воздушные суда обеспечиваются диспетчерским обслуживанием и эшелонируются.

**المجال الجوي من الفئة B**

مجال جوي يسمح فيه بالرحلات الجوية المشغلة بقواعد الطيران الآلي أو بقواعد الطيران البصري. وهذا المجال مزود بخدمة مراقبة الحركة الجوية لصالح جميع الرحلات الجوية، ومزود بخدمة الفصل بين جميع الطائرات.

**B 类空域**

允许 IFR 和 VFR 飞行，对所有飞行均提供空中交通管制服务，并在其相互之间配备间隔。

**C24 Class C airspace**

IFR and VFR flights are permitted, all flights are provided with air traffic control service and IFR flights are separated from other IFR flights and from VFR flights. VFR flights are separated from IFR flights and receive traffic information in respect of other VFR flights.

**espace aérien de classe C**

Les vols IFR et VFR sont admis; il est fourni un service de contrôle de la circulation aérienne à tous les vols et la séparation est assurée entre vols IFR et entre vols IFR et vols VFR. Les vols VFR sont séparés des vols IFR et reçoivent des informations de circulation relatives aux autres vols VFR.

**espacio aéreo de Clase C**

Se permiten vuelos IFR y VFR, se proporciona a todos los vuelos servicio de control de tránsito aéreo y los vuelos IFR están separados de otros vuelos IFR y de los vuelos VFR. Los vuelos VFR están separados de los vuelos IFR y reciben información de tránsito respecto a otros vuelos VFR.

**воздушное пространство класса C**

Разрешаются полёты по ППП и ПВП; все воздушные суда обеспечиваются диспетчерским обслуживанием, и воздушные суда, выполняющие полёты по ППП, эшелонируются относительно других воздушных судов, выполняющих полёты по ППП и ПВП. Воздушные суда, выполняющие полёты по ПВП, эшелонируются относительно воздушных судов, выполняющих полёты по ППП, и получают информацию о движении в отношении других воздушных судов, выполняющих полёты по ПВП.

**المجال الجوي من الفئة C**

مجال جوي يسمح فيه بالرحلات المشغلة بقواعد الطيران الآلي أو بقواعد الطيران البصري. وتقدم فيه لجميع الرحلات خدمة مراقبة الحركة الجوية وتفصل فيه رحلات قواعد الطيران الآلي عن رحلات قواعد الطيران البصري، وعن رحلات قواعد الطيران البصري. وتفصل فيه رحلات قواعد الطيران البصري عن رحلات قواعد الطيران الآلي وتتلقى معلومات الحركة الخاصة بالرحلات الأخرى التي تجري وفقا لقواعد الطيران البصري.

**C 类空域**

允许 IFR 和 VFR 飞行，对所有飞行均提供空中交通管制服务，在 IFR 飞行与其他 IFR 以及 VFR 飞行之间配备间隔。在 VFR 飞行与 IFR 飞行之间配备间隔并接收关于其他 VFR 飞行的活动情报。

**C25 Class D airspace**

IFR and VFR flights are permitted and all flights are provided with air traffic control service, IFR flights are separated from other IFR flights and receive traffic information in respect of VFR flights, VFR flights receive traffic information in respect of all other flights.

(AN 11)

**espace aérien de classe D**

Les vols IFR et VFR sont admis, et il est fourni un service de contrôle de la circulation aérienne à tous les vols; la séparation est assurée entre vols IFR et les vols IFR reçoivent des informations de circulation relatives aux vols VFR; les vols VFR reçoivent des informations de circulation relatives à tous les autres vols.

**espacio aéreo de Clase D**

Se permiten vuelos IFR y VFR y se proporciona a todos los vuelos servicio de control de tránsito aéreo, los vuelos IFR están separados de otros vuelos IFR y reciben información de tránsito respecto a los vuelos VFR, los vuelos VFR reciben información de tránsito respecto a todos los otros vuelos.

**воздушное пространство класса D**

Разрешаются полёты по ППП и ПВП, и все воздушные суда обеспечиваются диспетчерским обслуживанием; воздушные суда, выполняющие полёты по ППП, эшелонируются относительно других воздушных судов, выполняющих полёты по ППП, и получают информацию о движении в отношении воздушных судов, выполняющих полёты по ПВП; воздушные суда, выполняющие полёты по ПВП, получают информацию о движении в отношении всех других воздушных судов.

**المجال الجوي من الفئة D**

مجال جوي يسمح فيه بالرحلات المشغلة بقواعد الطيران الآلي وبقواعد الطيران البصري. وتقدم فيه لجميع الرحلات خدمة مراقبة الحركة الجوية، وتفصل فيه رحلات قواعد الطيران الآلي عن رحلات قواعد الطيران الآلي الأخرى وتتلقى معلومات الحركة الخاصة برحلات قواعد الطيران البصري، كما أن رحلات قواعد الطيران البصري تتلقى معلومات الحركة الخاصة بجميع الرحلات الأخرى.

**D 类空域**

允许 IFR 和 VFR 飞行，对所有飞行均提供空中交通管制服务。IFR 飞行与其他 IFR 飞行之间配备间隔，并接收关于 VFR 飞行的活动情报。VFR 飞行接收关于所有其他飞行的活动情报。

**C26 Class E airspace**

IFR and VFR flights are permitted, IFR flights are provided with air traffic control service and are separated from other IFR flights. All flights receive traffic information as far as is practical. Class E shall not be used for control zones.

(AN 11)

**espace aérien de classe E**

Les vols IFR et VFR sont admis; il est fourni un service de contrôle de la circulation aérienne aux vols IFR et la séparation est assurée entre vols IFR. Tous les vols reçoivent dans la mesure du possible des informations de circulation. La classe E ne sera pas utilisée pour les zones de contrôle.

**espacio aéreo de Clase E**

Se permiten vuelos IFR y VFR, se proporciona a los vuelos IFR servicio de control de tránsito aéreo y están separados de otros vuelos IFR. Todos los vuelos reciben información de tránsito en la medida de lo factible. La Clase E no se utilizará para zonas de control.

**воздушное пространство класса E**

Разрешаются полёты по ППП и ПВП; воздушные суда, выполняющие полёты по ППП, обеспечиваются диспетчерским обслуживанием и эшелонируются относительно других воздушных судов, выполняющих полёты по ППП. Все воздушные суда получают, по мере возможности, информацию о движении. Класс E не используется в контролируемых зонах.

**المجال الجوي من الفئة E**

مجال جوي يسمح فيه بالرحلات المشغلة بقواعد الطيران الآلي وبقواعد الطيران البصري. وتقدم فيه لجميع رحلات قواعد الطيران الآلي خدمة مراقبة الحركة الجوية وتفصل عن رحلات قواعد الطيران الآلي الأخرى. وتتلقى فيه جميع الرحلات معلومات الحركة بقدر ما يتيسر. ويجب عدم استعمال الفئة E لنطاقات المراقبة.

**E 类空域**

允许 IFR 和 VFR 飞行，对 IFR 飞行提供空中交通管制服务，与其他 IFR 飞行之间配备飞行间隔。所有飞行均尽可能接收活动情报。E 类不得用于管制地带。

**C27 Class F airspace**

IFR and VFR flights are permitted, all participating IFR flights receive an air traffic advisory service and all flights receive flight information service if requested.

*Note.— Where air traffic advisory service is implemented, this is considered normally as a temporary measure only until such time as it can be replaced by air traffic control.*

(AN 11)

**espace aérien de classe F**

Les vols IFR et VFR sont admis; tous les vols IFR participants bénéficient du service consultatif de la circulation aérienne, et tous les vols bénéficient du service d'information de vol s'ils le demandent.

*Note.— Là où est mis en œuvre le service consultatif de la circulation aérienne, cela est considéré normalement comme une mesure temporaire seulement, en attendant qu'on puisse le remplacer par le service de contrôle de la circulation aérienne.*

**espacio aéreo de Clase F**

Se permiten vuelos IFR e VFR, todos los vuelos IFR participantes reciben servicio de asesoramiento de tránsito aéreo y todos los vuelos reciben servicio de información de vuelo, si lo solicitan.

*Nota.— Cuando se proporcione servicio de asesoramiento de tránsito aéreo, éste debería considerarse normalmente sólo como una medida provisional hasta el momento en que pueda sustituirse por el servicio de control de tránsito aéreo.*



## воздушное пространство класса F

Разрешаются полёты по ППП и ПВП; всем воздушным суднам, выполняющим полёты по ППП, предоставляется консультативное обслуживание воздушного движения и по запросу всем воздушным судам предоставляется полётно-информационное обслуживание.

*Примечание. Там, где обеспечивается консультативное обслуживание воздушного движения, это обслуживание считается, как правило, временной мерой и используется только до того момента, когда оно может быть заменено управлением воздушным движением.*

## المجال الجوي من الفئة F

مجال جوي يسمح فيه بالرحلات المشغلة بقواعد الطيران الآلي وبقواعد الطيران البصري، وتتلقى فيه جميع رحلات قواعد الطيران الآلي المشتركة الخدمة الاستشارية للحركة الجوية وتتلقى فيه جميع الرحلات خدمة معلومات الطيران إذا طلبتها.

ملاحظة — في حال تنفيذ خدمة استشارية للحركة الجوية، يعتبر ذلك عادة تدبيراً مؤقتاً إلى أن يتيسر إبدالها بمراقبة الحركة الجوية. (انظر أيضاً وثيقة الاجراءات الخاصة بخدمات الملاحة الجوية - قواعد الجو وإدارة الحركة الجوية، الفصل التاسع).

## F 类空域

允许 IFR 和 VFR 飞行，对所有按照 IFR 的飞行均接受空中交通咨询服务，如经要求，所有飞行接受飞行情报服务。

注：实施空中交通咨询服务的地区，一般被认为是由空中交通管制取代之前的临时措施。

## C28 Class G airspace

IFR and VFR flights are permitted and receive flight information service if requested.

(AN 11)

## espace aérien de classe G

Les vols IFR et VFR sont admis et bénéficient du service d'information de vol s'ils le demandent.

## espacio aéreo de Clase G

Se permiten vuelos IFR y VFR y reciben servicio de información de vuelo, si lo solicitan.

## воздушное пространство класса G

Разрешаются полёты по ППП и ПВП и по запросу предоставляется полётно-информационное обслуживание.

## المجال الجوي من الفئة G

مجال جوي يسمح فيه بالرحلات المشغلة بقواعد الطيران الآلي وبقواعد الطيران البصري وتتلقى هذه الرحلات خدمة معلومات الطيران اذا طلبتها.

## G 类空域

允许 IFR 和 VFR 飞行，如经要求，接受飞行情报服务。

**clearance**

see: air traffic control clearance

**C29 clearance limit**

The point to which an aircraft is granted an air traffic control clearance.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

## limite d'autorisation

Point jusqu'où est valable une autorisation du contrôle de la circulation aérienne accordée à un aéronef.

## límite de autorización

Punto hasta el cual se concede a una aeronave una autorización del control de tránsito aéreo.

## граница действия разрешения

Пункт, до которого действительно диспетчерское разрешение, выданное воздушному судну.

## حد التصريح

النقطة التي ينتهي عندها تصريح مراقبة الحركة الجوية الممنوح للطائرة.

## 管制许可的界限

空中交通管制许可准许航空器达到的点。

**C30 clearance of goods**

The accomplishment of the customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be placed under another customs procedure.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002).

## dédouanement

Accomplissement des formalités douanières nécessaires pour mettre des marchandises à la consommation, pour les exporter ou encore pour les placer sous un autre régime douanier.

## despacho de mercancías

Realización de las formalidades aduaneras necesarias a fin de que las mercancías puedan ser importadas para el consumo interior, exportadas o colocadas al amparo de otro régimen aduanero.

таможенная очистка товаров

Выполнение таможенных формальностей, необходимых для выпуска товаров для внутреннего использования в государстве, экспорта товаров или помещения их под другой таможенный режим.

تخليص البضائع

انجاز الاجراءات الجمركية الضرورية لادخال السلع الاستهلاكية أو تصديرها أو تمريرها عبر اجراءات جمركية أخرى.

物品通关

使物品进入家庭使用、出口或置于另一海关程序之下所需要完成的海关手续。

### C31 clearway; CWY

A defined rectangular area on the ground or water under the control of the appropriate authority, selected or prepared as a suitable area over which an aeroplane may make a portion of its initial climb to a specified height.

(AN 4; AN 14/I)

prolongement dégagé; CWY

Aire rectangulaire définie, au sol ou sur l'eau, placée sous le contrôle de l'autorité compétente et choisie ou aménagée de manière à constituer une aire convenable au-dessus de laquelle un avion peut exécuter une partie de la montée initiale jusqu'à une hauteur spécifiée.

zona libre de obstáculos; CWY

Área rectangular definida en el terreno o en el agua y bajo control de la autoridad competente, designada o preparada como área adecuada sobre la cual un avión puede efectuar una parte del ascenso inicial hasta una altura especificada.

полоса, свободная от препятствий; CWY

Находящийся под контролем соответствующего полномочного органа определённый прямоугольный участок земной или водной поверхности, выбранный или подготовленный в качестве пригодного участка, над которым самолёт может производить часть начального набора высоты до установленной высоты.

الممر الخالص

مساحة مستطيلة محددة على الأرض أو على سطح الماء تخضع لمراقبة السلطة المختصة، اختيرت أو أعدت لكي تجري الطائرة فوقها جزءاً من صعودها الابتدائي إلى ارتفاع محدد.

净空道; CWY

由主管当局管理的在陆地或水上划定的长方形区域，经选择或整备适宜供飞机在其上空进行一部分起始爬升至规定高度。

**climatological table**

see: aerodrome climatological table

**C32 cloud of operational significance**

A cloud with the height of cloud base below 1 500 m (5 000 ft) or below the highest minimum sector altitude, whichever is greater.

(AN 3)

Official definition added to AN 3 by Amdt 73 (25/11/2004).

nuage significatif du point de vue opérationnel

Nuage dont la base se trouve au-dessous de 1 500 m (5 000 ft) ou de l'altitude minimale de secteur la plus élevée, si celle-ci est plus grande.

nube de importancia para las operaciones

Una nube en la que la altura de la base es inferior a 1 500 m (5 000 ft) o inferior a la altitud mínima de sector más alta, el valor que sea más elevado de esos dos.

облако, значимое для полётов

Облако с нижней кромкой на высоте 1500 м (15 000 фут) или ниже наибольшей минимальной абсолютной высоты в секторе в зависимости от того, что больше.

السحاب الذي يؤثر على التشغيل

سحاب يقل علو قاعدته عن ١٥٠٠ متر (٥٠٠٠ قدم) أو عن أعلى جزء من أدنى ارتفاع قطاعي، أيهما أكبر.

**C33 code (SSR)**

The number assigned to a particular multiple pulse reply signal transmitted by a transponder in Mode A or Mode C.

(PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 5 to PANS-RAC (10/11/1994).

code (SSR)

Numéro assigné à un signal de réponse à impulsions multiples particulier émis par un transpondeur en mode A ou en mode C.

código (SSR)

Número asignado a una determinada señal de respuesta de impulsos múltiples transmitida por un transpondedor en Modo A o C.

код ВОРЛ

Номер, присвоенный конкретному многоимпульсному сигналу ответа, передаваемому приёмоответчиком в режиме А или в режиме С.

رمز (الرادار الباحث الثانوي)

الرقم المخصص للإشارة الموجبة متعددة النبضات المرسل من جهاز مجيب مشغل بالطريقة A أو بالطريقة C.

编码 (SSR)

指定给由 A 或 C 模式应答器发出的多脉冲答复信号的数字。

**C34 commencement of journey**

The point at which the person began his journey, without taking into account any airport at which he stopped in direct transit, either on a through-flight or a connecting flight, if he did not leave the direct transit area of the airport in question.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

commencement du voyage

Point où une personne a commencé son voyage, sans tenir compte d'aucun aéroport où elle se serait arrêtée en transit direct, que ce soit à bord d'un vol direct ou d'un vol de correspondance, si elle n'a pas quitté la zone de transit direct de l'aéroport en question.

inicio del viaje

El punto en que la persona inició su viaje, sin tener en cuenta ningún aeropuerto en el que haya hecho una parada en tránsito directo, ya sea en un vuelo directo o en un vuelo de enlace, si no salió de la zona de tránsito directo del aeropuerto en cuestión.

начало поездки

Пункт, в котором лицо начало свою поездку, не считая аэропорта, в котором оно совершило остановку при прямом транзите, следуя либо прямым, либо стыковочным рейсом, если оно не покидало зоны прямого транзита данного аэропорта.

منشأ الرحلة

النقطة التي يبدأ المسافر فيها رحلته، بصرف النظر عن أي مطار يتوقف فيه للعبور (ترانزيت) المباشر على نفس الطائرة أو بتغيير الطائرة بشرط ألا يترك منطقة العبور المباشر في المطار المعني.

旅程始发地

某人开始其旅程的地点，不考虑该人在直接过境时的任何经停机场，无论其乘坐直达航班或联程航班，但该人不得离开有关机场的直接过境区。

**commercial air transport flight**

see: commercial air transport operation

**C35 commercial air transport operation; commercial air transport flight**

An aircraft operation involving the transport of passengers, cargo or mail for remuneration or hire.

(AN 1; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 17)

Official definition added to: AN 17 by Amdt 11 (2005) and AN 1 by Amdt 167 (2006).

vol de transport commercial

Vol de transport de passagers, de fret ou de poste, effectué contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location.

operación de transporte aéreo comercial; vuelo de transporte comercial

Operación de aeronave que supone el transporte de pasajeros, carga o correo por remuneración o arrendamiento.

коммерческая воздушная перевозка; коммерческий авиатранспортный полёт;  
коммерческий рейс

Полёт воздушного судна для перевозки пассажиров, грузов или почты за плату или по найму.

عملية النقل الجوي التجاري

تشغيل طائرة لنقل الركاب أو البضائع أو البريد لقاء مكافأة أو أجر.

商业航空运输运行

航空器为取酬或收费而从事旅客、货物或邮件运输的运行。

### C36 commissary supplies

Items, either disposable or intended for multiple use, that are used by the aircraft operator for provision of services during flights, in particular for catering, and for the comfort of passengers.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002), and modified to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

provisions de commissariat

Articles jetables ou à usage multiple, qui sont utilisés par l'exploitant d'aéronefs pour la fourniture de services pendant le vol, notamment pour la restauration ou le confort des passagers.

provisiones transportadas a bordo

Artículos, ya sea desechables o destinados para usos múltiples, que el explotador de aeronaves utiliza para el suministro de servicios durante los vuelos, en particular para servir los alimentos y brindar comodidades a los pasajeros.

столовые и салонные принадлежности

Предметы либо разового, либо многократного пользования, используемые эксплуатантом воздушного судна для предоставления обслуживания во время полёта, в частности для питания и обеспечения удобства пассажиров.

الامدادات التموينية

مواد تطرح بعد الاستعمال، أو تستعمل عدة مرات، ويستخدمها مشغل الطائرة لتقديم الخدمات في أثناء الرحلات الجوية، ولا سيما لتقديم المأكولات والمشروبات للركاب وتأمين راحتهم.

服务供应品

航空器运营人在飞行期间用来提供服务的一次性或可多次使用的物品，尤其是为旅客配餐及舒适所用的物品。

### C37 common mark

A mark assigned by the International Civil Aviation Organization to the common mark registering authority registering aircraft of an international operating agency on other than a national basis.

*Note.— All aircraft of an international operating agency which are registered on other than a national basis will bear the same common mark.*

(AN 7)

Official definition added to AN 7 by Amdt 3 (18/09/1969).

marque commune

Marque assignée par l'Organisation de l'aviation civile internationale à l'autorité d'immatriculation sous marque commune qui assure l'immatriculation des aéronefs d'un organisme international d'exploitation sur une base autre qu'une base nationale.

*Note.— Tous les aéronefs d'un organisme international d'exploitation qui sont immatriculés sur une base autre qu'une base nationale portent la même marque commune.*

marca común

Marca asignada por la Organización de Aviación Civil Internacional a la autoridad de registro de marca común, cuando ésta matricula aeronaves de un organismo internacional de explotación sobre una base que no sea nacional.

*Nota.— Todas las aeronaves de un organismo internacional de explotación que están matriculadas sobre una base que no sea nacional llevan la misma marca común.*

общий знак

Знак, выделенный Международной организацией гражданской авиации полномочному органу, ведающему регистрацией общих знаков воздушных судов международного эксплуатационного агентства на любой другой основе, кроме национальной принадлежности.

*Примечание. Все воздушные суда международного эксплуатационного агентства, зарегистрированные на любой другой основе, кроме национальной принадлежности, должны иметь один и тот же общий знак.*

العلامة العامة

علامة تعطيها منظمة الطيران المدني الدولي لسلطة تسجيل العلامات العامة لتعطيها بدورها لطائرات شركات النقل الدولية غير المسجلة وطنياً.

ملاحظة — ان جميع الطائرات التابعة لشركات النقل الدولية غير المسجلة وطنياً تحمل نفس العلامة العامة.

共用标志

国际民用航空组织分配给共用标志登记当局的标志，用以对国际经营机构的航空器不以国家形式进行登记。

注：属于某国际经营机构的所有航空器，凡不按国籍进行登记者都用一样的共用标志。

**C38 common mark registering authority**

The authority maintaining the non-national register or, where appropriate, the part thereof, in which aircraft of an international operating agency are registered.

(AN 7).

autorité d'immatriculation sous marque commune

Autorité qui tient le registre non national ou, s'il y a lieu, la partie dudit registre où sont immatriculés les aéronefs d'un organisme international d'exploitation.

autoridad de registro de marca común

Autoridad que mantiene el registro no nacional o, cuando corresponda, la parte del mismo en la que se inscriben las aeronaves de un organismo internacional de explotación.

полномочный орган регистрации общих знаков

Орган, ведущий не на основе национальной принадлежности реестр (или, соответственно, часть его), куда заносятся воздушные суда международного эксплуатационного агентства.

سلطة تسجيل العلامة العامة

السلطة التي تحتفظ بالسجل غير الوطني أو التي تحتفظ حسب الاقتضاء بجزء من السجل غير الوطني التي سجلت فيه طائرات شركة النقل الدولية.

共用标志登记当局

保持非国籍登记册或视情保持该登记册一部分、以对国际经营机构的航空器进行登记的当局。

**C39 compacted snow**

Snow which has been compressed into a solid mass that resists further compression and will hold together or break up into lumps if picked up; specific gravity: 0.5 and over.

(AN 14/I; PANS-ATM)

neige compactée

Neige qui a été comprimée en une masse solide et résiste à une nouvelle compression et qui forme bloc ou se fragmente lorsqu'on la ramasse; densité égale ou supérieure à 0,5.

nieve compactada

Nieve que se ha comprimido hasta formar una masa sólida que no admite más compresión y que mantiene su cohesión o se rompe a pedazos si se levanta. Densidad relativa: 0,5 o más.

уплотнённый снег

Снег, спрессованный в твёрдую массу, не поддающуюся дальнейшему уплотнению, который при отрыве от земли не рассыпается, а ломается на большие глыбы; удельный вес — 0,5 и выше.



## الثلج المضغوط

ثلج مضغوط على شكل كتلة صلبة لا تقبل المزيد من الانضغاط، إذا أخذ في القبضة ظل متماسك الأجزاء أو تفتت الى بضع قطع متماسكة - ثقله النوعي ٠,٥ أو أكثر.

## 压实的雪

已被压成固状的雪，它能抗拒更大挤压，拾取时粘在一起或裂成雪块，比重 0.5 及以上。

C40 **competency**

A combination of skills, knowledge and attitudes required to perform a task to the prescribed standard.

(AN 1; PANS-TRG)

Official definition added to AN 1 by Amdt 167 (2006).

## compétence

Combinaison d'habiletés, de connaissances et d'attitudes requises pour exécuter une tâche selon la norme prescrite.

## competencia

La combinación de pericias, conocimientos y actitudes que se requiere para desempeñar una tarea ajustándose a la norma prescrita.

## квалификация

Сочетание умений, знаний и установок, требуемых для выполнения задачи на предписанном уровне.

## الاختصاص

توليفة المهارات والدراية والسلوكيات اللازمة لأداء مهمة وفقا للمعيار المقرر.

## 胜任能力

按照规定标准执行任务所必需的技能、知识和态度的组合。

C41 **competency element**

An action that constitutes a task that has a triggering event and a terminating event that clearly defines its limits, and an observable outcome.

(AN 1; PANS-TRG)

Official definition added to AN 1 by Amdt 167 (2006).

## élément de compétence

Action constituant une tâche qui a un événement déclencheur et un événement de cessation définissant clairement ses limites, et un aboutissement observable.

## elemento de competencia

Acción que constituye una tarea, en la cual hay un suceso inicial, uno final, que definen claramente sus límites, y un resultado observable.

квалификационный элемент

Действие, представляющее собой задачу, которая имеет инициирующее событие и завершающее событие, четко определяющие ее границы, и наблюдаемый результат.

عنصر الاختصاص

اجراء يشكل مهمة لها حدث يبدأها وحدث ينهيها، ويبين بوضوح حدودها ولها نتيجة ظاهرة للعيان.

胜任能力要素

构成了既有引发事件也有终止事件任务的一项活动，明确界定了任务的界限和可以观察到的结果。

#### C42 competency unit

A discrete function consisting of a number of competency elements.

(AN 1; PANS-TRG)

Official definition added to AN 1 by Amdt 167 (2006).

unité de compétence

Fonction bien délimitée comprenant un certain nombre d'éléments de compétence.

unidad de competencia

Función discreta que consta de varios elementos de competencia.

квалификационный блок

Дискретная функция, состоящая из ряда квалификационных элементов.

وحدة الاختصاص

وظيفة مميزة تتكون من عدد من عناصر الاختصاص.

胜任能力单元

由一系列胜任能力要素组成的离散活动。

#### competent authority

see: appropriate authority

#### C43 computer

A device which performs sequences of arithmetical and logical steps upon data without human intervention.

*Note.— When the word 'computer' is used in this document it may denote a computer complex, which includes one or more computers and peripheral equipment.*

(PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 5 to PANS-RAC (10/11/1994).

## ordinateur

Appareil qui, sans intervention humaine, fait subir à des données des séquences d'opérations arithmétiques et logiques.

*Note.— Dans le présent document, le mot «ordinateur» peut désigner un complexe comprenant un ou plusieurs ordinateurs et des équipements périphériques.*

## computadora

Dispositivo que ejecuta series de transformaciones, aritméticas y lógicas, con los datos que se le someten, sin intervención humana.

*Nota.— Cuando en este documento se emplea la palabra computadora, puede significar un conjunto que comprenda una o más computadoras y el equipo periférico correspondiente.*

## электронно-вычислительная машина; ЭВМ

Устройство, выполняющее серии последовательных арифметических и логических операций с данными без вмешательства человека.

*Примечание. В данном документе термин «ЭВМ» может означать вычислительный комплекс, состоящий из одной или нескольких ЭВМ и периферийного оборудования.*

## الكمبيوتر

جهاز يجري مجموعة متعاقبة من الخطوات الحسابية والمنطقية على البيانات بدون تدخل الانسان.

ملاحظة — قد تستخدم كلمة "كمبيوتر" في هذه الوثيقة للدلالة على المجمعات التي تشتمل على أكثر من جهاز كمبيوتر والوحدات الطرفية.

## 计算机

无须人为干预，根据数据完成算术和逻辑步骤程序的设备。

注：本文所使用的“计算机”一词，可以指一计算机组，包括一部或多部计算机及其外围设备。

## C44 conference communications

Communication facilities whereby direct speech conversation may be conducted between three or more locations simultaneously.

(AN 11)

## moyens de communication «omnibus»

Moyens de communication permettant de tenir, entre trois points ou plus simultanément, des conversations verbales directes.

## comunicaciones 'en conferencia'

Instalaciones de comunicaciones por las que se pueden llevar a cabo comunicaciones orales directas entre tres o más lugares simultáneamente.

средства циркулярной связи

Средства связи, позволяющие вести прямой разговор одновременно между тремя или более пунктами.

الاتصالات المشتركة

تسهيلات اتصالات تسمح بالمحادثات المباشرة بين ثلاث مواقع أو أكثر في وقت واحد.

会议通信

三个地点或三个以上的地点之间可以同时进行直接通话的通信。

**C45 configuration (as applied to the aeroplane)**

A particular combination of the positions of the moveable elements, such as wing flaps and landing gear, etc., that affect the aerodynamic characteristics of the aeroplane.

(AN 8)

configuration (d'un avion)

Combinaison particulière des positions des éléments mobiles (volets hypersustentateurs, train d'atterrissage, etc.) dont dépendent les caractéristiques aérodynamiques de l'avion.

configuración (aplicada al avión)

Combinación especial de las posiciones de los elementos móviles, tales como flaps, tren de aterrizaje, etc., que influyan en las características aerodinámicas del avión.

конфигурация (применительно к самолёту)

Определённое сочетание положений таких подвижных элементов, как закрылки, шасси и т.д., влияющих на аэродинамические характеристики самолёта.

الشكل العام (للطائرة)

توليفة معينة من أوضاع الأجزاء المتحركة — مثل قلابات الأجنحة، وعربة الهبوط، وما إلى ذلك — تؤثر على الخصائص الحركية الهوائية للطائرة.

构形（用于飞机时）

影响飞机气动特征的、诸如襟翼和起落架等可活动部件位置的特定组合。

**C46 configuration deviation list; CDL**

A list established by the organization responsible for the type design with the approval of the State of Design which identifies any external parts of an aircraft type which may be missing at the commencement of a flight, and which contains, where necessary, any information on associated operating limitations and performance correction.

(AN 6/I; AN 6/III)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 23 (05/11/1998), AN 6/III by Amdt 5 (05/11/1998).

liste d'écarts de configuration; LEC

Liste établie par l'organisme responsable de la conception de type, avec l'approbation de l'État de conception, qui énumère les pièces externes d'un type d'aéronef dont on peut permettre l'absence au début d'un vol, et qui contient tous les renseignements nécessaires sur les limites d'emploi et corrections de performance associées.

lista de desviaciones respecto a la configuración; CDL

Lista establecida por el organismo responsable del diseño del tipo de aeronave con aprobación del Estado de diseño, en la que figuran las partes exteriores de un tipo de aeronave de las que podría prescindirse al inicio de un vuelo, y que incluye, de ser necesario, cualquier información relativa a las consiguientes limitaciones respecto a las operaciones y corrección de la performance.

перечень отклонений от конфигурации; CDL

Перечень, составляемый организацией, ответственной за типовую конструкцию, утверждаемый государством разработчика, определяющий все внешние части типового воздушного судна, которые могут отсутствовать в начале полёта, и содержащий, при необходимости, любую информацию о соответствующих эксплуатационных ограничениях и изменениях лётно-технических характеристик.

قائمة الاختلافات في الشكل

قائمة تضعها المؤسسة المسؤولة عن تصميم الطراز بموافقة دولة التصميم، وهي تحدد أي أجزاء خارجية في طراز الطائرة تكون غير موجودة عند بدء الرحلة، وهي تحتوي حسب الاقتضاء على أي معلومات عن قيود التشغيل ذات العلاقة وعن تصحيح الأداء.

构型偏离清单; CDL

由负责型号设计机构编制并经设计国批准的清单，它指明在飞行开始时某型号航空器上可以缺少哪些外部部件，并在必要时包含相关的使用限制和性能修订的任何资料。

C47 **congested area**

In relation to a city, town or settlement, any area which is substantially used for residential, commercial or recreational purposes.  
(AN 6/III)

zone habitée

En rapport avec une cité, une ville ou un groupe d'habitations, toute zone utilisée dans une large mesure à des fins résidentielles, commerciales ou récréatives.

área congestionada

En relación con una ciudad, aldea o población, toda área muy utilizada para fines residenciales, comerciales o recreativos.

густонаселённый район

Применительно к городу или населённому пункту - любой район, используемый главным образом для проживания, коммерческой деятельности или отдыха.

## المنطقة المأهولة

أي منطقة من مدينة أو بلدة أو مجموعة مساكن تستخدم أساساً لأغراض السكن أو التجارة أو الترفيه.

## 人口稠密区

对于城镇或居民区，主要用于居住、商业或娱乐目的的任何地区。

C48 **consignment**

One or more packages of dangerous goods accepted by an operator from one shipper at one time and at one address, receipted for in one lot and moving to one consignee at one destination address.

(AN 18)

## expédition

Un ou plusieurs colis de marchandises dangereuses qu'un exploitant accepte d'un expéditeur en une seule fois et à une seule adresse, qui figurent sur un même récépissé et qui sont adressés à un seul destinataire à une adresse unique.

## envío

Uno o más bultos de mercancías peligrosas que un explotador acepta de un expedidor de una sola vez y en un mismo sitio, recibidos en un lote y despachados a un mismo consignatario y dirección.

## грузовая отправка; отправка

Одно или несколько мест с опасным грузом, принятых эксплуатантом от одного грузоотправителя в одно время и в один адрес, включенных в одну партию и перевозимых по одной авиагрузовой накладной одному грузополучателю в один пункт назначения.

## الارسالية

طرد واحد أو أكثر من البضائع الخطرة يقبله المشغل من شاحن واحد في المرة الواحدة وفي عنوان واحد، ويدون هذا الطرد في إيصال واحد ويرسل إلى مستلم واحد وفي عنوان واحد.

## 托运物

运营人一次从一个地址、一个托运人处接收的，作为一批中的一件或多件的危险品包装件，运往一个目的地的地址交付给一个收货人。

C49 **contour line**

A line on a map or chart connecting points of equal elevation.

(AN 4; PANS-OPS/II)

## courbe de niveau

Ligne qui, sur une carte ou un graphique, réunit des points situés à une même altitude topographique.

curva de nivel

Línea en un mapa o carta que conecta puntos de igual elevación.

горизонталь

Линия на карте или схеме, соединяющая точки равного превышения.

خط الكفاف

خط مرسوم على خريطة ويصل بين نقاط موجودة على نفس الارتفاع الطبوغرافي.

等高线

地图和图上连接各相同标高点 的线。

C50 **control area; CTA**

A controlled airspace extending upwards from a specified limit above the earth.

(AN 2; AN 3; AN 11; PANS-ATM)

région de contrôle; CTA

Espace aérien contrôlé situé au-dessus d'une limite déterminée par rapport à la surface.

área de control; CTA

Espacio aéreo controlado que se extiende hacia arriba desde un límite especificado sobre el terreno.

диспетчерский район; CTA

Контролируемое воздушное пространство, простирающееся вверх от установленной границы над земной поверхностью.

منطقة المراقبة

مجال جوي مراقب يمتد الى أعلى ابتداء من حد معين فوق سطح الأرض.

管制区; CTA

地球表面上空从某一规定界限向上延伸的管制空域。

C51 **controlled aerodrome**

An aerodrome at which air traffic control service is provided to aerodrome traffic.

*Note.— The term 'controlled aerodrome' indicates that air traffic control service is provided to aerodrome traffic but does not necessarily imply that a control zone exists.*

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

aérodrome contrôlé

Aérodrome où le service du contrôle de la circulation aérienne est assuré au bénéfice de la circulation d'aérodrome.

*Note.— L'expression «aérodrome contrôlé» indique que le service du contrôle de la circulation aérienne est assuré au bénéfice de la circulation d'aérodrome, mais n'implique pas nécessairement l'existence d'une zone de contrôle.*

#### aeródromo controlado

Aeródromo en el que se facilita servicio de control de tránsito aéreo para el tránsito de aeródromo.

*Nota.— La expresión 'aeródromo controlado' indica que se facilita el servicio de control de tránsito para el tránsito de aeródromo, pero no implica que tenga que existir necesariamente una zona de control.*

#### контролируемый аэродром

Аэродром, на котором обеспечивается диспетчерское обслуживание аэродромного движения.

*Примечание. Термин «контролируемый аэродром» означает, что на данном аэродроме обеспечивается диспетчерское обслуживание аэродромного движения, но не означает обязательного наличия диспетчерской зоны.*

#### المطار المراقب

مطار تقدم فيه خدمة مراقبة الحركة الجوية الى حركة المطار .

ملاحظة — "المطار المراقب" يعني أن خدمة مراقبة الحركة الجوية تقدم الى حركة المطار ولكنها لا تنطوي بالضرورة على وجود نطاق للمراقبة.

#### 管制机场

向机场交通提供空中交通管制服务的机场。

注：“管制机场”一词只表示对机场交通提供空中交通管制服务，但不一定包含划有管制地带的意思。

### C52 controlled airspace

An airspace of defined dimensions within which air traffic control service is provided in accordance with the airspace classification. Note [PANS-OPS/I].— Controlled airspace is a generic term which covers ATS airspace Classes A, B, C, D and E as described in 2.6 of Annex 11.

*Note.— Controlled airspace is a generic term which covers ATS airspace Classes A, B, C, D and E as described in Annex 11, 2.6.*

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 35 to Annex 2 (04/11/1999), Amdt 39 to Annex 11 (04/11/1999), and Amdt 3 to PANS-RAC (04/11/1999).



**espace aérien contrôlé**

Espace aérien de dimensions définies à l'intérieur duquel le service du contrôle de la circulation aérienne est assuré selon la classification des espaces aériens.

*Note.— Le terme «espace aérien contrôlé» est un terme générique désignant les espaces aériens ATS des classes A, B, C, D et E qui sont décrits en 2.6 [de l'Annexe 11].*

**espacio aéreo controlado**

Espacio aéreo de dimensiones definidas dentro del cual se facilita servicio de control de tránsito aéreo, de conformidad con la clasificación del espacio aéreo.

*Nota — Espacio aéreo controlado es una expresión genérica que abarca las Clases A, B, C, D y E del espacio aéreo ATS, descritas en el Anexo 11, 2.6.*

**контролируемое воздушное пространство**

Воздушное пространство определённых размеров, в пределах которого обеспечивается диспетчерское обслуживание в соответствии с классификацией воздушного пространства.

*Примечание [PANS-OPS/I, PANS-ATM]. Контролируемое воздушное пространство - общий термин, означающий воздушное пространство ОВД классов A, B, C, D и E, как указано в п. 2.6 Приложения 11.*

**المجال الجوي المراقب**

مجال جوي معرف الأبعاد، تقدم فيه خدمة مراقبة الحركة الجوية حسب فئة المجال الجوي.

ملاحظة — "المجال الجوي المراقب" تعبير عام يقصد به فئات المجال الجوي 'A' و 'B' و 'C' و 'D' و 'E' حسب التصنيف الوارد في الفقرة ٢-٦ من الملحق الحادي عشر.

**管制空域**

一个划定范围的空域，在此空域内可按照空域类型提供空中交通管制服务。

注：管制空域是一个通称，包括如附件 11 中 2.6 所述的 A、B、C、D 和 E 类的 ATS 空域。

**C53 controlled flight**

Any flight which is subject to an air traffic control clearance.

(AN 1; AN 2; AN 11; PANS-ATM)

**vol contrôlé**

Tout vol exécuté conformément à une autorisation du contrôle de la circulation aérienne.

**vuelo controlado**

Todo vuelo que está supeditado a una autorización del control de tránsito aéreo.

контролируемый полёт

Любой полёт, который выполняется при наличии диспетчерского разрешения.

الرحلة الجوية المراقبة

أي رحلة جوية يشترط حصولها على تصريح من مراقبة الحركة الجوية.

管制飞行

受空中交通管制许可制约的任何飞行。

C54 **controller-pilot data link communications; CPDLC**

A means of communication between controller and pilot, using data link for ATC communications.

(AN 2; AN 10/II; AN 10/III; AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to: AN 2 by Amdt 34 (05/11/1998), AN 10/III by Amdt 73 (05/11/1998), AN 10/II by Amdt 76, and by Amdt 38 to AN 11 (05/11/1998).

communications contrôleur-pilote par liaison de données; CPDLC

Moyen de communication par liaison de données pour les communications ATC entre le contrôleur et le pilote.

comunicaciones por enlace de datos controlador-piloto; CPDLC

Comunicación entre el controlador y el piloto por medio de enlace de datos para las comunicaciones ATC.

связь «диспетчер-пилот» по линии передачи данных; CPDLC

Средство связи между диспетчером и пилотом в целях УВД с использованием линии передачи данных.

الاتصال بين المراقب والطيار عبر وصلة البيانات

وسيلة للاتصال بين المراقب والطيار، يستعان فيها بوصلة بيانات اتصالات مراقبة الحركة الجوية.

管制员—驾驶员数据链通信; CPDLC

管制员和驾驶员之间使用数据链进行空中交通管制通信的一种通信方法。

**control tower**

**see:** aerodrome control tower

C55 **control zone; CTR**

A controlled airspace extending upwards from the surface of the earth to a specified upper limit.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

The distinction between control areas and control zones is made in AN 11, para 2.9.

zone de contrôle; CTR

Espace aérien contrôlé s'étendant verticalement à partir de la surface jusqu'à une limite supérieure spécifiée.

zona de control; CTR

Espacio aéreo controlado que se extiende hacia arriba desde la superficie terrestre hasta un límite superior especificado.

диспетчерская зона; CTR

Контролируемое воздушное пространство, простирающееся вверх от земной поверхности до установленной верхней границы.

نطاق المراقبة

مجال جوي مراقب يمتد من سطح الأرض إلى حد علوي محدد.

管制地带; CTR

从地球表面向上延伸至规定上限的管制空域。

#### C56 co-pilot

A licensed pilot serving in any piloting capacity other than as pilot-in-command but excluding a pilot who is on board the aircraft for the sole purpose of receiving flight instruction.

(AN 1)

copilote

Titulaire d'une licence de pilote exerçant toutes les fonctions de pilote autres que celles du pilote commandant de bord. Toutefois est exclu de cette définition un pilote qui se trouverait à bord d'un aéronef dans le seul but de recevoir une instruction en vol.

copiloto

Piloto titular de licencia, que presta servicios de pilotaje sin estar al mando de la aeronave, a excepción del piloto que vaya a bordo de la aeronave con el único fin de recibir instrucción de vuelo.

второй пилот

Имеющий свидетельство пилот, который выполняет любые функции пилота, кроме функций командира воздушного судна; исключение составляет пилот, находящийся на борту воздушного судна исключительно с целью прохождения лётной подготовки.

الطيار المساعد

طيار مجاز يمارس أيًا من مهام قيادة الطائرة غير مهمة قائد الطائرة. ولا يشمل هذا المصطلح الطيار المتواجد على متن الطائرة لغرض وحيد هو التدريب على الطيران.

副驾驶

除机长之外的所有担任驾驶任务的持有执照的驾驶员，但不包括在航空器上专门接受飞行训练的驾驶员。

**C57 corporate aviation;** business aviation

The non-commercial operation or use of aircraft by a company for the carriage of passengers or goods as an aid to the conduct of company business, flown by a professional pilot employed to fly the aircraft. (Note that corporate aviation is a subset of general aviation).

(AN 17)

## aviation d'affaires

Exploitation ou utilisation non commerciale d'un aéronef par une société, pour le transport de passagers ou de marchandises dans le cadre des activités de la société, avec un pilote professionnel employé pour la conduite de l'aéronef. (Note : l'aviation d'affaires fait partie de l'aviation générale.)

## aviación corporativa

La explotación o utilización no comercial de aeronaves por parte de una empresa para el transporte de pasajeros o mercancías como medio para la realización de los negocios de la empresa, para cuyo fin se contratan pilotos profesionales. Nótese que la aviación para empresas es una subcategoría dentro de la aviación general.

## корпоративная авиация

Некоммерческая эксплуатация или использование воздушных судов компанией для перевозки пассажиров или товаров в порядке обеспечения деловой деятельности компании под управлением профессионального пилота, нанимаемого для выполнения полётов на таких воздушных судах. (Следует иметь в виду, что корпоративная авиация является одним из составляющих элементов авиации общего назначения).

## طيران الشركات

التشغيل أو الاستخدام غير التجاري لطائرة من جانب شركة لنقل الركاب أو السلع كمساعدة على تسيير أعمال شركة، ويقود هذه الطائرة طيار محترف يوظف لقيادتها. (يلاحظ أن طيران الشركات يشكل مجموعة فرعية من الطيران العام).

## 公司航空

公司为帮助开展本公司业务雇用专业驾驶员驾驶的载运人员或物品的航空器非商业性运行或使用（注意：公司航空是通用航空的一个分支）。

**C58 coulomb;** C

The quantity of electricity transported in 1 second by a current of 1 ampere.

(AN 5)

## coulomb; C

Quantité d'électricité transportée en 1 seconde par un courant de 1 ampère.

## coulombio; C

Cantidad de electricidad transportada en 1 segundo por una corriente de 1 amperio.

## кулон; Кл

Количество электричества, переносимого в одну секунду током силой в один ампер.

الكولون

كمية الكهرباء التي يحملها في الثانية الواحدة تيار قيمته أمبير واحد.

库仑; C

1 安培电流在 1 秒内所输送的电量。

**C59 credit**

Recognition of alternative means or prior qualifications.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 167 (2006).

crédit

Prise en compte d'un autre moyen ou de qualifications antérieures.

crédito

Reconocimiento de medios alternativos o de calificaciones previas.

зачёт

Признание альтернативного средства или полученной ранее квалификации.

الاعتماد

الاعتراف بوسائل بديلة أو مؤهلات سابقة.

计入

对替代方法或先前资格的承认。

**C60 crew member; aircraft crew member**

A person assigned by an operator to duty on an aircraft during a flight duty period.

(AN 6/I; AN 6/III; AN 9; AN 18)

Official definition modified by: Amdt 25 to AN 6/I (02/11/2000), Amdt 7 to AN 6/III (02/11/2000), Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

membre d'équipage

Personne chargée par un exploitant de fonctions à bord d'un aéronef pendant une période de service de vol.

miembro de la tripulación

Persona a quien el explotador asigna obligaciones que ha de cumplir a bordo, durante el período de servicio de vuelo.

член экипажа

Лицо, назначенное эксплуатантом для выполнения определённых обязанностей на борту воздушного судна в течение служебного полётного времени.

عضو الطاقم، عضو طاقم الطائرة

أي شخص يكلفه المشغل الجوي بالعمل على الطائرة خلال مدة المأمورية الجوية.

机组成员；航空器机组成员

由运营人指定在飞行执勤期内在航空器上担任勤务的人员。

**critical engine(s)**

see: critical power-unit(s)

C61 **critical power-unit(s); critical engine(s)**

The power-unit(s) failure of which gives the most adverse effect on the aircraft characteristics relative to the case under consideration.

*Note.— On some aircraft there may be more than one equally critical power-unit. In this case, the expression ‘the critical power-unit’ means one of those critical power-units.*

(AN 8)

Official definition modified by Amdt 100 to AN 8 (13/04/2005).

groupe(s) motopropulseur(s) le(s) plus défavorable(s); moteur(s) le(s) plus défavorable(s)

Groupe(s) motopropulseur(s) dont la défaillance a l’effet le plus défavorable sur les caractéristiques de l’aéronef dans le cas considéré.

*Note.— Sur certains aéronefs, il peut y avoir plus d’un groupe motopropulseur répondant à cette définition. Dans leur cas, l’expression ‘groupe motopropulseur le plus défavorable’ désigne un des groupes motopropulseurs les plus défavorables.*

grupo motor crítico; motor crítico

El grupo motor cuya falla produce el efecto más adverso en las características de la aeronave relacionadas con el caso de vuelo de que se trate.

*Nota.— En algunas aeronaves puede haber más de un grupo motor igualmente crítico. En ese caso, la expresión “el grupo motor crítico” significa uno de esos grupos motores críticos.*

критический двигатель (двигатели)

Двигатель (двигатели), отказ которого (которых) оказывает наиболее неблагоприятное воздействие на характеристики воздушного судна, относящиеся к рассматриваемому случаю.

وحدة القدرة الحرجة

وحدة قدرة يؤدي تعطيلها الى أسوأ الآثار على خصائص الطائرة في الحالة قيد النظر.

ملاحظة — يجوز أن تكون الطائرة مزودة بأكثر من وحدة قدرة حرجة لها نفس القدرة. وفي هذه الحالة يقصد بعبارة

"وحدة القدرة الحرجة" إحدى هذه الوحدات.

临界动力装置（一台或多台）；临界发动机（一台或多台）

相对于考虑的情况，失效时对航空器特性造成最不利影响的动力装置。

注：有些航空器可能装有多台同等重要的临界动力装置。在这种情况下，“临界动力装置”一词系指其中一台临界动力装置。

**C62 cross-country; cross-country flight**

A flight between a point of departure and a point of arrival following a pre-planned route using standard navigation procedures.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 167 (2006).

vol sur campagne

Vol entre un point de départ et un point d'arrivée, sur une route prédéfinie, comportant l'application de procédures de navigation standard.

vuelo de travesía

Vuelo entre un punto de salida y un punto de llegada que sigue una ruta preestablecida utilizando procedimientos de navegación convencionales.

полёт по маршруту

Полёт из пункта отправления в пункт прибытия по заранее запланированному маршруту с использованием стандартных навигационных процедур.

عبر البلاد

رحلة جوية مشغلة بأجرائات ملاحية قياسية بين مطار مغادرة ومطار وصول عبر طريق جوي مسبق التحديد.

转场飞行

沿预定航路采用标准的导航程序，在一个始发点和一个到达点之间的飞行。

**cross-country flight**

see: cross-country

**C63 cruise climb; drift up**

An aeroplane cruising technique resulting in a net increase in altitude as the aeroplane mass decreases.

(AN 2; PANS-ATM)

croisière ascendante

Technique de vol en croisière applicable à un avion, qui résulte en un accroissement net de l'altitude à mesure que la masse de l'avion diminue.

ascenso en crucero

Técnica de crucero de un avión, que resulta en un incremento neto de altitud a medida que disminuye la masa del avión.

набор высоты в крейсерском режиме

Пилотирование самолёта в крейсерском режиме, обеспечивающее прирост абсолютной высоты по мере уменьшения веса самолёта.

الصعود بالسرعة المستقيمة

تقنية للطيران المستقيم تنتج عنها زيادة صافية في الارتفاع كلما انخفضت كتلة الطائرة.

巡航爬高

由于飞机质量减轻导致高度净增的一种飞机巡航技术。

**C64 cruise relief pilot**

A flight crew member who is assigned to perform pilot tasks during cruise flight, to allow the pilot-in-command or a co-pilot to obtain planned rest.

(AN 6/I)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 29 (24/11/2005).

pilote de relève en croisière

Membre d'équipage de conduite chargé de remplir des fonctions de pilote pendant la phase de croisière du vol afin de permettre au pilote commandant de bord ou à un copilote de prendre un repos prévu.

piloto de relevo en crucero

Miembro de la tripulación de vuelo designado para realizar tareas de piloto durante vuelo de crucero para permitir al piloto al mando o al copiloto el descanso previsto.

сменный пилот на крейсерском этапе полёта

Член лётного экипажа, который назначается для выполнения функций пилота на крейсерском этапе полёта на время запланированного отдыха командира воздушного судна или второго пилота.

الطيار المناوب في مرحلة الطيران المستقيم

عضو في طاقم القيادة يكلف بواجبات الطيار في مرحلة الطيران المستقيم، حتى يتسنى لقائد الطائرة والطيار المساعد التمتع بفترة الراحة المقررة.

巡航替班驾驶员

被指定在巡航飞行阶段执行驾驶员任务以使机长和副驾驶能够得到有计划的休息的飞行机组成员。

**C65 cruising level**

A level maintained during a significant portion of a flight.

(AN 2; AN 3; AN 6/I; AN 11; PANS-ATM)



niveau de croisière

Niveau auquel un aéronef se maintient pendant une partie appréciable d'un vol.

nivel de crucero

Nivel que se mantiene durante una parte considerable del vuelo.

крейсерский эшелон

Эшелон, выдерживаемый в течение значительной части полёта.

مستوى الطيران المستقيم

مستوى الطيران الذي يحافظ عليه الطيار طوال جزء كبير من الرحلة الجوية.

巡航高度层

飞行的大部分时间所保持的高度层。

## C66 culture

All man-made features constructed on the surface of the Earth, such as cities, railways and canals.

(AN 4; AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004) and modified by Amdt 53 to AN 4 (25/11/2004).

planimétrie

Ensemble des éléments construits par l'homme à la surface de la terre, tels que villes, voies ferrées et canaux.

construcciones

Todas las características artificiales construidas sobre la superficie de la Tierra, como ciudades, ferrocarriles y canales.

техногенная среда

Все искусственные сооружения на поверхности земли, например города, железные дороги и каналы.

المعالم الحضارية

كل المعالم التي صنعها الانسان فوق سطح الأرض، مثل المدن والسكك الحديدية والقنوات.

人文地物

地球表面人造的一切特征，如城市、铁路、运河等。

**C67 current data authority; CDA**

The designated ground system through which a CPDLC dialogue between a pilot and a controller currently responsible for the flight is permitted to take place.

(AN 10/II; PANS-ATM)

point de contact autorisé actif

Système sol désigné par lequel un dialogue CPDLC peut avoir lieu entre un pilote et le contrôleur chargé du vol.

autoridad de datos vigente

Sistema de tierra designado por conducto del cual se autoriza el diálogo CPDLC entre un piloto y un controlador actualmente responsable del vuelo.

полномочный орган, обеспечивающий текущий обмен данными

Назначенная наземная система, через которую разрешено осуществлять диалог CPDLC между пилотом и диспетчером, ответственным в данное время за полёт.

سلطة البيانات السارية

النظام الأرضي المعين الذي يجري من خلاله الحوار عبر وصلة البيانات بين الطيار والمراقب الجوي المسؤول عن الرحلة الجوية .

现行数据权限；CDA

—规定的地面系统，允许驾驶员和对飞行负责的管制员通过它进行 CPDLC 对话。

**C68 current flight plan; CPL**

The flight plan, including changes, if any, brought about by subsequent clearances.

*Note.— When the word ‘message’ is used as a suffix to this term, it denotes the content and format of the current flight plan data sent from one unit to another.*

(AN 2; PANS-ATM)

The note to the official definition appears only in PANS-ATM.

plan de vol en vigueur; CPL

Plan de vol comprenant les modifications éventuelles résultant d’autorisations postérieures à l’établissement du plan de vol initial.

*Note.— L’expression ci-dessus, lorsqu’elle est précédée des mots «message de», désigne la teneur et la forme des données de plan de vol en vigueur transmises par un organisme à un autre.*

plan de vuelo actualizado; CPL; plan de vuelo actual

Plan de vuelo que comprende las modificaciones, si las hay, que resultan de incorporar autorizaciones posteriores.

*Nota.— Cuando se utilizan las palabras ‘mensaje de’ delante de esta expresión, se refieren al contenido y formato de los datos del plan de vuelo actualizado que se envían de una dependencia a otra.*

текущий план полёта; CPL

План полёта, включая возможные изменения, обусловленные последующими диспетчерскими разрешениями.

*Примечание. В тех случаях, когда данный термин дополняется словом сообщение, оно означает содержание и формат данных текущего плана полёта, направляемого одним органом другому.*

خطة الطيران السارية

خطة الطيران - بما فيها من تعديلات لاحقة - التي تصبح سارية المفعول بمقتضى تصاريح لاحقة للتصريح الأول. ملاحظة - اذا سبقت هذا المصطلح كلمة "رسالة"، كان القصد من العبارة محتوى وشكل بيانات خطة الطيران السارية المرسله من وحدة الى أخرى .

现行飞行计划; CPL

由于随后的放行许可而形成的飞行计划，包括即便产生的任何更改在内。

注：当此词之后缀有“电文”两字时，它表示由一单位发至另一单位的该现行飞行计划数据的内容和格式。

#### C69 cyclic redundancy check; CRC

A mathematical algorithm applied to the digital expression of data that provides a level of assurance against loss or alteration of data.

(AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 51 (05/11/1998), AN 10/III by Amdt 72 (06/11/1997), AN 11 by Amdt 37 (1997), AN 14/I & 14/II by Amdt 2 (1997), AN 15 by Amdt 30. Abbreviation added to PANS-ABC by Amdt 23 (04/11/1999).

contrôle de redondance cyclique; CRC

Algorithme mathématique appliqué à l'expression numérique des données qui procure un certain degré d'assurance contre la perte ou l'altération de données.

verificación por redundancia cíclica; CRC

Algoritmo matemático aplicado a la expresión digital de los datos que proporciona un cierto nivel de garantía contra la pérdida o alteración de los datos.

контроль с использованием циклического избыточного кода; CRC

Математический алгоритм, применяемый в отношении цифрового выражения данных, который обеспечивает определённый уровень защиты от потери или изменения данных.

التحقق الدوري للتكرارية

خوارزميات حسابية تطبق على التعبير الرقمي للبيانات وتعطي قدرا من الضمان بأن البيانات لن تضيع أو تتغير.

循环冗余校验; CRC

适用于数据的以数学表达形式表示的数学算法，这种算法可确保数据免于丢失或畸变。

**D1 danger area; D**

An airspace of defined dimensions within which activities dangerous to the flight of aircraft may exist at specified times.

(AN 2; AN 4; AN 15)

**zone dangereuse; D**

Espace aérien, de dimensions définies, à l'intérieur duquel des activités dangereuses pour le vol des aéronefs peuvent se dérouler pendant des périodes spécifiées.

**zona peligrosa; D**

Espacio aéreo de dimensiones definidas en el cual pueden desplegarse en determinados momentos actividades peligrosas para el vuelo de las aeronaves.

**опасная зона; D**

Воздушное пространство установленных размеров, в пределах которого в определённые периоды времени может осуществляться деятельность, представляющая опасность для полётов воздушных судов.

منطقة الخطر

مجال جوي ذو أبعاد محددة قد توجد فيه عمليات خطيرة على الطيران في أوقات معينة.

**危险区; D**

规定时间内，可能对航空器的飞行存在危险活动的一划定范围的空域。

**D2 dangerous goods**

Articles or substances which are capable of posing a risk to health, safety, property or the environment and which are shown in the list of dangerous goods in the Technical Instructions or which are classified according to those Instructions.

*Note.— Dangerous goods are classified in Annex 18, Chapter 3.*

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 18)

The note to the above official definition appears only in Annexes 6/I, AN 6/II and AN 6/III.

**marchandises dangereuses**

Matières ou objets de nature à présenter un risque pour la santé, la sécurité, les biens ou l'environnement qui sont énumérés dans la liste des marchandises dangereuses des Instructions techniques ou qui, s'ils ne figurent pas sur cette liste, sont classés conformément à ces Instructions.

*Note.— La classification des marchandises dangereuses est indiquée dans l'Annexe 18, Chapitre 3.*

**mercancías peligrosas**

Todo objeto o sustancia que pueda constituir un riesgo para la salud, la seguridad, la propiedad o el medio ambiente y que figure en la lista de mercancías peligrosas de las Instrucciones Técnicas o esté clasificado conforme a dichas Instrucciones.

*Nota.— Las mercancías peligrosas están clasificadas en el Anexo 18, Capítulo 3.*

**опасные грузы**

Изделия или вещества, которые способны создавать угрозу для здоровья, безопасности, имущества или окружающей среды и которые указаны в перечне опасных грузов в Технических инструкциях или классифицируются в соответствии с этими Инструкциями.

**البضائع الخطرة**

البضائع أو المواد التي يمكن أن تشكل خطراً على الصحة أو السلامة أو الممتلكات أو البيئة والتي أدرجت في قائمة البضائع الخطرة الواردة في التعليمات الفنية أو المصنفة بموجب هذه التعليمات .

ملاحظة — البضائع الخطرة مصنفة في الفصل الثالث من الملحق الثامن عشر .

**危险品**

列在《技术细则》危险品清单中或根据该细则归类的能对健康、安全、财产或环境构成危险的物品或物质。

注：附件 18 第 3 章中对危险品作了分类。

**D3 dangerous goods accident**

An occurrence associated with and related to the transport of dangerous goods by air which results in fatal or serious injury to a person or major property damage.

(AN 18)

**accident concernant des marchandises dangereuses**

Événement associé et relatif au transport aérien de marchandises dangereuses au cours duquel une personne est tuée ou grièvement blessée, ou qui provoque d'importants dommages matériels.

**accidente imputable a mercancías peligrosas**

Toda ocurrencia atribuible al transporte aéreo de mercancías peligrosas y relacionadas con él, que ocasiona lesiones mortales o graves a alguna persona o daños de consideración a la propiedad.

**происшествие, связанное с опасными грузами**

Относящееся к перевозке опасных грузов по воздуху и связанное с ней событие, в результате которого какое-либо лицо получает телесное повреждение со смертельным исходом или серьёзное телесное повреждение или наносится серьёзный ущерб имуществу.

## حادث البضائع الخطرة

حدث له ارتباط أو صلة بنقل البضائع الخطرة بطريق الجو، يؤدي الى الوفاة أو الاصابة البدنية الجسيمة أو الى تلف جسيم بالممتلكات.

## 危险品事故

与危险品航空运输有关联，造成致命或严重人身伤害或财产损失的事故。

D4 **dangerous goods incident**

An occurrence, other than a dangerous goods accident, associated with and related to the transport of dangerous goods by air, not necessarily occurring on board an aircraft, which results in injury to a person, property damage, fire, breakage, spillage, leakage of fluid or radiation or other evidence that the integrity of the packaging has not been maintained. Any occurrence relating to the transport of dangerous goods which seriously jeopardizes the aircraft or its occupants is also deemed to constitute a dangerous goods incident.

(AN 18)

## incident concernant des marchandises dangereuses

Événement, autre qu'un accident concernant des marchandises dangereuses, associé et relatif au transport aérien de marchandises dangereuses, qui ne survient pas nécessairement à bord d'un aéronef et qui provoque des lésions corporelles ou des dommages matériels, un incendie, une rupture, un déversement, une fuite de fluide, un rayonnement ou d'autres signes de dégradation de l'intégrité de l'emballage. Tout autre événement associé et relatif au transport de marchandises dangereuses qui compromet gravement la sécurité d'un aéronef ou de ses occupants est également considéré comme constituant un incident concernant des marchandises dangereuses.

## incidente imputable a mercancías peligrosas

Toda ocurrencia atribuible al transporte aéreo de mercancías peligrosas y relacionada con él — que no constituye un accidente imputable a mercancías peligrosas y que no tiene que producirse necesariamente a bordo de alguna aeronave — que ocasiona lesiones a alguna persona, daños a la propiedad, incendio, ruptura, derramamiento, fugas de fluidos, radiación o cualquier otra manifestación de que se ha vulnerado la integridad de algún embalaje. También se considera incidente imputable a mercancías peligrosas toda ocurrencia relacionada con el transporte de mercancías peligrosas que pueda haber puesto en peligro a la aeronave o a sus ocupantes.

## инцидент, связанный с опасными грузами

Относящееся к перевозке опасных грузов по воздуху и связанное с ней событие, которое происходит не обязательно на борту воздушного судна и приводит к телесному повреждению какого-либо лица, причинению ущерба имуществу, пожару, повреждению, просыпке, утечке жидкости или радиации и другим явлениям, свидетельствующим о нарушении упаковочного комплекта, но не являющееся происшествием, связанным с опасными грузами. Любое событие, связанное с перевозкой опасных грузов, которое создаёт серьёзную угрозу воздушному судну или находящимся на его борту лицам, также может рассматриваться как инцидент, связанный с опасными грузами.

## واقعة البضائع الخطرة

واقعة غير حادثة البضائع الخطرة، لها ارتباط أو صلة بنقل البضائع الخطرة بطريق الجو، ولا تحدث بالضرورة على متن الطائرة، وتؤدي إلى الإصابة البدنية أو تلف الممتلكات أو حريق أو كسر أو انسكاب أو تسرب موانع أو إشعاع أو إلى أي دليل آخر على تدهور سلامة التغليف. وكل واقعة لها صلة بنقل البضائع الخطرة تعرض الطائرة أو شاغليها لخطر جسيم تعتبر أيضا واقعة بضائع خطيرة.

## 危险品事故征候

不同于危险品事故，但与危险品航空运输有关联，不一定发生在航空器上，但造成人员受伤、财产损害、起火、破损、溢出、液体或放射性渗漏或包装未能保持完整的其他情况。任何与危险品运输有关并严重危及航空器或机上人员的事件也被认为构成危险品事故征候。

## D5 database; DB

One or more files of data so structured that appropriate applications may draw from the files and update them.

*Note.— This primarily refers to data stored electronically and accessed by computer rather than in files of physical records.*

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 29 (1997).

## base de données; DB

Un ou plusieurs fichiers de données structurés de manière à permettre à des applications appropriées d'en extraire de l'information et de les actualiser.

*Note.— Ce terme se rapporte essentiellement à des données stockées sous forme électronique et accessibles au moyen d'un ordinateur plutôt qu'à des fichiers d'enregistrements physiques.*

## base de datos; DB

Uno o varios archivos de datos estructurados de manera que pueden extraerse datos de los archivos para aplicaciones apropiadas y actualizarlos.

*Nota.— Esto se refiere primordialmente a los datos almacenados electrónicamente y con acceso por computadora y no a archivos de registros físicos.*

## база данных; DB

Один или несколько файлов данных, организованных таким образом, что соответствующие прикладные программы могут обращаться к файлам и обновлять их.

*Примечание. Это в основном относится к данным, которые хранятся на электронных носителях и к которым обращается компьютер, а не к файлам физических записей.*



## قاعدة البيانات

ملف واحد أو أكثر من البيانات المرتبة بطريقة تتيح الانتفاع به في التطبيقات الملائمة وتحديثه.

ملاحظة — هذا المصطلح يعني بالدرجة الأولى البيانات المخزونة إلكترونياً والتي يمكن الاطلاع عليها في الكمبيوتر، لا البيانات المخزونة في ملفات التسجيل المادية.

## 数据库; DB

可以适时调用和更新资料的一个或多个结构完整的数据档案。

注：这里主要是指可用计算机存取的电子数据，而不是普通文书档案。

D6 **data convention**

An agreed set of rules governing the manner or sequence in which a set of data may be combined into a meaningful communication.

(PANS-ATM)

## convention de données

Ensemble de règles convenues qui régissent la manière ou la séquence selon laquelle un ensemble de données peut être combiné pour former une communication ayant un sens.

## representación convencional de datos

Conjunto de reglas convenidas que rigen la manera o la secuencia en que puede combinarse un conjunto de datos para formar una comunicación que tenga sentido.

## правила группирования данных

Свод согласованных правил, определяющих способ или последовательность объединения множества данных для составления сообщения, имеющего смысловое значение.

## اصطلاح البيانات

مجموعة متفق عليها من القواعد التي تنظم الأسلوب أو الترتيب المتبع في توليف مجموعة من البيانات بما يسفر عن رسالة ذات معنى.

## 数据规约

一约定定的可将一组数据组合管理成有意义通信的方式或顺序的规则。

D7 **data link-automatic terminal information service; D-ATIS**

The provision of ATIS via data link.

(AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to: AN 11 by Amdt 38 (05/11/1998), AN 10/III by Amdt 74 (04/11/1999).

service automatique d'information de région terminale par liaison de données; D-ATIS  
Service ATIS assuré au moyen d'une liaison de données.

servicio automático de información terminal por enlace de datos; D-ATIS  
Suministro del ATIS mediante enlace de datos.

служба автоматической передачи информации в районе аэродрома, основанная на  
использовании линии передачи данных; D-ATIS; линия передачи данных ATIS  
Предоставление (ATIS) по линии передачи данных.

الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية عبر وصلة البيانات  
خدمة تقدم تلقائياً معلومات المحطة النهائية عبر وصلة البيانات.

数据链航站自动情报服务; D-ATIS  
通过数据链提供航站自动情报服务。

**D8 data link communications**

A form of communication intended for the exchange of messages via a data link.

(AN 2; AN 11)

Official definition added to: AN 2 by Amdt 34 (05/11/1998), AN 11 by Amdt 38  
(05/11/1998).

communications par liaison de données  
Mode de communication dans lequel l'échange des messages se fait par liaison de données.

comunicaciones por enlace de datos  
Forma de comunicación destinada al intercambio de mensajes mediante enlace de datos.

связь по линии передачи данных  
Вид связи, предназначенный для обмена сообщениями по линии передачи данных.

الاتصالات عبر وصلة البيانات  
أحد أشكال الاتصال يقصد تبادل الرسائل عبر وصلة بيانات.

数据链通信  
通过数据链交换信息的一种通信形式。

**D9 data link initiation capability; DLIC**

A data link application that provides the ability to exchange addresses, names and version numbers necessary to initiate data link applications.

(PANS-ATM)

fonction d'initialisation de la liaison de données; DLIC; capacité d'initialisation de la liaison de données; capacité d'amorçage de la liaison de données  
Application de liaison de données qui permet l'échange d'adresses, de noms et de numéros de version, échange qui est nécessaire au lancement d'autres applications de liaisons de données.

capacidad de iniciación de enlace de datos; DLIC

Aplicación de enlace de datos que proporciona la función de intercambiar las direcciones, nombres y números de versión que sean necesarios para iniciar aplicaciones de enlace de datos.

возможность инициирования линии передачи данных; DLIC

Применение линии передачи данных, которое обеспечивает возможность обмена адресами, наименованиями и номерами версий, необходимыми для инициирования применения линии передачи данных.

قدرة فتح وصلة البيانات

استخدام لوصلة البيانات يتيح امكانية تبادل العناوين والأسماء وأرقام الصيغ الضرورية لفتح وصلة البيانات.

数据链启用功能; DLIC

数据链一种用途，为开始启用数据链提供必要的交换编码地址、名称和版本号码的能力。

## D10 data processing

A systematic sequence of operations performed on data.

*Note.— Examples of operations are the merging, sorting, computing or any other transformation or rearrangement with the object of extracting or revising information, or of altering the representation of information.*

(PANS-ATM)

traitement des données

Opérations effectuées sur des données selon une séquence systématique.

*Note.— Ces opérations comprennent, par exemple, la fusion, le triage, le calcul ou tout autre remaniement ou transformation de données dans le but d'extraire ou de réviser des renseignements, ou bien d'en modifier la présentation.*

procesamiento de datos

Serie sistemática de operaciones realizadas con los datos.

*Nota.— Las operaciones pueden ser intercalación, clasificación, cálculo o cualquier otra transformación u ordenación, con el fin de obtener o revisar información, o de modificar la representación de la misma.*

обработка данных

Систематическая последовательность операций, осуществляемая с данными.

*Примечание. Примерами операций являются объединение, сортировка, вычисление или любое другое преобразование или перераспределение с целью извлечения или уточнения информации, а также изменения формы её представления.*

## معالجة البيانات

سلسلة عمليات تجرى على البيانات بطريقة منهجية.

ملاحظة — تشمل هذه العمليات مثلاً الدمج، أو الفرز والترتيب، أو الحساب، أو أي عملية أخرى لترتيب البيانات أو تحويلها بما يسفر عن استخلاص معلومات منها أو تنقيحها أو تغيير طريقة عرضها.

## 数据处理

根据数据进行的系统顺序的操作。

注：操作示例为合并、分类、计算或其他任何为了析取或修正资料，或为了改变资料表示符号的变更或重新排列。

## D11 data product

Data set or data set series that conforms to a data product specification (ISO 19131\*).

(AN 15)

ISO Standard 19131, Geographic information — Data product specification

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

## produit

Ensemble de données ou série d'ensembles de données conforme à une spécification de produit (ISO 19131\*)†.

ISO 19131, Information géographique — Spécifications de contenu informationnel.

Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

## producto de datos

Conjunto de datos o serie de conjuntos de datos que se ajustan a una especificación de producto de datos (ISO 19131\*).

Norma ISO 19131, Información geográfica — Especificación de datos

## информационный продукт

Массив данных или комплект массивов данных, который отвечает спецификации информационного продукта ( ИСО 19131\*).

Стандарт 19131 ИСО 'Географическая информация: спецификация информационного продукта'.

## منتجات البيانات

الوصف التفصيلي لمجموعة بيانات أو لسلسلة من مجموعات البيانات والمعلومات الإضافية التي تتيح إنشاء هذه البيانات وإرسالها إلى طرف آخر وتتيح استخدام ذلك الطرف لها (ISO 19131\*)

ملاحظة — مواصفات منتجات البيانات تشرح كيفية تحويل عالم المعاني الى مجموعة بيانات. وتستخدم هذه المواصفات للانتاج والبيع والاستخدام لأي غرض آخر.

القاعدة القياسية ISO 19131\*، معلومات جغرافية — مواصفات منتجات البيانات

#### 数据产品

符合数据产品规范（ISO 19131\*）的数据集或数据集系列。  
ISO 标准 19131，地理信息—数据产品规范

### D12 data product specification

Detailed description of a data set or data set series together with additional information that will enable it to be created, supplied to and used by another party (ISO 19131\*).

*Note.— A data product specification provides a description of the universe of discourse and a specification for mapping the universe of discourse to a data set. It may be used for production, sales, end-use or other purpose.*

(AN 15)

\*ISO Standard 19131, Geographic information — Data product specification  
Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

#### spécification de produit

Description détaillée d'un ensemble de données ou d'une série d'ensembles de données et informations supplémentaires permettant de créer l'ensemble de données, de le fournir à une autre partie et à cette autre partie de l'utiliser (ISO 19131\*).

*Note.— La spécification de produit décrit l'univers du discours et spécifie la mise en correspondance de l'univers du discours avec un ensemble de données. Elle peut être employée à des fins de production, de vente, d'utilisation finale ou d'autres fins.*

\*ISO 19131, Information géographique — Spécifications de contenu informationnel

*Note.— Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.*

#### especificación del producto de datos

Descripción detallada de un conjunto de datos o de una serie de conjuntos de datos junto con información adicional que permitirá crearlo, proporcionarlo a otra parte y ser utilizado por ella (ISO 19131\*).

*Nota.— Una especificación del producto de datos proporciona una descripción del universo del discurso y una especificación para transformar el universo del discurso en un conjunto de datos. Puede utilizarse para fines de producción, venta, uso final u otra finalidad.*

\*Norma ISO 19131, Información geográfica — Especificación de datos

### спецификация информационного продукта

Подробное описание массива данных или комплекта массивов данных вместе с дополнительной информацией, которое позволит их сформировать, поставить другой стороне и обеспечить их использование другой стороной (ИСО 19131\*).

*Примечание. Спецификация информационного продукта обеспечивает описание предметной области и спецификацию отображения предметной области в массиве данных. Она может использоваться для составления, продажи, конечного использования данных или другой цели.*

\*Стандарт 19131 ИСО 'Географическая информация: спецификация информационного продукта'

### مواصفات منتجات البيانات

الوصف التفصيلي لمجموعة بيانات أو لسلسلة من مجموعات البيانات ومعلومات إضافية الذي يتيح إنشاء هذه البيانات وإرسالها إلى طرف آخر ويتيح استخدام ذلك الطرف لها (ISO 19131\*).

ملاحظة — مواصفات منتجات البيانات تشرح كيفية تحويل عالم المعاني إلى مجموعة بيانات. وتستخدم هذه المواصفات للإنتاج والبيع والاستخدام لأي غرض آخر.

القاعدة القياسية ISO 19131\*، معلومات جغرافية — مواصفات منتجات البيانات

### 数据产品规范

对数据集或数据集系列的详细说明以及附加资料，使其能够由其他方面创立、配备和使用 (ISO 19131\*)。

注：数据产品规范是对论述范畴的说明，提供了把论述范畴映射到数据集的规范。规范可用于制作、销售、最终使用或其他目的。

\*ISO 标准 19131，地理信息—数据产品规范

## D13 data quality

A degree or level of confidence that the data provided meet the requirements of the data user in terms of accuracy, resolution and integrity.

(AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 51 (05/11/1998), AN 11 by Amdt 37, AN 14/I & 14/II by Amdt 2 (06/11/1997) and to AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

### qualité des données

Degré ou niveau de confiance que les données fournies répondent aux exigences de leurs utilisateurs en matière de précision, de résolution et d'intégrité.

calidad de los datos

Grado o nivel de confianza de que los datos proporcionados satisfarán los requisitos del usuario de datos en lo que se refiere a exactitud, resolución e integridad.

качество данных

Степень или уровень вероятности того, что предоставленные данные отвечают требованиям пользователя данных с точки зрения точности, разрешения и целостности.

جودة البيانات

درجة أو مستوى من اليقين بأن البيانات المرسلّة تفي باحتياجات المستفيد بها من حيث الدقة والوضوح والاكتمال.

数据质量

提供的數據滿足數據用戶在數據精度、分辨率和完好性方面要求的置信程度或置信水平。

#### D14 data set

Identifiable collection of data (ISO 19101\*).  
(AN 15)

\*ISO Standard 19101, Geographic information — Reference model  
Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

ensemble de données

Collection identifiable de données (ISO 19101\*).

\*ISO 19101, Information géographique — Modèle de référence

*Note.— Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.*

conjunto de datos

Colección determinada de datos (ISO 19101\*).

\*Norma ISO 19101, Información geográfica — Modelo de referencia

массив данных

Определённый набор данных (ИСО 19101\*).

\*Стандарт 19101 ИСО 'Географическая информация: базовая модель'.

مجموعة البيانات

مجموعة بيانات محدّدة (ISO 19101\*).

القاعدة القياسية ISO 19101\*, معلومات جغرافية — النموذج المرجعي

## 数据集

可识别数据的收集 (ISO 19101\*)。

\*ISO 标准 19101, 地理信息—参考模型

D15 **data set series**

Collection of data sets sharing the same product specification (ISO 19115\*).

(AN 15)

\*ISO Standard 19115, Geographic information — Metadata

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

## série d'ensembles de données

Collection d'ensembles de données ayant la même spécification de produit (ISO 19115\*).

\*Norme ISO 19115, Information géographique — Métadonnées

## serie de conjuntos de datos

Colección de conjuntos de datos que comparte la misma especificación de producto (ISO 19115\*).

\*Norma ISO 19115, Información geográfica — Metadatos

## комплект массивов данных

Набор массивов данных, соответствующих одинаковой спецификации продукта (ИСО 19115\*).

\*Стандарт 19115 ИСО 'Географическая информация: метаданные'.

سلسلة مجموعات البيانات

مجموعات من البيانات أعدت بنفس المواصفات (\*ISO 19115).

القاعدة القياسية ISO 19115، معلومات جغرافية — أساسيات المعلومات

## 数据集系列

具有相同产品规范 (ISO 19115\*) 的数据集的收集。

\*ISO 标准 19115, 地理信息—元数据

D16 **datum**

Any quantity or set of quantities that may serve as a reference or basis for the calculation of other quantities (ISO 19104\*).

(AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

\*ISO Standard 19104, Geographic information — Terminology

Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004), AN 11 by Amdt 43 (24/11/2005).



## référentiel

Toute quantité ou tout ensemble de quantités pouvant servir de référence ou de base pour calculer d'autres quantités (ISO 19104\*).

\*ISO 19104, Information géographique — Terminologie

*Note.*— Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

## referencia (datum)

Toda cantidad o conjunto de cantidades que pueda servir como referencia o base para el cálculo de otras cantidades (ISO 19104\*).

\*Norma ISO 19104, Información geográfica — Terminología

## база

Любая величина или ряд величин, которые могут служить в качестве начала или основы отсчёта других величин (ИСО 19104\*).

\*Стандарт 19104 ИСО «Географическая информация: терминология»

مربط القياس

أي كمية أو مجموعة من الكميات يستند إليها في حساب كميات أخرى (ISO 19104\*).

القاعدة القياسية ISO 19104\*, المعلومات الجغرافية — المصطلحات (بالإنجليزية فقط)

## 基准

任何参数或一组参数，可作为计算其他参数的参照或基础（ISO 19104\*）。

\*ISO 标准 19104，地理信息—术语

D17 **deadheading crew**

A crew member positioned by the operator in flight or by surface transport.

(AN 6/III)

## membre d'équipage en mise en place

Membre d'équipage mis en place par l'exploitant, par voie aérienne ou voie de surface.

## tripulación en traslado

Miembros de la tripulación que no están en servicio pero que vuelan o viajan por transporte de superficie por orden del explotador.

## член лётного экипажа, перевозимый как пассажир

Член лётного экипажа, назначенный эксплуатантом в полёт или отправленный наземным транспортом.

عضو الطاقم المسافرين كراكب

عضو في الطاقم كلفه المشغل بالسفر بطريق الجو أو البر.

搭乘便机的机组

由运营人或地面运输部门在飞行中安置的机组成员。

**D18 decision altitude (DA) or decision height (DH); decision altitude/height; DA/H**

A specified altitude or height in the precision approach or approach with vertical guidance at which a missed approach must be initiated if the required visual reference to continue the approach has not been established.

*Note 1.— Decision altitude (DA) is referenced to mean sea level and decision height (DH) is referenced to the threshold elevation.*

*Note 2.— The required visual reference means that section of the visual aids or of the approach area which should have been in view for sufficient time for the pilot to have made an assessment of the aircraft position and rate of change of position, in relation to the desired flight path. In Category III operations with a decision height the required visual reference is that specified for the particular procedure and operation.*

*Note 3.— For convenience where both expressions are used they may be written in the form 'decision altitude/height' and abbreviated 'DA/H'.*

Official definition added to: PANS-OPS/II by Amdt 6 (11/11/1993), PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994), AN 6/I by Amdt 20 (10/11/1994), AN 6/II by Amdt 15 (10/11/1994), and AN 6/III by Amdt 2 (10/11/1994). Modified by Amdt 10 to PANS-OPS/I (05/11/1998);

altitude de décision (DA) ou hauteur de décision (DH); altitude/hauteur de décision; DA/H

Altitude ou hauteur spécifiée à laquelle, au cours de l'approche de précision ou d'une approche avec guidage vertical, une approche interrompue doit être amorcée si la référence visuelle nécessaire à la poursuite de l'approche n'a pas été établie.

*Note 1.— L'altitude de décision (DA) est rapportée au niveau moyen de la mer et la hauteur de décision (DH) est rapportée à l'altitude du seuil.*

*Note 2.— On entend par «référence visuelle nécessaire» la section de la configuration d'aide visuelle ou de l'aire d'approche qui devrait demeurer en vue suffisamment longtemps pour permettre au pilote d'évaluer la position de l'aéronef et la vitesse de variation de cette position par rapport à la trajectoire à suivre. Dans les opérations de catégorie III avec une hauteur de décision, la référence visuelle nécessaire est celle qui est spécifiée pour la procédure et l'opération particulières.*

*Note 3.— Pour la facilité, lorsque les deux expressions sont utilisées, elles peuvent être écrites sous la forme «altitude/hauteur de décision» et abrégées «DA/H».*

altitud de decisión (DA) o altura de decisión (DH); altitud/altura de decisión; DA/H

Altitud o altura especificada en la aproximación de precisión o en una aproximación con guía vertical, a la cual debe iniciarse una maniobra de aproximación frustrada si no se ha establecido la referencia visual requerida para continuar la aproximación.

*Nota 1.— Para la altitud de decisión (DA) se toma como referencia el nivel medio del mar y para la altura de decisión (DH), la elevación del umbral.*

*Nota 2.— La referencia visual requerida significa aquella sección de las ayudas visuales o del área de aproximación que debería haber estado a la vista durante tiempo suficiente para que el piloto pudiera hacer una evaluación de la posición y de la rapidez del cambio de posición de la aeronave, en relación con la trayectoria de vuelo deseada. En operaciones de Categoría III con altura de decisión, la referencia visual requerida es aquella especificada para el procedimiento y operación particulares.*

*Nota 3.— Cuando se utilicen estas dos expresiones, pueden citarse convenientemente como 'altitud/altura de decisión' y abreviarse en la forma 'DA/H'.*

абсолютная высота принятия решения (DA) или относительная высота принятия решения (DH); абсолютная/относительная высота принятия решения; DA/H

Установленная абсолютная или относительная высота при точном заходе на посадку или заходе на посадку с вертикальным наведением, на которой должен быть начат уход на второй круг в случае, если не установлен необходимый визуальный контакт с ориентирами для продолжения захода на посадку.

*Примечание 1. Абсолютная высота принятия решения (DA) отсчитывается от среднего уровня моря, а относительная высота принятия решения (DH) — от превышения порога ВПП.*

*Примечание 2. «Необходимый визуальный контакт с ориентирами» означает видимость части визуальных средств или зоны захода на посадку в течение времени, достаточного для оценки пилотом местоположения воздушного судна и скорости его изменения по отношению к номинальной траектории полёта. При полётах по категории III с использованием относительной высоты принятия решения необходимый визуальный контакт с ориентирами заключается в выполнении процедур, указанных для конкретных правил и условий полёта.*

*Примечание 3. В тех случаях, когда используются оба понятия, для удобства можно применять форму «абсолютная/относительная высота принятия решения» и сокращение «DA/H».*

ارتفاع التقرير أو علو التقرير

ارتفاع أو علو محدد في عملية الاقتراب الدقيق أو الاقتراب بالارشاد الرأسي، يجب أن تتخذ عنده إجراءات الاقتراب الفاشل ما لم يتم تحديد المرجع البصري المقرر للاستمرار في الاقتراب.

ملاحظة ١ — "ارتفاع التقرير" يقاس بالنسبة الى متوسط مستوى سطح البحر، أما "علو التقرير" فيقاس بالنسبة الى منسوب عتبة المطار.

ملاحظة ٢ — "المرجع البصري المقرر" يعني أن قسما من المساعدات البصرية أو أي قسم من منطقة الاقتراب يستطيع الطيار أن يراه طوال فترة كافية تؤهله لتقدير موضع الطائرة بالنسبة إلى مسار الطيران المستصوب ومعدل تغير هذا الموضع. وفي عمليات الاقتراب الدقيق من الفئة الثالثة المقرر لها علو التقرير يصبح المرجع البصري هو المرجع المحدد للأجراء المعني والعملية المعنية.

ملاحظة ٣ — للتيسير يكتب المصطلحان معا على هذا النحو ارتفاع/علو التقرير ومختصرهما الانجليزي DA/H.

决断高度 (DA) 或决断高 (DH) ; DA/H; 决断高度/高

精密进近或垂直引导进近中规定的高度或高。在这个高度或高上，如果不能建立继续进近所需的目视参考，必须开始复飞。

注 1: 决断高度 (DA) 以平均海平面为基准，决断高 (DH) 以跑道入口标高为基准。

注 2: 所需的目视参考指根据应飞航迹，驾驶员能有足够的时间看见目视助航设备或进近场地的剖面，以便对航空器的位置和位置变化率做出判断。对于 III 类飞行，决断高所需的目视参考指为特定程序和飞行规定的目视参考。

注 3: 为方便起见，同时使用这两种表达形式时，可以用“决断高度/决断高”和缩略的“DA/H”形式表示。

#### decision altitude/height

see: decision altitude (DA) or decision height (DH)

#### D19 declarant

Any person who makes a goods declaration or in whose name such a declaration is made.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002).

déclarant

Toute personne qui fait une déclaration de marchandises ou au nom de laquelle cette déclaration est faite.

declarante

Toda persona que hace una declaración de mercancías o en cuyo nombre se hace tal declaración.

декларант

Любое лицо, представляющее грузовую декларацию, или лицо, от имени которого такая декларация представляется.

مقدم الاقرار

الشخص الذي يقدم اقرار البضائع أو الذي يقدم الاقرار باسمه.

申报人

提交物品申报的任何人或以其名义提交此类申报的任何人。

## D20 **declared capacity**

A measure of the ability of the ATC system or any of its subsystems or operating positions to provide service to aircraft during normal activities. It is expressed as the number of aircraft entering a specified portion of airspace in a given period of time, taking due account of weather, ATC unit configuration, staff and equipment available, and any other factors that may affect the workload of the controller responsible for the airspace.

(AN 11)

Official definition added to AN 11 by Amdt 40 (01/11/2001).

capacité déclarée

Mesure de l'aptitude du système ATC, ou de l'un quelconque de ses sous-systèmes ou positions d'utilisation, à fournir un service aux aéronefs dans le cadre des activités normales. Elle est exprimée en fonction du nombre d'aéronefs qui entrent dans une portion spécifiée de l'espace aérien dans un temps donné, compte dûment tenu des conditions météorologiques, de la configuration, du personnel et des moyens de l'organisme ATC ainsi que de tout autre facteur qui peut influencer sur la charge de travail du contrôleur chargé de l'espace aérien considéré.

capacidad declarada

Medida de la capacidad del sistema ATC o cualquiera de sus subsistemas o puestos de trabajo para proporcionar servicio a las aeronaves durante el desarrollo de las actividades normales. Se expresa como el número de aeronaves que entran a una porción concreta del espacio aéreo en un período determinado, teniendo debidamente en cuenta las condiciones meteorológicas, la configuración de la dependencia ATC, su personal y equipo disponible, y cualquier otro factor que pueda afectar al volumen de trabajo del controlador responsable del espacio aéreo.

заявленная пропускная способность

Мера способности системы УВД или каких-либо её подсистем или пунктов управления предоставлять обслуживание воздушным судам в период нормальной деятельности. Она выражается в виде количества воздушных судов, входящих в конкретную часть воздушного пространства в данный период времени, с должным учётом погодных условий, конфигурации органа УВД, имеющегося персонала и оборудования, а также любых других факторов, которые могут оказывать влияние на рабочую нагрузку диспетчера, отвечающего за это воздушное пространство.

السعة المعلنة

هي قياس لقدرة مراقبة الحركة الجوية أو أي من فروع أو مواقع التشغيل لتقديم الخدمة إلى الطائرات في أثناء قيامها بأنشطة الطيران الاعتيادية. ويعبر عنها بعدد الطائرات التي تدخل جزءا معينا من المجال الجوي خلال مدة زمنية محددة مع اعتبار الأحوال الجوية وتشكيل وحدة مراقبة الحركة الجوية والعاملين والمعدات المتوفرة وأي عوامل أخرى قد تؤثر على حجم عمل المراقب المسؤول عن ذلك المجال الجوي.

## 声明的容量

在正常活动中，一种测量 ATC 系统或其分系统或向航空器提供服务的操作位置的能力的测量方法，用在特定时间内航空器进入规定空域的航空器数量来表示，同时充分考虑天气情况、ATC 单位结构、现有人员和设备以及可能影响负责该空域的管制员的工作量的任何其他因素。

**D21 declared distances**

- a) *Take-off run available (TORA)*. The length of runway declared available and suitable for the ground run of an aeroplane taking off.
- b) *Take-off distance available (TODA)*. The length of the take-off run available plus the length of the clearway, if provided.
- c) *Accelerate-stop distance available (ASDA)*. The length of the take-off run available plus the length of the stopway, if provided.
- d) *Landing distance available (LDA)*. The length of runway which is declared available and suitable for the ground run of an aeroplane landing.

*Note.— The calculation of declared distances is described in Annex 14, Volume I, Attachment A.*

The note to the above official definition appears only in Annex 6/I.

## distances déclarées

- a) *Distance de roulement utilisable au décollage (TORA)*. Longueur de piste déclarée comme étant utilisable et convenant pour le roulement au sol d'un avion au décollage.
- b) *Distance utilisable au décollage (TODA)*. Distance de roulement utilisable au décollage, augmentée de la longueur du prolongement dégagé, s'il y en a un.
- c) *Distance utilisable pour l'accélération-arrêt (ASDA)*. Distance de roulement utilisable au décollage, augmentée de la longueur du prolongement d'arrêt, s'il y en a un.
- d) *Distance utilisable à l'atterrissage (LDA)*. Longueur de piste déclarée comme étant utilisable et convenant pour le roulement au sol d'un avion à l'atterrissage.

*Note.— Le calcul des distances déclarées est décrit dans le Supplément A à l'Annexe 14.*

La note de la définition ci-dessus ne figure que dans l'Annexe 6/I.

## distancias declaradas

- a) *Recorrido de despegue disponible (TORA)*. La longitud de la pista que se ha declarado disponible y adecuada para el recorrido en tierra de un avión que despegue.
- b) *Distancia de despegue disponible (TODA)*. La longitud del recorrido de despegue disponible más la longitud de la zona libre de obstáculos, si la hubiera.

- c) *Distancia de aceleración-parada disponible (ASDA)*. La longitud del recorrido de despegue disponible más la longitud de zona de parada, si la hubiera.
- d) *Distancia de aterrizaje disponible (LDA)*. La longitud de la pista que se ha declarado disponible y adecuada para el recorrido en tierra de un avión que aterrice.

*Nota.— El cálculo de las distancias declaradas se describe en el Anexo 14, Adjunto A.*

La nota de la definición anterior figura únicamente en el Anexo 6/1.

#### объявленные дистанции

- a) *Располагаемая длина разбега (РДР)*. Длина ВПП, которая объявляется располагаемой и пригодной для разбега самолёта, совершающего взлёт.
- b) *Располагаемая взлётная дистанция (РВД)*. Располагаемая длина разбега плюс длина полосы, свободной от препятствий, если она предусмотрена.
- c) *Располагаемая дистанция прерванного взлёта (РДПВ)*. Располагаемая длина разбега плюс длина концевой полосы торможения, если она предусмотрена.
- d) *Располагаемая посадочная дистанция (РПД)*. Длина ВПП, которая объявляется располагаемой и пригодной для пробега самолёта после посадки.

*Примечание. Описание расчёта объявленных дистанций приводится в дополнении А к Приложению 14.*

Примечание к вышеизложенному определению содержится только в Приложении 6/1.

#### المسافات المعلنة

- أ) شوط الاقلاع المتاح: الطول المعلن أنه متاح على المدرج وملام للشوط الأرضي لاقلاع الطائرة.
- ب) مسافة الاقلاع المتاحة: طول شوط الاقلاع المتاح بالإضافة الى طول الطريق الخالصة ان وجدت.
- ج) مسافة التعجيل والتوقف المتاحة: طول شوط الاقلاع المتاح مضافا اليه طول امتداد التوقف المتاح ان وجد.
- د) مسافة الهبوط المتاحة: طول المدرج المعلن أنه متاح ومناسب للشوط الأرضي للطائرة عند الهبوط.

#### 公布的距离

- a) 可用起飞滑跑距离 (TORA) 公布的可供并适宜飞机起飞时进行地面滑跑的跑道长度。
- b) 可用起飞距离 (TODA) 可用起飞滑跑距离的长度加上净空道的长度 (如设定)。
- c) 可用加速停止距离 (ASDA) 可用起飞滑跑距离的长度加上停止道的长度 (如设定)。
- d) 可用着陆距离 (LDA) 公布的可供并适宜飞机着陆时进行地面滑跑的跑道长度。

**D22 declared distances - heliports**

- a) *Take-off distance available (TODAH)*. The length of the final approach and take-off area plus the length of helicopter clearway (if provided) declared available and suitable for helicopters to complete the take-off.
- b) *Rejected take-off distance available (RTODAH)*. The length of the final approach and take-off area declared available and suitable for performance class 1 helicopters to complete a rejected take-off.
- c) *Landing distance available (LDAH)*. The length of the final approach and take-off area plus any additional area declared available and suitable for helicopters to complete the landing manoeuvre from a defined height.

(AN 14/II)

**distances déclarées - hélistations**

- a) *Distance utilisable au décollage (TODAH)*. Longueur de l'aire d'approche finale et de décollage, augmentée de la longueur du prolongement dégagé pour hélicoptères, s'il y en a un, déclarée utilisable et permettant aux hélicoptères de mener à bien le décollage.
- b) *Distance utilisable pour le décollage interrompu (RTODAH)*. Longueur de l'aire d'approche finale et de décollage déclarée utilisable et permettant aux hélicoptères de classe de performances 1 de mener à bien un décollage interrompu.
- c) *Distance utilisable à l'atterrissage (LDAH)*. Longueur de l'aire d'approche finale et de décollage, augmentée de la longueur de toute aire supplémentaire, déclarée utilisable et permettant aux hélicoptères de mener à bien la manoeuvre d'atterrissage à partir d'une hauteur définie.

**distancias declaradas - helipuertos**

- a) *Distancia de despegue disponible (TODAH)*. La longitud del área de aproximación final y de despegue más la longitud de la zona libre de obstáculos para helicópteros (si existiera), que se ha declarado disponible y adecuada para que los helicópteros completen el despegue.
- b) *Distancia de despegue interrumpido disponible (RTODAH)*. La longitud del área de aproximación final y de despegue que se ha declarado disponible y adecuada para que los helicópteros de Clase de performance 1 completen un despegue interrumpido.
- c) *Distancia de aterrizaje disponible (LDAH)*. La longitud del área de aproximación final y de despegue más cualquier área adicional que se ha declarado disponible y adecuada para que los helicópteros completen la maniobra de aterrizaje a partir de una determinada altura.

**объявленные дистанции - вертодромы**

- a) *Располагаемая взлётная дистанция (TODAH)*. Длина зоны конечного этапа захода на посадку и взлёта плюс длина вертолётной полосы, свободной от препятствий (если она предусматривается), которая объявляется располагаемой и пригодной для завершения взлёта вертолётами.



- b) *Располагаемая дистанция прерванного взлёта (RTODAH)*. Длина зоны конечного этапа захода на посадку и взлёта, которая объявляется располагаемой и пригодной для завершения прерванного взлёта вертолётами с лётно-техническими характеристиками класса 1.
- c) *Располагаемая посадочная дистанция (LDAH)*. Длина зоны конечного этапа захода на посадку и взлёта плюс любая дополнительная зона, которая объявляется располагаемой и пригодной для завершения вертолётами манёвра посадки с установленной высоты.

المسافات المعلنة - مطارات الهليكوبتر

(أ) مسافة الاقلاع المتاحة - طول منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع مضافا اليه طول الطريق الخالصة (ان وجدت) لطائرات الهليكوبتر المعلن أنها متاحة وملائمة لاقلاع الهليكوبتر.

(ب) المسافة المتاحة للاقلاع الفاشل للهليكوبتر - طول منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع المعلن أنها متاحة وملائمة لكي تواصل الهليكوبتر من الفئة الأولى اقلاعها الفاشل.

(ج) مسافة الهبوط المتاحة للهليكوبتر - طول منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع مضافا اليه أي منطقة اضافية معلن أنها متاحة ومناسبة لتنجز الهليكوبتر مناورة الهبوط من علو محدد.

公布的距离 — 直升机场

- a) 可用起飞距离 (TODAH) 公布的可用最终进近和起飞区的长度加上直升机净空道的长度(如设定), 并适宜直升机完成起飞。
- b) 可用中断起飞距离 (RTODAH) 公布的最终进近和起飞区的长度, 并适宜 1 类性能直升机完成停止起飞。
- c) 可用着陆距离 (LDAH) 公布的最终进近和起飞区的长度加上任何增加的长度, 并适宜直升机完成一个从指定高度的着陆运转。

#### D23 declared temperature

A temperature selected in such a way that when used for performance purposes, over a series of operations, the average level of safety is not less than would be obtained by using official forecast temperatures.

(AN 6/I)

température déclarée

Température choisie de manière que, lorsqu'elle est utilisée aux fins de la détermination des performances, le niveau moyen de sécurité pour une série de vols ne soit pas inférieur à celui qui serait obtenu si l'on utilisait les températures données dans les prévisions officielles.

**temperatura declarada**

Temperatura seleccionada en una forma tal que cuando se utiliza para fines de performance, en una serie de operaciones, el nivel medio de seguridad no es inferior al que se obtendría utilizando temperaturas de pronósticos oficiales.

**объявленная температура**

Температура, выбранная таким образом, чтобы при использовании её в целях определения лётно-технических характеристик для ряда полётов обеспечивался средний уровень безопасности не ниже уровня, достигаемого при использовании официальных температурных прогнозов.

**درجة الحرارة المعلنة**

درجة حرارة تستخدم لتحديد أداء أي سلسلة من العمليات، وتضمن أن متوسط مستوى السلامة لن يقل عن المستوى الذي يتحقق باستعمال درجات الحرارة المذكورة في التنبؤات الرسمية.

**公布的温度**

一种选定的温度，用此方法选定的温度用于一系列飞行中的性能时，其平均安全水平不低于用正式预报的温度所取得的水平。

**D24 defined point after take-off**

The point, within the take-off and initial climb phase, before which the helicopter's ability to continue the flight safely, with one engine inoperative, is not assured and a forced landing may be required.

*Note.— Defined points apply to helicopters operating in performance Class 2 only.*

Official definition modified by Amdt 12 to An 6/III (2007).

**point défini après le décollage**

Point de la phase de décollage et de montée initiale avant lequel la capacité de l'hélicoptère de poursuivre le vol en sécurité avec un moteur hors de fonctionnement n'est pas assurée, ce qui peut nécessiter un atterrissage forcé.

*Note.— Les points définis ne s'appliquent qu'aux hélicoptères de classe de performances 2.*

**punto definido después del despegue**

Punto dentro de la fase de despegue y de ascenso inicial, antes del cual no se asegura la capacidad del helicóptero para continuar el vuelo en condiciones de seguridad, con un motor fuera de funcionamiento, pudiendo requerirse un aterrizaje forzoso.

*Nota.— Los puntos definidos se refieren solamente a los helicópteros de Clase de performance 2.*

характерная точка после взлёта

Точка в пределах этапа взлёта и начального набора высоты, до достижения которой способность вертолётa продолжать безопасный полёт с одним неработающим двигателем не обеспечивается и может потребоваться вынужденная посадка.

*Примечание.* Характерные точки применяются только в отношении вертолётa, выполняющих операции в соответствии с летно-техническими характеристиками класса 2.

النقطة المحددة بعد الإقلاع

نقطة في مرحلة الإقلاع والصعود الابتدائي، لا تستطيع الهليكوبتر أن تواصل الطيران المأمون قبلها اذا تعطل أحد محركاتها، ويصبح عندها الهبوط الإضطراري ضروريا.

ملاحظة — تنطبق النقاط المحددة فقط على طائرات الهليكوبتر المشغلة بفئة الأداء الثانية.

起飞后限定点

指起飞和起始爬升阶段之内的一个点，在此点之前直升机一台发动机不工作不能保证继续安全飞行，可能需要迫降。

注：限定点只适用于以 2 级性能运行的直升机。

#### D25 defined point before landing

The point, within the approach and landing phase, after which the helicopter's ability to continue the flight safely, with one engine inoperative, is not assured and a forced landing may be required.

*Note.— Defined points apply to helicopters operating in performance Class 2 only.*

Official definition modified by Amdt 12 to An 6/III (2007).

point défini avant l'atterrissage

Point de la phase d'approche et d'atterrissage après lequel la capacité de l'hélicoptère de poursuivre le vol en sécurité avec un moteur hors de fonctionnement n'est plus assurée, ce qui peut nécessiter un atterrissage forcé.

*Note.— Les points définis ne s'appliquent qu'aux hélicoptères exploités en classe de performances 2.*

punto definido antes del aterrizaje

Punto dentro de la fase de aproximación y aterrizaje, después del cual no se asegura la capacidad del helicóptero para continuar el vuelo en condiciones de seguridad, con un motor fuera de funcionamiento, pudiendo requerirse un aterrizaje forzoso.

*Nota.— Los puntos definidos se refieren solamente a los helicópteros de Clase de performance 2.*

характерная точка до посадки

Точка в пределах этапа захода на посадку и посадки, после которой способность вертолётa продолжать безопасный полёт с одним неработающим двигателем не обеспечивается и может потребоваться вынужденная посадка.

*Примечание.— Характерные точки применяются только в отношении вертолётов с лётно-техническими характеристиками класса 2.*

النقطة المحددة قبل الهبوط

نقطة في مرحلة الإقتراب والهبوط لا تستطيع الهليكوبتر أن تواصل الطيران المأمون بعدها اذا تعطل أحد محركاتها، ويصبح الهبوط الإضطرابي عندها ضروريا.

ملاحظة — تنطبق النقاط المحددة فقط على طائرات الهليكوبتر المشغلة بفئة الأداء الثانية.

着陆前限定点

指进近和着陆阶段之内的一个点，在该点之后直升机一台发动机不工作时不能保证继续安全飞行，可能需要迫降。

注：限定点只适用于以 2 级性能运行的直升机。

D26 **degree Celsius; °C; C**

The special name for the unit kelvin for use in stating values of Celsius temperature.

(AN 5)

degré Celsius; °C; C

Appellation particulière à utiliser pour l'unité «kelvin» lorsqu'il s'agit d'exprimer des valeurs de température Celsius.

grado Celsius; °C; C

Nombre especial con que se designa la unidad kelvin para utilizarla en la expresión de valores de temperatura Celsius.

градус Цельсия; °C; C

Особое наименование единицы «кельвин» для выражения значений температуры Цельсия. (по стоградусовой шкале)

الدرجة المئوية

التسمية الخاصة لوحد الكلفن عندما تستعمل للتعبير عن قيم درجات الحرارة المئوية.

摄氏度; °C

表示摄氏温度的单位开氏度的特殊名称。

**D27 de-icing/anti-icing facility**

A facility where frost, ice or snow is removed (de-icing) from the aeroplane to provide clean surfaces, and/or where clean surfaces of the aeroplane receive protection (anti-icing) against the formation of frost or ice and accumulation of snow or slush for a limited period of time.

*Note.— Further guidance is given in the Manual of Aircraft Ground De-icing/Anti-icing Operations (Doc 9640).*

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/1 by Amdt 3 (04/11/1999), and modified by Amdt 4 (01/11/2001).

**poste de dégivrage/antigivrage**

Installation où les surfaces d'un avion sont nettoyées du givre, de la glace ou de la neige (dégivrage), ou traitées en vue d'empêcher la formation de givre ou de glace ou l'accumulation de neige ou de neige fondante (antigivrage) pendant une période limitée.

*Note.— De plus amples indications figurent dans le Manuel sur les activités de dégivrage et d'antigivrage au sol des aéronefs (Doc 9640).*

**instalación de deshielo/antihielo**

Instalación donde se eliminan del avión la escarcha, el hielo o la nieve (deshielo) para que las superficies queden limpias, o donde las superficies limpias del avión reciben protección (antihielo) contra la formación de escarcha o hielo y la acumulación de nieve o nieve fundente durante un período limitado.

*Nota.— En el Manual de operaciones de deshielo y antihielo para aeronaves en tierra (Doc 9640) se proporciona información más detallada.*

**зона противообледенительной защиты**

Зона, где с поверхностей самолёта удаляется ледяной налёт, лёд или снег (удаление обледенения) и/или где чистые поверхности самолёта защищаются (предотвращение обледенения) на ограниченный период времени от образования ледяного налёта или льда и накопления снега или слякоти.

*Примечание. Дополнительный инструктивный материал содержится в Руководстве по противообледенительной защите воздушных судов на земле (Doc 9640).*

تجهيزات إزالة الجليد أو منع تكونه

تجهيزات لازالة البرد أو الجليد أو الثلج عن الطائرة لتظل أسطحها نظيفة (ازالة الجليد)، و/أو وقاية أسطح الطائرات النظيفة من البرد أو الجليد وتراكم الثلج أو الثلج شبه الذائب لمدة زمنية محدودة (منع تكون الجليد).

ملاحظة — تردد ارشادات اضافية في دليل عمليات ازالة الجليد على الأرض ومنع تكونه على الطائرات (Doc 9640)

**除冰/防冰设施**

一种除掉飞机上的霜、冰或雪以使飞机表面清洁（除冰），和/或在一定时间内使飞机表面保持清洁（防冰）不致形成霜、冰、雪或融雪积聚的设施。

注：进一步的指导见《航空器地面除冰/防冰作业手册》（Doc 9640 号文件）。

**D28 de-icing/anti-icing pad**

An area comprising an inner area for the parking of an aeroplane to receive de-icing/anti-icing treatment and an outer area for the manoeuvring of two or more mobile de-icing/anti-icing equipment.

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/1 by Amdt 3 (04/11/1999) and modified by Amdt 4 (01/11/2001).

**plate-forme de dégivrage/antigivrage**

Aire comprenant une partie intérieure destinée au stationnement de l'avion devant recevoir un traitement de dégivrage/antigivrage, et une partie extérieure destinée au mouvement de deux ou plusieurs dispositifs mobiles de dégivrage/antigivrage.

**área de deshielo/antihielo**

Área que comprende una parte interior donde se estaciona el avión que está por recibir el tratamiento de deshielo/antihielo y una parte exterior para maniobrar con dos o más unidades móviles de equipo de deshielo/antihielo.

**площадка противообледенительной защиты**

Площадь, включающая внутреннюю зону установки на стоянку самолёта для противообледенительной обработки и внешнюю зону для маневрирования двух или нескольких подвижных средств противообледенительной защиты.

ساحة إزالة الجليد أو منع تكونه

منطقة فيها ساحة داخلية تتوقف فيها الطائرة لازالة الجليد من عليها أو لمنع تكونه عليها، وساحة خارجية للتجهيزات المتنقلة لازالة الجليد أو منع تكونه.

**除冰/防冰坪**

由内外两个区域组成的一块场地，内区用于停放接受除冰/防冰处理的飞机，外区用于两部或多部移动式除冰/防冰设备的操作活动。

**D29 dependent parallel approaches**

Simultaneous approaches to parallel or near-parallel instrument runways where radar separation minima between aircraft on adjacent extended runway centre lines are prescribed.

(AN 14/I; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

**approches parallèles interdépendantes**

Approches simultanées en direction de pistes aux instruments parallèles ou quasi parallèles, avec minimum réglementaire de séparation radar entre les aéronefs se trouvant à la verticale des prolongements des axes de pistes adjacentes.

aproximaciones paralelas dependientes

Aproximaciones simultáneas a pistas de vuelo por instrumentos, paralelas o casi paralelas, cuando se prescriben mínimos de separación radar entre aeronaves situadas en las prolongaciones de ejes de pista adyacentes.

зависимые параллельные заходы на посадку

Одновременные заходы на посадку на параллельные или почти параллельные оборудованные ВПП в тех случаях, когда установлены минимумы радиолокационного эшелонирования воздушных судов, находящихся на продолжении осевых линий смежных ВПП.

عمليات الاقتراب المتوازية المترابطة

عمليات اقتراب متزامنة للهبوط على مدارج متوازية أو شبه متوازية للهبوط الآلي، تقرر لها الزاميا حدود دنيا للفصل الراداري بين الطائرات الموجودة على امتداد محاور المدارج المتجاورة.

非独立的平行进近

平行或近似平行仪表跑道上，在相邻跑道中线延长线上的航空器之间以规定的最小雷达间隔同时进近。

D30 **deportation order**

A written order, issued by the competent authorities of a State and served upon a deportee, directing him to leave that State.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

ordre d'expulsion

Ordre écrit, émis par les autorités compétentes d'un État et donné à une personne expulsée, de quitter cet État.

orden de deportación

Una orden por escrito, expedida por las autoridades competentes de un Estado y notificada a una persona deportada, ordenándole que salga de ese Estado.

постановление о депортации

Письменное постановление, выносимое полномочными органами государства и вручаемое депортируемому лицу, предписывающее ему покинуть данное государство.

أمر الابعاد

أمر مكتوب تصدره السلطات المختصة في الدولة بحق شخص قررت ابعاده وتأمرة فيه بمغادرة تلك الدولة.

**驱逐令**

由一国主管当局对被驱逐者发出的指示其离开该国的书面通知。

**D31 deportee**

A person who had legally been admitted to a State by its authorities or who had entered a State illegally, and who at some later time is formally ordered by the competent authorities to leave that State.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

**personne expulsée**

Personne qui, ayant été admise légalement dans un État par ses autorités ou étant entrée dans un État illégalement, reçoit ultérieurement l'ordre formel des autorités compétentes de quitter cet État.

**persona deportada**

Una persona que fue admitida legalmente a un Estado por sus autoridades o que entró por medios ilícitos al Estado, y a quien posteriormente las autoridades competentes le ordenan oficialmente salir de ese Estado.

**депортируемое лицо**

Лицо, которое на законном основании было допущено на территорию государства его полномочными органами или которое въехало в государство незаконно и которому спустя некоторое время полномочные органы официально предписывают покинуть данное государство.

**الشخص المبعد**

هو شخص سمحت له سلطات الدولة بدخول أراضيها بصفة قانونية، أو كان قد دخلها بصفة غير قانونية، ثم أعطته في وقت لاحق أمراً رسمياً بمغادرة تلك الدولة.

**被驱逐者**

由一国当局合法准予入境或非法进入该国而后来被主管当局勒令离开该国的人员。

**D32 design landing mass**

The maximum mass of the aircraft at which, for structural design purposes, it is assumed that it will be planned to land.

(AN 8)

**masse de calcul à l'atterrissage ou à l'amerrissage**

Masse maximale de l'aéronef pour laquelle, aux fins du calcul de la structure, on admet que l'atterrissage ou l'amerrissage sera prévu.

**masa de cálculo para el aterrizaje**

Masa máxima de la aeronave que, para fines de cálculo estructural, se supone que se preverá para aterrizar.



расчётная посадочная масса

Максимальная масса воздушного судна, которая при расчётах на прочность конструкции принимается за массу воздушного судна, предусматриваемую при посадке.

الكتلة المقررة للهبوط

أقصى كتلة يفترض عند تصميم هيكل الطائرة أن الطائرة ستهبط بها.

设计着陆质量

假定航空器计划着陆时，从结构设计的角度考虑的航空器最大质量。

### D33 **design take-off mass**

The maximum mass at which the aircraft, for structural design purposes, is assumed to be planned to be at the start of the take-off run.

(AN 8)

masse de calcul au décollage

Masse maximale de l'aéronef pour laquelle, aux fins du calcul de la structure, on admet que le début du roulement ou de l'hydroplanage au décollage sera prévu.

masa de cálculo para el despegue

Masa máxima de la aeronave que, para fines de cálculo estructural, se supone que tendrá al comienzo del recorrido de despegue.

расчётная взлётная масса

Максимальная масса воздушного судна, которая при расчётах на прочность конструкции принимается за массу воздушного судна, предусматриваемую в начале разбега при взлёте.

الكتلة الاقلاعية المقررة

أقصى كتلة يفترض عند تصميم هيكل الطائرة أن الطائرة ستبدأ بها شوط الاقلاع.

设计起飞质量

假定航空器计划开始起飞滑跑时，从结构设计的角度考虑的航空器最大质量。

### D34 **design taxiing mass**

The maximum mass of the aircraft at which structural provision is made for load liable to occur during use of the aircraft on the ground prior to the start of take-off.

(AN 8)

masse de calcul pour les évolutions au sol

Masse maximale de l'aéronef pour laquelle on calcule la structure à la charge susceptible de se produire pendant l'utilisation de l'aéronef au sol, avant le début du décollage.

masa de cálculo para el rodaje

Masa máxima de la aeronave para la cual se calcula la estructura con la carga susceptible de producirse durante la utilización de la aeronave en el suelo antes de iniciar el despegue.

расчётная масса при рулении

Максимальная масса воздушного судна, с учётом которой обеспечивается прочность конструкции при нагрузках, вероятных во время движения воздушного судна по земле до начала взлёта.

الكتلة المقررة لسير الطائرة

أقصى كتلة حسبت على أساسها عند تصميم هيكل الطائرة المحمولة الممكنة عند سير الطائرة على الأرض قبل بدء الإقلاع.

设计滑行质量

航空器开始起飞前在地面使用航空器的过程中，处于结构可承受的载荷的航空器最大质量。

**D35 destination alternate**

An alternate aerodrome to which an aircraft may proceed should it become either impossible or inadvisable to land at the aerodrome of intended landing.

(AN 2; AN 3; AN 6/I; AN 6/II; AN 11; PANS-ATM)

aérodrome de dégagement à destination

Aérodrome de dégagement vers lequel un aéronef peut poursuivre son vol s'il devient impossible ou inopportun d'atterrir à l'aérodrome d'atterrissage prévu.

aeródromo de alternativa de destino

Aeródromo de alternativa al que podría dirigirse una aeronave si fuera imposible o no fuera aconsejable aterrizar en el aeródromo de aterrizaje previsto.

запасной аэродром пункта назначения

Запасной аэродром, куда может следовать воздушное судно в том случае, если невозможно или нецелесообразно производить посадку на аэродроме намеченной посадки.

مطار المقصد البديل

مطار بديل تقصد اليه الطائرة اذا استحال عليها أو لم يستصوب لها الهبوط في المطار الذي كانت تقصده.

目的地备降机场

当航空器不能或不宜在预定着陆机场着陆时可以飞往的备降机场。

**D36 digital elevation model; DEM; digital terrain model; DTM**

The representation of terrain surface by continuous elevation values at all intersections of a defined grid, referenced to common datum.

*Note.*— *Digital Terrain Model (DTM) is sometimes referred to as DEM.*

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

modèle numérique d'altitude; modèle numérique de terrain

Représentation de la surface d'un terrain au moyen de valeurs d'altitude continues à tous les points d'intersection d'une grille définie par rapport à un référentiel commun.

*Note.*— *Ce terme est équivalent à «modèle numérique de terrain».*

modelo de elevación digital; MED; modelo de terreno digital

La representación de la superficie del terreno por medio de valores de elevación continuos en todas las intersecciones de una retícula definida, en alusión a una referencia común.

*Nota.*— *El modelo de terreno digital (MTD) a veces se menciona como MED.*

цифровая модель превышения; DEM

Представление поверхности местности в виде непрерывного ряда отсчитываемых от общей базы значений превышения во всех узлах определённой сетки.

*Примечание.* *Цифровая модель местности (DTM) иногда также называется DEM.*

نموذج المنسوب الرقمي

تمثيل التضاريس باستخدام قيم مستمرة للمناسيب في كل التقاطعات على شبكة محددة، مع اسناد هذا التمثيل الى بيان مرجعي مشترك.

ملاحظة — نموذج المنسوب الرقمي يسمى أحياناً نموذج التضاريس الرقمي.

数字标高模型; DEM

参考公用基准面，在测定的坐标方格网的所有交叉点上，用连续的标高值表示地形表面。

注：数字地形模型（DTM）亦被称为 DEM。

**digital terrain model**

see: digital elevation model

**direct flight**

see: through-flight

**D37 direct transit area**

A special area established in an international airport, approved by the public authorities concerned and under their direct supervision or control, where passengers can stay during transit or transfer without applying for entry to that State.

(AN 9)

Official definition modified by: Amdt 18 (28/11/2002) and Amdt 19 (24/11/2005) to AN 9.

**zone de transit direct**

Zone spéciale établie sur un aéroport international ou à proximité, approuvée par les pouvoirs publics compétents et placée sous leur surveillance ou contrôle direct, où les passagers peuvent rester pendant le transit ou la correspondance sans avoir à soumettre de demande d'entrée dans l'État concerné.

**zona de tránsito directo**

Zona especial que se establece en los aeropuertos internacionales, con la aprobación de las autoridades competentes y bajo su supervisión o control directos en la que los pasajeros pueden permanecer durante el tránsito o trasbordo sin solicitar entrada al Estado.

**зона прямого транзита**

Выделенное в международном аэропорту с разрешения соответствующих государственных полномочных органов специальная зона, находящаяся под их непосредственным надзором или контролем, где пассажиры могут находиться во время транзита или пересадки, не подвергаясь мерам пограничного контроля.

**منطقة العبور المباشر**

منطقة خاصة تقام في المطار الدولي بموافقة السلطات العامة المختصة وتقع تحت إشرافها المباشر أو مراقبتها المباشرة، ويمكن للركاب أن يمكثوا فيها في أثناء عمليات العبور أو مواصلة السفر دون التقدم بطلب دخول الدولة.

**直接过境区**

经有关政府当局批准并在其直接监督或管制之下，在国际机场内划定的一个特别地区供旅客在中转或过境时停留而无需申请进入该国。

**D38 direct transit arrangements**

Special arrangements approved by the public authorities concerned by which traffic which is pausing briefly in its passage through the Contracting State may remain under their direct control.

(AN 9; AN 15)

**dispositions relatives au transit direct**

Dispositions spéciales, approuvées par les pouvoirs publics compétents, par lesquelles le trafic qui effectue un arrêt de courte durée lors de son passage dans le territoire de l'État contractant peut rester sous le contrôle direct desdits pouvoirs publics.

**arreglos de tránsito directo**

Arreglos especiales, aprobados por las autoridades competentes, mediante los cuales el tráfico que se detiene sólo brevemente a su paso por el Estado contratante, puede permanecer bajo la jurisdicción inmediata de dichas autoridades.

**мероприятия по прямому транзиту**

Одобрённые соответствующими государственными полномочными органами специальные мероприятия, в результате которых воздушные суда (и их загрузка), совершающие кратковременную остановку при следовании транзитом через территорию данного Договаривающегося государства, могут находиться под непосредственным контролем этих органов.

**ترتيبات العبور المباشر**

الترتيبات الخاصة التي تعتمد عليها السلطات العامة المختصة لتتمكن من ممارسة المراقبة المباشرة على الحركة التي تتوقف لمدة وجيزة عند مرورها بالدولة المتعاقدة.

**直接过境安排**

有关公共当局批准的特殊安排，经过该缔约国作短暂停留的运输业务根据这种特殊安排一直置于有关当局的直接管制之下。

**disabled person**

see: person with disabilities

**D39 discrete code**

A four-digit SSR Code with the last two digits not being '00'.

(PANS-ATM)

Official definition added to PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994).

**code discret**

Code SSR à 4 chiffres, dont les deux derniers ne sont pas «00».

**código discreto**

Código SSR de cuatro cifras de las cuales las dos últimas no son '00'.

**дискретный код**

Четырёхзначный код ВОРЛ, двумя последними цифрами которого не являются «00».

**الرمز المميز**

رمز للرادار الباحث الثانوي يتكون من أربعة أرقام ولا ينتهي بصفرين.

**专用编码**

四位数的 SSR 编码，其最后两位数不是“00”。

**D40 discrete source damage**

Structural damage of the aeroplane that is likely to result from: impact with a bird, uncontained fan blade failure, uncontained engine failure, uncontained high energy rotating machinery failure or similar causes.

(AN 8)

dommage provenant d'une source discrète

Dommage structural susceptible de résulter d'un impact d'oiseau, d'une projection de débris résultant de la rupture d'une aube de soufflante, d'un moteur ou d'une machine tournant à haute énergie ou d'autres causes similaires.

daño de fuente discreta

Daño estructural del avión que probablemente sea resultado de un choque con un ave, una avería no contenida de álabe de la soplante, una avería de motor no contenida, una avería no contenida de un mecanismo giratorio de alta energía o causas semejantes.

повреждение от дискретного воздействия

Повреждение конструкции воздушного судна, которое, вероятно, является результатом столкновения с птицей, нелокализованного разрушения лопаток вентилятора, нелокализованного разрушения двигателя, нелокализованного разрушения быстровращающихся деталей механизмов или аналогичных причин.

الضرر الناجم عن مصدر مميز

الضرر الذي يصيب هيكل الطائرة ويحدث على الأرجح بسبب تصادم بالطير، أو انتزاع إحدى ريش المرواح السائبة، أو عطل في أجزاء المحرك السائبة، أو عطل في أجزاء سائبة من الآليات الدوارة عالية الطاقة، أو أي أسباب مشابهة.

损伤（离散源）

鸟的撞击、风扇叶片非包容性故障、发动机非包容性破坏、高能旋转机械非包容性破坏或类似原因对飞机造成的结构性损伤。

**D41 disembarkation**

The leaving of an aircraft after a landing, except by crew or passengers continuing on the next stage of the same through-flight.

(AN 9)

débarquement

Action de quitter un aéronef après un atterrissage, sauf pour les membres d'équipage et les passagers qui doivent poursuivre leur voyage jusqu'à une escale suivante du même service aérien transitaire.

desembarque

Acto de salir de una aeronave después del aterrizaje, exceptuados los tripulantes o pasajeros que continúen el viaje durante la siguiente etapa del mismo vuelo directo.

высадка (с воздушного судна)

Покидание воздушного судна после его приземления всеми лицами, за исключением членов экипажа и пассажиров, следующих тем же прямым рейсом.

وصول الركاب

مغادرة الأشخاص للطائرة بعد هبوطها، ماعدا أفراد الطاقم أو الركاب الذين سيواصلون السفر في المرحلة التالية المقررة لنفس الرحلة الجوية.

下机

在着陆后离开航空器，但在同一直达航班的下一航段上继续旅行的机组或旅客除外。

#### D42 disinsection

The operation in which measures are taken to control or kill insects present in aircraft and in containers.

(AN 9)

Official term and definition modified by Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

désinsectisation

Opération destinée à lutter contre ou tuer les insectes présents dans les aéronefs et les conteneurs.

desinsectación

Operación practicada para controlar o matar insectos en aeronaves y contenedores.

дезинсекция

Операция, проводимая с целью борьбы с насекомыми или уничтожения их на борту воздушных судов и в контейнерах.

إبادة الحشرات

عملية لمكافحة أو إبادة الحشرات الموجودة في الطائرة والحاويات.

灭虫

为控制或杀灭航空器和集装箱内的昆虫而采取措施的行动。

#### displaced runway threshold

see: displaced threshold

#### D43 displaced threshold; DTHR; displaced runway threshold

A threshold not located at the extremity of a runway.

(AN 4; AN 14/I)

seuil décalé; DTHR; seuil de piste décalé

Seuil qui n'est pas situé à l'extrémité de la piste.

umbral desplazado; DTHR; umbral de pista desplazado  
Umbral que no está situado en el extremo de la pista.

смещённый порог ВПП; DTHR  
Порог, расположенный не у торца ВПП.

العتبة المزاحة  
عتبة ليست على طرف المدرج.

跑道入口内移  
不是设在跑道端部的跑道入口。

D44 **disruptive passenger**; unruly passenger  
A passenger who fails to respect the rules of conduct at an airport or on board an aircraft or to follow the instructions of the airport staff or crew members and thereby disturbs the good order and discipline at an airport or on board the aircraft.

(AN 17)  
Official definition added to AN 17 by Amdt 11 (2005).

passager perturbateur; passager indiscipliné  
Passager qui ne respecte pas les règles de conduite à un aéroport ou à bord d'un aéronef ou qui ne suit pas les instructions du personnel de l'aéroport ou des membres d'équipage et perturbe de ce fait le bon ordre et la discipline à l'aéroport ou à bord de l'aéronef.

pasajero perturbador  
Un pasajero que no respeta las normas de conducta en un aeropuerto o a bordo de una aeronave o que no respeta las instrucciones del personal de aeropuerto o de los miembros de la tripulación y, por consiguiente, perturba el orden y la disciplina en el aeropuerto o a bordo de la aeronave.

недисциплинированный пассажир; нарушающий порядок пассажир  
Пассажир, который не соблюдает правил поведения в аэропорту или на борту воздушного судна или не выполняет указаний персонала аэропорта или членов лётного экипажа, нарушая тем самым должный порядок и дисциплину в аэропорту или на борту воздушного судна.

الراكب المشاغب، الراكب غير المنضبط  
راكب لا يحترم قواعد السلوك في المطار أو على متن الطائرة أو لا يتقيد بتعليمات موظفي المطار أو أعضاء الطاقم وبذلك يخلّ بحسن النظام والانضباط في المطار أو على متن الطائرة.

扰乱性旅客  
在机场或在航空器上不遵守行为规范，或不听从机场工作人员或机组人员指示，从而扰乱机场或航空器上良好秩序和纪律的旅客。



**D45 distance DR**

DR is the horizontal distance that the helicopter has travelled from the end of the take-off distance available.

(AN 6/III)

distance DR

Distance horizontale que l'hélicoptère a parcourue depuis la fin de la distance utilisable au décollage.

distancia DR

Distancia horizontal que el helicóptero ha recorrido desde el extremo de la distancia de despegue disponible.

дистанция DR

Дистанция DR - это расстояние по горизонтали, которое вертолёт проходит от конца располагаемой взлётной дистанции.

DR المسافة

المسافة الأفقية التي قطعتها الطائرة من نهاية المسافة المتاحة للإقلاع.

DR 距离

DR 是直升机从可用起飞距离末端开始所飞过的水平距离。

**D46 distress phase; DETRESFA**

A situation wherein there is a reasonable certainty that an aircraft and its occupants are threatened by grave and imminent danger and require immediate assistance.

(AN 11; AN 12; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 17 to AN 12 (25/11/2004).

phase de détresse; DETRESFA

Situation dans laquelle il y a tout lieu de penser qu'un aéronef et ses occupants sont menacés d'un danger grave et imminent et qu'ils ont besoin d'un secours immédiat.

fase de peligro; DETRESFA; fase de socorro

Situación en la cual existen motivos justificados para creer que una aeronave y sus ocupantes están amenazados por un peligro grave e inminente y necesitan auxilio inmediato.

стадия бедствия; DETRESFA

Ситуация, характеризующаяся наличием обоснованной уверенности в том, что воздушному судну и находящимся на его борту лицам грозит серьёзная и непосредственная опасность или требуется немедленная помощь.

مرحلة الاستغاثة

حالة يعتقد فيها بقدر معقول من اليقين أن الطائرة بشاغلها أصبحت مهددة بخطر جسيم ووشيك وأنها أصبحت بحاجة إلى مساعدة فورية.

遇险阶段; DETRESFA

有理由相信航空器及其机上人员遇到严重和紧急危险的威胁，需要立即援救的情况。

**D47 ditching**

The forced landing of an aircraft on water.

(AN 12)

amerrissage forcé

Atterrissage forcé d'un aéronef sur l'eau.

amaraje forzoso

Descenso forzoso de una aeronave en el agua.

вынужденная посадка на воду

Этот термин не требует определения на русском языке.

الهبوط الاضطراري على الماء

هبوط الطائرة الاضطراري على سطح مائي.

水上迫降

航空器被迫在水上降落.

**D48 downstream data authority**

A designated ground system, different from the current data authority through which the pilot can contact an appropriate ATC unit for the purposes of receiving a downstream clearance.

(AN 10/II; PANS-ATM)

point de contact autorisé aval

Système sol désigné, différent du point de contact autorisé actif, par lequel le pilote peut communiquer avec l'organisme ATC compétent pour obtenir une autorisation en aval.

autoridad de datos ruta abajo; autoridad de datos ruta adelante

Sistema de tierra designado distinto de la autoridad de datos vigente por conducto del cual el piloto puede ponerse en contacto con una dependencia ATC apropiada para fines de recibir la autorización siguiente.

полномочный орган, обеспечивающий обмен данными в направлении полёта

Назначенная наземная система, отличная от полномочного органа, обеспечивающего текущий обмен данными, через которую пилот может установить контакт с соответствующим органом УВД с целью получения диспетчерского разрешения в направлении полёта.

سلطة بيانات وحدة مراقبة الحركة الجوية التالية

نظام أرضي محدد، غير سلطة البيانات الراهنة، يمكن عن طريقه أن يتصل الطيار بوحدة مراقبة الحركة الجوية المختصة لاستلام تصريح من وحدة مراقبة الحركة الجوية التالية.

下游数据权限

—指定的不同于现行数据权限的地面系统，驾驶员通过它为接收下游放行许可的目的与有关的 ATC 单位联系。

**drift up**

see: cruise climb

D49 **dry snow**

Snow, which can be blown if loose or, if compacted by hand, will fall apart upon release; specific gravity: up to but not including 0.35.

(AN 14/I; PANS-ATM)

neige sèche

Neige qui, non tassée, se disperse au souffle ou qui, tassée à la main, se désagrège une fois relâchée; densité inférieure à 0,35.

nieve seca

Nieve que, si está suelta, se desprende al soplar o, si se compacta a mano, se disgrega inmediatamente al soltarla. Densidad relativa: hasta 0,35 exclusive.

сухой снег

Снег, который, будучи в рыхлом состоянии, может сдуваться ветром или после сжатия рукой рассыпаться; удельный вес — до 0,35, но не включая 0,35.

الثلج الجاف

ثلج يتطاير بالنفخ مادام سائبا، ويتماسك بضغطه في قبضة اليد، ويفقد تماسكه بمجرد فتح القبضة - وزنه النوعي أقل من ٠,٣٥.

干雪

松散时可被风吹走, 或用手压实再松开时会散落的雪; 比重 0.35 以下, 但不含 0.35。

**DTM**

see: digital elevation model

D50 **dual instruction time**

Flight time during which a person is receiving flight instruction from a properly authorized pilot on board the aircraft.

(AN 1)

temps d'instruction en double commande

Temps de vol pendant lequel une personne reçoit, d'un pilote dûment autorisé, une instruction de vol à bord de l'aéronef.

tiempo de instrucción con doble mando

Tiempo de vuelo durante el cual una persona recibe la instrucción de vuelo que le imparte un piloto debidamente autorizado a bordo de la aeronave.

налёт с инструктором

Полётное время, в течение которого какое-либо лицо проходит лётную подготовку на борту воздушного судна с пилотом-инструктором, имеющим соответствующее свидетельство.

مدة التعليم المزدوج

مدة الطيران التي يتدرب خلالها الشخص على الطيران على متن طائرة وعلى يد طيار مجاز لذلك.

带飞时间

在航空器上接受经适当授权的驾驶员飞行教学的飞行时间。

#### D51 **duty period**

The time during which a flight crew member carries out any duty at the behest of the flight crew member's employer.

(AN 6/III)

période de service

Temps durant lequel un membre d'équipage de conduite exerce toute fonction à la demande de son employeur.

período de servicio

Tiempo durante el cual un miembro de la tripulación de vuelo cumple cualquier función a instancias de su empleador.

служебное время

Это время, в течение которого член лётного экипажа выполняет любые обязанности согласно указаниям его нанимателя.

مدّة المأمورية

الوقت الذي يؤدي خلاله عضو طاقم القيادة أي واجب بناء على طلب صاحب العمل.

值勤期

飞行机组成员按照雇主的命令执行任何任务的时间。

**D52 D-value**

The amount (positive or negative) by which the altitude (Z) of a point on an isobaric surface differs from the altitude (Zp) of the same isobaric surface in the ICAO Standard Atmosphere (i.e. D-value =  $Z - Z_p$ ).

(PANS-ATM)

Official term and definition deleted from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

**valeur de D**

Quantité (positive ou négative) dont l'altitude (Z) d'un point d'une surface isobare diffère de l'altitude (Zp) de cette même surface isobare dans l'atmosphère type OACI (c'est-à-dire que : valeur de  $D = Z - Z_p$ ).

**valor de D**

Magnitud (positiva o negativa) en que la altitud (Z) de un punto en una superficie isobárica difiere de la altitud (Zp) de la misma superficie isobárica en la atmósfera tipo de la OACI (es decir, valor de  $D = Z - Z_p$ ).

**величина D**

Величина (положительная или отрицательная), на которую абсолютная высота (Z) точки изобарической поверхности отличается от абсолютной высоты (Zp) той же изобарической поверхности в условиях стандартной атмосферы ИКАО (т. е. величина  $D = Z - Z_p$ ).

**القيمة D**

قيمة (موجبة أو سالبة) تمثل الفرق بين ارتفاع نقطة ما على سطح متساوي الضغط الجوي (ويرمز الى هذا الارتفاع بالحرف Z) وبين ارتفاع هذا السطح المتساوي الضغط الجوي محسوبا بالضغط القياسي الذي أقرته منظمة الطيران المدني الدولي (ويرمز الى هذا الارتفاع بالحرفين Zp) أي أن القيمة D هي ناتج طرح Zp من Z.

**D 值**

一等压面上点的高度 (Z) 与国际民航组织标准大气中同一等压面上的高度 (Zp) 的差值 (正或负) (即 D 值 =  $Z - Z_p$ )。

**E1 effective intensity**

The effective intensity of a flashing light is equal to the intensity of a fixed light of the same colour which will produce the same visual range under identical conditions of observation.

(AN 14/I)

**intensité efficace**

L'intensité efficace d'un feu à éclats est égale à l'intensité d'un feu fixe de même couleur, qui permettrait d'obtenir la même portée visuelle dans des conditions identiques d'observation.

**intensidad efectiva**

La intensidad efectiva de una luz de destellos es igual a la intensidad de una luz fija del mismo color que produzca el mismo alcance visual en idénticas condiciones de observación.

эффективная интенсивность

Эффективная интенсивность проблескового огня равна интенсивности огня постоянного излучения того же цвета, который будет обеспечивать такую же дальность видимости при одинаковых условиях наблюдения.

الشدة الفعالة

الشدة الفعالة لضوء ومضي تساوي شدة ضوء ثابت من نفس اللون ولنفس مدى الرؤية في ظل نفس ظروف المشاهدة.

有效光强

闪光灯发光的有效光强，在同等观察条件下，它的目视效果与同光色的恒定发光灯产生的目视效果相等。

**E2 electronic aeronautical chart display**

An electronic device by which flight crews are enabled to execute, in a convenient and timely manner, route planning, route monitoring and navigation by displaying required information.

(AN 4)

système de visualisation des cartes aéronautiques électroniques

Système électronique qui permet aux équipages de conduite d'effectuer, de façon pratique et méthodique, la planification de la route, la surveillance de la route et la navigation, grâce à la visualisation des informations requises.

presentación electrónica de cartas aeronáuticas

Un dispositivo electrónico que permite a las tripulaciones de vuelo ejecutar, de forma conveniente y oportuna, las tareas de planeamiento y observación de rutas y de navegación presentándoles la información requerida.

дисплей электронной аэронавигационной карты

Электронное устройство, позволяющее лётным экипажам удобным способом и своевременно осуществлять планирование маршрутов, контроль за маршрутом полёта и навигацию посредством отображения необходимой информации.

شاشة عرض خرائط الطيران الالكترونية

جهاز الكتروني يعرض المعلومات المقررة ليتمكن طاقم القيادة من أن ينفذ بطريقة ملائمة وفورية مهام تخطيط الطريق الجوي ومراقبته ومهام الملاحة.

电子航图显示器

一种电子装置，飞行机组能够用其显示所需要的资料，以方便和及时的方式进行航路计划、航路监视和导航操作。

**E3 elevated heliport**

A heliport located on a raised structure on land.

(AN 6/III; AN 14/II)

hélistation en terrasse

Hélistation située sur une construction érigée à terre.

helipuerto elevado

Helipuerto emplazado sobre una estructura terrestre elevada.

вертодром, приподнятый над поверхностью

Вертодром, расположенный на приподнятой над землёй конструкции.

مطار الهليكوبتر العالي

مطار للهليكوبتر قائم على بنية مرتفعة على الأرض.

高架直升机场

位于陆地上高耸构筑物上的直升机场。

E4 **elevation; ELEV; gravity-related height**

The vertical distance of a point or a level, on or affixed to the surface of the earth, measured from mean sea level.

(AN 3; AN 4; AN 10/I; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition added to AN 10/I by Amdt 71 (07/11/1996).

altitude topographique; ELEV; hauteur liée à la gravité

Distance verticale entre un point ou un niveau, situé à la surface de la terre ou rattaché à celle-ci, et le niveau moyen de la mer.

elevación; ELEV

Distancia vertical entre un punto o un nivel de la superficie de la tierra, o unido a ella, y el nivel medio del mar.

превышение; ELEV

Расстояние по вертикали от среднего уровня моря до точки или уровня земной поверхности или связанного с ней объекта.

المنسوب

المسافة الرأسية بين نقطة أو مستوى على سطح الأرض أو على التصاق بسطح الأرض وبين متوسط سطح البحر.

标高; ELEV

自平均海平面测量至地球表面或依附于地球表面的一个点或一个面的垂直距离。

E5 **ellipsoid height (geodetic height); h**

The height related to the reference ellipsoid, measured along the ellipsoidal outer normal through the point in question.

(AN 4; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

Official definition added to AN 4 by Amdt 51 (5/11/1998), AN 14/I and 14/II by Amdt 2, (6/11/1997), and to AN 15 by Amdt 29 (1997).

hauteur au-dessus de l'ellipsoïde

Hauteur par rapport à l'ellipsoïde de référence, comptée suivant la normale extérieure à l'ellipsoïde qui passe par le point en question.

altura elipsoidal (altura geodésica)

Altura relativa al elipsoide de referencia, medida a lo largo de la normal elipsoidal exterior por el punto en cuestión.

высота относительно эллипсоида (геодезическая высота)

Высота относительно поверхности референц-эллипсоида, измеренная вдоль нормали к эллипсоиду, проведённой через рассматриваемую точку.

العلو الاهليلجي (العلو الجيوديسي)

العلو المنسوب الى الاهليلج المرجعي، مقيسا على طول الخط الخارجي للاهليلج مرورا بالنقطة المعنية.

椭球面标高（大地表高）

某一点相对于地球基准球面的高度，沿通过该点的椭球面外法线测量。

#### E6 **embarkation**

The boarding of an aircraft for the purpose of commencing a flight, except by such crew or passengers as have embarked on a previous stage of the same through-flight.

(AN 9)

embarquement

Action de monter à bord d'un aéronef en vue d'entreprendre un vol, sauf pour les membres d'équipage et les passagers qui ont embarqué à une escale précédente du même service aérien transitaire.

embarque

Acto de subir a bordo de una aeronave con objeto de comenzar un vuelo, exceptuados aquellos tripulantes o pasajeros que hayan embarcado en una de las etapas anteriores del mismo vuelo directo.

посадка (на воздушное судно)

Вступление лиц на борт воздушного судна с целью совершения полёта, за исключением членов экипажа и пассажиров, которые были взяты на борт на предыдущем этапе данного прямого рейса.

مغادرة الركاب

صعود الأشخاص على متن الطائرة استعدادا لبدء الرحلة، ماعدا أعضاء الطاقم أو الركاب الذين صعدوا الى الطائرة في مرحلة سابقة من نفس الرحلة.

登机

为了开始飞行而登上航空器，但在同一直达航班前一航段已经登上该航空器的机组或旅客除外。



E7 **emergency locator transmitter; ELT**

A generic term describing equipment which broadcast distinctive signals on designated frequencies and, depending on application, may be automatically activated by impact or be manually activated. AN ELT may be any of the following:

*Automatic fixed ELT (ELT(AF)).* An automatically activated ELT which is permanently attached to an aircraft.

*Automatic portable ELT (ELT(AP)).* An automatically activated ELT which is rigidly attached to an aircraft but readily removable from the aircraft.

*Automatic deployable ELT (ELT(AD)).* An ELT which is rigidly attached to an aircraft and which is automatically deployed and activated by impact, and, in some cases, also by hydrostatic sensors. Manual deployment is also provided.

*Survival ELT (ELT(S)).* An ELT which is removable from an aircraft, stowed so as to facilitate its ready use in an emergency, and manually activated by survivors.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 20 (10/11/1994), AN 6/II by Amdt 15 (10/11/1994) and 6/III by Amdt 2 (10/11/1994); modified by Amdt 24 to AN 6/I (04/11/1999), Amdt 19 to AN 6/II (04/11/1999), Amdt 6 to AN 6/III (04/11/1999).

**émetteur de localisation d'urgence; ELT**

Terme générique désignant un équipement qui émet des signaux distinctifs sur des fréquences désignées et qui, selon l'application dont il s'agit, peut être mis en marche automatiquement par l'impact ou être mis en marche manuellement. Un ELT peut être l'un ou l'autre des appareils suivants:

*ELT automatique fixe (ELT[AF]).* ELT à mise en marche automatique attaché de façon permanente à un aéronef.

*ELT automatique portatif (ELT[AP]).* ELT à mise en marche automatique qui est attaché de façon rigide à un aéronef mais qui peut être aisément enlevé de l'aéronef.

*ELT automatique largable (ELT[AD]).* ELT qui est attaché de façon rigide à un aéronef et est largué et mis en marche automatiquement par l'impact et, dans certains cas, par des détecteurs hydrostatiques. Le largage manuel est aussi prévu.

*ELT de survie (ELT[S]).* ELT qui peut être enlevé d'un aéronef, qui est rangé de manière à faciliter sa prompte utilisation dans une situation d'urgence et qui est mis en marche manuellement par des survivants.

**transmisor de localización de emergencia; ELT**

Término genérico que describe el equipo que difunde señales distintivas en frecuencias designadas y que, según la aplicación puede ser de activación automática al impacto o bien ser activado manualmente. Existen los siguientes tipos de ELT:

*ELT fijo automático [ELT(AF)].* ELT de activación automática que se instala permanentemente en la aeronave.

*ELT portátil automático [ELT(AP)].* ELT de activación automática que se instala firmemente en la aeronave, pero que se puede sacar de la misma con facilidad.

*ELT de desprendimiento automático [ELT(AD)].* ELT que se instala firmemente en la aeronave y se desprende y activa automáticamente al impacto y en algunos casos por acción de sensores hidrostáticos. También puede desprenderse manualmente.

*ELT de supervivencia [ELT(S)].* ELT que puede sacarse de la aeronave, que está estibado de modo que su utilización inmediata en caso de emergencia sea fácil y que puede ser activado manualmente por los sobrevivientes.

аварийный приводной передатчик; ELT

Общий термин, используемый в отношении оборудования, которое передаёт отличительные сигналы на заданных частотах и, в зависимости от вида применения, может срабатывать автоматически в результате удара, либо приводиться в действие вручную. ELT может быть одного из следующих типов:

*автоматический стационарный ELT (ELT(AF))* — автоматически срабатывающий ELT, стационарно установленный на борту воздушного судна;

*автоматический переносной ELT (ELT(AP))* — автоматически срабатывающий ELT, который неподвижно закрепляется на борту воздушного судна, но легко снимается с борта данного воздушного судна;

*автоматически развёртываемый ELT (ELT(AD))* — ELT, который неподвижно закрепляется на борту воздушного судна и автоматически развёртывается и срабатывает в результате удара, а, в некоторых случаях, также приводится в действие гидростатическими датчиками. Предусмотрено также его развёртывание вручную;

*аварийно-спасательный ELT (ELT(S))* — ELT, который снимается с борта воздушного судна, размещается таким образом, чтобы его можно было легко использовать в аварийной обстановке, и приводится в действие вручную оставшимися в живых.

جهاز الارسل لتحديد الموقع عند الطوارئ

مصطلح عام يطلق على الأجهزة التي تذيع اشارات مميزة على ترددات مقررّة، وهي تعمل تلقائياً إما بتأثير الصدمة وإما يدوياً. ويمكن أن ينتمي هذا الجهاز الى أي من الأنواع التالية:

*الجهاز التلقائي الثابت لتحديد موقع الطوارئ:* جهاز للابلاغ عن موقع الطوارئ يعمل تلقائياً ومثبت في الطائرة بصفة دائمة.

*الجهاز التلقائي النقال لتحديد موقع الطوارئ:* جهاز للابلاغ عن موقع الطوارئ يعمل تلقائياً ومثبت باحكام في الطائرة، ولكن يمكن خلعه منها بسهولة.

الجهاز التلقائي القابل للانفصال لتحديد موقع الطوارئ: جهاز مثبت بإحكام في الطائرة يعمل وينفصل تلقائياً بتأثير الصدمة ويعمل أحياناً بأجهزة استشعار هيدروستاتيكية. ويمكن أيضاً تشغيله يدوياً.

جهاز النجاة: جهاز يمكن خلعها من الطائرة وموضوع في مكان يسهل استخدامه عند حدوث طارئ ويشغله الناجون يدوياً.

#### 应急定位发射机; ELT

可按指定频率发送特殊信号的设备通称，根据用途不同，可以由撞击自动启动或者由人工启动。应急定位发射机可有下列几种：

固定式自动应急定位发射机(ELT(AF)) 永久固定在航空器上自动启动的应急定位发射器。

便携式自动应急定位发射机(ELT(AP)) 紧固在航空器上，但易于从航空器上取下的自动启动的应急定位发射机。

展开式自动应急定位发射机(ELT(AD)) 紧固在航空器上，通过撞击，在某些情况下也通过液压传感器自动展开和启动的应急定位发射机，也具备手工展开功能。

救生应急定位发射机(ELT(S)) 可从航空器上取下、置于在紧急情况下便于随时取用、由遇险者手工启动的应急定位发射机。

#### E8 emergency phase

A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase.

(AN 11; AN 12; PANS-ATM)

#### phase critique

Terme générique qui désigne, selon le cas, la phase d'incertitude, la phase d'alerte ou la phase de détresse.

#### fase de emergencia

Expresión genérica que significa, según el caso, fase de incertidumbre, fase de alerta o fase de peligro.

#### аварийная стадия

Общий термин, означающий при различных обстоятельствах стадию неопределённости, стадию тревоги или стадию бедствия.

#### مرحلة الطوارئ

مصطلح عام يعني، حسب الحالة، مرحلة الشك أو مرحلة التنبيه أو مرحلة الاستغاثة.

#### 紧急阶段

根据具体情况可以是情况不明阶段、告警阶段或遇险阶段的通称。

E9 **engine; ENG**

An engine used or intended to be used for aircraft propulsion. It consists of at least those components and equipment necessary for the functioning and control, but excludes the propeller (if applicable).

(AN 8)

Official definition added to AN 8 by Amdt 100 (13/04/2005).

## moteur; ENG

Moteur utilisé ou destiné à être utilisé pour propulser un aéronef. Il comprend au moins les éléments et l'équipement nécessaires à son fonctionnement et à sa conduite, mais exclut l'hélice (le cas échéant).

## motor; ENG

Un motor que se utiliza o se tiene la intención de utilizar para propulsar una aeronave. Consiste, como mínimo en aquellos componentes y equipos necesarios para el funcionamiento y control, pero excluye la hélice (si corresponde).

## двигатель; ENG

Двигатель, используемый или предназначенный для использования с целью приведения в движение воздушного судна. Он включает, по крайней мере, те компоненты и оборудование, которые необходимы для функционирования и контроля, но не включает воздушный винт (если применяется).

## المحرك

أي محرك يستخدم أو يقصد استخدامه لدفع الطائرة. وهو يتكون على الأقل من العناصر والمعدات الضرورية للتشغيل والسيطرة، ولكنه لا يشمل المروحة (إن وجدت).

## 发动机; ENG

用作或准备用作航空器推进的发动机。发动机至少包括那些对工作和控制所必需的部件和设备，但不包括螺旋桨（如适用）。

E10 **en-route alternate**

An aerodrome at which an aircraft would be able to land after experiencing an abnormal or emergency condition while en route.

(AN 2; AN 3; AN 6/I; AN 6/II; AN 11; PANS-ATM)

## aérodrome de dégagement en route

Aérodrome où un aéronef peut atterrir si une anomalie ou une urgence se produit en route.

## aeródromo de alternativa en ruta

Aeródromo en el que podría aterrizar una aeronave si ésta experimentara condiciones no normales o de emergencia en ruta.

запасной аэродром на маршруте

Аэродром, на котором воздушное судно сможет произвести посадку в том случае, если во время полёта по маршруту оно оказалось в нештатной или аварийной обстановке.

المطار البديل في مرحلة أثناء الطريق

مطار تهبط فيه الطائرة بعد تعرضها لظرف شاذ أو طارئ في مرحلة أثناء الطريق.

航路备降机场

当航空器在航路上遇到不正常或紧急情况下，用以进行着陆的备降机场。

#### E11 en-route phase

That part of the flight from the end of the take-off and initial climb phase to the commencement of the approach and landing phase.

*Note.— Where adequate obstacle clearance cannot be guaranteed visually, flights must be planned to ensure that obstacles can be cleared by an appropriate margin. In the event of failure of the critical power-unit, operators may need to adopt alternative procedures.*

(AN 6/III)

phase de croisière

Partie du vol qui va de la fin de la phase de décollage et de montée initiale jusqu'au début de la phase d'approche et d'atterrissage.

*Note.— Dans les cas où une marge de franchissement d'obstacles suffisante ne peut être assurée visuellement, les vols doivent être exécutés de façon à s'assurer que les obstacles puissent être franchis avec une marge appropriée. En cas de défaillance du groupe motopropulseur le plus défavorable, les exploitants peuvent avoir à adopter d'autres procédures.*

fase en ruta

Parte del vuelo a partir del fin de la fase de despegue y ascenso inicial hasta el comienzo de la fase de aproximación y aterrizaje.

*Nota.— Cuando no pueda asegurarse visualmente un franqueamiento suficiente de obstáculos, los vuelos deben planificarse de modo que aseguren el franqueamiento de obstáculos por un margen apropiado. En caso de avería del grupo motor crítico, es posible que los explotadores tengan que adoptar otros procedimientos.*

этап полёта по маршруту; маршрутный этап полёта

Участок полёта от окончания этапа взлёта и начального набора высоты до начала этапа захода на посадку и посадки.

*Примечание. В тех случаях, когда невозможно гарантировать надлежащей высоты визуального пролёта препятствий, полёты следует планировать таким образом, чтобы обеспечить пролёт препятствий с достаточным запасом высоты. Для случаев отказа критической силовой установки эксплуатантам может потребоваться принятие альтернативных процедур.*

## مرحلة أثناء الطريق

جزء الرحلة الجوية الذي يبدأ من نهاية مرحلة الإقلاع والصعود الابتدائي وينتهي عند بداية مرحلة الإقتراب والهبوط.

ملاحظة: في الحالات التي يتعذر فيها الخلوص من العوائق بصرياً يجب تخطيط الرحلة بما يكفل الخلوص من العوائق بهامش مناسب. وفي حالة فشل وحدة القدرة الحرجة قد يقتضي الأمر أن يتخذ المشغلون اجراءات بديلة.

## 航路飞行阶段

自起飞和初始爬升阶段结束后至进近和着陆阶段开始前的飞行部分。

注：在不能充分保证目视超障的地区，计划飞行时必须确保有足够的超障裕度。当关键动力装置发生故障时，运营人可能需要采用备用程序。

E12 **error**

An action or inaction by an operational person that leads to deviations from organizational or the operational person's intentions or expectations.

Official definition added to An 1 by Amdt 167 (2006) and modified by Amdt 168 (2007).

## erreur

Action ou inaction d'un membre du personnel d'exploitation qui donne lieu à des écarts par rapport aux intentions ou attentes de l'organisme ou du membre.

## error

Acción u omisión, por parte de la persona que se encarga de la operación, que da lugar a desviaciones de las intenciones o expectativas de la organización o de la persona que se encarga de la operación.

## ошибка

Действие или бездействие члена эксплуатационного персонала, которое приводит к отступлению от намерений или ожиданий организации или этого члена эксплуатационного персонала.

## الخطأ

فعل أو اغفال من جانب موظفي التشغيل يؤدي إلى انحرافات عن النوايا أو التوقعات التنظيمية أو نوايا أو توقعات موظفي التشغيل.

## 差错

操作人员的一项行动或不行动，导致偏离组织或操作人员的意图或期待。

E13 **error management**

The process of detecting and responding to errors with countermeasures that reduce or eliminate the consequences of errors, and mitigate the probability of further errors or undesired states.

Official definition added to An 1 by Amdt 167 (2006) and modified by Amdt 168 (2007).

## gestion des erreurs

Processus consistant à détecter les erreurs et à y réagir en appliquant des mesures qui permettent d'en réduire les conséquences ou de les éviter, et à atténuer la probabilité d'erreurs ou de situations indésirables.

## manejo de errores

Detección de errores y respuesta a ellos con contramedidas que reduzcan o eliminen sus consecuencias y disminuyan la probabilidad de errores o estados no deseados.

## контроль ошибок

Процесс обнаружения ошибок и реагирования на них с помощью контрмер, которые уменьшают или устраняют последствия ошибок и снижают вероятность ошибок или нежелательных состояний.

## السيطرة على الأخطاء

عملية كشف الأخطاء والتصدي لها بإجراءات مضادة تخفف أو تزيل عواقب الأخطاء، وتقلل من احتمال حدوث المزيد من الأخطاء أو المرور الطائرات بحالات غير مستصوبة.

## 差错管理

查出差错并且采取对策予以回应，从而减轻或消除差错的后果，降低再次出现差错的概率或器非理想状态的过程。

E14 **estimated elapsed time; EET**

The estimated time required to proceed from one significant point to another.

(PANS-ATM)

## durée estimée; EET

Temps que l'on estime nécessaire pour aller d'un point significatif à un autre.

## duración prevista; EET

Tiempo que se estima necesario para volar desde un punto significativo a otro.

## расчётное истёкшее время; EET

Расчётное время, необходимое для следования от одной основной точки до другой.

## الوقت المنقضي التقديري

الوقت التقديري للانتقال من نقطة مهمة الى نقطة مهمة أخرى.

## 预计实耗时间; EET

从一个重要点飞至另一个重要点预计所需的时间。

**E15 estimated off-block time; EOBT**

The estimated time at which the aircraft will commence movement associated with departure.

(AN 2; PANS-ATM)

heure estimée de départ du poste de stationnement; EOBT; heure estimée de départ de l'aire de stationnement

Heure à laquelle il est estimé que l'aéronef commencera à se déplacer pour le départ.

hora prevista de fuera calzos; EOBT

Hora estimada en la cual la aeronave iniciará el desplazamiento asociado con la salida.

расчётное время уборки колодок; EOBT

Расчётное время, когда воздушное судно начнёт движение, связанное с вылетом.

موعد الرحيل التقديري

الوقت التقديري الذي تبدأ عنده الطائرة في التحرك للمغادرة.

预计撤轮挡时间; EOBT

航空器开始进行离场活动的预计时间。

**E16 estimated time of arrival; ETA; estimating arrival**

For IFR flights, the time at which it is estimated that the aircraft will arrive over that designated point, defined by reference to navigation aids, from which it is intended that an instrument approach procedure will be commenced, or, if no navigation aid is associated with the aerodrome, the time at which the aircraft will arrive over the aerodrome. For VFR flights, the time at which it is estimated that the aircraft will arrive over the aerodrome.

(AN 2; PANS-ATM)

heure d'arrivée prévue; ETA; arrivée prévue

Dans le cas des vols IFR, heure à laquelle il est estimé que l'aéronef arrivera à la verticale du point désigné, défini par référence à des aides de navigation, à partir duquel il est prévu qu'une procédure d'approche aux instruments sera amorcée ou, si l'aérodrome ne dispose pas d'aide de navigation, heure à laquelle l'aéronef arrivera à la verticale de l'aérodrome. Dans le cas des vols VFR, heure à laquelle il est estimé que l'aéronef arrivera à la verticale de l'aérodrome.

hora prevista de llegada; ETA; estimo llegar a las

En los vuelos IFR, la hora a la cual se prevé que la aeronave llegará sobre un punto designado, definido con referencia a las ayudas para la navegación, a partir del cual se iniciará un procedimiento de aproximación por instrumentos, o, si el aeródromo no está equipado con ayudas para la navegación, la hora a la cual la aeronave llegará sobre el aeródromo. Para los vuelos VFR, la hora a la cual se prevé que la aeronave llegará sobre el aeródromo.

расчётное время прибытия; ETA; расчёт времени прибытия

При полётах по приборам — это расчётное время прибытия воздушного судна в намеченную точку, обозначенную навигационными средствами, с которой



предполагается выполнение манёвра захода на посадку по приборам, или, при отсутствии навигационного средства, связанного с этим аэродромом, – время прибытия воздушного судна в точку над аэродромом. При выполнении полётов по ПВП – расчётное время прибытия воздушного судна в точку над аэродромом. (прилёта).

#### موعد الوصول التقديري

بالنسبة لرحلات الطيران الآلي، هو الوقت المقدر أن تصل فيه الطائرة فوق نقطة معينة تحدد بالعلاقة الى المساعدات الملاحية وتبدأ من عندها اجراءات الاقتراب الآلي، أما اذا كان المطار غير مرتبط بالمساعدات الملاحية فإن موعد الوصول التقديري يصبح وقت وصول الطائرة فوق المطار . وهو بالنسبة لرحلات الطيران البصري الوقت المقدر لوصول الطائرة فوق المطار .

#### 预计到达时间

对于 IFR 飞行，指航空器到达基于导航设施确定的指定点上空的预计时刻，并预定从该点开始仪表进近程序；或者如果机场没有相应的导航设施，则为航空器将要到达机场上空的时刻。对于 VFR 飞行，为航空器将要到达机场上空的预计时刻。

#### estimating arrival

see: estimated time of arrival

#### E17 ETOPS en-route alternate

A suitable and appropriate alternate aerodrome at which an aeroplane would be able to land after experiencing an engine shut-down or other abnormal or emergency condition while en route in an ETOPS operation.

(AN 2; AN 3; AN 6/I; AN 11)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 23 (05/11/1998).

#### aérodrome de dégagement en route ETOPS

Aérodrome de dégagement accessible et approprié où un avion en vol ETOPS peut atterrir si un arrêt de moteur ou une autre anomalie ou urgence se produit en route.

#### aeródromo de alternativa en ruta para ETOPS

Aeródromo de alternativa adecuado en el que podría aterrizar un avión con dos grupos motores de turbina si se le apagara el motor o si experimentara otras condiciones no normales o de emergencia en ruta en una operación ETOPS.

#### запасной аэродром на маршруте при выполнении ETOPS

Подходящий запасной аэродром, на котором самолёт может произвести посадку после выключения двигателя или в случае возникновения каких-либо других особых или аварийных условий при выполнении ETOPS по маршруту.

المطار البديل في مرحلة أثناء الطريق للعمليات ممتدة المدى بالطائرات المزودة بمحركين توربينيين

مطار بديل مناسب يمكن للطائرة المزودة بمحركين توربينيين أن تهبط فيه بعد أن تتعرض لتوقف أي محرك أو لأي ظرف شاذ أو طارئ آخر وهي في مرحلة أثناء الطريق.

延伸航程运行 (ETOPS) 航路备降机场

当飞机在延伸航程运行的航路上遇到发动机停车或其他不正常或紧急情况时, 用以进行着陆的可用和合适的备降机场。

**E18 event**

A combination of a task or a sub-task and the conditions under which the task or sub-task is to be performed.

(PANS-TRG)

événement

Combinaison d'une tâche ou d'une sous-tâche et des conditions dans lesquelles la tâche ou sous-tâche doit être exécutée.

suceso

Combinación de una tarea o subtarea y de las condiciones en las que ha de realizarse la tarea o subtarea.

ситуация

Сочетание задачи или подзадачи и условий, в которых данная задача или подзадача должны осуществляться.

**E19 exception**

A provision in this Annex [Annex 18] which excludes a specific item of dangerous goods from the requirements normally applicable to that item.

(AN 18)

exemption

Disposition de la présente Annexe [Annexe 18] par laquelle une marchandise dangereuse donnée est exclue du champ d'application des prescriptions qui régissent normalement le transport de cette marchandise.

excepción

Toda disposición del presente Anexo [Anexo 18] por la que se excluye determinado artículo, considerado mercancía peligrosa, de las condiciones normalmente aplicables a tal artículo.

исключение

Положение настоящего Приложения [Приложение 18], в соответствии с которым на конкретный вид опасных грузов не распространяются обычно применяемые к такому виду требования.

الاستثناء

نص في الملحق الثامن عشر يعفي سلعة معينة من البضائع الخطرة من الشروط التي تنطبق عادة عليها.

例外

本附件对危险品的某一具体项目免除对其通常所适用的要求的规定。

**E20 exemption**

An authorization issued by an appropriate national authority providing relief from the provisions of this Annex [Annex 18].

(AN 18)

**dérogation**

Autorisation, accordée par une administration nationale compétente, de ne pas appliquer les dispositions de la présente Annexe.

**dispensa**

Toda autorización de la autoridad nacional competente que exime de lo previsto en este Anexo.

**освобождение**

Распоряжение соответствующего национального полномочного органа, предусматривающее освобождение от действия положений настоящего Приложения.

الاعفاء

ترخيص صادر عن سلطة وطنية مختصة يعفي من تطبيق شروط الملحق الثامن عشر.

**豁免**

有关国家当局颁发的不执行本附件规定的许可。

**E21 expected**

Used in relation to various aspects of performance (e.g. rate or gradient of climb), this term means the standard performance for the type, in the relevant conditions (e.g. mass, altitude and temperature).

(AN 6/I)

**escompté**

Ce terme, utilisé pour qualifier diverses performances (vitesse ascensionnelle ou pente de montée, par exemple), désigne la performance standard pour le type d'avion, dans les conditions appropriées (masse, altitude et température, par exemple).

**prevista**

Usado en relación con distintos aspectos de performance (por ejemplo, velocidad vertical, o pendiente de ascenso), este término significa la performance normal del tipo en las condiciones correspondientes (por ejemplo, masa, altitud y temperatura).

**расчётный**

Применительно к различным параметрам лётно-технических характеристик (например, вертикальная скорость или градиент набора высоты) этот термин означает стандартные лётно-технические характеристики для конкретного типа самолёта при соответствующих условиях (например, масса, абсолютная высота и температура).

المتوقع

عندما تستعمل هذه الصفة لمختلف عناصر الأداء (مثل معدل سرعة الصعود أو ميل الصعود)، فإنها تعني الأداء القياسي لطراز الطائرة في الظروف المناسبة له (مثل الكتلة والارتفاع ودرجة الحرارة).

预计的

本词用于与性能有关的各方面(例如，爬升率或爬升梯度)，是指在有关条件(例如，质量、高度和温度)下该机型的标准性能。

**E22 expected approach time; EAT**

The time at which ATC expects that an arriving aircraft, following a delay, will leave the holding fix to complete its approach for a landing.

*Note.— The actual time of leaving the holding fix will depend upon the approach clearance.*

(AN 2; PANS-ATM)

Official definition modified by: Amdt 38 to AN 2 (24/11/2005), Amdt 4 to PANS-ATM (24/11/2005).

heure d'approche prévue; EAT

Heure à laquelle les services ATC prévoient qu'un aéronef, à la suite d'un retard, quittera le repère d'attente pour exécuter son approche en vue d'un atterrissage.

*Note.— L'heure réelle à laquelle l'aéronef quitte le repère d'attente dépend de l'autorisation d'approche.*

hora prevista de aproximación; EAT

Hora a la que el ATC prevé que una aeronave que llega, después de haber experimentado una demora, abandonará el punto de referencia de espera para completar su aproximación para aterrizar.

*Nota.— La hora a que realmente se abandone el punto de referencia de espera dependerá de la autorización de aproximación.*

предполагаемое время захода на посадку; EAT

Время, когда по расчётам органа диспетчерского обслуживания прибывающее воздушное судно покинет после задержки контрольную точку ожидания для завершения захода на посадку.

*Примечание. Фактическое время покидания контрольной точки ожидания будет зависеть от диспетчерского разрешения на выполнение захода на посадку.*

موعد الاقتراب المتوقع

الموعد الذي تتوقع فيه مراقبة الحركة الجوية أن تترك الطائرة القادمة المتأخرة النقطة الثابتة للانتظار في الجو لاكمال عملية الاقتراب للهبوط.

ملاحظة — الموعد الفعلي لترك الطائرة النقطة الثابتة للانتظار في الجو يرتفع بتصريح الاقتراب.

توقيت التنبؤ بالهبوط; EAT

توقيت التنبؤ بالهبوط في الجو، بعد تأخير الطائرة، من قبل وحدة إدارة الحركة الجوية لتوقيت التنبؤ بالهبوط.

ت: توقيت التنبؤ بالهبوط الفعلي يعتمد على التوقيت.

E23 **extended range operation**; extended twin-engine operation; ETOPS; extended range operation by twin-engined aeroplane

Any flight by an aeroplane with two turbine power-units where the flight time at the one power-unit inoperative cruise speed (in ISA and still air conditions), from a point on the route to an adequate alternate aerodrome, is greater than the threshold time approved by the State of the Operator.

(AN 3; AN 6/I)

Official definition added to AN 3 by Amdt 70 (1/01/1996) and modified by Amdt 21 to AN 6/I (9/11/1995).

vol à grande distance; exploitation d'un avion bimoteur sur de grandes distances; ETOPS

Tout vol exécuté par un avion à deux turbomachines qui, en un point quelconque de la route, se trouve, par rapport à un aérodrome de dégagement adéquat, à un temps de vol, calculé à la vitesse de croisière avec un groupe motopropulseur hors de fonctionnement [en atmosphère type (ISA) et en air calme], supérieur au seuil de temps approuvé par l'État de l'exploitant.

vuelo a grandes distancias; vuelo de avión bimotor a grandes distancias; ETOPS

Todo vuelo de un avión con dos grupos motores de turbina, cuando el tiempo de vuelo, desde cualquier punto de la ruta a velocidad de crucero (en condiciones ISA y de aire en calma) con un grupo motor inactivo hasta un aeródromo de alternativa adecuado, sea superior al umbral de tiempo aprobado por el Estado del explotador.

полёт увеличенной дальности; полёт увеличенной дальности с двумя двигателями; ETOPS

Любой полёт, выполняемый самолётом с двумя газотурбинными силовыми установками, при котором время полёта с крейсерской скоростью (в условиях МСА и в штатных условиях) при одной неработающей силовой установке от какой-либо точки маршрута до соответствующего требованиям запасного аэродрома превышает пороговое время, установленное государством эксплуатанта.

العملية ممتدة المدى

أي رحلة تقوم بها طائرة ذات محركين توربينيين وتكون مدة طيرانها من أي نقطة على الطريق الجوي إلى المطار البديل الملائم بسرعة الطيران المستقيمة بمحرك واحد (في الضغط الجوي القياسي والهواء الساكن) أطول من المدة التي اعتمدها دولة المشغل.

延伸航程运行；ETOPS

两台涡轮动力装置的飞机按照一台动力装置失效的巡航速度从航路上一点（在国际标准大气和静风条件下）飞至合适的备降机场的飞行时间超过运营人所在国批准的阈值时间。

**extended range operation by twin-engined aeroplane**

**see:** extended range operation

**extended twin-engine operation**

**see:** extended range operation

**F1 factor of safety**

A design factor used to provide for the possibility of loads greater than those assumed, and for uncertainties in design and fabrication.

(AN 8)

coefficient de sécurité

Coefficient de calcul destiné à couvrir l'éventualité de charges plus élevées que les charges admises et les incertitudes du calcul et de la construction.

coeficiente de seguridad operacional

Factor de cálculo que se emplea para prever la posibilidad de que puedan producirse cargas superiores a las supuestas y para tomar en consideración las incertidumbres de diseño y fabricación.

коэффициент безопасности; запас прочности

Расчётный коэффициент, принятый для учёта возможности превышения расчётных нагрузок, а также учёта неопределённостей при проектировании и производстве.

معامل السلامة

هو المعامل المستند اليه في التصميم لمراعاة امكانية ازدياد الحمولة الفعلية على الحمولة الافتراضية، ولمراعاة الجوانب غير المؤكدة في التصميم والصنع.

安全系数

为使载荷大于假定载荷及考虑到设计和制造的不确定性而使用的设计系数。

**F2 farad; F**

The capacitance of a capacitor between the plates of which there appears a difference of potential of 1 volt when it is charged by a quantity of electricity equal to 1 coulomb.

(AN 5)

farad; F

Capacité d'un condensateur entre les armatures duquel il s'établit une différence de potentiel de 1 volt lorsqu'il est chargé d'une quantité d'électricité égale à 1 coulomb.

faradio; F

Capacidad de un condensador entre cuyas placas aparece una diferencia de potencial de 1 voltio cuando está cargado con una cantidad de electricidad igual a 1 culombio.

фарада; Ф

Ёмкость конденсатора, между пластинами которого возникает разность потенциалов в один вольт при его зарядке количеством электричества в один кулон.

الفاراد

سعة المكثف الذي يساوي فرق الجهد بين لوحتيه فولطا واحدا، عندما يشحن هذا المكثف بكمية كهرباء تساوي ١ كولون.

法拉; F

1 库仑电量在电容器两极产生 1 伏特电势的电容量。

### FDM

see: flight data analysis

F3

### feature

Abstraction of real world phenomena (ISO 19101\*).

(AN 4; AN 15)

\*ISO Standard 19101, Geographic information — Reference model

Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

entité

Abstraction d'un phénomène du monde réel (ISO 19101\*).

\*ISO 19101, Information géographique — Modèle de référence

*Note.— Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.*

característica

Abstracción de fenómenos del mundo real (ISO 19101\*).

\*Norma ISO 19101, Información geográfica — Modelo de referencia

элемент

Отвлечённое понятие, означающее явления реального мира (ИСО 19101\*).

\*Стандарт 19101 ИСО 'Географическая информация: базовая модель'.

المَعْلَم

تجريد لظاهرة حقيقية (\*ISO 19101)

القاعدة القياسية ISO 19101، معلومات جغرافية — النموذج المرجعي

特征

真实世界现象的抽象概念 (ISO 19101\*)。

\*ISO 标准 19101，地理信息—参考模型



**F4 feature attribute**

Characteristic of a feature (ISO 19101\*).

*Note.*— *A feature attribute has a name, a data type and a value domain associated with it.*

(AN 15)

\*ISO Standard 19101, Geographic information — Reference model

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

**attribut d'entité**

Caractéristique d'une entité (ISO 19101\*).

*Note.*— *Un attribut d'entité est associé à un nom, à un type de données et à un domaine de valeurs.*

\*ISO 19101, Information géographique — Modèle de référence

*Note.*— *Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.*

**atributo de característica**

Distintivo de una característica (ISO 19101\*).

*Nota.*— *El distintivo de una característica tiene un nombre, un tipo de datos y un ámbito de valores relacionado con él.*

\*Norma ISO 19101, Información geográfica — Modelo de referencia

**атрибут элемента**

Характеристика элемента (ИСО 19101\*).

*Примечание.* *Атрибут элемента включает название, тип данных и область связанных с ним значений.*

\*Стандарт 19101 ИСО 'Географическая информация: базовая модель'

سمة المعالم

خاصية تميز المعالم (ISO 19101\*).

ملاحظة — السمة لها اسم، وتنتمي إلى فئة من البيانات، وترتبط بقيمة.

القاعدة القياسية ISO 19101\*، معلومات جغرافية — النموذج المرجعي

## 特征属性

一种特征的特性 (ISO 19101\*)。

注：特征属性具有与之相联的名称、数据类型和值域。

\*ISO 标准 19101, 地理信息—参考模型

F5 **feature operation**

Operation that every instance of a feature type may perform (ISO 19110\*).

*Note.— An operation upon the feature type dam is to raise the dam. The result of this operation is to raise level of water in the reservoir.*

(AN 15)

\*ISO Standard 19110, Geographic information — Feature cataloguing schema  
Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

## opération sur une entité

Opération que peut exécuter chaque instance d'un type d'entité (ISO 19110\*).

*Note.— Hausser un barrage est une opération sur le type d'entité barrage. Le résultat de cette opération est de relever le niveau de l'eau du réservoir.*

\*ISO 19110, Information géographique — Méthode de catalogage des entités géographiques  
Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

## función de una característica

Función que puede realizar cada tipo de característica en cualquier momento (ISO 19110\*).

*Nota.— La función de una presa tipo característica es elevar la presa. El resultado de esta función es elevar el nivel del agua en el embalse.*

\*Norma ISO 19110, Información geográfica — Características de modelos de catalogación

## действие элемента

Действие, которое может осуществлять каждый элемент соответствующего типа (ИСО 19110\*).

*Примечание. Действие, связанное с типом элемента 'плотина,' заключается в поднятии плотины. Результатом этого действия является подъем уровня воды в водоёме.*

\*Стандарт 19110 ИСО 'Географическая информация: схема каталогизации элементов'

## عملية المعالم

عمل تتأثر به كل فئة من المعالم (\*ISO 19110).

ملاحظة — من بين العمليات التي تؤثر في المعالم زيادة ارتفاع السد مثلاً، لأن هذه العملية تسفر عن ارتفاع منسوب المياه في الخزان.

القاعدة القياسية ISO 19110، معلومات جغرافية — تصنيف المعالم

## 特征运行

特征类型的每一情况均可能发挥作用的运行 (ISO 19110\* )。

注：水坝类型的特征运行是增高水坝。这一运行的结果是提高水库的水位。

\*ISO 标准 19110، 地理信息—要素编目方法

F6 **feature relationship**

Relationship that links instances of one feature type with instances of the same or a different feature type (ISO 19101\*).

(AN 15)

\*ISO Standard 19101, Geographic information — Reference model

Official definition added to Annex 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

## relation entre entités

Relation qui lie des instances d'un type d'entité à des instances du même type d'entité ou d'un type d'entité différent (ISO 19101\*).

\*ISO 19101, Information géographique — Modèle de référence

Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

## relación de la característica

Relación que enlaza los momentos de cada tipo de característica con momentos del mismo tipo de característica o uno diferente (ISO 19101\*).

\*Norma ISO 19101, Información geográfica — Modelo de referencia

## взаимосвязь элементов

Связь между элементами одного типа и элементами того же или другого типа (ИСО 19101\*).

\*Стандарт 19101 ИСО 'Географическая информация: базовая модель'

## ترابط المعالم

العلاقة التي تربط حالات من احدى فئات المعالم بحالات أخرى من نفس الفئة أو من فئة أخرى (\*ISO 19101).

القاعدة القياسية ISO 19101، معلومات جغرافية — النموذج المرجعي

## 特征关系

— 一种特征类型的情况与相同或不同特征类型情况相互联系的关系 (ISO 19101\*)。

\*ISO 标准 19101，地理信息—参考模型

F7 **feature type**

Class of real world phenomena with common properties (ISO 19110\*).

*Note.— In a feature catalogue, the basic level of classification is the feature type.*

(AN 15)

\*ISO Standard 19110, Geographic information — Feature cataloguing schema

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

## type d'entité

Classe de phénomènes du monde réel ayant des propriétés communes (ISO 19110\*).

*Note.— Dans un catalogue d'entités, le niveau de classification de base est le type d'entité.*

\*ISO 19110, Information géographique — Méthode de catalogage des entités géographiques  
Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

## tipo de característica

Clase de fenómenos del mundo real con propiedades comunes (ISO 19110\*).

*Nota.— En un catálogo de características, el nivel básico de clasificación es el tipo de característica.*

\*Norma ISO 19110, Información geográfica — Características de modelos de catalogación

## тип элемента

Класс явлений реального мира с общими свойствами (ИСО 19110\*).

*Примечание. В каталоге элементов основным уровнем классификации является тип элемента.*

\*Стандарт 19110 ИСО 'Географическая информация: схема каталогизации элементов'

## فئة المعالم

تصنيف لطواهر حقيقية لها خصائص مشتركة (\*ISO 19110).

ملاحظة — فئة المعالم هي أبسط مستوى للتصنيف في كتالوج المعالم.

القاعدة القياسية ISO 19110، معلومات جغرافية — تصنيف المعالم

## 特征类型

具有共同属性的真实世界现象的类别 (ISO 19110\* )。

注：在特征目录中，分类的基本层次是特征类型。

\*ISO 标准 19110，地理信息—要素编目方法

## feet

see: foot

F8

**filed flight plan; FPL**

The flight plan as filed with an ATS unit by the pilot or a designated representative, without any subsequent changes.

*Note.— When the word ‘message’ is used as a suffix to this term, it denotes the content and format of the filed flight plan data as transmitted.*

(AN 2; PANS-ATM)

The note to the above official definition appears only in PANS-ATM.

## plan de vol déposé; FPL

Le plan de vol tel qu’il a été déposé auprès d’un organisme ATS par le pilote ou son représentant désigné, ne comportant pas les modifications ultérieures.

*Note.— L’expression ci-dessus, lorsqu’elle est précédée des mots «message de», désigne la teneur et la forme des données du plan de vol déposé, telles qu’elles ont été transmises.*

## plan de vuelo presentado; FPL

Plan de vuelo, tal como ha sido presentado a la dependencia ATS por el piloto o su representante designado, sin ningún cambio subsiguiente.

*Nota.— Cuando se utilizan las palabras ‘mensaje de’ delante de esta expresión, se refieren al contenido y formato de los datos del plan de vuelo presentado, tal como han sido transmitidos desde el punto de presentación.*

представленный план полёта; FPL

План полёта в том виде, в каком он представлен органу ОВД пилотом или его уполномоченным представителем без каких-либо последующих изменений.

*Примечание. Когда с данным термином используется слово «сообщение», оно означает содержание и формат данных представленного плана полёта в том виде, в каком они были переданы.*

خطة الطيران المودعة

خطة الطيران التي أودعها الطيار أو ممثله الرسمي لدى وحدة خدمات الحركة الجوية دون أي تغيير لاحق .

ملاحظة — إذا سبقت هذا المصطلح كلمة "رسالة" كان القصد من العبارة محتوى وشكل بيانات خطة الطيران

المودعة بالصورة التي أرسلت بها.

申报的飞行计划; FPL

由驾驶员或指定的代表向某一 ATS 单位申报的无任何随后更改的飞行计划。

注：当该名词之后缀以“电文”两字时，它表示发出的申报的飞行计划数据的内容和格式。

#### F9 **final approach; FNA**

That part of an instrument approach procedure which commences at the specified final approach fix or point, or where such a fix or point is not specified,

- a) at the end of the last procedure turn, base turn or inbound turn of a racetrack procedure, if specified; or
- b) at the point of interception of the last track specified in the approach procedure; and ends at a point in the vicinity of an aerodrome from which:
  - 1) a landing can be made; or
  - 2) a missed approach procedure is initiated.

(AN 4; AN 11; PANS-ATM)

approche finale; FNA

Partie d'une procédure d'approche aux instruments qui commence au repère ou point spécifié d'approche finale ou, lorsque ce repère ou ce point ne sont pas spécifiés :

- a) à la fin du dernier virage conventionnel, virage de base ou virage en rapprochement d'une procédure d'attente en hippodrome, si celle-ci est spécifiée; ou
- b) au point d'interception de la dernière route spécifiée dans la procédure d'approche; et qui se termine en un point situé au voisinage d'un aérodrome et à partir duquel:

- 1) un atterrissage peut être exécuté; ou
- 2) une procédure d'approche interrompue est amorcée.

#### aproximación final; FNA

Parte de un procedimiento de aproximación por instrumentos que se inicia en el punto o referencia de aproximación final determinado o, cuando no se haya determinado dicho punto o dicha referencia,

- a) al final del último viraje reglamentario, viraje de base o viraje de acercamiento de un procedimiento en hipódromo, si se especifica uno; o
- b) en el punto de interceptación de la última trayectoria especificada del procedimiento de aproximación; y que finaliza en un punto en las inmediaciones del aeródromo desde el cual:

- 1) puede efectuarse un aterrizaje; o bien
- 2) se inicia un procedimiento de aproximación frustrada.

#### конечный этап захода на посадку; FNA

Та часть схемы захода на посадку по приборам, которая начинается в установленной контрольной точке (или точке) конечного этапа захода на посадку или, при отсутствии такой точки:

- a) в конце последнего стандартного разворота, разворота на посадочную прямую или разворота на линию пути приближения в схеме типа «ипподром», если таковая предусмотрена, или
- b) в точке выхода на последнюю линию пути в схеме захода на посадку и заканчивается в точке района аэродрома, из которой:

- 1) может быть выполнена посадка или
- 2) начат уход на второй круг.

#### الاقتراب النهائي

جزء من اجراءات الاقتراب الآلي يبدأ عند الموقع النهائي المحدد للاقتراب أو النقطة الثابتة النهائية المحددة للاقتراب، أما في حالة عدم تحديد ذلك الموقع أو هذه النقطة الثابتة فهو جزء من الاقتراب الآلي يبدأ في أحد الموقعين التاليين:

أ) في نهاية الدوران الاجرائي الأخير أو دوران القاعدة أو دوران الدخول الى ساحة الانتظار قبل الاقلاع، حيثما كان ذلك مقررًا.

ب) عند نقطة دخول الطائرة للمسار الأخير الذي يتم تحديده في اجراءات الاقتراب. وينتهي هذا الجزء من الاقتراب الآلي عند نقطة مجاورة للمطار يمكن منها القيام بأحد الاجراءين التاليين:

(١) بدء الهبوط.

(٢) بدء اجراءات الاقتراب الفاشل.

最后进近; FNA

仪表进近程序的一部分，开始于规定的最后进近定位点或进近点，如未规定定位点或进近点时，则开始于：

- a) 最后一个程序转弯、基线转弯或直角航线程序进场转弯的终点（如有规定时）；或
- b) 进近程序中规定的最后一个航迹的切入点；和 终止于机场附近的一个进近点，并从该点：
  - 1) 可以进行着陆；或
  - 2) 开始复飞程序。

F10 **final approach and take-off area; FATO**

A defined area over which the final phase of the approach manoeuvre to hover or landing is completed and from which the take-off manoeuvre is commenced. Where the FATO is to be used by helicopters operating in performance Class 1, the defined area includes the rejected take-off area available.

Official definition modified by: Amdt 2 to An 3 (03/1994), Amdt 96 to An 8 (03/1994); Amdt 50 to An 4 (09/11/1995); Amdt 2 to An 6/III (28/02/1994) and Amdt 12 to An 6/III (2007).

aire d'approche finale et de décollage; FATO

Aire définie au dessus de laquelle se déroule la phase finale de la manœuvre d'approche jusqu'au vol stationnaire ou jusqu'à l'atterrissage et à partir de laquelle commence la manœuvre de décollage. Lorsque la FATO doit être utilisée par des hélicoptères exploités en classe de performances 1, l'aire définie comprend l'aire de décollage interrompu utilisable.

área de aproximación final y de despegue; FATO

Área definida en la que termina la fase final de la maniobra de aproximación hasta el vuelo estacionario o el aterrizaje y a partir de la cual empieza la maniobra de despegue. Cuando la FATO esté destinada a helicópteros que operan en Clase de performance 1, el área definida comprenderá el área de despegue interrumpido disponible.

зона конечного этапа захода на посадку и взлёта; FATO

Установленная зона, над которой выполняется конечный этап маневра захода на посадку до режима висения или посадка и с которой начинается маневр взлета. В тех случаях, когда FATO должна использоваться вертолетами, выполняющими операции в соответствии с летно техническими характеристиками класса 1, эта установленная зона включает располагаемую зону прерванного взлета.



## منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع

منطقة محددة تكتمل فوقها المرحلة النهائية لمناورة الاقتراب تمهيدا للتحويل أو الهبوط، وتبدأ عندها مناورة الاقلاع. وتضم هذه المنطقة، في حالة استخدامها بواسطة طائرات الهليكوبتر المشغلة بفئة الأداء الأولى، المنطقة المتاحة للاقلاع الفاشل.

## 最后进近和起飞区域; FATO

一个划定的区域，在其上空完成进近机动飞行的最后阶段至悬停或着陆，以及在此处开始起飞机动飞行。如果 FATO 用于 I 级性能运行的直升机，该划定区域还包括可用拒绝起飞区域。

F11 **final approach fix or point; FAF**

That fix or point of an instrument approach procedure where the final approach segment commences.

(AN 4)

## repère ou point d'approche finale; FAF

Repère, ou point d'une procédure d'approche aux instruments, auquel commence le segment d'approche finale.

## punto de referencia de aproximación final o punto de aproximación final; FAF

Punto de un procedimiento de aproximación por instrumentos en que comienza el tramo de aproximación final.

## конечная контрольная точка захода на посадку; точка конечного этапа захода на посадку; FAF;

Контрольная точка (или точка) схемы захода на посадку по приборам, в которой начинается участок конечного этапа захода на посадку.

## النقطة المحددة للاقتراب النهائي أو نقطة الاقتراب النهائي

النقطة المحددة أو نقطة اجراءات الاقتراب النهائي الآلي التي يبدأ عندها قطاع الاقتراب النهائي.

## 最后进近定位点或进近点; FAF

仪表进近程序中一个定位点或进近点，最后进近航段由此开始。

F12 **final approach segment; FAS**

That segment of an instrument approach procedure in which alignment and descent for landing are accomplished.

(AN 4; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

## segment d'approche finale

Partie d'une procédure d'approche aux instruments au cours de laquelle sont exécutés l'alignement et la descente en vue de l'atterrissage.

tramo de aproximación final

Fase de un procedimiento de aproximación por instrumentos durante la cual se ejecutan la alineación y el descenso para aterrizar.

конечный участок захода на посадку

Участок схемы захода на посадку по приборам, в пределах которого производится выход в створ ВПП и снижение для посадки.

قطاع الاقتراب النهائي

القطاع الذي تنفذ فيه اجراءات الاقتراب الآلي ويتم فيه الضبط والنزول للهبوط.

最后进近航段; FAS

仪表进近程序中，为完成对正航迹并下降着陆的航段。

### F13 fireproof

The capability to withstand the application of heat by a flame for a period of 15 minutes.

*Note.— The characteristics of an acceptable flame can be found in ISO 2685.*

(AN 8)

Official definition added to AN 8 by Amdt 100 (13/04/2005).

à l'épreuve du feu

Capable de tenir pendant 15 minutes à la chaleur engendrée par une flamme.

*Note.— Les caractéristiques d'une flamme acceptable figurent dans la norme ISO 2685.*

incombustible

La capacidad de soportar la aplicación de calor producido por una llama por un período de 15 minutos.

*Nota.— En la ISO 2685 figuran las características de una llama aceptable.*

огнестойкость

Способность выдерживать воздействие создаваемой пламенем высокой температуры в течение периода 15 мин.

*Примечание. Характеристики допустимого пламени приведены в ИСО 2685.*

صامد للحريق

القدرة على تحمل حرارة شعلة النار لمدة ١٥ دقيقة.

ملاحظة — تتضمن القاعدة القياسية ISO 2685 الصادرة عن المنظمة الدولية للتوحيد القياسي خصائص الشعلة

المقبولة.

防火

受火焰烧 15 分钟而不燃的能力。

注：可承受火焰的特性见 ISO 2685。

**F14 fireproof material**

A material capable of withstanding heat as well as or better than steel when the dimensions in both cases are appropriate for the specific purpose.

(AN 7)

matière à l'épreuve du feu; matière ininflammable

Matière capable de supporter la chaleur aussi bien ou mieux que l'acier, lorsque l'acier et la matière considérée sont utilisés dans des dimensions appropriées à la fonction particulière à remplir.

material incombustible

Material capaz de resistir el calor tan bien como el acero o mejor que éste, cuando las dimensiones en ambos casos son apropiadas para un fin determinado.

огнеупорный материал

Материал, способный выдерживать нагрев так же, как сталь, или лучше, при условии, что размеры в обоих случаях соответствуют конкретному назначению.

مادة صامدة للحريق

مادة قادرة على تحمل الحرارة بنفس الدرجة أو بدرجة أحسن من الصلب عندما تكون المقاييس في كلتا الحالتين مناسبة للغرض المحدد.

耐火材料

一种能够和钢一样或比钢更能抗热的材料，（当两者的尺寸都适合于特定用途时）。

**F15 fire resistant**

The capability to withstand the application of heat by a flame for a period of 5 minutes.

*Note.— The characteristics of an acceptable flame can be found in ISO 2685.*

(AN 8)

Official definition added to AN 8 by Amdt 100 (13/04/2005).

résistant au feu

Capable de tenir pendant 5 minutes à la chaleur engendrée par une flamme.

*Note.— Les caractéristiques d'une flamme acceptable figurent dans la norme ISO 2685.*

resistente al fuego

La capacidad de soportar la aplicación de calor producido por una llama por un período de 5 minutos.

*Nota.— En la ISO 2685 figuran las características de una llama aceptable.*

термостойкость; огнестойкий

Способность выдерживать воздействие создаваемой пламенем высокой температуры в течение периода 5 мин.

*Примечание. Характеристики допустимого пламени приведены в ИСО 2685.*

مقاوم للحريق

القدرة على تحمل حرارة شعلة النار لمدة ٥ دقائق.

ملاحظة — تتضمن القاعدة ISO 2685 الصادرة عن المنظمة الدولية للتوحيد القياسي خصائص الشعلة المقبولة.

耐火

受火焰烧 5 分钟而不燃的能力。

注：可承受火焰的特性见 ISO 2685。

**F16 fixed light**

A light having constant luminous intensity when observed from a fixed point.

(AN 14/I)

feu fixe

Feu dont l'intensité lumineuse reste constante lorsqu'il est observé d'un point fixe.

luz fija

Luz que posee una intensidad luminosa constante cuando se observa desde un punto fijo.

огонь постоянного излучения

Огонь, обладающий постоянной интенсивностью излучения при наблюдении из неподвижной точки.

النور الثابت

نور له شدة اضاءة ثابتة عند مشاهدته من نقطة ثابتة.

恒定发光灯

从一个固定点观察时光强不变的灯。

**F17 fixed message sign**

A sign presenting only one message.

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/1 by Amdt 3 (4/11/1999).

panneau à message fixe

Panneau présentant un seul message.

letrero de mensaje fijo

Letrero que presenta solamente un mensaje.

знак с постоянной информацией

Знак, передающий только одно сообщение.

لوحة الرسالة الواحدة

لوحة عليها رسالة واحدة.

不变内容标记牌

仅提供一种指令或信息的标记牌。

**F18 flight crew member**

A licensed crew member charged with duties essential to the operation of an aircraft during a flight duty period.

(AN 1; AN 2; AN 3; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 9; AN 11; AN 18; PANS-ATM)

Official definition added to: AN 3 by Amdt 72 (02/2001), AN 11 by Amdt 40 (01/11/2001), and modified by: Amdt 163 to AN 1, Amdt 36 to AN 2 (01/11/2001), Amdt 25 to AN 6/I (02/11/2000), Amdt 20 to AN 6/II (02/11/2000), Amdt 7 to AN 6/III (02/11/2000), Amdt 18 to AN 9 (28/11/2000), Amdt 6 to AN 18.

membre d'équipage de conduite

Membre d'équipage titulaire d'une licence, chargé d'exercer des fonctions essentielles à la conduite d'un aéronef pendant une période de service de vol.

miembro de la tripulación de vuelo

Miembro de la tripulación, titular de la correspondiente licencia, a quien se asignan obligaciones esenciales para la operación de una aeronave durante el período de servicio de vuelo.

член лётного экипажа

Имеющий свидетельство член экипажа, на которого возложены обязанности, связанные с управлением воздушным судном в течение служебного полётного времени.

عضو طاقم القيادة

عضو في طاقم قيادة يحمل اجازة ويكلف بواجبات ضرورية لتشغيل الطائرة طوال مدة المأمورية الجوية.

飞行机组成员

在飞行值勤期内对航空器运行负有必不可少的职责并持有执照的机组成员。

F19 **flight data analysis**; FDA; flight data monitoring; FDM

A process of analysing recorded flight data in order to improve the safety of flight operations.

(AN 6/I)

analyse des données de vol; FDA

Processus consistant à analyser les données de vol enregistrées afin d'améliorer la sécurité des vols.

análisis de datos de vuelo; FDA

Proceso para analizar los datos de vuelo registrados a fin de mejorar la seguridad de las operaciones de vuelo.

анализ полётных данных; FDA; контроль полётных данных

Процесс анализа зарегистрированных полётных данных в целях повышения уровня безопасности полётов.

تحليل بيانات الطيران

عملية تحليل بيانات مسجل الطيران من أجل تحسين سلامة عمليات الطيران.

飞行数据分析; FDA; 飞行数据监测; FDM

为提高飞行运行的安全而对记录的飞行数据加以分析的过程。

**flight data monitoring**

see: flight data analysis

F20 **flight duty period**

The total time from the moment a flight crew member commences duty, immediately subsequent to a rest period and prior to making a flight or a series of flights, to the moment the flight crew member is relieved of all duties having completed such flight or series of flights.

(AN 6/I; AN 6/III)

période de service de vol

Temps total depuis le moment où un membre d'équipage de conduite prend son service immédiatement après une période de repos et avant d'effectuer un vol ou une série de vols, jusqu'au moment où il est dégagé de tout service après avoir accompli ce vol ou cette série de vols.

período de servicio de vuelo

Tiempo total desde el momento en que un miembro de la tripulación de vuelo comienza a prestar servicio, inmediatamente después de un período de descanso y antes de hacer un vuelo o una serie de vuelos, hasta el momento en que al miembro de la tripulación de vuelo se le releva de todo servicio después de haber completado tal vuelo o serie de vuelos.

## служебное полётное время

Общее время с момента, когда член лётного экипажа приступает к исполнению служебных обязанностей сразу по окончании времени отдыха и непосредственно перед выполнением полёта или серии полётов, до момента, когда данный член лётного экипажа полностью освобождается от исполнения всех служебных обязанностей после завершения этого полёта или серии полётов.

## مدة المأمورية الجوية

الوقت الكلي من اللحظة التي يبدأ فيها عضو طاقم القيادة واجباته ، فور انتهاء فترة الراحة وقبل القيام بالرحلة الجوية أو بسلسلة رحلات جوية ، حتى لحظة اعفائه من كل واجباته بعد اكماله لتلك الرحلة أو لسلسلة الرحلات الجوية.

## 飞行值勤期; FDP

从飞行组成员开始值勤时刻（该时刻紧接休息期的结束，并在执行下一次飞行或一系列飞行任务之前）起，到完成这一次或这一系列飞行，解除一切任务为止的总时间。

F21 **flight information centre; FIC**

A unit established to provide flight information service and alerting service.

(AN 2; AN 3; AN 11; PANS-ATM)

## centre d'information de vol; FIC

Organisme chargé d'assurer le service d'information de vol et le service d'alerte.

## centro de información de vuelo; FIC

Dependencia establecida para facilitar servicio de información de vuelo y servicio de alerta.

## центр полётной информации; FIC; ЦПИ

Орган, предназначенный для обеспечения полётно-информационного обслуживания и аварийного оповещения.

## مركز معلومات الطيران

وحدة مكلفة بتقديم خدمة معلومات الطيران وخدمة التنبيه.

## 飞行情报中心

为提供飞行情报服务和告警服务而设置的单位。

F22 **flight information region; FIR**

An airspace of defined dimensions within which flight information service and alerting service are provided.

(AN 2; AN 3; AN 4; AN 11; PANS-ATM)

## région d'information de vol; FIR

Espace aérien de dimensions définies à l'intérieur duquel le service d'information de vol et le service d'alerte sont assurés.

región de información de vuelo; FIR

Espacio aéreo de dimensiones definidas, dentro del cual se facilitan los servicios de información de vuelo y de alerta.

район полётной информации; FIR; РПИ

Воздушное пространство определённых размеров, в пределах которого обеспечивается полётно-информационное обслуживание и аварийное оповещение.

اقلیم معلومات الطيران

مجال جوي معرف الأبعاد تقدم الى الطائرات في داخله خدمة معلومات الطيران وخدمة التنبيه.

飞行情报区; FIR

为提供飞行情报服务和告警服务而划定的空域。

**F23 flight information service; FIS**

A service provided for the purpose of giving advice and information useful for the safe and efficient conduct of flights.

(AN 2; AN 10/III; AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to AN 10/III by Amdt 73 (05/11/1998).

service d'information de vol; FIS

Service assuré dans le but de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols.

servicio de información de vuelo; FIS

Servicio cuya finalidad es aconsejar y facilitar información útil para la realización segura y eficaz de los vuelos.

полётно-информационное обслуживание; FIS

Обслуживание, целью которого является предоставление консультаций и информации для обеспечения безопасного и эффективного выполнения полётов.

خدمة معلومات الطيران

خدمة تقدم المشورة والمعلومات التي تفيد في تشغيل الرحلات الجوية بسلامة وكفاءة.

飞行情报服务; FIS

为有益于安全和有效地实施飞行提供建议和情报的一种服务。

**F24 flight level; FL**

A surface of constant atmospheric pressure which is related to a specific pressure datum, 1 013.2 hectopascals (hPa), and is separated from other such surfaces by specific pressure intervals.

*Note 1.— A pressure type altimeter calibrated in accordance with the Standard Atmosphere:*



- a) *when set to a QNH altimeter setting, will indicate altitude;*
- b) *when set to a QFE altimeter setting, will indicate height above the QFE reference datum;*
- c) *when set to a pressure of 1 013.2 hPa, may be used to indicate flight levels.*

*Note 2.— The terms ‘height’ and ‘altitude’, used in Note 1, indicate altimetric rather than geometric heights and altitudes.*

(AN 2; AN 3; AN 4; AN 10/II; AN 11; DOC 9388; PANS-ATM; PANS-OPS/II)

niveau de vol; FL

Surface isobare liée à une pression de référence spécifiée, soit 1 013,2 hectopascals (hPa), et séparée des autres surfaces analogues par des intervalles de pression spécifiés.

*Note 1.— Un altimètre barométrique étalonné d’après l’atmosphère type:*

- a) *calé sur le QNH, indique l’altitude;*
- b) *calé sur le QFE, indique la hauteur par rapport au niveau de référence QFE;*
- c) *calé sur une pression de 1 013,2 hPa, peut être utilisé pour indiquer des niveaux de vol.*

*Note 2.— Les termes «hauteur» et «altitude», utilisés dans la Note 1, désignent des hauteurs et des altitudes altimétriques et non géométriques.*

nivel de vuelo; FL

Superficie de presión atmosférica constante relacionada con determinada referencia de presión, 1 013,2 hPa [hectopascascales], separada de otras superficies análogas por determinados intervalos de presión.

*Nota 1.— Cuando un baroaltímetro calibrado de acuerdo con la atmósfera tipo:*

- a) *se ajuste al QNH, indicará la altitud;*
- b) *se ajuste al QFE, indicará la altura sobre la referencia QFE;*
- c) *se ajuste a la presión de 1 013,2 hPa, podrá usarse para indicar niveles de vuelo.*

*Nota 2.— Los términos ‘altura’ y ‘altitud’ usados en la Nota 1, indican alturas y altitudes altimétricas más bien que alturas y altitudes geométricas.*

эшелон полёта; FL

Поверхность постоянного атмосферного давления, отнесённая к установленной величине давления 1013,2 гектопаскалей (гПа) и отстоящая от других таких поверхностей на величину установленных интервалов давления.

Примечание 1. Барометрический высотомер, градуированный в соответствии со стандартной атмосферой:

- a) при установке на QNH будет показывать абсолютную высоту;
- b) при установке на QFE будет показывать относительную высоту над опорной точкой QFE;
- c) при установке на давление 1013,2 гПа он может использоваться для указания эшелонов полёта.

Примечание 2. Термины «относительная высота» и «абсолютная высота», используемые в примечании 1, означают приборные, а не геометрические относительные и абсолютные высоты.

#### مستوى الطيران

سطح ضغطه الجوي ثابت بالنسبة الى مرتبط قياس محدد له ضغط هو ١٠١٣,٢ هكتوبسكال ، ومنفصل عن الأسطح الأخرى المماثلة بفواصل ضغطية محددة.

ملاحظة ١ — عداد الارتفاع الضغطي المعايير طبقا للضغط الجوي القياسي:

أ) عندما يضبط على القيمة QNH يبين الارتفاع .

ب) عندما يضبط على القيمة QFE يبين العلو فوق المنسوب المرجعي QFE.

ج) يمكن ضبطه على الضغط ١٠١٣,٢ هكتوبسكال ليبين مستويات الطيران.

ملاحظة ٢ — المصطلح "علو" والمصطلح "ارتفاع" الواردان في الملاحظة ١ أعلاه يدلان على قيم الارتفاع والعلو

المقيسين بالعداد لا المقيسين جيومتريا.

飞行高度层；FL

相对于一个特定的气压基准 1013.2hpa（百帕斯卡）的等压面，这些等压面之间用一定的气压间隔隔开。

注 1: 按照标准大气校准的气压高度表:

- a) 当调正至 QNH 高度表拨正值时，指示高度；
- b) 当调正至 QFE 高度表拨正值时，指示高出 QFE 基准面的高；
- c) 当调正至 1 013.2 hPa 气压时，可用以指示飞行高度层。

注 2: 上述注 1 中所用术语“高”和“高度”是高度表指示的，而不是指几何的高和高度。

**F25 flight manual**

A manual, associated with the certificate of airworthiness, containing limitations within which the aircraft is to be considered airworthy, and instructions and information necessary to the flight crew members for the safe operation of the aircraft.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Term and official definition added to: AN 6/I by Amdt 21 (9/11/1995), AN 6/II by Amdt 16 (9/11/1995), AN 6/III by Amdt 3 (9/11/1995).

**manuel de vol**

Manuel associé au certificat de navigabilité, où sont consignés les limites d'emploi dans lesquelles l'aéronef doit être considéré en bon état de service, ainsi que les renseignements et instructions nécessaires aux membres de l'équipage de conduite pour assurer la sécurité d'utilisation de l'aéronef.

**manual de vuelo**

Manual relacionado con el certificado de aeronavegabilidad, que contiene limitaciones dentro de las cuales la aeronave debe considerarse aeronavegable, así como las instrucciones e información que necesitan los miembros de la tripulación de vuelo, para la operación segura de la aeronave.

**руководство по лётной эксплуатации**

Руководство, касающееся удостоверения о годности к полётам и содержащее ограничения, в пределах которых воздушное судно должно считаться годным к полётам, и инструкции и информацию, необходимые членам лётного экипажа для обеспечения безопасной эксплуатации воздушного судна.

**دليل الطائرة**

دليل مرتبط بشهادة صلاحية الطائرة للطيران يحتوي على حدود التشغيل التي تجعل الطائرة في حالة جيدة للطيران، ويحتوي على التعليمات والمعلومات الضرورية لأعضاء طاقم القيادة ضماناً لسلامة تشغيل الطائرة.

**飞行手册**

与适航证相关的手册，包括确认该航空器适航所需满足的限制，以及飞行机组成员安全操纵航空器所必需的指令和信息。

**F26 flight operations officer/flight dispatcher**

A person designated by the operator to engage in the control and supervision of flight operations, whether licensed or not, suitably qualified in accordance with Annex 1, who supports, briefs, and/or assists the pilot in command in the safe conduct of the flight.

(AN 6/I; AN 6/III)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 30 (2006), AN 6/III by Amdt 11 (2006).

## agent technique d'exploitation

Personne, titulaire ou non d'une licence et dûment qualifiée conformément à l'Annexe 1, désignée par l'exploitant pour effectuer le contrôle et la supervision des vols, qui appuie et aide le pilote commandant de bord à assurer la sécurité du vol et lui fournit les renseignements nécessaires à cette fin.

## encargado de operaciones de vuelo/despachador de vuelo

Persona, con o sin licencia, designada por el explotador para ocuparse del control y la supervisión de las operaciones de vuelo, que tiene la competencia adecuada de conformidad con el Anexo 1 y que respalda, da información, o asiste al piloto al mando en la realización segura del vuelo.

## сотрудник по обеспечению полётов/диспетчер

Лицо, назначенное эксплуатантом для осуществления контроля и надзора за производством полётов, независимо от наличия у него свидетельства, которое имеет квалификацию, соответствующую требованиям Приложения 1, и оказывает поддержку, проводит инструктаж и/или помогает командиру воздушного судна в обеспечении безопасного выполнения полёта.

## ضابط العمليات الجوية/مرحل الطائرات

شخص يعينه المشغل للقيام بالمراقبة والاشراف على العمليات الجوية بغض النظر عما اذا كان حائزا لاجازة، ويتمتع بمؤهلات مناسبة وفقا لأحكام الملحق الأول، وهو يدعم قائد الطائرة ويقدم له المعلومات و/أو يساعده على قيادة الرحلة بأمان.

## 飞行运行员/飞行签派员

由运营人指定从事飞行运行控制和监督的人员，无论是否持有执照，均须按照附件 1 具备合适的资格，并就安全实施飞行向机长提供支援、情况介绍和/或协助。

F27 **flight plan; PLN**

Specified information provided to air traffic services units, relative to an intended flight or portion of a flight of an aircraft.

*Note.— [in Annex 11] Specifications for flight plans are contained in Annex 2. When the expression 'flight plan form' is used it denotes the model flight plan form at Appendix 2 to the PANS-ATM.*

*Note.— [in PANS-ATM] Specifications for flight plans are contained in Annex 2. A Model Flight Plan Form is contained in Appendix 2 to this document.*

(AN 1; AN 2; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 11; PANS-ATM)

## plan de vol; PLN

Ensemble de renseignements spécifiés au sujet d'un vol projeté ou d'une partie d'un vol, transmis aux organismes des services de la circulation aérienne.

*Note.— [dans l'Annexe 11] Les spécifications applicables aux plans de vol figurent à l'Annexe 2. Lorsque l'expression formule de plan de vol est utilisée, elle désigne le modèle de plan de vol qui figure à l'Appendice 2 des PANS-ATM.*

*Note.— [dans les PANS-ATM] Les spécifications applicables aux plans de vol figurent à l'Annexe 2. Un modèle de formule de plan de vol figure à l'Appendice 2 du présent document.*

plan de vuelo; PLN

Información especificada que, respecto a un vuelo proyectado o a parte de un vuelo de una aeronave, se somete a las dependencias de los servicios de tránsito aéreo.

*Nota.— [en el Anexo 11] El Anexo 2 contiene especificaciones en cuanto a los planes de vuelo. Cuando se emplea la expresión 'formulario de plan de vuelo', se refiere al modelo de formulario de plan de vuelo que figura en los PANS-ATM, Apéndice 2.*

*Nota.— [en los PANS-ATM] Las especificaciones relativas a los planes de vuelo aparecen en el Anexo 2. El Apéndice 2 de este documento contiene un modelo de plan de vuelo.*

план полёта; FP; PLN

Определённые сведения о намеченном полёте или части полёта воздушного судна, представляемые органам обслуживания воздушного движения.

*Примечание. [в Приложении 11] Требования в отношении планов полёта содержатся в Приложении 2. При использовании выражения «бланк плана полёта» подразумевается образец бланка плана полёта, содержащийся в добавлении 2 к PANS-ATM.*

*Примечание. [в Doc 4444-PANS-ATM] Технические требования, относящиеся к плану полёта, содержатся в Приложении 2. Образец бланка плана полёта содержится в добавлении 2 к настоящему документу.*

خطة الطيران

معلومات معينة تقدم الى وحدات خدمات الحركة الجوية وتتعلق بالرحلة أو بجزء من الرحلة التي تنوي الطائرة القيام بها. ملاحظة - مواصفات خطة الطيران وردت في الملحق الثاني. أما نموذج خطة الطيران فهو في المرفق (٢) بهذه الوثيقة.

飞行计划; PLN

向空中交通服务单位提供的关于航空器一次预定飞行或部分飞行的规定资料。

注：飞行计划的规范载于附件 2。飞行计划的标准格式载于本文附录 2。

F28 **flight procedures trainer**

[Apparatus] which provides a realistic flight deck environment, and which simulates instrument responses, simple control functions of mechanical, electrical, electronic, etc. aircraft systems, and the performance and flight characteristics of aircraft of a particular class.

(AN 1; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

entraîneur de procédures de vol

[Appareillage] donnant une représentation réaliste de l'environnement du poste de pilotage et simulant les indications des instruments, les fonctions élémentaires de commande et de contrôle des systèmes mécaniques, électriques, électroniques et autres systèmes de bord ainsi que les caractéristiques de performances et de vol d'un aéronef d'une certaine catégorie.

entrenador para procedimientos de vuelo

[Aparato] que reproduce con toda fidelidad el medio ambiente del puesto de pilotaje y que simula las indicaciones de los instrumentos, las funciones simples de los mandos de las instalaciones y sistemas mecánicos, eléctricos, electrónicos, etc., de a bordo, y la performance y las características de vuelo de las aeronaves de una clase determinada.

тренажёр для отработки техники пилотирования

[Устройство] (...) обеспечивает реальное воспроизведение обстановки в кабине экипажа и имитирует показания приборов, простые функции механической, электрической, электронной и других бортовых систем, а также лётно-технические характеристики воздушных судов определённого класса.

جهاز التدريب على إجراءات الطيران

جهاز يمثل البيئة الحقيقية لمقصورة القيادة، ويحاكي مؤشرات العدادات، ووظائف التحكم البسيطة في النظم الميكانيكية والكهربائية والإلكترونية وغيرها الموجودة على متن، وخصائص الأداء والطيران لفئة معينة من الطائرات.

飞行程序训练器

能提供逼真的驾驶舱环境，并模拟航空器各仪表的反应和机械、电气、电子等航空器系统的简单操纵功能及特定级别的航空器性能与飞行特性。

## F29 **flight recorder**

Any type of recorder installed in the aircraft for the purpose of complementing accident/incident investigation.

*Note.— See Annex 6, Parts I, II and III, for specifications relating to flight recorders.*

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 13)

The note to the official definition appears only in Annex 13.

enregistreur de bord

Tout type d'enregistreur installé à bord d'un aéronef dans le but de faciliter les investigations techniques sur les accidents et incidents.

*Note.— Les 1re, 2e et 3e Parties de l'Annexe 6 contiennent des spécifications relatives aux enregistreurs de bord.*

registrador de vuelo

Cualquier tipo de registrador instalado en la aeronave a fin de facilitar la investigación de accidentes o incidentes.

*Nota.— Véanse en el Anexo 6, Partes I, II y III, las especificaciones relativas a los registradores de vuelo.*

**бортовой самописец**

Любой самопишущий прибор, устанавливаемый на борту воздушного судна в качестве дополнительного источника сведений для проведения расследования авиационного происшествия/инцидента.

*Примечание. Технические требования к бортовым самописцам приводятся в Приложении 6, части I, II и III.*

**مسجل الطيران**

أي نوع من أجهزة التسجيل المركبة في الطائرة لغرض تسهيل التحقيق في أي حادثة أو واقعة .

ملاحظة — انظر الأجزاء الأول والثاني والثالث من الملحق السادس، للاطلاع على مواصفات مسجلات الطيران.

**飞行记录器**

安装在航空器内用于协助事故/事故征候调查的任一类型的记录器。

**F30 flight safety documents system**

A set of inter-related documentation established by the operator, compiling and organizing information necessary for flight and ground operations, and comprising, as a minimum, the operations manual and the operators's maintenance control manual.

(AN 6/I; AN 6/III)

**système de documents sur la sécurité des vols**

Ensemble de documents interdépendants établi par l'exploitant, dans lesquels est consignée et organisée l'information nécessaire à l'exploitation en vol et au sol, comprenant au minimum le manuel d'exploitation et le manuel de contrôle de maintenance de l'exploitant.

**sistema de documentos de seguridad de vuelo**

Conjunto de documentación interrelacionada establecido por el explotador, en el cual se recopila y organiza la información necesaria para las operaciones de vuelo y en tierra, y que incluye, como mínimo, el manual de operaciones y el manual de control de mantenimiento del explotador.

**система документации по безопасности полётов**

Комплект взаимосвязанных установленных эксплуатантом документов, содержащих в систематизированном виде информацию, необходимую для полётных и наземных операций, и включающих, как минимум, руководство по производству полётов и руководство эксплуатанта по регулированию технического обслуживания.

**مجموعة وثائق السلامة الجوية**

مجموعة من الوثائق المترابطة يعدها المشغل وتتضمن وتنظم المعلومات اللازمة للرحلات الجوية والعمليات الأرضية، وتشمل على الأقل دليلاً للعمليات ودليل المشغل لمراقبة الصيانة.

**飞行安全文件系统**

由运营人制订的一套相关文件，汇集并编制对飞行和地面运行必需的资料，并且至少包含有运行手册和运营人维修控制手册。

**F31 flight sector**

A flight or one of a series of flights which commences at a parking place of the aircraft and terminates at a parking place of the aircraft. It is composed of :

- flight preparation,
- flight time,
- post-flight period after the flight sector or series of flight sectors.

(AN 6/III)

**tronçon de vol**

Un vol, ou l'un quelconque d'une série de vols, qui commence à un poste de stationnement d'aéronef et se termine à un poste de stationnement d'aéronef.

Le [tronçon] de vol comprend:

- la préparation du vol,
- le temps de vol,
- la période de temps après le [tronçon] de vol ou la série de [tronçons] de vol.

**sector de vuelo**

Un vuelo o una serie de vuelos que comienzan en un lugar de estacionamiento de aeronave y terminan en un lugar de estacionamiento de aeronave. Está compuesto de:

- preparación del vuelo,
- tiempo de vuelo,
- período posterior al vuelo después del sector de vuelo o de la serie de sectores de vuelo.

**сектор полётов**

Полёт или один из серии полётов, который начинается с места стоянки воздушного судна и заканчивается в месте стоянки воздушного судна.

Он состоит из:

- подготовки к полёту,
- полётного времени,
- послеполётного периода после сектора полёта или секторов серии полётов.



## القطاع الجوي

رحلة مستقلة أو رحلة من سلسلة رحلات, تبدأ عند موقف الطائرة وتنتهي عند موقف الطائرة. ويشمل هذا القطاع ما يلي:

- تحضير الرحلة.

- مدة الطيران.

- المدة التي تعقب الطيران بعد انتهاء القطاع الجوي أو سلسلة القطاعات الجوية.

## 飞行段

从航空器停放区开始到航空器停放区终止的一次飞行或一系列飞行中的一次飞行。

它由以下阶段组成:

- 飞行前准备;
- 飞行时间;
- 飞行段或一系列飞行段之后的飞行时间。

F32 **flight simulation training device; synthetic flight trainer**

Any one of the following three types of apparatus in which flight conditions are simulated on the ground:

- *flight simulator*, which provides an accurate representation of the flight deck of a particular aircraft type to the extent that the mechanical, electrical, electronic, etc. aircraft systems control functions, the normal environment of flight crew members, and the performance and flight characteristics of that type of aircraft are realistically simulated;
- *A flight procedures trainer*, which provides a realistic flight deck environment, and which simulates instrument responses, simple control functions of mechanical, electrical, electronic, etc. aircraft systems, and the performance and flight characteristics of aircraft of a particular class;
- *A basic instrument flight trainer*, which is equipped with appropriate instruments, and which simulates the flight deck environment of an aircraft in flight in instrument flight conditions.

(AN 1; AN 6/I; AN 6/III)

simulateur d'entraînement au vol; entraîneur synthétique de vol

L'un quelconque des trois types suivants d'appareillage permettant de simuler au sol les conditions de vol :

- *Simulateur de vol*, donnant une représentation exacte du poste de pilotage d'un certain type d'aéronef de manière à simuler de façon réaliste les fonctions de commande et de contrôle des systèmes mécaniques, électriques, électroniques et autres systèmes de bord,

l'environnement normal des membres d'équipage de conduite ainsi que les caractéristiques de performances et de vol de ce type d'aéronef.

- *Entraîneur de procédures de vol*, donnant une représentation réaliste de l'environnement du poste de pilotage et simulant les indications des instruments, les fonctions élémentaires de commande et de contrôle des systèmes mécaniques, électriques, électroniques et autres systèmes de bord ainsi que les caractéristiques de performances et de vol d'un aéronef d'une certaine catégorie.
- *Entraîneur primaire de vol aux instruments*, appareillage équipé des instruments appropriés et simulant l'environnement du poste de pilotage d'un aéronef en vol dans des conditions de vol aux instruments.

dispositivo de instrucción para simulación de vuelo; entrenador sintético de vuelo

Cualquiera de los tres tipos de aparatos que a continuación se describen, en los cuales se simulan en tierra las condiciones de vuelo:

- *Simulador de vuelo*, que proporciona una representación exacta del puesto de pilotaje de un tipo particular de aeronave, hasta el punto de que simula positivamente las funciones de los mandos de las instalaciones y sistemas mecánicos, eléctricos, electrónicos, etc., de a bordo, el medio ambiente normal de los miembros de la tripulación de vuelo, y la performance y las características de vuelo de ese tipo de aeronave.
- *Entrenador para procedimientos de vuelo*, que reproduce con toda fidelidad el medio ambiente del puesto de pilotaje y que simula las indicaciones de los instrumentos, las funciones simples de los mandos de las instalaciones y sistemas mecánicos, eléctricos, electrónicos, etc., de a bordo, y la performance y las características de vuelo de las aeronaves de una clase determinada.
- *Entrenador básico de vuelo por instrumentos*, que está equipado con los instrumentos apropiados, y que simula el medio ambiente del puesto de pilotaje de una aeronave en vuelo, en condiciones de vuelo por instrumentos.

комплексный пилотажный тренажёр; тренажёрное устройство имитации полёта

Любой из следующих трёх видов устройств, с помощью которого на земле имитируются условия полёта:

- *тренажёр, имитирующий условия полёта*, который обеспечивает точное воспроизведение кабины экипажа определённого типа воздушного судна, позволяющий имитировать реальные функции механической, электрической, электронной и других бортовых систем, обычную для членов лётного экипажа обстановку и лётно-технические характеристики данного типа воздушного судна;
- *тренажёр для отработки техники пилотирования*, который обеспечивает реальное воспроизведение обстановки в кабине экипажа и имитирует показания приборов, простые функции механической, электрической, электронной и других бортовых систем, а также лётно-технические характеристики воздушных судов определённого класса;

- *тренажёр для основной подготовки к полётам по приборам*, который оборудован соответствующими приборами и который имитирует обстановку в кабине экипажа, аналогичную обстановке во время полёта воздушного судна по приборам.

جهاز التدريب على الطيران بالمحاكاة

أي واحد من الأنواع الثلاثة التالية التي تحاكي على الأرض ظروف الطيران:

محاكي الطيران، وهو جهاز يمثل مقصورة قيادة طراز طائرة معين إلى الحد الذي يحاكي حسب الواقع وظائف التحكم في النظم الميكانيكية والكهربائية والإلكترونية وغيرها الموجودة على متن الطائرات، والبيئة العادية التي يعمل فيها أعضاء طاقم القيادة، وخصائص الأداء والطيران لذلك الطراز.

جهاز التدريب على إجراءات الطيران، وهو جهاز يمثل البيئة الحقيقية لمقصورة القيادة، ويحاكي مؤشرات العدادات، ووظائف التحكم البسيطة في النظم الميكانيكية والكهربائية والإلكترونية وغيرها الموجودة على متن الطائرات، وخصائص الأداء والطيران لفئة معينة من الطائرات.

جهاز التدريب الأساسي على الطيران الآلي، جهاز مزود بالعدادات الملائمة ويحاكي بيئة مقصورة قيادة الطائرة في ظروف الطيران الآلي.

模拟飞行训练器；飞行模拟训练装置

在地面上模拟飞行条件的下列三种装置中任何一种：

飞行模拟机 能精确复现某型航空器驾驶舱逼真地模拟出机械、电气、电子等航空器系统的操纵功能、飞行组成员的正常环境及该型航空器的性能和飞行特性。

飞行程序训练器 能提供逼真的驾驶舱环境，并模拟航空器各仪表的反应和机械、电气、电子等航空器系统的简单操纵功能及特定级别的航空器性能与飞行特性。

基本仪表飞行训练器 装有适当的仪表，并能模拟航空器在仪表飞行条件下飞行时的驾驶舱环境。

### F33 flight simulator

[Apparatus] which provides an accurate representation of the flight deck of a particular aircraft type to the extent that the mechanical, electrical, electronic, etc. aircraft systems control functions, the normal environment of flight crew members, and the performance and flight characteristics of that type of aircraft are realistically simulated.

(AN 1; AN 6/I; AN 6/III)

simulateur de vol

[Appareillage] donnant une représentation exacte du poste de pilotage d'un certain type d'aéronef de manière à simuler de façon réaliste les fonctions de commande et de contrôle des systèmes mécaniques, électriques, électroniques et autres systèmes de bord, l'environnement normal des membres d'équipage de conduite ainsi que les caractéristiques de performances et de vol de ce type d'aéronef.

simulador de vuelo

[Aparato] que proporciona una representación exacta del puesto de pilotaje de un tipo particular de aeronave, hasta el punto de que simula positivamente las funciones de los mandos de las instalaciones y sistemas mecánicos, eléctricos, electrónicos, etc., de a bordo, el medio ambiente normal de los miembros de la tripulación de vuelo, y la performance y las características de vuelo de ese tipo de aeronave.

тренажёр, имитирующий условия полёта

[Устройство] (...) обеспечивает точное воспроизведение кабины экипажа определённого типа воздушного судна, позволяющее имитировать реальные функции механической, электрической, электронной и других бортовых систем, обычную для членов лётного экипажа обстановку и лётно-технические характеристики данного типа воздушного судна.

محاكي الطيران

جهاز يمثل مقصورة قيادة طراز معين الى الحد الذي يحاكي حسب الواقع وظائف التحكم في النظم الميكانيكية والكهربائية والالكترونية وغيرها الموجودة على المتن، والبيئة العادية التي يعمل فيها أعضاء طاقم القيادة، وخصائص الأداء والطيران لذلك الطراز.

飞行模拟机

能精确复现某型航空器的驾驶舱，逼真地模拟出机械、电气、电子等航空器系统的操纵功能、飞行机组成员的正常环境及该型航空器的性能与飞行特性（的器械）。

#### F34 **flight status**

An indication of whether a given aircraft requires special handling by air traffic services units or not.

(AN 2; PANS-ATM)

Official term and definition deleted from AN 2 by Amendment 38 (24/11/2005), and from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

caractère spécial du vol

Indication précisant éventuellement si les organismes des services de la circulation aérienne doivent accorder un traitement spécial à un aéronef donné.

categoría del vuelo

Indicación respecto a si las dependencias de los servicios de tránsito aéreo deben conceder o no trato especial a una aeronave dada.

литерность рейса

Указание о том, требуется ли данному воздушному судну особое внимание со стороны органов обслуживания воздушного движения.

حالة الطيران

بيان ما اذا كانت طائرة معينة تحتاج الى معاملة خاصة من وحدات خدمات الحركة الجوية.

飞行状态

某一航空器是否需要空中交通管制服务单位给予特殊处理的一种表示。

F35 **flight time — aeroplanes**

The total time from the moment an aeroplane first moves for the purpose of taking off until the moment it finally comes to rest at the end of the flight.

*Note.— Flight time as here defined is synonymous with the term 'block to block' time or 'chock to chock' time in general usage which is measured from the time an aeroplane first moves for the purpose of taking off until it finally stops at the end of the flight.*

(AN 1; AN 6/I; AN 6/II)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 25 (02/11/2000), AN 6/II by Amdt 20 (02/11/2000) and modified by Amdt 163 to AN 1.

temps de vol - avions

Total du temps décompté depuis le moment où l'avion commence à se déplacer en vue du décollage jusqu'au moment où il s'immobilise en dernier lieu à la fin du vol.

*Note.— Ce temps, parfois appelé «temps bloc» ou «temps cale à cale», est compté à partir du moment où l'avion commence à se déplacer en vue du décollage jusqu'au moment où il s'arrête en dernier lieu à la fin du vol.*

tiempo de vuelo - aviones

Tiempo total transcurrido desde que el avión comienza a moverse con el propósito de despegar, hasta que se detiene completamente al finalizar el vuelo.

*Nota.— Tiempo de vuelo, tal como aquí se define, es sinónimo de tiempo 'entre calzados' de uso general, que se cuenta a partir del momento en que el avión comienza a moverse con el propósito de despegar, hasta que se detiene completamente al finalizar el vuelo.*

полётное время - самолёты; время полёта - самолёты

Общее время с момента начала движения самолёта с целью взлёта до момента его полной остановки по окончании полёта.

*Примечание. Вышеуказанный термин «полётное время; время полёта» является синонимом общепринятых терминов «полное полётное время» или «время от уборки до установки колодок», которое измеряется с момента начала движения самолёта с целью взлёта до момента его полной остановки по окончании полёта.*

مدة الطيران — الطائرات

المدة الاجمالية من لحظة أول تحرك للطائرة بغرض الاقلاع حتى اللحظة التي تتوقف فيها نهائيا عند انتهاء الرحلة الجوية.

ملاحظة — مدة الطيران كما هي معرفة هنا مرادفة للمصطلح "المدة الاجمالية" أو المصطلح "من البداية الى النهاية" بمعناها العام، وتحسب هذه المدة من وقت أول تحرك للطائرة بغرض الاقلاع حتى اللحظة التي تتوقف فيها نهائيا عند انتهاء الرحلة الجوية.

**飞行时间 — 飞机**

从飞机为了起飞而开始移动时起到飞行结束停止移动时为止的总时间。

注：此处定义的飞行时间与一般采用的“轮挡至轮挡”时间具有相同意义。其计算方法是自飞机为了起飞开始移动起到飞行结束停止移动为止。

**F36 flight time — helicopters**

The total time from the moment a helicopter's rotor blades start turning until the moment the helicopter finally comes to rest at the end of the flight, and the rotor blades are stopped.

*Note 1.— The State may provide guidance in those cases where the definition of flight time does not describe or permit normal practices. Examples are: crew change without stopping the rotors; and rotors running engine wash procedure following a flight. In any case the time when rotors are running between sectors of a flight is included within the calculation of flight time.*

*Note 2.— This definition is only intended for the purpose of flight and duty time regulations.*

Official definition modified by Amdt 12 to An 6/III (2007).

**temps de vol - hélicoptères**

Total du temps décompté depuis le moment où les pales de rotor de l'hélicoptère commencent à tourner jusqu'au moment où l'hélicoptère s'immobilise en dernier lieu à la fin du vol et où les pales de rotor sont arrêtées.

*Note 1.— L'État peut fournir des orientations lorsque la définition de «temps de vol» n'indique pas ou ne permet pas certaines activités normales, comme un changement d'équipage sans arrêt des rotors ou un lavage du ou des moteurs, rotors en rotation, suite à un vol. Quoi qu'il en soit, le temps pendant lequel les rotors tournent entre des secteurs d'un vol est pris en compte dans le calcul du temps de vol.*

*Note 2.— Cette définition n'est prévue qu'aux fins de la réglementation des temps de vol et de service.*

**tiempo de vuelo - helicópteros**

Tiempo total transcurrido desde que las palas del rotor comienzan a girar hasta que el helicóptero se detiene completamente al finalizar el vuelo y se paran las palas del rotor.

*Nota 1.— El Estado podrá proporcionar orientación en aquellos casos en que la definición de tiempo de vuelo no describa o permita métodos normales. Por ejemplo: cambio de tripulación sin que se detengan los rotores; y procedimiento de lavado del motor con los rotores funcionando después de un vuelo. En todos los casos, el tiempo en que los rotores están funcionando entre sectores de un vuelo se incluye en el cálculo del tiempo de vuelo.*

*Nota 2.— Esta definición sólo es para fines de reglamentos de tiempo de vuelo y de servicio.*

полётное время - вертолёты; время полёта - вертолёты

Общее время с момента начала вращения лопастей несущих винтов вертолета до момента полной остановки вертолета по окончании полета и прекращения вращения несущих винтов.

*Примечание 1. Государство может предоставить соответствующие инструктивные указания в тех случаях, когда данное определение полетного времени не отражает или не позволяет использовать обычную практику. Примерами являются: смена экипажа без остановки несущих винтов, а также процедура промывки двигателей при вращающихся несущих винтах после полета. В любом случае в расчет полетного времени включается время между участками полета, в течение которого несущие винты непрерывно вращаются.*

*Примечание 2. Данное определение предназначено только для целей регулирования полетного и служебного времени.*

مدة الطيران — الهليكوبتر

المدة الاجمالية من لحظة بداية دوران مراوح الهليكوبتر حتى اللحظة التي تتوقف فيها الهليكوبتر نهائيا في ختام الرحلة وتتوقف فيها المراوح.

ملاحظة ١ — قد تقدم الدولة ارشادات في الحالات التي لا يتضمن فيها تعريف مدة الطيران وصفا للممارسات العادية أو عندما لا تسمح الظروف بتلك الممارسات. وفيما يلي مثالان على ذلك: تغيير الطاقم بدون ايقاف المراوح، واجراءات غسيل المحركات والمراوح بعد الرحلة. وعلى أي حال يشمل حساب مدة الطيران الوقت الذي تكون فيه المراوح مشغلة بين قطاعات الرحلة.

ملاحظة ٢ — يقتصر الغرض من هذا التعريف على قواعد الرحلة وقواعد مدة المأموريات.

飞行时间—直升机

从直升机的旋翼开始转动时起到直升机飞行结束停止移动及旋翼停止转动为止的总时间。

注 1: 各国可为此飞行时间定义没有说明或不允许正常操作的情况提供指导。例如, 在旋翼不停止转动的情况下更换机组成员; 以及在飞行结束后在旋翼转动的同时进行发动机清洗。在任何情况下, 在一次飞行的各个航段之间的旋翼继续转动时间都应该计算在飞行时间内。

注 2: 此定义的目的仅旨在对飞行时间和飞行值勤期实行管理。

**flight track**

see: track

**F37 flight visibility**

The visibility forward from the cockpit of an aircraft in flight.

(AN 2; PANS-ATM)

visibilité en vol

Visibilité vers l'avant, à partir du poste de pilotage d'un aéronef en vol.

visibilidad en vuelo

Visibilidad hacia adelante desde el puesto de pilotaje de una aeronave en vuelo.

видимость в полёте

Видимость из кабины пилота воздушного судна в направлении полёта.

مدى الرؤية في الجو

مدى الرؤية الى الامام من مقصورة قيادة الطائرة في أثناء الطيران.

飞行能见度

飞行中航空器驾驶舱前方的能见度。

**F38 flow control**

Measures designed to adjust the flow of traffic into a given airspace, along a given route, or bound for a given aerodrome, so as to ensure the most effective utilization of the airspace.

(PANS-ATM)

régulation du débit

Mesures destinées à adapter le débit de la circulation qui pénètre dans un espace aérien donné, se déplace sur une route donnée, ou se dirige vers un aéroport donné, en vue de la meilleure utilisation de l'espace aérien.

control de afluencia

Medidas encaminadas a regular el tránsito dentro de un espacio aéreo determinado, a lo largo de una ruta determinada, o con destino a determinado aeródromo, a fin de aprovechar al máximo el espacio aéreo.

управление потоком

Меры, предназначенные для направления потока движения в определённую часть воздушного пространства, по определённому маршруту или к определённому аэродрому с целью обеспечения наиболее эффективного использования воздушного пространства.

تنظيم انسياب الحركة

تدابير لضبط انسياب الحركة في مجال جوي معين أو على طول طريق جوي معين أو في اتجاه مطار معين، لضمان استعمال المجال الجوي على أكفأ نحو.



**流量控制**

用来调节进入一指定空域、沿一指定航路飞行或飞往一指定机场的交通流量，从而确保最有效地利用空域的措施。

**F39 fly-by waypoint**

A waypoint which requires turn anticipation to allow tangential interception of the next segment of a route or procedure.

(AN 4; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition added to PANS-OPS/I by Amdt 10 (05/11/1998).

**point de cheminement par le travers**

Point de cheminement qui nécessite une anticipation du virage de manière à intercepter le segment suivant d'une route ou d'une procédure.

**punto de recorrido de paso; punto de recorrido de vuelo por**

Punto de recorrido que requiere anticipación del viraje para que pueda realizarse la interceptación tangencial del siguiente tramo de una ruta o procedimiento.

**точка пути «флай-бай»**

Точка пути, которая предусматривает упреждение разворота в целях обеспечения выхода на следующий участок маршрута или схемы по касательной.

**نقطة الطريق التي يجب الطيران بجوارها**

نقطة على الطريق يجب الدوران بجوارها للدخول في القطاع التالي من الطريق الجوي أو من إجراءات الطيران.

**旁切航路点**

要求在航路点之前预先转弯切入航线下一航段或程序的航路点。

**F40 flyover waypoint**

A waypoint at which a turn is initiated in order to join the next segment of a route or procedure.

(AN 4; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II;)

Official definition added to PANS-OPS/I by Amdt 10 (05/11/1998).

**point de cheminement à survoler**

Point de cheminement auquel on amorce un virage pour rejoindre le segment suivant d'une route ou d'une procédure.

**punto de recorrido de sobrevuelo**

Punto de recorrido en el que se inicia el viraje para incorporarse al siguiente tramo de una ruta o procedimiento.

**точка пути «флайовер»**

Точка пути, в которой начинается разворот с целью выхода на следующий участок маршрута или схемы.

نقطة الطريق التي يجب الطيران فوقها

نقطة على الطريق يجب الدوران فوقها للدخول في القطاع التالي من الطريق الجوي أو من إجراءات الطيران.

飞越航路点

在航路点开始转弯以便加入航线的下一航段和程序的航路点。

F41 **foot**; ft; feet

The length equal to 0.3048 metre exactly.

(AN 5)

pied; ft

Longueur égale à 0,3048 mètre exactement.

pie; ft

La longitud exactamente igual a 0,3048 metros.

фут; ft

Мера длины, равная 0,3048 метра.

القدم

وحدة قياس طولية قيمتها ٠,٣٠٤٨ من المتر بالضبط.

英尺; ft

精确地等于 0.3048 米的长度。

F42 **forecast**; FCST

A statement of expected meteorological conditions for a specified time or period, and for a specified area or portion of airspace.

(AN 3; AN 11; PANS-ATM)

prévision; FCST

Exposé de conditions météorologiques prévues pour une heure ou une période définies et pour une zone ou une partie d'espace aérien déterminées.

pronóstico; FCST

Declaración de las condiciones meteorológicas previstas para una hora o período especificados y respecto a cierta área o porción del espacio aéreo.

прогноз; FCST

Описание метеорологических условий, ожидаемых в определённый момент или период времени в определённой зоне или части воздушного пространства.

النتنبؤ الجوي

بيان عن الأحوال الجوية المتوقعة في توقيت معين ولمدة معينة ولمنطقة معينة أو لجزء معين من المجال الجوي .

预报；FCST

对某一特定区域或部分空域，在某一特定时刻或时段的预期气象情况的说明。

**forecast chart**

see: prognostic chart

**F43 frangible object**

An object of low mass designed to break, distort or yield on impact so as to present the minimum hazard to aircraft.

*Note.— Guidance on design for frangibility is contained in the Aerodrome Design Manual, Part 6 [in preparation].*

(AN 14/I)

Official term added to AN 14/I by Amdt 1 (1995).

objet frangible

Objet de faible masse conçu pour casser, se déformer ou céder sous l'effet d'un impact de manière à présenter le moins de risques possible pour les aéronefs.

*Note.— Le Manuel de conception des aéroports, 6e Partie (...), contient des éléments indicatifs sur la conception en matière de frangibilité.*

objeto frangible

Objeto de poca masa diseñado para quebrarse, deformarse o ceder al impacto, de manera que represente un peligro mínimo para las aeronaves.

*Nota.— En el Manual de diseño de aeródromos, Parte 6, (...) se da orientación sobre diseño en materia de frangibilidad.*

ломкий объект

Объект малой массы, конструктивно предназначенный разрушаться, деформироваться или сгибаться в случае ударного воздействия, с тем чтобы представлять минимальную опасность для воздушного судна.

*Примечание. Инструктивный материал (...) содержится в части 6 Руководства по проектированию аэродромов.*

البند القابل للانكسار

أي مادة ضعيفة الكتلة صممت بحيث تنكسر أو تنتشوه أو تتداعى بفعل أي صدمة، بحيث يصبح خطرها على الطائرة ضئيلاً.

ملاحظة — ترد في الباب السادس من "دليل تصميم المطارات" (قيد الاعداد) إرشادات بشأن تصميم قابلية الانكسار.

**易折物体**

一种设计成受到冲击便会折断、扭曲或弯曲的轻质量物体，从而对航空器造成最小危害。

注：对易折性设计的指导载于《机场设计手册》第 6 部分（在编制中）。

**F44 free zone**

A part of the territory of a Contracting State where any goods introduced are generally regarded, insofar as import duties and taxes are concerned, as being outside the customs territory.

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

**zone franche**

Partie du territoire d'un État contractant dans laquelle les marchandises qui y sont introduites sont généralement considérées comme n'étant pas sur le territoire douanier au regard des droits et taxes à l'importation.

**zona franca**

Parte del territorio de un Estado contratante en la que toda mercancía que se introduzca se considera generalmente que está fuera del territorio aduanero, por lo que respecta a los derechos e impuestos a la importación.

**открытая зона**

Часть территории Договаривающегося государства, где любые ввезенные товары, с точки зрения импортных пошлин и налогов, обычно рассматриваются как находящиеся вне таможенной территории.

**المنطقة الحرة**

جزء من إقليم الدولة المتعاقدة تعتبر البضائع التي تدخل اليه كما لو كانت عموماً خارج الاختصاص الجمركي من حيث رسوم وضرائب الاستيراد.

**自由区**

在缔约国内任何运入的物品就进口关税和税收而言通常被视作在关税区以外的一部分领土。

**freight**

see: cargo

**G1 general aviation operation**

An aircraft operation other than a commercial air transport operation or an aerial work operation.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 9; AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 11 (2005).

vol d'aviation générale

Vol autre qu'un vol de transport commercial ou de travail aérien.

operación de la aviación general

Operación de aeronave distinta de la de transporte aéreo comercial y de la de trabajos aéreos.

полёт воздушного судна авиации общего назначения

Полёт воздушного судна, кроме коммерческой воздушной перевозки или полёта, связанного с выполнением авиационных спецработ.

عملية الطيران العام

تشغيل طائرة لغرض آخر غير النقل الجوي التجاري أو الأشغال الجوية.

通用航空运行

除商业航空运输运行或空中作业运行以外的航空器运行。

**G2 geodesic distance**

The shortest distance between any two points on a mathematically defined ellipsoidal surface.

(AN 4; AN 15)

Official definition added to AN 4 by Amdt 51 (05/11/1998), and to AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

distance géodésique

Plus courte distance entre deux points quelconques d'un ellipsoïde obtenu mathématiquement.

distancia geodésica

Distancia más corta entre dos puntos cualesquiera de una superficie elipsoidal definida matemáticamente.

геодезическое расстояние

Наименьшее расстояние между любыми двумя точками на математически определённой эллипсоидной поверхности.

المسافة الجيوديسية

أقصر مسافة بين أي نقطتين على سطح اهليلجي مجسم محدد رياضياً.

大地距离

数学椭球面上任何两点之间的最短距离。

**G3 geodetic datum**

A minimum set of parameters required to define location and orientation of the local reference system with respect to the global reference system/frame.

(AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 51 (05/11/1998), AN 11 by Amdt 37 (1997), AN 14/I and 14/II by Amdt 2 (06/11/1997), AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

référentiel géodésique

Ensemble minimal de paramètres nécessaire pour définir la situation et l'orientation du système de référence local par rapport au système ou cadre de référence mondial.

referencia geodésica

Conjunto mínimo de parámetros requerido para definir la ubicación y orientación del sistema de referencia local con respecto al sistema/marco de referencia mundial.

система геодезических координат

Минимальный набор параметров, необходимых для определения местоположения и ориентации местной системы отсчёта по отношению к глобальной системе отсчёта/координат.

مربط القياس الجيوديسي

عدد أدنى من البارامترات المقررة لتحديد موقع واتجاه النظام المرجعي المحلي بالنسبة الى النظام أو الاطار المرجعي العالمي.

大地基准数据

为确定当地参照系统相对于全球参照系统/框架的位置和方位所需要的一组最小参数。

**G4 geoid**

The equipotential surface in the gravity field of the Earth, which coincides with the undisturbed mean sea level (MSL) extended continuously through the continents.

*Note.— The geoid is irregular in shape because of local gravitational disturbances (wind tides, salinity, current, etc.) and the direction of gravity is perpendicular to the geoid at every point.*

(AN 4; AN 14/I; AN 14/II; AN 15; PANS-OPS/II)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 51 (05/11/1998), AN 14/I & 14/II by Amdt 2 (1997), AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

géoïde

Surface équipotentielle du champ de pesanteur terrestre qui coïncide avec le niveau moyen de la mer (MSL) hors perturbations et avec son prolongement continu à travers les continents.

*Note.— La forme du géoïde est irrégulière à cause de perturbations locales du champ de pesanteur (dénivellations dues au vent, salinité, courant, etc.) et la direction de la pesanteur est perpendiculaire au géoïde en tout point.*

## geoid

Superficie equipotencial en el campo de gravedad de la Tierra que coincide con el nivel medio del mar (MSL) en calma y su prolongación continental.

*Nota.— El geoid tiene forma irregular debido a las perturbaciones gravitacionales locales (mareas, salinidad, corrientes, etc.) y la dirección de la gravedad es perpendicular al geoid en cada punto.*

## геоид

Эквипотенциальная поверхность в гравитационном поле Земли, совпадающая с невозмущённым средним уровнем моря (MSL) и его продолжением под материками.

*Примечание. Геоид имеет неправильную форму вследствие местных гравитационных возмущений (ветровых нагонов, солёности, течений и т. д.) и направление силы тяжести представляет собой перпендикуляр к поверхности геоида в любой точке.*

## المجسم الأرضي

سطح متساوي الجهد في مجال الجاذبية الأرضية ويطابق متوسط مستوى سطح البحر الخالي من الاضطرابات ويمتد باستمرار عبر القارات.

ملاحظة — المجسم الأرضي له شكل غير متساو بسبب اضطرابات الجاذبية المحلية (الرياح العاتية، والملوحة، والتيارات، وما إلى ذلك). واتجاه الجاذبية يتعامد مع المجسم الأرضي في كل نقطة.

## 大地水准面

地球重力场中与静止的平均海平面（MSL）相重合并连续向陆地延伸的等势面。

注：由于受局部重力扰动（如风、潮汐、含盐浓度、潮流等）的作用，大地水准面呈不规则曲面，但任一点的重力方向均与大地水准面相垂直。

## G5 geoid undulation; GUND

The distance of the geoid above (positive) or below (negative) the mathematical reference ellipsoid.

*Note.— In respect to the World Geodetic System — 1984 (WGS-84) defined ellipsoid, the difference between the WGS-84 ellipsoidal height and orthometric height represents WGS-84 geoid undulation.*

(AN 4; AN 14/I; AN 14/II; AN 15; PANS-OPS/II)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 51 (05/11/1998), AN 14/I & 14/II by Amdt 2 (1997), AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

ondulation du géoïde; GUND

Distance du géoïde au-dessus (positive) ou au-dessous (négative) de l'ellipsoïde de référence mathématique.

*Note.— Dans le cas de l'ellipsoïde défini pour le Système géodésique mondial — 1984 (WGS-84), l'ondulation du géoïde correspond à la différence entre la hauteur par rapport à l'ellipsoïde du WGS-84 et la hauteur orthométrique.*

ondulación geoidal; GUND

La distancia del geoide por encima (positiva) o por debajo (negativa) del elipsoide matemático de referencia.

*Nota.— Con respecto al elipsoide definido del Sistema Geodésico Mundial — 1984 (WGS-84), la diferencia entre la altura elipsoidal y la altura ortométrica en el WGS-84 representa la ondulación geoidal en el WGS-84.*

волна геоида; GUND

Расстояние (положительное значение или отрицательное значение) между поверхностью геоида и поверхностью математически определённого референц-эллипсоида.

*Примечание. В отношении эллипсоида, определённого во Всемирной геодезической системе — 1984 (WGS-84), разница между высотой относительно эллипсоида WGS-84 и ортометрической высотой геоида представляет собой волну геоида.*

تموج المجسم الأرضي

مسافة المجسم الأرضي بالزائد أو بالنقص بالنسبة للاهليلج المرجعي الحسابي.

ملاحظة — بالنسبة للاهليلج المعروف في النظام الجيوديسي المرجعي لعام ١٩٨٤، فإن الفرق بين العلو الاهليلجي في ذلك النظام والعلو المقيس عمودياً هو الذي يمثل تموج المجسم الأرضي في ذلك النظام.

大地水准面高差

大地水准面高于（正）或低于（负）数学的基准椭球面的距离。

注：根据世界大地测量系统 - 1984（WGS - 84）定义的椭球，WGS - 84 椭球高与正高之间的差即为 WGS - 84 大地水准面起伏。

G6 **glide path; GP**

A descent profile determined for vertical guidance during a final approach.

(AN 4; PANS-ATM)

trajectoire de descente; alignement de descente

Profil de descente défini pour le guidage dans le plan vertical au cours de l'approche finale.



trayectoria de planeo; GP

Perfil de descenso determinado para guía vertical durante una aproximación final.

глиссада; GP

Профиль снижения, установленный для вертикального наведения на конечном этапе захода на посадку.

مسار الانحدار

مسار جوي للنزول يحدد لتقديم الارشاد الرأسي في مرحلة الاقتراب النهائي.

下滑道; GP

最后进近时用于垂直引导而规定的下降剖面。

G7 **glider**; GLD; sailplane

A non-power-driven heavier-than-air aircraft, deriving its lift in flight chiefly from aerodynamic reactions on surfaces which remain fixed under given conditions of flight.

(AN 1; AN 7)

planeur; GLD

Aérodyne non entraîné par un organe moteur, et dont la sustentation en vol est obtenue principalement par des réactions aérodynamiques sur des surfaces qui restent fixes dans des conditions données de vol.

planeador; GLD; velero

Aerodino no propulsado por motor que, principalmente, deriva su sustentación en vuelo de reacciones aerodinámicas sobre superficies que permanecen fijas en determinadas condiciones de vuelo.

планер; GLD

Воздушное судно тяжелее воздуха, не приводимое в движение силовой установкой, подъёмная сила которого создаётся в основном за счёт аэродинамических реакций на поверхностях, остающихся неподвижными в данных условиях полёта.

الطائرة الشراعية

مركبة هوائية أثقل من الهواء، لا تستخدم المحركات وتستمد قوة رفعها في الهواء أساساً من ردود فعل ايرودينامية على أسطح تظل ثابتة في ظروف طيران معينة.

滑翔机; GLD; 翱翔机

一种非动力驱动的重于空气的航空器，其飞行中的升力主要由作用于翼面上的空气动力反作用力获得，此翼面在给定的飞行条件下保持固定不变。

**G8 glider flight time**

The total time occupied in flight, whether being towed or not, from the moment the glider first moves for the purpose of taking off until the moment it comes to rest at the end of the flight.

(AN 1)

temps de vol sur planeur

Total du temps de vol sur un planeur, remorqué ou non, compté à partir du moment où le planeur commence à se déplacer en vue du décollage jusqu'au moment où il s'immobilise à la fin du vol.

tiempo de vuelo de planeador

Tiempo total transcurrido en vuelo, ya sea a remolque o no, desde que el planeador comienza a moverse para despegar hasta que se detiene al finalizar el vuelo.

время полёта планера

Общее время нахождения в полёте на буксире или без буксира с момента начала движения планера при взлёте и до момента его остановки по окончании полёта.

مدة الطيران الشراعي

الزمن الكلي الذي تستغرقه الطائرة، سواء بالجر أو بدون، من اللحظة التي تبدأ فيها التحرك بغرض الإقلاع الى اللحظة التي تتوقف فيها تماماً في ختام رحلتها.

滑翔机飞行时间

不论拖曳与否，从滑翔机为了起飞而开始移动时起到飞行结束停止移动时为止占用的飞行总时间。

**gravity-related height**

see: elevation

**G9 gray; Gy**

The energy imparted by ionizing radiation to a mass of matter corresponding to 1 joule per kilogram.

(AN 5)

gray; Gy

Énergie correspondant à 1 joule par kilogramme communiquée à une masse de matière par un rayonnement ionisant.

gray; GY

Energía entregada por radiación ionizante a una masa de materia correspondiente a 1 julio por kilogramo.

грей; Гй

Энергия, передаваемая ионизирующим излучением массе вещества и соответствующая одному джоулю на кг.

الجراي

طاقة قدرها جول واحد لكل كيلوجرام يعطيها اشعاع مؤين الى كتلة من الجمامد.

格雷; Gy

向物质进行电离辐射所传递的相当于每千克 1 焦耳的能量。

## G10 **Gregorian calendar**

Calendar in general use; first introduced in 1582 to define a year that more closely approximates the tropical year than the Julian calendar (ISO 19108\*).

*Note.— In the Gregorian calendar, common years have 365 days and leap years 366 days divided into twelve sequential months.*

(AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

\*ISO Standard 19108, Geographic information — Temporal schema

Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 14/I by Amdt 6

(25/11/2004), AN 14/II by Amdt 3 (25/11/2004), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004), AN 11 by Amdt 43 (24/11/2005).

calendrier grégorien

Calendrier d'usage courant. Introduit en 1582 pour définir une année qui soit plus proche de l'année tropique que celle du calendrier julien (ISO 19108\*).

*Note.— Le calendrier grégorien comprend des années ordinaires de 365 jours et des années bissextiles de 366 jours, divisées en douze mois consécutifs.*

\*ISO 19108, Information géographique — Schéma temporel

Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

calendario gregoriano

Calendario que se utiliza generalmente; se estableció en 1582 para definir un año que se aproxima más estrechamente al año tropical que el calendario juliano (ISO 19108\*).

*Nota.— En el calendario gregoriano los años comunes tienen 365 días y los bisiestos 366, y se dividen en 12 meses sucesivos.*

\*Norma ISO 19108, Información geográfica — Modelos temporales

григорианский календарь

Общепринятый календарь; впервые введён в 1582 году для определения года, который более точно в сравнении с юлианским календарём соответствует тропическому году (ИСО 19108\*).

*Примечание. В григорианском календаре обычные годы, насчитывающие 365 дней, и високосные годы, насчитывающие 366 дней, разделены на двенадцать последовательных месяцев.*

\*Стандарт 19108 ИСО «Географическая информация: схема времени»

التقويم الجريجوري

تقويم شائع الاستخدام بدأ العمل به في عام ١٥٨٢ لتحديد أقرب سنة زمنية إلى السنة الفلكية، وهو أدق من التقويم الجولياني ISO 19108\*.

ملاحظة — تتكون سنوات التقويم الجريجوري الاعتيادية من ٣٦٥ يوما والسنوات الكبيسة من ٣٦٦ يوما، وتقسم كل سنة إلى اثني عشر شهرا متتابعاً.

القاعدة القياسية ISO 19108\*، معلومات جغرافية — المخطط الزمني

公历

1582 年开始采用的一种普遍使用的日历，用来表达比儒略历更接近回归年的年份 (ISO 19108\*)。

注：在公历中，平年有 365 天，闰年有 366 天，分成十二个连续的月。

\*ISO 标准 19108，地理信息—时间模式

## G11 ground effect

A condition of improved performance (lift) due to the interference of the surface with the airflow pattern of the rotor system when a helicopter or other VTOL aircraft is operating near the ground.

*Note.— Rotor efficiency is increased by ground effect to a height of about one rotor diameter for most helicopters.*

(PANS-ATM)

Official definition added to PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994).

effet de sol

Phénomène entraînant une augmentation de performance (portance), causé par l'influence du sol sur l'écoulement de l'air à travers le rotor lorsque l'hélicoptère ou ADAP évolue à proximité du sol.

*Note.— L'effet de sol augmente le rendement du rotor jusqu'à une hauteur d'environ une fois le diamètre du rotor pour la plupart des hélicoptères.*

## efecto de suelo

Situación de performance (sustentación) mejorada debido a la interferencia de la superficie con la estructura de la corriente de aire del sistema de rotor cuando un helicóptero u otra aeronave VTOL se halla en vuelo cerca del suelo.

*Nota.— Para la mayoría de los helicópteros, la eficacia del rotor aumenta debido al efecto de suelo hasta una altura equivalente aproximadamente al diámetro del rotor.*

## эффект земли; влияние земли

Улучшение лётно-технических характеристик (подъёмной силы) за счёт взаимодействия поверхности земли с воздушным потоком, создаваемым системой несущих винтов, когда вертолёт или другое воздушное судно СВВП выполняет полёт вблизи земли.

*Примечание. У большинства вертолётных эффективностью несущих винтов повышается под воздействием эффекта земли до высоты, соответствующей примерно одному диаметру несущего винта.*

## خلخلة الهواء على الأرض

حالة أداء محسن (رفع) بسبب اصطدام الهواء الذي يثيره الجناح الدوار بالأرض عندما تطير الهليكوبتر، أو أي طائرة أخرى عمودية الاقلاع والهبوط، بالقرب من الأرض.

ملاحظة — خلخلة الهواء على الأرض تزيد من كفاءة الجناح الدوار بمقدار يساوي تقريبا قطر الجناح الدوار في معظم الطائرات الهليكوبتر.

## 地面效应

直升机或其他垂直起降航空器贴近地面飞行时，地面受旋翼系统空气流谱的干扰而使性能（升力）提高的状态。

注：对于多数直升机，地面效应使旋翼效率增加大约一个旋翼直径的高度。

## G12 ground equipment

Articles of a specialized nature for use in the maintenance, repair and servicing of an aircraft on the ground, including testing equipment and cargo- and passenger-handling equipment.

(AN 9)

## équipement au sol

Articles de caractère spécial destinés à l'entretien, à la réparation et au service des aéronefs au sol, y compris le matériel d'essai et de vérification, le matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et le matériel de manutention des marchandises.

## equipo terrestre

Artículos especiales que se usan para el mantenimiento, reparación y servicio de las aeronaves en tierra, incluso los aparatos comprobadores y los elementos utilizados para el embarque y desembarque de pasajeros y carga.

наземное оборудование

Специальные устройства, используемые для технического обслуживания, ремонта и обслуживания воздушных судов на земле, в том числе испытательное оборудование и оборудование для обработки грузов и обслуживания пассажиров.

المعدات الأرضية

أدوات متخصصة تستعمل في صيانة وتصليح وخدمة الطائرات على الأرض، وهي تشمل معدات الاختبار ومعدات نقل البضائع وخدمة الركاب.

地面设备

在地面对航空器进行维护、修理和勤务的一些具有专用性质的物品，包括测试设备和客货服务设备。

**G13 ground handling**

Services necessary for an aircraft's arrival at, and departure from, an airport, other than air traffic services.

(AN 6/I; AN 6/III)

services d'assistance en escale

Services aéroportuaires nécessaires à l'arrivée et au départ d'un aéronef, qui ne font pas partie des services de la circulation aérienne.

servicios de escala

Servicios necesarios para la llegada de una aeronave a un aeropuerto y su salida de éste, con exclusión de los servicios de tránsito aéreo.

наземное обслуживание

Обслуживание, необходимое для прибытия воздушного судна в аэропорт и его вылета из аэропорта, помимо обслуживания воздушного движения.

الخدمات الأرضية

الخدمات اللازمة عند وصول الطائرة الى المطار ومغادرتها منه، غير خدمات الحركة الجوية.

地面服务

航空器在到达和离开机场时除空中交通服务以外的必要服务。

**G14 ground-to-air communication**

One-way communication from stations or locations on the surface of the earth to aircraft.

(AN 10/II; PANS-ATM)

Official term and definition deleted from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

communications dans le sens sol-air

Communications unilatérales de stations ou de points au sol à des aéronefs.

comunicación de tierra a aire

Comunicación en un solo sentido, de las estaciones o puntos situados en la superficie de la tierra a las aeronaves.

односторонняя связь «земля-воздух»

Односторонняя связь между станциями или пунктами, расположенными на поверхности земли, и воздушными судами.

الاتصال من الأرض الى الجو

اتصال في اتجاه واحد من محطات أو مواقع على سطح الأرض الى الطائرات.

地对空通信

地面电台或某些点与航空器之间的单向通信。

**ground track**

see: track

G15 **ground visibility**

The visibility at an aerodrome, as reported by an accredited observer or by automatic systems.

(AN 2; PANS-ATM)

visibilité au sol

Visibilité sur un aéroport, communiquée par un observateur accrédité ou par des systèmes automatiques.

visibilidad en tierra

Visibilidad en un aeródromo, indicada por un observador competente o por sistemas automáticos.

видимость у земли

Видимость на аэродроме, сообщаемая уполномоченным наблюдателем или автоматическими системами.

مدى الرؤية على الأرض

مدى الرؤية في المطار كما هي محددة في تقرير الراصد الجوي المعتمد أو كما هي محددة بالنظم الآلية.

地面能见度

由授权观测员或自动系统报告的机场能见度。

G16 **gyroplane**

A heavier-than-air aircraft supported in flight by the reactions of the air on one or more rotors which rotate freely on substantially vertical axes.

(AN 7)

**autogire**

Aérodyne dont la sustentation en vol est obtenue par la réaction de l'air sur un ou plusieurs rotors qui tournent librement autour d'axes sensiblement verticaux.

**giroplano; autogiro**

Aerodino que se mantiene en vuelo en virtud de la reacción del aire sobre uno o más rotores, que giran libremente alrededor de ejes verticales o casi verticales.

**автожир**

Воздушное судно тяжелее воздуха, которое поддерживается в полёте за счёт реакций воздуха с одним или несколькими несущими винтами, свободно вращающимися вокруг осей, находящихся примерно в вертикальном положении.

**الهليكوبتر جيرو**

مركبة هوائية أثقل من الهواء تستمد بقاءها في الجو من خلخلة الهواء على دوار واحد أو أكثر من الدورات التي تدور بحرية على محاور رأسية أساسا.

**自转旋翼机**

一种重于空气的航空器，飞行时凭借一个或多个在基本垂直轴上自由转动的旋翼，依靠空气的反作用力获得支撑。



**H**

**see:** orthometric height

**h**

**see:** ellipsoid height (geodetic height)

**H1 hazard beacon; HBN**

An aeronautical beacon used to designate a danger to air navigation.

(AN 14/I)

phare de danger; HBN

Phare aéronautique servant à indiquer un danger pour la navigation aérienne.

faro de peligro; HBN

Faro aeronáutico utilizado a fin de indicar un peligro para la navegación aérea.

заградительный светомаяк; HBN

Аэронавигационный маяк, предназначенный для обозначения препятствий, представляющих опасность для аэронавигации.

منارة الخطر

منارة طيران تستعمل لتحديد أي خطر على الملاحة الجوية.

危险灯标; HBN

用以标明对空中航行有危险的航空灯标。

**H2 heading; HDG**

The direction in which the longitudinal axis of an aircraft is pointed, usually expressed in degrees from North (true, magnetic, compass or grid).

(AN 2; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

cap; HDG

Orientation de l'axe longitudinal d'un aéronef, généralement exprimée en degrés par rapport au nord (vrai, magnétique, compas ou grille).

rumbo; HDG

Dirección en que apunta el eje longitudinal de una aeronave, expresada generalmente en grados respecto al norte (geográfico, magnético, de la brújula o de la cuadrícula).

курс; HDG

Направление, в котором находится продольная ось воздушного судна, выражаемое обычно в градусах угла, отсчитываемого от северного направления (истинного, магнитного, компасного или условного меридианов).

## اتجاه الطائرة

الاتجاه الذي يُوْشر اليه المحور الطولي للطائرة، ويعبر عنه عادة بالدرجات ابتداء من الشمال (الحقيقي أو المغنطيسي أو البوصلي أو الشبكي).

航向; HDG

航空器纵轴所指的方向，通常以北（真北、磁北、罗盘北和网格北）为基准，以“度”表示。

H3 **heavier-than-air aircraft**

Any aircraft deriving its lift in flight chiefly from aerodynamic forces.

(AN 7)

aérodyne

Tout aéronef dont la sustentation en vol est obtenue principalement par des forces aérodynamiques.

aerodino

Toda aeronave que se sostiene en el aire principalmente en virtud de fuerzas aerodinámicas.

воздушное судно тяжелее воздуха

Любое воздушное судно, подъёмная сила которого в полёте создаётся в основном за счёт аэродинамических сил.

المركبة الهوائية الأثقل من الهواء

أي طائرة تستمد بقاءها في الجو أساساً من القوى الأيرودينامية.

重于空气的航空器

飞行中主要从空气动力获得升力的任何航空器。

H4 **height; HGT**

The vertical distance of a level, a point, or an object considered as a point, measured from a specified datum.

(AN 2; AN 3; AN 4; AN 6/I; AN 10/I; AN 10/II; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II;)

The note to the official definition appears only in Annex 6/I.

Official definition added to: AN 10/I by Amdt 71 (07/11/1996), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004) and modified by Amdt 71 to AN 10/I (07/11/1996).

hauteur; HGT

Distance verticale entre un niveau, un point ou un objet assimilé à un point, et un niveau de référence spécifié.

altura; HGT

Distancia vertical de un nivel, punto u objeto considerado como punto, medido desde una referencia específica.

относительная высота; HGT

Расстояние по вертикали от указанного исходного уровня до уровня, точки или объекта, принятого за точку.

العلو

المسافة الرأسية بين مستوى أو نقطة أو شيء يعتبر نقطة وبين مرتبط قياس محدد .

高; HGT

自某一特定基准面测量至一个平面、一个点或视作一个点的物体的垂直距离。

H5 **helicopter; HEL**

A heavier-than-air aircraft supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes.

*Note.— Some States use the term “rotorcraft” as an alternative to “helicopter”.*

Official definition modified by: Amdt 4 to An 7 (26/11/1981) and Amdt 12 to An 6/III (2007).

hélicoptère; HEL

Aérodyne dont la sustentation en vol est obtenue principalement par la réaction de l'air sur un ou plusieurs rotors qui tournent, entraînés par un organe moteur, autour d'axes sensiblement verticaux.

*Note.— Certains États utilisent le terme «giravion» à la place d'«hélicoptère».*

helicóptero; HEL

Aerodino que se mantiene en vuelo principalmente en virtud de la reacción del aire sobre uno o más rotores propulsados por motor que giran alrededor de ejes verticales o casi verticales.

*Nota.— Algunos Estados emplean el término “giroavión” como alternativa de “helicóptero”.*

вертолёт; HEL

Воздушное судно тяжелее воздуха, которое поддерживается в полете в основном за счет реакций воздуха с одним или несколькими несущими винтами, вращаемыми силовой установкой вокруг осей, находящихся примерно в вертикальном положении.

*Примечание. Некоторые государства используют термин ‘винтокрыл’ вместо термина ‘вертолет’.*

## الهليكوبتر

مركبة هوائية أثقل من الهواء تستند بقاءها في الجو أساساً من ردود فعل الهواء على واحد أو أكثر من الدورات المقادة بمحرك على محاور رأسية أساساً.

ملاحظة — تستخدم بعض الدول عبارة "الطائرة ذات الجناح الدوار" بدلاً من "الهليكوبتر".

## 直升機; HEL

一种重于空气的航空器，飞行时主要凭借一个或多个在基本垂直轴上由动力驱动的旋翼，依靠空气的反作用力获得支撑。

注：有些国家使用“旋翼机”一词替代“直升机”。

## H6 helicopter clearway

A defined area on the ground or water under the control of the appropriate authority, selected and/or prepared as a suitable area over which a performance Class 1 helicopter may accelerate and achieve a specific height.

(AN 14/II)

## prolongement dégagé pour hélicoptères

Aire définie sur le sol ou sur l'eau, placée sous le contrôle de l'autorité compétente, choisie et/ou aménagée de manière à constituer une aire convenable au-dessus de laquelle un hélicoptère de classe de performances 1 peut accélérer et atteindre une hauteur donnée.

## zona libre de obstáculos para helicópteros

Área definida en el terreno o en el agua y bajo control de la autoridad competente, designada o preparada como área adecuada sobre la cual un helicóptero de Clase de performance 1 pueda acelerar y alcanzar una altura especificada.

## полоса, свободная от препятствий, для вертолётов

Определённый участок на земле или на воде, находящийся под контролем соответствующего полномочного органа, выбранный и/или подготовленный в качестве пригодного участка, над которым вертолёт с лётно-техническими характеристиками класса 1 может выполнить разгон и достичь определённой высоты.

## الطريق الخالصة للهليكوبتر

مساحة محددة على الأرض أو الماء تحت مراقبة السلطة المعنية، تختار أو توضع بحيث تشكل مساحة مناسبة يمكن للهليكوبتر من الفئة الأولى أن تعجل فيها سرعتها لتصل إلى علو محدد.

## 直升機淨空道

在陆地或水面上由主管当局控制的一划定区域，被选作或整备适宜供 1 类性能直升机在其上空加速并到达指定高度。

**H7 helicopter ground taxiway**

A ground taxiway for use by helicopters only.

(AN 14/II)

voie de circulation au sol pour hélicoptères

Voie de circulation au sol destinée uniquement aux hélicoptères.

calle de rodaje en tierra para helicópteros

Calle de rodaje en tierra destinada únicamente a helicópteros.

наземная РД для вертолёттов

Наземная РД, предназначенная для использования только вертолёттами.

الممر الأرضي للهليكوبتر

ممر أرضي مخصص للهليكوبتر وحدها.

直升机地面滑行道

仅供直升机使用的地面滑行道。

**H8 helicopter stand**

An aircraft stand which provides for parking a helicopter and, where air taxiing operations are contemplated, the helicopter touchdown and lift-off.

(AN 4; AN 14/II)

poste de stationnement d'hélicoptère

Poste de stationnement d'aéronef qui permet le stationnement des hélicoptères et, là où des opérations en vol rasant sont envisagées, la prise de contact et l'envol des hélicoptères.

puesto de estacionamiento de helicópteros

Puesto de estacionamiento de aeronaves que permite el estacionamiento de helicópteros y, en caso de que se prevean operaciones de rodaje aéreo, la toma de contacto y la elevación inicial.

место стоянки вертолётта

Место стоянки воздушного судна, которое предназначено для стоянки вертолётта и, если предусматривается выполнение руления по воздуху, для приземления и отрыва вертолётта.

موقف الهليكوبتر

موقف للهليكوبتر، تغادر منه الطائرات الهليكوبتر لتحلق على ارتفاع منخفض فوق الممرات، وتلامس فيه الأرض وترتفع منه للطيران.

直升机机位

供直升机停放的航空器机位，在此处可准备空中滑行操作、直升机接地和离地。

H9

**helideck**

A heliport located on a floating or fixed off-shore structure.

(AN 6/III; AN 14/II)

**héliplate-forme**

Hélistation située sur une structure en mer, flottante ou fixe.

**heliplataforma**

Helipuerto situado en una estructura mar adentro, ya sea flotante o fija.

**вертопалуба**

Вертодром, расположенный на плавающей или неподвижной конструкции в открытом море.

منصة الهليكوبتر

مطار للهليكوبتر قائم على بنية عائمة أو ثابتة في أعالي البحار.

**直升甲板**

位于飘浮或固定的近海构筑物上的直升机场。

H10

**heliport**

An aerodrome or a defined area on a structure intended to be used wholly or in part for the arrival, departure and surface movement of helicopters.

*Note.— Helicopters may be operated to and from areas other than heliports.*

Official definition modified by Amdt 12 to An 6/III (2007).

**hélistation**

Aérodrome, ou aire définie sur une construction, destiné à être utilisé, en totalité ou en partie, pour l'arrivée, le départ et les évolutions des hélicoptères à la surface.

*Note. — Les hélicoptères peuvent être exploités à destination ou en provenance d'aires autres que des hélistations.*

**helipuerto**

Aeródromo o área definida sobre una estructura artificial destinada a ser utilizada, total o parcialmente, para la llegada, la salida o el movimiento de superficie de los helicópteros.

*Nota.— Los helicópteros pueden efectuar operaciones hacia y a partir de zonas que no sean helipuertos.*

**вертодром**

Аэродром или определенная площадка на сооружении, предназначенные полностью или частично для прибытия, отправления и движения вертолетов по поверхности.

*Примечание. Вертолеты могут выполнять полеты на площадки или с площадок, которые не являются вертодромами.*

**مطار الهليكوبتر**

مطار أو سطح محدد على بنية، يستعمل كلياً أو جزئياً لهبوط الهليكوبتر وإقلاعها وتحركها على الأرض.  
ملاحظة – يمكن تشغيل الطائرات الهليكوبتر من وإلى مناطق أخرى غير مطارات الهليكوبتر.

**直升机场**

一个机场或在结构物上划定的一块场地，其全部或部分供直升机进场、离场和场面活动使用。

注：直升机也可以飞往和飞离直升机场以外的区域。

**H11 heliport operating minima**

The limits of usability of a heliport for:

- a) take-off, expressed in terms of runway visual range and/or visibility and, if necessary, cloud conditions;
- b) landing in precision approach and landing operations, expressed in terms of visibility and/or runway visual range and decision altitude/height (DA/H) as appropriate to the category of the operation;
- c) landing in approach and landing operations with vertical guidance, expressed in terms of visibility and/or runway visual range and decision altitude/height (DA/H); and
- d) landing in non-precision approach and landing operations, expressed in terms of visibility and/or runway visual range, minimum descent altitude/height (MDA/H) and, if necessary, cloud conditions.

(AN 6/III)

**minimums opérationnels d'hélistation**

Limites d'utilisation d'une hélistation :

- a) pour le décollage, exprimées en fonction de la portée visuelle de piste et/ou de la visibilité et, au besoin, en fonction de la base des nuages;
- b) pour l'atterrissage avec approche de précision, exprimées en fonction de la visibilité et/ou de la portée visuelle de piste et de l'altitude/hauteur de décision (DA/H) comme étant appropriées à la catégorie d'exploitation;

- c) pour l'atterrissage avec approche utilisant un guidage vertical, exprimées en fonction de la visibilité et/ou de la portée visuelle de piste et de l'altitude/hauteur de décision (DA/H);
- d) pour l'atterrissage avec approche classique, exprimées en fonction de la visibilité et/ou de la portée visuelle de piste, de l'altitude/hauteur minimale de descente (MDA/H) et, au besoin, en fonction de la base des nuages.

mínimos de utilización de helipuerto

Las limitaciones de uso que tenga un helipuerto para:

- a) el despegue, expresadas en términos de alcance visual en la pista o visibilidad y, de ser necesario, condiciones de nubosidad;
- b) el aterrizaje en aproximaciones de precisión y las operaciones de aterrizaje, expresadas en términos de visibilidad o alcance visual en la pista y la altitud/altura de decisión (DA/H) correspondientes a la categoría de la operación; y
- c) el aterrizaje en operaciones de aproximación y aterrizaje con guía vertical, expresadas en términos de visibilidad o de alcance visual en la pista y altitud/altura de decisión (DA/H); y
- d) el aterrizaje en aproximaciones que no sean de precisión y las operaciones de aterrizaje, expresadas en términos de visibilidad o alcance visual en la pista, altitud/altura mínima de descenso (MDA/H) y, de ser necesario, condiciones de nubosidad.

эксплуатационные минимумы вертодрома

Ограничения использования вертодрома для:

- a) взлёта, выражаемые в величинах дальности видимости на ВПП и/или видимости и, при необходимости, параметрами облачности;
- b) посадки при выполнении точных заходов на посадку и посадок, выражаемые в величинах видимости и/или дальности видимости на ВПП и абсолютной/относительной высоты принятия решения (DA/H), соответствующих эксплуатационной категории;
- c) посадки при выполнении заходов на посадку и посадок с вертикальным наведением, выражаемые в величинах видимости и/или дальности видимости на ВПП и абсолютной/относительной высоты принятия решения (DA/H); и
- d) посадки при выполнении неточных заходов на посадку и посадок, выражаемые в величинах видимости и/или дальности видимости на ВПП, минимальной абсолютной/относительной высоты снижения (MDA/H) и, при необходимости, параметрами облачности.



الحدود الدنيا لتشغيل مطار الهليكوبتر

هي حدود استخدام مطار الهليكوبتر للعمليات التالية:

- (أ) الإقلاع: ويعبر عنها بمدى الرؤية على المدرج و/أو مدى الرؤية في المطار، وكذلك بأحوال السحاب حسب الاقتضاء.
- (ب) الهبوط في عمليات الإقتراب والهبوط الدقيقة: ويعبر عنه بمدى الرؤية في المطار و/أو مدى الرؤية على المدرج وارتفاع/علو التقرير حسبما هو ملائم لفئة العملية.
- (ج) الهبوط في عمليات الإقتراب والهبوط بالإرشاد الرأسي: ويعبر عنه بمدى الرؤية في المطار و/أو مدى الرؤية على المدرج وارتفاع/علو التقرير.
- (د) الهبوط في عمليات الإقتراب والهبوط غير الدقيقة: ويعبر عنه بمدى الرؤية في المطار و/أو مدى الرؤية على المدرج والحد الأدنى لارتفاع/علو النزول، وكذلك أحوال السحاب حسب الاقتضاء.
- 直升机场运行最低标准  
直升机场使用条件的限制:
- 对于起飞，用跑道视程和/或能见度以及必要时用云的条件表示；
  - 对于精密进近和着陆运行中的着陆，用与运行类型相对应的能见度和/或跑道视程以及决断高度/决断高 (DA/H) 表示；
  - 对于有垂直引导的进近和着陆运行中的着陆，用能见度和/或跑道视程以及决断高度/决断高表示；和
  - 对于非精密进近和着陆运行中的着陆，用能见度和/或跑道视程、最低下降高度/最低下降高(MDA/H) 以及必要时用云的条件表示。

## H12 Hertz; Hz

The frequency of a periodic phenomenon of which the period is 1 second.

(AN 5)

hertz; Hz

Fréquence d'un phénomène périodique dont la période est de 1 seconde.

hertzio; Hz

Frecuencia de un fenómeno periódico cuyo período es de 1 segundo.

герц; Hz; Гц

Частота периодического явления, период которого равен одной секунде.

الهرتز

تردد ظاهرة دورية مدتها ثانية واحدة.

赫兹; Hz

一个周期过程为 1 秒的频率。

**high-speed exit taxiway**

see: rapid exit taxiway

**holding apron**

see: holding bay

H13 **holding bay**; holding apron

A defined area where aircraft can be held, or bypassed, to facilitate efficient surface movement of aircraft.

(AN 14/I)

plate-forme d'attente de circulation

Aire définie où les aéronefs peuvent être mis en attente, ou dépassés, pour faciliter la circulation à la surface.

apartadero de espera

Área definida en la que puede detenerse una aeronave, para esperar o dejar paso a otras, con objeto de facilitar el movimiento eficiente de la circulación de las aeronaves en tierra.

площадка ожидания

Определённая площадка для временной стоянки воздушных судов или их объезда с целью упорядочения наземного движения воздушных судов.

ساحة الانتظار

مساحة محددة يمكن للطائرة الانتظار فيها أو المرور عبرها لتسهيل كفاءة الحركة الأرضية.

等待坪

一块划定的供航空器等待或让路，以提高航空器地面活动效率的场地。

H14 **holding fix**

A geographical location that serves as a reference for a holding procedure.

(PANS-ATM)

Official term and definition added to PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

repère d'attente

Emplacement géographique qui sert de référence dans le cadre d'une procédure d'attente.

punto de referencia de espera

Lugar geográfico, que sirve como una referencia para un procedimiento de espera.

контрольная точка ожидания

Географическое место, используемое в качестве ориентира для схемы ожидания.

النقطة الثابتة للانتظار في الجو

موقع جغرافي يشكل مرجعا لاجراءات الانتظار في الجو.

等待定位点

用作等待程序基准点的一个地理位置。

#### H15 **holding point**

A specified location, identified by visual or other means, in the vicinity of which the position of an aircraft in flight is maintained in accordance with air traffic control clearances.

(PANS-ATM)

Official term and definition deleted from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

point d'attente

Emplacement déterminé, pouvant être identifié par des moyens visuels ou autres, et au voisinage duquel un aéronef en vol doit se maintenir en suivant les autorisations du contrôle de la circulation aérienne.

punto de espera

Lugar especificado, que se identifique visualmente o por otros medios, en las inmediaciones del cual mantiene su posición una aeronave, de acuerdo con las autorizaciones del control de tránsito aéreo.

пункт ожидания

Определённое место, опознаваемое с помощью визуальных или иных средств, вблизи которого остаётся совершающее полёт воздушное судно в соответствии с диспетчерскими разрешениями.

نقطة الانتظار في الجو

موقع معين، يحدد بوسائل بصرية أو بوسائل أخرى، تظل الطائرة قريبة منه وهي في الجو طبقا لتصاريح مراقبة الحركة الجوية.

等待点

用目视或其他方法确定的规定位置，飞行中的航空器按照空中交通管制放行许可可在此位置附近保持其位置。

#### H16 **holding procedure**

A predetermined manoeuvre which keeps an aircraft within a specified airspace while awaiting further clearance.

(AN 4; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

procédure d'attente

Manoeuvre prédéterminée exécutée par un aéronef pour rester dans un espace aérien spécifié en attendant une autorisation.

procedimiento de espera

Maniobra predeterminada que mantiene a la aeronave dentro de un espacio aéreo especificado, mientras espera una autorización posterior.

схема полёта в зоне ожидания

Заранее определённый манёвр, позволяющий воздушному судну оставаться в пределах определённого воздушного пространства в ожидании последующего разрешения.

اجراءات الانتظار في الجو

مناورة محددة سلفا لتظل الطائرة في مجال جوي محدد مادامت تنتظر التصريح.

等待程序

使等待飞行许可的航空器，保持在一个特定空域内的一种预定的机动飞行程序。

#### H17 **holdover time; HOT**

The estimated time the anti-icing fluid (treatment) will prevent the formation of ice and frost and the accumulation of snow on the protected (treated) surfaces of an aeroplane.

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/1 by Amdt 3 (4/11/1999).

durée de protection; HOT

Temps estimé pendant lequel le liquide d'antigivrage (traitement) empêchera la formation de glace ou de givre ou l'accumulation de neige sur les surfaces protégées (traitées) d'un avion.

tiempo máximo de efectividad; HOT

Tiempo estimado durante el cual el anticongelante (tratamiento) impide la formación de hielo y escarcha, así como la acumulación de nieve en las superficies del avión que se están protegiendo (tratadas).

время защитного действия; HOT

Расчётное время, в течение которого (обработка) с помощью противообледенительной жидкости будет предотвращаться образование льда и ледяного налёта, а также накопление снега на защищённых (обработанных) поверхностях самолёта.

مدة المناعة

مدة زمنية تقديرية يحول طوالها السائل المضاد للجليد دون تكوّن الجليد والبرّد وتراكم الثلج على أسطح الطائرة التي عولجت بهذا السائل.

保持时间; HOT

防冰液（处理剂）在被保护（经处理）的飞机表面防止结冰、结霜和积雪的预计时间。

**H18 horizontal plane**

The plane containing the longitudinal axis and perpendicular to the plane of symmetry of the aeroplane.

(AN 6/II)

plan horizontal

Le plan horizontal est le plan qui contient l'axe longitudinal et est perpendiculaire au plan de symétrie de l'avion.

plano horizontal

Plano que comprende el eje longitudinal y es perpendicular al plano de simetría del avión.

горизонтальная плоскость

Плоскость, содержащая продольную ось и перпендикулярная плоскости самолёта.

المستوى الأفقي

المستوى الذي يحتوي المحور الطولي للطائرة ويكون متعامدا على مستوى تماثلها.

水平面

包含纵轴并垂直于飞机对称平面的平面。

**H19 Human Factors Principles**

- 1) Principles which apply to aeronautical design, certification, training, operations and maintenance and which seek safe interface between the human and other system components by proper consideration to human performance.

(AN 3, AN 6/I, AN 6/III, AN 8, AN 11, AN 14/I, AN 15, PANS-ATM)

- 2) Principles which apply to design, certification, training, operations and maintenance and which seek safe interface between the human and other system components by proper consideration to human performance.

(AN 17)

Official definition added to: AN 3 by Amdt 71 (05/11/1998), AN 4 by Amdt 51 (05/11/1998), AN 6/I by Amdt 23 (05/11/1998), AN 6/III by Amdt 5 (05/11/1998), AN 8 by Amdt 98, AN 10/I by Amdt 73 (05/11/1998), AN 10/IV by Amdt 74 (18/03/1999), AN 11 by Amdt 38 (05/11/1998), AN 14/1 by Amdt 3 (04/11/1999), AN 15 by Amdt 30 (02/11/2000), AN 17 by Amdt 10 (01/07/2002) and PANS-ATM, 14th ed. (2001).

principes des facteurs humains

- 1) Principes qui s'appliquent à la conception, à la certification, à la formation, aux opérations et à la maintenance aéronautiques et qui visent à assurer la sécurité de l'interface entre l'être humain et les autres composantes des systèmes par une prise en compte appropriée des performances humaines.

- 2) Principes qui s'appliquent à la conception, à la certification, à la formation, aux opérations et à la maintenance et qui visent à assurer la sécurité de l'interface entre l'être humain et les autres composantes des systèmes par une prise en compte appropriée des performances humaines.

principios relativos a factores humanos

- 1) Principios que se aplican al diseño, certificación, instrucción, operaciones y mantenimiento aeronáuticos y cuyo objeto consiste en establecer una interfaz segura entre los componentes humano y de otro tipo del sistema mediante la debida consideración de la actuación humana.
- 2) Principios que se aplican al diseño, certificación, instrucción, operaciones y mantenimiento para lograr establecer una interfaz segura entre el componente humano y los otros componentes del sistema mediante la debida consideración de la actuación humana.

аспекты человеческого фактора

- 1) Принципы, применимые к процессам проектирования, сертификации, подготовки кадров, технического обслуживания и эксплуатационной деятельности в авиации и нацеленные на обеспечение безопасного взаимодействия между человеком и другими компонентами системы посредством надлежащего учёта возможностей человека.
- 2) Принципы, применимые к процессам проектирования, сертификации, подготовки кадров, эксплуатационной деятельности и технического обслуживания в авиации и нацеленные на обеспечение безопасного взаимодействия между человеком и другими компонентами системы посредством надлежащего учёта возможностей человека.

مبادئ العوامل البشرية

مبادئ تتطبق على التصميم، والترخيص، والتدريب، والعمليات، والصيانة وتسعى الى اقامة ترابط مأمون بين العناصر البشرية وغيرها من عناصر النظم بإيلاء الاعتبار السليم للأداء البشري.

人的因素原理

适用于航空设计、合格审定、培训、运行和维修的原理，这些原理通过适当地考虑人的行为能力来寻求人与其他系统组件之间的安全界面。

H20 **human performance**

- 1) Human capabilities and limitations which have an impact on the safety, security and efficiency of aeronautical operations.

(AN 17)

- 2) Human capabilities and limitations which have an impact on the safety and efficiency of aeronautical operations.

(AN 1, AN 5, AN 6/I, AN 6/III, AN 8, AN 10/I, AN 11, AN 14/I, AN 16/I)

Official definitions added to: AN 17 by Amdt 10 (01/07/2002), AN 1 by Amdt 163, AN 5 by Amdt 16 (02/11/2000), AN 6/I by Amdt 23 (05/11/1998), AN 6/III by Amdt 5 (05/11/1998), AN 8 by Amdt 98, AN 10/II by Amdt 73 (05/11/1998), AN 11 by Amdt 38 (05/11/1998), AN-14/1 by Amdt 3 (04/11/1999), AN 16/1 by Amdt 6 (04/11/1999), and to PANS-ATM (01/11/2001).

#### performances humaines

- 1) Capacités et limites de l'être humain qui ont une incidence sur la sécurité, la sûreté et l'efficacité des opérations aéronautiques.
- 2) Capacités et limites de l'être humain qui ont une incidence sur la sécurité et l'efficacité des opérations aéronautiques.

#### actuación humana

- 1) Capacidades y limitaciones humanas que repercuten en la seguridad y eficiencia de las operaciones aeronáuticas.
- 2) Aptitudes y limitaciones humanas que inciden en la seguridad operacional, la protección y la eficiencia de las operaciones aeronáuticas.

#### возможности человека

- 1) Способности человека и пределы его возможностей, влияющие на безопасность и эффективность авиационной деятельности.
- 2) Способности человека и пределы его возможностей, влияющие на безопасность полётов, авиационную безопасность и эффективность авиационной деятельности.

#### الأداء البشري

(١) القدرات والحدود البشرية التي لها تأثير على سلامة عمليات الطيران وأمنها وكفاءتها.

(٢) القدرات والحدود البشرية التي لها تأثير على سلامة عمليات الطيران وكفاءتها.

#### 人的表现

- 1) 影响航空运行的安全、保安和效率的人的能力和局限性。
- 2) 影响航空运行的安全和效率的人的能力和局限性。

#### H21 **hypso-metric tints**

A succession of shades or colour gradations used to depict ranges of elevation.

(AN 4)

#### teintes hypsométriques

Nuances ou gradations de couleurs utilisées pour représenter des gammes d'altitude.

tintas hipsométricas

Sucesión de tonalidades o gradaciones de color utilizadas para representar la escala de elevaciones.

тональная гипсометрия; гипсометрические оттенки

Последовательная градация цветов и их оттенков, применяемых для отображения степени превышения местности.

ألوان الارتفاعات

سلسلة من ظلال أو ألوان متدرجة تدل على طبقات المناسب.

分层设色

用以描绘高程范围的连续色调或颜色分层。



**I1 identification beacon; IBN**

An aeronautical beacon emitting a coded signal by means of which a particular point of reference can be identified.

(AN 14/I)

phare d'identification; IBN

Phare aéronautique émettant un indicatif permettant de reconnaître un point de référence déterminé.

faro de identificación; IBN

Faro aeronáutico que emite una señal en clave, por medio de la cual puede identificarse un punto determinado que sirve de referencia.

опознавательный маяк; IBN

Аэронавигационный маяк, излучающий кодовый сигнал, по которому может быть опознан определённый ориентир.

منارة التعريف

منارة طيران تصدر إشارة مشفرة يمكن بواسطتها التعرف على نقطة مرجعية معينة.

识别灯标; IBN

发出电码信号用以识别某一特定基准点的航空灯标。

**I2 IFR flight**

A flight conducted in accordance with the instrument flight rules.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

vol IFR

Vol effectué conformément aux règles de vol aux instruments.

vuelo IFR

Vuelo efectuado de acuerdo con las reglas de vuelo por instrumentos.

полёт по ППП

Полёт, выполняемый в соответствии с правилами полётов по приборам.

الطيران الآلي

رحلة تشغل طبقا لقواعد الطيران الآلي.

IFR 飞行

按照仪表飞行规则进行的飞行。

**I3 immigration control**

Measures adopted by States to control the entry into, transit through and departure from their territories of persons travelling by air.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

contrôle d'immigration

Mesures adoptées par les États pour contrôler l'entrée dans leur territoire, le transit par leur territoire et le départ de leur territoire de personnes voyageant par air.

control de inmigración

Medidas adoptadas por los Estados para controlar la entrada, el tránsito y la salida de sus territorios de las personas que viajan por vía aérea.

иммиграционный контроль

Меры, принимаемые государствами в целях контроля за въездом на свои территории, транзитом через свои территории и убытием со своих территорий.

مراقبة الجوازات والهجرة

تدابير تعتمدھا الدول للسيطرة على دخول المسافرين جوا الى أراضيھا وعبورھم فیھا ومغادرتھم منها.

移民管制

一国为管制经由航空旅行进入、过境和离开其领土的人员而采用的措施。

**I4 import duties and taxes**

Customs duties and all other duties, taxes or charges, which are collected on or in connection with the importation of goods. Not included are any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the customs on behalf of another national authority.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002).

droits et taxes à l'importation

Droits de douane et tous autres droits, taxes ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation de marchandises, à l'exception des impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ou qui sont perçues par la douane pour le compte d'une autre autorité nationale.

derechos e impuestos a la importación

Derechos de aduana y todos los demás derechos, impuestos o gravámenes recaudados al importar mercancías o en relación con dicha importación. No se incluyen los cargos cuyo importe se limite al costo aproximado de los servicios prestados ni los percibidos por la aduana en nombre de otra administración nacional.

импортные пошлины и налоги

Таможенные пошлины и все прочие пошлины, налоги или сборы, взимаемые за импорт или в связи с импортом товаров. Они не включают никаких сборов, сумма которых ограничивается приблизительной стоимостью предоставляемых услуг, или взимаемых таможенным органом от имени другого национального полномочного органа.

جبايات وضرائب الاستيراد

الجبايات الجمركية وجميع الجبايات الأخرى والضرائب والرسوم التي تحصل لاستيراد البضائع. وهي لا تشمل أي رسوم تقتصر قيمتها على التكلفة التقريبية للخدمات المقدمة، ولا الرسوم التي تحصلها الجمارك نيابة عن سلطة وطنية أخرى.

进口关税和税收

对物品进口或因与物品进口有关而征收的海关关税以及所有其他关税、税收或费用。在数额上与所提供的服务的成本大致相当的任何有限收费或海关代表另一国家当局征收的任何费用不属此列。

15 **improperly documented person**

A person who travels, or attempts to travel: (a) with an expired travel document or an invalid visa; (b) with a counterfeit, forged or altered travel document or visa; (c) with someone else's travel document or visa; (d) without a travel document; or (e) without a visa, if required.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

personne non munie des documents requis

Personne qui voyage, ou tente de voyager : a) avec un document de voyage expiré ou un visa non valide; b) avec un document de voyage ou un visa contrefaits, faux ou falsifiés; c) avec le document de voyage ou le visa de quelqu'un d'autre; d) sans document de voyage; ou e) sans visa alors que ces pièces sont exigées.

persona documentada inapropiadamente

Una persona que viaja o intenta viajar: a) con un documento de viaje que ha expirado o un visado que no es válido; b) con un documento de viaje o un visado falsificado, que ha sido objeto de imitación fraudulenta o alterado; c) con el documento de viaje o visado de otra persona; o d) sin documento de viaje o visado, si se requiere.

лицо без надлежащих документов

Лицо, которое совершает или пытается совершить поездку: а) с просроченным проездным документом или недействительной визой; б) с фальшивыми, поддельными или изменёнными проездным документом или визой; в) с проездным документом или визой другого лица; или д) без проездного документа или визы, если требуется.

الشخص الحامل لوثائق غير سليمة

شخص يسافر أو يحاول السفر بأي مما يلي: (أ) وثيقة سفر أو تأشيرة دخول منتهية الصلاحية (ب) وثيقة سفر أو تأشيرة مزيفة أو مزورة أو مغيرة البيانات (ج) وثيقة سفر أو تأشيرة لشخص آخر (د) بدون وثيقة سفر (هـ) بدون تأشيرة إذا كان الأمر يقتضي تأشيرة.

证件不妥人员

属下列情况而旅行或试图旅行的人员：（a）持过期旅行证件或无效签证；（b）持伪造、假冒或更改的旅行证件或签证；（c）持他人的旅行证件或签证；（d）无旅行证件；或（e）无所需要的签证。

**I6 inadmissible person**

A person who is or will be refused admission to a State by its authorities.

(AN 9)

personne non admissible

Personne dont l'admission dans un État est ou sera refusée par les autorités de cet État.

persona no admisible

Persona a quien le es o le será rehusada la admisión a un Estado por las autoridades correspondientes.

лицо без права на въезд

Лицо, которому соответствующими полномочными органами отказано или будет отказано в праве на въезд в государство.

الشخص الممنوع من الدخول

الشخص الذي رفضت سلطات الدولة أو سترفض دخوله الى أراضيها.

不能获准入境者

被或将被某国当局拒绝批准进入该国的人。

**I7 incident**

An occurrence, other than an accident, associated with the operation of an aircraft which affects or could affect the safety of operation.

*Note.— The types of incidents which are of main interest to the International Civil Aviation Organization for accident prevention studies are listed in the Accident/Incident Reporting Manual (ADREP Manual) (Doc 9156).*

(AN 11; AN 13; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 43 to AN 11 (24/11/2005).

incident

Événement, autre qu'un accident, lié à l'utilisation d'un aéronef, qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité de l'exploitation.

*Note.— Les types d'incidents qui intéressent particulièrement l'Organisation de l'aviation civile internationale pour les études de prévention des accidents sont énumérés dans le Manuel de compte rendu d'accident/incident (Manuel ADREP) (Doc 9156).*

**incidente**

Todo suceso relacionado con la utilización de una aeronave, que no llegue a ser un accidente, que afecte o pueda afectar la seguridad de las operaciones.

*Nota.— En el Manual de notificación de accidentes/incidentes de la OACI (Doc 9156) figura una lista de los tipos de incidentes de especial interés para la Organización de Aviación Civil Internacional en sus estudios de prevención de accidentes.*

**инцидент**

Любое событие, кроме авиационного происшествия, связанное с использованием воздушного судна, которое влияет или могло бы повлиять на безопасность эксплуатации.

*Примечание. Типы инцидентов, представляющих основной интерес для Международной организации гражданской авиации с точки зрения изучения путей предотвращения авиационных происшествий, перечислены в Руководстве ИКАО по представлению данных об авиационных происшествиях/инцидентах (Doc 9156).*

**الواقعة**

أي مصادفة غير الحوادث ترتبط بتشغيل الطائرة وتؤثر أو قد تؤثر على سلامة تشغيلها .

ملاحظة — يتضمن دليل الإبلاغ عن الحوادث والوقائع (Doc 9156) قائمة بفئات الوقائع التي تهتم بها بصفة رئيسية منظمة الطيران المدني الدولي لفائدتها في دراسات منع وقوع الحوادث.

**事故征候**

未构成事故但与航空器运行有关，影响或可能影响飞行安全的事件。

注：国际民航组织的《事故/事故征候报告手册》（Doc 9156）列出了国际民航组织为研究预防事故所主要关心的事故征候类别。

18

**incompatible**

Describing dangerous goods which, if mixed, would be liable to cause a dangerous evolution of heat or gas or produce a corrosive substance.

(AN 18)

**marchandises incompatibles**

Marchandises dangereuses qui, si elles sont mélangées, risquent de produire un dégagement dangereux de chaleur ou de gaz ou une matière corrosive.

**incompatible**

Se describen así aquellas mercancías peligrosas que, de mezclarse, podrían generar peligrosamente calor o gases o producir alguna sustancia corrosiva.

## несовместимый

Термин, применяемый к опасным грузам, при смешивании которых может происходить опасное выделение тепла или газа или могут образовываться коррозионные вещества.

## المُخَالَف

صفة للبضائع الخطرة التي اذا اختلطت أسفرت عن حرارة خطيرة أو غاز خطر أو مادة أكالة.

## 不相容

对如果将其混合将会导致释放危险的热或气体或产生腐蚀性物质的危险品加以说明。

I9 **independent parallel approaches**

Simultaneous approaches to parallel or near-parallel instrument runways where radar separation minima between aircraft on adjacent extended runway centre lines are not prescribed.

(AN 14/I; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

## approches parallèles indépendantes

Approches simultanées en direction de pistes aux instruments parallèles ou quasi parallèles, sans minimum réglementaire de séparation radar entre les aéronefs se trouvant à la verticale des prolongements des axes de pistes adjacentes.

## aproximaciones paralelas independientes

Aproximaciones simultáneas a pistas de vuelo por instrumentos, paralelas o casi paralelas, cuando no se prescriben mínimos de separación radar entre aeronaves situadas en las prolongaciones de ejes de pista adyacentes.

## независимые параллельные заходы на посадку

Одновременные заходы на посадку на параллельные или почти параллельные оборудованные ВПП в тех случаях, когда не установлены минимумы радиолокационного эшелонирования воздушных судов, находящихся на продолжении осевых линий смежных ВПП.

## عمليات الاقتراب المستقلة المتوازية

عمليات اقتراب متزامنة من مدارج هبوط آلي متوازية أو شبه متوازية لم تتقرر لها حدود دنيا للفصل الراداري بين الطائرات الموجودة على امتداد محاور المدارج المتجاورة.

## 独立平行进近

平行或接近平行的仪表跑道在相邻的跑道中线延长线上不规定航空器之间最小雷达间距的同时进近。

I10 **independent parallel departures**

Simultaneous departures from parallel or near-parallel instrument runways.

(AN 14/I; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

départs parallèles indépendants

Départs simultanés sur pistes aux instruments parallèles ou quasi parallèles.

salidas paralelas independientes

Salidas simultáneas desde pistas de vuelo por instrumentos paralelas o casi paralelas.

независимые параллельные вылеты

Одновременные вылеты с параллельных или почти параллельных оборудованных ВПП.

عمليات المغادرة المستقلة المتوازية

عمليات مغادرة متزامنة من مدارج طيران آلي متوازية أو شبه متوازية.

独立平行起飞

从平行或近似平行的仪表跑道上同时起飞。

## I 11 infected area

(for human health purposes) Defined as geographical areas where human and/or animal vector-borne diseases are actively transmitted, as reported by local or national public health authorities or by the World Health Organization.

*Note.— A list of infected areas notified by health administrations is published in the World Health Organization's Weekly Epidemiological Record.*

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 18 to AN 9 (5/02/2002).

zone infectée

(Aux fins de la santé publique) Définie comme zone géographique où la transmission de maladies à vecteurs humains ou animaux est active, telle que signalée par les autorités locales ou nationales responsables de la santé publique ou par l'Organisation mondiale de la santé.

*Note.— Une liste des zones infectées, notifiées par les administrations sanitaires, figure dans le Relevé épidémiologique hebdomadaire de l'Organisation mondiale de la santé.*

área infectada

(para fines de salud humana) Áreas geográficas definidas en las que se observan la transmisión activa de enfermedades transmitidas por vectores humanos o animales o por ambos, según las notificaciones de las autoridades de salud pública locales o nacionales o la Organización Mundial de la Salud.

*Nota.— La Organización Mundial de la Salud publica en el 'Weekly Epidemiological Record' una lista de las áreas infectadas que notifican las administraciones sanitarias.*

район распространения инфекционной болезни

(для целей охраны здоровья людей) Определяется как географические районы активного распространения трансмиссивных болезней, передаваемых людьми и/или животными, согласно докладам местных или национальных полномочных органов здравоохранения или Всемирной организации здравоохранения.

*Примечание. Перечень районов распространения инфекционных болезней, о которых уведомляют органы здравоохранения, публикуются в Еженедельнике эпидемиологической информации Всемирной организации здравоохранения.*

المنطقة الموبوءة

(لأغراض الصحة البشرية) المناطق الجغرافية التي تسري فيها بنشاط أمراض ينقلها الإنسان أو الحيوان وتبلغ عنها السلطات الصحية العامة المحلية أو الوطنية أو منظمة الصحة العالمية.

ملاحظة — المناطق الموبوءة التي تبلغ عنها وزارات الصحة تنشرها منظمة الصحة العالمية في "سجل الأوبئة الأسبوعي".

疫区

(出于人身健康之目的) 经地方或国家政府卫生当局或国际卫生组织报告有人和/或动物为病媒的疾病传播活跃的地理区域。

注：各卫生行政机关所通报的疫区表公布于世界卫生组织的《流行病纪录周报》上。

## I12 initial approach segment

That segment of an instrument approach procedure between the initial approach fix and the intermediate fix or, where applicable, the final approach fix or point.

(AN 4; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

segment d'approche initiale

Partie d'une procédure d'approche aux instruments située entre le repère d'approche initiale et le repère d'approche intermédiaire, ou, s'il y a lieu, le repère ou point d'approche finale.

tramo de aproximación inicial

Fase de un procedimiento de aproximación por instrumentos entre el punto de referencia de aproximación inicial y el punto de referencia de aproximación intermedia o, cuando corresponda, el punto de referencia de aproximación final.

начальный участок захода на посадку

Участок схемы захода на посадку по приборам между контрольной точкой начального этапа захода на посадку и контрольной точкой промежуточного этапа захода на посадку или, в соответствующих случаях, контрольной точкой (или точками) конечного этапа захода на посадку.



## قطاع الاقتراب الابتدائي

قطاع من اجراءات الاقتراب الآلي ينفذ بين النقطة الثابتة للاقتراب الابتدائي وبين النقطة الثابتة للاقتراب الوسيط أو الاقتراب النهائي، أيهما أنسب.

## 起始进近航段

在仪表进近程序中，起始进近定位点至中间进近定位点之间，或者适用时至最后进近定位点（或最后进近点）之间的航段。

I13 **instrument approach procedure; IAP**

A series of predetermined manoeuvres by reference to flight instruments with specified protection from obstacles from the initial approach fix, or where applicable, from the beginning of a defined arrival route to a point from which a landing can be completed and thereafter, if a landing is not completed, to a position at which holding or en-route obstacle clearance criteria apply. Instrument approach procedures are classified as follows:

*Non-precision approach (NPA) procedure.* An instrument approach procedure which utilizes lateral guidance but does not utilize vertical guidance.

*Approach procedure with vertical guidance (APV).* An instrument procedure which utilizes lateral and vertical guidance but does not meet the requirements established for precision approach and landing operations.

*Precision approach (PA) procedure.* An instrument approach procedure using precision lateral and vertical guidance with minima as determined by the category of operation.

*Note.— Lateral and vertical guidance refers to the guidance provided either by:*

- a) a ground-based navigation aid; or
- b) computer-generated navigation data.

(AN 2; AN 4; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition modified by Amdt 13 (25/11/2004) to PANS-OPS/I.

## procédure d'approche aux instruments; IAP

Série de manoeuvres prédéterminées effectuées en utilisant uniquement les instruments de vol, avec une marge de protection spécifiée au-dessus des obstacles, depuis le repère d'approche initiale ou, s'il y a lieu, depuis le début d'une route d'arrivée définie, jusqu'en un point à partir duquel l'atterrissage pourra être effectué, puis, si l'atterrissage n'est pas effectué, jusqu'en un point où les critères de franchissement d'obstacles en attente ou en route deviennent applicables. Les procédures d'approche aux instruments sont classées comme suit:

*Procédure d'approche classique (NPA).* Procédure d'approche aux instruments qui utilise le guidage latéral mais pas le guidage vertical.

*Procédure d'approche avec guidage vertical (APV).* Procédure d'approche aux instruments qui utilise les guidages latéral et vertical mais ne répond pas aux spécifications établies pour les approches et atterrissages de précision.

*Procédure d'approche de précision (PA).* Procédure d'approche aux instruments qui utilise les guidages latéral et vertical de précision en respectant les minimums établis selon la catégorie de vol.

*Note.*— *Les guidages latéral et vertical sont assurés par:*

- a) une aide de navigation au sol; ou*
- b) une base de données de navigation produite par ordinateur.*

procedimiento de aproximación por instrumentos; IAP

Serie de maniobras predeterminadas realizadas por referencia a los instrumentos de a bordo, con protección específica contra los obstáculos desde el punto de referencia de aproximación inicial, o, cuando sea el caso, desde el inicio de una ruta definida de llegada hasta un punto a partir del cual sea posible hacer el aterrizaje; y, luego, si no se realiza éste, hasta una posición en la cual se apliquen los criterios de circuito de espera o de margen de franqueamiento de obstáculos en ruta. Los procedimientos de aproximación por instrumentos se clasifican como sigue:

*Procedimiento de aproximación que no es de precisión (NPA).* Procedimiento de aproximación por instrumentos en el que se utiliza guía lateral pero no guía vertical.

*Procedimiento de aproximación con guía vertical (APV).* Procedimiento por instrumentos en el que se utiliza guía lateral y vertical, pero que no satisface los requisitos establecidos para las operaciones de aproximación y aterrizaje de precisión.

*Procedimiento de aproximación de precisión (PA).* Procedimiento de aproximación por instrumentos en el que se utiliza guía lateral y vertical de precisión con los mínimos determinados por la categoría de operación.

*Nota.*— *Guía lateral y vertical se refiere a la guía proporcionada ya sea por:*

- a) una ayuda terrestre para la navegación; o bien*
- b) una base de datos de navegación generada por computadora.*

схема захода на посадку по приборам; IAP

Серия заранее намеченных манёвров, выполняемых по пилотажным приборам, при соблюдении установленных требований, предусматривающих предотвращение столкновения с препятствиями, от контрольной точки начального захода на посадку или, в соответствующих случаях, от начала установленного маршрута прибытия до точки, откуда может быть выполнена посадка, а если посадка не выполнена, то до точки, от которой применяются критерии пролёта препятствий в зоне ожидания или на маршруте. Схемы захода на посадку по приборам классифицируются следующим образом:

*Схема неточного захода на посадку (NPA).* Схема захода на посадку по приборам с использованием бокового наведения, но без использования вертикального наведения.

*Схема захода на посадку с вертикальным наведением (APV).* Схема захода на посадку по приборам с использованием бокового и вертикального наведения, но не отвечающая требованиям, установленным для точных заходов на посадку и посадок.

*Схема точного захода на посадку (PA).* Схема захода на посадку по приборам с использованием точного бокового и вертикального наведения при минимумах, определяемых категорией захода на посадку.

*Примечание.* Боковое и вертикальное наведение представляет собой наведение, обеспечиваемое с помощью либо:

- a) наземного навигационного средства, либо
- b) выдаваемой компьютером базы навигационных данных.

#### اجراءات الاقتراب الآلي

سلسلة من المناورات المحددة سلفاً يؤديها الطيار بأجهزة الطيران مع تقادي العوائق بقدر محدد، ابتداء من النقطة الثابتة للاقتراب الابتدائي، أو من بداية الطريق الجوي المحدد للوصول، أيهما أنسب، وانتهاء بالنقطة التي يمكن بدء الهبوط منها، أو إذا لم يكتمل الهبوط، انتهاء بالنقطة التي تنطبق عليها قواعد الخلو من العوائق في أثناء الانتظار أو في مرحلة أثناء الطريق. وتصنف اجراءات الاقتراب الآلي كما يلي:

اجراءات الاقتراب غير الدقيق: اقتراب آلي باستخدام الارشاد الجانبي وبدون ارشاد رأسي.

اجراءات الاقتراب بالارشاد الرأسي: اقتراب آلي باستخدام الارشاد الجانبي والارشاد الرأسي بدون استيفاء الشروط المقررة لعملية الاقتراب الدقيق والهبوط.

اجراءات الاقتراب الدقيق: اقتراب آلي دقيق باستخدام الارشاد الجانبي والارشاد الرأسي مع اتباع الحدود الدنيا المقررة لفئة العملية.

ملاحظة — الارشاد الجانبي والارشاد الرأسي يقصد بهما:

(أ) الارشاد بمساعدات ملاحية أرضية.

(ب) الارشاد ببيانات ملاحية صادرة عن الكمبيوتر.

**仪表进近程序**

参照飞行仪表并对障碍物保持规定的超障余度所进行的一系列预定的机动飞行，以便从起始进近定位点或适用时从规定的进场航路开始，飞至能够完成着陆的一点。此后，如果不能完成着陆，则飞至适用等待或航路超障准则的位置。

非精密进近（NPA）程序 利用方位引导，不具备下滑引导的仪表进近程序。

垂直引导的进近程序（APV） 利用方位和下滑引导的仪表进近程序，但不能满足为精密进近和着陆运行所制定的要求。

精密进近（PA）程序 利用精密方位和下滑引导的仪表进近程序，最低标准按运行类型确定。

注：方位和下滑引导是指以下提供的引导：

- a) 地面导航设备，或
- b) 计算机生成的导航数据。

**I14 instrument flight rules; IFR**

A set of rules governing the conduct of flight under instrument meteorological conditions.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

**règles de vol aux instruments; IFR**

Ensemble de règles s'appliquant à l'exécution d'un vol effectué dans des conditions météorologiques de vol aux instruments.

**reglas de vuelo por instrumentos; IFR**

Conjunto de reglas que rigen el vuelo en condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos.

**правила полётов по приборам; IFR; ППП**

Совокупность правил, регламентирующих выполнение полёта в приборных метеорологических условиях.

قواعد الطيران الآلي

**仪表飞行规则; IFR**

按照仪表气象条件飞行的规则。

**I15 instrument flight time**

Time during which a pilot is piloting an aircraft solely by reference to instruments and without external reference points.

(AN 1)

temps de vol aux instruments

Temps pendant lequel un aéronef est piloté uniquement aux instruments, sans aucun point de référence extérieur.

tiempo de vuelo por instrumentos

Tiempo durante el cual se pilota una aeronave solamente por medio de instrumentos, sin referencia a puntos externos.

время полёта (налёт) по приборам

Время, в течение которого пилот пилотирует воздушное судно исключительно по приборам без использования внешних ориентиров.

مدة الطيران الآلي

طول وقت الطيران بالاستناد الى العدادات فقط وبدون الاستعانة بمراجع خارجية.

仪表飞行时间

驾驶员仅参照仪表而不借助外部参照点驾驶航空器的时间。

## I16 instrument ground time

Time during which a pilot is practising, on the ground, simulated instrument flight in a synthetic flight trainer approved by the Licensing Authority.

(AN 1)

temps aux instruments au sol

Temps pendant lequel un pilote effectue au sol un vol fictif aux instruments dans un simulateur d'entraînement au vol homologué par le service de délivrance des licences.

tiempo en entrenador

Tiempo durante el cual un piloto practica en tierra el vuelo simulado por instrumentos en un entrenador sintético de vuelo aprobado por la autoridad otorgadora de licencias.

время наземной тренировки по приборам

Время, в течение которого пилот отрабатывает на земле имитируемый полёт по приборам на комплексном пилотажном тренажёре, утверждённом полномочным органом по выдаче свидетельств.

مدة التمرين الأرضي على الطيران الآلي

الوقت الذي يقضيه الطيار على الأرض في التدريب على الطيران الآلي بجهاز محاكاة معتمد من سلطة اصدار الاجازات.

仪表地面时间

驾驶员在颁照当局批准的模拟飞行教练器上，在地面训练模拟仪表飞行的时间。

**I17 instrument meteorological conditions; IMC**

Meteorological conditions expressed in terms of visibility, distance from cloud, and ceiling, less than the minima specified for visual meteorological conditions.

*Note 1.— [AN 11] The specified minima for visual meteorological conditions are contained in Annex 2.*

*Note 2.— [PANS-ATM] In a control zone, a VFR flight may proceed under instrument meteorological conditions if and as authorized by air traffic control.*

(AN 2; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 11; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 16 to AN 6/II (09/11/1995).

**conditions météorologiques de vol aux instruments; IMC**

Conditions météorologiques, exprimées en fonction de la visibilité, de la distance par rapport aux nuages et du plafond, inférieures aux minimums spécifiés pour les conditions météorologiques de vol à vue.

*Note 1 [Annexe 11].— Les minimums spécifiés pour les conditions météorologiques de vol à vue figurent à l'Annexe 2.*

*Note 2 [PANS-ATM].— Dans une zone de contrôle, un vol VFR peut être poursuivi dans les conditions météorologiques de vol aux instruments, pourvu que le pilote y soit autorisé par le contrôle de la circulation aérienne et se conforme aux indications de l'autorisation.*

**condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos; IMC**

Condiciones meteorológicas expresadas en términos de visibilidad, distancia desde las nubes y techo de nubes, inferiores a los mínimos especificados para las condiciones meteorológicas de vuelo visual.

*Nota 1 [Anexo 11].— Los mínimos especificados para las condiciones meteorológicas de vuelo visual figuran en el Anexo 2, Capítulo 3.*

*Nota 2 [PANS-ATM].— Con autorización del control de tránsito aéreo y si se ajustan a dicha autorización, los vuelos VFR pueden proceder en zonas de control como si estuviesen en condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos.*

**приборные метеорологические условия; IMC; ПМУ**

Метеорологические условия, выраженные в величинах дальности видимости, расстояния до облаков и высоты нижней границы облаков. Эти величины ниже минимумов, установленных для визуальных метеорологических условий.

*Примечание 1 [Приложение 11]. Установленные минимумы для визуальных метеорологических условий содержатся в Приложении 2.*

*Примечание 2 [PANS-ATM]. В диспетчерской зоне полёт по ПВП может выполняться в метеорологических условиях полёта по приборам в соответствии с разрешением УВД.*

## الأحوال الجوية الآلية

أحوال جوية يعبر عنها بدلالة مدى الرؤية وُبُعد السحاب والسقف، وتقل حدودها عن الحدود الدنيا المقررة للأحوال الجوية البصرية.

ملاحظة ١ [الملحق الحادي عشر] — ترد في الملحق الثاني الحدود الدنيا المقررة للأحوال الجوية البصرية.

ملاحظة ٢ — يمكن اجراء رحلات بالطيران البصري في داخل نطاق المراقبة في الأحوال الجوية الآلية اذا صرحت بذلك مراقبة الحركة الجوية وطبقا لشروط التصريح.

仪表气象条件; IMC

用能见度、离云距离和云幕高所表示的，低于规定的目视气象条件最低标准的气象条件。

注 1: [AN 11]规定的最低目视气象条件载于附件 2。

注 2: [PANS-ATM]在管制地带内，只有经空中交通管制许可，方可在仪表气象条件下进行目视飞行规则飞行。

I18 **instrument runway; precision approach runway**

One of the following types of runways intended for the operation of aircraft using instrument approach procedures:

- a) *Non-precision approach runway*. An instrument runway served by visual aids and a non-visual aid providing at least directional guidance adequate for a straight-in approach.
- b) *Precision approach runway, category I*. An instrument runway served by ILS and/or MLS and visual aids intended for operations with a decision height not lower than 60 m (200 ft) and either a visibility not less than 800 m or a runway visual range not less than 550 m.
- c) *Precision approach runway, category II*. An instrument runway served by ILS and/or MLS and visual aids intended for operations with a decision height lower than 60 m (200 ft) but not lower than 30 m (100 ft) and a runway visual range not less than 350 m.
- d) *Precision approach runway, category III*. An instrument runway served by ILS and/or MLS to and along the surface of the runway and:

A — intended for operations with a decision height lower than 30 m (100 ft), or no decision height and a runway visual range not less than 200 m.

B — intended for operations with a decision height lower than 15 m (50 ft), or no decision height and a runway visual range less than 200 m but not less than 50 m.

C — intended for operations with no decision height and no runway visual range limitations.

*Note 1. — See Annex 10, Volume I, for related ILS and/or MLS specifications.*

*Note 2. — Visual aids need not necessarily be matched to the scale of non-visual aids provided. The criterion for the selection of visual aids is the conditions in which operations are intended to be conducted.*

(AN 14/I)

piste aux instruments; piste avec approche de précision

Piste destinée aux aéronefs qui utilisent des procédures d'approche aux instruments. Ce peut être:

- a) *Une piste avec approche classique.* Piste aux instruments desservie par des aides visuelles et une aide non visuelle assurant au moins un guidage en direction satisfaisant pour une approche en ligne droite.
- b) *Une piste avec approche de précision, catégorie I.* Piste aux instruments desservie par un ILS, un MLS ou les deux et des aides visuelles et destinée à l'approche avec une hauteur de décision au moins égale à 60 m (200 ft), et avec une visibilité au moins égale à 800 m ou une portée visuelle de piste au moins égale à 550 m.
- c) *Une piste avec approche de précision, catégorie II.* Piste aux instruments desservie par un ILS, un MLS ou les deux et des aides visuelles et destinée à l'approche avec une hauteur de décision inférieure à 60 m (200 ft) mais au moins égale à 30 m (100 ft), et une portée visuelle de piste au moins égale à 350 m.
- d) *Une piste avec approche de précision, catégorie III.* Piste aux instruments desservie par un ILS, un MLS ou les deux, jusqu'à la surface de la piste et le long de cette surface, et:

A — destinée à l'approche avec une hauteur de décision inférieure à 30 m (100 ft), ou sans hauteur de décision, et une portée visuelle de piste au moins égale à 200 m.

B — destinée à l'approche avec une hauteur de décision inférieure à 15 m (50 ft), ou sans hauteur de décision, et une portée visuelle de piste inférieure à 200 m mais au moins égale à 50 m.

C — destinée à être utilisée sans hauteur de décision ni limites de portée visuelle de piste.

*Note 1. — Les spécifications ILS et MLS correspondantes figurent à l'Annexe 10, Volume I.*

*Note 2. — Les aides visuelles ne doivent pas nécessairement être à l'échelle des aides non visuelles mises en oeuvre. Les aides visuelles sont choisies en fonction des conditions dans lesquelles il est projeté d'effectuer les mouvements aériens.*

pista de vuelo por instrumentos; pista para aproximación de precisión

Uno de los siguientes tipos de pista destinados a la operación de aeronaves que utilizan procedimientos de aproximación por instrumentos:



- a) *Pista para aproximaciones que no sean de precisión.* Pista de vuelo por instrumento servida por ayudas visuales y una ayuda no visual que proporciona por lo menos guía direccional adecuada para la aproximación directa.
- b) *Pista para aproximaciones de precisión de Categoría I.* Pista de vuelo por instrumentos servida por ILS o MLS y por ayudas visuales destinadas a operaciones con una altura de decisión no inferior a 60 m (200 ft) y con una visibilidad de no menos de 800 m o con un alcance visual en la pista no inferior a 550 m.
- c) *Pista para aproximaciones de precisión de Categoría II.* Pista de vuelo por instrumentos servida por ILS o MLS y por ayudas visuales destinadas a operaciones con una altura de decisión inferior a 60 m (200 ft) pero no inferior a 30 m (100 ft) y con alcance visual en la pista no inferior a 350 m.
- d) *Pista para aproximaciones de precisión de Categoría III.* Pista de vuelo por instrumentos servida por ILS o MLS hasta la superficie de la pista y a lo largo de la misma; y

A — destinada a operaciones con una altura de decisión inferior a 30 m (100 ft), o sin altura de decisión y un alcance visual en la pista no inferior a 200 m.

B — destinada a operaciones con una altura de decisión inferior a 15 m (50 ft), o sin altura de decisión, y un alcance visual en la pista inferior a 200 m pero no inferior a 50 m.

C — destinada a operaciones sin altura de decisión y sin restricciones de alcance visual en la pista.

*Nota 1.— Para las especificaciones ILS o MLS relacionadas con estas categorías, véase el Anexo 10, Volumen I.*

*Nota 2.— Las ayudas visuales no tienen necesariamente que acomodarse a la escala que caracterice las ayudas no visuales que se proporcionen. El criterio para la selección de las ayudas visuales se basa en las condiciones en que se trata de operar.*

оборудованная взлётно-посадочная полоса; ВПП, оборудованная для точного захода на посадку

Один из следующих типов ВПП, предназначенных для воздушных судов, выполняющих заход на посадку по приборам:

- a) *ВПП, оборудованная для неточного захода на посадку.* ВПП, оборудованная визуальными средствами и каким-либо видом невизуальных средств, обеспечивающими по крайней мере, наведение воздушного судна в направлении захода на посадку с прямой;
- b) *ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории I.* ВПП, оборудованная системой ILS и/или системой MLS и визуальными средствами, предназначенными для захода на посадку с высотой принятия решения не менее 60 м (200 фут) и либо при видимости не менее 800 м, либо при дальности видимости на ВПП не менее 550 м;

- с) ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории II. ВПП, оборудованная системой ILS и/или системой MLS и визуальными средствами, предназначенными для захода на посадку с высотой принятия решения менее 60 м (200 фут), но не менее 30 м (100 фут) и при дальности видимости на ВПП не менее 350 м;
- д) ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории III. ВПП, оборудованная системой ILS и/или системой MLS, действующей до и вдоль всей поверхности ВПП и предназначенной:

A — Для захода на посадку и посадки с высотой принятия решения менее 30 м (100 фут) или без ограничения по высоте принятия решения и при дальности видимости на ВПП не менее 200 м;

B — Для захода на посадку и посадки с высотой принятия решения менее 15 м (50 фут) или без ограничения по высоте принятия решения и при дальности видимости на ВПП менее 200 м, но не менее 50 м;

C — Для захода на посадку и посадки без ограничений по высоте принятия решения и дальности видимости на ВПП.

*Примечание 1. В отношении технических требований, предъявляемых к соответствующим системам ILS и/или MLS, см. тома I Приложения 10.*

*Примечание 2. Визуальные средства необязательно должны соответствовать по пересчёту имеющимся невизуальным средствам. Критерием выбора визуальных средств являются условия, в которых, как ожидается, будут проводиться полёты.*

#### مدرج الهبوط الآلي

أحد أنواع المدرج التالية المعدة لعمليات الطيران بإجراءات الاقتراب الآلي:

(أ) مدرج الاقتراب غير الدقيق: مدرج آلي تخدمه مساعدات بصرية وغير بصرية تعطي على الأقل إرشادا توجيهيا كافيا للاقتراب المباشر.

(ب) مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الأولى: مدرج للهبوط الآلي مزود بجهاز هبوط آلي و/أو ميكروويفي ومساعدات بصرية للعمليات الجوية عندما لا يقل علو التقرير عن ٦٠ مترا (٢٠٠ قدم) ولا يقل مدى الرؤية عن ٨٠٠ متر أو لا يقل مدى الرؤية على المدرج عن ٥٥٠ مترا.

(ج) مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الثانية: مدرج للهبوط الآلي مزود بجهاز هبوط آلي و/أو ميكروويفي ومساعدات بصرية للعمليات الجوية عندما لا يقل علو التقرير عن ٦٠ مترا (٢٠٠ قدم) ولكنه لا يقل عن ٣٠ مترا (١٠٠ قدم)، ولا يقل مدى رؤية على المدرج عن ٣٥٠ مترا.

(د) مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الثالثة: مدرج للهبوط الآلي مزود بجهاز هبوط آلي و/أو ميكروويفي لغاية سطح المدرج وعلى طوله ويستخدم للأغراض التالية:

أ — العمليات الجوية بعلو تقرير يقل عن ٣٠ مترا (١٠٠ قدم)، أو بدون علو تقرير، ولا يقل مدى الرؤية على المدرج عن ٢٠٠ متر.

ب — العمليات الجوية بعلو تقرير يقل عن ١٥ مترا (٥٠ قدما) أو بدون علو تقرير، ويكون مدى الرؤية على المدرج أقل من ٢٠٠ متر ولكنه لا يقل عن ٥٠ مترا.

ج — العمليات الجوية بدون علو تقرير وبدون حدود لمدى الرؤية على المدرج.

ملاحظة ١ — انظر المجلد الأول من الملحق العاشر للاطلاع على مواصفات نظام الهبوط الآلي ونظام الهبوط الميكروويفي.

ملاحظة ٢ — ليس من الضرورة أن تكون المساعدات البصرية مطابقة لمستوى المساعدات غير البصرية. والمعيار المتبع لاختيار المساعدات البصرية هو مراعاة الظروف المعتمد أن تجرى فيها العمليات.

#### 仪表跑道

供航空器使用仪表进近程序运行的下列一种类型的跑道：

- a) 非精密进近跑道 配备有目视助航设备和至少一种可为直线进近提供所需方向引导的非目视助航设备的仪表跑道。
- b) I 类精密进近跑道 配备有仪表着陆系统和/或微波着陆系统以及目视助航设备的仪表跑道，供决断高不低于 60 米（200 英尺），能见度不小于 800 米或跑道视程不小于 550 米的运行。
- c) II 类精密进近跑道 配备有仪表着陆系统和/或微波着陆系统以及目视助航设备的仪表跑道，供决断高低于 60 米（200 英尺）但不低于 30 米（100 英尺），跑道视程不小于 350 米的运行。
- d) III 类精密进近跑道 配备有仪表着陆系统和/或微波着陆系统引导至跑道并沿其表面着陆滑行的仪表跑道，其中：

A — 供决断高低于 30 米（100 英尺）或无决断高，跑道视程不小于 200 米的运行。

B — 供决断高低于 15 米（50 英尺）或无决断高，跑道视程小于 200 米但不小于 50 米的运行。

C — 供无决断高和无跑道视程限制的运行。

注 1：有关仪表着陆系统和/或微波着陆系统的规范，见附件 10 第 I 卷。

注 2：目视助航设备不一定要与所设置的非目视助航设备的等级相匹配，选择目视助航设备的准则依据运行的条件而定。

**I19 instrument time**

Instrument flight time or instrument ground time.

(AN 1)

temps aux instruments

Temps de vol aux instruments ou temps aux instruments au sol.

tiempo de instrumentos

Tiempo de vuelo por instrumentos o tiempo en entrenador.

приборное время

Время полёта по приборам или время наземной тренировки по приборам.

المدة الآلية

مدة الطيران الآلي أو مدة التمرين الأرضي على الطيران الآلي.

仪表时间

仪表飞行时间或者仪表地面时间。

**I20 Integrated Aeronautical Information Package**

A package which consists of the following elements:

- AIP, including amendment service;
- Supplements to the AIP;
- NOTAM and PIB;
- AIC; and
- checklists and lists of valid NOTAM.

(AN 15)

système intégré d'information aéronautique

Système composé des éléments suivants:

- AIP, y compris ses mises à jour;
- suppléments d'AIP;
- NOTAM et PIB;
- AIC;
- listes récapitulatives et sommaires.

documentación integrada de información aeronáutica

Conjunto de documentos que comprende los siguientes elementos:

- las AIP, con las enmiendas correspondientes;
- suplementos de la AIP;
- NOTAM y PIB;
- AIC;
- listas de verificación y listas de NOTAM válidos.

объединённый пакет аэронавигационной информации

Пакет, состоящий из следующих элементов:

- AIP, включая поправки;
- дополнений к AIP;
- NOTAM и бюллетеней предполётной информации (PIB);
- AIC;
- контрольных перечней и сводок.

المجموعة المتكاملة من معلومات الطيران

مجموعة تتألف من العناصر التالية :

- دليل الطيران وتعديلاته.
- اضافات دليل الطيران.
- اعلانات النوتام ونشرة معلومات ما قبل الطيران.
- نشرات معلومات الطيران.
- القوائم المرجعية وقوائم اعلانات النوتام السارية.

综合性配套航行资料

由下列内容组成的成套资料:

- 航行资料汇编, 包括修订服务;
- 航行资料汇编增订;
- 航行通告及 PIB;
- 航行资料通报; 和
- 校核单和有效的航行通告的清单。

## I21 integrity (aeronautical data)

A degree of assurance that an aeronautical data and its value has not been lost or altered since the data origination or authorized amendment.

(AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

Official definition added to AN 11 by Amdt 37 (1997); AN 14/I & 14/II by Amdt 2 (06/11/1997); AN 15 by Amdt 29 (1997) and modified by Amdt 33 to AN 15 (25/11/2004).

intégrité (données aéronautiques)

Degré d'assurance qu'une donnée aéronautique et sa valeur n'ont pas été perdues ou altérées depuis la création de la donnée ou sa modification autorisée.

integridad (datos aeronáuticos)

Grado de garantía de que no se han perdido ni alterado ninguna de las referencias aeronáuticas ni sus valores después de la obtención original de la referencia o de una enmienda autorizada.

целостность (аэронавигационные данные)

Определённая гарантия того, что аэронавигационные данные и их значения не потеряны или не изменены с момента подготовки данных или санкционированного внесения поправки.

## الاكتمال (اكتمال بيانات الطيران)

درجة من الضمان بأن بيانات الطيران وقيمها لم تفقد ولم تتغير منذ إصدارها أو منذ تعديلها الرسمي.

## 完整性 (航空数据)

确保航空数据原形或对其修改后的航空数据及其数值既没有遗失也没有改动的可信程度。

## I22 intermediate approach segment

That segment of an instrument approach procedure between either the intermediate fix and the final approach fix or point, or between the end of a reversal, racetrack or dead reckoning track procedure and the final approach fix or point, as appropriate.

(AN 4; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 13 to PANS-OPS/I (25/11/2004).

## segment d'approche intermédiaire

Partie d'une procédure d'approche aux instruments située soit entre le repère intermédiaire et le repère ou point d'approche finale, soit entre la fin d'une procédure d'inversion, d'une procédure en hippodrome ou d'une procédure de navigation à l'estime et le repère ou point d'approche finale, selon le cas.

## tramo de aproximación intermedia

Fase de un procedimiento de aproximación por instrumentos entre, ya sea el punto de referencia intermedio y el punto de referencia de aproximación final, o el punto de aproximación final; o entre el final de un procedimiento de inversión, de hipódromo o de navegación a estima y el punto de referencia de aproximación final o el punto de aproximación final, según sea el caso.

## промежуточный участок захода на посадку

Участок схемы захода на посадку по приборам соответственно между промежуточной контрольной точкой и конечной контрольной точкой (или точкой) захода на посадку или между концом обратной схемы, схемы типа 'ипподром' или линии пути, прокладываемой методом числения, и конечной контрольной точкой (или точкой) захода на посадку.

## قطاع الاقتراب المتوسط

قطاع من اجراءات الاقتراب الآلي ينفذ إما بين النقطة الثابتة للاقتراب الوسيط والنقطة الثابتة للاقتراب النهائي وإما بين نهاية اجراءات عكس الاتجاه أو نهاية اجراءات حساب المسافة الميتة والنقطة الثابتة للاقتراب النهائي، أيهما أنسب.

## 中间进近航段

仪表进近程序中，中间进近定位点至最后进近定位点（或最后进近点）之间的航段，或者是反向程序、直角航线、推测航迹程序的末端，至最后进近定位点（或最后进近点）之间的航段。

**I23 intermediate holding position**

A designated position intended for traffic control at which taxiing aircraft and vehicles shall stop and hold until further cleared to proceed, when so instructed by the aerodrome control tower.

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/1 by Amdt 3 (04/11/1999).

point d'attente intermédiaire

Point établi en vue du contrôle de la circulation, auquel les aéronefs et véhicules circulant à la surface s'arrêteront et attendront, lorsqu'ils en auront reçu instruction de la tour de contrôle d'aérodrome, jusqu'à être autorisés à poursuivre.

punto de espera intermedio

Punto designado destinado al control del tránsito, en el que las aeronaves en rodaje y los vehículos se detendrán y mantendrán a la espera hasta recibir una nueva autorización de la torre de control de aeródromo.

промежуточное место ожидания

Определённое место, предназначенное для управления движением, где рулящие воздушные суда и транспортные средства останавливаются и ожидают до получения последующего разрешения на продолжение движения, выдаваемого аэродромным диспетчерским пунктом.

مكان الانتظار الوسيط

نقطة محددة للتحكم في الحركة ، تتوقف عندها الطائرات والمركبات السائرة على الممرات وتنتظر تعليمات التحرك من برج مراقبة المطار .

中间等待位置

用于交通管制的指定位置，滑行中的航空器和车辆都必须在此停止和等待，直到机场管制塔台发出放行指令时才能继续前进。

**I24 international airport**

Any airport designated by the Contracting State in whose territory it is situated as an airport of entry and departure for international air traffic, where the formalities incident to customs, immigration, public health, animal and plant quarantine and similar procedures are carried out.

(AN 9; AN 15)

aéroport international

Tout aéroport que l'État contractant dans le territoire duquel il est situé a désigné comme aéroport d'entrée et de sortie destiné au trafic aérien international et où s'accomplissent les formalités de douane, de contrôle des personnes, de santé publique, de contrôle vétérinaire et phytosanitaire et autres formalités analogues.

**aeropuerto internacional**

Todo aeropuerto designado por el Estado contratante en cuyo territorio está situado, como puerto de entrada o salida para el tráfico aéreo internacional, donde se llevan a cabo los trámites de aduanas, inmigración, sanidad pública, reglamentación veterinaria y fitosanitaria, y procedimientos similares.

**международный аэропорт**

Любой аэропорт, выделенный Договаривающимся государством на своей территории для приёма и отправки выполняющих международные воздушные перевозки воздушных судов, в котором осуществляются таможенные, иммиграционные, санитарные, карантинные (при перевозке животных и растений) и аналогичные процедуры.

**المطار الدولي**

أي مطار جوي تعينه الدولة المتعاقدة داخل إقليمها بوصفه مطارا لدخول وخروج الحركة الجوية الدولية، ويتم فيه الاجراءات الرسمية المتعلقة بالجمارك والجوازات والصحة العامة والحجر الصحي للحيوانات والنباتات وما الى ذلك من اجراءات.

**国际机场**

由缔约国在其本国领土内指定作为国际航空运输出入境并办理有关海关、移民、公共卫生、动植物检疫和类似手续的任何机场。

**I25 international NOTAM office; NOF**

An office designated by a State for the exchange of NOTAM internationally.

(AN 11; AN 15)

**bureau NOTAM international; NOF**

Tout bureau désigné par un État pour échanger des NOTAM sur le plan international.

**oficina NOTAM internacional; NOF**

Oficina designada por un Estado para el intercambio internacional de NOTAM.

**орган международных NOTAM; NOF; орган международных сообщений NOTAM**

Орган, учреждённый государством для международного обмена сообщениями NOTAM.

**مكتب النوتام الدولي**

مكتب تكلفه الدولة بالتبادل الدولي لاعلانات النوتام.

**国际航行通告室; NOF**

由国家指定负责在国际间交换航行通告的办公室。



**I26 international operating agency**

An agency of the kind contemplated in Article 77 of the Convention.

(AN 7)

Official definition added to AN 7 by Amdt 3 (18/09/1969).

organisme international d'exploitation

Organisme du type visé à l'article 77 de la Convention.

organismo internacional de explotación

Organismo del tipo previsto en el Artículo 77 del Convenio.

международное эксплуатационное агентство

Агентство, предусмотренное Статьей 77 Конвенции.

وكالة التشغيل الدولية

وكالة من النوع المقصود في المادة (٧٧) من اتفاقية الطيران المدني الدولي.

国际经营机构

公约第七十七条所设想的那种机构。

**Internet protocol**

**see:** internetworking protocol

**I27 internetworking protocol; IP; internetwork protocol; Internet protocol; IP**

A protocol that transfers data packets between intermediate systems and end systems interconnected by subnetworks and that is supported by the routing protocols and addressing plan.

(AN 10/III)

Official definition added to AN 10/III by Amdt 72 (06/11/1997).

protocole interréseau; IP; protocole Internet

Protocole qui transfère les paquets de données entre les systèmes intermédiaires et les systèmes d'extrémité interconnectés par des sous-réseaux et qui est pris en charge par les protocoles de routage et le plan d'adressage.

protocolo de interfuncionamiento de redes; IP; protocolo entre redes; protocolo de Internet; IP

Protocolo para la transferencia de los paquetes de datos entre sistemas intermedios y sistemas de extremo, interconectados mediante subredes, y que está apoyado por protocolos de encaminamiento y por el plan de direccionamiento.

межсетевой протокол; IP; протокол межсетевого взаимодействия; протокол Интернет; IP

Протокол, который передаёт пакеты данных между промежуточными системами и оконечными системами, взаимосвязанными с помощью подсетей, и основывается на протоколах маршрутизации и плане адресации.

بروتوكول الانترنت

网际协议; IP

**internetwork protocol****see:** internetworking protocol**I28 investigation**

A process conducted for the purpose of accident prevention which includes the gathering and analysis of information, the drawing of conclusions, including the determination of causes and, when appropriate, the making of safety recommendations.

(AN 13)

Official definition modified by Amdt 9 to AN 13 (10/11/1994).

enquête

Activités menées en vue de prévenir les accidents, qui comprennent la collecte et l'analyse de renseignements, l'exposé des conclusions, la détermination des causes et, s'il y a lieu, l'établissement de recommandations de sécurité.

investigación

Proceso que se lleva a cabo con el propósito de prevenir los accidentes y que comprende la reunión y el análisis de información, la obtención de conclusiones, incluida la determinación de las causas y, cuando proceda, la formulación de recomendaciones sobre seguridad.

расследование

Процесс, проводимый с целью предотвращения авиационных происшествий, который включает сбор и анализ информации, подготовку заключений, включая установление причин и, если необходимо, выработку рекомендаций по обеспечению безопасности.

التحقيق

اجراءات القصد منها منع وقوع الحوادث، وهي تشمل جمع المعلومات وتحليلها، والخروج باستنتاجات، وتحديد الأسباب، بالإضافة الى تقديم التوصيات حسب الاقتضاء لتأمين السلامة.

调查

为预防事故所进行的某一过程，包括收集和分析资料、得出结论，其中包括确定原因，及在适宜时提出安全建议。

**I29 investigator-in-charge**

A person charged, on the basis of his or her qualifications, with the responsibility for the organization, conduct and control of an investigation.

*Note.— Nothing in the above definition is intended to preclude the functions of an investigator-in-charge being assigned to a commission or other body.*

(AN 13; AN 17)

## enquêteur désigné

Personne chargée, en raison de ses qualifications, de l'organisation, de la conduite et du contrôle d'une enquête.

*Note.— Aucun des termes de la définition ci-dessus ne devrait empêcher de confier les fonctions d'enquêteur désigné à une commission ou autre groupe de personnes.*

## investigador encargado; investigador jefe

Persona responsable, en razón de sus calificaciones, de la organización, realización y control de una investigación.

*Nota.— Nada en la definición anterior trata de impedir que las funciones de un investigador encargado se asignen a una comisión o a otro órgano.*

## уполномоченный по расследованию

Лицо, которому в силу наличия у него соответствующей квалификации поручены организация и проведение расследования, а также контроль за его ходом.

*Примечание. Ничто в приведённом выше определении не рассматривается как препятствующее назначению уполномоченного по расследованию в состав комиссии или другого органа.*

## المحقق المسؤول

الشخص المكلف بناء على مؤهلاته بمسؤولية تنظيم التحقيق وإجرائه والإشراف عليه.

ملاحظة — ليس في التعريف الوارد أعلاه ما يستبعد تكليف لجنة أو هيئة بمهام المحقق المسؤول.

## 调查负责人

根据其资格负有组织、执行和控制某一调查责任的人。

注: 上述定义并非排除被指派在某一委员会或其他机构的调查负责人所承担的职责。

## I30 isogonal

A line on a map or chart on which all points have the same magnetic variation for a specified epoch.

(AN 4)

## ligne isogone

Ligne tracée sur une carte et joignant tous les points de même déclinaison magnétique à une époque déterminée.

## isógona

Línea en un mapa o carta en la cual todos los puntos tienen la misma declinación magnética para una época determinada.

изогона

Линия на карте или схеме, соединяющая все точки с одинаковым магнитным склонением в определённую эпоху.

خط تساوي الانحراف

خط مرسوم على خريطة ويصل بين جميع النقاط التي تنتمي الى نفس التغيرات المغنطيسي خلال فترة زمنية محددة.

等磁差线

地图或航图上的一条线，在一规定时期，线上各点的磁差均相同。

I31 **isogriv**

A line on a map or chart which joins points of equal angular difference between the North of the navigation grid and Magnetic North.

(AN 4)

isogrive

Ligne tracée sur une carte et joignant les points présentant le même écart angulaire entre le nord du quadrillage de navigation et le nord magnétique.

isogriva

Línea en un mapa o carta que une los puntos de igual diferencia angular entre el norte de la cuadrícula de navegación y el norte magnético.

изогрива

Линия на карте или схеме, соединяющая точки с одинаковым угловым несоответствием между северным направлением навигационной картографической сетки и северным направлением магнитного меридиана.

خط تساوي الانحراف الملاحي

خط مرسوم على خريطة ويصل بين النقاط المتساوية في الفرق الزاوي بين شمال الشبكة الملاحية والشمال المغنطيسي.

等网格差线

在地图或航图上，联接领航网格北与磁北的交角相等的各点的连线。

**J1 joint rescue coordination centre; JRCC**

A rescue coordination centre responsible for both aeronautical and maritime search and rescue operations.

(AN 12)

Official definition added to An 12 by Amdt 17 (25/11/2004).

centre conjoint de coordination de sauvetage; JRCC

Centre de coordination de sauvetage chargé des opérations de recherche et de sauvetage tant aéronautiques que maritimes.

centro coordinador de salvamento conjunto; JRCC

Centro coordinador de salvamento encargado de las operaciones de búsqueda y salvamento, tanto aeronáuticas como marítimas.

совместный координационный центр поиска и спасания; JRCC

Координационный центр поиска и спасания, в ведении которого находятся как авиационные, так и морские поисково-спасательные операции.

المركز المشترك لتنسيق الانقاذ

مركز لتنسيق الانقاذ مسؤول عن كل من عمليات البحث والانقاذ الجوية وعمليات البحث والانقاذ البحرية.

联合援救协调中心; JRCC

负责航空和海上搜寻与援救工作的联合援救协调中心。

**J2 joule; J**

The work done when the point of application of a force of 1 newton is displaced a distance of 1 metre in the direction of the force.

(AN 5)

joule; J

Travail effectué lorsque le point d'application d'une force de 1 newton se déplace d'une distance égale à 1 mètre dans la direction de la force.

julio; J

Trabajo realizado cuando el punto de aplicación de una fuerza de 1 newton se deslaza una distancia de 1 metro en la dirección de la fuerza.

джоуль; Дж

Работа, производимая при перемещении точки приложения силы в один ньютон на расстояние в один метр в направлении действия силы.

الجول

الشغل الذي يتم عند انزياح النقطة التي تؤثر فيها قوة قدرها نيوتن واحد لمسافة طولها متر في اتجاه القوة.

焦耳; J

1 牛顿的力在用力方向位移 1 米所做的功。

**K1 kelvin; K**

A unit of thermodynamic temperature which is the fraction 1/273.16 of the thermodynamic temperature of the triple point of water.

(AN 5)

kelvin; K

Température thermodynamique qui est la fraction 1/273,16 de la température thermodynamique du point triple de l'eau.

kelvin; K

Unidad de temperatura termodinámica, que es la fracción 1/273,16 de la temperatura termodinámica del punto triple del agua.

кельвин; К

Единица термодинамической температуры, которая равна 1/273,16 части термодинамической температуры тройной точки воды.

الكلفن

وحدة لقياس درجة الحرارة الدينامية، وهي تساوي ١/٢٧٣,١٦ من درجة الحرارة الدينامية للنقطة الثلاثية للماء.

开尔文; K

相当于水的三态点热力学温度的 1/273.16 的热力学温度单位。

**K2 kilogram; kg**

The unit of mass equal to the mass of the international prototype of the kilogram.

(AN 5)

kilogramme; kg

Unité de masse égale à la masse du prototype international du kilogramme.

kilogramo; kg

Unidad de masa; es igual a la masa del prototipo internacional del kilogramo.

килограмм; kg; кг

Единица массы, равная массе международного прототипа килограмма.

الكيلوجرام

وحدة لقياس الكتلة، وهي تساوي كتلة النموذج العياري الدولي للكيلوجرام.

千克; kg

相当于国际千克原器质量的质量单位。

K3 **knot; kt**  
The speed equal to 1 nautical mile per hour.

(AN 5)

noeud; kt  
Vitesse égale à 1 mille marin à l'heure.

nudo; KT  
La velocidad igual a 1 milla marina por hora.

узел; kt; уз  
Мера скорости, равная одной морской миле в час.

العقدة

سرعة تساوي ميلا بحريا واحدا في الساعة.

节; kt  
每小时 1 海里的速度。

**known shipper (Formerly)**  
**see:** regulated agent

**L1 lading**

The placing of cargo, mail, baggage or stores on board an aircraft to be carried on a flight.

(AN 9)

Official term and definition modified by Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

**chargement**

Action de placer à bord d'un aéronef, en vue de leur transport par la voie aérienne, des marchandises, de la poste, des bagages ou des provisions.

**carga**

Acción de colocar mercancías, correo, equipaje o suministros a bordo de una aeronave para transportarlos en un vuelo.

**погрузка**

Процесс помещения грузов, почты, багажа и бортприпасов на борт воздушного судна для перевозки определённым рейсом.

**التحميل**

وضع البضائع أو البريد أو الأمتعة أو الامدادات على متن الطائرة تمهيدا لنقلها.

**装机**

将货物、邮件、行李或供应品装上航空器由一个航班载运.

**L2 landing area**

That part of a movement area intended for the landing or take-off of aircraft.

(AN 2; AN 4; AN 13; AN 14/I; PANS-ATM)

**aire d'atterrissage**

Partie d'une aire de mouvement destinée à l'atterrissage et au décollage des aéronefs.

**área de aterrizaje**

Parte del área de movimiento destinada al aterrizaje o despegue de aeronaves.

**посадочная площадь; зона посадки**

Часть рабочей площади, предназначенная для посадки и взлёта воздушных судов.

**منطقة الهبوط**

جزء من منطقة التحركات مخصص لهبوط الطائرات أو اقلاعها.

**起飞着陆区**

供航空器着陆或起飞的那部分活动地区。



**L3 landing decision point; LDP**

The point used in determining landing performance from which, a power-unit failure occurring at this point, the landing may be safely continued or a balked landing initiated.

*Note.— LDP applies only to helicopters operating in performance Class 1.*

Official definition modified by Amdt 12 to An 6/III (2007).

**point de décision à l'atterrissage; LDP**

Point utilisé dans la détermination des performances à l'atterrissage et à partir duquel, en cas de défaillance d'un groupe motopropulseur y survenant, le pilote peut soit poursuivre l'atterrissage en sécurité, soit interrompre l'atterrissage.

*Note.— Le point de décision à l'atterrissage ne s'applique qu'aux hélicoptères exploités en classe de performances 1.*

**punto de decisión para el aterrizaje; LDP**

Punto que se utiliza para determinar la performance de aterrizaje y a partir del cual, al ocurrir una falla de grupo motor en dicho punto, se puede continuar el aterrizaje en condiciones de seguridad o bien iniciar un aterrizaje interrumpido.

*Nota. — LDP se aplica únicamente a los helicópteros que operan en Clase de performance 1*

**точка принятия решения на посадку; LDP**

Точка, используемая при определении посадочных характеристик, после которой, в случае отказа двигателя в данной точке, посадка может быть продолжена безопасным образом или может быть начато выполнение ухода на второй круг.

*Примечание. LDP относится только к вертолетам, выполняющим операции в соответствии с летно-техническими характеристиками класса 1.*

**نقطة تقرير الهبوط**

النقطة المستعملة لتحديد أداء الهبوط والتي يمكن عندها مواصلة الهبوط بأمان إذا تعطل أحد المحركات أو الشروع في الهبوط الفاشل.

ملاحظة — نقطة تقرير الهبوط تنطبق فقط على طائرات الهليكوبتر المشغلة بفئة الأداء الأولى.

**着陆决断点; LDP**

用以确定着陆性能的点，自该点起，如果动力装置发生故障，着陆仍可继续安全地进行或开始中断着陆。

注：着陆决断点仅适用于以 1 级性能运行的直升机。

**L4 landing direction indicator; LDI**

A device to indicate visually the direction currently designated for landing and for take-off.

(AN 4; AN 14/I)

indicateur de direction d'atterrissage; LDI

Dispositif indiquant visuellement la direction et le sens désignés pour l'atterrissage et le décollage.

indicador de sentido de aterrizaje; LDI

Dispositivo para indicar visualmente el sentido designado en determinado momento, para el aterrizaje o despegue.

указатель направления посадки; LDI

Устройство для визуального указания установленного на данный момент направления посадки и взлёта.

مبين اتجاه الهبوط

جهاز يعرض بصريا الاتجاه المستخدم للهبوط والاقلاع.

起飞着陆方向标; LDI

一种目视指示当时规定的着陆或起飞方向的装置。

**L5 landing distance available; LDA**

The length of runway which is declared available and suitable for the ground run of an aeroplane landing.

(AN 6/I; AN 14/I)

distance utilisable à l'atterrissage; LDA

Longueur de piste déclarée comme étant utilisable et convenant pour le roulement au sol d'un avion à l'atterrissage.

distancia de aterrizaje disponible; LDA

La longitud de la pista que se ha declarado disponible y adecuada para el recorrido en tierra de un avión que aterrice.

располагаемая посадочная дистанция; LDA; РПД

Длина ВПП, которая объявляется располагаемой и пригодной для пробега самолёта после посадки.

مسافة الهبوط المتاحة

طول المدرج المعلن أنه متاح ومناسب للشوط الأرضي للطائرة عند الهبوط.

可用着陆距离; LDA

公布的可供并适宜飞机着陆时进行地面滑跑的跑道长度。

**L6 landing distance available (helicopter); LDAH**

The length of the final approach and take-off area plus any additional area declared available and suitable for helicopters to complete the landing manoeuvre from a defined height.

(AN 6/III; AN 14/II)

distance utilisable à l'atterrissage (hélicoptère); LDAH

Longueur de l'aire d'approche finale et de décollage, augmentée de la longueur de toute aire supplémentaire, déclarée utilisable et permettant aux hélicoptères de mener à bien la manoeuvre d'atterrissage à partir d'une hauteur définie.

distancia de aterrizaje disponible (hélicóptero); LDAH

La longitud del área de aproximación final y de despegue más cualquier área adicional que se ha declarado disponible y adecuada para que los helicópteros completen la maniobra de aterrizaje a partir de una determinada altura.

располагаемая посадочная дистанция (для вертолѐта); LDAH

Длина зоны конечного этапа захода на посадку и взлѐта плюс любая дополнительная зона, которая объявляется располагаемой и пригодной для завершения вертолѐтами манѐвра посадки с установленной высоты.

مسافة الهبوط المتاحة للهليكوبتر

طول منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع مضافا اليه أي منطقة اضافية معلن أنها متاحة ومناسبة لتتجزز الهليكوبتر مناورة الهبوط من علو محدد.

可用着陆距离（直升机）; LDAH

公布的最终进近和起飞区的长度加上任何增加的长度，并适宜直升机完成一个从指定高度的着陆运转。

**L7 landing distance required (helicopter); LDRH**

The horizontal distance required to land and come to a full stop from a point 10.7 m (35 ft) above the landing surface.

(AN 6/III)

distance nécessaire à l'atterrissage (hélicoptère); LDRH

Distance horizontale nécessaire pour atterrir et s'immobiliser complètement à partir d'un point situé à 10,7 m (35 ft) au-dessus de la surface d'atterrissage.

distancia de aterrizaje requerida (hélicóptero); LDRH

Distancia horizontal requerida para aterrizar y detenerse completamente a partir de un punto a 10,7 m (35 ft) por encima de la superficie de aterrizaje.

потребная посадочная дистанция (для вертолѐта); LDRH

Потребное расстояние по горизонтали, необходимое для посадки и полной остановки, начиная от точки, расположенной на высоте 10,7 м (35 фут) над посадочной поверхностью.

مسافة الهبوط المقررة للهليكوبتر

المسافة الأفقية المقررة للهبوط والتوقف تماماً ابتداء من نقطة على ١٠,٧ متر (٣٥ قدماً) فوق سطح الهبوط.

所需着陆距离（直升机）；LDRH

从着陆表面上方 10.7 米（35 英尺）处到（直升机）着陆和完全停住所需的水平距离。

#### L8 **landing surface**

That part of the surface of an aerodrome which the aerodrome authority has declared available for the normal ground or water run of aircraft landing in a particular direction.

(AN 6/I; AN 8)

surface d'atterrissage

Partie de la surface d'un aéroport que l'administration de l'aéroport a déclarée utilisable pour le roulement normal au sol des aéronefs atterrissant ou pour l'hydroplanage normal des hydroaéronefs amerrissant dans une direction donnée.

superficie de aterrizaje

Parte de la superficie del aeródromo que la jefatura del mismo haya declarado como utilizable para el recorrido normal en tierra o en el agua de las aeronaves que aterricen o amaren en un sentido determinado.

посадочная поверхность

Часть поверхности аэродрома, которую аэродромный полномочный орган объявил располагаемой для нормального пробега по земле или воде воздушных судов, выполняющих посадку в определённом направлении.

سطح الهبوط

جزء من سطح مطار أعلنت سلطة المطار أنه متاح للشوط العادي لهبوط الطائرات على الأرض أو الماء وفي اتجاه معين.

着陆场面

机场当局宣布可供航空器按某一特定方向作正常地面或水面降落滑跑的机场场面部分。

#### L9 **large aeroplane**

An aeroplane of a maximum certificated take-off mass of over 5 700 kg.

(AN 6/I)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 21 (9/11/1995).

avion lourd

Avion dont la masse maximale au décollage certifiée est supérieure à 5 700 kg.

avión grande

Avión cuya masa máxima certificada de despegue es superior a 5 700 kg.

большой самолёт

Самолёт, у которого максимальная сертифицированная взлётная масса свыше 5700 кг.

## الطائرة الكبيرة

طائرة تزيد كتلتها القصوى المرخصة للاقلاع على ٧٠٠ ٥ كيلوجرام.

## 大型飞机

最大审定起飞质量超过 5 700 千克的飞机。

L10 **laser-beam critical flight zone; LCFZ**

Airspace in the proximity of an aerodrome but beyond the LFFZ where the irradiance is restricted to a level unlikely to cause glare effects.

(AN 14/I)

zone de vol critique en ce qui concerne les faisceaux laser; LCFZ

Espace aérien proche de l'aérodrome mais extérieur à la LFFZ, à l'intérieur duquel l'éclairement énergétique est limité à un niveau qui ne risque pas de causer d'éblouissement.

zona de vuelo crítica de rayos láser; LCFZ

Espacio aéreo en la proximidad de un aeródromo pero fuera de la LFFZ en que la irradiación queda limitada a un nivel en el que no sea posible que cause efectos de deslumbramiento.

зона полётов, критическая с точки зрения воздействия лазерных лучей; LCFZ

Воздушное пространство вблизи аэродрома, но за пределами LFFZ, где излучение ограничивается уровнем, при котором эффект ослепления маловероятен.

## منطقة الطيران الحرجة بسبب أشعة الليزر

مجال جوي قريب من المطار ولكنه خارج نطاق "منطقة الطيران الخالية من أشعة الليزر" يظل الإشعاع في داخله ضمن الحدود التي لا يحتمل أن تسبب الانبهار.

## 激光光束临界飞行区; LCFZ

靠近某一机场，但在无激光束飞行区之外的空域，在该空域内激光辐射照度限制在不得产生眩目效应的水平。

L11 **laser-beam free flight zone; LFFZ**

Airspace in the immediate proximity to the aerodrome where the irradiance is restricted to a level unlikely to cause any visual disruption.

(AN 14/I)

zone de vol sans danger de faisceau laser; LFFZ

Espace aérien à proximité immédiate de l'aérodrome, à l'intérieur duquel l'éclairement énergétique est limité à un niveau qui ne risque pas de causer de perturbation visuelle.

zona de vuelo sin rayos láser; LFFZ

Espacio aéreo en la proximidad del aeródromo donde la radiación queda limitada a un nivel en el que no sea posible que cause interrupciones visuales.

зона полётов, свободная от воздействия лазерных лучей; LFFZ

Воздушное пространство в непосредственной близости от аэродрома, где излучение ограничивается уровнем, при котором нарушение визуального восприятия маловероятно.

منطقة الطيران الخالية من أشعة الليزر

مجال جوي قريب من المطار مباشرة يظل الإشعاع في داخله ضمن الحدود التي لا تسبب ازعاجا للبصر.

无激光光束飞行区; LFFZ

紧邻机场的空域，在该空域内激光辐射照度限制在不得造成视觉混乱的水平。

#### L12 **laser-beam sensitive flight zone; LSFZ**

Airspace outside, and not necessarily contiguous with, the LFFZ and LCFZ where the irradiance is restricted to a level unlikely to cause flash-blindness or after-image effects.

(AN 14/I)

zone de vol sensible aux faisceaux laser; LSFZ

Espace aérien extérieur et non nécessairement attenante à la LFFZ et à la LCFZ, à l'intérieur duquel l'éclairement énergétique est limité à un niveau qui ne risque pas de causer d'aveuglement ou d'image rémanente.

zona de vuelo sensible de rayos láser; LSFZ

Espacio aéreo exterior, y no necesariamente contiguo a las LFFZ y LCFZ en que la irradiación queda limitada a un nivel en el que no sea posible que los rayos encieguen o tengan efectos post-imagen.

зона полётов, чувствительная к воздействию лазерных лучей; LSFZ

Воздушное пространство, находящееся за пределами LFFZ и LCFZ и необязательно прилегающее к ним, где излучение ограничивается уровнем, при котором ослепление вспышкой или эффект последовательного образа маловероятны.

منطقة الطيران الحساسة بسبب أشعة الليزر

مجال جوي خارج "منطقة الطيران الخالية من أشعة الليزر" و"منطقة الطيران الحرجة بسبب أشعة الليزر"، وليس بالضرورة قريبا منهما، يظل الإشعاع في داخله ضمن الحدود التي لا تسبب العمى اللحظي أو بقاء خيال المنظر في العين.

激光光束敏感飞行区; LSFZ

无激光光束飞行区和激光束光临界飞行区之外，但不一定与这些飞行区接触的空域，在该空域内激光辐射照度限制在不得造成瞬时盲或视觉暂留效应的水平。

#### L13 **level; LVL**

A generic term relating to the vertical position of an aircraft in flight and meaning variously, height, altitude or flight level.

(AN 2; AN 3; AN 4; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition added to AN 3 by Amdt 71 (05/11/1998).

niveau; LVL

Terme générique employé pour indiquer la position verticale d'un aéronef en vol et désignant, selon le cas, une hauteur, une altitude ou un niveau de vol.

nivel; LVL

Término genérico referente a la posición vertical de una aeronave en vuelo, que significa indistintamente altura, altitud o nivel de vuelo.

уровень; LVL; эшелон

Общий термин, относящийся к положению в вертикальной плоскости находящегося в полёте воздушного судна и означающий в соответствующих случаях относительную высоту, абсолютную высоту или эшелон полёта.

المستوى

مصطلح عام يبين وضع الطائرة المتعامد على الأرض في أثناء الطيران، ويعبر عنه بالعلو أو الارتفاع أو مستوى الطيران .

高度层; LVL

航空器在飞行中垂直位置的通称，包括高、高度或飞行高度层各种不同含义。

#### L14 Licensing Authority

The Authority designated by a Contracting State as responsible for the licensing of personnel.

*Note.— In the provisions of this Annex [Annex 1], the Licensing Authority is deemed to have been given the following responsibilities by the Contracting State:*

- a) assessment of an applicant's qualifications to hold a licence or rating;*
- b) issue and endorsement of licences and ratings;*
- c) designation and authorization of approved persons;*
- d) approval of training courses;*
- e) approval of the use of synthetic flight trainers and authorization for their use in gaining the experience or in demonstrating the skill required for the issue of a licence or rating; and*
- f) validation of licences issued by other Contracting States.*

(AN 1)

**service de délivrance des licences**

Service désigné par un État contractant comme responsable de la délivrance des licences au personnel.

*Note.— Dans les dispositions de la présente Annexe [Annexe 1], le service de délivrance des licences est considéré comme ayant été chargé des responsabilités suivantes par l'État contractant:*

- a) évaluation des compétences d'un candidat à une licence ou à une qualification;*
- b) délivrance des licences et inscription des qualifications;*
- c) désignation et autorisation des personnes habilitées;*
- d) homologation des cours d'instruction;*
- e) approbation de l'utilisation des simulateurs d'entraînement au vol et autorisation de leur utilisation en vue de l'acquisition de l'expérience requise ou de la démonstration de l'habileté requise pour l'obtention d'une licence ou d'une qualification;*
- f) validation des licences délivrées par d'autres États contractants.*

**autoridad otorgadora de licencias**

Autoridad, designada por el Estado contratante, encargada del otorgamiento de licencias a los interesados.

*Nota.— En las disposiciones de este Anexo [Anexo 1], se considera que el Estado contratante ha encargado de lo siguiente a la autoridad otorgadora de licencias:*

- a) evaluar la idoneidad del candidato para ser titular de una licencia o habilitación;*
- b) expedir y anotar licencias y habilitaciones;*
- c) designar y autorizar a las personal aprobadas;*
- d) aprobar los cursos de instrucción;*
- e) aprobar el uso de entrenadores sintéticos de vuelo y autorizar para dicho uso con objeto de adquirir la experiencia o demostrar la pericia exigida para la expedición de una licencia o habilitación; y*
- f) convalidar las licencias expedidas por otros Estados contratantes.*



полномочный орган по выдаче свидетельств

Полномочный орган, на который Договаривающимся государством возложена ответственность за выдачу свидетельств авиационному персоналу.

*Примечание. В положениях данного Приложения [Приложение 1] считается, что Договаривающееся государство возлагает на полномочный орган по выдаче свидетельств ответственность за следующее:*

- a) *оценку подготовленности кандидата к получению свидетельства или квалификационной отметки;*
- b) *выдачу и подтверждение свидетельств и квалификационных отметок;*
- c) *назначение и наделение правами утверждённых лиц;*
- d) *утверждение курсов подготовки;*
- e) *утверждение использования комплексных пилотажных тренажеров и выдачу разрешений на использование этих тренажёров для накопления опыта или проверки квалификации, что необходимо для выдачи свидетельства или получения квалификационной отметки; и*
- f) *придание силы (легализация) свидетельствам, выданным другими Договаривающимися государствами.*

سلطة اصدار الاجازات

السلطة التي تسند اليها الدولة المتعاقدة مسؤولية اجازة العاملين.

ملاحظة — في أحكام الملحق الأول تعتبر سلطة اصدار الاجازات متمتعة بالمسؤوليات التالية لأن الدولة المتعاقدة أسندت اليها:

- أ) تقييم مؤهلات مقدم طلب الاجازة أو الأهلية.
- ب) اصدار واعتماد الاجازات والأهليات.
- ج) تعيين الأشخاص المعتمدين وتكليفهم باصدار الاجازات.
- د) اعتماد الدورات التدريبية.
- هـ) اعتماد أجهزة التدريب على الطيران بالمحاكاة، والترخيص باستعمالها لاكتساب الخبرة أو لاثبات المهارة المقررة لاصدار الاجازة أو الأهلية.
- و) اعتماد الاجازات الصادرة عن الدول المتعاقدة الأخرى.

**颁照当局**

由缔约国指定负责人员执照颁发的机构。

注：在本附件的各条款中，颁照当局被认为已由缔约国赋予了下列职责：

- a) 评定申请人是否有资格持有执照或等级；
- b) 颁发并批准执照和等级；
- c) 指定并授权批准的人员；
- d) 批准训练课程；
- e) 批准使用模拟飞行训练器并授权使用这些训练器来获得颁发执照或等级所需的经历或演示所需的技能；和
- f) 认可其他缔约国颁发执照的有效性。

**L15 lighter-than-air aircraft**

Any aircraft supported chiefly by its buoyancy in the air.

(AN 7)

**aérostat**

Tout aéronef dont la sustentation est principalement due à sa flottabilité dans l'air.

**aeróstat**

Toda aeronave que se sostiene en el aire principalmente en virtud de su fuerza ascensional.

**воздушное судно легче воздуха**

Любое воздушное судно, которое удерживается в воздухе в основном за счёт своей аэростатической подъёмной силы.

المركبة الهوائية الأخف من الهواء

أي طائرة تستمد بقاءها في الجو أساساً من قدرة طفوها في الهواء.

**轻于空气的航空器**

在空中主要由浮力而获得支撑的任何航空器。

**L16 lighting system reliability**

The probability that the complete installation operates within the specified tolerances and that the system is operationally usable.

(AN 14/I)

fiabilité du balisage lumineux

Probabilité que l'ensemble de l'installation fonctionne dans les limites des tolérances spécifiées et que le dispositif soit utilisable en exploitation.

fiabilidad del sistema de iluminación

La probabilidad de que el conjunto de la instalación funcione dentro de los límites de tolerancia especificados y de que el sistema sea utilizable en las operaciones.

надёжность системы огней

Вероятность того, что всё оборудование будет работать в пределах установленных допусков и что система является пригодной к эксплуатации.

اعتمادية الأنوار

احتمال تشغيل جميع مجموعات الأنوار في حدود التفاوت المسموح به، وإمكانية تشغيلها لخدمة العمليات.

灯光系统的可靠性

指全部装置在规定的允许误差范围内运行，并且该系统维持在可用状态的或然率。

#### L17 likely

In the context of the medical provisions in Chapter 6 [Annex 1], likely means with a probability of occurring that is unacceptable to the Medical Assessor.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 166 (24/11/2005).

susceptible

Dans le contexte des dispositions médicales du Chapitre 6 [Annex 1] : qui constitue un risque inacceptable pour l'évaluateur médical.

probablemente; probable

En el contexto de las disposiciones médicas comprendidas en el Capítulo 6 [Anexo 1], el término probablemente denota una probabilidad que es inaceptable para el médico evaluador.

могут привести

В контексте медицинских положений главы 6 [Приложение 1] слова 'могут привести' означают такую вероятность наступления нетрудоспособности, которая неприемлема для соответствующего медицинского эксперта.

المرجح

في سياق الأحكام الطبية الواردة في الفصل السادس من الملحق الأول، تعني عبارة "من المرجح" الشيء الذي يمثل مخاطرة لا يقبلها مسؤول التقييم الطبي.

可能

就第 6 章体检规定而言，可能表示体检评估人认为不可接受的发生概率。

**L18 limit loads**

The maximum loads assumed to occur in the anticipated operating conditions.

(AN 8)

charges limites

Charges maximales qui sont censées s'exercer dans les conditions d'utilisation prévues.

cargas límites

Cargas máximas que se supone se presentan en las condiciones previstas de utilización.

предельные нагрузки; эксплуатационная нагрузка

Максимальные нагрузки, которые могут возникать в ожидаемых условиях эксплуатации.

الحمولات الحدية

الحمولات القصوى المفترضة في ظروف التشغيل المتوقعة.

限制载荷

在预期的运行条件下假定会发生的最大载荷。

**L19 litre; L**

A unit of volume restricted to the measurement of liquids and gases which is equal to 1 cubic decimetre.

(AN 5)

litre; L

Unité de volume, réservée à la mesure des liquides et des gaz, qui est égale à 1 décimètre cube.

litro; L

Unidad de volumen para medir líquidos y gases, que es igual a 1 decímetro cúbico.

литр; л

Единица объёма, применяемая для измерения жидкости и газов и равная одному кубическому дециметру.

اللتر

وحدة لقياس الحجم تساوي ديسيمترا مكعبا واحدا، ويقتصر استعمالها على قياس أحجام السوائل أو الغازات.

升; L

仅用于测量液体和气体的容积单位，相当于 1 立方分米。

**L20 load factor**

The ratio of a specified load to the weight of the aircraft, the former being expressed in terms of aerodynamic forces, inertia forces, or ground reactions.

(AN 8)

facteur de charge

Rapport d'une charge définie au poids de l'aéronef, cette charge pouvant correspondre aux forces aérodynamiques, aux forces d'inertie ou aux réactions du sol.

factor de carga

Relación entre una carga especificada y el peso de la aeronave, expresando la carga especificada en función de las fuerzas aerodinámicas, fuerzas de inercia o reacciones por choque con el terreno.

перегрузка

Отношение установленной нагрузки к весу воздушного судна, причём эта нагрузка выражается в величинах аэродинамических и инерционных сил или сил взаимодействия с земной поверхностью.

عامل الحمولة

نسبة حمولة محددة الى وزن الطائرة، ويعبر عن هذه الحمولة بالقوى الايرودينامية أو قوى القصور الذاتي أو ردود فعل الأرض.

载荷系数

规定的载荷与航空器重量的比率。原来用空气动力、惯性力或地面效应的形式表示。

**L21 location indicator**

A four-letter code group formulated in accordance with rules prescribed by ICAO and assigned to the location of an aeronautical fixed station.

(AN 10/II; PANS-ATM)

indicateur d'emplacement

Groupe de quatre lettres formé conformément aux règles prescrites par l'OACI et assigné à l'emplacement d'une station fixe aéronautique.

indicador de lugar

Grupo de clave, de cuatro letras, formulado de acuerdo con las disposiciones prescritas por la OACI y asignado al lugar en que está situada una estación fija aeronáutica.

индекс местоположения

Четырёхбуквенная кодовая группа, составляемая в соответствии с предписанными ИКАО правилами и присваиваемая для обозначения местоположения авиационной фиксированной станции.

رمز الموقع

رمز يتكون من أربعة أحرف محددة طبقاً للقواعد التي وضعتها منظمة الطيران المدني الدولي، ويخصص لموقع محطة اتصالات الطيران الثابتة.

地名代码

按照国际民航组织规定的规则编排并指配给航空固定电台的四字母代码编组。

**L22 longitudinal axis of the aeroplane**

A selected axis parallel to the direction of flight at a normal cruising speed, and passing through the centre of gravity of the aeroplane.

(AN 6/I; AN 6/II)

axe longitudinal de l'avion

L'axe longitudinal de l'avion est l'axe qui, à la vitesse normale de croisière, est parallèle à la direction du vol et passe par le centre de gravité de l'avion.

eje longitudinal del avión

Es el eje que se elija paralelo a la dirección de vuelo a la velocidad normal de crucero, y que pase por el centro de gravedad del avión.

продольная ось самолёта

Ось, проходящая через центр тяжести самолёта, параллельно направлению полёта с обычной крейсерской скоростью.

المحور الطولي للطائرة

المحور الموازي لاتجاه الطيران بالسرعة العادية للطيران المستقيم ويمر بمركز ثقل الطائرة.

飞机的纵轴

与正常巡航速度的飞行方向平行，并通过飞机重心的一根选定的轴线。

**L23 lumen; lm**

The luminous flux emitted in a solid angle of 1 steradian by a point source having a uniform intensity of 1 candela.

(AN 5)

lumen; lm

Flux lumineux émis dans l'angle solide de 1 stéradian par une source ponctuelle uniforme ayant une intensité de 1 candela.

lumen; lm

Flujo luminoso emitido en un ángulo sólido de 1 estereorradián por una fuente puntual que posee una intensidad uniforme de 1 candela.

люмен; лм

Световой поток, излучаемый в пределах телесного угла в один стерadian точечным источником, обладающим равномерной силой света в одну канделу.

اللومن

وحدة التدفق الضيائي الصادر داخل زاوية مجسمة قيمتها ١ ستيراديان، من منبع نقطي ذي شدة ضوئية منتظمة تساوي شمعة واحدة.

流明; lm

1 新烛光均匀光源以 1 球面度的立体角度发出的光通量。

L24 lux; lx

The illuminance produced by a luminous flux of 1 lumen uniformly distributed over a surface of 1 square metre.

(AN 5)

lux; lx

Éclairage produit par un flux de 1 lumen uniformément réparti sur une surface de 1 mètre carré.

lux; lx

Iluminación producida por un flujo luminoso de 1 lumen distribuido uniformemente sobre una superficie de 1 metro cuadrado.

люкс; лк

Освещённость, производимая световым потоком в один люмен, равномерно распределённым по поверхности в один квадратный метр.

اللوكنس

الاضاءة الناتجة عن تدفق ضيائي قيمته لومن واحد وموزع بانتظام على سطح مساحته متر مربع واحد.

勒克司; lx

1 流明光通量均匀分布在 1 平方米表面产生的照明度。

**M1 magnetic variation; VAR**

The angular difference between True North and Magnetic North.

*Note.— The value given indicates whether the angular difference is East or West of True North.*

(AN 4)

**déclinaison magnétique; VAR**

Écart angulaire entre le nord vrai et le nord magnétique.

*Note.— La valeur donnée indique si l'écart est à l'est ou à l'ouest du nord vrai.*

**declinación magnética; VAR**

Diferencia angular entre el norte geográfico y el norte magnético.

*Nota.— El valor dado indica si la diferencia angular está al este o al oeste del norte geográfico.*

**магнитное склонение; VAR**

Угол между северным направлением истинного и магнитного меридианов.

*Примечание. Данная величина показывает, каким является угловое склонение относительно северного направления истинного меридиана - восточным или западным.*

التغاير المغنطيسي

الفرق الزاوي بين الشمال الحقيقي والشمال المغنطيسي.

ملاحظة — تدل القيمة المعطاة على ما اذا كان الفرق الزاوي الى الشرق أو الى الغرب من الشمال الحقيقي.

磁差

真北和磁北之间的角差。

注：给定值要标明该角差在真北之东或西。

**M2 mail**

Dispatches of correspondence and other items tendered by and intended for delivery to postal services in accordance with the rules of the Universal Postal Union (UPU).

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

poste

Correspondance et autres articles confiés par des services postaux et destinés à être remis à des services postaux conformément aux règles de l'Union postale universelle (UPU).



correo

Despachos de correspondencia y otros artículos que los servicios postales presentan con el fin de que se entreguen a otros servicios postales, conforme a las normas de la Unión Postal Universal (UPU).

почта

Корреспонденция и другие предметы, отправляемые почтовыми службами и предназначенные для них в соответствии с правилами Всемирного почтового союза (ВПС).

البريد

المراسلات والبنود الأخرى المرسلة من مكاتب بريد لنقلها إلى مكاتب بريد أخرى وفقاً لقواعد الاتحاد البريدي العالمي.

邮件

由邮局根据万国邮政联盟（UPU）的规则交运并准备送交邮局的函件和其他物品。

### M3 maintenance; MAINT

The performance of tasks required to ensure the continuing airworthiness of an aircraft, including any one or combination of overhaul, inspection, replacement, defect rectification, and the embodiment of a modification or repair.

(AN 1; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 8)

Official definition added to: AN 1 by Amdt 161 (5/11/1998), AN 6/I by Amdt 23 (05/11/1998), AN 8 by Amdt 98 (02/03/2004) and modified by: Amdt 26 to AN 6/I (01/11/2001), Amdt 164 to Annex 1 (27/11/2003).

maintenance; MAINT

Exécution des tâches nécessaires au maintien de la navigabilité d'un aéronef. Il peut s'agir de l'une quelconque ou d'une combinaison des tâches suivantes: révision, inspection, remplacement, correction de défectuosité et intégration d'une modification ou d'une réparation.

mantenimiento; MAINT

Realización de las tareas requeridas para asegurar el mantenimiento de la aeronavegabilidad de una aeronave, incluyendo, por separado o en combinación, la revisión general, inspección, sustitución, rectificación de defecto y la realización de una modificación o reparación.

техническое обслуживание; MAINT

Проведение работ, необходимых для обеспечения сохранения лётной годности воздушного судна, включая контрольно-восстановительные работы, проверки, замены, устранение дефектов, выполняемые как в отдельности, так и в сочетании, а также практическое осуществление модификации или ремонта.

الصيانة

أداء المهام اللازمة لضمان استمرار صلاحية الطائرات للطيران، بما فيها أي مهمة من المهام التالية أو أي توليفة منها: العمرة، والتفتيش، والتبديل، وتصحيح الخلل، وتنفيذ أي من أعمال التعديل أو التصليح.

维修; MAINT

为确保航空器持续适航所需要执行的任务, 包括翻修、检查、更换、排故和具体的改装或修理或以上各项的组合。

**M4 maintenance organization's procedures manual**

A document endorsed by the head of the maintenance organization which details the maintenance organization's structure and management responsibilities, scope of work, description of facilities, maintenance procedures and quality assurance or inspection systems.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 26 (1/11/2001).

manuel des procédures de l'organisme de maintenance

Document approuvé par le responsable de l'organisme de maintenance qui précise la structure et les responsabilités en matière de gestion, le domaine de travail, la description des installations, les procédures de maintenance et les systèmes d'assurance de la qualité ou d'inspection de l'organisme.

manual de procedimientos del organismo de mantenimiento

Documento aprobado por el jefe del organismo de mantenimiento que presenta en detalle la composición del organismo de mantenimiento y las atribuciones directivas, el ámbito de los trabajos, una descripción de las instalaciones, los procedimientos de mantenimiento y los sistemas de garantía de la calidad o inspección.

руководство по процедурам организации по техническому обслуживанию

Документ, одобренный руководителем организации по техническому обслуживанию и содержащий подробную информацию о структуре организации по техническому обслуживанию и обязанностях её руководства, сфере выполняемых работ, производственной базе, процедурах технического обслуживания и системах обеспечения качества или инспекционных проверок.

دليل اجراءات مؤسسة الصيانة

وثيقة يقرها رئيس مؤسسة الصيانة وفيها تفاصيل عن هيكل مؤسسة الصيانة وتوزيع مسؤولياتها الادارية، ونطاق عملها، ووصف للتجهيزات واجراءات الصيانة ونظم ضمان الجودة أو نظم التفتيش.

维修机构的程序手册

经维修机构的主管核准的文件, 其中详细载明了维修机构的结构和管理职责、工作范围、设施介绍、维修程序及质量保证制度或质量检查制度。

**M5 maintenance programme**

A document which describes the specific scheduled maintenance tasks and their frequency of completion and related procedures, such as a reliability programme, necessary for the safe operation of those aircraft to which it applies.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 26 (1/11/2001).

**programme de maintenance**

Document qui énonce les tâches de maintenance programmée et la fréquence d'exécution ainsi que les procédures connexes, telles qu'un programme de fiabilité, qui sont nécessaires pour la sécurité de l'exploitation des aéronefs auxquels il s'applique.

**programa de mantenimiento**

Documento que describe las tareas concretas de mantenimiento programadas y la frecuencia con que han de efectuarse y procedimientos conexos, por ejemplo el programa de fiabilidad, que se requieren para la seguridad de las operaciones de aquellas aeronaves a las que se aplique el programa.

**программа технического обслуживания**

Документ, содержащий описание конкретных плановых работ по техническому обслуживанию и периодичность их выполнения, а также связанных с ними процедур, например программы надёжности, необходимых для обеспечения безопасной эксплуатации тех воздушных судов, которых он касается.

**برنامج الصيانة**

وثيقة تصف مهام الصيانة الدورية المقررة وتواترها وما يتصل بها من إجراءات أخرى ضرورية لتشغيل الطائرات المعنية بأمان مثل برنامج التحقق من الاعتمادية.

**维修大纲**

描述具体的定期维修任务及其完成的频次和相关程序（如可靠性方案）的文件，这些程序对其适用的航空器的安全运行是必要的。

**M6 maintenance release**

A document which contains a certification confirming that the maintenance work to which it relates has been completed in a satisfactory manner, either in accordance with the approved data and the procedures described in the maintenance organization's procedures manual or under an equivalent system.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 26 (1/11/2001).

**fiche de maintenance**

Document qui contient une certification confirmant que les travaux de maintenance auxquels il se rapporte ont été effectués de façon satisfaisante, soit conformément aux données approuvées et aux procédures énoncées dans le manuel des procédures de l'organisme de maintenance, soit suivant un système équivalent.

**conformidad de mantenimiento**

Documento por el que se certifica que los trabajos de mantenimiento a los que se refiere han sido concluidos de manera satisfactoria, bien sea de conformidad con los datos aprobados y los procedimientos descritos en el manual de procedimientos del organismo de mantenimiento o según un sistema equivalente.

свидетельство о техническом обслуживании

Документ, содержащий сведения, подтверждающие удовлетворительное выполнение указанных в нём работ по техническому обслуживанию в соответствии с утверждёнными данными и процедурами, описанными в руководстве по процедурам организации по техническому обслуживанию, или в рамках эквивалентной системы.

شهادة تمام الصيانة

وثيقة تؤكد أن أعمال الصيانة المعنية تمت على نحو مرض، اما وفقا للبيانات المعتمدة والاجراءات المذكورة في دليل اجراءات مؤسسة الصيانة، واما وفقا لنظام مكافئ.

维修放行单

证明已按照批准的数据和维修机构的程序手册所述的程序或根据等效的制度令人满意地完成有关维修工作的文件。

M7 **making way**

An aeroplane on the surface of the water is 'making way' when it is under way and has a velocity relative to the water.

(AN 6/I; AN 6/II)

avoir de l'erre

Un hydravion à la surface de l'eau est dit avoir de l'erre lorsqu'il est en marche et qu'il a une vitesse relative par rapport à l'eau.

avanzando

Se dice que un avión que se halle sobre la superficie del agua está 'avanzando' cuando se halla en movimiento y tiene una velocidad respecto al agua.

находящийся в движении

Самолёт, находящийся на поверхности воды, считается «находящимся в движении», если он на ходу и имеет скорость движения относительно воды.

شق الطريق

يقال إن الطائرة على سطح الماء "تشق الطريق" عندما تتحرك ولها سرعة بالنسبة للماء.

在行进中

当一架在水面上的飞机处于“可动”状态并与水已有了相对速度时称为“在行进中”。

M8 **manoeuvring area**

That part of an aerodrome to be used for the take-off, landing and taxiing of aircraft, excluding aprons.

(AN 2; AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 15; PANS-ATM)

aire de manoeuvre

Partie d'un aérodrome à utiliser pour les décollages, les atterrissages et la circulation des aéronefs à la surface, à l'exclusion des aires de trafic.

área de maniobras

Parte del aeródromo que ha de utilizarse para el despegue, aterrizaje y rodaje de aeronaves, excluyendo las plataformas.

площадь маневрирования

Часть аэродрома, исключая перроны, предназначенная для взлёта, посадки и руления воздушных судов.

منطقة المناورة

جزء من المطار يستخدم لاقلاع الطائرات وهبوطها وسيرها على الممرات الأرضية، ولا يشمل ساحات وقوف الطائرات.

机动区

机场上供航空器起飞、着陆和滑行使用的部分，但不包括停机坪。

M9 **marker**

An object displayed above ground level in order to indicate an obstacle or delineate a boundary.

(AN 14/I)

balise

Objet disposé au-dessus du niveau du sol pour indiquer un obstacle ou une limite.

baliza

Objeto expuesto sobre el nivel del terreno para indicar un obstáculo o trazar un límite.

маркер

Объект, устанавливаемый над уровнем земли для обозначения препятствия или границы.

العلامات العالية

علامات توضع فوق مستوى الأرض للدلالة على وجود عائق أو حد معين.

标志物

展示在地面上用以表明一个障碍物或勾划一个界限的物体。

M10 **marking**

A symbol or group of symbols displayed on the surface of the movement area in order to convey aeronautical information.

(AN 4; AN 14/I)

marque; balisage

Symbole ou groupe de symboles mis en évidence à la surface de l'aire de mouvement pour fournir des renseignements aéronautiques.

señal; balizaje; marca

Símbolo o grupo de símbolos expuestos en la superficie del área de movimiento a fin de transmitir información aeronáutica.

маркировочный знак; маркировка

Символ или группа символов, располагаемых на поверхности рабочей площади для передачи аэронавигационной информации.

وضع العلامات الأرضية

وضع رمز أو مجموعة من الرموز على سطح أرض منطقة التحركات للدلالة على إرشادات الطيران.

标志

为了传递航行信息展示在活动地区表面上的一个或一组记号。

**M11 master minimum equipment list; MMEL**

A list established for a particular aircraft type by the organization responsible for the type design with the approval of the State of Design containing items, one or more of which is permitted to be unserviceable at the commencement of a flight. The MMEL may be associated with special operating conditions, limitations or procedures.

(AN 6/I; AN 6/III)

Official definition modified by: Amdt 23 to AN 6/I (5/11/1998) and Amdt 5 to AN 6/III (5/11/1998).

liste minimale d'équipements de référence; LMER

Liste établie pour un type particulier d'aéronef par l'organisme responsable de la conception de type, avec l'approbation de l'État de conception, qui énumère les éléments dont il est permis qu'un ou plusieurs soient hors de fonctionnement au début d'un vol. La LMER peut être associée à des conditions, restrictions ou procédures d'exploitation spéciales.

lista maestra de equipo mínimo; MMEL

Lista establecida para un determinado tipo de aeronave por el organismo responsable del diseño del tipo de aeronave con aprobación del Estado de diseño, en la que figuran elementos del equipo, de uno o más de los cuales podría prescindirse al inicio de un vuelo. La MMEL puede estar asociada a condiciones de operación, limitaciones o procedimientos especiales.

основной перечень минимального оборудования; MMEL

Перечень, составляемый организацией, ответственной за типовую конструкцию, для конкретного типа воздушных судов, утверждаемый государством разработчика и определяющий компоненты оборудования, неисправность одного или нескольких из которых не препятствует началу полёта. В MMEL могут оговариваться особые эксплуатационные условия, ограничения или правила.

القائمة الرئيسية للحد الأدنى من المعدات

قائمة تضعها المؤسسة المسؤولة عن تصميم طراز الطائرة بموافقة دولة التصميم، وتبين العناصر المسموح بأن تكون غير صالحة للتشغيل في بداية الرحلة الجوية. ويجوز أن تكون هذه القائمة مرتبطة بظروف تشغيل معينة أو بقيود معينة أو بإجراءات معينة.

最低主设备清单; MMEL

由负责型号设计的机构确定并经设计国批准的某一特定航空器型号的设备清单，所列设备中的一项或几项可以在开始飞行时不工作。最低主设备清单可与特定的运行条件、限制或程序相关联。

#### M12 **maximum mass**

Maximum certificated take-off mass.

(AN 6/I; AN 6/III; AN 13)

masse maximale

Masse maximale au décollage consignée au certificat de navigabilité.

masa máxima

Masa máxima certificada de despegue.

максимальная масса

Максимальная сертифицированная взлётная масса.

الكتلة القصوى

الكتلة القصوى المرخصة للاقلاع.

最大质量

最大审定起飞质量.

#### M13 **Medical Assessment**

The evidence issued by a Contracting State that the licence holder meets specific requirements of medical fitness.

(AN 1)

Official definition modified by Amdt 166 to AN 1 (24/11/2005).

attestation médicale

Document établi par un État contractant et témoignant que le titulaire d'une licence satisfait à des conditions déterminées d'aptitude physique et mentale.

evaluación médica

Prueba fehaciente expedida por un Estado contratante al efecto de que el titular de una licencia satisface determinadas condiciones de aptitud psicofísica.

**медицинское заключение**

Является доказательством того, что Договаривающееся государство подтверждает соответствие обладателя свидетельства конкретным требованиям, предъявляемым к годности по состоянию здоровья.

**التقييم الطبي**

شهادة تصدرها الدولة المتعاقدة وتفيد بأن حائز الاجازة استوفى شروطا محددة من حيث اللياقة الصحية.

**体检合格证**

缔约国颁发的关于执照持有人符合体检合格特定要求的证明。

**M14 medical assessor**

A physician qualified and experienced in the practice of aviation medicine who evaluates medical reports submitted to the Licensing Authority by medical examiners.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 166 (24/11/2005).

**évaluateur médical**

Médecin compétent et possédant une expérience pratique en médecine aéronautique, qui évalue les rapports médicaux soumis au service de délivrance des licences par les médecins-examineurs.

**médico evaluador**

Médico calificado y experimentado en la práctica de la medicina aeronáutica, que evalúa los informes médicos presentados a la autoridad otorgadora de licencias por los médicos examinadores.

**медицинский эксперт**

Врач, обладающий квалификацией и опытом практической работы в области авиационной медицины, который оценивает медицинские заключения, представленные полномочному органу по выдаче свидетельств членами врачебной комиссии.

**مسؤول التقييم الطبي**

طبيب مؤهل وذو خبرة في طب الطيران، يقيّم التقارير الطبية التي يقدمها الفاحصون الطبيون الى سلطة اصدار الاجازات.

**体检评估人**

在航空医学实践方面具备资格且富有经验，能对体检医师递交给颁照当局的体检报告进行评估的医师。



**M15 medical examiner**

A physician with training in aviation medicine and practical knowledge and experience of the aviation environment, who is designated by the Licensing Authority to conduct medical examinations of fitness of applicants for licences or ratings for which medical requirements are prescribed.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 166 (24/11/2005).

**médecin-examineur**

Médecin ayant reçu une formation en médecine aéronautique et possédant une connaissance et une expérience pratiques de l'environnement aéronautique, qui est désigné par le service de délivrance des licences pour conduire des examens médicaux de demandeurs de licences ou de qualifications pour lesquelles des conditions d'aptitude physique et mentale sont prescrites.

**médico examinador**

Médico con instrucción en medicina aeronáutica y conocimientos prácticos y experiencia en el entorno aeronáutico, que es designado por la autoridad otorgadora de licencias para llevar a cabo el reconocimiento médico de la aptitud psicofísica de los solicitantes de licencias o habilitaciones para las cuales se prescriben requisitos médicos.

**член врачебной комиссии**

Врач, прошедший подготовку и имеющий практические навыки в области авиационной медицины и опыт работы в авиации, который назначается полномочным органом по выдаче свидетельств для проведения медицинских освидетельствований годности по состоянию здоровья кандидатов на получение свидетельств или квалификационных отметок, для которых установлены требования по медицинскому освидетельствованию.

**الفاحص الطبي**

طبيب متدرب على طب الطيران وله دراية عملية وخبرة ببيئة الطيران، تعيينه سلطة اصدار الاجازات ليجري الفحص الطبي اللازم على طالبي الاجازات أو الأهليات التي تقتضي شروطا طبية، وذلك للتحقق من لياقتهم الصحية.

**体检医师**

受过航空医学培训、具有航空环境的实践知识和经验，由颁照当局指定为规定有体检要求的执照或等级的申请人进行健康体检的医师。

**M16 metadata**

Data about data (ISO 19115\*).

*Note.— Data that describes and documents data.*

(AN 4; AN 15)

\*ISO Standard 19115, Geographic information — Metadata

Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

## métadonnées

Données sur des données (ISO 19115\*).

*Note.*— *Données qui décrivent et documentent des données.*

\*ISO 19115, Information géographique — Métadonnées

Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

## metadatos

Datos respecto a datos (ISO 19115\*).

*Nota.*— *Datos que describen y documentan datos.*

\*Norma ISO 19115, Información geográfica — Metadatos

## метаданные

Данные о данных (ИСО 19115\*).

*Примечание.* Данные, которые описывают и документально подтверждают данные.

\*Стандарт 19115 ИСО 'Географическая информация: метаданные'

أساسيات المعلومات

المعلومات التي وضعت على أساسها البيانات (ISO 19115\*).

ملاحظة — بيانات تشرح بيانات أخرى وتوثقها.

القاعدة القياسية ISO 19115\*, معلومات جغرافية — أساسيات المعلومات

## 元数据

关于数据的数据 (ISO 19115\* )。

注：说明数据和用文件记录数据的数据。

\*ISO 标准 19115，地理信息—元数据

## M17 meteorological information

Meteorological report, analysis, forecast, and any other statement relating to existing or expected meteorological conditions.

(AN 3; AN 6/II; PANS-ATM)

renseignement météorologique

Message d'observation météorologique, analyse, prévision et tout autre élément d'information relatif à des conditions météorologiques existantes ou prévues.

información meteorológica

Informe meteorológico, análisis, pronóstico y cualquier otra declaración relativa a condiciones meteorológicas existentes o previstas.

метеорологическая информация

Метеорологическая сводка, анализ, прогноз и любое другое сообщение, касающиеся фактических или ожидаемых метеорологических условий.

معلومات الأرصاد الجوية

تقارير وتحليل وتنبؤات الأرصاد الجوية وأي بيانات أخرى تتعلق بالأحوال الجوية السائدة أو المتوقعة.

气象情报

有关现在的或预期的气象条件的气象报告、分析、预报和任何其他说明。

M18 **meteorological office; MET office**

An office designated to provide meteorological service for international air navigation.

(AN 3; AN 11; PANS-ATM)

centre météorologique

Centre désigné pour procurer l'assistance météorologique à la navigation aérienne internationale.

oficina meteorológica

Oficina designada para suministrar servicio meteorológico para la navegación aérea internacional.

метеорологический орган

Орган, предназначенный для метеорологического обеспечения международной аэронавигации.

مكتب الأرصاد الجوية

المكتب المكلف بتقديم خدمات الأرصاد الجوية للملاحة الجوية الدولية.

气象室

指定为国际航行提供气象服务的办公室。

M19 **meteorological report; MR**

A statement of observed meteorological conditions related to a specified time and location.

(AN 3; PANS-ATM)

message d'observation météorologique

Exposé des conditions météorologiques observées, à un moment et en un endroit déterminés.

informe meteorológico

Declaración de las condiciones meteorológicas observadas en relación con una hora y lugar determinados.

метеорологическая сводка

Сообщение о результатах наблюдений за метеорологическими условиями, относящимися к определённому времени и месту.

تقرير الأرصاد الجوية

بيان عن الأحوال الجوية المرصودة في وقت وموقع محددين.

气象报告

某一时间和某一地点所观测到的气象情况的报告。

**MET office**

see: meteorological office

M20 **metre; m**

The distance travelled by light in a vacuum during 1/299 792 458 of a second.

(AN 5)

(preceded by figures)

mètre; m

Longueur du trajet parcouru dans le vide par la lumière pendant une durée de 1/299 792 458 de seconde.

(précédé de chiffres)

metro; m

Distancia que la luz recorre en el vacío en 1/299 792 458 de segundo.

(precedido por cifras)

метр; m; м

Расстояние, которое проходит свет в вакууме за 1/299 792 458 секунды.

(после цифр)

المتر

المسافة التي يقطعها الضوء في الفراغ في ١/٢٩٩ ٧٩٢ ٤٥٨ من الثانية.

米; m

光在真空中 1/299 792 458 秒所走的距离。

M21 **minimum descent altitude (MDA) or minimum descent height (MDH); MDA/H; minimum descent altitude/height**

A specified altitude or height in a non-precision approach or circling approach below which descent must not be made without the required visual reference.

*Note 1. — Minimum descent altitude (MDA) is referenced to mean sea level and minimum descent height (MDH) is referenced to the aerodrome elevation or to the threshold elevation if that is more than 2 m (7 ft) below the aerodrome elevation. A minimum descent height for a circling approach is referenced to the aerodrome elevation.*

*Note 2. — The required visual reference means that section of the visual aids or of the approach area which should have been in view for sufficient time for the pilot to have made an assessment of the aircraft position and rate of change of position, in relation to the desired flight path. In the case of a circling approach the required visual reference is the runway environment.*

*Note 3. — For convenience when both expressions are used they may be written in the form 'minimum descent altitude/height' and abbreviated 'MDA/H'.*

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition modified by: Amdt 7 to PANS-OPS/I (11/11/1993), Amdt 6 to PANS-OPS/II (11/11/1993), Amdt 26 to AN 6/I, 8th ed. (1/11/2001).

altitude minimale de descente (MDA) ou hauteur minimale de descente (MDH); MDA/H; altitude/hauteur minimale de descente

Altitude ou hauteur spécifiée, dans une approche classique ou indirecte, au-dessous de laquelle une descente ne doit pas être exécutée sans la référence visuelle nécessaire.

*Note 1. — L'altitude minimale de descente (MDA) est rapportée au niveau moyen de la mer et la hauteur minimale de descente (MDH) est rapportée à l'altitude de l'aérodrome ou à l'altitude du seuil si celle-ci est inférieure de plus de 2 m (7 ft) à l'altitude de l'aérodrome. Une hauteur minimale de descente pour l'approche indirecte est rapportée à l'altitude de l'aérodrome.*

*Note 2. — On entend par «référence visuelle nécessaire» la section de la configuration d'aide visuelle ou de l'aire d'approche qui devrait demeurer en vue suffisamment longtemps pour permettre au pilote d'évaluer la position de l'aéronef et la vitesse de variation de cette position par rapport à la trajectoire à suivre. Dans le cas d'une approche indirecte, la référence visuelle nécessaire est l'environnement de la piste.*

*Note 3. — Pour la facilité, lorsque les deux expressions sont utilisées, elles peuvent être écrites sous la forme «altitude/hauteur minimale de descente» et abrégées «MDA/H».*

altitud mínima de descenso (MDA) o altura mínima de descenso (MDH); MDA/H; altitud/altura mínima de descenso

Altitud o altura especificada en una aproximación que no sea de precisión o en una aproximación en circuito, por debajo de la cual no debe efectuarse el descenso sin la referencia visual requerida.

*Nota 1.— Para la altitud mínima de descenso (MDA) se toma como referencia el nivel medio del mar y para la altura mínima de descenso (MDH), la elevación del aeródromo o la elevación del umbral, si éste estuviera a más de 2 m (7 ft) por debajo de la elevación del aeródromo. Para la altura mínima de descenso en aproximaciones en circuito se toma como referencia la elevación del aeródromo.*

*Nota 2.— La referencia visual requerida significa aquella sección de las ayudas visuales o del área de aproximación que debería haber estado a la vista durante tiempo suficiente para que el piloto pudiera hacer una evaluación de la posición y de la rapidez del cambio de posición de la aeronave, en relación con la trayectoria de vuelo deseada. En el caso de la aproximación en circuito, la referencia visual requerida es el entorno de la pista.*

*Nota 3.— Cuando se utilicen estas dos expresiones, pueden citarse convenientemente como 'altitud/altura mínima de descenso' y abreviarse en la forma 'MDA/H'.*

минимальная абсолютная высота снижения (MDA) или минимальная относительная высота снижения (MDH); MDA/H; минимальная абсолютная/относительная высота снижения

Указанная в схеме неточного захода на посадку или схеме захода на посадку по кругу абсолютная или относительная высота, ниже которой снижение не должно производиться без необходимого визуального контакта с ориентирами.

*Примечание 1. Минимальная абсолютная высота снижения (MDA) отсчитывается от среднего уровня моря, а минимальная относительная высота снижения (MDH) - от превышения аэродрома или превышения порога ВПП, если его превышение более чем на 2 м (7 фут) меньше превышения аэродрома. Минимальная относительная высота снижения для захода на посадку по кругу отсчитывается от превышения аэродрома.*

*Примечание 2. «Необходимый визуальный контакт с ориентирами» означает видимость части визуальных средств или зоны захода на посадку в течение времени, достаточного для оценки пилотом местоположения воздушного судна и скорости его изменения по отношению к номинальной траектории полёта. В случае захода на посадку по кругу необходим визуальный контакт с ориентирами в районе ВПП.*

*Примечание 3. В тех случаях, когда используются оба понятия, для удобства можно применять форму «минимальная абсолютная/относительная высота снижения» и сокращение «MDA/H».*

الحد الأدنى لارتفاع النزول أو الحد الأدنى لعلو النزول  
ارتفاع معين أو علو معين للاقتراب غير الدقيق أو الاقتراب بالدوران يجب الامتناع تحته عن النزول إلا باستخدام المرجع البصري المقرر.

ملاحظة ١ — الحد الأدنى لارتفاع النزول يقرر بالعلاقة الى مستوى سطح البحر، بينما يقرر الحد الأدنى لعلو النزول بالعلاقة الى منسوب المطار أو منسوب العتبة اذا كان أدنى من منسوب المطار بأكثر من مترين (٧ أقدام).  
ويقرر الحد الأدنى لعلو النزول بالاقتراب الدوراني بالعلاقة الى منسوب المطار.

ملاحظة ٢ — المرجع البصري اللازم يعني ذلك الجزء من المساعدات الملاحية البصرية أو من منطقة الاقتراب الذي ينبغي أن يكون ظاهراً لعين الطيار لمدة كافية تتيح له تقدير موقع الطائرة ومعدل تغييره بالنسبة لمسار الطيران المستصوب. وفي حالة الاقتراب الدوراني يصبح المرجع البصري المقرر هو هيئة المدرج.

ملاحظة ٣ — لغرض التيسير عند استعمال التعبيرين معاً، يمكن كتابتهما كما يلي: "الحد الأدنى لارتفاع/علو النزول"، ومختصرهما MDA/H.

#### 最低下降高度(MDA)或最低下降高(MDH)

非精密进近或盘旋进近规定的高度或高。在这个高度或高，如果没有取得所需的目视参考，则不能下降至最低下降高度/最低下降高以下。

注 1: 最低下降高度 (MDA) 以平均海平面为基准。最低下降高 (MDH) 以机场标高为基准，或者如果跑道入口标高低于机场标高 2 米 (7 英尺) 以上时，以跑道入口标高为基准。盘旋进近的最低下降高以机场标高为基准。

注 2: 所需的目视参考是指为了使驾驶员能够判断航空器相对于所飞航迹的位置及位置变化率，应能够看见 (并保持一段足够时间的) 目视辅助设施或进近区的一部分。盘旋进近所需的目视参考是指跑道周围环境。

注 3: 在同时使用最低下降高度和最低下降高时，为方便起见，可写成“最低下降高度/最低下降高”，缩写为“MDA/H”。

#### minimum descent altitude/height

see: minimum descent altitude (MDA) or minimum descent height (MDH)

#### M22 minimum equipment list; MEL

A list which provides for the operation of aircraft, subject to specified conditions, with particular equipment inoperative, prepared by an operator in conformity with, or more restrictive than, the MMEL established for the aircraft type.

(AN 6/I; AN 6/III)

#### liste minimale d'équipements; LME

Liste prévoyant l'exploitation d'un aéronef, dans des conditions spécifiées, avec un équipement particulier hors de fonctionnement; cette liste, établie par un exploitant, est conforme à la LMER de ce type d'aéronef ou plus restrictive que celle-ci.

#### lista de equipo mínimo; MEL

Lista del equipo que basta para el funcionamiento de una aeronave, a reserva de determinadas condiciones, cuando parte del equipo no funciona, y que ha sido preparada por el explotador de conformidad con la MMEL establecida para el tipo de aeronave, o de conformidad con criterios más restrictivos.

перечень минимального оборудования; MEL

Перечень, предусматривающий эксплуатацию воздушного судна в определённых условиях при отказе конкретного компонента оборудования, который составляется эксплуатантом в соответствии с MMEL для данного типа воздушных судов или более жёсткими требованиями.

قائمة الحد الأدنى من المعدات

قائمة المعدات التي تسمح بتشغيل الطائرة بشروط محددة اذا تعطلت فيها معدات أخرى معينة، وهي قائمة يعدها المشغل الجوي ويجب أن تكون مطابقة للقائمة الرئيسية للحد الأدنى من المعدات، الموضوعه لطراز الطائرة، أو أكثر تشددا منها.

最低设备清单; MEL

运营人编制的设备清单，允许航空器在规定条件下，某些设备不工作时继续运行。最低设备清单应当遵守为航空器型号确定的最低主设备清单，或比其更为严格。

## M23 minimum fuel

The term used to describe a situation in which an aircraft's fuel supply has reached a state where little or no delay can be accepted.

*Note.— This is not an emergency situation but merely indicates that an emergency situation is possible, should any undue delay occur.*

(PANS-ATM)

carburant minimal

Expression employée pour indiquer que la quantité de carburant à bord est devenue telle que l'aéronef ne peut pas accepter de délai ou ne peut accepter qu'un court délai.

*Note.— Cette expression n'indique pas qu'il y a situation d'urgence, mais qu'une situation d'urgence est possible s'il se produit un délai imprévu.*

combustible mínimo

Término utilizado para describir una situación en que el combustible restante de la aeronave es tal que poco o ningún retraso puede aceptarse.

*Nota.— No se trata de una situación de emergencia sino que se indica simplemente que es posible que surja una situación de emergencia en el caso de que se produzca algún retraso indebido.*

минимальный запас топлива

Данный термин используется для описания ситуации, когда запас топлива на борту воздушного судна достиг уровня, при котором допускается небольшая задержка или не допускается никакая задержка.

*Примечание. Это не означает аварийную ситуацию, а лишь указывает на возможность возникновения аварийной обстановки, если имеет место какая-либо непредвиденная задержка.*



أدنى كمية وقود

يستخدم هذا المصطلح لوصف الحالة التي تصل فيها كمية وقود الطائرة الى درجة لا تسمح الا بالتأخير البسيط أو لا تسمح بأي تأخير على الاطلاق.

ملاحظة — هذه الحالة ليست حالة طوارئ بل هي الحالة التي تدل على مجرد امكانية حدوث حالة الطوارئ اذا حدث أي تأخير لا داعي له.

最低油量

表示航空器燃油油量已达到不能再耽搁状态的用语。

注：这并非指紧急状况，仅表示如果再出现不适当耽搁很可能发生紧急状况。

#### M24 minimum sector altitude; MSA

The lowest altitude which may be used which will provide a minimum clearance of 300 m (1 000 ft) above all objects located in an area contained within a sector of a circle of 46 km (25 NM) radius centred on a radio aid to navigation.

(AN 3; AN 4; PANS-OPS/I)

altitude minimale de secteur; MSA

Altitude la plus basse qui puisse être utilisée et qui assurera une marge minimale de franchissement de 300 m (1 000 ft) au-dessus de tous les objets situés dans un secteur circulaire de 46 km (25 NM) de rayon centré sur une aide de radionavigation.

altitud mínima de sector; MSA

La altitud más baja que puede usarse y que permite conservar un margen vertical mínimo de 300 m (1 000 ft), sobre todos los obstáculos situados en un área comprendida dentro de un sector circular de 46 km (25 NM) de radio, centrado en una radioayuda para la navegación.

минимальная абсолютная высота в секторе; MSA

Наименьшая абсолютная высота, которая может быть использована и которая будет обеспечивать минимальный запас высоты 300 м (1000 фут.) над всеми объектами, находящимися в секторе круга радиусом 46 км (25 м. миль), в центре которого расположено радионавигационное средство.

أدنى ارتفاع في القطاع

أدنى ارتفاع يمكن استعماله في حالات الطوارئ، ويتيح حداً أدنى من الخلو مقدار ٣٠٠ متر (١٠٠٠ قدم) فوق جميع الأشياء في منطقة تقع ضمن قطاع من دائرة نصف قطرها ٤٦ كيلومتراً (٢٥ ميلاً بحرياً) وفي مركزها مساعد ملاحي لاسلكي.

最低扇区高度; MSA

以一个无线电导航设施为中心、半径为 46 千米 (25 海里) 的圆形扇区内，可提供高出所有障碍物至少 300 米 (1 000 英尺) 净空的可用最低高度。

**M25 mishandled baggage**

Baggage involuntarily, or inadvertently, separated from passengers or crew.

(AN 9)

bagages mal acheminés

Bagages séparés involontairement ou par inadvertance des passagers ou des membres d'équipage.

equipaje extraviado

Equipaje involuntaria o inadvertidamente separado de los pasajeros o de la tripulación.

засланный багаж

Багаж, непреднамеренно или по невнимательности отделённый от пассажиров или экипажа.

الأمثلة المفقودة

أمثلة الركاب أو الطاقم التي لم تسلم اليهم لأسباب لارادية أو بسبب السهو .

错运行李

与旅客或机组非有意或疏忽分离的行李。

**M26 missed approach procedure**

The procedure to be followed if the approach cannot be continued.

(AN 4; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II; PANS-ATM)

procédure d'approche interrompue

Procédure à suivre lorsqu'il est impossible de poursuivre l'approche.

procedimiento de aproximación frustrada

Procedimiento que hay que seguir si no se puede proseguir la aproximación.

схема ухода на второй круг

Порядок, которого следует придерживаться в случае невозможности продолжения захода на посадку.

اجراءات الاقتراب الفاشل

الاجراءات التي تتبع في حالة تعذر مواصلة الاقتراب.

复飞程序

不能继续进近时必须遵守的程序。

**M27 mode (SSR)**

The conventional identifier related to specific functions of the interrogation signals transmitted by an SSR interrogator. There are four modes specified in Annex 10: A, C, S and intermode.

(PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 5 to PANS-RAC (10/11/1994).

mode (SSR)

Identificateur conventionnel lié aux fonctions spécifiques des signaux d'interrogation émis par l'interrogeur SSR. L'Annexe 10 spécifie 4 modes : A, C, S et intermode.

modo (SSR)

Identificador convencional relativo a funciones específicas de las señales de interrogación transmitidas por un interrogador SSR. En el Anexo 10 se especifican cuatro modos: A, C, S e intermodo.

режим (ВОРЛ)

Условный идентификатор, относящийся к специфическим функциям сигналов запроса, передаваемых запросчиком ВОРЛ. Существует четыре режима, указанные в Приложении 10: A, C, S и смешанный режим.

الطريقة (طريقة استخدام الرادار الباحث الثانوي)

الرموز التقليدية لتحديد الهوية، وهي تنسب الى وظائف محددة لاشارات الاستجواب التي يرسلها الرادار الباحث الثانوي المستفسر. وهناك أربع طرق من هذا القبيل محددة في الملحق العاشر باتفاقية شيكاغو هي A و C و S والطريقة الوسطى.

模式 (SSR)

与 SSR 询问器发出的询问信号的特定功能有关的通用识别符号。附件 10 规定了 4 种模式：A、C、S 和交互模式。

**M28 mole; mol**

The amount of substance of a system which contains as many elementary entities as there are atoms in 0.012 kilogram of carbon-12.

*Note.— When the mole is used, the elementary entities must be specified and may be atoms, molecules, ions, electrons, other particles or specified groups of such particles.*

(AN 5)

mole; mol

Quantité de matière d'un système contenant autant d'entités élémentaires qu'il y a d'atomes dans 0,012 kilogramme de carbone 12.

*Note.— Lorsqu'on emploie la mole, les entités élémentaires doivent être spécifiées et peuvent être des atomes, des molécules, des ions, des électrons, d'autres particules ou des groupements spécifiés de ces particules.*

mol; mol

Cantidad de sustancia de un sistema que contiene tantas entidades elementales como átomos existen en 0,012 kg de carbono-12.

*Nota.— Cuando se emplea el mol, deben especificarse las entidades elementales, que pueden ser átomos, moléculas, iones, electrones, otras partículas o grupos especificados de tales partículas.*

моль; моль

Количество вещества системы, содержащей столько же структурных элементов, сколько содержится атомов в углероде-12 массой 0,012 кг.

*Примечание. Когда применяется моль, необходимо указать вид структурных элементов, которыми могут быть атомы, молекулы, ионы, электроны, другие частицы или определённые группы таких частиц.*

المول

مقدار المادة في منظومة تحتوي على عدد من الوحدات الأولية يساوي عدد الذرات الموجودة في ٠,٠١٢ كيلوجرام من الكربون - ١٢.

ملاحظة - عند استخدام المول، يتعين تحديد نوع الوحدات الأولية، فهي ذرات أم جزيئات أم أيونات أم الكثرونات أم جسيمات أخرى أم مجموعات محددة من هذه الجسيمات.

摩尔; mol

是一系统中物质的量，该系统中所包容的基本单元素与 0.012 千克碳-12 的原子数目相等。

注：使用摩尔这一单位时必须注明基本单元，可以是原子、分子、离子、电子和其他粒子或这种粒子的具体群组。

## M29 movement area

That part of an aerodrome to be used for the take-off, landing and taxiing of aircraft, consisting of the manoeuvring area and the apron(s).

*Note.— For A-SMGCS, the movement area does not include passive stands, empty stands and those areas of the apron(s) that are exclusively designated to vehicle movements.*

(AN 2; AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 15; PANS-ATM)

aire de mouvement

Partie d'un aéroport à utiliser pour les décollages, les atterrissages et la circulation des aéronefs à la surface, et qui comprend l'aire de manœuvre et les aires de trafic.

*Note.— Pour l'A-SMGCS, l'aire de mouvement ne comprend pas les postes de stationnement passifs, les postes inoccupés et les parties de l'aire ou des aires de trafic expressément réservées aux mouvements des véhicules.*

**área de movimiento**

Parte del aeródromo que ha de utilizarse para el despegue, aterrizaje y rodaje de aeronaves, integrada por el área de maniobras y las plataformas.

*Nota.— Para el A-SMGCS, el área de movimiento no incluye los puestos de estacionamiento pasivos, los vacíos y aquéllas áreas de las plataformas exclusivamente diseñadas para movimiento de vehículos.*

**рабочая площадь**

Часть аэродрома, предназначенная для взлёта, посадки и руления воздушных судов, состоящая из площади маневрирования и перрона (перронов).

*Примечание. Применительно к системе A-SMGCS рабочая площадь не включает пассивные стоянки, свободные стоянки и те зоны перрона(ов), которые предназначены исключительно для движения транспортных средств.*

**منطقة التحركات**

جزء من المطار تستخدمه الطائرات للإقلاع والهبوط والسير على الممرات الأرضية، ويتكون من منطقة المناورة وساحة أو ساحات وقوف الطائرات.

**活动区**

机场上供航空器起飞、着陆和滑行的部分，包括机动区和停机坪。

**MR**

**see:** meteorological report

N1

**narcotics control**

Measures to control the illicit movement of narcotics and psychotropic substances by air.

(AN 9)

contrôle des stupéfiants

Mesures prises pour lutter contre le mouvement illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par voie aérienne.

control de estupefacientes

Medidas adoptadas para controlar el movimiento ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas por vía aérea.

контроль за наркотиками

Меры, принимаемые для контроля за незаконным перемещением наркотических средств и психотропных веществ по воздуху.

مكافحة المخدرات

التدابير التي تتخذ لمكافحة التهريب الجوي للمخدرات والمواد نفسانية التأثير.

麻醉品管制

为管制非法航空运输麻醉品和治疗精神病药物所采取的措施。

N2

**near-parallel runways**

Non-intersecting runways whose extended centre lines have an angle of convergence/divergence of 15 degrees or less.

(AN 14/I; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

pistes quasi parallèles

Pistes sans intersection dont les prolongements d'axe présentent un angle de convergence ou de divergence inférieur ou égal à 15°.

pistas casi paralelas

Pistas que no se cortan pero cuyas prolongaciones de eje forman un ángulo de convergencia o de divergencia de 15° o menos.

почти параллельные ВПП

Непересекающиеся ВПП, угол схождения/расхождения продолженных осевых линий которых составляет 15° или менее.

المدارج شبه المتوازية

مدرجان غير متقاطعين، يشكل امتداد محوريهما زاوية التقاء أو زاوية انفراج تساوي ١٥ درجة أو أقل.

近似平行跑道

跑道中线延长线的汇聚/发散角为 15 度或以下的非交叉跑道。

**N3 net gradient**

The net gradient of climb throughout these requirements [Annex 6/I] is the expected gradient of climb diminished by the manoeuvre performance (i.e. that gradient of climb necessary to provide power to manoeuvre) and by the margin (i.e. that gradient of climb necessary to provide for those variations in performance which are not expected to be taken explicit account of operationally).

(AN 6/I)

**penne nette de montée**

Dans les présentes spécifications [Annexe 6/I], la pente nette de montée est la valeur obtenue en déduisant de la pente de montée escomptée la performance de manoeuvre (c'est-à-dire la pente correspondant à la puissance nécessaire à la manoeuvre) et la marge (c'est-à-dire la pente de montée nécessaire pour compenser les variations de performances dont il n'est pas prévu de tenir compte explicitement en exploitation).

**pendiente neta**

Pendiente neta de ascenso en todos estos requisitos [Anexo 6/I] es la pendiente prevista de ascenso reducida por la performance de maniobra (es decir, la pendiente ascensional necesaria para obtener potencia para maniobrar) y por el margen (es decir, la pendiente ascensional necesaria para aquellas variaciones de performance que no se prevé que se tengan en cuenta, de un modo expreso, en las operaciones).

**чистый градиент**

Чистый градиент представляет собой расчётный градиент набора высоты, уменьшенный за счёт характеристик маневрирования (т.е. такого градиента набора высоты, который необходим для обеспечения мощности в целях выполнения манёвра) и за счёт допуска (т.е. такого градиента набора высоты, который позволяет компенсировать изменения характеристик, как правило, практически не принимаемые во внимание при эксплуатации).

**صافي التدرج**

صافي تدرج الصعود المقرر في شروط الجزء الأول من الملحق السادس يعني التدرج المتوقع في سرعة الصعود بعد طرح أداء المناورة (أي تدرج الصعود اللازم للحصول على القدرة الكافية لأداء المناورة) وبعد طرح القيمة الحدية (أي تدرج الصعود اللازم لتعويض تغيرات الأداء التي لم تحسب صراحة في التشغيل).

**净梯度**

(附件 6 第 I 部分) 所要求之爬升净梯度, 为预期之爬升梯度减去操纵性能 (即为操纵提供动力所必需的爬升梯度) 及裕度 (即在运行方面为不预期且未列入被明确考虑的性能变化提供必须的爬升梯度)。

**N4 next data authority**

The ground system so designated by the current data authority through which an onward transfer of communications and control can take place.

(AN 10/II; PANS-ATM)

prochain point de contact autorisé

Système sol désigné ainsi par le point de contact autorisé actif, par lequel un transfert de communications et de contrôle «vers l'avant» peut avoir lieu.

autoridad de datos siguiente

Sistema de tierra así designado por la autoridad de datos vigente por conducto del cual se realiza la transferencia hacia adelante de las comunicaciones y del control.

следующий полномочный орган, обеспечивающий обмен данными

Наземная система, назначенная таковой полномочным органом, обеспечивающим текущий обмен данными, через которую может осуществляться передача связи и управления в направлении полёта.

سلطة البيانات التالية

النظام الأرضي الذي عينته سلطة البيانات السارية بهذه الصفة، والذي يجري من خلاله نقل الاتصالات والمراقبة.

下一个数据权限

由现行数据权限指定的地面系统，通过它可以转发通信和管制。

N5 **night; NGT**

The hours between the end of evening civil twilight and the beginning of morning civil twilight or such other period between sunset and sunrise, as may be prescribed by the appropriate authority.

*Note.— Civil twilight ends in the evening when the centre of the sun's disc is 6 degrees below the horizon and begins in the morning when the centre of the sun's disc is 6 degrees below the horizon.*

(AN 1; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition modified by Amdt 16 to AN 6/II (09/11/1995).

nuît; NGT

Heures comprises entre la fin du crépuscule civil et le début de l'aube civile, ou toute autre période comprise entre le coucher et le lever du soleil qui pourra être fixée par l'autorité compétente.

*Note.— Le crépuscule civil finit lorsque le centre du disque solaire est à 6 degrés au-dessous de l'horizon. L'aube civile commence lorsque le centre du disque solaire est à 6 degrés au-dessous de l'horizon.*

noche; NGT

Horas comprendidas entre el fin del crepúsculo civil vespertino y el comienzo del crepúsculo civil matutino, o cualquier otro periodo entre la puesta y la salida del sol que prescriba la autoridad correspondiente.

*Nota.— El crepúsculo civil termina por la tarde cuando el centro del disco solar se halla a 6° por debajo del horizonte y empieza por la mañana cuando el centro del disco solar se halla a 6° por debajo del horizonte.*



ночь; NGT

Период времени между концом вечерних гражданских сумерек и началом утренних гражданских сумерек или иной такой период между заходом и восходом солнца, который может быть установлен соответствующим полномочным органом.

*Примечание. Гражданские сумерки заканчиваются вечером, когда центр солнечного диска находится на  $6^\circ$  ниже горизонта, и начинаются утром, когда центр солнечного диска находится на  $6^\circ$  ниже горизонта.*

الليل

الساعات المنقضية بين نهاية الغسق المدني وبداية الشفق المدني، أو أي مدة أخرى بين غروب الشمس وشروقها، وفقاً لما تقرره السلطة المختصة.

ملاحظة — الغسق المدني ينتهي في المساء عندما يكون مركز قرص الشمس تحت الأفق بست درجات، ويبدأ الشفق في الصباح عندما يكون مركز قرص الشمس تحت الأفق بست درجات.

夜间; NGT

从黄昏民用暮光结束到黎明民用曙光开始之间的时间，或由有关当局规定的从日落到日出之间的其他时间。

注：黄昏民用暮光在晚上当日轮中心位于地平线下  $6^\circ$  时结束，黎明民用曙光在早上当日轮中心位于地平线下  $6^\circ$  时开始。

N6 **non-instrument runway**

A runway intended for the operation of aircraft using visual approach procedures.

(AN 14/I)

piste à vue

Piste destinée aux aéronefs effectuant une approche à vue.

pista de vuelo visual

Pista destinada a las operaciones de aeronaves que utilicen procedimientos visuales para la aproximación.

необорудованная взлётно-посадочная полоса; необорудованная ВПП

ВПП, предназначенная для воздушных судов, выполняющих визуальный заход на посадку.

مدرج الهبوط غير الآلي

مدرج معد للطائرات التي تستعمل إجراءات الاقتراب البصري.

非仪表跑道

供使用目视进近程序的航空器运行的跑道。

- N7 non-precision approach (NPA) procedure; NPA procedure**  
An instrument approach procedure which utilizes lateral guidance but does not utilize vertical guidance.  
  
(PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)  
Official definition added to PANS-OPS/I by Amdt 13 (25/11/2004) and PANS-OPS/II by Amdt 12 (25/11/2004).
- procédure d'approche classique; NPA; procédure NPA  
Procédure d'approche aux instruments qui utilise le guidage latéral mais pas le guidage vertical.
- procedimiento de aproximación que no es de precisión; NPA; procedimiento NPA  
Procedimiento de aproximación por instrumentos en el que se utiliza guía lateral pero no guía vertical.
- схема неточного захода на посадку; схема NPA  
Схема захода на посадку по приборам с использованием бокового наведения, но без использования вертикального наведения.
- اجراءات الاقتراب غير الدقيق  
اقتراب آلي باستخدام الارشاد الجانبي وبدون ارشاد رأسي.
- 非精密进近程序  
只提供方位引导，不提供下滑引导的仪表进近程序。
- N8 non-precision approach and landing operations**  
An instrument approach and landing which utilizes lateral guidance but does not utilize vertical guidance.  
(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)
- approche et atterrissage classiques  
Approche et atterrissage aux instruments qui utilisent un guidage latéral mais n'utilisent pas de guidage vertical.
- operación de aproximación y aterrizaje que no es de precisión  
Aproximación y aterrizaje por instrumentos que utiliza guía lateral pero no utiliza guía vertical.
- неточные заходы на посадку и посадки  
Заход на посадку и посадка по приборам с использованием бокового наведения, но без использования вертикального наведения.
- عمليتا الاقتراب غير الدقيق والهبوط  
اقتراب وهبوط آلي باستخدام الارشاد الجانبي وبدون ارشاد رأسي.

非精密进近和着陆运行

利用方位引导，不提供下滑引导的仪表进近程序和着陆。

**N9 non-precision approach runway**

An instrument runway served by visual aids and a non-visual aid providing at least directional guidance adequate for a straight-in approach.

(AN 14/I)

piste avec approche classique

Piste aux instruments desservie par des aides visuelles et une aide non visuelle assurant au moins un guidage en direction satisfaisant pour une approche en ligne droite.

pista para aproximaciones que no sean de precisión

Pista de vuelo por instrumentos servida por ayudas visuales y una ayuda no visual que proporciona por lo menos guía direccional adecuada para la aproximación directa.

ВПП, оборудованная для неточного захода на посадку

ВПП, оборудованная визуальными средствами и каким-либо видом невизуальных средств, обеспечивающими по крайней мере наведение воздушного судна в направлении захода на посадку с прямой.

مدرج للاقتراب غير الدقيق

مدرج آلي تخدمه مساعدات بصرية وغير بصرية تعطي على الأقل إرشادا توجيهيا كافيا للاقتراب المباشر.

非精密进近跑道

配备有目视助航设备和至少一种可为直线进近提供所需方向引导的非目视助航设备的仪表跑道。

**N10 non-radar separation**

The separation used when aircraft position information is derived from sources other than radar.

(PANS-ATM)

séparation non radar

Séparation utilisée lorsque les renseignements sur la position des aéronefs sont tirés de sources autres que le radar.

separación no radar

Separación utilizada cuando la información de posición de la aeronave se obtiene de fuentes que no sean de radar.

нерадиолокационное эшелонирование

Эшелонирование, при котором данные о местоположении воздушных судов получены не от радиолокатора, а из других источников.

## الفصل غير الراداري

طريقة المباحة المتبعة عندما تكون المعلومات عن مواقع الطائرات مستمدة من مصادر غير الرادار.

## 非雷达间隔

不能从雷达获取航空器位置情报时采用的间隔。

N11 **no risk of collision**

The risk classification of an aircraft proximity in which no risk of collision has existed.

(PANS-ATM)

aucun risque de collision

Classe de risque d'un cas de proximité d'aéronefs sans risques de collision.

ningún riesgo de colisión

Clasificación de riesgo de una situación de proximidad de aeronaves en la que no ha existido riesgo de colisión alguno.

риск столкновения отсутствовал

Категория ситуаций, когда в результате сближения воздушных судов не существовало опасности столкновения.

## لا يوجد خطر التصادم

تصنيف للخطر الناتج عن تقارب بين طائرتين لم ينشأ عنه خطر التصادم بينهما.

## 无碰撞危险

航空器接近不存在碰撞危险的等级。

N12 **normal flight zone; NFZ**

Airspace not defined as LFFZ, LCFZ, or LSFZ, but which must be protected from laser radiation capable of causing biological damage to the eye.

(AN 14/I)

zone de vol normale; NFZ

Espace aérien qui n'est pas une LFFZ, une LCFZ ou une LSFZ mais qui doit être protégé contre les émissions laser susceptibles de causer des lésions aux yeux.

zona de vuelo normal; NFZ

Espacio aéreo no definido como LFFZ, LCFZ o LSFZ pero que debe estar protegido de radiaciones láser que puedan causar daños biológicos a los ojos.

зона обычных полётов; NFZ

Воздушное пространство, которое не определяется как LFFZ, LCFZ или LSFZ, но которое должно защищаться от лазерного излучения, способного вызвать биологическое повреждение глаза.

## منطقة الطيران الاعتيادية

مجال جوي لم يعرف على أنه منطقة خالية من أشعة الليزر أو منطقة حرجة بسبب أشعة الليزر أو منطقة حساسة بسبب أشعة الليزر، ومع ذلك يجب حمايته من أشعة الليزر القادرة على التسبب في أضرار للعين.

## 正常飞行区; NFZ

未被划定为无激光束飞行区、激光束临界飞行区、激光束敏感飞行区的空域，但必须受到保护以防止可能对眼睛造成生物性伤害的激光辐射。

## N13 normal operating zone; NOZ

Airspace of defined dimensions extending to either side of an ILS localizer course and/or MLS final approach track. Only the inner half of the normal operating zone is taken into account in independent parallel approaches.

(PANS-ATM; PANS-OPS/I)

Official definition modified by: Amdt 8 to PANS-OPS (09/11/1995), Amdt 6 to PANS-RAC (09/11/1995).

## zone d'évolution normale; NOZ

Espace aérien de dimensions définies, s'étendant de part et d'autre du radioalignement de piste ILS et/ou de la trajectoire d'approche finale MLS. Au cours des approches parallèles indépendantes, il n'est tenu compte que de la moitié intérieure de la zone d'évolution normale.

## zona normal de operaciones; NOZ

Parte del espacio aéreo de dimensiones definidas que se extiende a uno u otro lado del eje de rumbo del localizador ILS o de la derrota de aproximación final MLS. En las aproximaciones paralelas independientes solamente se tiene en cuenta la mitad interior de la zona normal de operaciones.

## зона нормальных полётов; NOZ

Воздушное пространство определённых размеров, простирающееся по обе стороны от линии курса курсового радиомаяка ILS и/или линии пути конечного этапа захода на посадку по MLS. При независимых параллельных заходах на посадку учитывается только внутренняя половина зоны нормальных полётов.

## نطاق التشغيل العادي

مجال جوي معرف الأبعاد، يمتد إلى أي من جانبي مجرى محدد محور مسار الهبوط الآلي و/أو الميكروويفي. وفي عمليات الاقتراب المتوازية المستقلة لا يؤخذ في الاعتبار سوى النصف الداخلي لنطاق التشغيل العادي.

## 正常运行区; NOZ

延伸至仪表着陆系统（ILS）航向道和/或微波着陆系统（MLS）最后进近航道两侧划设范围的空域。进行独立平行进近时，仅使用正常运行区的内半侧。

**N14 NOTAM; notice to airmen**

A notice distributed by means of telecommunication containing information concerning the establishment, condition or change in any aeronautical facility, service, procedure or hazard, the timely knowledge of which is essential to personnel concerned with flight operations.

(AN 10/II; AN 11; AN 15; PANS-ATM)

When radiotelephony is used, the abbreviations and terms are transmitted as spoken words.  
Official definition modified by: Amdt 27 to AN 15 (14/11/1991), Amdt 71 to AN 10/II (11/07/1996) and Amdt 24 to PANS-ABC (02/11/2000).

**NOTAM; avis aux aviateurs/aviatrices**

Avis diffusé par télécommunication et donnant, sur l'établissement, l'état ou la modification d'une installation, d'un service, d'une procédure aéronautiques, ou d'un danger pour la navigation aérienne, des renseignements qu'il est essentiel de communiquer à temps au personnel chargé des opérations aériennes.

En radiotéléphonie, les abréviations et termes sont énoncés en tant que mots, c'est-à-dire sans être épelés.

**NOTAM; aviso a los aviadores**

Aviso distribuido por medios de telecomunicaciones que contiene información relativa al establecimiento, condición o modificación de cualquier instalación aeronáutica, servicio, procedimiento o peligro, cuyo conocimiento oportuno es esencial para el personal encargado de las operaciones de vuelo.

Cuando se utiliza radiotelefonía, las abreviaturas y términos se transmiten como palabras habladas.

**NOTAM; извещение для пилотов**

Извещение, рассылаемое средствами электросвязи и содержащее информацию о введении в действие, состоянии или изменении любого аэронавигационного оборудования, обслуживания и правил или информацию об опасности, своевременное предупреждение о которых имеет важное значение для персонала, связанного с выполнением полётов.

При использовании радиотелефонной связи сокращения и выражения произносятся как обычные слова.

النوتام (اعلانات الطيارين)، NOTAM، اعلان للطيارين

إعلان يوزع بوسائل الاتصال اللاسلكي ويحتوي على معلومات تتعلق بإنشاء أو حالة أو تغير في تجهيزات الطيران أو خدماته أو إجراءاته أو أي مصدر خطر، وتكون معرفة هذه المعلومات في حينها ضرورية للمعنيين بالعمليات الجوية.

**航行通告; NOTAM**

用电信方式发布的关于航行设施、服务、程序的建立、情况或者变化的资料以及对危险情况的通知，与飞行运行有关的人员必须对此及时了解。

**notice to airmen**

see: NOTAM

**N15 no transgression zone; NTZ**

In the context of independent parallel approaches, a corridor of airspace of defined dimensions located centrally between the two extended runway centre lines, where a penetration by an aircraft requires a controller intervention to manoeuvre any threatened aircraft on the adjacent approach.

(PANS-OPS/I; PANS-OPS/II; PANS-ATM)

**zone de non-transgression; NTZ**

Dans le contexte des approches parallèles indépendantes, couloir d'espace aérien de dimensions définies dont l'axe de symétrie est équidistant des deux prolongements d'axes de piste et dont la pénétration par un aéronef doit obligatoirement susciter l'intervention d'un contrôleur afin de faire manoeuvrer tout aéronef éventuellement menacé sur la trajectoire d'approche voisine.

**zona inviolable; NTZ**

En el contexto de las aproximaciones paralelas independientes, un corredor del espacio aéreo de dimensiones definidas centrado entre las prolongaciones de los ejes de las dos pistas en el que una penetración por parte de una aeronave requiere la intervención del controlador para dirigir las maniobras de cualquier aeronave amenazada en la aproximación adyacente.

**промежуточная защитная зона; NTZ**

При независимых параллельных заходах на посадку – коридор воздушного пространства определённых размеров, который расположен по центру между продолженными осевыми линиями двух ВПП и при входе воздушного судна в который необходимо вмешательство диспетчера для управления манёвром любого подвергающегося угрозе воздушного судна, выполняющего заход на посадку на смежную ВПП.

**منطقة عدم التخطي**

ممر في المجال الجوي معرف الأبعاد ويقع في الوسط بين امتدادي محوري المدرجين المستخدمين لعمليات الاقتراب المتوازية المستقلة، ويجب ألا تدخل الطائرة في هذا الممر إلا بأذن من المراقب حتى يتسنى له توجيه أي طائرة مهددة في منطقة الاقتراب المجاورة.

**非侵入区; NTZ**

独立平行进近时，位于两条跑道中心线延长线之间的划定范围内的空域走廊，航空器在此穿越需通过管制员的干预，以调度相邻进近中受到威胁的其他航空器。

**NPA procedure**

**see:** non-precision approach (NPA) procedure

**O1 obstacle; OBST**

All fixed (whether temporary or permanent) and mobile objects, or parts thereof, that are located on an area intended for the surface movement of aircraft or that extend above a defined surface intended to protect aircraft in flight.

*Note.— The term obstacle is used in this Annex [Annex 4] solely for the purpose of specifying the charting of objects which are considered a potential hazard to the safe passage of aircraft in the type of operation for which the individual chart series is designed.*

(AN 4; AN 11; AN 14/I; AN 14/II; AN 15)

The note to the above official definition appears only in Annex 4.

Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 11 by Amdt 43 (24/11/2005), AN 14/II by Amdt 3 (25/11/2004).

**obstacle; OBST**

Tout ou partie d'un objet fixe (temporaire ou permanent) ou mobile qui est situé sur une aire destinée à la circulation des aéronefs à la surface ou qui fait saillie au-dessus d'une surface définie destinée à protéger les aéronefs en vol.

*Note.— Le terme «obstacle» n'est utilisé dans cette Annexe [Annexe 4] que pour désigner les objets qui doivent être indiqués sur les cartes en raison du danger qu'ils représentent pour la sécurité des aéronefs en ce qui concerne le type d'opération visé par la série de cartes considérée.*

**obstáculo; OBST**

Todo objeto fijo (ya sea temporal o permanente) o móvil, o parte del mismo, que esté situado en un área destinada al movimiento de las aeronaves en la superficie o que sobresalga de una superficie definida destinada a proteger a las aeronaves en vuelo.

*Nota.— El término obstáculo se utiliza en este Anexo únicamente para especificar en las cartas los objetos que se consideran potencialmente peligrosos para el paso seguro de aeronaves en el tipo de operación para el cual se diseñó cada serie de cartas.*

**препятствие; OBST**

Все неподвижные (временные или постоянные) и подвижные объекты или часть их, которые размещены в зоне, предназначенной для наземного движения воздушных судов, или которые возвышаются над установленной поверхностью, предназначенной для защиты воздушных судов в полёте.

*Примечание. Термин 'препятствие' используется в настоящем Приложении [Приложения 4] исключительно с целью регламентирования нанесения на карту объектов, которые считаются потенциальной угрозой для безопасного прохода воздушных судов при выполнении того типа полётов, для которого предназначена конкретная серия карт.*



## العائق

جميع الأشياء الثابتة (الموقفة أو الدائمة) والأشياء المتحركة أو أجزاؤها، الموجودة في منطقة تحركات الطائرات على الأرض أو في أي منطقة تمتد فوق أي مساحة معينة أعدت لحماية الطائرات في أثناء طيرانها.

ملاحظة — يستخدم مصطلح 'العائق' في هذا الملحق لغرض واحد هو تحديد رسم الأشياء التي تعتبر خطرا محتملا على مرور الطائرة بأمان وهي مشغلة في عملية من الفئة التي رسمت لها الخريطة.

## 障碍物; OBST

位于供航空器地面活动地区之上，或突出于为保护飞行中的航空器而规定的限制面上的一切固定（无论是临时还是永久）和活动的物体，或是这些物体的一部分。

注:本附件（附件 4）所用'障碍物'一词，其目的指对制作物体图的规定，这些物体认为对航空器按为其设计的单独系列航图的飞行类型的安全通过有潜在的危险。

O2 **obstacle/terrain data collection surface**

A defined surface intended for the purpose of collecting obstacle/terrain data.

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

surface de collecte de données d'obstacles ou de terrain

Surface définie destinée à la collecte des données d'obstacles ou de terrain.

superficie de recopilación de datos sobre el terreno/los obstáculos

Una superficie definida con el propósito de recopilar datos sobre obstáculos/terreno.

поверхность учёта данных о препятствиях местности

Определённая поверхность, используемая для цели составления данных о препятствиях/местности.

منطقة جمع بيانات العوائق أو التضاريس

مكان محدد الغرض منه جمع البيانات عن العوائق أو التضاريس.

障碍物/地形数据收集面

为收集障碍物/地形数据而确定的平面。

**O3 obstacle clearance altitude (OCA) or obstacle clearance height (OCH); obstacle clearance altitude/height; OCA/H**

The lowest altitude or the lowest height above the elevation of the relevant runway threshold or the aerodrome elevation as applicable, used in establishing compliance with appropriate obstacle clearance criteria.

*Note 1.— Obstacle clearance altitude is referenced to mean sea level and obstacle clearance height is referenced to the threshold elevation or in the case of non-precision approaches to the aerodrome elevation or the threshold elevation if that is more than 2 m (7 ft) below the aerodrome elevation. An obstacle clearance height for a circling approach is referenced to the aerodrome elevation.*

*Note 2.— For convenience when both expressions are used they may be written in the form ‘obstacle clearance altitude/height’ and abbreviated ‘OCA/H’ of this definition.*

(AN 4; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition modified by: Amdt 7 (11/11/1993), Amdt 13 (27/04/2004) to PANS-OPS/I, Amdt 6 (11/11/1993), Amdt 12.(27/04/2004) to PANS-OPS/II

altitude de franchissement d’obstacles (OCA) ou hauteur de franchissement d’obstacles (OCH);  
altitude/hauteur de franchissement d’obstacles; OCA/H

Altitude la plus basse ou hauteur la plus basse au-dessus de l’altitude du seuil de piste en cause ou au-dessus de l’altitude de l’aérodrome, selon le cas, utilisée pour respecter les critères appropriés de franchissement d’obstacles.

*Note 1.— L’altitude de franchissement d’obstacles est rapportée au niveau moyen de la mer et la hauteur de franchissement d’obstacles est rapportée à l’altitude du seuil ou, en cas d’approches classiques, à l’altitude de l’aérodrome ou à l’altitude du seuil si celle-ci est inférieure de plus de 2 m (7 ft) à l’altitude de l’aérodrome. Une hauteur de franchissement d’obstacles pour une approche indirecte est rapportée à l’altitude de l’aérodrome.*

*Note 2.— Pour la facilité, lorsque les deux expressions sont utilisées, elles peuvent être écrites sous la forme «altitude/hauteur de franchissement d’obstacles» et abrégées «OCA/H».*

altitud de franqueamiento de obstáculos (OCA) o altura de franqueamiento de obstáculos (OCH);  
altitud/altura de franqueamiento de obstáculos; OCA/H

Altitud más baja o altura más baja por encima de la elevación del umbral de la pista pertinente o por encima de la elevación del aeródromo, según corresponda, utilizada para respetar los correspondientes criterios de franqueamiento de obstáculos.

*Nota 1.— Para la altitud de franqueamiento de obstáculos se toma como referencia el nivel medio del mar y para la altura de franqueamiento de obstáculos, la elevación del umbral, o en el caso de aproximaciones que no son de precisión, la elevación del aeródromo o del umbral, si éste estuviera a más de 2 m (7 ft) por debajo de la elevación del aeródromo. Para la altura de franqueamiento de obstáculos en aproximaciones en circuito se toma como referencia la elevación del aeródromo.*

*Nota 2.— Cuando se utilicen estas dos expresiones, pueden citarse convenientemente como ‘altitud/altura de franqueamiento de obstáculos’ y abreviarse en la forma ‘OCA/H’.*

абсолютная высота пролёта препятствий (OCA) или относительная высота пролёта препятствий (OCH); абсолютная/относительная высота пролёта препятствий; OCA/H  
Минимальная абсолютная высота или минимальная относительная высота над превышением соответствующего порога ВПП или в соответствующих случаях над превышением аэродрома, используемая для обеспечения соблюдения соответствующих критериев пролёта препятствий.

*Примечание 1. Абсолютная высота пролёта препятствий отсчитывается от среднего уровня моря, а относительная высота пролёта препятствий — от превышения порога ВПП или, в случае неточных заходов на посадку, от превышения аэродрома или превышения порога ВПП, если его превышение более чем на 2 м (7 фут) меньше превышения аэродрома. Относительная высота пролёта препятствий для захода на посадку по кругу отсчитывается от превышения аэродрома.*

*Примечание 2. В тех случаях, когда используются оба понятия, для удобства можно применять форму «абсолютная/относительная высота пролёта препятствий» и сокращение «OCA/H».*

ارتفاع الخلووص من العوائق أو علو الخلووص من العوائق  
أقل ارتفاع أو أقل علو فوق منسوب عتبة المدرج المعني أو فوق منسوب المطار، حسب الحالة، يقاس به الالتزام بالمعايير المناسبة للخلووص من العوائق.

ملاحظة ١ — ارتفاع الخلووص من العوائق يقاس من متوسط مستوى سطح البحر، وعلو الخلووص من العوائق يقاس من منسوب العتبة. أما في حالة الاقتراب غير الدقيق فيقاس علو الخلووص من العوائق إما من منسوب المطار وإما من منسوب العتبة إذا كان تحت منسوب المطار بأكثر من مترين (٧ أقدام). وفي حالة الاقتراب الدوراني يقاس علو الخلووص من العوائق من منسوب المطار.

ملاحظة ٢ — للتيسير يكتب المصطلحان بالانجليزية على هذا النحو ‘obstacle clearance altitude/height’ عند استخدامهما سوياً، واختصارهما ‘OCA/H’.

超障高度 (OCA) 或超障高 (OCH)

为遵循适当的超障准则所确定的相关跑道入口标高或适用时机场标高之上的最低高度和最低高。

注 1: 超障高度以平均海平面为基准，超障高以跑道入口标高为基准，在非精密进近中一般以机场标高为基准，但当跑道入口标高低于机场标高 2 米（7 英尺）以上时，则以跑道入口标高为基准。盘旋进近的超障高以机场标高为基准。

注 2: 为方便起见，当同时使用上述两个术语时，可以用“超障高度/超障高”表示，缩写为“OCA/H”。

**obstacle clearance altitude/height**

see: obstacle clearance altitude (OCA) or obstacle clearance height (OCH)

**O4 obstacle clearance height; OCH**

(...) the lowest height above the elevation of the relevant runway threshold or the aerodrome elevation as applicable, used in establishing compliance with appropriate obstacle clearance criteria.

(...) obstacle clearance height is referenced to the threshold elevation or in the case of non-precision approaches to the aerodrome elevation or the threshold elevation if that is more than 2 m (7 ft) below the aerodrome elevation. An obstacle clearance height for a circling approach is referenced to the aerodrome elevation.

(AN 4; AN 6/I; PANS-OPS/II)

**hauteur de franchissement d'obstacles; OCH**

(...) hauteur la plus basse au-dessus de l'altitude du seuil de piste en cause ou au-dessus de l'altitude de l'aérodrome, selon le cas, utilisée pour respecter les critères appropriés de franchissement d'obstacles.

(...) la hauteur de franchissement d'obstacles est rapportée à l'altitude du seuil ou, en cas d'approches classiques, à l'altitude de l'aérodrome ou à l'altitude du seuil si celle-ci est inférieure de plus de 2 m (7 ft) à l'altitude de l'aérodrome.

**altura de franqueamiento de obstáculos; OCH**

(...) altura más baja por encima de la elevación del umbral de la pista pertinente o por encima de la elevación del aeródromo, según corresponda, utilizada para respetar los correspondientes criterios de franqueamiento de obstáculos.

(...) para la altura de franqueamiento de obstáculos (...) se toma como referencia (...) la elevación del umbral, o en el caso de aproximaciones que no son de precisión, la elevación del aeródromo o la elevación del umbral, si éste estuviera a más de 2 m (7 ft) por debajo de la elevación del aeródromo. Para la altura de franqueamiento de obstáculos en aproximaciones en circuito se toma como referencia la elevación del aeródromo.

**относительная высота пролёта препятствий; OCH**

(...) минимальная относительная высота над превышением соответствующего порога ВПП или, в соответствующих случаях, над превышением аэродрома, используемая для обеспечения соблюдения соответствующих критериев пролёта препятствий.

**علو الخلوص من العوائق**

(...) أقل ارتفاع أو أقل علو فوق منسوب عتبة المدرج المعني أو فوق منسوب المطار، حسب الحالة، يقاس به الالتزام

بالمعايير المناسبة للخلوص من العوائق.

(...) ارتفاع الخلوص من العوائق يقاس من متوسط مستوى سطح البحر، وعلو الخلوص من العوائق يقاس من منسوب

العتبة. أما في حالة الاقتراب غير الدقيق فيقاس علو الخلوص من العوائق إما من منسوب المطار وإما من منسوب العتبة

إذا كان تحت منسوب المطار بأكثر من مترين (٧ أقدام). وفي حالة الاقتراب الدوراني يقاس علو الخلوص من العوائق

من منسوب المطار.

## 超障高; OCH

为遵循适当的超障准则所确定的相关跑道入口标高或适用时机场标高之上的最低高。  
超障高以跑道入口标高为基准，在非精密进近中一般以机场标高为基准，但当跑道入口标高低于机场标高 2 米（7 英尺）以上时，则以跑道入口标高为基准。盘旋进近的超障高以机场标高为基准。

## O5 obstacle free zone; OFZ

The airspace above the inner approach surface, inner transitional surfaces, and balked landing surface and that portion of the strip bounded by these surfaces, which is not penetrated by any fixed obstacle other than a low-mass and frangibly mounted one required for air navigation purposes.

(AN 4; AN 14/I; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

## zone dégagée d'obstacles; OFZ

Espace aérien situé au-dessus de la surface intérieure d'approche, des surfaces intérieures de transition, de la surface d'atterrissage interrompu et de la partie de la bande de piste limitée par ces surfaces, qui n'est traversé par aucun obstacle fixe, à l'exception des objets légers et frangibles qui sont nécessaires pour la navigation aérienne.

## zona despejada de obstáculos; OFZ

Espacio aéreo por encima de la superficie de aproximación interna, de las superficies de transición interna, de la superficie de aterrizaje interrumpido y de la parte de la franja limitada por esas superficies, no penetrada por ningún obstáculo fijo salvo uno de masa ligera montado sobre soportes frangibles necesario para fines de navegación aérea.

## зона, свободная от препятствий; OFZ

Воздушное пространство над внутренней поверхностью захода на посадку, внутренними переходными поверхностями и поверхностью ухода на второй круг при прерванной посадке и частью лётной полосы, ограниченной этими поверхностями, в которое не выступает никакое неподвижное препятствие, кроме лёгкого по массе и на ломком основании, необходимого для целей аэронавигации.

## المنطقة الخالية من العوائق

الجزء الجوي الموجود فوق السطح الداخلي المعد للاقتراب والسطح الانتقالي الداخلي والسطح المعد للهبوط الفاضل وجزء الشريط الذي تحده هذه الأسطح، ولا تخترقه أي عوائق ثابتة غير الأشياء ضئيلة الكتلة والقابلة للانكسار المقررة لأغراض الملاحة الجوية.

## 无障碍物区; OFZ

内进近面、内过渡面和复飞面，以及与这些面所邻接那部分升降带上的空间，在此空间内除了为助航所需的轻质量和易折装置外，不允许任何固定障碍物穿透。

O6 **ohm;  $\Omega$** 

The electric resistance between two points of a conductor when a constant difference of potential of 1 volt, applied between these two points, produces in this conductor a current of 1 ampere, this conductor not being the source of any electromotive force.

(AN 5)

**ohm;  $\Omega$** 

Résistance électrique entre deux points d'un conducteur lorsqu'une différence de potentiel constante de 1 volt, appliquée entre ces deux points, produit dans ce conducteur un courant de 1 ampère, ledit conducteur n'étant le siège d'aucune force électromotrice.

**ohmio;  $\Omega$** 

Resistencia eléctrica entre dos puntos de un conductor cuando una diferencia de potencial de 1 voltio, aplicada entre estos dos puntos, produce en ese conductor una corriente de 1 amperio, no siendo el conductor fuente de fuerza electromotriz alguna.

**ом; ом**

Электрическое сопротивление между двумя точками проводника, когда приложенная между этими двумя точками постоянная разность в один вольт генерирует в этом проводнике силу тока в один ампер и когда этот проводник не является источником какой-либо электродвижущей силы.

الأوم

المقاومة الكهربائية التي توجد بين نقطتي موصل عندما يكون فرق الجهد بينهما فولطا واحدا وينتج عنه تيار قيمته أمبير واحد في هذا الموصل، على ألا يكون الموصل مصدرا لقوة دافعة كهربائية.

**欧姆;  $\Omega$** 

1 伏特恒定电势作用于非电力源导体上的两点，使该导体产生 1 安培电流，此两点间的电阻为 1 欧姆。

O7 **operational control**

The exercise of authority over the initiation, continuation, diversion or termination of a flight in the interest of the safety of the aircraft and the regularity and efficiency of the flight.

(AN 3; AN 6/I; AN 6/III; PANS-ATM)

**contrôle d'exploitation**

Exercice de l'autorité sur le commencement, la continuation, le déroutement ou l'achèvement d'un vol dans l'intérêt de la sécurité de l'aéronef, ainsi que de la régularité et de l'efficacité du vol.

**control de operaciones; control operacional**

Autoridad ejercida respecto a la iniciación, continuación, desviación o terminación de un vuelo en interés de la seguridad de la aeronave y de la regularidad y eficacia del vuelo.

руководство полётами; эксплуатационный контроль

Осуществление полномочий в отношении начала, продолжения или окончания полёта, а также изменения маршрута в интересах безопасности воздушного судна, регулярности и эффективности полёта.

مراقبة العمليات

ممارسة السلطة على بدء الرحلة أو مواصلتها أو تحريف مسارها أو إنهائها تحقيقا لسلامة الطائرة وانتظام الرحلة وكفاءتها.

运行控制

为了航空器的安全和飞行的正常与有效，对某次飞行的起始、持续、改航或终止行使权力。

#### O8 **operational flight plan**

The operator's plan for the safe conduct of the flight based on considerations of aeroplane performance, other operating limitations and relevant expected conditions on the route to be followed and at the aerodromes concerned.

Official definition deleted from AN 6/III by Amdt 4 (07/11/1996).

plan de vol exploitation

Plan établi par l'exploitant en vue d'assurer la sécurité du vol en fonction des performances et limitations d'emploi de l'avion et des conditions prévues relatives à la route à suivre et aux aérodomes intéressés.

plan operacional de vuelo

Plan del explotador para la realización segura del vuelo, basado en la consideración de la performance del avión, en otras limitaciones de utilización y en las condiciones previstas pertinentes a la ruta que ha de seguirse y a los aeródromos de que se trate.

рабочий план полёта

План, составленный эксплуатантом для безопасного выполнения полёта с учётом лётно-технических характеристик самолёта, эксплуатационных ограничений и ожидаемых условий на заданном маршруте и на соответствующих аэродромах.

خطة الطيران التشغيلية

الخطة التي يضعها المشغل الجوي لتأمين سلامة الرحلة الجوية حسب أداء الطائرة وحدودها التشغيلية الأخرى والظروف المتوقعة على الطريق الجوي المقرر وفي المطارات المعنية.

运行飞行计划

运营人根据飞机的性能、其他运行限制及所飞航路与有关机场的预期条件，为安全实施飞行所制定的计划。

#### O9 **operational planning**

The planning of flight operations by an operator.  
(AN 3)

planning d'exploitation  
Préparation des vols par un exploitant.

planeamiento operativo  
Planeamiento de las operaciones de vuelo por un explotador.

планирование полётов  
Планирование полётов эксплуатантом.

تخطيط العمليات

التخطيط الذي يعده المشغل لعمليات الطيران.

# O10 **operations manual**

A manual containing procedures, instructions and guidance for use by operational personnel in the execution of their duties.

(AN 6/I; AN 6/III)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 21 (1995), AN 6/III by Amdt 3 (1995).

manuel d'exploitation  
Manuel où sont consignées les procédures, instructions et indications destinées au personnel d'exploitation dans l'exécution de ses tâches.

manual de operaciones  
Manual que contiene procedimientos, instrucciones y orientación que permiten al personal encargado de las operaciones desempeñar sus obligaciones.

руководство по производству полётов  
Руководство, содержащее правила, инструкции и рекомендации для использования эксплуатационным персоналом при выполнении своих обязанностей.

دليل العمليات

دليل يحتوي على الاجراءات والتعليمات والارشادات التي يجب أن يتبعها أفراد التشغيل عند تنفيذ مهامهم.

运行手册  
运行人员在履行其职责时所用的包含程序、说明和指南的手册。

# O11 **operator; OPR; aircraft operating agency; AOC; aircraft operator**

A person, organization or enterprise engaged in or offering to engage in an aircraft operation.

(AN 3; AN 6/I; AN 6/III; AN 9; AN 12; AN 13; AN 18)

exploitant; OPR; AOC; exploitant d'aéronef(s)  
Personne, organisme ou entreprise qui se livre ou propose de se livrer à l'exploitation d'un ou de plusieurs aéronefs.



explotador; AOA; empresa explotadora de aeronaves; explotador de aeronaves; operador (explotador); OPR

Persona, organismo o empresa que se dedica, o propone dedicarse, a la explotación de aeronaves.

эксплуатант; OPR; лётно-эксплуатационное агентство

Лицо, организация или предприятие, занимающееся эксплуатацией воздушных судов или предлагающее свои услуги в этой области.

مشغل الطائرة، وكالة تشغيل الطائرات، المشغل الجوي

من يشغل أي عملية طيران أو يعرض تشغيلها سواء كان شخصاً أو هيئة أو مؤسسة.

运营人; OPR; 航空器运营机构; 航空器运营人

从事或拟从事航空器运营的个人、组织或企业。

### operators' documents

see: aircraft operators' documents

## O12 operator's maintenance control manual

A document which describes the operator's procedures necessary to ensure that all scheduled and unscheduled maintenance is performed on the operator's aircraft on time and in a controlled and satisfactory manner.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

manuel de contrôle de maintenance de l'exploitant

Document qui énonce les procédures de l'exploitant qui sont nécessaires pour faire en sorte que toute maintenance programmée ou non programmée sur les aéronefs de l'exploitant soit exécutée à temps et de façon contrôlée et satisfaisante.

manual del explotador para controlar el mantenimiento

Documento que describe los procedimientos del explotador para garantizar que todo mantenimiento, programado o no, se realiza en las aeronaves del explotador a su debido tiempo y de manera controlada y satisfactoria.

руководство эксплуатанта по регулированию технического обслуживания

Документ, содержащий описание процедур эксплуатанта, которые обеспечивают возможность управления своевременным и удовлетворительным выполнением всех плановых и неплановых работ по техническому обслуживанию воздушных судов данного эксплуатанта.

دليل المشغل لمراقبة الصيانة

وثيقة تصف إجراءات المشغل اللازمة لضمان أن جميع عمليات الصيانة المنتظمة وغير المنتظمة تتم على طائرة المشغل في الوقت المناسب وبطريقة مراقبة ومرضية.

## 运营人维修管理手册

描述运营人程序的文件，这些程序对于确保及时、有条不紊和满意地完成对于运营人航空器的所有定期和不定期维修是必要的。

O13 **ornithopter**

A heavier-than-air aircraft supported in flight chiefly by the reactions of the air on planes to which a flapping motion is imparted.

(AN 7)

## ornithoptère

Aérodyne dont la sustentation en vol est obtenue principalement par la réaction de l'air sur des plans animés d'un mouvement de battement.

## ornitóptero

Aerodino que principalmente se mantiene en vuelo en virtud de las reacciones que ejerce el aire sobre planos a los cuales se imparte un movimiento de batimiento.

## орнитоптер

Воздушное судно тяжелее воздуха, которое поддерживается в полёте в основном за счёт реакций воздуха с его плоскостями, которым придаётся маховое движение.

## الأورنيثوبتر

مركبة هوائية أثقل من الهواء تستمد بقاءها في الجو أساساً من خلخلة الهواء على الأسطح من جراء الحركة الررفرية.

## 扑翼机

一种重于空气的航空器，飞行中主要由一种拍动动作作用于翼面的空气反作用力获得支撑。

O14 **orthometric height; H**

Height of a point related to the geoid, generally presented as an MSL elevation.

(AN 4; AN 14/I; AN 15)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 51 (5/11/1998), AN 14/I and 14/II by Amdt 2 (6/11/1997), AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

## hauteur orthométrique

Hauteur d'un point par rapport au géoïde, généralement présentée comme une hauteur au-dessus du niveau moyen de la mer (altitude).

## altura ortométrica

Altura de un punto relativa al geoide, que se expresa generalmente como una elevación MSL.

## ортометрическая высота

Высота точки над поверхностью геоида, как правило, представляющая собой превышение над MSL.

## العلو الأرثومتري

علو أي نقطة بالنسبة للمجسم الأرضي، ويعبر عنه عادة بمدى ارتفاعه فوق متوسط سطح البحر.

## 铅垂高

某一点相对于大地水准面的高度，通常以平均海平面标高表示。

## O15 overpack

An enclosure used by a single shipper to contain one or more packages and to form one handling unit for convenience of handling and stowage.

*Note.— A unit load device is not included in this definition.*

(AN 18)

## suremballage

Contenant utilisé par un seul expéditeur pour y placer un ou plusieurs colis et n'avoir qu'une unité afin de faciliter la manutention et l'arrimage.

*Note.— Cette définition ne comprend pas les unités de chargement.*

## sobre-embalaje

Embalaje utilizado por un expedidor único que contenga uno o más bultos y constituya una unidad para facilitar su manipulación y estiba.

*Nota.— No se incluyen en esta definición los dispositivos de carga unitarizada.*

## внешняя упаковка

Тара, используемая одним грузоотправителем с целью объединения одного или нескольких грузовых мест и образования единой обрабатываемой единицы для удобства обработки и хранения.

*Примечание. Данное определение не включает средства пакетирования грузов.*

## الغلاف الخارجي

حاوية يستعملها شاحن واحد لتحتوي طردا واحدا أو أكثر وتشكل وحدة مناولة واحدة لتسهيل المناولة والترتيب.

ملاحظة — هذا التعريف لا يشمل وحدات التحميل .

## 外包装

为便于作业和装载，一托运人将一个或多个包装件放入一个封闭物之中组成一个作业单元。

注：此定义不包括单元载运装置。

P1

**package**

The complete product of the packing operation consisting of the packaging and its contents prepared for transport.

(AN 18)

colis

Résultat complet de l'opération d'emballage, comprenant à la fois l'emballage et son contenu préparé pour le transport.

bulto

El producto final de la operación de empacado, que comprende el embalaje en sí y su contenido preparado en forma idónea para el transporte.

грузовое место

Конечный продукт операций по упаковыванию груза, состоящий из упаковочного комплекта и его содержимого, подготовленного к перевозке.

الطرد

النتيجة الكاملة للتغليف، وهي تتكون من الغلاف ومحتوياته المعدة للنقل.

包装件

包装作业的完整产品，包括包装和准备运输的内装物。

P2

**packaging**

Receptacles and any other components or materials necessary for the receptacle to perform its containment function.

*Note.— For radioactive material, see Part 2, paragraph 7.2 of the Technical Instructions.*

(AN 18)

Official definition modified by Amdt 6 to AN 18 (1/11/2001).

emballage

Réceptacles et tous autres éléments ou matériaux nécessaires pour permettre au réceptacle d'accomplir sa fonction de rétention.

*Note.— Pour les matières radioactives, voir le paragraphe 7.2 de la 2<sup>e</sup> Partie des Instructions techniques.*

embalaje

Los recipientes y demás componentes o materiales necesarios para que el recipiente sea idóneo a su función de contención.

*Nota.— Para el material radiactivo, véase la Parte 2, párrafo 7.2 de las Instrucciones Técnicas.*

## упаковочный комплект

Ёмкости и любые другие компоненты или материалы, которые необходимы для обеспечения функции ёмкости по удержанию содержимого.

*Примечание. Определение упаковочного комплекта, предназначенного для радиоактивного материала, см. в п. 7.2 части 2 Технических инструкций.*

## الغلاف

إناء، وأي عناصر أو مواد أخرى لازمة لتكوين إناء يقوم بوظيفة الاحتواء.  
ملاحظة — بالنسبة للمواد المشعة، انظر الفقرة ٧-٢ من الجزء الثاني من التعليمات الفنية.

## 包装物

具有容纳作用的容器和任何其他部件或材料。

注：放射性材料，见技术细则第 2 部分 7.2 段。

**PA procedure**

see: precision approach (PA) procedure

P3

**passenger aircraft**

An aircraft that carries any person other than a crew member, an operator's employee in an official capacity, an authorized representative of an appropriate national authority or a person accompanying a consignment or other cargo.

(AN 18)

## aéronef de passagers

Aéronef transportant toute personne autre qu'un membre d'équipage, un employé de l'exploitant dans l'exercice de ses fonctions officielles, un représentant autorisé d'une autorité nationale compétente ou le convoyeur d'une expédition ou d'autre fret.

## aeronave de pasajeros

Toda aeronave que transporte personas que no sean miembros de la tripulación, empleados del explotador que vuelen por razones de trabajo, representantes autorizados de las autoridades nacionales competentes o acompañantes de algún envío u otra carga.

## пассажирское воздушное судно

Воздушное судно, осуществляющее перевозку любого лица, не являющегося членом экипажа, сотрудником эксплуатанта при исполнении служебных обязанностей, уполномоченным представителем соответствующего национального полномочного органа или сопровождающим партию груза или другой груз.

## طائرة الركاب

طائرة تنقل أي شخص غير عضو الطاقم أو موظف لدى المشغل يعمل بصفة رسمية أو مندوب معتمد لسلطة وطنية مختصة أو شخص يرافق ارسالية أو بضائع أخرى.

客机

载运除机组人员、具有公务身份的运营人雇员、国家有关当局授权代表或货运物或其他货物押运人之外的任何人员的航空器。

**P4 pavement classification number; PCN**

A number expressing the bearing strength of a pavement for unrestricted operations.

(AN 14/I)

numéro de classification de chaussée; PCN

Nombre qui exprime la force portante d'une chaussée pour une exploitation sans restriction.

número de clasificación de pavimentos; PCN

Cifra que indica la resistencia de un pavimento para utilizarlo sin restricciones.

классификационное число покрытия; PCN

Число, выражающее несущую способность искусственного покрытия для эксплуатации без ограничений.

رقم تصنيف الرصيف

رقم يعبر عن شدة تحمل الرصيف للعمليات غير المقيدة بأي حدود.

道面等级序号; PCN

表示道面可供无限制使用的承载强度的编号。

**P5 performance Class 1 helicopter**

A helicopter with performance such that, in case of engine failure, it is able to land on the rejected take-off area or safely continue the flight to an appropriate landing area.

(AN 8)

hélicoptère de classe de performances 1

Hélicoptère exploité à des performances telles que, en cas de défaillance d'un moteur, il peut soit atterrir sur l'aire de décollage interrompu, soit poursuivre son vol en sécurité jusqu'à une aire d'atterrissage appropriée.

helicóptero de Clase de performance 1

Helicóptero con performance tal que, en caso de falla de motor, puede aterrizar en la zona de despegue interrumpido o continuar el vuelo en condiciones de seguridad hasta un área de aterrizaje apropiada.

вертолёт с лётно-техническими характеристиками класса 1

Вертолёт с такими лётно-техническими характеристиками, что при отказе двигателя он может выполнить посадку в зоне прерванного взлёта или безопасно продолжить полёт до соответствующей зоны приземления.

## هليكوبتر من فئة الأداء الأولى

هليكوبتر اذا تعطل المحرك استطاعت أن تهبط في منطقة الاقلاع الفاشل أو أن تستمر بأمان في طيرانها الى منطقة هبوط أخرى مناسبة.

## 1 类性能直升飞机

发动机失效时，具有可以在拒绝起飞区域着陆或者继续安全飞行到适当着陆区域的性能的直升机。

P6 **performance Class 2 helicopter**

A helicopter with performance such that, in case of engine failure, it is able to safely continue the flight, except when the failure occurs prior to a defined point after take-off or after a defined point before landing, in which cases a forced landing may be required.

(AN 8)

## hélicoptère de classe de performances 2

Hélicoptère exploité à des performances telles que, en cas de défaillance d'un moteur, il peut poursuivre son vol en sécurité, sauf lorsque cette défaillance intervient en-deçà d'un point défini après le décollage ou au-delà d'un point défini avant l'atterrissage, auxquels cas un atterrissage forcé peut être nécessaire.

## helicóptero de Clase de performance 2

Helicóptero con performance tal que, en caso de falla de motor, puede continuar el vuelo en condiciones de seguridad, salvo cuando la falla tiene lugar antes de un punto definido después del despegue o después de un punto definido antes del aterrizaje, en cuyos casos puede ser necesario realizar un aterrizaje forzoso.

## вертолёт с лётно-техническими характеристиками класса 2

Вертолёт с такими лётно-техническими характеристиками, что в случае отказа двигателя он может безопасно продолжать полёт, за исключением тех случаев, когда отказ имеет место до достижения характерной точки после взлёта или после характерной точки до посадки, когда может потребоваться выполнение вынужденной посадки.

## هليكوبتر من فئة الأداء الثانية

هليكوبتر اذا تعطل المحرك استطاعت أن تواصل طيرانها بأمان، ما لم يحدث هذا العطل قبل النقطة المحددة بعد الاقلاع أو بعد النقطة المحددة قبل الهبوط، لأن هاتين الحالتين تقتضيان الهبوط الاضطراري.

## 2 类性能直升飞机

除了在起飞后的特定点之前发生、或者在着陆之前的特定点之后发生发动机失效而需要迫降的情况，发动机失效时，具有可以继续安全飞行的性能的直升机。

**P7 performance Class 3 helicopter**

A helicopter with performance such that, in case of engine failure at any point in the flight profile, a forced landing must be performed.

(AN 8)

hélicoptère de classe de performances 3

Hélicoptère exploité à des performances telles que, en cas de défaillance d'un moteur en un point quelconque du profil de vol, un atterrissage forcé doit être exécuté.

helicóptero de Clase de performance 3

Helicóptero con performance tal que, en caso de falla de motor en cualquier punto del perfil de vuelo, debe realizar un aterrizaje forzoso.

вертолёт с лётно-техническими характеристиками класса 3

Вертолёт с такими лётно-техническими характеристиками, что в случае отказа двигателя в любой точке на траектории должна выполняться вынужденная посадка.

هليكوبتر من فئة الأداء الثالثة

هليكوبتر اذا تعطل المحرك عند أي نقطة من الشكل الجانبي لمسار الطيران، أصبح الهبوط الاضطراري محتملا.

3 类性能直升飞机

在飞行剖面的任意点发生发动机失效时，具有需要迫降的性能的直升机。

**P8 performance criteria**

Simple, evaluative statements on the required outcome of the competency element and a description of the criteria used to judge whether the required level of performance has been achieved.

(AN 1; PANS-TRG)

Official definition added to Annex 1 by Amdt 167 (2006).

critères de performance

Indications simples permettant d'évaluer le résultat à produire pour l'élément de compétence considéré, avec une description des critères utilisés pour juger si le niveau de performance requis a été atteint.

criterios de actuación

Enunciación, para fines de evaluación, sobre el resultado que se espera del elemento de competencia y una descripción de los criterios que se aplican para determinar si se ha logrado el nivel requerido de actuación.

критерии эффективности

Простое, поддающееся оценке изложение требуемого результата квалификационного элемента и описание критериев, используемых для установления достижения требуемого уровня эффективности.



## معايير الأداء

بيان بسيط لتقييم النتائج المطلوبة من عنصر الاختصاص، ووصف للمعايير المتبعة لتقرير ما اذا كان مستوى الأداء المقرر قد أُنجز.

## 效绩标准

对胜任能力要素所要求结果的一种简单的评估性说明，以及对用来判断是否达到了所要求效绩水平的标准阐述。

P9 **person with disabilities; disabled person**

Any person whose mobility is reduced due to a physical incapacity (sensory or locomotor), an intellectual deficiency, age, illness or any other cause of disability when using transport and whose situation needs special attention and the adaptation to the person's needs of the services made available to all passengers.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 16 (31/08/1997).

## personne handicapée

Toute personne dont la mobilité est réduite, par suite d'une incapacité physique (sensorielle ou motrice), d'une déficience intellectuelle, de l'âge, de la maladie ou de toute autre cause génératrice d'un handicap dans l'usage du transport aérien et dont la situation requiert une attention particulière et une adaptation à ses besoins du service offert à l'ensemble des passagers.

## persona con impedimentos

Toda persona cuya movilidad se ve reducida por una incapacidad física (sensorial o de locomoción), deficiencia mental, edad, enfermedad o cualquier otra causa que sea un impedimento para el uso de los transportes y cuya situación requiere atención especial adaptando a las necesidades de dicha persona los servicios puestos a disposición de todos los pasajeros.

## инвалид

Любое лицо, чья способность передвигаться при пользовании транспортом ограничена в силу физических недостатков (функциональные нарушения органов чувств или движения), умственной отсталости, возраста, заболевания или по любой другой причине, вызванной функциональными расстройствами, и чье положение требует особого внимания и адаптации к потребностям такого лица видов обслуживания, предоставляемых всем пассажирам.

## المعوق

أي شخص قلت حركته بسبب ضعف جسماني (حسي أو حركي) أو عجز عقلي أو بسبب العمر أو أي معيق آخر، ويستخدم وسائل النقل، وتتطلب حالته عناية خاصة وتكييف الخدمات التي تقدم إلى جميع الركاب وفق احتياجاته.

### 残疾人

在使用交通工具时，由于身体的残缺（感官上的或运动器官上的）、智力的缺陷、年龄、疾病或造成残疾的其他原因致使活动能力降低的人，他们的情形需要特别的注意，而且需要把对所有旅客提供的服务进行调整以适应他们的需要。

### P10 **pilot-in-command; PIC**

- 1) The pilot designated by the operator, or in the case of general aviation, the owner, as being in command and charged with the safe conduct of a flight.

(AN 1, AN 2, AN 3, AN 6/I, AN 6/II, AN 6/III, AN 11, AN 18, PANS-ATM)

- 2) The pilot responsible for the operation and safety of the aircraft during flight time.

(AN 9)

Official definition modified by: Amdt 163 to AN 1, Amdt 36 to AN 2 (01/11/2001), Amdt 25 to AN 6/I (2/11/2000), Amdt 20 to AN 6/II (2/11/2000), Amdt 7 to AN 6/III (2/11/2000), Amdt 40 to AN 11 (1/11/2001), Amdt 16 to AN 12 (1/11/2001); Amdt 6 to AN 18, Amdt 4 to PANS-ATM, 14th ed. (1/11/2001) and added to AN 3 by Amdt 72 (2/2001).

### pilote commandant de bord

- 1) Pilote désigné par l'exploitant, ou par le propriétaire dans le cas de l'aviation générale, comme étant celui qui commande à bord et qui est responsable de l'exécution sûre du vol.
- 2) Pilote responsable de la conduite et de la sécurité de l'aéronef pendant le temps de vol.

La deuxième définition officielle a été retenue pour les besoins de l'Annexe 9.

### piloto al mando

- 1) Piloto designado por el explotador, o por el propietario en el caso de la aviación general, para estar al mando y encargarse de la realización segura de un vuelo.
- 2) Piloto responsable de la operación y seguridad de la aeronave durante el tiempo de vuelo.

### командир воздушного судна

- 1) Пилот, назначенный эксплуатантом или, в случае авиации общего назначения, владельцем воздушного судна выполнять обязанности командира и отвечать за безопасное выполнение полёта.
- 2) Пилот, ответственный за управление воздушным судном и его безопасность в течение полётного времени.

### قائد الطائرة

١) الطيار الذي عينه المشغل، وفي حالة الطيران العام هو الطيار الذي عينه المالك، لقيادة الطائرة وكلفه بتشغيل الرحلة الجوية بأمان.

٢) الطيار المسؤول عن تشغيل الطائرة بأمان طوال مدة المأمورية الجوية.

机长; PIC

- 1) 由运营人（如系通用航空则由所有人）指定的指挥飞行并负责飞行安全操作的驾驶员。
- 2) 在飞行期间负责航空器的飞行和安全的驾驶员。

**P11 pilot-in-command under supervision**

Co-pilot performing, under the supervision of the pilot in command, the duties and functions of a pilot-in-command, in accordance with a method of supervision acceptable to the Licensing Authority.

(AN 1)

Official definition added to Annex 1 by Amdt 167 (2006).

pilote commandant de bord sous supervision

Copilote remplissant les tâches et les fonctions d'un pilote commandant de bord sous la supervision du pilote commandant de bord, celle-ci étant assurée selon une méthode acceptable pour le service de délivrance des licences.

piloto al mando bajo supervisión

Copiloto que desempeña, bajo la supervisión del piloto al mando, las responsabilidades y funciones de un piloto al mando, conforme al método de supervisión aceptable para la autoridad otorgadora de licencias.

командир воздушного судна под наблюдением

Второй пилот, выполняющий под наблюдением командира воздушного судна обязанности и функции командира воздушного судна в соответствии с методикой наблюдения, приемлемой для полномочного органа по выдаче свидетельств.

قائد الطائرة تحت الاشراف

طيار مساعد يؤدي واجبات ومهام قائد الطائرة تحت اشراف قائد الطائرة وطبقا لأسلوب اشراف مقبول لدى سلطة اصدار الاجازات.

监督下的机长

副驾驶按照颁照当局接受的监督方法在机长的监督之下履行机长的职责和工作。

**P12 pilot, to**

To manipulate the flight controls of an aircraft during flight time.

(AN 1)

piloter

Manoeuvrer les commandes d'un aéronef pendant le temps de vol.

pilotar

Manipular los mandos de una aeronave durante el tiempo de vuelo.

пилотировать

Манипулировать органами управления воздушного судна в течение полётного времени.

قيادة الطائرة

ادارة أجهزة قيادة الطائرة طوال مدة الطيران.

驾驶

飞行期间对航空器的飞行操纵控件进行操作。

### P13 **portrayal**

Presentation of information to humans (ISO 19117\*).

(AN 15)

\*ISO Standard 19117, Geographic information — Portrayal  
Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

présentation

Présentation de l'information à l'être humain (ISO 19117\*).

\*ISO 19117, Information géographique — Présentation

Les normes ISO de la série 19100 n'existent qu'en version anglaise. Les termes et définitions tirés de ces normes ont été traduits par l'OACI.

representación

Presentación de información a los seres humanos (ISO 19117\*).

\*Norma ISO 19117, Información geográfica — Representación

изображение

Представление информации людям (ИСО 19117\*).

\*Стандарт 19117 ИСО 'Географическая информация: изображение'

العرض

عرض المعلومات للعاملين (\*ISO 19117).

القاعدة القياسية ISO 19117، معلومات جغرافية — التمثيل

描绘

对人而做的资料描述（ISO 19117\*）。

图示表达

\*ISO 标准 19117，地理信息—图示表达

### P14 **post spacing**

Angular or linear distance between two adjacent elevation points.

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

pas de maille

Distance angulaire ou linéaire entre deux points d'altitude adjacents.

espaciado entre puestos

Distancia angular o lineal entre dos puntos de elevación adyacentes.

интервал между постами

Угловое или линейное расстояние между двумя соседними высотными отметками.

مسافة المباعدة

المسافة الزاوية أو الخطية بين نقطتي علو متجاورتين.

标点间距

两个相临标高点之间的角距离或直线距离。

**P15 powered-lift**

A heavier-than-air aircraft capable of vertical take-off, vertical landing, and low speed flight that depends principally on engine-driven lift devices or engine thrust for the lift during these flight regimes and on non-rotating aerofoil(s) for lift during horizontal flight.

(AN 1)

Official definition added to Annex 1 by Amdt 167 (2006).

aéronef à sustentation motorisée

Aérodrome capable de décollage vertical, d'atterrissage vertical et de vol lent, qui dépend principalement de dispositifs de sustentation entraînés par un organe moteur ou de la poussée d'un ou de plusieurs moteurs dans ces régimes de vol, et d'une voilure non tournante pour la sustentation en vol horizontal.

aeronave de despegue vertical

Aeronave más pesada que el aire capaz de realizar despegues y aterrizajes verticales y vuelos de baja velocidad, la cual depende principalmente de dispositivos de sustentación por motor o del empuje del motor para sustentarse durante estos regímenes de vuelo, así como de un plano o planos aerodinámicos no giratorios para sustentarse durante vuelos horizontales.

воздушное судно с системой увеличения подъемной силы

Воздушное судно тяжелее воздуха, способное выполнять вертикальный взлёт, вертикальную посадку и полёт на малой скорости, что в основном обеспечивается приводимой в действие двигателем механизацией крыла или тягой двигателя, используемых для создания подъемной силы на этих режимах полёта, а также невращающимися аэродинамическими поверхностями, создающими подъемную силу при выполнении горизонтального полёта.

## طائرة الاقلاع الرأسي

طائرة أثقل من الهواء قادرة على الاقلاع الرأسي والهبوط الرأسي والطيران بسرعة منخفضة تعتمد أساساً على معدات رفع تعمل بمحرك (واحد أو أكثر) أو بدفع المحرك (الواحد أو الأكثر) لتحقيق الرفع في هذه المراحل من الطيران، ولها سطح انسيابي (واحد أو أكثر) غير دوار للمحافظة على الطيران الأفقي.

## 动力升空器

一种重于空气的航空器，能够垂直起飞、垂直着陆和低速飞行，主要依靠以发动机为动力的升空装置或发动机推力在这些飞行状态期间升空，并且依靠非旋转翼型在水平飞行时升空。

## powerplant

see: power-unit

## P16 power-unit; powerplant

A system of one or more engines and ancillary parts which are together necessary to provide thrust, independently of the continued operation of any other power-unit(s), but not including short period thrust-producing devices.

(AN 8)

## groupe motopropulseur

Groupe constitué par un ou plusieurs moteurs avec leurs accessoires et dont l'ensemble est nécessaire pour produire une poussée, indépendamment du fonctionnement de tout autre groupe motopropulseur; le groupe ne comprend pas les dispositifs destinés à fournir une poussée temporaire de courte durée.

## grupo motor

Conjunto compuesto de uno o más motores y elementos auxiliares, que juntos son necesarios para producir tracción, independientemente del funcionamiento continuo de cualquier otro grupo motor o grupos motores, pero que no incluye los dispositivos que produzcan tracción durante cortos períodos.

## силовая установка

Система, состоящая из двигателя и всех вспомогательных агрегатов, смонтированных на двигателе до его установки на самолёте, для обеспечения мощности/тяги и управления ею, а также для получения энергии для самолётных систем, но не включающая независимо действующие устройства для обеспечения тяги в течение короткого периода времени.

## وحدة القدرة

نظام مكون من محرك واحد أو أكثر ومستلزماته، يوفر هو ومستلزماته الدفع بصورة مستقلة عن مدى استمرار تشغيل أي وحدة قدرة أخرى أو أكثر، ولكنه لا يشمل أجهزة الدفع لفترات قصيرة.

## 动力装置

独立于任何其他动力装置持续运行，提供推力所需的一个或多个发动机和辅助部件的系统，但是不包括短期产生推力的装置。

P17 **precision**

The smallest difference that can be reliably distinguished by a measurement process.

*Note.— In reference to geodetic surveys, precision is a degree of refinement in performance of an operation or a degree of perfection in the instruments and methods used when taking measurements.*

(AN 15)

Official definition added to AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997) and modified by Amdt 33 (25/11/2004).

## précision (d'un processus de mesure)

Plus petite différence qu'un processus de mesure permet de distinguer de façon fiable.

*Note.— Dans le cas des levés géodésiques, la précision désigne la finesse d'exécution d'une opération ou le degré de perfection des instruments et des méthodes utilisés pour effectuer des mesures.*

## precisión

La mínima diferencia que puede distinguirse con confianza mediante un proceso de medición.

*Nota.— Con referencia a los levantamientos geodésicos, precisión es el nivel de afinamiento al realizar una operación o el nivel de perfección de los instrumentos y métodos utilizados al tomar las mediciones.*

## прецезионность

Наименьшая разница, которую можно уверенно различить в процессе измерения.

*Примечание. Применительно к геодезической съёмке прецезионность представляет собой уровень качества выполнения операции или степень совершенства приборов и методов, используемых при выполнении измерений.*

## الدقة

أصغر فرق يعتد به بالقياس.

ملاحظة — بالنسبة لعمليات المسح الجيوديسي، الدقة هي درجة الحث في أداء العملية أو درجة الكمال في أجهزة وأساليب القياس.

**精密度**

通过测量过程能够可靠识别的最小差异。

注：就大地测量而言，精密度是指某项作业表现的精确程度，或是测量使用的工具和方法的完善程度。

**P18 precision approach (PA) procedure; PA procedure**

An instrument approach procedure using precision lateral and vertical guidance with minima as determined by the category of operation.

*Note.— Lateral and vertical guidance refers to the guidance provided either by:*

- a) a ground-based navigation aid; or*
- b) computer generated navigation data.*

Official definition modified by Amdt 13 to PANS-OPS/I (25/11/2004) and Amdt 12 to PANS-OPS/II (27/04/2004).

**procédure d'approche de précision (PA)**

Procédure d'approche aux instruments qui utilise les guidages latéral et vertical de précision en respectant les minimums établis selon la catégorie de vol.

*Note.— Les guidages latéral et vertical sont assurés par:*

- a) une aide de navigation au sol; ou*
- b) une base de données de navigation produite par ordinateur.*

**procedimiento de aproximación de precisión (PA)**

Procedimiento de aproximación por instrumentos en el que se utiliza guía lateral y vertical de precisión con los mínimos determinados por la categoría de operación.

*Nota.— Guía lateral y vertical se refiere a la guía proporcionada ya sea por:*

- a) una ayuda terrestre para la navegación; o bien*
- b) datos de navegación generados por computadora.*



## схема точного захода на посадку (PA)

Схема захода на посадку по приборам с использованием точного бокового и вертикального наведения при минимумах, определяемых категорией захода на посадку.

*Примечание. Боковое и вертикальное наведение представляет собой наведение, обеспечиваемое с помощью либо:*

- a) наземного навигационного средства, либо
- b) выдаваемой компьютером базы навигационных данных.

## اجراءات الاقتراب الدقيق

اقتراب آلي دقيق باستخدام الارشاد الجانبي والارشاد الراسي مع اتباع الحدود الدنيا المقررة لفئة العملية.

ملاحظة — الارشاد الجانبي والارشاد الراسي يقصد بهما:

أ) ارشاد بمساعدات ملاحية أرضية.

ب) ارشاد ببيانات ملاحية صادرة عن الكمبيوتر.

## 精密进近（PA）程序

利用精密方位和下滑引导的仪表进近程序，最低标准按运行类型确定。

注：方位和下滑引导是指以下提供的引导：

- a) 地面导航设备，或
- b) 计算机生成的导航数据。

## P19 precision approach and landing operations

An instrument approach and landing using precision lateral and vertical guidance with minima as determined by the category of operation.

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition modified by: Amdt 20 and Amdt 26 to AN 6/I (10/11/1994) (01/11/2001), Amdt 15 and Amdt 21 to AN 6/II (10/11/1994) (1/11/2001), Amdt 7 and Amdt 8 to AN 6/III (02/11/2000) (01/11/2001).

## approche et atterrissage de précision

Approche et atterrissage aux instruments utilisant un guidage de précision latéral et vertical, les minimums étant déterminés par la catégorie d'opération.

## operación de aproximación y aterrizaje de precisión

Aproximación y aterrizaje por instrumentos que utiliza guía de precisión lateral y vertical con mínimos determinados por la categoría de la operación.

точные заходы на посадку и посадки

Заход на посадку и посадка по приборам с использованием точного бокового и вертикального наведения при минимумах, определяемых категорией захода на посадку и посадки.

عمليات الاقتراب والهبوط الدقيقة

اقتراب وهبوط آلي يستخدم فيه الارشاد الجانبي والارشاد الرأسي بالحدود الدنيا المقررة لفئة العملية.

精密进近和着陆运行

利用精密方位和下滑引导的仪表进近程序，最低标准按运行类型确定。

**P20 precision approach procedure**

An instrument approach procedure utilizing azimuth and glide path information provided by ILS or PAR.

(AN 4)

procédure d'approche de précision

Procédure d'approche aux instruments qui utilise les informations d'azimut et de trajectoire de descente fournies par un ILS ou un PAR.

procedimiento de aproximación de precisión

Procedimiento de aproximación por instrumentos basado en los datos de azimut y de trayectoria de planeo proporcionados por el ILS o el PAR.

схема точного захода на посадку

Схема захода на посадку по приборам с использованием информации об азимуте и глиссаде, выдаваемой ILS или PAR.

اجراءات الاقتراب الدقيق

اجراءات للاقتراب الآلي تستخدم فيها معلومات السمт ومسار الانحدار المستمدة من نظام الهبوط الآلي أو رادار الاقتراب الدقيق.

精密进近程序

利用仪表着陆系统或者精密进近雷达提供的方位和下滑信息引导的仪表进近程序。

**P21 precision approach radar; PAR**

Primary radar equipment used to determine the position of an aircraft during final approach, in terms of lateral and vertical deviations relative to a nominal approach path, and in range relative to touchdown.

*Note.— Precision approach radars are designated to enable pilots of aircraft to be given guidance by radiocommunication during the final stages of the approach to land.*

(AN 10/I; PANS-ATM)

**radar d'approche de précision; PAR**

Radar primaire utilisé pour déterminer les écarts latéraux et verticaux de la position d'un aéronef au cours de l'approche finale par rapport à la trajectoire d'approche nominale, ainsi que la distance de cet aéronef au point d'atterrissage.

*Note.— Le radar d'approche de précision est destiné à permettre de guider par radio les pilotes des aéronefs pendant les dernières phases de l'approche.*

**radar de aproximación de precisión; PAR**

Equipo de radar primario usado para determinar la posición de una aeronave durante la aproximación final, en azimuth y elevación en relación con una trayectoria nominal de aproximación, y en distancia en relación con un punto de toma de contacto.

*Nota.— Los radares de aproximación de precisión sirven para que pueda darse guía por comunicación radio a los pilotos durante las fases finales de la aproximación para aterrizar.*

**посадочный радиолокатор; ПРЛ**

Первичное радиолокационное оборудование, используемое для определения местоположения воздушного судна на конечном этапе захода на посадку по боковым и вертикальным отклонениям от номинальной траектории захода на посадку и по расстоянию от точки приземления.

*Примечание. Посадочные радиолокаторы предназначены для обеспечения пилотов воздушных судов указаниями посредством радиосвязи на конечном этапе захода на посадку.*

**رادار الاقتراب الدقيق**

الرادار الذي يستعمل لتحديد موقع الطائرة عند الاقتراب النهائي من حيث انحرافها الجانبي وانحرافها الرأسي عن المسار الاسمي للاقتراب وبُعدها عن نقطة ملازمة الأرض.

ملاحظة — الغرض من استعمال رادار الاقتراب الدقيق هو موافاة قائد الطائرة بإرشادات لاسلكية في المراحل النهائية من الاقتراب.

**精密进近雷达; PAR**

一次雷达设备，用来确定航空器最后进近位置相对正常进近航径的横向与垂直偏差和相对于着落地点的范围。

注：精密进近雷达用于使航空器驾驶员能够在进近着陆的最后阶段通过无线电得到引导。

**precision approach runway**

see: instrument runway

**P22 precision approach runway, category I**

An instrument runway served by ILS and/or MLS and visual aids intended for operations with a decision height not lower than 60 m (200 ft) and either a visibility not less than 800 m or a runway visual range not less than 550 m.

(AN 14/I)

piste avec approche de précision, catégorie I

Piste aux instruments desservie par un ILS, un MLS ou les deux et des aides visuelles et destinée à l'approche avec une hauteur de décision au moins égale à 60 m (200 ft), et avec une visibilité au moins égale à 800 m ou une portée visuelle de piste au moins égale à 550 m.

pista para aproximaciones de precisión de Categoría I

Pista de vuelo por instrumentos servida por ILS o MLS y por ayudas visuales destinadas a operaciones con una altura de decisión no inferior a 60 m (200 ft) y con una visibilidad de no menos de 800 m o con un alcance visual en la pista no inferior a 550 m.

ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории I

ВПП, оборудованная системой ILS и/или системой MLS и визуальными средствами, предназначенными для захода на посадку с высотой принятия решения не менее 60 м (200 фут) и либо при видимости не менее 800 м, либо при дальности видимости на ВПП не менее 550 м.

مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الأولى

مدرج للهبوط الآلي مزود بجهاز هبوط آلي و/أو ميكروويفي ومساعدات بصرية للعمليات الجوية عندما لا يقل علو التقرير عن ٦٠ مترا (٢٠٠ قدم) ولا يقل مدى الرؤية عن ٨٠٠ متر أو لا يقل مدى الرؤية على المدرج عن ٥٥٠ مترا.

**I 类精密进近跑道**

配备有仪表着陆系统和/或微波着陆系统以及目视助航设备的仪表跑道，供决断高不低于 60 米（200 英尺），能见度不小于 800 米或跑道视程不小于 550 米的运行。

**P23 precision approach runway, category II**

An instrument runway served by ILS and/or MLS and visual aids intended for operations with a decision height lower than 60 m (200 ft) but not lower than 30 m (100 ft) and a runway visual range not less than 350 m.

(AN 14/I)

piste avec approche de précision, catégorie II

Piste aux instruments desservie par un ILS, un MLS ou les deux et des aides visuelles et destinée à l'approche avec une hauteur de décision inférieure à 60 m (200 ft) mais au moins égale à 30 m (100 ft), et une portée visuelle de piste au moins égale à 350 m.

pista para aproximaciones de precisión de Categoría II

Pista de vuelo por instrumentos servida por ILS o MLS y por ayudas visuales destinadas a operaciones con una altura de decisión inferior a 60 m (200 ft) pero no inferior a 30 m (100 ft) y con un alcance visual en la pista no inferior a 350 m.

ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории II  
 ВПП, оборудованная системой ILS и/или системой MLS и визуальными средствами, предназначенными для захода на посадку с высотой принятия решения менее 60 м (200 фут), но не менее 30 м (100 фут) и при дальности видимости на ВПП не менее 350 м.

مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الثانية

مدرج للهبوط الآلي مزود بجهاز هبوط آلي و/أو ميكروويفي ومساعدات بصرية للعمليات الجوية عندما يقل علو التقرير عن ٦٠ مترا (٢٠٠ قدم) ولكنه لا يقل عن ٣٠ مترا (١٠٠ قدم)، ولا يقل مدى الرؤية على المدرج عن ٣٥٠ مترا.

## II 类精密进近跑道

配备有仪表着陆系统和/或微波着陆系统以及目视助航设备的仪表跑道，供决断高低于 60 米（200 英尺）但不低于 30 米（100 英尺），跑道视程不小于 350 米的运行。

### P24 precision approach runway, category III

An instrument runway served by ILS and/or MLS to and along the surface of the runway and:

A — intended for operations with a decision height lower than 30 m (100 ft), or no decision height and runway visual range not less than 200 m.

B — intended for operations with a decision height lower than 15 m (50 ft), or no decision height and runway visual range less than 200 m but not less than 50 m.

C — intended for operations with no decisions height and no runway visual range limitations.

(AN 14/I)

### piste avec approche de précision, catégorie III

Piste aux instruments desservie par un ILS, un MLS ou les deux, jusqu'à la surface de la piste et le long de cette surface, et:

A — destinée à l'approche avec une hauteur de décision inférieure à 30 m (100 ft), ou sans hauteur de décision, et une portée visuelle de piste au moins égale à 200 m;

B — destinée à l'approche avec une hauteur de décision inférieure à 15 m (50 ft), ou sans hauteur de décision, et une portée visuelle de piste inférieure à 200 m mais au moins égale à 50 m;

C — destinée à être utilisée sans hauteur de décision ni limites de portée visuelle de piste.

### pista para aproximaciones de precisión de Categoría III

Pista de vuelo por instrumentos servida por ILS o MLS hasta la superficie de la pista y a lo largo de la misma; y

A — destinada a operaciones con una altura de decisión inferior a 30 m (100 ft), o sin altura de decisión y un alcance visual en la pista no inferior a 200 m.

B — destinada a operaciones con una altura de decisión inferior a 15 m (50 ft), o sin altura de decisión, y un alcance visual en la pista inferior a 200 m pero no inferior a 50 m.

C — destinada a operaciones sin altura de decisión y sin restricciones de alcance visual en la pista.

ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории III

ВПП, оборудованная системой ILS и/или системой MLS, действующей до и вдоль всей поверхности ВПП и предназначенной:

A — Для захода на посадку и посадки с высотой принятия решения менее 30 м (100 фут) или без ограничения по высоте принятия решения и при дальности видимости на ВПП не менее 200 м;

B — Для захода на посадку и посадки с высотой принятия решения менее 15 м (50 фут) или без ограничения по высоте принятия решения и при дальности видимости на ВПП менее 200 м; но не менее 50 м;

C — Для захода на посадку и посадки без ограничений по высоте принятия решения и дальности видимости на ВПП.

#### مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الثالثة

مدرج للهبوط الآلي مزود بجهاز هبوط آلي و/أو ميكروويفي لغاية سطح المدرج وعلى طوله ويستخدم للأغراض التالية:

أ — العمليات الجوية بعلو تقرير يقل عن ٣٠ متراً (١٠٠ قدم)، أو بدون علو تقرير، ولا يقل مدى الرؤية على المدرج عن ٢٠٠ متر.

ب — العمليات الجوية بعلو تقرير يقل عن ١٥ متراً (٥٠ قدماً) أو بدون علو تقرير، ويكون مدى الرؤية على المدرج أقل من ٢٠٠ متر ولكنه لا يقل عن ٥٠ متراً.

ج — العمليات الجوية بدون علو تقرير وبدون حدود لمدى الرؤية على المدرج.

#### III 类精密进近跑道

配备有仪表着陆系统和/或微波着陆系统引导至跑道并沿其表面着陆滑行的仪表跑道，并且：

A — 供决断高低于 30 米（100 英尺）或无决断高，跑道视程不小于 200 米的运行。

B — 供决断高低于 15 米（50 英尺）或无决断高，跑道视程小于 200 米但不小于 50 米的运行。

C — 供无决断高和无跑道视程限制的运行。

**P25 pre-flight information bulletin; PIB**

A presentation of current NOTAM information of operational significance, prepared prior to flight.

(AN 15)

bulletin d'information prévol; PIB

Exposé de l'information NOTAM en vigueur ayant de l'importance pour l'exploitation, établi avant un vol.

boletín de información previa al vuelo; PIB

Forma de presentar información NOTAM vigente, preparada antes del vuelo, que sea de importancia para las operaciones.

бюллетень предполётной информации; PIB

Подготовленная перед полётом текущая информация NOTAM, имеющая важное эксплуатационное значение.

نشرة معلومات قبل الطيران

عرض لمعلومات النوتام السارية التي لها أهمية بالنسبة للعمليات، ويتم اعداده قبل الطيران.

飞行前资料公告; PIB

在飞行前准备的、对运行有重要意义的当前航行通告资料报告。

**P26 preliminary report**

The communication used for the prompt dissemination of data obtained during the early stages of the investigation.

(AN 13)

compte rendu préliminaire

Communication utilisée pour diffuser promptement les renseignements obtenus dans les premières phases de l'enquête.

informe preliminar

Comunicación usada para la pronta divulgación de los datos obtenidos durante las etapas iniciales de la investigación.

предварительный отчёт

Сообщение, используемое для незамедлительного распространения сведений, полученных на начальных стадиях расследования.

النقير الأولي

المستند الذي ينشر فوراً لتقديم المعلومات التي تم الحصول عليها في المراحل المبكرة للتحقيق.

初始报告

用以及时传播在调查初期所获资料的通信。

**P27 pressure-altitude**

An atmospheric pressure expressed in terms of altitude which corresponds to that pressure in the standard atmosphere\*.

(AN 2; AN 6/I; AN 8; PANS-ATM)

1) \*As defined in Annex 8.

2) Official definition added to AN 10/I by Amdt 71 (07/11/1996).

altitude-pressure

Pression atmosphérique exprimée sous forme de l'altitude correspondante en atmosphère type.

altitud de presión

Expresión de la presión atmosférica mediante la altitud que corresponde a esa presión en la atmósfera tipo.

барометрическая высота

Атмосферное давление, выраженное в величинах абсолютной высоты, соответствующей этому давлению по стандартной атмосфере.

الارتفاع الضغطي

ضغط جوي معبر عنه بالارتفاع المقابل له في الضغط الجوي القياسي.

压力高度

以高度形式表示的、对应标准大气压力的大气压力。

**P28 primary radar**

A radar system which uses reflected radio signals.

(PANS-ATM)

radar primaire

Dispositif radar utilisant des signaux radio réfléchis.

radar primario

Sistema de radar que usa señales de radio reflejadas.

первичный радиолокатор

Радиолокационная система, использующая отражённые радиосигналы.

الرادار الأولي

نظام راداري يستعمل الارشادات اللاسلكية المنعكسة.

一次雷达

利用无线电反射信号的雷达系统。



**P29 primary runway(s)**

Runway(s) used in preference to others whenever conditions permit.

(AN 14/I)

piste(s) principale(s)

Piste(s) utilisée(s) de préférence aux autres toutes les fois que les conditions le permettent.

pista(s) principal(es)

Pista(s) que se utiliza(n) con preferencia a otras siempre que las condiciones lo permitan.

главная ВПП

ВПП, использование которой (которых), когда позволяют условия, предпочтительнее, чем использование других.

المدرج الأولي

مدرج يفضل استعماله دون غيره مادامت الظروف تسمح بذلك.

主跑道

凡条件允许时，比其他跑道优先使用的跑道。

**P30 primary surveillance radar; PSR**

A surveillance radar system which uses reflected radio signals.

(PANS-ATM)

Official definition added to PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994).

radar primaire de surveillance; PSR

Dispositif radar de surveillance utilisant des signaux radio réfléchis.

radar primario de vigilancia; PSR

Sistema radar de vigilancia que usa señales de radio reflejadas.

первичный обзорный радиолокатор; PSR; ПОРЛ

Радиолокационная система наблюдения, использующая отражённые радиосигналы.  
(БОРЛ)

الرادار الباحث الأولي

نظام رادار باحث يستخدم الاشارات اللاسلكية المنعكسة.

一次监视雷达; PSR

利用无线电反射信号的监视雷达系统。

**P31 printed communications**

Communications which automatically provide a permanent printed record at each terminal of a circuit of all messages which pass over such circuit.

(AN 11)

moyens de communication par téléimpression

Moyens de communication permettant d'enregistrer automatiquement à chaque extrémité d'un circuit, sous forme imprimée, tous les messages transmis sur ce circuit.

comunicaciones impresas

Comunicaciones que facilitan automáticamente en cada una de las terminales de un circuito una constancia impresa de todos los mensajes que pasan por dicho circuito.

буквопечатающая связь

Связь, обеспечивающая на каждом терминале цепи постоянную автоматически печатаемую запись всех сообщений, передаваемых по этой цепи.

الاتصالات المطبوعة

اتصالات تسفر تلقائياً عند كل طرف من دائرة الاتصال عن سجل مطبوع طبعا ثابتاً بجميع الرسائل التي مرت عبر هذه الدائرة.

印字通信

每一电路终端能将通过该线路的所有信息自动印成永久性记录的通信。

**problematic substance use**

see: problematic use of substances

**P32 problematic use of substances; problematic substance use**

The use of one or more psychoactive substances by aviation personnel in a way that:

- a) constitutes a direct hazard to the user or endangers the lives, health or welfare of others; and/or
- b) causes or worsens an occupational, social, mental or physical problem or disorder.

(AN 1; AN 2)

Official definition added to: AN 1 by Amdt 162 (5/11/1998), AN 2 by Amdt 34 (5/11/1998).

usage de substances qui pose des problèmes

Usage par du personnel aéronautique d'une ou de plusieurs substances psychoactives qui est tel:

- a) qu'il constitue un risque direct pour celui qui consomme ou qu'il compromet la vie, la santé ou le bien-être d'autrui; et/ou

- b) qu'il engendre ou aggrave un problème ou trouble professionnel, social, mental ou physique.

uso problemático de ciertas sustancias

El uso de una o más sustancias psicoactivas por el personal aeronáutico de manera que:

- a) constituya un riesgo directo para quien las usa o ponga en peligro las vidas, la salud o el bienestar de otros; o
- b) provoque o empeore un problema o desorden de carácter ocupacional, social, mental o físico.

связанное с риском употребление психоактивных веществ

Употребление авиационным персоналом одного или нескольких психоактивных веществ таким образом, что оно:

- a) представляет прямую опасность для употребляющего их человека или ставит под угрозу жизнь, здоровье или благополучие других людей; и/или
- b) создаёт или усугубляет проблему или расстройство профессионального, социального, психического или физического характера.

الاستعمال الخطر للعقاقير

تناول أفراد الطيران لواحد أو أكثر من المواد نفسانية التأثير بطريقة:

(أ) تشكل خطراً مباشراً على من يتناولها، أو تعرض للخطر حياة الآخرين أو صحتهم أو راحتهم.

(ب) أو تسبب مشكلة أو علة مهنية أو اجتماعية أو ذهنية أو بدنية، أو تؤدي إلى استئصالها.

药物的有问题使用

航空人员以下列方式使用一种或多种作用于精神的物品:

- a) 对使用者构成直接危害或危及其他人的生命、健康或安乐; 和/或
- b) 导致或者加重职业、社会、精神或身体问题或紊乱。

### P33 **procedure altitude/height**

A specified altitude/height flown operationally at or above the minimum altitude/height and established to accommodate a stabilized descent at a prescribed descent gradient/angle in the intermediate/final approach segment.

(AN 4; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition added to AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004).

## altitude/hauteur de procédure

Altitude/hauteur spécifiée pour l'exploitation, égale ou supérieure à l'altitude/hauteur de sécurité minimale du segment, et établie pour permettre une descente stabilisée selon une pente/un angle de descente prescrit sur le segment d'approche intermédiaire/finale.

## altitud/altura de procedimiento

Altitud/altura concreta que se alcanza operacionalmente a la altitud/altura mínima de seguridad o sobre ella y establecida para desarrollar un descenso estabilizado a una pendiente/ángulo de descenso prescrita en el tramo de aproximación intermedia/final.

## абсолютная/относительная высота схемы

Заданная абсолютная/относительная высота, выдерживаемая при выполнении полёта на минимальной абсолютной/относительной высоте или выше, установленная для обеспечения устойчивого снижения с предписанным градиентом/углом снижения на промежуточном/конечном участке захода на посадку.

## ارتفاع/علو الاجراءات

ارتفاع أو علو محدد للطيران التشغيلي عند أدنى ارتفاع أو فوقه أو عند أي علو مقرر لتسهيل النزول الثابت بزاوية نزول محددة في القطاع الوسيط أو الختامي للاقتراب.

## 程序高度/高

一规定的高度/高，运行时在最低高度/高或其上飞行，用于在中间/最后进近航段按照规定的下降梯度/角度进行平稳下降。

P34 **procedure turn; PTN**

A manoeuvre in which a turn is made away from a designated track followed by a turn in the opposite direction to permit the aircraft to intercept and proceed along the reciprocal of the designated track.

*Note 1.— Procedure turns are designated 'left' or 'right' according to the direction of the initial turn.*

*Note 2.— Procedure turns may be designated as being made either in level flight or while descending, according to the circumstances of each individual procedure.*

(AN 4; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

## virage conventionnel; PTN

Manoeuvre consistant en un virage effectué à partir d'une trajectoire désignée, suivi d'un autre virage en sens inverse, de telle sorte que l'aéronef puisse rejoindre la trajectoire désignée pour la suivre en sens inverse.

*Note 1.— Les virages conventionnels sont dits «à gauche» ou «à droite», selon la direction du virage initial.*

*Note 2.— Les virages conventionnels peuvent être exécutés en vol horizontal ou en descente, selon les conditions d'exécution de chaque procédure.*

viraje reglamentario; PTN

Maniobra que consiste en un viraje efectuado a partir de una derrota designada, seguido de otro en sentido contrario, de manera que la aeronave intercepte la derrota designada y pueda seguirla en sentido opuesto.

*Nota 1.— Los virajes reglamentarios se designan ‘a la izquierda’ o ‘a la derecha’, según el sentido en que se haga el viraje inicial.*

*Nota 2.— Pueden designarse como virajes reglamentarios los que se hacen ya sea en vuelo horizontal o durante el descenso, según las circunstancias de cada procedimiento.*

стандартный разворот; PTN

Манёвр, при котором выполняется отворот в сторону от линии заданного пути с последующим разворотом в противоположном направлении, с тем чтобы воздушное судно вышло на ту же линию заданного пути и следовало по ней в обратном направлении.

*Примечание 1. Стандартный разворот считается «левым» или «правым» в зависимости от направления первоначального отворота.*

*Примечание 2. Стандартные развороты могут выполняться в горизонтальном полёте или при снижении в зависимости от конкретных условий.*

الدوران الاجرائي

مناورة للدوران بعيدا عن مسار معين، يليها دوران في الاتجاه المضاد حتى يتسنى للطائرة أن تدخل في ذلك المسار المعين في الاتجاه العكسي وتعبيره.

ملاحظة ١ — الدوران الاجرائي يكون اما الى "اليسار" أو الى "اليمين" تبعا لاتجاه الدوران الأول.

ملاحظة ٢ — يقال على الدوران الاجرائي إنه "في أثناء الطيران المستقيم" أو "في أثناء الهبوط" حسب أي من الطرفين الذي يتم فيه الدوران.

程序转弯; PTN

先转弯脱离指定航迹后再作反向转弯，使航空器能够切入并沿指定航迹作反向飞行的机动飞行。

注 1: 程序转弯按照起始的转弯方向，规定为“左”或“右”程序转弯。

注 2: 按照每个进近程序的具体情况，程序转弯可规定为平飞转弯或下降转弯。

P35 **profile**

The orthogonal projection of a flight path or portion thereof on the vertical surface containing the nominal track.

(PANS-ATM)

**profil**

Projection orthogonale de la trajectoire de vol ou d'un élément de cette trajectoire sur la surface verticale passant par la route nominale.

**perfil**

Proyección ortogonal de una trayectoria de vuelo o parte de la misma sobre la superficie vertical que contiene la derrota nominal.

**профиль**

Ортогональная проекция траектории полёта или её части на вертикальную поверхность, содержащую номинальную линию пути.

**الشكل الجانبي**

المسقط العمودي لمسار الطيران - أو لجزء من مسار الطيران - على سطح رأسي فيه المسار الاسمي للرحلة.

**剖面图**

包含标称航迹垂直面上的飞行航迹或其一部分的正面投影图。

**P36 prognostic chart; forecast chart**

A forecast of a specified meteorological element(s) for a specified time or period and a specified surface or portion of airspace, depicted graphically on a chart.

(AN 3)

**carte (d'analyse) prévue**

Prévision, présentée graphiquement sur une carte, d'un ou de plusieurs éléments météorologiques déterminés, pour une heure ou une période définies et pour une région ou une partie d'espace aérien déterminées.

**mapa previsto**

Predicción de un elemento o elementos meteorológicos especificados, para una hora o período especificados y respecto a cierta superficie o porción del espacio aéreo, representada gráficamente en un mapa.

**прогностическая карта**

Графическое изображение на карте прогноза определённого метеорологического элемента (элементов) на определённый момент или период времени для определённой поверхности или части воздушного пространства.

**خريطة التنبؤات**

الخريطة التي تصور بياناً عنصراً جوياً معيناً أو أكثر في وقت معين أو خلال فترة محددة من الزمن عند سطح محدد أو في جزء محدد من المجال الجوي.

**P37 prohibited area; P**

An airspace of defined dimensions, above the land areas or territorial waters of a State, within which the flight of aircraft is prohibited.

(AN 2; AN 4; AN 15)

zone interdite; P

Espace aérien, de dimensions définies, au-dessus du territoire ou des eaux territoriales d'un État, dans les limites duquel le vol des aéronefs est interdit.

zona prohibida; P

Espacio aéreo de dimensiones definidas sobre el territorio o las aguas jurisdiccionales de un Estado, dentro del cual está prohibido el vuelo de aeronaves.

запретная зона; P

Воздушное пространство установленных размеров над территорией или территориальными водами государства, в пределах которого полёты воздушных судов запрещены.

المنطقة المحرمة

مجال جوي ذو أبعاد محددة فوق أراضي الدولة أو مياهها الإقليمية، يحرم الطيران بداخله.

禁区; P

在一个国家的陆地或领海上空，禁止航空器飞行的一个划定范围的空域。

**P38 propulsion system**

A system consisting of a power-unit and all other equipment utilized to provide those functions necessary to sustain, monitor and control the power/thrust output of any one power-unit following installation on the airframe.

(AN 6/I)

système de propulsion

Système formé d'un groupe motopropulseur et de tous les autres équipements utilisés pour assurer les fonctions nécessaires au maintien, au contrôle et au réglage de la puissance/poussée d'un groupe motopropulseur après installation sur la cellule.

sistema de propulsión

Sistema comprendido por un grupo motor y todo el equipo de ejecución de las funciones necesarias para mantener, regular y controlar la potencia y el empuje proveniente de cualquier grupo motor una vez instalado en la célula.

двигательная система

Система, состоящая из силовой установки и всего другого оборудования, используемого для обеспечения функций, необходимых для поддержания мощности/тяги любой одной силовой установки, контроля за ней и управления ею после того, как эта установка будет смонтирована на планере самолёта.

## نظام الدفع

نظام يتكون من وحدة قدرة ومن جميع المعدات الأخرى المستخدمة لأداء الوظائف اللازمة للمحافظة على ما تولده كل وحدة قدرة من قدرة ودفع والتحكم في هذا التوليد وضبطه، بعد التركيب في هيكل الطائرة.

## 推进系统

是由一个动力装置和随同装到机身上的所有其他用以提供支持、监测与控制任一动力装置的功率或推力输出等必要功能的设备共同组成的一个系统。

P39 **protected flight zones**

Airspace specifically designated to mitigate the hazardous effects of laser radiation.

(AN 14/I)

## zones de vol protégées

Espaces aériens établis expressément pour atténuer les effets préjudiciables des émissions laser.

## zonas de vuelo protegidas

Espacio aéreo específicamente destinado a moderar los efectos peligrosos de la radiación por rayos láser.

## защищенные зоны полётов

Воздушное пространство, конкретно установленное с целью уменьшения опасного воздействия лазерного излучения.

## مناطق الطيران المحمية

مجالات جوية معينة خصيصا لتقليل الآثار الخطرة الناجمة عن أشعة الليزر.

## 飞行保护区

专门指定用于减轻激光辐射有害效应的空域。

P40 **PSR blip**

The visual indication, in non-symbolic form, on a radar display of the position of an aircraft obtained by primary radar.

(PANS-ATM)

## plot PSR

Indication visuelle dans une forme non symbolique, sur un affichage radar, de la position d'un aéronef obtenue à l'aide du radar primaire.

## traza PSR

Indicación visual, en forma asimbólica, en una presentación de la posición de una aeronave obtenida por radar primario.



отметка ПОРЛ

Отображение в несимволической форме на индикаторе радиолокатора местоположения воздушного судна, полученного с помощью первичного радиолокатора.

ومضة الرادار الباحث الأولي

الإشارة المرئية التي تظهر في شكل غير رمزي على شاشة الرادار وتبين موقع الطائرة الذي حدده الرادار الأولي.

PSR 回波

一次监视雷达获取的以非符号形式在状态显示器上显示出的航空器位置的目视指示。  
(PANS-ATM)

#### P41 psychoactive substances

Alcohol, opioids, cannabinoids, sedatives and hypnotics, cocaine, other psychostimulants, hallucinogens, and volatile solvents, whereas coffee and tobacco are excluded.

(AN 1; AN 2; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III)

Official definition added to: AN 1 by Amdt 162 (5/11/1998), AN 2 by Amdt 34 (5/11/1998), and AN 6/I by Amdt 23 (5/11/1998).

substances psychoactives

Alcool, opioïdes, cannabinoïdes, sédatifs et hypnotiques, cocaïne, autres psychostimulants, hallucinogènes et solvants volatils. Le café et le tabac sont exclus.

sustancias psicoactivas

El alcohol, los opiáceos, los cannabinoides, los sedativos e hipnóticos, la cocaína, otros psicoestimulantes, los alucinógenos y los disolventes volátiles, con exclusión del tabaco y la cafeína.

психоактивные вещества

Алкогoль, опиоиды, каннабиноиды, седативные средства и гипнотические препараты, кокаин, другие психостимуляторы, галлюциногены и летучие растворители; табак и кофеин исключены.

المواد المؤثرة في العقل

تشمل الخمر، ومستحضرات الأفيون، والقنب، والمسكنات والمنومات، والكوكايين، والمنبهات الذهنية الأخرى، وعقاقير الهلوسة، والمذيبات المتطايرة، ولا تشمل القهوة والتبغ.

作用于精神的物品

酒精、鸦片、大麻、镇静剂和安眠药、可卡因、其他兴奋剂、幻觉剂及挥发性溶剂，但咖啡与烟草除外。

**P42 public authorities**

The agencies or officials of a Contracting State responsible for the application and enforcement of the particular laws and regulations of that State which relate to any aspect of these [ICAO's] Standards and Recommended Practices.

(AN 9)

**pouvoirs publics**

Organismes ou fonctionnaires d'un État contractant ayant mandat de faire appliquer et observer les lois et règlements dudit État qui se rapportent à l'un quelconque des aspects des présentes normes et pratiques recommandées [de l'OACI].

**autoridades competentes**

Dependencias o funcionarios de un Estado contratante encargados de velar por la aplicación y cumplimiento de las leyes y reglamentos del mismo, que tengan relación con algún aspecto de estas normas y métodos recomendados [de la OACI].

**государственные полномочные органы**

Учреждения или официальные лица Договаривающегося государства, ответственные за применение и соблюдение соответствующих законов и правил данного государства, связанных с какими-либо аспектами Стандартов и Рекомендуемой практики.

**السلطات العامة**

إدارات وموظفو الدولة المتعاقدة المسؤولون عن تطبيق وإنفاذ القوانين والقواعد الصادرة عن الدولة بخصوص أي جانب من جوانب القواعد والتوصيات الدولية الصادرة عن الأيكاو.

**政府当局**

一个缔约国的负责执行和实施该国与本“标准和建议措施”有关的具体法律及规章的机构或官员。

**Q1 quality**

Degree to which a set of inherent characteristics fulfils requirements (ISO 9000\*).

*Note 1.— The term “quality” can be used with adjectives such as poor, good or excellent.*

*Note 2.— “Inherent”, as opposed to “assigned”, means existing in something, especially as a permanent characteristic.*

\*ISO Standard 9000 — Quality Management Systems — Fundamentals and Vocabulary, Official definition added to An 15 by Amdt 29 (05/11/1998) and modified by Amdt 34 (2007)..

**qualité**

Aptitude d'un ensemble de caractéristiques intrinsèques à satisfaire des exigences (ISO 9000)\*.

*Note 1.— Le terme « qualité » peut être utilisé avec des qualificatifs tels que médiocre, bon ou excellent.*

*Note 2.— « Intrinsèque », par opposition à « attribué », signifie présent dans quelque chose, notamment en tant que caractéristique permanente.*

\*Norme ISO 9000:2000 — Systèmes de management de la qualité — Principes essentiels et vocabulaire.

**calidad**

Grado en que el conjunto de características inherentes cumple los requisitos (ISO 9000\*).

*Nota 1.— El término “calidad” puede utilizarse con adjetivos tales como pobre, buena o excelente.*

*Nota 2.— “Inherente”, en contraposición a “asignado”, significa que existe en algo, especialmente como una característica permanente.*

\*Norma ISO 9000:2000 — Sistemas de gestión de la calidad— Fundamentos y Vocabulario

**качество**

Степень, с которой совокупность собственных характеристик выполняет требования.

*Примечание 1. Термин ‘качество’ может применяться с такими прилагательными, как плохое, хорошее или отличное.*

*примечание 2. Термин ‘собственный’, в противоположность термину ‘запланированный’, означает существование в чем-то, особенно если это касается постоянной характеристики.*

\*Международный стандарт (ИСО) 9000:2000 ‘Системы менеджмента качества. Основные положения и словарь’.

## الجودة

درجة استيفاء مجموعة من الخصائص الكامنة للمقتضيات (القاعدة ISO 9000\*).

ملاحظة ١ — يمكن استخدام مصطلح "الجودة" مع نعوت مثل دون المستوى - جيد - أو ممتاز.

ملاحظة ٢ — يعني مصطلح "الكامنة" بدلا من "المخصصة" أنها متواجدة في شيء كخاصية دائمة.

## 质量

一组内在的特性满足要求的程度 (ISO9000\*).

注 1: “质量” 一语可以与差、好或优等形容词一起使用。

注 2: “内在的”，较之 “给定的”，指存在于事物之中尤其是长期的特性。

## Q2

**quality assurance; QA**

Part of quality management focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled (ISO 9000\*).

\*ISO Standard 9000:2000 — Quality Management Systems — Fundamentals and Vocabulary.

Official definition added to An 15 by Amdt 29 (05/11/1998) and modified by Amdt 34(2007).  
Added to An 3 by Amdt 72 (2007)..

## assurance de la qualité

Partie du management de la qualité visant à donner confiance en ce que les exigences pour la qualité seront satisfaites (ISO 9000\*).

\*Norme ISO 9000:2000 — Systèmes de management de la qualité — Principes essentiels et vocabulaire.

## aseguramiento de la calidad

Parte de la gestión de la calidad orientada a proporcionar confianza en que se cumplirán los requisitos de la calidad (ISO 9000\*).

\*Norma ISO 9000:2000 — Sistemas de gestión de la calidad— Fundamentos y Vocabulario.

## обеспечение качества

Часть менеджмента качества, направленная на создание уверенности, что требования к качеству будут выполнены.

Международный стандарт (ИСО) 9000:2000 ‘Системы менеджмента качества. Основные положения и словарь ‘.

## ضمان الجودة

جزء من إدارة الجودة يركز على التزويد ببيقين كاف بأنه سيتم استيفاء متطلبات الجودة (القاعدة ISO 9000\*).

معييار ISO 2000:9000، نظم ادارة نظام الجودة - الأساسيات والمفردات.

## 质量保障

在质量管理中侧重于提供质量要求将予满足的置信度的部分 (ISO 9000\*)。

Q3

**quality control**

Part of quality management focused on fulfilling quality requirements (ISO 9000\*)

\*ISO Standard 9000:2000 — Quality Management Systems — Fundamentals and Vocabulary.

Official definition added to An 15 by Amdt 29 (05/11/1998). Modified by Amdt 73 to An 3 (25/11/2004) and by Amdt 34 to An 15 (2007).

## maîtrise de la qualité

Partie du management de la qualité axée sur la satisfaction des exigences pour la qualité (ISO 9000\*).

\*Norme ISO 9000:2000 — Systèmes de management de la qualité — Principes essentiels et vocabulaire.

## control de la calidad

Parte de la gestión de la calidad orientada al cumplimiento de los requisitos de la calidad (ISO 9000\*).

\*Norma ISO 9000:2000 — Sistemas de gestión de la calidad — Fundamentos y Vocabulario.

## управление качеством; контроль качества

Часть менеджмента качества, направленная на выполнение требований к качеству.

Международный стандарт (ИСО) 9000:2000 'Системы менеджмента качества. Основные положения и словарь'.

## مراقبة الجودة

جزء من إدارة الجودة يركز على الوفاء بمتطلبات الجودة (القاعدة ISO 9000\*).

## 质量控制

质量管理中侧重于满足质量要求的部分 (ISO 9000\*)。

**Q4 quality management**

Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality (ISO 9000\*).

\*ISO Standard 9000:2000 — Quality Management Systems — Fundamentals and Vocabulary.

Official definition added to: An 15 by Amdt 30 (02/11/2000), An 3 by Amdt 72 (01/11/2001) and modified to An 3 by Amdt 73 (25/11/2004).

management de la qualité [ISO]

Activités coordonnées permettant d’orienter et de contrôler un organisme en matière de qualité.

\*Norme ISO 9000:2000— Systèmes de management de la qualité — Principes essentiels et vocabulaire.

gestión de la calidad

Actividades coordinadas para dirigir y controlar una organización en lo relativo a la calidad (ISO 9000\*).

\*Norma ISO 9000:2000 — Sistemas de gestión de la calidad— Fundamentos y Vocabulario.

менеджмент качества

Скоординированная деятельность по руководству и управлению организацией применительно к качеству.

Международный стандарт (ИСО) 9000:2000 ‘Системы менеджмента качества. Основные положения и словарь ‘.

ادارة الجودة

أنشطة مشكلة الإدارة الكلية التي تحدد سياسة الجودة وأهدافها ومسؤولياتها وتنفيذ تلك الأهداف والمسؤوليات لتوجيه وضبط الجودة

والتنظيم فيما يرتبط بالجودة (القاعدة ISO 9000\*).

质量管理

指挥和控制一个组织的质量方面的协调的活动（ISO 9000\*）。

R1 **radar**  
A radio detection device which provides information on range, azimuth and/or elevation of objects.

(PANS-ATM)

radar  
Dispositif de radiodétection qui fournit des renseignements sur la distance, l'azimut et/ou l'altitude d'objets.

radar  
Dispositivo radioeléctrico para la detección que proporciona información acerca de distancia, azimut o elevación de objetos.

радиолокатор  
Устройство радиообнаружения, которое выдаёт информацию о дальности, азимуте и/или угле места объектов.

الرادار

جهاز استبانة لاسلكي يصدر معلومات عن بُعد الأشياء و/أو زاوية سمتها و/أو ارتفاعها.

雷达  
一种提供目标物的距离、方位和高度等信息的无线电探测装置。

R2 **radar approach**  
An approach in which the final approach phase is executed under the direction of a radar controller.

(PANS-ATM)

approche radar  
Approche dans le cadre de laquelle la phase finale est exécutée sous la direction d'un contrôleur radar.

aproximación radar  
Aproximación en la que la fase final se ejecuta bajo la dirección de un controlador radar.

заход на посадку по радиолокатору  
Заход на посадку, конечный этап которого выполняется под руководством диспетчера радиолокационного контроля.

الاقتراب الراداري

الاقتراب الذي تنفذ مرحلته النهائية بتوجيهات من المراقب الراداري.

雷达进近  
在管制员的引导下所作的最后进近阶段的进近。

**R3 radar clutter**

The visual indication on a radar display of unwanted signals.

(PANS-ATM)

brouillage radar

Indication visuelle de signaux parasites sur un affichage radar.

ecos parásitos radar

Señales parásitas en una presentación radar.

радиолокационные помехи

Отображение нежелательных сигналов на индикаторе радиолокатора.

الجلبة الرادارية

اشارات غير مرغوب فيها تظهر على شاشة الرادار.

雷达杂乱回波

状态显示器上出现的非需要的目视指示信号。

**R4 radar contact**

The situation which exists when the radar position of a particular aircraft is seen and identified on a radar display.

(PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 5 to PANS-RAC (10/11/1994).

contact radar

Situation dans laquelle la position radar d'un aéronef donné est vue et identifiée sur un affichage radar.

contacto radar

Situación que existe cuando la posición radar de determinada aeronave se ve e identifica en una presentación radar.

радиолокационный контакт

Условия, при которых радиолокационное местоположение отдельного воздушного судна видно и опознано на индикаторе радиолокатора.

الابصار الراداري

رؤية وتمييز موقع طائرة معينة على شاشة الرادار.

雷达看到

在状态显示器上可以看到和识别的特定航空器的雷达位置存在的状况。



- R5 radar control**  
Term used to indicate that radar-derived information is employed directly in the provision of air traffic control service.  
  
(PANS-ATM)
- contrôle radar  
Expression indiquant que des renseignements obtenus par radar sont employés directement dans l'exécution du contrôle de la circulation aérienne.
- control radar  
Término empleado para indicar que en la provisión de servicio de control de tránsito aéreo se está utilizando directamente información obtenida mediante radar.
- радиолокационное управление  
Термин, используемый для обозначения того, что полученная с помощью радиолокатора информация применяется непосредственно для обеспечения диспетчерского обслуживания воздушного движения.
- المراقبة الرادارية  
اصطلاح يدل على أن المعلومات المستمدة من الرادار تستعمل مباشرة لتقديم خدمة مراقبة الحركة الجوية.
- 雷达管制  
直接使用雷达信息来提供空中交通管制服务的用语。
- R6 radar controller**  
A qualified air traffic controller holding a radar rating appropriate to the functions to which he is assigned.  
  
(PANS-ATM)
- contrôleur radar  
Contrôleur de la circulation aérienne titulaire d'une qualification radar qui convient pour l'exercice des fonctions qui lui sont confiées.
- controlador radar  
Controlador de tránsito aéreo calificado, titular de una habilitación radar apropiada a las funciones a que está asignado.
- диспетчер радиолокационного контроля  
Диспетчер УВД, имеющий квалификационную отметку радиолокационного оператора, соответствующую возложенным на него обязанностям.
- مراقب الرادار  
مراقب حركة جوية مؤهل وحائز على شهادة رادار بالدرجة الملائمة للاضطلاع بالوظائف المسندة اليه.

雷达管制员

持有与其所担任的职务相应的雷达等级的合格的空中交通管制员。

R7

**radar display**

An electronic display of radar-derived information depicting the position and movement of aircraft.

(PANS-ATM)

affichage radar

Affichage électronique de renseignements obtenus par radar indiquant la position et le mouvement des aéronefs.

presentación radar; visualización radar

Presentación electrónica de información derivada del radar que representa la posición y movimiento de las aeronaves.

радиолокационная индикация

Электронная индикация информации, полученной с помощью радиолокатора и указывающей местоположение и движение воздушных судов.

شاشة الرادار

شاشة الكترونية تعرض عليها المعلومات المستمدة من الرادار عن موقع الطائرة وتحركاتها.

雷达显示器

显示雷达获取的航空器位置和移动信息的电子显示器。

R8

**radar identification**

The situation which exists when the radar position of a particular aircraft is seen on a radar display and positively identified by the air traffic controller.

(PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 5 to PANS-RAC (10/11/1994).

identification radar

Situation qui existe lorsque la position radar d'un aéronef particulier est vue sur un affichage radar et identifiée positivement par le contrôleur de la circulation aérienne.

identificación radar

Situación que existe cuando la posición radar de determinada aeronave se ve en la presentación radar y el controlador de tránsito aéreo la identifica positivamente.

радиолокационное опознавание

Условия, при которых радиолокационное местоположение конкретного воздушного судна видно на индикаторе радиолокатора и однозначно опознано диспетчером УВД.

تمييز الهوية بالرادار

ظهور الموقع الراداري للطائرة على شاشة الرادار، ورؤية مراقب الحركة الجوية له.

雷达识别

空中交通管制员在雷达显示器上可以看到并且明确识别某特定航空器的雷达位置存在的状况。

R9

**radar map**

Information superimposed on a radar display to provide ready indication of selected features.

(PANS-ATM)

carte radar

Renseignements portés en surimpression sur un affichage radar pour indiquer des caractéristiques choisies.

mapa radar

Información superpuesta en una presentación radar para proporcionar indicación directa de datos seleccionados.

радиолокационная карта

Информация, наложенная на экран индикатора радиолокатора для обеспечения постоянного отображения выбранных элементов.

الخريطة الرادارية

المعلومات الظاهرة على شاشة الرادار والتي تدل فوراً على نخبة من المعالم.

雷达地形图

雷达显示器上显示的，随时提供所选地貌特征图像的资料。

R10

**radar monitoring**

The use of radar for the purpose of providing aircraft with information and advice relative to significant deviations from nominal flight path, including deviations from the terms of their air traffic control clearances.

(PANS-ATM)

assistance radar

Emploi du radar dans le but de fournir aux aéronefs des renseignements et des avis sur les écarts importants par rapport à la trajectoire de vol nominale, y compris par rapport à l'autorisation qui leur a été délivrée par le service de contrôle de la circulation aérienne.

asistencia radar

Empleo del radar para proporcionar a las aeronaves información y asesoramiento sobre desviaciones significativas respecto a la trayectoria nominal de vuelo, incluidas las desviaciones respecto a los términos de las autorizaciones del control de tránsito aéreo otorgadas.

**радиолокационный контроль**

Использование радиолокатора в целях предоставления воздушным судам информации и сообщений, касающихся значительных отклонений от номинальной траектории полёта, включая отклонения от условий, оговорённых в выданных им диспетчерских разрешениях.

**الرصد الراداري**

استعمال الرادار لتزويد الطائرة بمعلومات وتوجيهات تتعلق بانحرافات الكبيرة عن المسار الاسمي للرحلة، بما في ذلك الانحرافات عن شروط التصاريح الصادرة لها من مراقبة الحركة الجوية.

**雷达监控**

使用雷达向航空器提供其严重偏离正常飞行航迹的信息和建议，包括偏离空中交通管制放行许可的条件。

**R11 radar position indication; RPI**

The visual indication, in non-symbolic and/or symbolic form, on a radar display of the position of an aircraft obtained by primary and/or secondary surveillance radar.

(PANS-ATM)

**indication de position radar; RPI**

Indication visuelle dans une forme non symbolique et/ou symbolique, sur un affichage radar, de la position d'un aéronef obtenue à l'aide du radar primaire et/ou secondaire de surveillance.

**indicación de posición radar; RPI**

Indicación visual, en una presentación radar, en forma asimbólica o simbólica, de la posición de una aeronave obtenida por radar primario o secundario de vigilancia.

**радиолокационное отображение местоположения воздушного судна; RPI**

Отображение в несимволической и/или символической форме на индикаторе радиолокатора местоположения воздушного судна, полученного с помощью первичного и/или вторичного обзорного радиолокатора.

**اشارة الموقع الراداري**

الاشارة المرئية التي تظهر في شكل رمزي و/أو غير رمزي على شاشة الرادار وتبين موقع الطائرة الذي حدده الرادار الباحث الأولي و/أو الثانوي.

**雷达位置指示; RPI**

以非符号和/或符号形式，在雷达显示器上显示出的由一次和/或二次监视雷达获取的航空器位置的目视指示。

**radar position indicator**

see: radar position indication

**R12 radar position symbol; RPS**

The visual indication, in symbolic form, on a radar display, of the position of an aircraft obtained after automatic processing of positional data derived from primary and/or secondary surveillance radar.

(PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 5 to PANS-RAC (10/11/1994).

symbole de position radar; RPS

Indication visuelle dans une forme symbolique, sur un affichage radar, de la position d'un aéronef obtenue après un traitement automatique des données de position provenant du radar primaire et/ou secondaire de surveillance.

símbolo de posición radar; RPS

Indicación visual, en forma simbólica, en una presentación radar, de la posición de una aeronave obtenida mediante el procesamiento automático de los datos relativos a la posición derivados del radar primario o secundario de vigilancia.

радиолокационный символ местоположения воздушного судна; RPS

Отображение в символической форме на индикаторе радиолокатора местоположения воздушного судна, полученного после автоматизированной обработки данных о местоположении, предоставляемых первичным и/или вторичным обзорным радиолокатором.

الرمز الراداري لموقع الطائرة

الإشارة المرئية التي تظهر في شكل رمز على شاشة الرادار وتبين موقع الطائرة الذي عرف بعد المعالجة التلقائية لبيانات الموقع المستقاة من الرادار الباحث الأولي و/أو الثانوي.

雷达位置符号; RPS

经过对一次和/或二次监视雷达获取的位置数据进行自动处理后得到的航空器位置，以符号形式在雷达显示器上显示出的目视指示。

**R13 radar separation**

The separation used when aircraft position information is derived from radar sources.

(PANS-ATM)

séparation radar

Séparation utilisée lorsque les renseignements sur la position des aéronefs sont tirés de sources radar.

separación radar

Separación utilizada cuando la información de posición de la aeronave se obtiene de fuentes radar.

радиолокационное эшелонирование

Эшелонирование воздушных судов, осуществляемое на основе данных об их местоположении, полученных от радиолокационных источников.

الفصل الراداري

المباعدة بين الطائرات على أساس المعلومات المستمدة عن مواقعها بالرادار.

雷达间隔

当航空器的位置信息来源于雷达时所采用的间隔。

**R14 radar service**

Term used to indicate a service provided directly by means of radar.

(PANS-ATM)

service radar

Expression désignant un service assuré directement au moyen du radar.

servicio radar

Término utilizado para designar un servicio proporcionado directamente por medio de radar.

радиолокационное обслуживание

Термин, используемый для обозначения обслуживания, обеспечиваемого непосредственно с помощью радиолокатора.

الخدمة الرادارية

مصطلح يدل على خدمة تقدم مباشرة باستعمال الرادار.

雷达服务

用来表示直接使用雷达提供服务的术语。

**R15 radar track position**

An extrapolation of aircraft position by the computer based upon radar information and used by the computer for tracking purposes.

*Note.— In some cases, information other than radar-derived information is used to assist the tracking processes.*

(PANS-ATM)

position poursuite radar

Extrapolation de la position d'un aéronef par l'ordinateur, basée sur des renseignements radar et utilisée par l'ordinateur pour la poursuite radar.

*Note.— Dans certains cas, des renseignements autres que ceux d'origine radar sont utilisés pour faciliter les opérations de poursuite.*

posición de seguimiento radar

Extrapolación por computadora de la posición de una aeronave a base de información radar, y que utiliza la computadora para fines de seguimiento.

*Nota.— En ciertos casos, para facilitar el proceso de seguimiento, se utiliza información obtenida por medios distintos del radar.*

местоположение наблюдаемого радиолокатором воздушного судна

Экстраполяция местоположения воздушного судна электронно-вычислительной машиной, основанная на радиолокационной информации и используемая электронно-вычислительной машиной в целях сопровождения.

*Примечание. В некоторых случаях для облегчения процесса сопровождения может использоваться информация, полученная не от радиолокатора, а из других источников.*

تتبع الموقع بالرادار

موقع الطائرة المحسوب بالكمبيوتر على أساس المعلومات الرادارية، وهو يفيد في أغراض التتبع بالكمبيوتر.

ملاحظة — في بعض الحالات يستفاد في عمليات التتبع من المعلومات المستمدة من مصادر أخرى غير الرادار.

雷达航迹位置

根据雷达信息和用于跟踪目的的计算机，使用计算机推测法求得航空器的位置。

注：在某些情况下，亦使用非源于雷达的信息协助跟踪程序。

#### R16 radar unit

That element of an air traffic services unit which uses radar equipment to provide one or more services.

(PANS-ATM)

section radar

Élément d'un organisme des services de la circulation aérienne utilisant un équipement radar pour assurer un ou plusieurs services.

dependencia radar

Elemento de una dependencia de los servicios de tránsito aéreo que utiliza equipo radar para suministrar uno o más servicios.

радиолокационная группа

Подразделение органа обслуживания воздушного движения, использующее радиолокационное оборудование для обеспечения одного или нескольких видов обслуживания.

## وحدة الرادار

قسم من وحدة خدمات الحركة الجوية، يستعمل المعدات الرادارية في تقديم خدمة واحدة أو أكثر.

## 雷达单位

使用雷达设备提供一种或多种服务的空中交通服务单位的一个部门。

R17 **radar vectoring**

Provision of navigational guidance to aircraft in the form of specific headings, based on the use of radar.

(AN 4; PANS-ATM)

## guidage radar

Fourniture aux aéronefs d'un guidage pour la navigation sous forme de caps donnés, sur la base de l'emploi du radar.

## guía vectorial radar

Suministro a las aeronaves de guía para la navegación en forma de rumbos específicos basados en la observación de una presentación radar.

## радиолокационное наведение

Обеспечение навигационного наведения воздушных судов посредством указания определённых курсов на основе использования данных радиолокатора.

## التوجيه الراداري

استعمال الرادار في ارشاد الطائرات الى اتجاهات محددة.

## 雷达引导

使用雷达以指定航向的形式向航空器提供航行引导。

R18 **radian; rad**

The plane angle between two radii of a circle which cut off on circumference an arc equal in length to the radius.

(AN 5)

## radian; rad

Angle plan compris entre deux rayons d'un cercle qui intercepte sur la circonférence un arc de longueur égale à celle du rayon.

## radián; rad

Ángulo plano entre dos radios de un círculo que corta, sobre la circunferencia, un arco de longitud igual al radio.

## радиан; рад

Плоский угол между двумя радиусами окружности, длина дуги между которыми равна радиусу.



الزاوية نصف القطرية

زاوية مستوية محصورة بين نصفي قطر دائرة يكوّنان على محيط الدائرة قوساً طوله مساو لنصف القطر.

弧度; rad

圓周被相当于半径长度的弧形切除的圓中兩半径間的平面角。

#### R19 radio direction-finding station (RR S1.91)

A radiodetermination station using radio direction finding.

*Note.— The aeronautical application of radio direction finding is in the aeronautical radio navigation service.*

(AN 10/II; AN 12)

Official definition modified by: Amdt 71 (7/11/1996), Amdt 76 (1/11/2001) to AN 10/II, Amdt 16 (1/11/2001) to AN 12 and deleted from Annex 12 by Amdt 17 (21/01/2004).

station radiogoniométrique (RR S1.91)

Station de radiorepérage utilisant la radiogoniométrie.

*Note.— L'application aéronautique de la radiogoniométrie intervient dans le service de radionavigation aéronautique.*

estación de radiogoniometría (RR S1.91)

Estación de radiodeterminación que utiliza la radiogoniometría.

*Nota.— La aplicación aeronáutica de la radiogoniometría se halla en el servicio de radionavegación aeronáutica.*

La nota de la definición anterior figura únicamente en el Anexo 10/II.

радиопеленгаторная станция (RR S1.91)

Станция радиоопределения с использованием радиопеленгации.

*Примечание. Радиопеленгация применяется в службе авиационной радионавигации.*

المحطة اللاسلكية لتحديد الاتجاه (RR S1.91)

محطة تحدد الاتجاهات لاسلكياً.

ملاحظة — تتضمن خدمة الملاحة الجوية اللاسلكية تطبيقات التحديد اللاسلكي للاتجاهات.

无线电定向台 (RR S1.91)

利用无线电定向的无线电测定台。

注：无线电定向在航空中的应用是在航空无线电导航服务领域。

**R20 radiotelephony**

A form of radiocommunication primarily intended for the exchange of information in the form of speech.

(AN 2; AN 11)

Official definition added to: AN 2 by Amdt 34 (5/11/1998), AN 11 by Amdt 38 (5/11/1998).

**radiotéléphonie**

Mode de radiocommunication prévu principalement pour l'échange d'informations vocales.

**radiotelefonía**

Forma de radiocomunicación destinada principalmente al intercambio vocal de información.

**радиотелефония**

Вид радиосвязи, предназначенный главным образом для обмена информацией в речевой форме.

الهاتف اللاسلكي

شكل من أشكال الاتصال اللاسلكي، القصد الرئيسي منه هو تبادل المعلومات بالمخاطبة الصوتية.

**无线电话**

主要使用话音形式交换情报的一种无线电通信方式。

**ramp**

see: apron

**R21 rapid exit taxiway; high-speed exit taxiway**

A taxiway connected to a runway at an acute angle and designed to allow landing aeroplanes to turn off at higher speeds than are achieved on other exit taxiways thereby minimizing runway occupancy times.

(AN 2; AN 4; PANS-ATM)

**voie de sortie rapide**

Voie de circulation raccordée à une piste suivant un angle aigu et conçue de façon à permettre à un avion qui atterrit de dégager la piste à une vitesse plus élevée que celle permise par les autres voies de sortie, ce qui permet de réduire au minimum la durée d'occupation de la piste.

**calle de salida rápida**

Calle de rodaje que se une a una pista en un ángulo agudo y está proyectada de modo que permita a los aviones que aterrizan virar a velocidades mayores que las que se logran en otras calles de rodaje de salida y logrando así que la pista esté ocupada el mínimo tiempo posible.

**скоростная выводная рулёжная дорожка**

Рулёжная дорожка, соединённая с ВПП под острым углом и позволяющая выполнившим посадку самолётам сходить с ВПП на более высоких скоростях, чем те скорости, которые достигаются на других выводных рулёжных дорожках, и тем самым сводить к минимуму время нахождения на ВПП.

## ممر الخروج السريع

ممر يؤدي بزاوية حادة الى مدرج، وهذا الممر مصمم خصيصا ليسهل على الطائرات الهابطة أن تدور اليه بسرعات أكبر من سرعات دخول ممرات الخروج الأخرى، ومن ثم فهو يقلل الى أدنى حد من وقت شغل المدرج.

## 快速出口滑行道

一条与跑道连接成锐角的滑行道，并设计成允许着陆飞机用比在其他出口滑行道上更高的速度转弯脱离跑道，从而最低限度减少占用跑道的時間。

R22 **rated air traffic controller**

An air traffic controller holding a licence and valid ratings appropriate to the privileges to be exercised .

(AN 1)

## contrôleur de la circulation aérienne détenteur d'une qualification

Contrôleur de la circulation aérienne titulaire d'une licence et de qualifications en cours de validité correspondant aux privilèges à exercer.

## controlador de tránsito aéreo habilitado

Controlador de tránsito aéreo titular de licencia y de habilitaciones válidas, apropiadas para el ejercicio de sus atribuciones.

## диспетчер УВД с квалификационной отметкой в свидетельстве

Диспетчер УВД, имеющий свидетельство и действительные квалификационные отметки, соответствующие осуществляемым им правам.

## مراقب الحركة الجوية المؤهل

مراقب جوي حائز على اجازة وأهليات سارية المفعول تتناسب مع الصلاحيات التي يمارسها.

## 持等级的空中交通管制员

持有与其行使的权力相适应的执照和有效等级的空中交通管制员。

R23 **rating**

An authorization entered on or associated with a licence and forming part thereof, stating special conditions, privileges or limitations pertaining to such licence.

(AN 1)

## qualification

Mention qui, portée sur une licence ou associée à cette licence et s'intégrant à celle-ci, indique les conditions, privilèges ou restrictions propres à cette licence.

## habilitación

Autorización inscrita en una licencia o asociada con ella, y de la cual forma parte, en la que se especifican condiciones especiales, atribuciones o restricciones referentes a dicha licencia.

квалификационная отметка

Запись, сделанная в свидетельстве или имеющая к нему отношение и являющаяся его частью, в которой указываются особые условия, права или ограничения, относящиеся к этому свидетельству.

الأهلية

ترخيص يدون على الاجازة أو يرفق بها ويشكل جزءا منها، يبين الشروط الخاصة والامتيازات والقيود المتعلقة بها.

等级

填在执照上或与执照有关并成为执照一部分的授权，说明关于此种执照的特殊条件、权利或限制。

R24 **receiving unit/controller**

Air traffic services unit/air traffic controller to which a message is sent.

*Note.— See definition of ‘sending unit/controller’.*

(PANS-ATM)

organisme ou contrôleur récepteur

Organisme ou contrôleur de la circulation aérienne auquel un message est transmis.

*Note.— Voir définition de «organisme ou contrôleur expéditeur».*

dependencia/controlador receptor

Dependencia de los servicios de tránsito aéreo (o controlador de tránsito aéreo) a la que se envía un mensaje.

*Nota.— Véase definición de ‘dependencia/controlador remitente’.*

орган/диспетчер-получатель

Орган обслуживания воздушного движения или диспетчер УВД, в адрес которого направлено сообщение.

*Примечание. См. определение термина «орган/диспетчер-отправитель».*

الوحدة المستلمة/المراقب المستلم

وحدة خدمات الحركة الجوية التي توجه اليها الرسالة، أو مراقب الحركة الجوية الذي توجه اليه الرسالة.

ملاحظة — انظر تعريف ‘الوحدة المرسله/المراقب المرسل’.

接收单位/管制员

向其拍发电文的空中交通管制单位/空中交通管制员。

注：见“发送单位/管制员”定义。

**R25 reference humidity**

The relationship between temperature and reference humidity is defined as follows:

- at temperatures at and below ISA, 80 per cent relative humidity,
- at temperatures at and above ISA + 28°C, 34 per cent relative humidity,
- at temperatures between ISA and ISA + 28°C, the relative humidity varies linearly between the humidity specified for those temperatures.

(AN 6/I)

**humidité de référence**

La relation entre la température et l'humidité de référence se définit de la façon suivante:

- pour une température inférieure ou égale à celle de l'atmosphère type, l'humidité relative est de 80 %,
- pour une température égale ou supérieure à celle de l'atmosphère type augmentée de 28 °C, l'humidité relative est de 34 %,
- pour une température comprise entre celle de l'atmosphère type et cette même température augmentée de 28 °C, l'humidité relative varie de façon linéaire entre les taux d'humidité spécifiés pour ces températures.

**humedad de referencia**

La relación entre la temperatura y la humedad de referencia se define de la manera siguiente:

- a temperaturas ISA e inferiores a la misma, 80% de humedad relativa,
- a temperaturas ISA y superiores a la misma + 28°C, 34% de humedad relativa,
- a temperaturas entre ISA e ISA + 28°C, la humedad relativa varía linealmente entre la humedad especificada para dichas temperaturas.

**расчётная влажность**

Соотношение между температурой и расчётной влажностью определяется следующим образом:

- при температурах, соответствующих температуре МСА и ниже её, относительная влажность составляет 80%;
- при температурах, соответствующих температуре МСА + 28°C и выше, относительная влажность составляет 34%;
- при температурах в диапазоне между температурой МСА и температурой МСА + 28°C относительная влажность изменяется по линейному закону в пределах значений влажности для указанных температур.

## الرطوبة المرجعية

تعرّف العلاقة بين درجة الحرارة وبين الرطوبة المرجعية كما يلي:

- الرطوبة النسبية ٨٠ في المائة عند درجات الحرارة المساوية لدرجة حرارة الجو القياسي الدولي أو الأقل منها.
- الرطوبة النسبية ٣٤ في المائة عند درجات الحرارة المساوية لدرجة حرارة الجو القياسي الدولي أو الأعلى منها مضافا إليها ٢٨ درجة مئوية.
- تتفاوت الرطوبة النسبية تفاوتاً خطياً بين الرطوبة المحددة في درجات الحرارة الواقعة بين درجة حرارة الجو القياسي الدولي ودرجة حرارة الجو القياسي المضاف إليها ٢٨ درجة مئوية.

## 基准湿度

温度与基准湿度的关系规定如下:

- 当温度等于或低于国际标准大气温度时，相对湿度为 80%。
- 当温度等于或高于国际标准大气+ 28℃时，相对湿度为 34%。
- 当温度在国际标准大气与国际标准大气 +28℃之间时，相对湿度在为各温度所规定的湿度之间作线性变化。

R26 **regulated agent**; known shipper (Formerly)

An agent, freight forwarder or any other entity who conducts business with an operator and provides security controls that are accepted or required by the appropriate authority in respect of cargo or mail.

(AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 9 (1997), and modified by Amdt 10 (2001) and Amdt 11 (2005) to AN 17.

## agent habilité

Agent, transitaire ou toute autre entité qui traite avec un exploitant et applique au fret ou à la poste des contrôles de sûreté acceptés ou exigés par son autorité compétente.

## agente acreditado; expedidor reconocido

Agente, expedidor de carga o cualquier otra entidad que mantiene relaciones comerciales con un explotador y proporciona controles de seguridad, que están aceptados o son exigidos por la autoridad competente con respecto a la carga o el correo.

## зарегистрированный агент

Агент, экспедитор грузов или любое другое юридическое лицо, осуществляющие коммерческую деятельность с эксплуатантом и обеспечивающие контроль в целях безопасности, который соответствующий полномочный орган признаёт или требует в отношении груза или почты.

## الوكيل النظامي

وكيل أو مرسل بضائع أو أي كيان آخر يتعامل مع المشغل الجوي ويطبق الضوابط الأمنية التي تقبلها أو تقتضيها السلطة المختصة بخصوص البضائع أو البريد.

## 管制代理人

与经营者做生意并在货物或邮件方面提供有关当局接受或要求的保安控制的代理人、货物发运人或其他任何实体。

R27 **rejected take-off distance available (helicopter); RTODAH**

The length of the final approach and take-off area declared available and suitable for performance class 1 helicopters to complete a rejected take-off.

(AN 14/II)

## distance utilisable pour le décollage interrompu (hélicoptère); RTODAH

Longueur de l'aire d'approche finale et de décollage déclarée utilisable et permettant aux hélicoptères de classe de performances 1 de mener à bien un décollage interrompu.

## distancia de despegue interrumpido disponible (helicóptero); RTODAH

Longitud del área de aproximación final y de despegue que se ha declarado disponible y adecuada para que los helicópteros de Clase de performance 1 completen un despegue interrumpido.

## располагаемая дистанция прерванного взлёта (для вертолётa); RTODAH

Длина зоны конечного захода на посадку и взлёта, которая объявляется располагаемой и пригодной для завершения прерванного взлёта вертолётaми с лётно-техническими характеристиками класса 1.

## مسافة الاقلاع الفاشل المتاحة للهليكوبتر

طول منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع المعلن أنها متاحة وملائمة لأداء الهليكوبتر من الفئة الأولى وكافية للاقلاع الفاشل.

## 可用中断起飞距离（直升机）; RTODAH

公布的最终进近和起飞区的长度，并适宜 1 类性能直升机完成停止起飞。

R28 **rejected take-off distance required; RTODR**

The horizontal distance required from the start of the take-off to the point where the helicopter comes to a full stop following a power-unit failure and rejection of the take-off at the take-off decision point.

(AN 6/III)

## distance nécessaire pour le décollage interrompu; RTODR

Distance horizontale nécessaire entre le début du décollage et le point où l'hélicoptère s'immobilise à la suite de la défaillance d'un groupe motopropulseur et de la décision d'interrompre le décollage, prise au point de décision au décollage.

distancia de despegue interrumpido requerida; RTODR

Distancia horizontal requerida a partir del comienzo del despegue y hasta el punto en que el helicóptero se detiene completamente después de una falla de un grupo motor y de la interrupción del despegue en el punto de decisión para el despegue.

потребная дистанция прерванного взлёта; RTODR

Потребное расстояние по горизонтали от начала взлёта до точки, в которой достигается полная остановка вертолётa после отказа двигателя и прекращения взлёта в точке принятия решения о взлёте.

مسافة الإقلاع الفاشل المقررة

المسافة الأفقية اللازمة ابتداء من نقطة بدء الإقلاع ولغاية النقطة التي تتوقف فيها الهليكوبتر تماماً بعد تعطل إحدى وحدات القدرة واتخاذ قرار التوقف عن الإقلاع عند نقطة تقرير الإقلاع.

所需中断起飞距离; RTODR

从起飞开始到直升机一台动力装置发生失效并在起飞决断点中断起飞后达到完全停住所需的水平距离。

## R29 release of goods

The action by the customs authorities to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002).

mainlevée

Acte par lequel les autorités douanières permettent aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement.

levante de las mercancías

Acto por el que las autoridades aduaneras permiten que las mercancías objeto de despacho sean puestas a disposición de los interesados.

выпуск товаров

Действия таможенных органов, обеспечивающие передачу товаров, проходящих таможенную очистку, в распоряжение соответствующих лиц.

الافراج عن البضائع

اجراءات تتخذها سلطات الجمارك للسماح بتسليم البضائع التي خضعت لاجراءات التخليص الجمركي الى الأشخاص المعنيين.

物品放行

海关当局为允许将通关中的物品交给有关人员处置而采取的行动。



**R30 relief**

The inequalities in elevation of the surface of the Earth represented on aeronautical charts by contours, hypsometric tints, shading or spot elevations.

(AN 4; AN 15)

Official definition modified by Amdt 53 to AN 4 (25/11/2004) and added to AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

**relief**

Inégalités d'altitude de la surface de la terre, représentées sur les cartes aéronautiques au moyen de courbes de niveau, de teintes hypsométriques, d'estompage ou de points cotés.

**relieve**

Desigualdades de elevación en la superficie de la Tierra, representadas en las cartas aeronáuticas por curvas de nivel, tintas hipsométricas, sombreados o cotas.

**рельеф**

Неровности земной поверхности, переданные на аэронавигационных картах горизонталями, тональной гипсометрией, отмывкой или высотными отметками.

**النتوء**

التفاوت في مناسيب سطح الأرض الذي يمثل في خرائط الطيران بخطوط الكفاف، أو ألوان الارتفاعات، أو الظلال، أو مناسيب المواقع.

**地势**

在航图上，用等高线、分层设色、晕渲或标高点表示地球表面标高的起伏。

**R31 relief flights**

Flights operated for humanitarian purposes which carry relief personnel and relief supplies such as food, clothing, shelter, medical and other items during or after an emergency and/or disaster and/or are used to evacuate persons from a place where their life or health is threatened by such emergency and/or disaster to a safe haven in the same State or another State willing to receive such persons.

(AN 9)

Official definition added to Annex 9 by Amdt 16 (31/08/1997).

**vols de secours**

Vols exploités à des fins humanitaires et transportant du personnel de secours et des fournitures de secours (nourriture, vêtements, abris, articles médicaux et autres) pendant ou après une urgence ou une catastrophe ou qui sont utilisés pour évacuer des personnes d'un endroit où leur vie ou leur santé sont menacées par une urgence ou une catastrophe vers un lieu sûr dans le même État ou dans un autre État disposé à recevoir ces personnes.

**vuelos de socorro**

Vuelos de carácter humanitario para transportar personal y provisiones de socorro como alimentos, ropa, tiendas, artículos médicos y de otro tipo durante y después de una emergencia o desastre o para evacuar personas cuya vida o salud se ve amenazada por emergencias o desastres, hasta lugares seguros del mismo Estado o de otro Estado dispuesto a recibirlas.

**рейсы для оказания помощи**

Рейсы, выполняемые в гуманитарных целях, которыми перевозятся персонал и припасы для оказания помощи, такие, как продовольствие, одежда, жилища, медикаменты и прочие предметы, во время или после чрезвычайной ситуации и/или бедствия, и/или которые используются для эвакуации лиц из мест, где их жизнь или здоровье подвергается опасности в результате такой чрезвычайной ситуации и/или бедствия, в безопасные места в том же государстве или в другом государстве, готовом принять таких лиц.

**رحلات الإغاثة**

رحلات تشغل لأغراض إنسانية وتحمل أفراد الإغاثة و امدادات الإغاثة كالأغذية والملابس والخيام والمواد الطبية وغيرها عند وقوع أي حالة طارئة و/أو أي كارثة أو بعد وقوعها، و/أو تستخدم في إجلاء الأشخاص من المكان الذي تتعرض فيه أرواحهم أو صحتهم للخطر بسبب تلك الحالة الطارئة و/أو الكارثة الى ملاذ آمن في نفس الدولة أو في أي دولة أخرى مستعدة لاستقبالهم.

**救助飞行**

为人道主义目的而进行的飞行，在突发事件或灾难发生时或其后，用于运载救助人员和救灾物资，如食品、衣物、遮蔽物、医药和其他物品，和/或用来把生命和健康受到此种突发事件和/或灾难威胁的人撤离至该国或愿意接受这些人的其他国的避难所。

**R32 removal of a person**

Action by the public authorities of a State, in accordance with its laws, to direct a person to leave that State.

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

**refoulement d'une personne**

Action, par les pouvoirs publics d'un État, conformément à ses lois, de donner ordre à une personne de quitter cet État.

**retiro de una persona**

Acción mediante la cual las autoridades competentes de un Estado, en cumplimiento de sus leyes, ordenan a una persona salir de ese Estado.

**выдворение лица**

Действия полномочных органов государства, совершаемые в соответствии с его законами и правилами, с целью указать лицу покинуть данное государство.

## إعادة الشخص

أجراء تتخذه السلطات العامة في الدولة وفقا لقوانينها وتكلف بموجبه أي شخص بمغادرة تلك الدولة.

## 遣返

一国政府当局根据其法律指示某人离开该国的行为。

R33 **removal order**

A written order served by a State on the operator on whose flight an inadmissible person travelled into that State, directing the operator to remove that person from its territory.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

## ordre de refoulement

Ordre écrit, donné par un État à l'exploitant sur le vol duquel une personne non admissible a voyagé en direction de cet État, de lui faire quitter son territoire.

## orden de retiro

Una orden por escrito notificada por un Estado a un explotador en cuyo vuelo viajó una persona no admisible en ese Estado, ordenando al explotador que retire a esa persona de su territorio.

## постановление о выдворении

Письменное постановление, вручаемое государством эксплуатанту, рейсом которого лицо без права на въезд прибыло в данное государство, с указанием эксплуатанту вывезти данное лицо с территории государства.

## أمر الإعادة

أمر مكتوب توجهه الدولة الى المشغل الذي نقل اليها شخصا ممنوعا دخوله، وتملي فيه على المشغل أن ينقل ذلك الشخص الى خارج أراضيها.

## 遣返令

一国就不能获准入境者搭乘一运营人的航班旅行进入该国，而向该运营人发布的书面通知，指示该运营人将该人从其领土遣返。

R34 **rendering (a Certificate of Airworthiness) valid**

The action taken by a Contracting State, as an alternative to issuing its own Certificate of Airworthiness, in accepting a Certificate of Airworthiness issued by any other Contracting State as the equivalent of its own Certificate of Airworthiness.

(AN 8)

## validation (d'un certificat de navigabilité)

Mesure prise par un État contractant lorsque, au lieu de délivrer un nouveau certificat de navigabilité, il reconnaît à un certificat délivré par un autre État contractant la valeur d'un certificat délivré par ses soins.

convalidación (de un certificado de aeronavegabilidad)

La resolución tomada por un Estado contratante, como alternativa al otorgamiento de su propio certificado de aeronavegabilidad de aceptar el certificado concedido por cualquier otro Estado contratante, equiparándolo al suyo propio.

придание силы (удостоверению о годности к полётам)

Действие, в результате которого Договаривающееся государство вместо выдачи собственного удостоверения о годности к полётам признаёт удостоверение, выданное любым другим Договаривающимся государством, в качестве равноценного его собственному удостоверению.

اعتماد (شهادة الصلاحية للطيران)

الاجراء الذي تتخذه الدولة المتعاقدة بدلا من اصدار شهادة صلاحية الطائرة للطيران، وتقبل بموجبه شهادة الصلاحية الصادرة عن أي دولة متعاقدة أخرى وتعتبرها مساوية للشهادة التي تصدرها هي.

适航证认可批准

一个缔约国接受其他缔约国颁发的适航证作为其自己的适航证的等效证件，以此代替颁发其自己的适航证所采取的行动。

### R35 rendering (a licence) valid

The action taken by a Contracting State, as an alternative to issuing its own licence, in accepting a licence issued by any other Contracting State as the equivalent of its own licence.

(AN 1)

validation (d'une licence)

Mesure prise par un État contractant lorsque, au lieu de délivrer une nouvelle licence, il reconnaît à une licence délivrée par un autre État contractant la valeur d'une licence délivrée par ses soins.

convalidación (de una licencia)

Medida tomada por un Estado contratante, mediante la cual, en vez de otorgar su propia licencia, reconoce como equivalente a la suya propia, la otorgada por otro Estado contratante.

придание силы (свидетельству)

Действие, в результате которого Договаривающееся государство вместо выдачи собственного свидетельства признаёт свидетельство, выданное другим Договаривающимся государствам, в качестве равноценного его собственному свидетельству.

اعتماد (الاجازة)

الاجراء الذي تتخذه الدولة المتعاقدة كبديل لاصدار اجازة منها، وهذا الاجراء يعني قبول الاجازات الصادرة عن أي دولة متعاقدة أخرى على أنها معادلة لاجازاتها هي.

**执照认可批准**

一个缔约国接受其他缔约国颁发的执照作为其自己的执照的等效证件，以此代替颁发其自己的执照所采取的行动。

**R36 repair**

The restoration of an aeronautical product to an airworthy condition as defined by the appropriate airworthiness requirements. (AN 8, 10th ed.)

The restoration of an aeronautical product to an airworthy condition to ensure that the aircraft continues to comply with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements used for the issuance of the type certificate for the respective aircraft type, after it has been damaged or subjected to wear. (AN 6/I, 8th ed.; AN 8, 9th ed.)

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 8)

Official definition added to AN 8 by Amdt 98 (2/03/2004) and modified by Amdt 100 (13/04/2005).

**réparation**

Remise d'un produit aéronautique dans l'état de navigabilité défini par le règlement applicable de navigabilité.

Remise d'un produit aéronautique dans l'état de navigabilité qu'il a perdu par suite d'endommagement ou d'usure, pour faire en sorte que l'aéronef demeure conforme aux spécifications de conception du règlement applicable de navigabilité qui a servi pour la délivrance du certificat de type.

**reparación**

Restauración de un producto aeronáutico a su condición de aeronavegabilidad según la definición de los requisitos de aeronavegabilidad apropiados.

Restauración de un producto aeronáutico a su condición de aeronavegabilidad para asegurar que la aeronave sigue satisfaciendo los aspectos de diseño que corresponden a los requisitos de aeronavegabilidad aplicados para expedir el certificado de tipo para el tipo de aeronave correspondiente, cuando ésta haya sufrido daños o desgaste por el uso.

**ремонт**

Восстановление лётной годности авиационного изделия, определяемой соответствующими нормами лётной годности.

Восстановление лётной годности авиационного изделия после его повреждения или износа для обеспечения дальнейшего соответствия воздушного судна требованиям к конструированию, предусмотренным соответствующими нормами лётной годности, которые использовались для выдачи сертификата типа соответствующему типу воздушного судна.

## التصليح

إعادة أحد منتجات الطيران إلى حالة الصلاحية للطيران على النحو المحدد في شروط الصلاحية المنطبقة.

إعادة أحد منتجات الطيران إلى حالة الصلاحية لتأمين استمرار امتثال الطائرة للجوانب الخاصة بالتصميم في شروط الصلاحية الملائمة المستخدمة لإصدار شهادة الطراز، وذلك بعد إصابة تلك المنتجات بتلفيات أو تعرضها للاستهلاك.

## 修理

按照有关适航要求的规定将某一航空产品恢复到适航状态。

在某一航空产品被损坏或磨损之后，将其恢复到适航状态，以确保该航空器继续符合为颁发该型航空器的型号合格证所使用的相应的适航性要求的设计特征。

## R37 repetitive flight plan; RPL

A flight plan related to a series of frequently recurring, regularly operated individual flights with identical basic features, submitted by an operator for retention and repetitive use by ATS units.

(AN 2; PANS-ATM)

## plan de vol répétitif; RPL

Plan de vol concernant une série de vols dont les caractéristiques de base sont identiques et qui sont effectués de façon régulière et fréquente, qu'un exploitant remet aux organismes ATS pour que ceux-ci le conservent et l'utilisent de manière répétitive.

## plan de vuelo repetitivo; RPL

Plan de vuelo relativo a cada uno de los vuelos regulares que se realizan frecuentemente con idénticas características básicas, presentados por los explotadores para que las dependencias de los servicios de tránsito aéreo (ATS) los conserven y utilicen repetidamente.

## повторяющийся план полёта; RPL

План полёта, связанный с рядом часто повторяющихся, регулярно выполняемых отдельных полётов с одинаковыми основными особенностями, который предоставляется эксплуатантом для хранения и повторного использования органами ОВД.

## خطة الطيران المتكررة

خطة طيران لسلسلة من الرحلات الجوية المنفردة التي تتكرر بكثرة وتشغل بانتظام ولها سمات أساسية متطابقة، يقدمها المشغل إلى وحدات خدمات الحركة الجوية لتحتفظ بها وتستخدمها بصفة متكررة.

## 重复性飞行计划; RPL

由运营人提供、空中交通服务单位保存并重复使用的基本特征相同的一系列重复的每个飞行定期运行的飞行计划。

**reporting office**

see: air traffic services reporting office

**R38 reporting point; REP**

A specified geographical location in relation to which the position of an aircraft can be reported.

(AN 2; AN 3; AN 4; AN 11; PANS-ATM)

point de compte rendu; REP

Emplacement géographique déterminé, par rapport auquel la position d'un aéronef peut être signalée.

punto de notificación; REP

Lugar geográfico especificado, con referencia al cual puede notificarse la posición de una aeronave.

пункт передачи донесений; REP; контрольный пункт

Определённый географический ориентир, относительно которого может быть сообщено местоположение воздушного судна.

نقطة الإبلاغ

موقع جغرافي معين، يبلغ عن موقع الطائرة بالنسبة إليه.

报告点

航空器作位置报告所依据的规定地理位置。

**R39 required navigation performance; RNP**

A statement of the navigation performance necessary for operation within a defined airspace.

*Note.— Navigation performance and requirements are defined for a particular RNP type and/or application.*

(AN 4; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 10/III; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 20 (10/11/1994), AN 6/II by Amdt 15 (10/11/1994), AN 6/III by Amdt 2 (10/11/1994), AN 10/III by Amdt 77 (28/11/2002), AN 11 by Amdt 35 (10/11/1994), PANS-OPS/I by Amdt 10 (5/11/1998), PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994) and modified by: Amdt 51 to AN 4 (5/11/1998), Amdt 23 to AN 6/I (5/11/1998), Amdt 18 to AN 6/II (5/11/1998), Amdt 5 to AN 6/III (5/11/1998) and Amdt 38 to AN 11 (5/11/1998).

The note to the above official definition does not appear in AN 10/III.

qualité de navigation requise; RNP

Expression de la performance de navigation qui est nécessaire pour évoluer à l'intérieur d'un espace aérien défini.

*Note.*— *La performance et les spécifications de navigation sont définies en fonction du type et/ou de l'application de RNP considérés.*

performance de navegación requerida; RNP

Declaración de la performance de navegación necesaria para operar dentro de un espacio aéreo definido.

*Nota.*— *La performance y los requisitos de navegación se definen para un tipo o aplicación de RNP en particular.*

требуемые навигационные характеристики; RNP

Перечень навигационных характеристик, необходимых для выполнения полётов в пределах установленного воздушного пространства.

*Примечание.* *Навигационные характеристики и требования определяются для конкретного типа RNP и/или применения.*

الأداء الملاحي المطلوب

بيان يحدد الأداء الملاحي الضروري للطيران في مجال جوي محدد.

ملاحظة — يَعرّف الأداء الملاحي وشروطه لكل فئة أداء ملاحي مطلوب و/أو لكل استخدام.

所需导航性能; RNP

在一划定空域内运行所需要的导航性能の説明。

注：导航性能和要求是为特定的所需导航性能类型和/或应用而确定的。

#### R40 requirement

Need or expectation that is stated, generally implied or obligatory (ISO 9000\*).

*Note 1.*— “Generally implied” means that it is custom or common practice for the organization, its customers and other interested parties, that the need or expectation under consideration is implied.

*Note 2.*— A qualifier can be used to denote a specific type of requirement, e.g. product requirement, quality management requirement, customer requirement.

*Note 3.*— A specified requirement is one which is stated, for example, in a document.

*Note 4.*— Requirements can be generated by different interested parties.

ISO Standard 9000:2000 — Quality Management Systems — Fundamentals and Vocabulary.  
Official definition added to An 15 by Amdt 29 (06/11/1997)



---

exigences

Besoin ou attente formulés, habituellement implicites, ou imposés (ISO 9000\*).

*Note 1.— « Habituellement implicite » signifie qu'il est d'usage et de pratique courante pour l'organisme, ses clients et les autres parties intéressées de considérer les besoins ou l'attente en question comme implicites.*

*Note 2.— Un qualificatif peut être utilisé pour désigner un type spécifique d'exigence, par exemple exigence relative au produit, exigence relative au management de la qualité, exigence du client.*

*Note 3.— Une exigence spécifiée est une exigence qui est formulée, par exemple, dans un document.*

*Note 4.— Les exigences peuvent provenir de différentes parties intéressées.*

## requisito

Necesidad o expectativa establecida, generalmente implícita u obligatoria (ISO 9000\*).

*Nota 1.— “Generalmente implícita” significa que es habitual o una práctica común para la organización, sus clientes y otras partes interesadas que la necesidad o expectativa bajo consideración esté implícita.*

*Nota 2.— Pueden utilizarse calificativos para identificar un tipo específico de requisito, p.ej., requisito de un producto, requisito de la gestión de la calidad, requisito del cliente.*

*Nota 3.— Un requisito especificado es aquel que se declara, por ejemplo, en un documento.*

*Nota 4.— Los requisitos pueden ser generados por distintas partes interesadas.*

## требование

Потребность или ожидание, которое установлено, обычно предполагается или является обязательным

*Примечание 1. ‘Обычно предполагается’ означает, что это общепринятая практика организации, ее потребителей и других заинтересованных сторон, когда предполагаются рассматриваемые потребности или ожидания.*

*Примечание 2. Для обозначения конкретного вида требования могут применяться определяющие слова, например, требование к продукции, требование к системе качества, требование потребителя.*

*Примечание 3. Установленным требованием является такое требование, которое определено, например, в документе.*

*Примечание 4. Требования могут выдвигаться различными заинтересованными сторонами.*

## شروط الجودة

متطلبات الجودة: الاحتياج المتوقع الذي يكون عادة ضمنيا أو إلزاميا تحقيقه وفحصه (القاعدة ISO 9000\*).

ملاحظة ١ — تعني عبارة "عادة ضمنيا" أنه يفترض ضمنا وجود الحاجة أو التوقع بالنسبة للمنظمة وعمالها والأطراف المعنية الأخرى.

ملاحظة ٢ — يمكن استخدام مصنف لتحديد نوع معين من المتطلبات مثل: متطلبات المنتج أو إدارة الجودة أو العملاء.

ملاحظة ٣ — أحد المتطلبات يعني ذلك المحدد في وثيقة على سبيل المثال.

ملاحظة ٤ — يمكن أن تكون المتطلبات مرتبطة بأطراف معينة مختلفة.

## 质量要求

质量要求. 明示的、普遍默认为或责成的需要或期望 (ISO 9000\*).

注 1: “普遍默认为”, 是指按组织、其客户或其他关联方的习惯或通行做法暗示了所涉的需要或期望。

注 2: 可以使用某个修饰语来表示某一具体类型的要求, 如产品要求、质量管理要求、客户要求等。

注 3: 特定的要求, 是指文件等中明示的要求。

注 4: 要求可以产生自不同的关联方。

R41 **rescue**

An operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical or other needs, and deliver them to a place of safety.

(AN 12)

Official definition added to AN 12 by Amdt 17 (25/11/2004).

## sauvetage

Opération destinée à sauver des personnes en détresse, à leur donner les soins initiaux, médicaux ou autres, et à les mettre en lieu sûr.

## salvamento

Operación realizada para recuperar a personas en peligro, prestarles asistencia médica inicial o de otro tipo y transportarlas a un lugar seguro.

## спасание

Операция с целью спасения лиц, терпящих бедствие, оказания им первой медицинской или иной помощи и доставки их в безопасное место.

## الانقاذ

عملية لانتشال الأشخاص المستغيثين وإشباع احتياجاتهم الأولية الى الرعاية الطبية أو غيرها ونقلهم الى مكان مأمون.

## 援救

找回遇险人员、为其提供初步的医疗或其他需要、并将其送往安全地点的工作。

R42 **rescue coordination centre; RCC**

A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for coordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.

(AN 3; AN 11; AN 12; PANS-ATM)

## centre de coordination de sauvetage; RCC

Organisme chargé d'assurer l'organisation efficace des services de recherches et de sauvetage et de coordonner les opérations à l'intérieur d'une région de recherche et de sauvetage.

## centro coordinador de salvamento; RCC

Dependencia encargada de promover la buena organización de los servicios de búsqueda y salvamento y de coordinar la ejecución de las operaciones de búsqueda y salvamento dentro de una región de búsqueda y salvamento.

## координационный центр поиска и спасания; RCC

Орган, несущий ответственность за обеспечение эффективной организации работы поисково-спасательной службы и за координацию проведения поисково-спасательных операций в пределах района поиска и спасания.

## مركز تنسيق الانقاذ

وحدة مسؤولة عن النهوض بالتنظيم الكفاء لخدمات البحث والانقاذ وتنسيق عمليات البحث والانقاذ في داخل اقليم البحث والانقاذ.

## 援救协调中心; RCC

负责有效地组织搜寻与援救服务并协调搜寻与援救区内的搜寻与援救工作的单位。

R43 **rescue subcentre; RSC**

A unit subordinate to a rescue coordination centre, established to complement the latter according to particular provisions of the responsible authorities.

(AN 12)

Official definition modified by Amdt 17 to AN 12 (25/11/2004).

## centre secondaire de sauvetage; RSC

Organisme subordonné à un centre de coordination de sauvetage et créé pour le seconder conformément aux dispositions particulières établies par les autorités responsables.

subcentro de salvamento; RSC

Dependencia subordinada a un centro coordinador de salvamento, establecido para complementar la función de éste según determinadas disposiciones de las autoridades competentes.

вспомогательный центр поиска и спасания; RSC

Орган, подчиняющийся координационному центру поиска и спасания, создаваемый для дополнения последнего согласно конкретным распоряжениям соответствующих полномочных органов.

مركز الانقاذ الفرعي

وحدة فرعية تابعة لمركز تنسيق الانقاذ ومكملة له وفقا لأحكام محددة وضعتها السلطات المسؤولة.

援救分中心; RSC

按照负责当局的专门规定，为了辅助援救协调中心的工作而设置的单位，它隶属于援救协调中心。

R44 **rescue unit**

A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue.

(AN 12; PANS-ATM)

Official term and definition deleted from AN 12 by Amdt 17 (2004).

équipe de sauvetage

Équipe composée d'un personnel entraîné et dotée d'un équipement approprié à l'exécution rapide des recherches et du sauvetage.

brigada de salvamento

Unidad compuesta por personal competente y dotada de equipo apropiado, para ejecutar con rapidez la búsqueda y salvamento.

спасательная команда

Команда, укомплектованная обученным персоналом и оснащённая оборудованием, пригодным для быстрого проведения поиска и спасания.

وحدة الانقاذ

وحدة مؤلفة من أفراد مدربين ومزودة بالمعدات المناسبة للقيام بعمليات البحث والانقاذ على وجه السرعة.

援救单位

由受过训练的人员所组成的，并配备有适合迅速地从事搜寻与援救工作设备的单位。

**R45 resolution**

A number of units or digits to which a measured or calculated value is expressed and used.

(AN 4; AN 15)

Official definition added to AN 4 by Amdt 51 (05/11/1998) and to AN 15 by Amdt 29 (06/11/1997).

résolution

Nombre d'unités ou de chiffres jusqu'auquel est exprimée et utilisée une valeur mesurée ou calculée.

resolución

Número de unidades o de dígitos con los que se expresa y se emplea un valor medido o calculado.

разрешающая способность (разрешение)

Число единиц или цифр, определяющее порядок используемого измеренного или рассчитанного значения.

شدة الوضوح

عدد من الوحدات أو الأرقام يعبر عن القيمة المقيسة أو المحسوبة الجاري استخدامها.

分辨率

在测量值或者计算值中表示和使用的单位或数位的数量。

**R46 rest period**

Any period of time on the ground during which a flight crew member is relieved of all duties by the operator.

(AN 6/I; AN 6/III)

période de repos

Toute période de temps au sol pendant laquelle un membre d'équipage de conduite est dégagé de tout service par l'exploitant.

período de descanso

Todo período de tiempo en tierra durante el cual el explotador releva de todo servicio a un miembro de la tripulación de vuelo.

время отдыха

Любой период пребывания на земле члена лётного экипажа, в течение которого он освобождён эксплуатантом от всех служебных обязанностей.

فترة الراحة

أي وقت ينقضي والطائرة على الأرض يكون المشغل الجوي قد أعفى خلاله عضو طاقم القيادة من جميع واجباته.

休息时间

飞行机组成员在地面度过的、被运营人免除全部勤务的时间段。

**R47 restricted area; R**

An airspace of defined dimensions, above the land areas or territorial waters of a State, within which the flight of aircraft is restricted in accordance with certain specified conditions.

(AN 2; AN 4; AN 15)

zone réglementée; R

Espace aérien, de dimensions définies, au-dessus du territoire ou des eaux territoriales d'un État, dans les limites duquel le vol des aéronefs est subordonné à certaines conditions spécifiées.

zona restringida; R

Espacio aéreo de dimensiones definidas sobre el territorio o las aguas jurisdiccionales de un Estado, dentro del cual está restringido el vuelo de las aeronaves, de acuerdo con determinadas condiciones especificadas.

зона ограничения полётов; R; зоны ограниченного доступа

Воздушное пространство установленных размеров над территорией или территориальными водами государства, в пределах которого полёты воздушных судов ограничены определёнными условиями.

المنطقة المقيدة

مجال جوي ذو أبعاد محددة فوق أراضي الدولة أو مياهها الإقليمية، يكون الطيران بداخله مقيدا بشروط معينة.

限制区; R

在一个国家的陆地或者领海上空，根据某些规定的条件，限制航空器飞行的一个划定范围的空域。

**R48 reversal procedure**

A procedure designed to enable aircraft to reverse direction during the initial approach segment of an instrument approach procedure. The sequence may include procedure turns or base turns.

(AN 4; PANS-OPS/II)

procédure d'inversion

Procédure conçue pour permettre à l'aéronef de faire demi-tour sur le segment d'approche initiale d'une procédure d'approche aux instruments. Cette suite de manoeuvres peut comprendre des virages conventionnels ou des virages de base.

(AN 4, PANS-OPS/I, PANS-OPS/II)

**procedimiento de inversión**

Procedimiento previsto para permitir que la aeronave invierta el sentido en el tramo de aproximación inicial de un procedimiento de aproximación por instrumentos. Esta secuencia de maniobras puede requerir virajes reglamentarios o virajes de base.

**обратная схема**

Схема, позволяющая воздушному судну изменить направление на начальном участке схемы захода на посадку по приборам. Этот манёвр может включать стандартные развороты или развороты на посадочную прямую.

**اجراءات عكس الاتجاه**

اجراءات موضوعة لتمكين الطائرة من عكس اتجاهها وهي في قطاع الاقتراب الابتدائي من اجراءات الاقتراب الآلي. ويجوز أن تشمل المناورات دورانات اجرائية ودورانات القاعدة.

**反向程序**

在仪表进近程序的起始进近航段，为使航空器转到相反方向设计的一种程序。它包括程序转弯或基线转弯。

**R49 risk assessment**

An assessment by a deporting State of a deportee's suitability for escorted or unescorted removal via commercial air services. The assessment should take into account all pertinent factors, including medical, mental and physical fitness for carriage on a commercial flight, willingness or unwillingness to travel, behavioural patterns, any history of violence.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

**évaluation du risque**

Évaluation par l'État qui expulse une personne du point de savoir si elle doit être refoulée avec ou sans agent d'escorte par des services aériens commerciaux. Cette évaluation devrait tenir compte de tous les facteurs pertinents, y compris l'aptitude médicale, mentale et physique au transport sur un vol commercial, la volonté ou le refus de voyager, le comportement et tout antécédent de violence.

**evaluación de riesgos**

La evaluación que efectúa un Estado para determinar si una persona deportada puede ser trasladada utilizando servicios aéreos comerciales con o sin acompañamiento de custodias. En la evaluación deberían tenerse en cuenta todos los factores pertinentes, incluida su aptitud médica, mental y física para su traslado en un vuelo comercial, su buena disposición o renuencia a viajar, sus patrones de comportamiento y todo antecedente de actos violentos.

**оценка риска**

Оценка депортирующим государством возможности отправки депортируемого лица коммерческим воздушным транспортом с сопровождением или без сопровождения. При проведении такой оценки следует учитывать все соответствующие факторы, включая годность к перевозке по состоянию здоровья, психическим и физическим параметрам, поведенческий рисунок и случаи совершения в прошлом актов насилия.

## تقييم المخاطر

تقييم تجريه الدولة القائمة بالابعد لمدى ملائمة اعادة الشخص بحراسة أو بدون حراسة بواسطة خطوط جوية تجارية. ويراعى في التقييم كل العوامل ذات الصلة، بما في ذلك اللياقة الطبية والعقلية والجسمانية لنقل ذلك الشخص على متن رحلة جوية تجارية، ورغبته أو عدم رغبته في السفر، وأنماط سلوكه وأي سوابق له في أعمال العنف.

## 风险评估

由驱逐国对利用商业航班以有人护送或无人护送的方式遣返被驱逐者的合适性所做的评估。评估应考虑所有相关因素，包括由商业航班载运的医疗、精神和身体健康状况、是否愿意旅行、行为方式以及任何暴力史。

## R50 risk management

The systematic application of management procedures and practices which provide border inspection agencies with the necessary information to address movements or consignments which represent a risk.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002).

## gestion des risques

Application systématique de procédures et pratiques de gestion qui donnent aux organismes d'inspection frontalière les renseignements nécessaires pour s'occuper des mouvements ou expéditions qui représentent un risque.

## gestión de riesgos

Aplicación sistemática de procedimientos y métodos de gestión que proporcionan a los organismos encargados de la inspección, la información necesaria para atender movimientos o envíos que representan un riesgo.

## управление риском

Систематическое применение процедур и практики управления, которые обеспечивают органам пограничного контроля необходимую информацию в отношении перемещения людей или грузоотправлений, представляющих риск.

## ادارة المخاطر

التطبيق المنظم للإجراءات والأساليب الإدارية التي تؤمن تزويد سلطات التفتيش على الحدود بالمعلومات الضرورية للتصدي للتحركات أو الإرساليات التي تمثل خطراً.

## 风险管理

系统地运用管理程序和措施，为边防管制当局处理有风险的活动或托运物提供必要信息。将管理政策、程序和措施系统应用于下述工作：确定风险背景、识别、分析、评估和处理风险，监督风险处理过程的实施和通报风险情况。



**R51 risk not determined**

The risk classification of an aircraft proximity in which insufficient information was available to determine the risk involved, or inconclusive or conflicting evidence precluded such determination.

(PANS-ATM)

risque non déterminé

Classe de risque d'un cas de proximité d'aéronefs dans lequel des renseignements insuffisants, peu concluants ou contradictoires ont empêché de déterminer le risque.

riesgo no determinado

Clasificación de riesgo de una situación de proximidad de aeronaves en la que no se disponía de suficiente información para determinar el riesgo que suponía, o los datos no permitían determinarlo por ser contradictorios o no concluyentes.

риск не определён

Категория ситуаций со сближением воздушных судов, когда отсутствие достаточно полной информации не позволяет определить существовавший риск столкновения, или нет достаточно убедительных данных или же имеющиеся данные противоречат друг другу и это не позволяет определить степень риска.

الخطر غير محدد

تصنيف للخطر الناتج عن تقارب بين طائرات بدون توافر معلومات كافية لتقدير الخطر المتوقع، أو وجود أدلة غير قاطعة أو أدلة متضاربة حالت دون تقدير مدى الخطر.

未定危險

尚无足够情报确定有关危险性，或排除含有此类危险性的，或与排除此类危险性自相矛盾证据的航空器接近的危险等级。

**R52 risk of collision**

The risk classification of an aircraft proximity in which serious risk of collision has existed.

(PANS-ATM)

risque de collision

Classe de risque d'un cas de proximité d'aéronefs dans lequel il y a eu un grave risque de collision.

riesgo de colisión

Clasificación de riesgo de una situación de proximidad de aeronaves en la que ha existido un grave riesgo de colisión.

риск столкновения

Категория ситуаций, когда в результате сближения воздушных судов возникала серьёзная опасность столкновения.

خطر التصادم

تصنيف للخطر الناتج عن تقارب بين طائرتين نشأ عنه خطر جسيم لحدوث تصادم بسببه.

有碰撞危险

航空器存在严重碰撞危险接近的等级。

#### R53 RNP type

A containment value expressed as a distance in nautical miles from the intended position within which flights would be for at least 95 per cent of the total flying time.

Example.— RNP 4 represents a navigation accuracy of plus or minus 7.4 km (4 NM) on a 95 per cent containment basis.

(AN 4; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 50 (09/11/1995), AN 6/I by Amdt 20, (10/11/1994), AN 6/II by Amdt 15 (10/11/1994), AN 6/III by Amdt 2 (10/11/1994), AN 11 by Amdt 35 (10/11/1994) and to PANS-RAC by Amdt 5 (10/11/1994).

type de RNP

Valeur de confinement exprimée sous forme de distance en milles marins par rapport à la position voulue, à l'intérieur de laquelle sont censés se trouver les aéronefs pendant au moins 95% du temps de vol total.

Exemple.— La RNP 4 représente une précision de navigation de plus ou moins 7,4 km (4 NM), sur la base d'un confinement de 95%.

tipo de RNP

Valor de retención expresado como la distancia de desviación en millas marinas con respecto a su posición prevista, que las aeronaves no excederán durante el 95% del tiempo de vuelo como mínimo.

Ejemplo.— RNP 4 representa una precisión de navegación de más o menos 7,4 km (4 NM) basándose en una retención del 95%.

тип RNP

Величина удерживания, выраженная через расстояние в морских милях от планируемого местоположения, в пределах которого воздушные суда будут находиться в течение, как минимум, 95% общего полётного времени.

Пример. RNP 4 представляет собой навигационную точность плюс или минус 7,4 км (4 м. мили) на основе 95-процентного уровня удерживания.

### فئة الأداء الملاحي المطلوب

قيمة احتواء معبر عنها كمسافة بالأميال البحرية من الموقع المقصود الذي تكون داخله الرحلات الجوية طوال ٩٥ في المائة على الأقل من مدة الطيران الاجمالية.

مثال: الأداء الملاحي المطلوب من الفئة ٤ (RNP 4) يمثل دقة ملاحية تزيد أو تنقص ٧,٤ كيلومتر (٤ أميال بحرية) على أساس نسبة احتواء قدرها ٩٥ في المائة .

### 所需导航性能类型

以海里表示的离预定位置距离的包容值, 至少 95% 的总飞行时间是在此包容值内飞行。

例: RNP 4 表示在 95% 的包容基础上, 导航精度为正或负 7.4 千米 (4 海里)。

### R54 road

An established surface route on the movement area meant for the exclusive use of vehicles.

(AN 14/I)

Official term and definition added to Annex 14/1 by Amdt 1 (09/11/1995).

### voie de service

Route de surface aménagée sur l'aire de mouvement et destinée à l'usage exclusif des véhicules.

### vía de vehículos

Camino de superficie establecido en el área de movimiento destinado a ser utilizado exclusivamente por vehículos.

### маршрут движения

Установленный в пределах рабочей площади наземный маршрут, предназначенный для исключительного использования транспортными средствами.

### الطريق الأرضي

طريق مقرر على أرض منطقة التحركات ومخصص لاستعمال المركبات دون غيرها.

### 道路

在活动区划定的专供车辆使用的地面路线。

### R55 road-holding position

A designated position at which vehicles may be required to hold.

(AN 14/I)

Official definition added to Annex 14/1 by Amdt 1 (09/11/1995).

### point d'attente sur voie de service

Point déterminé où les véhicules peuvent être enjoins d'attendre.

punto de espera en la vía de vehículos

Punto designado en el que puede requerirse que los vehículos esperen.

место ожидания на маршруте движения

Определённое место, где транспортным средствам может быть предложено остановиться.

موقع الانتظار على الطريق الأرضي

موقع معين يطلب من المركبات أن تتوقف عنده.

道路等待位置

一个指定的可能要求车辆在此等待的位置。

#### R56 **rotorcraft**

A power-driven heavier-than-air aircraft supported in flight by the reactions of the air on one or more rotors.

(AN 7)

giravion

Aérodrome entraîné par un organe moteur et dont la sustentation en vol est obtenue par la réaction de l'air sur un ou plusieurs rotors.

giroavión

Aerodino propulsado por motor, que se mantiene en vuelo en virtud de la reacción del aire sobre uno o más rotores.

винтокрыл

Воздушное судно тяжелее воздуха, приводимое в движение силовой установкой и поддерживаемое в полёте за счёт реакций воздуха с одним или несколькими несущими винтами.

الطائرة ذات الجناح الدوار

مركبة هوائية أثقل من الهواء ومدفوعة بمحرك وتستمد بقاءها في الجو من خلخلة الهواء بجناح دوار واحد أو أكثر.

旋翼机

一种动力驱动的重于空气的航空器，飞行中由一个或多个旋翼上的空气反作用力获得支撑。

#### R57 **route stage**

A route or portion of a route flown without an intermediate landing.

(AN 15)

étape

Route ou tronçon de route parcouru sans escale.

etapa

Ruta o parte de una ruta que se recorre sin aterrizaje intermedio.

этап маршрута

Маршрут (или его часть), пролетаемый без промежуточной посадки.

مرحلة الطريق

طريق جوي أو جزء منه تسلكه الطائرة بدون أن تهبط.

航段

不作中途着陆的航路或其一部分。

R58 **runway; RWY**

A defined rectangular area on a land aerodrome prepared for the landing and take-off of aircraft.

(AN 2; AN 3; AN 4; AN 11; AN 14/I; PANS-ATM)

piste; RWY

Aire rectangulaire définie, sur un aérodrome terrestre, aménagée afin de servir au décollage et à l'atterrissage des aéronefs.

pista; RWY

Área rectangular definida en un aeródromo terrestre preparada para el aterrizaje y el despegue de las aeronaves.

взлётно-посадочная полоса; RWY; ВПП

Определённый прямоугольный участок сухопутного аэродрома, подготовленный для посадки и взлёта воздушных судов.

المدرج

مساحة مستطيلة محددة الأبعاد في المطار البري أعدت لهبوط الطائرات وإقلاعها.

跑道; RWY

陆地机场上经整備供航空器着陆和起飞而划定的一块长方形场地。

R59 **runway end safety area; RESA**

An area symmetrical about the extended runway centre line and adjacent to the end of the strip primarily intended to reduce the risk of damage to an aeroplane undershooting or overrunning the runway.

(AN 14/I)

aire de sécurité d'extrémité de piste; RESA

Aire symétrique par rapport au prolongement de l'axe de la piste et adjacente à l'extrémité de la bande, qui est destinée principalement à réduire les risques de dommages matériels au cas où un avion atterrirait trop court ou dépasserait l'extrémité de piste.

área de seguridad de extremo de pista; RESA; zona de seguridad de fin de pista  
Área simétrica respecto a la prolongación del eje de la pista y adyacente al extremo de la franja, cuyo objeto principal consiste en reducir el riesgo de daños a un avión que efectúe un aterrizaje demasiado corto o un aterrizaje demasiado largo.

концевая зона безопасности; RESA; КЗБ

Зона, расположенная симметрично по обе стороны от продолжения осевой линии ВПП и примыкающая к концу полосы, предназначенная прежде всего для уменьшения риска повреждения самолёта при приземлении с недолётом до ВПП или при выкатывании за пределы ВПП.

منطقة السلامة في طرفي المدرج

مساحة متماثلة الأبعاد عند امتداد محور المدرج وملاصقة لنهايتي الشريط، الغرض الأساسي منها تقليل خطر إصابة الطائرة بضرر إذا هبطت قبل العتبة أو تجاوز شوط هبوطها طول المدرج.

跑道端安全区; RESA

一块与跑道中线延长线对称并与升降带端相接的区域，其作用主要是减少飞机过早接地或冲出跑道时遭受损坏的危险。

#### R60 **runway guard lights**

A light system intended to caution pilots or vehicle drivers that they are about to enter an active runway.

(AN 14/I)

Official definition added to Annex 14/1 by Amdt 1 (09/11/1995).

feux de protection de piste

Feux destinés à avertir les pilotes et les conducteurs de véhicules qu'ils sont sur le point de s'engager sur une piste en service.

luces de protección de pista

Sistema de luces para avisar a los pilotos o a los conductores de vehículos que están a punto de entrar en una pista en activo.

огни защиты ВПП

Светосигнальная система, предназначенная для предупреждения пилотов или водителей транспортных средств о возможности выезда на действующую ВПП.

أنوار حماية المدرج

مجموعة من الأنوار الهدف منها تحذير الطيارين أو سائقي المركبات من أنهم على وشك دخول مدرج عامل.

跑道警戒灯

提醒驾驶员或车辆司机他们即将进入一条使用中跑道的灯光系统。

**R61 runway-holding position**

A designated position intended to protect a runway, an obstacle limitation surface, or an ILS/MLS critical/sensitive area at which taxiing aircraft and vehicles shall stop and hold, unless otherwise authorized by the aerodrome control tower.

*Note.— In radiotelephony phraseologies, the expression “holding point” is used to designate the runway-holding position.*

(AN 2; AN 4; AN 14/I; PANS-ATM)

Official definition added to: AN 2 by Amdt 35 (04/11/1999), AN 4 by Amdt 52 (01/11/2001), AN 14/1 by Amdt 3 (04/11/1999), PANS-RAC by Amdt 3 (04/11/1999), and modified by Amdt 7 to AN 14/I (24/11/2005), Amdt 38 to AN 2 (24/11/2005) and Amdt 4 to PANS-ATM (24/11/2005).

Note: The note to the official definition appears only in Annex 2 and PANS-ATM.

**point d'attente avant piste**

Point désigné en vue de protéger une piste, une surface de limitation d'obstacles ou une zone critique/sensible d'ILS/MLS, auquel les aéronefs et véhicules circulant à la surface s'arrêteront et attendront, sauf autorisation contraire de la tour de contrôle d'aérodrome.

*Note.— Dans les expressions conventionnelles de radiotéléphonie, le terme «point d'attente» désigne le point d'attente avant piste.*

**punto de espera de la pista**

Punto designado destinado a proteger una pista, una superficie limitadora de obstáculos o un área crítica o sensible para los sistemas ILS/MLS, en el que las aeronaves en rodaje y los vehículos se detendrán y se mantendrán a la espera, a menos que la torre de control de aeródromo autorice otra cosa.

*Nota. — En la fraseología radiotelefónica la expresión ‘punto de espera’ designa el punto de espera de la pista.*

**место ожидания у ВПП**

Определённое место, предназначенное для защиты ВПП, поверхности ограничения препятствий или критической/чувствительной зоны ILS/MLS, в котором рулящие воздушные суда и транспортные средства останавливаются и ожидают, если нет иного указания от аэродромного диспетчерского пункта.

*Примечание. В радиотелефонной фразеологии выражение ‘точка ожидания’ используется для обозначения места ожидания у ВПП.*

## موقع الانتظار قبل المدرج

مكان معين الغرض منه حماية المدرج، أو حماية أحد أسطح حد العوائق، أو حماية منطقة حرجة أو حساسة من مناطق نظام الهبوط الآلي ونظام الهبوط الميكروويفي، ويجب على الطائرات أو المركبات السائرة على الممر أن تتوقف وتتوقف عنده، ما لم يصرح لها برج مراقبة المطار بخلاف ذلك.

ملاحظة — يستخدم تعبير "نقطة الانتظار" (holding point) في التعابير الاصطلاحية للهاتف اللاسلكي ليبل على موقع الانتظار قبل المدرج.

## 跑道等待位置

وُضع لحماية跑道、障碍物限制面、或关键/敏感的 ILS/MLS 地区的一指定位置，除非机场管制塔台另行批准，所有滑行的航空器和车辆都必须在此停止和等待。

注：在无线电用语中，“等待点”一词用于指跑道等待位置。

## R62 runway incursion

Any occurrence at an aerodrome involving the incorrect presence of an aircraft, vehicle or person on the protected area of a surface designated for the landing and take-off of aircraft.

(PANS-ATM)

## incursion sur piste

Toute situation se produisant sur un aéroport, qui correspond à la présence inopportune d'un aéronef, d'un véhicule ou d'une personne dans l'aire protégée d'une surface destinée à l'atterrissage et au décollage d'aéronefs.

## incursión en la pista

Todo suceso en un aeródromo que suponga la presencia incorrecta de una aeronave, vehículo o persona en la zona protegida de una superficie designada para el aterrizaje o despegue de una aeronave.

## несанкционированный выезд на ВПП

Любое событие на аэродроме, связанное с необоснованным наличием воздушного судна, транспортного средства или лица на защищённой площади поверхности, предназначенной для выполняющих посадку и взлёт воздушных судов.

## اقتحام المدرج

أي حالة في المطار تتطوي على وجود غير سليم لطائرة أو مركبة أو شخص في المنطقة المحمية من السطح المخصص لهبوط الطائرات وإقلاعها.

## 侵入跑道

在机场发生的任何涉及到航空器、车辆或人员不正确地出现在指定用于航空器着陆和起飞的表面受保护区域的情况。



**R63 runway strip**

A defined area including the runway and stopway, if provided, intended:

- a) to reduce the risk of damage to aircraft running off a runway; and
- b) to protect aircraft flying over it during take-off or landing operations.

(AN 4; AN 14/I)

**bande de piste**

Aire définie dans laquelle sont compris la piste ainsi que le prolongement d'arrêt, si un tel prolongement est aménagé, et qui est destinée:

- a) à réduire les risques de dommages matériels au cas où un avion sortirait de la piste;
- b) à assurer la protection des avions qui survolent cette aire au cours des opérations de décollage ou d'atterrissage.

**franja de pista**

Superficie definida que comprende la pista y la zona de parada, si la hubiese, destinada a:

- a) reducir el riesgo de daños a las aeronaves que se salgan de la pista; y
- b) proteger a las aeronaves que la sobrevuelan durante las operaciones de despegue o aterrizaje.

**лётная полоса; ЛП**

Определённый участок, который включает ВПП и концевую полосу торможения, если таковая имеется, и который предназначен для:

- a) уменьшения риска повреждения воздушных судов, выкатившихся за пределы ВПП, и
- b) обеспечения безопасности воздушных судов, пролетающих над ней во время взлёта или посадки.

**شريط المدرج**

مساحة محددة تشمل المدرج، وامتداد التوقف إن وجد، لتحقيق الغرضين التاليين:

أ) تقليل خطر إصابة الطائرة بضرر إذا خرجت عن المدرج.

ب) حماية الطائرة التي تطير فوق هذا الشريط عند اقلاعها وهبوطها.

## 跑道升降带

一块划定的包括跑道和停止道（如有的话）的场地，用以：

- a) 减少航空器冲出跑道时遭受损坏的危险；
- b) 保障航空器在起飞或着陆运行中在其上空飞过。

R64 **runway turn pad**; turn-around area

A defined area on a land aerodrome adjacent to a runway for the purpose of completing a 180-degree turn on a runway.

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/I by Amdt 6 (25/11/2004).

aire de demi-tour sur piste; raquette de demi-tour en bout de piste

Aire définie sur un aéroport terrestre, contiguë à une piste, pour permettre aux avions d'effectuer un virage à 180 degrés sur la piste.

plataforma de viraje en la pista

Una superficie definida en el terreno de un aeródromo adyacente a una pista con la finalidad de completar un viraje de 180 grados sobre una pista.

площадка разворота на ВПП

Определённый участок на сухопутном аэродроме, примыкающий к ВПП и используемый для разворота 180 (градусов) на ВПП при отсутствии РД.

منطقة الدوران الى الخلف على المدرج

هي مساحة محددة في المطار البري متاخمة للمدرج لغرض اكمال الدوران البالغ ١٨٠ درجة على المدرج.

## 跑道调头坪

陆地机场上靠近跑道的一划定区域，供飞机在跑道上完成 180 度转弯。

R65 **runway visual range**; R; RVR

The range over which the pilot of an aircraft on the centre line of a runway can see the runway surface markings or the lights delineating the runway or identifying its centre line.

(AN 3; AN 4; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 10/I; AN 11; AN 14/I; PANS-ATM)

Official definition added to AN 10/I by Amdt 71 (07/11/1996).

portée visuelle de piste; R; RVR

Distance jusqu'à laquelle le pilote d'un aéronef placé sur l'axe de la piste peut voir les marques ou les feux qui délimitent la piste ou qui balisent son axe.

alcance visual en la pista; R; RVR

Distancia hasta la cual el piloto de una aeronave que se encuentra sobre el eje de una pista puede ver las señales de superficie de la pista o las luces que la delimitan o que señalan su eje.

дальность видимости на ВПП; R; RVR

Расстояние, в пределах которого пилот воздушного судна, находящегося на осевой линии ВПП, может видеть маркировочные знаки на поверхности ВПП или огни, ограничивающие ВПП или обозначающие её осевую линию.

مدى الرؤية على المدرج

المسافة التي يمكن لقائد الطائرة الموجودة على محور المدرج أن يرى منها علامات سطح المدرج أو الأنوار التي تحدد المدرج أو محور المدرج.

跑道视程; R; RVR

航空器驾驶员在跑道中线上，能看到跑道道面标志、跑道灯光轮廓或辨认跑道中线的距离。

**S1 safe forced landing**

Unavoidable landing or ditching with a reasonable expectancy of no injuries to persons in the aircraft or on the surface.

(AN 6/I)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 30 (23/11/2006).

atterrissage forcé en sécurité

Atterrissage ou amerrissage inévitable dont on peut raisonnablement compter qu'il ne fera pas de blessés dans l'aéronef ni à la surface.

atterrizaje forzoso seguro

Aterrizaje o amaraje inevitable con una previsión razonable de que no se produzcan lesiones a las personas en la aeronave ni en la superficie.

безопасная вынужденная посадка

Неизбежная посадка или аварийное приводнение, при выполнении которых можно с достаточным основанием полагать, что не будут нанесены телесные повреждения лицам, находящимся на воздушном судне или на поверхности.

الهبوط الاضطراري المأمون

الهبوط أو الحط الذي لا مفر منه على الأرض أو الماء مع توقع معقول لعدم حدوث إصابات للأشخاص الموجودين على متن الطائرة أو على الأرض.

安全迫降

合理预计不会对航空器或表面人员产生伤害的不可避免的降落或水上迫降。

**S2 safety**

sécurité

seguridad operacional

Nota sobre la traducción: De ahora en adelante, cuando el inglés diga 'safety', se traducirá por 'seguridad operacional' y cuando diga 'aviation safety' se traducirá por 'seguridad operacional de la aviación' (y no más 'seguridad aeronáutica').

безопасность полётов

السلامة

安全

**S3 safety area**

A defined area on a heliport surrounding the FATO which is free of obstacles, other than those required for air navigation purposes, and intended to reduce the risk of damage to helicopters accidentally diverging from the FATO.

(AN 14/II)

aire de sécurité

Sur une hélistation, aire définie entourant l'aire d'approche finale et de décollage, dégagée des obstacles autres que ceux qui sont nécessaires à la navigation aérienne et destinée à réduire les risques de dommages matériels au cas où un hélicoptère s'écarterait accidentellement de l'aire d'approche finale et de décollage.

área de seguridad operacional

Área definida de un helipuerto en torno a la FATO, que está despejada de obstáculos, salvo los que sean necesarios para la navegación aérea y destinada a reducir el riesgo de daños de los helicópteros que accidentalmente se desvíen de la FATO.

зона безопасности

Определённая зона вертодрома вокруг зоны конечного этапа захода на посадку и взлёта (FATO), свободная от препятствий, кроме препятствий, необходимых для целей аэронавигации, и предназначенная для уменьшения опасности повреждения вертолётов в случае непреднамеренного выхода за пределы FATO.

منطقة السلامة

مساحة محددة في مطار الهليكوبتر تحيط بمنطقة الاقتراب النهائي والاقلاع، وخالية من العوائق غير العوائق التي تقتضيها الملاحة الجوية، والغرض منها هو تخفيض خطر تضرر الهليكوبتر اذا انحرفت عفويا عن منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع.

安全区

直升机场周围最后进近和起飞区划定的区域，除了航行目的所需的障碍物外没有其他障碍物，旨在减少意外偏离最后进近和起飞区的直升机发生损坏的危险。

**S4 safety management system; SMS**

A systematic approach to managing safety, including the necessary organizational structures, accountabilities, policies and procedures.

(AN 6/I; AN 6/III; AN 11; AN 14/I)

Official definition added to AN 14/I by Amdt 4 (01/11/2001), AN 6/I by Amdt 30 (2006), AN 6/III by Amdt 11 (2006) and modified by Amdt 44 to AN 11.

système de gestion de la sécurité; SGS

Approche systémique de la gestion de la sécurité comprenant les structures organisationnelles, responsabilités, politiques et procédures nécessaires.

sistema de gestión de la seguridad operacional

Enfoque sistemático para la gestión de la seguridad operacional, que incluye la estructura orgánica, líneas de responsabilidad, políticas y procedimientos necesarios.

система управления безопасностью полётов

Системный подход к управлению безопасностью полётов, включая необходимую организационную структуру, иерархию ответственности, руководящие принципы и процедуры.

نظام ادارة السلامة

نهج منظم لادارة السلامة يشمل الهياكل التنظيمية والمساءلة والسياسات والاجراءات الضرورية.

安全管理系统; SMS

管理安全的系统作法，包括必要的组织结构、问责制、政策和程序。

**S5 safety not assured**

The risk classification of an aircraft proximity in which the safety of the aircraft may have been compromised.

(PANS-ATM)

sécurité non assurée

Classe de risque d'un cas de proximité d'aéronefs dans lequel la sécurité des aéronefs a pu être compromise.

seguridad operacional no garantizada

Clasificación de riesgo de una situación de proximidad de aeronaves en la que habría podido quedar comprometida la seguridad de las aeronaves.

безопасность полёта не гарантировалась

Категория ситуаций, когда в результате сближения воздушных судов безопасность этих воздушных судов могла быть поставлена под угрозу.

السلامة غير مضمونة

تصنيف للخطر الناتج عن تقارب بين طائرتين قد يعرض سلامتهما للخطر.

安全无保证

航空器接近可能已危及航空器安全的危险等级。

**S6 safety programme**

An integrated set of regulations and activities aimed at improving safety.

(AN 6/I; AN 6/III; AN 11; AN 14/I)

Official definition added to AN 6/I by Amdt 30 (2006), to AN 6/III by Amdt 11 (2006), to AN 11 by Amdt 44 and to AN 14/I by Amdt 8.

programme de sécurité

Ensemble intégré de règlements et d'activités destinés à améliorer la sécurité.

programa de seguridad operacional

Conjunto integrado de reglamentos y actividades encaminados a mejorar la seguridad operacional.

программа по безопасности полётов

Единый комплекс правил и видов деятельности, нацеленных на повышение безопасности полётов.

برنامج السلامة الجوية

مجموعة متكاملة من القواعد التنظيمية والأنشطة التي تهدف الى تحسين السلامة الجوية.

安全方案

旨在提高安全的一套完整的规章和活动。

S7

### **safety recommendation**

A proposal of the accident investigation authority of the State conducting the investigation, based on information derived from the investigation, made with the intention of preventing accidents or incidents.

(AN 13)

recommandation de sécurité

Proposition formulée par le service d'enquête sur les accidents de l'État qui a mené l'enquête, sur la base de renseignements résultant de ladite enquête, en vue de prévenir des accidents ou incidents.

recomendación sobre seguridad operacional

Propuesta de las autoridades encargadas de la investigación de accidentes del Estado que realiza la investigación, basada en la información obtenida de la investigación y formulada con la intención de prevenir futuros accidentes o incidentes.

рекомендация по обеспечению безопасности

Предложение расследующего происшествие полномочного органа государства, проводящего расследование, сделанное на основе информации, полученной при расследовании, в целях предотвращения авиационных происшествий или инцидентов.

توصية السلامة

اقترح تقديمه سلطة التحقيق في الحادثة في الدولة القائمة بالتحقيق، وتستند فيه الى المعلومات الناتجة من التحقيق، وتقديمه بقصد منع وقوع الحوادث أو الوقائع.

安全建议

从事调查的国家的调查机构，根据调查获取的资料而提出的用以预防事故或事故征候的建议。

**S8 safety-sensitive personnel**

Persons who might endanger aviation safety if they perform their duties and functions improperly including, but not limited to, crew members, aircraft maintenance personnel and air traffic controllers.

(AN 2)

Official definition added to AN 2 by Amdt 34 (05/11/1998).

personnel critique pour la sécurité; personnel dont les activités sont critiques pour la sécurité

Personnes qui pourraient compromettre la sécurité aérienne en s'acquittant inadéquatement de leurs devoirs et fonctions. Cette définition englobe, sans s'y limiter, les membres d'équipage, le personnel d'entretien d'aéronef et les contrôleurs de la circulation aérienne.

personal que ejerce funciones delicadas desde el punto de vista de la seguridad operacional

Personas que podrían poner en peligro la seguridad aeronáutica si cumplieran sus obligaciones y funciones del modo indebido, lo cual comprende — sin limitarse sólo a los que siguen — a los miembros de tripulaciones, al personal de mantenimiento de aeronaves y a los controladores de tránsito aéreo.

персонал, от которого зависит безопасность полётов; категория авиационных работников, от которых зависит безопасность полётов

Лица, ненадлежащее выполнение которыми своих обязанностей и функций может поставить под угрозу безопасность полётов авиации, включая членов экипажа, персонал по техническому обслуживанию воздушных судов и диспетчеров УВД, но не ограничиваясь перечисленными категориями работников.

المختصون بالأنشطة الحرجة للسلامة الجوية

الأشخاص الذين قد يعرضون سلامة الطيران للخطر إذا أدوا مهامهم ووظائفهم بطريقة غير سليمة، ويشمل هذا التعريف مثلاً أعضاء الطاقم، وأفراد صيانة الطائرات، ومراقبي الحركة الجوية.

安全敏感人员

若履行其职责和职能不当而可能危及航空安全的人员，包括但不限于机组人员、航空器维修人员及空中交通管制员。

**sailplane**

see: glider



**S9 screening**

The application of technical or other means which are intended to identify and/or detect weapons, explosives or other dangerous devices, articles or substances which may be used to commit an act of unlawful interference.

*Note.— Certain dangerous articles or substances are classified as dangerous goods by Annex 18 and the associated Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air (Doc 9284) and must be transported in accordance with those instructions. In addition, the Security Manual for Safeguarding Civil Aviation Against Acts of Unlawful Interference (Doc 8973 — Restricted) provides a list of prohibited items that must never be carried in the cabin of an aircraft.*

(AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 9 (1/08/1997) and modified by Amdt 10 (01/07/2002) and Amdt 11 (2005) to AN 17.

**inspection/filtrage**

Mise en œuvre de moyens techniques ou autres en vue d'identifier et/ou de détecter les armes, les explosifs ou tous autres engins, articles ou substances dangereux qui peuvent être utilisés pour commettre un acte d'intervention illicite.

*Note.— Certains articles ou substances dangereux sont classés comme marchandises dangereuses par l'Annexe 18 et par les Instructions techniques connexes pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses (Doc 9284); ils doivent être transportés conformément à ces instructions. En outre, le Manuel de sûreté pour la protection de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite (Doc 8973 – Diffusion restreinte), fournit une liste des articles qui ne doivent jamais être transportés dans la cabine d'un aéronef.*

**inspección**

La aplicación de medios técnicos o de otro tipo destinados a identificar y/o detectar armas, explosivos u otros artefactos, objetos o sustancias peligrosos que puedan utilizarse para cometer un acto de interferencia ilícita.

*Nota.— Algunos objetos o sustancias peligrosos se clasifican como mercancías peligrosas en el Anexo 18 y en el documento conexo Instrucciones Técnicas para el transporte sin riesgos de mercancías peligrosas por vía aérea (Doc 9284) y deben transportarse de conformidad con dichas instrucciones. Además en el Manual de seguridad para la protección de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita (Doc 8973 — Distribución limitada) figura una lista de artículos prohibidos que nunca deben transportarse en la cabina de una aeronave.*

## досмотр

Применение технических или других средств, предназначенных для идентификации и/или обнаружения оружия, взрывчатых веществ или других опасных устройств, предметов или веществ, которые могут использоваться для осуществления акта незаконного вмешательства.

*Примечание. Некоторые опасные предметы или вещества классифицируются согласно Приложению 18 и соответствующим Техническим инструкциям по безопасной перевозке опасных грузов по воздуху (Doc 9284) как опасные грузы и должны перевозиться в соответствии с этими инструкциями. Кроме того, в Руководстве по безопасности для защиты гражданской авиации от актов незаконного вмешательства (Doc 8973 – для служебного пользования) содержится перечень тех предметов, которые ни при каких обстоятельствах не должны перевозиться в кабине воздушного судна.*

## الكشف الأمني

تطبيق وسائل فنية أو وسائل أخرى يقصد بها تحديد و/أو كشف وجود أسلحة أو متفجرات أو أجهزة خطرة أخرى أو أشياء أو مواد قد تستخدم لارتكاب أحد أفعال التدخل غير المشروع.

ملاحظة — بعض الأشياء أو المواد الخطرة صنف كضائع خطرة في الملحق الثامن عشر وفي وثيقة التعليمات الفنية للنقل الآمن للبضائع الخطرة بطريق الجو (Doc 9284)، ولذلك يجب نقلها طبقاً لتلك التعليمات. وبغضاً عن ذلك يتضمن دليل الأمن لحماية الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع (Doc 8973 — Restricted) قائمة بالمواد المحظورة التي يجب الامتناع بتاتا عن نقلها في مقصورة الطائرة.

## 检查

运用技术或其他手段进行检查，以查明和/或发现可能用来实施非法干扰行为的武器、炸药或其他危险装置、物品或物质。

注：某些危险物品或物质已由附件 18 和相关的危险品安全航空运输技术细则（Doc 9284 号文件）加以分类，因此必须根据这些细则进行运输。此外，《保护民用航空免遭非法干扰行为保安手册》（Doc 8973 号限制发行文件）中，列出了绝对不允许在航空器客舱内运载的物品清单。

## S10 search

An operation normally coordinated by a rescue coordination centre or rescue subcentre using available personnel and facilities to locate persons in distress.

(AN 12)

Official definition added to AN 12 by Amdt 17 (25/11/2004).

## recherche

Opération normalement coordonnée par un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage, faisant appel au personnel et aux moyens disponibles pour localiser des personnes en détresse.

**búsqueda**

Operación coordinada normalmente por un centro coordinador de salvamento o subcentro de salvamento, en la que se utilizan el personal e instalaciones disponibles para localizar a personas en peligro.

**поиск**

Операция, координируемая, как правило, координационным или вспомогательным центром поиска и спасения, при которой используются имеющийся персонал и средства для определения местоположения лиц, терпящих бедствие.

**البحث**

عملية ينسقها عادة مركز تنسيق الانقاذ أو مركز الانقاذ الفرعي مستخدماً العاملين والتجهيزات المتاحة لتحديد مكان المستغيثين.

**搜寻**

通常由援救协调中心或援救分中心利用现有人员和设施，确定遇险人员位置的工作。

**S11 search and rescue aircraft**

An aircraft provided with specialized equipment suitable for the efficient conduct of search and rescue missions.

(AN 12)

Official definition added to AN 12 by Amdt 15 (11/11/1993).

**aéronef de recherche et de sauvetage**

Aéronef disposant d'un équipement spécialisé approprié pour la conduite efficace des missions de recherche et de sauvetage.

**aeronave de búsqueda y salvamento**

Aeronave dotada de equipo especializado que permite que se lleven a cabo eficazmente las misiones de búsqueda y salvamento.

**поисково-спасательное воздушное судно**

Воздушное судно, оснащённое специальным оборудованием, пригодным для эффективного проведения поисково-спасательных операций.

**طائرة البحث والانتقاذ**

طائرة مزودة بمعدات تخصصية مناسبة لأداء مهام البحث والانتقاذ بكفاءة.

**搜寻与援救航空器**

配备有适合高效从事搜寻与援救任务的专用设备的航空器。

**S12 search and rescue facility**

Any mobile resource, including designated search and rescue units, used to conduct search and rescue operations.

Official definition added to AN 12 by Amdt 17 (25/11/2004).

moyen de recherche et de sauvetage

Toute ressource mobile, y compris les unités désignées de recherche et de sauvetage, utilisée pour effectuer des opérations de recherche et de sauvetage.

instalación de búsqueda y salvamento

Todo recurso móvil, comprendidas las brigadas de búsqueda y salvamento designadas a las que se recurre para efectuar operaciones de búsqueda y salvamento.

поисково-спасательное средство

Любой подвижный ресурс, включая назначенные поисково-спасательные команды, который задействуется при проведении поисково-спасательных операций.

تجهيزات البحث والانتقاذ

أي موارد متنقلة، ولا سيما وحدات البحث والانتقاذ المكلفة بعمليات البحث والانتقاذ.

搜寻和援救设施

用于实施搜寻和援救工作的任何移动资源，包括指定的搜寻和援救单位。

**S13 search and rescue region; SRR**

An area of defined dimensions, associated with a rescue coordination centre, within which search and rescue services are provided.

(AN 12)

Official definition modified by Amdt 17 to AN 12 (25/11/2004).

région de recherche et de sauvetage; SRR

Région de dimensions définies, associée à un centre de coordination de sauvetage, à l'intérieur de laquelle des services de recherche et de sauvetage sont assurés.

región de búsqueda y salvamento; SRR

Área de dimensiones definidas, asociada a un centro coordinador de salvamento, dentro de la cual se prestan servicios de búsqueda y salvamento.

район поиска и спасания; SRR

Зона определённых размеров, связанная с координационным центром поиска и спасания, в пределах которой обеспечиваются поисково-спасательные операции.

اقليم البحث والانتقاذ

منطقة محددة الأبعاد، مرتبطة بمركز تنسيق الانتقاذ، تقدم في داخلها خدمات البحث والانتقاذ.

搜寻与援救区; SRR

同援救协调中心相关的一划定范围的区域, 在该区内提供搜寻与援救服务。

**S14 search and rescue service**

The performance of distress monitoring, communication, coordination and search and rescue functions, initial medical assistance or medical evacuation, through the use of public and private resources, including cooperating aircraft, vessels and other craft and installations.

(AN 12)

Official definition added to AN 12 by Amdt 17 (25/11/2004).

service de recherche et de sauvetage

Exécution de fonctions de monitoring de situations de détresse, de communications, de coordination, de recherche et sauvetage, d'assistance médicale initiale ou d'évacuation médicale, au moyen de ressources publiques et privées, notamment aéronefs, navires et autres véhicules et installations

servicio de búsqueda y salvamento

El desempeño de las funciones de supervisión, comunicación, coordinación y búsqueda y salvamento, asistencia médica inicial o evacuación médica en una situación de peligro, mediante la utilización de recursos públicos y privados, incluyendo las aeronaves, buques y otras embarcaciones e instalaciones que colaboren en las operaciones.

поисково-спасательная служба

Осуществление функций аварийного мониторинга, связи, координации, поиска и спасания, предоставления первой медицинской помощи или эвакуации по медицинским причинам с использованием государственных и частных ресурсов, в том числе взаимодействующих воздушных, морских и других судов и установок.

خدمة البحث والانتقاذ

تنفيذ مهام رصد الاستغاثة واجراء الاتصالات والتنسيق والبحث والانتقاذ، وتقديم المساعدة الطبية الأولية أو الاجلاء الطبي باستخدام الموارد العامة والخاصة، بما في ذلك الطائرات والسفن المتعاونة وغيرها من المركبات والتجهيزات.

搜寻与援救服务

通过利用包括合作运用航空器、船只和其他航空和水上装置在内的公共和私人资源, 对遇险情况履行监控、通信、协调及搜寻与援救、初步医疗援助或医疗后送职能。

**S15 search and rescue unit**

A mobile resource composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.

(AN 12)

Official definition modified by Amdt 17 to AN 17 (25/11/2004).

équipe de recherche et de sauvetage

Ressource mobile constituée de personnel entraîné et dotée d'un équipement approprié à l'exécution rapide d'opérations de recherche et de sauvetage.

brigada de búsqueda y salvamento

Recurso móvil compuesto por personal competente y dotado de equipo apropiado para ejecutar con rapidez operaciones de búsqueda y salvamento.

поисково-спасательная команда

Подвижный ресурс, укомплектованный обученным персоналом и оснащённый оборудованием, пригодным для быстрого проведения поисково-спасательных операций.

وحدة البحث والانتقاذ

وحدة متحركة مؤلفة من أفراد مدربين ومزودة بالمعدات المناسبة للقيام بعمليات البحث والانتقاذ على وجه السرعة.

搜寻和援救单位

由受过训练的人员所组成，并配备有适合迅速从事搜寻与援救工作设备的移动资源。

S16 **second; s**

The duration of 9 192 631 770 periods of the radiation corresponding to the transition between the two hyperfine levels of the ground state of the caesium-133 atom.

(AN 5)

seconde; s

Durée de 9 192 631 770 périodes du rayonnement correspondant à la transition entre les deux niveaux hyperfins de l'état fondamental de l'atome de caesium 133.

segundo (tiempo); s

Duración de 9 192 631 770 períodos de la radiación correspondiente a la transición entre los dos niveles hiperfinos del átomo del cesio-113 en estado normal.

секунда; с

Продолжительность 9 192 631 770 периодов излучения, соответствующего переходу между двумя сверхтонкими условиями основного состояния атома цезия-133.

الثانية

الزمن الذي تستغرقه ٩ ١٩٢ ٦٣١ ٧٧٠ دورة اشعاع للانتقال بين مستويين مفرطي الدقة في حالة همود ذرة السيزيوم -١٣٣.

秒; s

铯-133 原子基态的两个超精细能级之间跃迁时所辐射的 9 192 631 770 个周期的持续时间。

S17 **secondary radar**

A radar system wherein a radio signal transmitted from the radar station initiates the transmission of a radio signal from another station.

(PANS-ATM)

**radar secondaire**

Système dans lequel un signal radio transmis par la station radar déclenche la transmission d'un signal radio d'une autre station.

**radar secundario**

Sistema de radar en el cual la señal radioeléctrica transmitida por la estación radar inicia la transmisión de una señal radioeléctrica de otra estación.

**вторичный радиолокатор**

Радиолокационная система, в которой переданный радиолокационной станцией радиосигнал вызывает передачу ответного радиосигнала другой станцией.

**الرادار الثانوي**

نظام راداري يستقبل الإشارة اللاسلكية المرسلة من محطة الرادار ويشرع في إرسالها.

**二次雷达**

一个雷达站发射的信号触发另一雷达站发射信号的雷达系统。

**S18 secondary surveillance radar; SSR**

A surveillance radar system which uses transmitters/receivers (interrogators) and transponders.

*Note.— The requirements for interrogators and transponders are specified in Chapter 3.*

(AN 10/IV; PANS-ATM)

- 1) The note to the above official definition appears only in Annex 10/IV.
- 2) Official definition modified by Amdt 5 to PANS-RAC (10/11/1994) and added to AN 10/IV by Amdt 71 (07/11/1996).

**radar secondaire de surveillance; SSR**

Dispositif radar de surveillance utilisant des émetteurs/récepteurs (interrogeurs) et des transpondeurs.

*Note.— Les caractéristiques des interrogeurs et des transpondeurs sont spécifiées au Chapitre 3.*

La note incorporée dans la définition officielle ci-dessus ne figure que dans l'Annexe 10/IV.

**radar secundario de vigilancia; SSR**

Sistema radar de vigilancia que usa transmisores/receptores (interrogadores) y transpondedores.

*Nota.— Los requisitos para los interrogadores y transpondedores están especificados en el Capítulo 3.*

La nota de la definición oficial está contenida únicamente en el Anexo 10/IV.

вторичный обзорный радиолокатор; SSR; BOPЛ

Радиолокационная система наблюдения, использующая передатчики/приёмники (запросчики) и приёмоответчики.

*Примечание. Требования к запросчикам и приёмоответчикам содержатся в главе 3.*

Примечание к вышеизложенному офиц. определению содержится только в Приложении 10/IV.

الرادار الباحث الثانوي

نظام استطلاع راداري يعتمد على أجهزة أرضية للإرسال والاستقبال (أجهزة مستجوبة) وعلى أجهزة مجيبة.

二次监视雷达; SSR

利用发射机/接收机（询问器）和应答机的监视雷达系统。

S19 **security**; aviation security

Safeguarding civil aviation against acts of unlawful interference. This objective is achieved by a combination of measures and human and material resources.

(AN 17)

Official definition modified by Amdt 10 (1/07/2002) and Amdt 11 (2005) to AN 17.

sûreté

Protection de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite. Cet objectif est réalisé par une combinaison de mesures ainsi que de moyens humains et matériels.

seguridad [de la aviación]; protección de la aviación

Protección de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita. Este objetivo se logra mediante una combinación de medidas y recursos humanos y materiales.

безопасность

Защита гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Эта цель достигается путем реализации комплекса мер и привлечения людских и материальных ресурсов.

الأمن

حماية الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع. ويُحقق ذلك بتوليفة من الاجراءات والموارد البشرية والمادية.

保安

保护民用航空免遭非法干扰行为。这一目标由各项措施、人力和物力资源的总和加以实现。



- S20 security audit**  
 An in-depth compliance examination of all aspects of the implementation of the national civil aviation security programme.
- (AN 17)  
 Official definition added to AN 17 by Amdt 11 (30/11/2005).
- audit de sûreté  
 Examen approfondi de l'application de tous les aspects de la mise en œuvre du programme national de sûreté de l'aviation civile.
- auditoría de seguridad [de la aviación]  
 Examen en profundidad del cumplimiento de todos los aspectos del programa nacional de seguridad de la aviación civil.
- проверка состояния безопасности  
 Углублённое рассмотрение соблюдения всех аспектов выполнения национальной программы безопасности гражданской авиации.
- التدقيق الأمني  
 فحص متعمق لمدى الامتثال لجميع جوانب تنفيذ البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني.
- 保安审计  
 对执行国家民用航空保安方案的各个方面是否符合要求进行的深入审查。
- security check**  
 see: security control
- S21 security control; security check**  
 A means by which the introduction of weapons, explosives or other dangerous devices, articles or substances which may be used to commit an act of unlawful interference can be prevented.
- (AN 17)  
 Official definition modified by Amdt 10 (2002) and Amdt 11 (2005) to AN 17.
- contrôle de sûreté; vérification de sûreté  
 Mesures établies visant à empêcher l'introduction d'armes, d'explosifs ou d'autres engins, articles ou substances dangereux qui peuvent être utilisés pour commettre un acte d'intervention illicite.
- control de seguridad; verificación de seguridad  
 Medios para evitar que se introduzcan armas, explosivos u otros artefactos, objetos o sustancias peligrosos que puedan utilizarse para cometer actos de interferencia ilícita.

контроль в целях безопасности

Меры, с помощью которых может быть предотвращен пронос оружия, взрывчатых веществ или других опасных устройств, предметов или веществ, которые могут быть использованы в целях совершения акта незаконного вмешательства.

المراقبة الأمنية

وسيلة لمنع ادخال الأسلحة أو المتفجرات أو الأجهزة أو الأشياء أو المواد الخطرة الأخرى التي قد تستخدم لارتكاب أحد أفعال التدخل غير المشروع.

保安管制

防止帶入可能用于实施非法干扰行为的武器、炸药或其他危险装置、物品或物质的手段。

**S22 security equipment**

Devices of a specialized nature for use, individually or as part of a system, in the prevention or detection of acts of unlawful interference with civil aviation and its facilities.

(AN 9)

matériel de sûreté

Dispositifs de nature spécialisée destinés à être utilisés, séparément ou comme éléments d'un système, pour prévenir ou déceler les actes d'intervention illicite dans l'aviation civile et ses installations et services.

equipo de seguridad

Dispositivos de carácter especializado que se utilizan individualmente o como parte de un sistema, en la prevención o detección de actos de interferencia ilícita en la aviación civil y sus instalaciones y servicios.

оборудование для обеспечения безопасности

Специальные устройства, предназначенные для использования отдельно или как часть системы для предотвращения или выявления актов незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации и её служб.

المعدات الأمنية

أجهزة تخصصية تستخدم بمفردها أو في جهاز، لمنع أفعال التدخل غير المشروع ضد الطيران المدني وتجهيزاته أو في كشف تلك الأفعال.

保安设备

为防止或查出对民用航空及其设施的非法干扰行为而单独使用或作为某一系统的组成部分使用的专门装置。

- S23 security inspection; airport security inspection**  
An examination of the implementation of relevant national civil aviation security programme requirements by an airline, airport, or other entity involved in security.
- (AN 17)  
Official definition added to Annex 17 by Amdt 11 (2005).
- inspection de sûreté  
Examen de la mise en œuvre des spécifications pertinentes du programme national de sûreté de l'aviation civile par une compagnie aérienne, un aéroport ou d'autres entités chargées de la sûreté.
- inspección de seguridad  
Examen de la aplicación de los requisitos pertinentes del programa nacional de seguridad de la aviación civil por una línea aérea, un aeropuerto u otro organismo encargado de la seguridad de la aviación.
- инспекционная проверка состояния безопасности  
Рассмотрение соблюдения авиакомпанией, аэропортом или любым другим органом, действующим в сфере безопасности соответствующих требований национальной программы безопасности гражданской авиации.
- التفتيش الأمني  
دراسة تجريها شركة طيران أو يجريها المطار أو هيئة أخرى معنية بالأمن لمعرفة مدى تنفيذ شروط ذات صلة من البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني.
- 保安检查  
对航空公司、机场或其他参与保安的实体执行国家民用航空保安方案要求进行的检查。
- S24 security restricted area; sterile area**  
Those areas of the airside of an airport which are identified as priority risk areas where in addition to access control, other security controls are applied. Such areas will normally include, inter alia, all commercial aviation passenger departure areas between the screening checkpoint and the aircraft, the ramp, baggage make-up areas, including those where aircraft are being brought into service and screened baggage and cargo are present, cargo sheds, mail centres, airside catering and aircraft cleaning premises.
- (AN 17)  
Official definition added to AN 17 by Amdt 10 (1/07/2002) and modified by Amdt 11 (2005).

zone de sûreté à accès réglementé; zone stérile

Zones côté piste d'un aéroport, identifiées comme étant des zones particulièrement sensibles où, en plus du contrôle d'accès, d'autres contrôles de sûreté sont réalisés. En règle générale, ces zones comprendront, notamment, toutes les zones de départ des passagers de l'aviation commerciale comprises entre les postes d'inspection/filtrage et l'aéronef, l'aire de trafic, les zones de tri de bagages, incluant celles où l'aéronef entre en service et où se trouvent des bagages ayant fait l'objet d'une inspection/filtrage et des expéditions de fret, et les parties situées côté piste des hangars de fret, des centres postaux et des locaux de nettoyage et de restauration.

zona de seguridad restringida; zona estéril

Aquellas zonas de la parte aeronáutica de un aeropuerto identificadas como zonas de riesgo prioritarias en las que, además de controlarse el acceso, se aplican otros controles de seguridad. Dichas zonas normalmente incluirán, entre otras cosas, todas las zonas de salida de pasajeros de la aviación comercial entre el punto de inspección y la aeronave; la plataforma; los locales de preparación de embarque de equipaje, incluidas las zonas en las que las aeronaves entran en servicio y están presentes el equipaje y la carga inspeccionados; los depósitos de carga, los centros de correo y los locales de la parte aeronáutica de servicios de provisión de alimentos y de limpieza de las aeronaves.

охраняемая зона ограниченного доступа; стерильная зона

Те участки контролируемой зоны аэропорта, которые определены как зоны наивысшего риска и в которых в дополнение к контролю доступа применяются другие меры контроля в целях безопасности. Как правило, такими зонами, кроме всех прочих, являются все зоны, предназначенные для вылетающих пассажиров коммерческой авиации, от пунктов досмотра и до воздушного судна, а также перрон, зоны сортировки багажа, включая зоны обслуживания воздушных судов, где присутствуют досмотренные багаж и груз, грузовые склады, центры сортировки почты, помещения служб бортового питания и чистки самолётов, расположенные в контролируемой зоне.

#### المنطقة الأمنية المقيدة

مساحات منطقة التحركات المراقبة بالمطار المحددة بأنها مناطق خطر على سبيل الأولوية حيث تطبق ضوابط أمنية أخرى بالإضافة إلى مراقبة الدخول. وتشمل هذه المناطق عادة، ضمن ما تشمله، جميع مناطق مغادرة ركاب الطيران التجاري بين نقطة الكشف الأمني والطائرة، وساحة وقوف الطائرات، ومناطق تجميع الأمتعة، بما في ذلك مناطق خدمة الطائرات ومناطق وضع الأمتعة والبضائع التي تم الكشف الأمني عليها، وحظائر البضائع، ومراكز البريد، والمباني المخصصة في منطقة التحركات المراقبة لتزويد الطائرات بالامدادات وتنظيفها.

保安限制区; 隔离区

机场空侧区域中被确定为存在高风险、除实施通行管制外还执行其他保安管制的区域。这些区域通常包含尤其是自检查口至航空器、停机坪、行李分拣装卸区之间的全部商业航空旅客离场区域，其中包括航空器进入运行状态和已检查的行李和货物停放区域、货棚、邮件中心、空侧配餐和航空器清洁场地。

**S25 security survey**

An evaluation of security needs including the identification of vulnerabilities which could be exploited to carry out an act of unlawful interference, and the recommendation of corrective actions.

(AN 17)

Official definition added to Annex 17 by Amdt 11 (2005).

enquête de sûreté

Évaluation des besoins en matière de sûreté, incluant le recensement des points vulnérables pouvant être exploités pour perpétrer un acte d'intervention illicite, et la recommandation de mesures correctrices.

estudio de seguridad; evaluación

Evaluación de las necesidades en materia de seguridad, incluyendo la identificación de los puntos vulnerables que podrían aprovecharse para cometer un acto de interferencia ilícita, y la recomendación de medidas correctivas.

обзор состояния безопасности

Оценка потребностей в сфере безопасности, включающая выявление уязвимых мест, которые могут быть использованы для совершения акта незаконного вмешательства, и выработку рекомендаций относительно корректирующих действий.

المسح الأمني

تقييم الاحتياجات الأمنية، بما في ذلك تحديد نقاط الضعف التي يمكن أن تُستغل لتنفيذ أحد أفعال التدخل غير المشروع، والتوصية بالاجراءات التصحيحية.

保安考察

对保安需要的评估，包括查明可被利用来进行非法干扰行为的弱点，以及关于纠正行动的建议。

**S26 security test**

A covert or overt trial of an aviation security measure which simulates an attempt to commit an unlawful act.

(AN 17)

test de sûreté

Mise à l'épreuve secrète ou ouverte d'une mesure de sûreté de l'aviation par la simulation d'une tentative de perpétration d'un acte d'intervention illicite.

prueba de seguridad

Prueba, secreta o no, de una medida de seguridad de la aviación en la que se simula un intento de cometer un acto de interferencia ilícita.

испытание системы безопасности

Негласная или гласная проверка одной из мер обеспечения авиационной безопасности, при которой имитируется попытка совершения незаконного акта.

اختبار الأمن

تجريب سري أو علني لأحد تدابير أمن الطيران، يحاكي محاولة ارتكاب فعل غير مشروع.

保安测试

对模拟实施非法干扰行为企图的航空保安措施所进行的隐蔽或公开的试验。

**S27 segregated parallel operations**

Simultaneous operations on parallel or near-parallel instrument runways in which one runway is used exclusively for approaches and the other runway is used exclusively for departures.

(AN 14/I; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

mouvements parallèles sur pistes spécialisées

Mouvements simultanés sur pistes aux instruments parallèles ou quasi parallèles, au cours desquels une piste sert exclusivement aux approches et l'autre piste exclusivement aux départs.

operaciones paralelas segregadas

Operaciones simultáneas en pistas de vuelo por instrumentos, paralelas o casi paralelas, cuando una de las pistas se utiliza exclusivamente para aproximaciones y la otra exclusivamente para salidas.

раздельные параллельные операции

Одновременное использование параллельных или почти параллельных оборудованных ВПП, при котором одна ВПП используется исключительно для заходов на посадку, а другая ВПП используется исключительно для вылетов.

العمليات المتوازية المنفصلة

عمليتان متزامنتان على مدرجين متوازيين أو شبه متوازيين يستخدم واحد منهما للاقتراب ويستخدم الآخر للمغادرة.

隔离平行运行

在平行或近似平行仪表跑道上的同时运行，其中一条跑道专门用于进近，而另一条跑道专门用于起飞。

**S28 sending unit/controller**

Air traffic services unit/air traffic controller transmitting a message.

*Note.*— See definition of 'receiving unit/controller'.

(PANS-ATM)

organisme ou contrôleur expéditeur

Organisme ou contrôleur de la circulation aérienne qui transmet un message.

*Note.*— Voir définition de «organisme ou contrôleur récepteur».

dependencia/controlador remitente

Dependencia de los servicios de tránsito aéreo (o controlador de tránsito aéreo) que transmite un mensaje.

*Nota.*— Véase definición de ‘dependencia/controlador receptor’.

орган/диспетчер-отправитель

Орган обслуживания воздушного движения или диспетчер УВД, передающий сообщение.

*Примечание.* См. определение термина «орган/диспетчер-получатель».

الوحدة المرسله/المراقب المرسل

وحدة خدمات الحركة الجوية التي ترسل رسالة، أو مراقب الحركة الجوية الذي يرسل رسالة.

ملاحظة — انظر تعريف "الوحدة المستلمة/المراقب المستلم".

发送方单位/管制员

发送电文的空中交通服务单位/空中交通管制员。

注：见“接收单位/管制员”的定义。

## S29 **series of flights**

Series of flights are consecutive flights that:

- a) begin and end within a period of 24 hours; and
- b) are all conducted by the same pilot-in-command.

Official definition modified by Amdt 12 to An 6/III (2007).

série de vols

Une série de vols est une suite de vols qui:

- a) commence et se termine à l'intérieur d'une période de 24 heures; et qui
- b) est assurée par le même pilote commandant de bord.

serie de vuelos

Vuelos consecutivos que:

- a) se inician y concluyen dentro de un plazo de 24 horas; y
- b) son efectuados en su totalidad por un mismo piloto al mando.

серия полётов

Серия полётов представляет собой последовательные полеты, которые:

- a) начинаются и заканчиваются в течение периода в 24 часа и
- b) все выполняются одним командиром воздушного судна.

سلسلة الرحلات الجوية

هي سلسلة من الرحلات المتتابعة التي تتصف بما يلي:

(أ) تبدأ وتنتهي خلال ٢٤ ساعة.

(ب) ينفذها جميعا نفس القائد.

一系列飞行

系列飞行指的是符合以下条件的连续飞行:

- a) 在 24 小时之内开始和结束的飞行活动; 和
- b) 全部由同一名机长实施的飞行活动。

### S30 **serious incident; INCID**

An incident involving circumstances indicating that an accident nearly occurred.

*Note 1.— The difference between an accident and a serious incident lies only in the result.*

*Note 2.— Examples of serious incidents can be found in Attachment C of Annex 13 and in the Accident/Incident Reporting Manual (Doc 9156).*

(AN 13)

Official definition added to AN 13 by Amdt 9 (10/11/1994).

incident grave; INCID

Incident dont les circonstances indiquent qu'un accident a failli se produire.

*Note 1.— La différence entre un accident et un incident grave ne réside que dans le résultat.*



*Note 2.— Le Supplément C à l'Annexe 13 et le Manuel de compte rendu d'accident/incident (Doc 9156) contiennent des exemples d'incidents graves.*

incidente grave; INCID

Incidente en el que intervienen circunstancias que indican que casi ocurrió un accidente.

*Nota 1.— La diferencia entre accidente e incidente grave estriba solamente en el resultado.*

*Nota 2.— Hay ejemplos de incidentes graves en el Adjunto C del Anexo 13 y en el Manual de notificación de accidentes/incidentes de la OACI (Doc 9156).*

серьёзный инцидент; INCID

Инцидент, обстоятельства которого указывают на то, что едва не имело место авиационное происшествие.

*Примечание 1. Разница между авиационным происшествием и серьёзным инцидентом заключается только в последствиях.*

*Примечание 2. Примеры серьёзных инцидентов приводятся в дополнении С Приложения 13 и Руководстве ИКАО по представлению данных об авиационных происшествиях/инцидентах (Doc 9156).*

الواقعة الخطيرة

واقعة تشير ملابساتها الى أن حادثة كانت على وشك الوقوع .

ملاحظة ١ — الفرق بين الحادثة والواقعة الخطيرة لا يتجاوز النتيجة.

ملاحظة ٢ — ترد أمثلة على الوقائع الخطيرة في الاضافة (ج) للملحق الثالث عشر، وفي دليل الابلاغ عن الحوادث والوقائع (Doc 9156).

严重事故征候; INCID

涉及可表明几乎发生事故的情况的事故征候。

注 1: 事故与严重事故征候之间的区别仅在于结果。

注 2: 严重事故征候的实例参见附件 13 附篇 C 和《事故/事故征候报告手册》(Doc 9156)。

### S31 serious injury

An injury which is sustained by a person in an accident and which:

- a) requires hospitalization for more than 48 hours, commencing within seven days from the date the injury was received; or
- b) results in a fracture of any bone (except simple fractures of fingers, toes or nose); or

- c) involves lacerations which cause severe haemorrhage, nerve, muscle or tendon damage; or
- d) involves injury to any internal organ; or
- e) involves second or third degree burns, or any burns affecting more than 5 per cent of the body surface; or
- f) involves verified exposure to infectious substances or injurious radiation.

(AN 13; AN 18)

**blessure grave**

Toute blessure que subit une personne au cours d'un accident et qui:

- a) nécessite l'hospitalisation pendant plus de 48 heures, cette hospitalisation commençant dans les sept jours qui suivent la date à laquelle les blessures ont été subies, ou
- b) se traduit par la fracture d'un os (exception faite des fractures simples des doigts, des orteils ou du nez); ou
- c) se traduit par des déchirures qui sont la cause de graves hémorragies ou de lésions d'un nerf, d'un muscle ou d'un tendon; ou
- d) se traduit par la lésion d'un organe interne; ou
- e) se traduit par des brûlures du deuxième ou du troisième degré ou par toute brûlure affectant plus de 5 % de la surface du corps; ou
- f) résulte de l'exposition vérifiée à des matières infectieuses ou à un rayonnement pernicieux.

**lesión grave**

Cualquier lesión sufrida por una persona en un accidente y que:

- a) requiera hospitalización durante más de 48 horas dentro de los siete días contados a partir de la fecha en que se sufrió la lesión; o
- b) ocasione la fractura de algún hueso (con excepción de las fracturas simples de la nariz o de los dedos de las manos o de los pies); o
- c) ocasione laceraciones que den lugar a hemorragias graves, lesiones a nervios, músculos o tendones; o
- d) ocasione daños a cualquier órgano interno; o
- e) ocasione quemaduras de segundo o tercer grado u otras quemaduras que afecten más del 5% de la superficie del cuerpo; o

- f) sea imputable al contacto, comprobado, con sustancias infecciosas o a la exposición a radiaciones perjudiciales.

#### серьёзное телесное повреждение

Телесное повреждение, которое получено лицом во время авиационного происшествия и которое:

- a) требует госпитализации более чем 48 часов в течение семи дней с момента получения повреждения; или
- b) привело к перелому любой кости (за исключением простых переломов пальцев рук, ног или носа); или
- c) связано с разрывами ткани, вызывающими сильное кровотечение, повреждение нервов, мышц или сухожилий; или
- d) связано с повреждением любого внутреннего органа; или
- e) связано с получением ожогов второй или третьей степени или любых ожогов, поражающих более 5 процентов поверхности тела; или
- f) связано с подтверждённым фактом воздействия инфекционных веществ или поражающей радиации.

#### الاصابة الخطيرة

اصابة تحدث لشخص في حادثة ويترتب عليها أي مما يلي:

- (أ) دخول المستشفى لمدة تتجاوز ٤٨ ساعة ، تبدأ خلال ٧ أيام من تاريخ حدوث الإصابة،
- (ب) شرخ في أي عظمة (فيما عدا الشرخ البسيط لأصابع اليد أو القدم أو الأنف)،
- (ج) تمزقات تؤدي الى نزيف حاد أو الى اصابة في الأعصاب أو العضلات أو الأربطة العضلية،
- (د) اصابة في أي جهاز داخلي،
- (هـ) حروق من الدرجة الثانية أو الثالثة أو أي حروق تمس أكثر من ٥ في المئة من الجسم،
- (و) حدوث تعرض مثبت لمواد معدية أو لاشعاع مضر.

#### 重伤

人在事故中受伤并:

- a) 自受伤之日起 7 天内需住院 48 小时以上；或

- b) 造成任何骨折（手指、脚趾或鼻部单纯折断除外）；或
- c) 引起严重出血，神经、肌肉或肌腱损坏的裂伤；或
- d) 涉及内脏器官受伤；或
- e) 有二度或三度烧伤或影响全身面积 5% 以上的烧伤；或
- f) 经核实曾暴露于传染性物质或受到有害辐射。

**S32 shoreline**

A line following the general contour of the shore, except that in cases of inlets or bays less than 30 nautical miles in width, the line shall pass directly across the inlet or bay to intersect the general contour on the opposite side.

(PANS-ATM)

**rivage**

Ligne qui suit le contour de la côte; toutefois, dans le cas de petits bras de mer ou de baies de moins de 30 milles marins de large, cette ligne traverse directement la baie ou le bras de mer pour rejoindre le contour général du côté opposé.

**línea de costa**

Línea que sigue el contorno general de la costa, excepto en los casos de abras o bahías de menos de 30 millas marinas de ancho, en que la línea pasará directamente a través del abra o bahía para cortar el contorno general en el lado opuesto.

**береговая линия**

Линия, следующая общему очертанию берега; в тех случаях, когда ширина заливов или бухт менее 30 м. миль, эта линия пересекает их по прямой до соединения с общим очертанием берега на противоположной стороне.

**خط الساحل**

خط يتبع خط الكفاف (الكونتور) العام للساحل ، ولكنه يقطع الألسنة والخلجان التي يقل عرضها عن ثلاثين ميلا بحريا قطعاً مباشراً ليتصل بخط الكفاف العام الذي يليه.

**海岸线**

沿一般海岸边缘的线，但在宽度窄于 30 海里的入海口或海湾，此线须直接穿越入海口或海湾，与相对的一般海岸线衔接。

**S33 shoulder**

An area adjacent to the edge of a pavement so prepared as to provide a transition between the pavement and the adjacent surface.

(AN 4; AN 14/I)

**accotement**

Bande de terrain bordant une chaussée et traitée de façon à offrir une surface de raccordement entre cette chaussée et le terrain environnant.

**margen**

Banda de terreno que bordea un pavimento, tratada de forma que sirva de transición entre ese pavimento y el terreno adyacente.

**боковая полоса безопасности; БПБ**

Участок, прилегающий к краю искусственного покрытия и подготовленный таким образом, чтобы обеспечить переход от искусственного покрытия к прилегающей поверхности.

**الكتف**

شريط من الأرض ملاصق لحافة الرصيف ويشكل سطحاً انتقالياً بين الرصيف والأرض المجاورة.

**道肩**

紧接跑道铺筑面边缘的区域，经整备作为铺筑面和邻接表面之间的过渡。

**S34 siemens; S**

The electric conductance of a conductor in which a current of 1 ampere is produced by an electric potential difference of 1 volt.

(AN 5)

**siemens; S**

Conductance électrique d'un conducteur dans lequel un courant de 1 ampère est produit par une différence de potentiel de 1 volt.

**siemens; S**

Conductancia eléctrica de un conductor en el cual se produce una corriente de 1 amperio por una diferencia de potencial eléctrico de 1 voltio.

**сиemens; См**

Электрическая проводимость проводника, в котором разность электрических потенциалов в один вольт производит ток силой в один ампер.

**السيمنس**

قدرة التوصيل الكهربائي للموصل الذي يتولد فيه تيار قيمته أمبير واحد نتيجة لوجود فرق جهد كهربائي يساوي فولطاً واحداً.

**西门子; S**

导体在 1 伏特电势产生 1 安培电流时的电导。

**S35 sievert; Sv**

The unit of radiation dose equivalent corresponding to 1 joule per kilogram.

(AN 5)

sievert; Sv

Unité de dose équivalente de rayonnement correspondant à 1 joule par kilogramme.

sievert; Sv

Unidad de dosis de radiación equivalente que corresponde a 1 julio por kilogramo.

сиверт; Св

Единица дозы ионизирующего излучения, эквивалентная 1 джоулю на килограмм.

السيڤرت

وحدة مكافئ جرعة الاشعاع قدرها جول واحد للكيلوجرام.

西弗特; Sv

相当于每千克 1 焦耳的辐射剂量单位。

**S36 SIGMET information**

Information issued by a meteorological watch office concerning the occurrence or expected occurrence of specified en-route weather phenomena which may affect the safety of aircraft operations.

(AN 3; AN 11; PANS-ATM)

renseignements SIGMET

Renseignements établis et communiqués par un centre de veille météorologique, concernant l'occurrence effective ou prévue de phénomènes météorologiques en route spécifiés qui peuvent affecter la sécurité de l'exploitation aérienne.

información SIGMET

Información expedida por una oficina de vigilancia meteorológica, relativa a la existencia real o prevista de fenómenos meteorológicos en ruta especificados, que puedan afectar la seguridad de las operaciones de aeronaves.

информация SIGMET

Выпускаемая органом метеорологического слежения информация о фактическом или ожидаемом возникновении определённых явлений погоды по маршруту полёта, которые могут повлиять на безопасность полёта воздушных судов.

معلومات السجمت

معلومات يصدرها مكتب مراقبة الأرصاد الجوية وتتعلق بحدوث - أو توقع حدوث - ظواهر مناخية محددة في الطريق الجوي من شأنها أن تؤثر على سلامة عمليات الطائرات.

## 重要气象情报

气象观测室发布的在特定航路上出现或预期出现可能影响航空器飞行安全的天气现象的情报。

S37 **sign**

- a) Fixed message sign. A sign presenting only one message.
- b) Variable message sign. A sign capable of presenting several pre-determined messages or no message, as applicable.

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/1 by Amdt 3 (4/11/1999).

## panneau

- a) Panneau à message fixe. Panneau présentant un seul message.
- b) Panneau à message variable. Panneau capable de présenter plusieurs messages prédéterminés ou aucun message, selon le cas.

## letrero

- a) Letrero de mensaje fijo. Letrero que presenta solamente un mensaje.
- b) Letrero de mensaje variable. Letrero con capacidad de presentar varios mensajes predeterminados o ningún mensaje, según proceda.

## знак

- a) Знак с постоянной информацией. Знак, передающий только одно сообщение.
- b) Знак с переменной информацией. Знак, обеспечивающий возможность передачи нескольких заранее определённых сообщений или, при необходимости, прекращения передачи какой-либо информации.

## اللوحة

(أ) لوحة الرسالة الثابتة - لوحة تعرض رسالة واحدة .

(ب) لوحة متغيرة الرسالة - لوحة تعرض عدة رسائل مجهزة سلفاً أو لا تعرض أي رسالة حسب الاقتضاء.

## 标记牌

- a) 不变内容标记牌 仅提供一种指令或信息的标记牌。
- b) 可变内容标记牌 能按需要提供几种预先确定的指令或信息或不提供任何指令或信息的标记牌。

**S38 signal area**

An area on an aerodrome used for the display of ground signals.

(AN 2; AN 14/I; PANS-ATM)

Official term and definition deleted from PANS-ATM by Amdt 4 (24/11/2005).

aire à signaux

Aire d'aérodrome sur laquelle sont disposés des signaux au sol.

área de señales

Área de un aeródromo utilizada para exhibir señales terrestres.

сигнальная площадка

Площадка на аэродроме, используемая для размещения наземных сигналов.

منطقة العلامات

منطقة العلامات — مساحة في المطار تستعمل لعرض العلامات الأرضية.

信号区

机场内用以展示地面信号的一块场地。

**S39 sign a maintenance release (to)**

To certify that maintenance work has been completed satisfactorily in accordance with the applicable Standards of airworthiness, by issuing the maintenance release referred to in Annex 6.

(AN 1)

Official definition modified by Amdt 161 to AN 1 (05/11/1998).

signer une fiche de maintenance

Certifier que les travaux de maintenance ont été effectués de façon complète et satisfaisante conformément aux normes de navigabilité applicables; cette opération consiste à établir la fiche de maintenance mentionnée dans l'Annexe 6.

firmar una conformidad (visto bueno) de mantenimiento

Certificar que el trabajo de mantenimiento se ha completado satisfactoriamente, de acuerdo con las normas de aeronavigabilidad aplicables, para lo cual se expide la conformidad (visto bueno) de mantenimiento de que se trata en el Anexo 6.

подписание свидетельства о техническом обслуживании

Удостоверение того, что работа по техническому обслуживанию выполнена удовлетворительно в соответствии с применимыми в этом случае стандартами лётной годности, в подтверждение чего выдаётся свидетельство о техническом обслуживании, упоминаемое в Приложении 6.



التوقيع على شهادة تمام الصيانة  
الشهادة بأن أعمال الصيانة قد انجزت بطريقة مقبولة وفقا للقواعد القياسية السارية لصلاحية الطيران، وذلك بإصدار شهادة تمام الصيانة المذكورة في الملحق السادس.

签发维修放行单

签发附件 6 所述维修放行单，以证明已按适用的适航标准圆满完成维修工作。

**S40 significant**

In the context of the medical provisions in Chapter 6 [Annex 1], significant means to a degree or of a nature that is likely to jeopardize flight safety.

(AN 1)

Official definition added to AN 1 by Amdt 166 (24/11/2005).

grave

Dans le contexte des dispositions médicales du Chapitre 6 [de l'Annexe 1] : dont la gravité ou la nature est susceptible de compromettre la sécurité du vol.

significativo

En el contexto de las disposiciones comprendidas en el Capítulo 6 [del Anexo 1] significativo(a) denota de grado o naturaleza que puede poner en riesgo la seguridad del vuelo.

значительные

В контексте медицинских положений главы 6, слово 'значительные' означает такую степень или такой характер отклонения, которые могут угрожать безопасности полёта.

بدرجة خطيرة

في سياق الأحكام الطبية الواردة في الفصل السادس - تعني عبارة "بدرجة خطيرة" احتمال تعرض سلامة الطيران للخطر.

严重

就第 6 章体检规定而言，严重表示可能会危及飞行安全的程度或性质。

**S41 significant obstacle**

Any natural terrain feature or man-made fixed object, permanent or temporary, which has vertical significance in relation to adjacent and surrounding features and which is considered a potential hazard to the safe passage of aircraft in the type of operation for which the individual chart series is designed.

(AN 4; PANS-OPS/II)

Official definition deleted from AN 4 by Amdt 53 (10/02/2004). The term significant obstacle has been superseded by the term obstacle.

**obstacle significatif**

Tout détail naturel du relief, ou tout objet fixe artificiel, à caractère permanent ou temporaire, se détachant en hauteur sur son entourage et considéré comme pouvant présenter un danger pour le passage des aéronefs dans le cadre de l'opération pour laquelle la procédure a été conçue.

**obstáculo destacado**

Toda característica natural del terreno u objeto fijo, permanente o temporal, erigido por el hombre, cuya dimensión vertical tenga importancia en relación con las características contiguas y cercanas y que se considere que es un peligro potencial para el paso seguro de aeronaves en el tipo de operación para el cual se diseñó el procedimiento en particular.

**существенное препятствие**

Любой естественный элемент местности или искусственно воздвигнутый объект, как постоянный, так и временный, который значительно возвышается над прилегающими и окружающими элементами местности и который представляет собой потенциальную угрозу для безопасности полёта воздушных судов при выполнении того вида полётов, для которого разработана конкретная схема.

**العائق المهم**

أي من معالم التضاريس الطبيعية أو الأشياء الثابتة من صنع الإنسان، دائمة كانت أو مؤقتة، تعلو أكثر من المعالم المجاورة لها والمحيط بها، وتمثل خطراً محتملاً على سلامة مرور الطائرات التي تشغل في فئة العمليات التي وضعت لها الإجراءات.

**重要障碍物**

任何永久的或临时的自然地形特征或人造的固定物体，对周围邻近地形具有垂直意义，并认为对航空器按其设计的航图的飞行类型安全飞行具有潜在危险。

**S42 significant point**

A specified geographical location used in defining an ATS route or the flight path of an aircraft and for other navigation and ATS purposes.

(AN 4; AN 11; PANS-ATM)

**point significatif**

Emplacement géographique spécifié utilisé pour définir une route ATS ou la trajectoire d'un aéronef, ainsi que pour les besoins de la navigation et des services de la circulation aérienne.

**punto significativo**

Lugar geográfico especificado, utilizado para definir la ruta ATS o la trayectoria de vuelo de una aeronave y para otros fines de navegación y ATS.

**основная точка**

Установленное географическое место, используемое для определения маршрута ОВД, траектории полёта воздушного судна и для других целей навигации и ОВД.

## النقطة المهمة

موقع جغرافي محدد يستعمل في تعريف الطريق الجوي الذي تقدم اليه خدمات الحركة الجوية، أو في تعريف مسار الطيران، ويستعمل في أغراض أخرى خاصة بالملاحة وبخدمات الحركة الجوية.

## 重要点

用以标定 ATS 航路或航空器飞行航径以及为其他航行和 ATS 目的而规定的地理位置。

## S43 slush

Water-saturated snow which with a heel-and-toe slap-down motion against the ground will be displaced with a splatter; specific gravity: 0.5 up to 0.8.

*Note.— Combinations of ice, snow and/or standing water may, especially when rain, rain and snow, or snow is falling, produce substances with specific gravities in excess of 0.8. These substances, due to their high water/ice content, will have a transparent rather than a cloudy appearance and, at the higher specific gravities, will be readily distinguishable from slush.*

(AN 14/I; PANS-ATM)

## neige fondante

Neige gorgée d'eau qui, si l'on frappe du pied à plat sur le sol, produit des éclaboussures; densité de 0,5 à 0,8.

*Note.— Les mélanges de glace, de neige et/ou d'eau stagnante peuvent, notamment lors des chutes de pluie, de pluie et neige, ou de neige, avoir des densités supérieures à 0,8. Ces mélanges, en raison de leur haute teneur en eau ou en glace, ont un aspect transparent au lieu d'un aspect translucide, ce qui, dans la gamme des mélanges à haute densité, les distingue facilement de la neige fondante.*

## nieve fundente; aguanieve; barrillo

Nieve saturada de agua que, cuando se le da un golpe contra el suelo con la suela del zapato, se proyecta en forma de salpicaduras. Densidad relativa: de 0,5 a 0,8.

*Nota.— Las mezclas de hielo, de nieve o de agua estancada pueden, especialmente cuando hay precipitación de lluvia, de lluvia y nieve o de nieve, tener densidades relativas superiores a 0,8. Estas mezclas, por su gran contenido de agua o de hielo, tienen un aspecto transparente y no translúcido, lo cual, cuando la mezcla tiene una densidad relativa bastante alta, las distingue fácilmente de la nieve fundente.*

## слякоть

Пропитанный водой снег, который при ударе ступней о землю разбрызгивается в разные стороны; удельный вес — от 0,5 до 0,8.

*Примечание. Сочетание льда, снега и/или стоячей воды, особенно, когда идёт дождь, дождь со снегом или снег, может образовывать субстанции с удельным весом более 0,8. Эти субстанции из-за высокого содержания воды/льда могут иметь скорее прозрачный, чем мутный вид, и при более высоком удельном весе будут легко отличимы от слякоти.*

#### الثلج شبه الذائب

ثلج مشبع بالماء، اذا ضرب على الأرض بالقدم تترشح محدثا طرطشة، ثقله النوعي من ٠,٥ الى ٠,٨.

ملاحظة — الخلائط المركبة من جليد و/أو ثلج و/أو ماء راكد تنتج مواد ذات أوزان نوعية تزيد على ٠,٨ وخصوصا عند سقوط المطر أو سقوط المطر مع الثلج، أو سقوط الثلج. وهذه المواد شفافة وليست معتمة بسبب محتواها العالي من الماء والجليد، وعندما تكون ذات أوزان نوعية عالية، يمكن تمييزها بسهولة عن الثلج شبه الذائب.

#### 雪浆

水分饱和、用脚跟和脚尖踏击地面时会溅开的雪，比重 0.5 至 0.8。

注：冰、雪和/或积水的混合物，特别是在降雨、雨加雪，或下雪时，可能产生比重大于 0.8 的物质。这种物质由于其水/冰含量高，具有透明而非浑浊的外表，比重较高时，易于与雪浆区分。

#### S44 small aeroplane

An aeroplane of a maximum certificated take-off mass of 5 700 kg or less.

(AN 6/I)

#### avion léger

Avion dont la masse maximale au décollage certifiée est inférieure ou égale à 5 700 kg.

#### avión pequeño

Avión cuya masa máxima certificada de despegue es de 5 700 kg o menos.

#### небольшой самолёт

Самолёт, у которого максимальная сертифицированная взлётная масса 5700 кг или меньше.

#### الطائرة الصغيرة

طائرة تبلغ كتلتها القصوى المرخصة للاقلاع ٥ ٧٠٠ كيلوجرام أو أقل.

#### 小型飞机

最大审定起飞质量不超过 5 700 千克的飞机。

#### SMS

see: safety management system

**snow**

**see:** snow (on the ground)

S45 **snow (on the ground);** SN; snow

- a) *Dry snow.* Snow which can be blown if loose or, if compacted by hand, will fall apart upon release; specific gravity: up to but not including 0.35.
- b) *Wet snow.* Snow which, if compacted by hand, will stick together and tend to or form a snowball; specific gravity: 0.35 up to but not including 0.5.
- c) *Compacted snow.* Snow which has been compressed into a solid mass that resists further compression and will hold together or break up into lumps if picked up; specific gravity: 0.5 and over.

(AN 14/I; PANS-ATM)

neige (au sol); SN

- a) *Neige sèche.* Neige qui, non tassée, se disperse au souffle ou qui, tassée à la main, se désagrége une fois relâchée; densité inférieure à 0,35.
- b) *Neige mouillée.* Neige qui, tassée à la main, s'agglutine et forme ou tend à former une boule; densité égale ou supérieure à 0,35 et inférieure à 0,5.
- c) *Neige compactée.* Neige qui a été comprimée en une masse solide et résiste à une nouvelle compression et qui forme bloc ou se fragmente lorsqu'on la ramasse; densité égale ou supérieure à 0,5.

nieve (en tierra); SN

- a) *Nieve seca.* Nieve que, si está suelta, se desprende al soplar o, si se compacta a mano, se disgrega inmediatamente al soltarla. Densidad relativa: hasta 0,35 exclusive.
- b) *Nieve mojada.* Nieve que, si se compacta a mano, se adhiere y muestra tendencia a formar bolas o se hace realmente una bola de nieve. Densidad relativa: de 0,35 a 0,5 exclusive.
- c) *Nieve compactada.* Nieve que se ha comprimido hasta formar una masa sólida que no admite más compresión y que mantiene su cohesión o se rompe a pedazos si se levanta. Densidad relativa: 0,5 o más.

снег (на земле); SN

- a) *Сухой снег.* Снег, который, будучи в рыхлом состоянии, может сдуваться ветром или после сжатия рукой рассыпаться; удельный вес – до 0,35, но не включая 0,35;
- b) *Мокрый снег.* Снег, который после сжатия рукой не рассыпается и образует или имеет тенденцию образовывать снежный ком; удельный вес – от 0,35 до 0,5, но не включая 0,5;

- с) *Уплотнённый снег*. Снег, спрессованный в твёрдую массу, не поддающуюся дальнейшему уплотнению, который при отрыве от земли не рассыпается, а ломается на большие глыбы; удельный вес — 0,5 и выше.

التَّلَج (على سطح الأرض)

- (أ) التَّلَج الجاف — تَّلَج يتطاير بالنفخ مادام سائبا، ويتماسك بضغطه في قبضة اليد ويفقد تماسكه بمجرد فتح القبضة - وزنه النوعي أقل من ٠,٣٥.

- (ب) التَّلَج المبلل — تَّلَج اذا ضغط باليد تماسك بعضه ببعض وكون كرة تلجية أو مال الى تكوينها، وزنه النوعي من ٠,٣٥ الى أقل من ٠,٥.

- (ج) التَّلَج المضغوط — تَّلَج جامد في شكل كتلة صلبة لا تقبل المزيد من الانضغاط، اذا أخذ في القبضة ظل متماسك الأجزاء أو تفتت الى بضع قطع متماسكة - وزنه النوعي ٠,٥ أو أكثر.

雪 (地面上的)

- a) 雪 松散时可被风吹走，或用手压实再松开时会散落的雪；比重 0.35 以下，但不含 0.35。
- b) 湿雪 用手压实会粘在一起并容易形成或会形成一个雪球的雪；比重 0.35 至 0.5，但不含 0.5。
- c) 压实的雪 已被压成固体的雪，它能抗拒更大挤压，拾取时粘在一起或裂成雪块，比重 0.5 及以上。

#### S46 SNOWTAM

A special series NOTAM notifying the presence or removal of hazardous conditions due to snow, ice, slush or standing water associated with snow, slush and ice on the movement area, by means of a specific format.

(AN 15)

#### SNOWTAM

NOTAM d'une série spéciale notifiant, sur un modèle d'imprimé spécial, la présence ou l'élimination de conditions dangereuses dues à de la neige, de la glace, de la neige fondante ou de l'eau stagnante provenant de neige, de neige fondante ou de glace sur l'aire de mouvement.

#### SNOWTAM

NOTAM de una serie especial que notifica por medio de un formato determinado, la presencia o eliminación de condiciones peligrosas debidas a nieve, nieve fundente, hielo o agua estancada relacionada con nieve, nieve fundente o hielo en el área de movimiento.

**SNOWTAM**

NOTAM специальной серии, уведомляющий по установленному формату о существовании или ликвидации опасных условий, вызванных наличием снега, льда, слякоти или стоячей воды, образовавшейся в результате таяния снега, слякоти и льда на рабочей площади аэродрома.

اعلان نوتام الثلج (SNOWTAM)

سلسلة خاصة من اعلانات النوتام تصدر على نموذج محدد للاخطار بوجود أو انتهاء أحوال خطرة سببها الثلج أو الجليد أو الثلج شبه الذائب أو المياه الراكدة الناتجة عن ذوبان الثلج أو الثلج شبه الذائب أو الجليد على منطقة التحركات.

**雪情通告**

编有特殊序号的航行通告，用专门格式通知活动区内有雪、冰、雪浆或者与雪、冰或雪浆有关的积水而存在的危险情况，或者这种险情的排除。

**S47 solo flight time**

Flight time during which a student pilot is the sole occupant of an aircraft.

(AN 1)

temps de vol en solo

Temps de vol pendant lequel un élève-pilote est le seul occupant de l'aéronef.

tiempo de vuelo solo

Tiempo de vuelo durante el cual el alumno piloto es el único ocupante de la aeronave.

самостоятельный налёт

Время полёта, в течение которого пилот-курсант является единственным лицом на борту воздушного судна.

مدة الطيران المنفرد

مدة طيران يكون الطالب الطيار خلالها الشخص الوحيد على متن الطائرة.

**单飞时间**

航空器上只有飞行学员一人时的飞行时间。

**S48 spare parts**

Articles, including engines and propellers, of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft.

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

rechanges; pièces de rechange

Articles de réparation ou de remplacement, y compris les moteurs et les hélices, destinés à être incorporés à un aéronef.

repuestos; piezas de recambio

Artículos, incluso motores y hélices, para reparación y de recambio, con miras a su montaje en las aeronaves.

запасные части

Предназначенные для установки на воздушном судне с целью ремонта или замены детали, в том числе двигатели и воздушные винты.

قطع الغيار

مواد التصليح وقطع الغيار التي تتركب في الطائرة، وهي تشمل المحركات والمراوح.

零备件

供安装于航空器上的修理性或替换性物品，包括发动机和螺旋桨在内。

**S49 special VFR flight**

A VFR flight cleared by air traffic control to operate within a control zone in meteorological conditions below VMC.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

vol VFR spécial

Vol VFR autorisé par le contrôle de la circulation aérienne à l'intérieur d'une zone de contrôle dans des conditions météorologiques inférieures aux conditions VMC.

vuelo VFR especial

Vuelo VFR al que el control de tránsito aéreo ha concedido autorización para que se realice dentro de una zona de control en condiciones meteorológicas inferiores a las VMC.

специальный полёт по ПВП

Полёт по ПВП, выполнение которого в диспетчерской зоне при менее благоприятных метеорологических условиях, чем ВМУ, разрешено органом управления воздушным движением.

رحلة الطيران البصري الخاصة

رحلة طائرة تصرح لها مراقبة الحركة الجوية بالطيران البصري في داخل نطاق المراقبة في أحوال جوية أقل من أن

تسمح بالطيران البصري.

特殊 VFR 飞行

经空中交通管制许可，在管制地带内低于目视气象条件下所进行的 VFR 飞行。

**S50 SSR response**

The visual indication, in non-symbolic form, on a radar display, of a response from an SSR transponder in reply to an interrogation.

(PANS-ATM)



## réponse SSR

Indication visuelle dans une forme non symbolique, sur un affichage radar, de la réponse d'un transpondeur SSR à une interrogation.

## respuesta SSR

Indicación visual, en forma asimbólica, en una presentación radar, de una respuesta procedente de un transpondedor SSR en respuesta a una interrogación.

## ответ БОРЛ

Отображение в несимволической форме на индикаторе радиолокатора сигнала, выдаваемого приёмомответчиком БОРЛ в ответ на запрос.

## الاجابة على الرادار الباحث الثانوي

الاشارة البصرية التي تظهر على شاشة الرادار في شكل غير رمزي وتعبر عن اجابة واردة من جهاز مجيب على الرادار الباحث الثانوي ردا على استجواب منه.

## SSR 应答

以非符号形式在状态显示器上显示的二次监视雷达（SSR） 回复询问的目视指示

S51 **standard atmosphere**

An atmosphere defined as follows:

- a) the air is a perfect dry gas;
- b) the physical constants are:
  - Sea level mean molar mass:
  - $M_0 = 28.964420 \times 10^{-3} \text{ kg mol}^{-1}$
  - Sea level atmospheric pressure:  
 $P_0 = 1013.250 \text{ hPa}$
  - Sea level temperature:  
 $t_0 = 15^\circ\text{C}$   
 $T_0 = 288.15 \text{ K}$
  - Sea level atmospheric density:  
 $\rho_0 = 1.2250 \text{ kg m}^{-3}$
  - Temperature of the ice point:  
 $T_i = 273.15 \text{ K}$
  - Universal gas constant:  
 $R^* = 8.31432 \text{ JK}^{-1}\text{mol}^{-1}$

c) the temperature gradients are:

Geopotential altitude (km)		Temperature gradient (Kelvin per standard geopotential kilometre)
From	To	
–5.0	11.	–6.5
11.0	20.0	0.0
20.0	32.0	+1.0
32.0	47.0	+2.8
47.0	51.0	0.0
51.0	71.	–2.8
71.0	80.	–2.0

*Note 1.— The standard geopotential metre has the value  $9.80665 \text{ m}^2 \text{ s}^{-2}$ .*

*Note 2.— See Doc 7488 for the relationship between the variables and for tables giving the corresponding values of temperature, pressure, density and geopotential.*

*Note 3.— Doc 7488 also gives the specific weight, dynamic viscosity, kinematic viscosity and speed of sound at various altitudes.*

(AN 8)

atmosphère type

Atmosphère définie comme suit :

- a) l'air est un gaz parfait sec;
- b) ses constantes physiques sont les suivantes :
  - masse molaire moyenne au niveau de la mer :  
 $M_0 = 28,964420 \times 10^{-3} \text{ kg/mol}$
  - pression atmosphérique au niveau de la mer :  
 $P_0 = 1013,25 \text{ hPa}$
  - température au niveau de la mer :  
 $t_0 = 15 \text{ }^\circ\text{C}$   
 $T_0 = 288,15 \text{ K}$
  - masse volumique au niveau de la mer :  
 $\rho_{00} = 1,2250 \text{ kg/m}^3$
  - température de fusion de la glace :  
 $T_i = 273,15 \text{ K}$
  - constante universelle des gaz parfaits :  
 $R^* = 8,31432 \text{ (J/mol)/K}$

c) les gradients de température sont les suivants :

Altitude géopotentielle (km)		Gradient de température (degrés Kelvin par kilomètre géopotential standard)
de	à	
-5.0	11.	-6.5
11.0	20.0	0.0
20.0	32.0	+1.0
32.0	47.0	+2.8
47.0	51.0	0.0
51.0	71.	-2.8
71.0	80.	-2.0

*Note 1.— Le mètre géopotential standard a pour valeur  $9,80665 \text{ m}^2\text{s}^{-2}$ .*

*Note 2.— Le Doc 7488 donne la relation entre les variables et contient des tableaux indiquant les valeurs correspondantes de la température, de la pression, de la densité et du géopotential.*

*Note 3.— Le Doc 7488 donne également les poids spécifiques, la viscosité dynamique, la viscosité cinématique et la vitesse du son aux diverses altitudes.*

atmósfera tipo

Una atmósfera definida como sigue:

- a) el aire es un gas perfecto seco;
- b) las constantes físicas son:
  - Masa molar media al nivel del mar:  
 $M_0 = 28,964420 \times 10^{-3} \text{ kg/mol}^{-1}$
  - Presión atmosférica al nivel del mar:  
 $P_0 = 1013,25 \text{ hPa}$
  - Temperatura al nivel del mar:  
 $t_0 = 15^\circ\text{C}$   
 $T_0 = 288,15\text{K}$
  - Densidad atmosférica al nivel del mar:  
 $\rho_0 = 1,2250 \text{ kg/m}^3$
  - Temperatura de fusión del hielo:  
 $T_i = 273,15\text{K}$
  - Constante universal de los gases perfectos:  
 $R^* = 8,31432 \text{ (JK}^{-1}\text{mol}^{-1})$

c) los gradientes térmicos son:

Altitud geopotencial (km)		Gradiente térmico (Kelvin por kilómetro geopotencial patrón)
De	A	
–5.0	11.	–6.5
11.0	20.0	0.0
20.0	32.0	+1.0
32.0	47.0	+2.8
47.0	51.0	0.0
51.0	71.	–2.8
71.0	80.	–2.0

*Nota 1.— El metro geopotencial patrón vale  $9,80665 \text{ m}^2 \text{ s}^{-2}$*

*Nota 2.— Véase el Doc 7488 para la relación entre las variables y para las tablas que dan los valores correspondiente de temperatura, presión, densidad y geopotencial.*

*Nota 3.— El Doc 7488 de también peso específico, viscosidad dinámica, viscosidad cinemática y velocidad del sonido a varias altitudes.*

стандартная атмосфера

Атмосфера, определённая следующим образом:

- a) воздух является идеальным сухим газом;
- b) физические константы воздуха являются следующими:
  - средняя молярная масса на уровне моря:
  - $M_0 = 28,964420 \times 10^{-3} \text{ кг/моль}$ ;
  - атмосферное давление на уровне моря:  
 $P_0 = 1013,250 \text{ гПа}$ ;
  - температура на уровне моря:  
 $t_0 = 15^\circ\text{C}$   
 $T_0 = 288,15 \text{ K}$
  - плотность на уровне моря:  
 $\rho_0 = 1,2250 \text{ кг/м}^3$ ;
  - температура таяния льда:  
 $T_i = 273,15 \text{ K}$ ;
  - универсальная газовая постоянная:  
 $R^* = 8.31432 \text{ Дж/моль/K}$ ;

с) температурные градиенты являются следующими:

Геопотенциальная высота (км)		Температурный градиент градиент (по шкале Кельвина на стандартный геопотенциальный километр)
от	до	
-5.0	11.	-6.5
11.0	20.0	0.0
20.0	32.0	+1.0
32.0	47.0	+2.8
47.0	51.0	0.0
51.0	71.	-2.8
71.0	80.	-2.0

Примечание 1. Стандартный геопотенциальный метр имеет значение, равное  $9,80665 \text{ м}^2 \text{ с}^{-2}$ .

Примечание 2. См. Doc 7488, где указаны зависимости между переменными величинами и даны таблицы, содержащие соответствующие значения температуры, давления, плотности и геопотенциальной высоты.

Примечание 3. В Doc 7488 также приводятся удельный вес, динамическая вязкость, кинематическая вязкость и скорость распространения звука на различных абсолютных высотах.

الجو القياسي

يعرف كما يلي:

(أ) أن يكون الهواء غازا جافا تماما .

(ب) أن تكون الثوابت الفيزيائية كما يلي:

— متوسط الكتلة الجزيئية عند مستوى سطح البحر:

ك =  $28,964420 \times 10^{-3}$  كجم مول<sup>-1</sup>

— الضغط الجوي عند مستوى سطح البحر:

ض =  $1013,250$  هكتوباسكال

— درجة الحرارة عند مستوى سطح البحر:

ح ص =  $15^\circ$  مئوية

ح ك ص =  $288,15$  كلفن

— الكثافة الجوية عند مستوى سطح البحر :

ك ص =  $1,2250$  كجم م<sup>-3</sup>

— درجة حرارة نقطة التجمد :

ح ج = ٢٧٣,١٥ كلفن

— الثابت العالمي للغاز :

ث \* = ٨,٣١٤٣٢ جول كلفن-١ مول-١

(ج) أن يكون تدرج الحرارة كما يلي:

الارتفاع بالكيلومتر		
حسب الجهد الأرضي		
تدرج الحرارة (كلفن لكل كيلومتر جهد أرضي قياسي)		
من	إلى	
٥,٠-	١١,٠	٦,٥-
١١,٠	٢٠,٠	٠,٠
٢٠,٠	٣٢,٠	١,٠+
٣٢,٠	٤٧,٠	٢,٨+
٤٧,٠	٥١,٠	٠,٠
٥١,٠	٧١,٠	٢,٨-
٧١,٠	٨٠,٠	٢,٠-

ملاحظة ١ — متر الجهد الأرضي القياسي قيمته ٩,٨٠٦٦٥ م ٢ ث-٢

ملاحظة ٢ — راجع الوثيقة رقم Doc 7488 للاطلاع على العلاقة بين المتغيرات وعلى جداول القيم المناظرة لدرجات الحرارة والضغط والكثافة والجهد الأرضي .

ملاحظة ٣ — تتضمن الوثيقة رقم Doc 7488 أيضا الأوزان النوعية واللزوجة الحركية واللزوجة الكينماتية وسرعة الصوت في الارتفاعات المختلفة.

#### 标准大气

按下列条件所定义的大气:

- 空气是理想干燥的气体;
- 其物理常数为:
  - 海平面平均摩尔质量:  
 $M_0 = 28.964420 \times 10^{-3} \text{ kg mol}^{-1}$
  - 海平面大气压力:

- $P_0 = 1013.250 \text{ hPa}$   
 — 海平面温度:  
 $t_0 = 15^\circ\text{C}$   
 $T_0 = 288.15 \text{ K}$   
 — 海平面大气密度:  
 $\rho_0 = 1.2250 \text{ kg m}^{-3}$   
 — 冰点温度:  
 $T_i = 273.15 \text{ K}$   
 — 通用气体常数:  
 $R^* = 8.31432 \text{ JK}^{-1}\text{mol}^{-1}$

c) 温度梯度为:

地球位势高 (km)		温度梯度
自	至	(每标准地球位势千米开尔文)
-5.0	11.	-6.5
11.0	20.0	0.0
20.0	32.0	+1.0
32.0	47.0	+2.8
47.0	51.0	0.0
51.0	71.	-2.8
71.0	80.	-2.0

注 1: 标准地球位势米的值为  $9.80665 \text{ m}^2 \text{ s}^{-2}$ 。

注 2: 关于各变量之间的关系和给出温度、压力、密度和地球位势的各对应值的表, 参见 Doc 7488 号文件。

注 3: Doc 7488 号文件还给出比重、动力粘性、运动粘性和声速在各个高度上的值。

## S52 **standard instrument arrival; STAR**

A designated instrument flight rule (IFR) arrival route linking a significant point, normally on an ATS route, with a point from which a published instrument approach procedure can be commenced.

(PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition added to PANS-OPS/1 by Amdt 9 (1996).

arrivée normalisée aux instruments; STAR

Route désignée d'arrivée suivie conformément aux règles de vol aux instruments (IFR) reliant un point significatif, normalement situé sur une route ATS, à un point où peut commencer une procédure d'approche aux instruments.

llegada normalizada por instrumentos; STAR

Ruta de llegada designada según reglas de vuelo por instrumentos (IFR) que une un punto significativo, normalmente en una ruta ATS, con un punto desde el cual puede comenzarse un procedimiento publicado de aproximación por instrumentos.

стандартный маршрут прибытия по приборам; STAR

Установленный маршрут прибытия по правилам полётов по приборам (ППП), связывающий основную точку, обычно на маршруте ОВД, с точкой, от которой может начинаться полёт по опубликованной схеме захода на посадку по приборам.

الوصول الآلي القياسي

طريق جوي معين للوصول وفقاً لقواعد الطيران الآلي، ويربط بين نقطة مهمة تقع عادة على طريق خدمات الحركة الجوية ونقطة أخرى يمكن أن تبدأ عندها إجراءات الاقتراب الآلي.

标准仪表进场; STAR

按照仪表飞行规则（IFR）划设的进场航线，通常由 ATS 航路上一个重要点过渡至实施公布的仪表起始进近程序的一点。

**S53 standard instrument departure; SID**

A designated instrument flight rule (IFR) departure route linking the aerodrome or a specified runway of the aerodrome with a specified significant point, normally on a designated ATS route, at which the en-route phase of a flight commences.

(PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

départ normalisé aux instruments; SID

Route désignée de départ suivie conformément aux règles de vol aux instruments (IFR) reliant l'aérodrome ou une piste spécifiée de l'aérodrome à un point significatif spécifié, normalement situé sur une route ATS désignée, auquel commence la phase en route d'un vol.

salida normalizada por instrumentos; SID

Ruta de salida designada según reglas de vuelo por instrumentos (IFR) que une el aeródromo o determinada pista del aeródromo, con determinado punto significativo, normalmente en una ruta ATS, en el cual comienza la fase en ruta de un vuelo.

стандартный маршрут вылета по приборам; SID

Установленный маршрут вылета по правилам полётов по приборам (ППП), связывающий аэродром или определённую ВПП аэродрома с назначенной основной точкой, обычно на заданном маршруте ОВД, в которой начинается этап полёта по маршруту.

المغادرة الآلية القياسية

طريق جوي معين للمغادرة وفقاً لقواعد الطيران الآلي، ويربط المطار أو أي مدرج محدد من المطار بنقطة مهمة محددة تقع عادة على طريق جوي لخدمات الحركة الجوية وتبدأ عندها مرحلة أثناء الطريق من الرحلة الجوية.



标准仪表离场; SID

按照仪表飞行规则 (IFR) 划设的离场航线, 通常由机场或机场一规定跑道过渡至指定的 ATS 航路上一规定的重要点, 飞行航路阶段从该点开始。

**S54 standby**

A defined period during which a crew member may be called for a duty with minimum notice.

(AN 6/III)

réserve

Période de temps définie au cours de laquelle un membre d'équipage peut être appelé à prendre son service avec un temps de préavis minimal.

de reserva; espera

Período definido durante el cual un miembro de la tripulación puede ser convocado para el servicio dentro de un plazo mínimo.

время в резерве; нахождение в резерве

Установленный период времени, в течение которого член лётного экипажа должен явиться на работу по первому вызову.

الأهبة

فترة محددة يمكن خلالها استدعاء عضو الطاقم للخدمة بإخطار مسبق قصير جداً.

待命

飞行机组成员接到通知即可来执行任务的一段规定的时间。

**S55 State of Design**

The State having jurisdiction over the organization responsible for the type design.

(AN 8; AN 13)

État de conception

État qui a juridiction sur l'organisme responsable de la conception de type.

Estado de diseño

Estado que tiene jurisdicción sobre la entidad responsable del diseño de tipo.

Государство разработчика

Государство, обладающее юрисдикцией в отношении организации, ответственной за конструкцию типа.

دولة التصميم

الدولة التي تمارس الاختصاص القانوني على الهيئة المسؤولة عن تصميم طراز الطائرة.

设计国

对负责航空器型号设计的机构拥有管辖权的国家。

**S56 State of Manufacture**

The State having jurisdiction over the organization responsible for the final assembly of the aircraft.

(AN 8; AN 13)

Official definition modified by: Amdt 96 to AN 8 (10/11/1994), Amdt 9 to AN 13 (10/11/1994).

État de construction

État qui a juridiction sur l'organisme responsable de l'assemblage final de l'aéronef.

Estado de fabricación

Estado que tiene jurisdicción sobre la entidad responsable del montaje final de la aeronave.

Государство-изготовитель

Государство, обладающее юрисдикцией в отношении организации, ответственной за окончательную сборку воздушного судна.

دولة الإنتاج

الدولة التي تمارس الاختصاص القانوني على الهيئة المسؤولة عن التجميع النهائي للطائرة.

制造国

对负责航空器最后组装的机构拥有管辖权的国家。

**S57 State of Occurrence**

The State in the territory of which an accident or incident occurs.

(AN 13)

État d'occurrence

État sur le territoire duquel se produit un accident ou un incident.

Estado del suceso

Estado en cuyo territorio se produce el accidente o incidente.

Государство места события

Государство, на территории которого имело место авиационное происшествие или инцидент.

دولة وقوع الحادثة

الدولة التي وقعت الحادثة أو الواقعة في إقليمها.

出事所在国  
在其领土内发生事故或事故征候的国家。

**S58 State of Origin**

The State in the territory of which the cargo was first loaded on an aircraft.  
(AN 18)

État d'origine

État sur le territoire duquel la marchandise a été chargée à bord d'un aéronef pour la première fois.

Estado de origen

Estado en cuyo territorio se cargó inicialmente la mercancía a bordo de alguna aeronave.

Государство отправления

Государство, на территории которого груз был первоначально погружен на воздушное судно.

دولة المنشأ

الدولة التي تم في أراضيها تحميل البضائع على الطائرة لأول مرة.

始发国

货物首先在该国领土内装上航空器的国家。

**S59 State of Registry**

The State on whose register the aircraft is entered.

*Note.— In the case of the registration of aircraft of an international operating agency on other than a national basis, the States constituting the agency are jointly and severally bound to assume the obligations which, under the Chicago Convention, attach to a State of Registry. See, in this regard, the Council Resolution of 14 December 1967 on Nationality and Registration of Aircraft Operated by International Operating Agencies which can be found in Policy and Guidance Material on the Economic Regulation of International Air Transport (Doc 9587).*

(AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 7; AN 8; AN 9; AN 12; AN 13)

Official definition modified by Amdt 16 to AN 9 (31/08/1997).

The note to the official definition appears only in Annex 6, Parts I, II, and III, Annex 8 and Annex 13.

État d'immatriculation

État sur le registre duquel l'aéronef est inscrit.

*Note.— Dans le cas de l'immatriculation d'aéronefs d'un organisme international d'exploitation sur une base autre que nationale, les États qui constituent l'organisme sont tenus conjointement et solidairement d'assumer les obligations qui incombent, en vertu de la Convention de Chicago, à un État d'immatriculation. Voir à ce sujet la Résolution du Conseil*

du 14 décembre 1967 sur la nationalité et l'immatriculation des aéronefs exploités par des organismes internationaux d'exploitation que l'on peut trouver dans le document intitulé *Politique et éléments indicatifs sur la réglementation du transport aérien international* (Doc 9587).

#### Estado de matrícula

Estado en el cual está matriculada la aeronave.

*Nota.— En el caso de matrícula de aeronaves de una agencia internacional de explotación sobre una base que no sea nacional, los Estados que constituyan la agencia están obligados conjunta y solidariamente a asumir las obligaciones que, en virtud del Convenio de Chicago, corresponden al Estado de matrícula. Véase al respecto la Resolución del Consejo del 14 de diciembre de 1967 sobre nacionalidad y matrícula de aeronaves explotadas por agencias internacionales de explotación, que puede encontrarse en los Criterios y texto de orientación sobre la reglamentación económica del transporte aéreo internacional (Doc 9587).*

#### Государство регистрации

Государство, в реестр которого занесено воздушное судно.

*Примечание. В случае регистрации воздушного судна какого-либо международного эксплуатационного агентства не на основе национальной принадлежности государства, входящие в это агентство, обязаны солидарно нести ответственность, которая в соответствии с Чикагской конвенцией возлагается на государство регистрации. См. в связи с этим резолюцию Совета от 14 декабря 1967 года о национальной принадлежности и регистрации воздушных судов, эксплуатируемых международными эксплуатационными агентствами, которая приводится в документе 'Политика и инструктивный материал в области экономического регулирования международного воздушного транспорта' (Doc 9587).*

#### دولة السجل

الدولة التي دونت الطائرة في سجلها.

ملاحظة — في حالة تسجيل طائرة تابعة لوكالة تشغيل دولية على أساس غير الأساس الوطني، تصبح الدول المؤسسة لهذه الوكالة ملزمة بالتضامن وفراى عن الاضطلاع بالتزامات دولة السجل المنصوص عليها في اتفاقية شيكاغو. انظر في هذا الخصوص قرار المجلس الصادر في ١٤/١٢/١٩٦٧ عن جنسية وتسجيل الطائرات التي تشغلها وكالات تشغيل دولية والذي ورد في الوثيقة الصادرة بعنوان "سياسة ومواد ارشادية بشأن التنظيم الاقتصادي للنقل الجوي الدولي" (Doc 9587).

**登记国**

航空器在其登记簿上作了登记的国家。

注：由国际经营机构而不是由国家登记航空器时，组成该机构的国家根据《芝加哥公约》共同和单独地履行登记国的义务。此事参见 1967 年 12 月 14 日理事会关于国际经营机构登记航空器的决议，该决议载于《国际航空运输经济管理的政策和指导材料》（Doc 9587 号文件）。

**S60 State of the Operator**

The State in which the operator's principal place of business is located or, if there is no such place of business, the operator's permanent residence.

(AN 6/I; AN 6/III; AN 13; AN 18)

**État de l'exploitant**

État où l'exploitant a son siège principal d'exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente.

**Estado del explotador**

Estado en el que está ubicada la oficina principal del explotador o, de no haber tal oficina, la residencia permanente del explotador.

**Государство эксплуатанта**

Государство, в котором находится основное место деятельности эксплуатанта или, если эксплуатант не имеет такого места деятельности, постоянное место пребывания эксплуатанта.

**دولة المشغل**

الدولة التي يقع فيها المقر الرئيسي لأعمال المشغل، أو مقر إقامته الدائم إذا لم يكن له هذا المقر الرئيسي.

**运营人所在国**

运营人主要业务地点所在的国家，或者如无此种业务地点时，运营人的永久居住地点所在国。

**S61 station declination**

An alignment variation between the zero degree radial of a VOR and true north, determined at the time the VOR station is calibrated.

(AN 11; AN 14/I; AN 15)

Official definition added to: AN 11 by Amdt 37 (1997), AN 14/I and 14/II by Amdt 2 (1997), AN 15 by Amdt 29 (1997).

**déclinaison de station**

Écart entre la direction de la radiale zéro degré d'une station VOR et la direction du nord vrai, déterminé au moment de l'étalonnage de la station.

**declinación de la estación**

Variación de alineación entre el radial de cero grados del VOR y el norte verdadero, determinada en el momento de calibrar la estación VOR.

**склонение станции**

Отклонение выставяемого нулевого радиала VOR от истинного севера, определяемое при калибровке станции VOR.

**درجة ميل المحطة**

الفرق في المحاذاة بين الدرجة صفر لنصف قطر المنارة اللاسلكية وبين الشمال الحقيقي، ويحدد هذا الفرق عند معايرة محطة المنارة.

**台偏差角**

在校验甚高频全向信标电台时确定的甚高频全向信标零度径向线与真北之间的对准偏差。

**S62 steradian; sr**

The solid angle which, having its vertex in the centre of a sphere, cuts off an area of the surface of the sphere equal to that of a square with sides of length equal to the radius of the sphere.

(AN 5)

**stéradian; sr**

Angle solide qui, ayant son sommet au centre d'une sphère, découpe sur la surface de cette sphère une aire égale à celle d'un carré dont la longueur des côtés est égale au rayon de la sphère.

**estereorradían; sr**

Ángulo sólido que tiene su vértice en el centro de una esfera y que corta sobre la superficie de la esfera un área igual a la de un cuadrado cuyos lados tienen una longitud igual al radio de la esfera.

**стерадиан; Ср**

Телесный угол с вершиной в центре сферы, вырезающий на поверхности сферы площадь, равную площади квадрата со стороной, равной радиусу сферы.

**الستيراديان**

زاوية مجسمة رأسها في منتصف كرة وتقطع من سطح الكرة مساحة تساوي مربعا طول أضلاعه يساوي نصف قطر الكرة.

**球面度; sr**

顶点在球心、将面积等于半径的平方的球面切除的立体角。

**sterile area**

**see:** security restricted area

S63 **stopway; SWY**

A defined rectangular area on the ground at the end of take-off run available prepared as a suitable area in which an aircraft can be stopped in the case of an abandoned take-off.

(AN 4; AN 14/I; PANS-ATM)

**prolongement d'arrêt; SWY**

Aire rectangulaire définie au sol à l'extrémité de la distance de roulement utilisable au décollage, aménagée de telle sorte qu'elle constitue une surface convenable sur laquelle un aéronef puisse s'arrêter lorsque le décollage est interrompu.

**zona de parada; SWY**

Área rectangular definida en el terreno situado a continuación del recorrido de despegue disponible, preparada como zona adecuada para que puedan pararse las aeronaves en caso de despegue interrumpido.

**концевая полоса торможения; SWY; КИТ**

Определённый прямоугольный участок земной поверхности в конце располагаемой длины разбега, подготовленный в качестве участка, пригодного для остановки воздушного судна в случае прерванного взлёта.

**امتداد التوقف**

منطقة مستطيلة محددة على الأرض عند نهاية شوط الاقلاع ومناسبة لتوقف الطائرات في حالة الاقلاع الفاشل.

**停止道; SWY**

在可用起飞滑跑距离末端以外地面上的一块划定的经过整备的长方形场地，适于航空器在中断起飞时能够在其上面停住。

S64 **stores; supplies**

a) Stores (supplies) for consumption; and

b) Stores (supplies) to be taken away.

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

**provisions; provisions de bord; fournitures**

a) Provisions (fournitures) à consommer;

b) Provisions (fournitures) à emporter.

**suministros**

a) suministros para consumo (avituallamiento); y

b) suministros para llevar (mercancías).

бортприпасы; принадлежности

бортприпасы (принадлежности) означают:

- a) бортприпасы (принадлежности) выносимые; и
- b) бортприпасы (принадлежности) расходуемые.

الامدادات

(أ) الامدادات الاستهلاكية.

(ب) مبيعات السوق الحرة على الطائرة.

供应品; 供给物

- a) 用于消费的供应品 (供给物); 和
- b) 要带走的供应品 (供给物)。

S65 **stores for consumption**; supplies for consumption

Goods, whether or not sold, intended for consumption by the passengers and the crew on board aircraft, and goods necessary for the operation and maintenance of aircraft, including fuel and lubricants.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002).

provisions à consommer; fournitures à consommer

Marchandises destinées à être consommées par les passagers et les membres d'équipage à bord des aéronefs, qu'elles soient vendues ou non; et marchandises nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des aéronefs, y compris les carburants et les lubrifiants.

suministros para consumo; avituallamiento para consumo

Mercancías, independientemente de que se vendan o no, destinadas al consumo a bordo de la aeronave por parte de los pasajeros y la tripulación, y las mercancías necesarias para la operación y mantenimiento de la aeronave, incluyendo combustible y lubricantes.

бортприпасы расходуемые; принадлежности расходуемые

Проданные или непроданные товары, предназначенные для потребления пассажирами и экипажем на борту воздушного судна, и товары, необходимые для эксплуатации и технического обслуживания воздушного судна, включая топливо и смазочные материалы.

الامدادات الاستهلاكية

السلع المخصصة لاستهلاك الركاب وأعضاء الطاقم على متن الطائرة، بالبيع أو بدون بيع، والسلع اللازمة لتشغيل وصيانة الطائرات، وتشمل الوقود ومواد التشحيم.



## 消耗供应品

供航空器上旅客和机组消耗的物品，无论其销售与否；以及包括燃油和润滑油在内的供航空器运行和维修所需要的物品。

S66 **stores to be taken away**; supplies to be taken away

Goods for sale to the passengers and the crew of aircraft with a view to being landed.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002).

## provisions à emporter; fournitures à emporter

Marchandises destinées à être vendues aux passagers et aux membres d'équipage à bord des aéronefs en vue d'être débarquées.

## suministros para llevar; mercancías para llevar

Mercancías para la venta a los pasajeros y la tripulación de la aeronave con miras a su utilización después del aterrizaje.

## бортприпасы выносимые; принадлежности выносимые

Товары, предназначенные для продажи пассажирам и членам экипажа, с целью их выноса с борта воздушного судна.

مبيعات السوق الحرة على الطائرة

السلع التي تباع للركاب وأفراد طاقم الطائرة لأخذها معهم من الطائرة.

## 要帶走的供应品

向航空器上的旅客和机组销售的、将帶到地面上的物品。

S67 **suitable alternate aerodrome**

A suitable alternate aerodrome is an adequate aerodrome where, for the anticipated time of use, weather reports, or forecasts, or any combination thereof, indicate that the weather conditions will be at or above the required aerodrome operating minima, and the runway surface condition reports indicate that a safe landing will be possible.

(AN 6/I)

## aérodrome de dégagement accessible

Aérodrome adéquat pour lequel, pendant la période d'utilisation prévue, les observations ou prévisions météorologiques ou une combinaison d'observations et de prévisions indiquent que les conditions météorologiques seront égales ou supérieures aux minimums opérationnels d'aérodrome exigés, et pour lequel les comptes rendus d'état de la surface des pistes indiquent qu'un atterrissage sûr sera possible.

**aeródromo de alternativa apropiado**

Aeródromo adecuado en que, para la hora prevista de su utilización, los informes meteorológicos o pronósticos o cualquier combinación de los mismos indican que las condiciones meteorológicas corresponderán o estarán por encima de los mínimos de utilización de aeródromo y para los que los informes de la condición de la superficie de pista indican que será posible realizar un aterrizaje seguro.

**пригодный запасной аэродром**

Пригодным запасным аэродромом является соответствующий аэродром, на котором согласно метеорологическим сводкам или прогнозам или любому сочетанию тех и других метеорологические условия в ожидаемое время его использования будут соответствовать требуемым эксплуатационным минимумам аэродрома или превышать их, а сообщения о состоянии поверхности ВПП свидетельствуют о возможности безопасного выполнения посадки.

**المطار البديل المناسب**

المطار البديل المناسب هو مطار ملائم يستدل فيه بالنسبة لتوقيت استخدامه المتوقع من تقارير الأحوال الجوية، أو التنبؤات الجوية أو أي مزيج منها، أن الأحوال الجوية ستكون في الحدود الدنيا المقررة لتشغيل المطار أو أعلى منها، وأن تقارير أوضاع سطح المدرج تدل على أن بالامكان القيام بهبوط مأمون.

**合适备降机场**

合适备降机场是指这样一个可用备降机场，即在预期的使用时间内，天气报告或预报或二者的任意组合表明天气条件将处于或高于要求的机场最低运行标准，并且其跑道表面状况报告表明可进行安全着陆。

**supplies**

see: stores

**supplies for consumption**

see: stores for consumption

**supplies to be taken away**

see: stores to be taken away

**S68 surface level heliport**

A heliport located on the ground or on the water.

(AN 14/II)

**hélistation en surface**

Hélistation située sur le sol ou sur l'eau.

**heliuerto de superficie**

Helipuerto emplazado en tierra o en el agua.

**вертодром на уровне поверхности (наземный вертодром)**

Вертодром, расположенный на земной или водной поверхности.

مطار الهليكوبتر الأرضي

مطار للطائرات الهليكوبتر على الأرض أو الماء.

表面直升机场

位于地面或水面上的直升机场。

**S69 surveillance radar**

Radar equipment used to determine the position of an aircraft in range and azimuth.

(AN 10/IV; PANS-ATM)

Official definition added to An 10/IV by Amdt 71 (07/11/1996).

radar de surveillance

Équipement radar utilisé pour déterminer la position d'un aéronef en distance et en azimuth.

radar de vigilancia

Equipo de radar utilizado para determinar la posición, en distancia y azimuth, de las aeronaves.

обзорный радиолокатор

Радиолокационное оборудование, используемое для определения местоположения воздушного судна по дальности и азимуту.

الرادار الباحث

معدات رادارية لتحديد موقع الطائرة بالبعد والتعامد.

监视雷达

用来确定航空器距离和方位位置的雷达设备。

**survey**

see: security survey

**S70 survival ELT; ELT(S)**

An ELT which is removable from an aircraft, stowed so as to facilitate its ready use in an emergency, and manually activated by survivors.

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 20 (10/11/1994), AN 6/II by Amdt 15 (10/11/1994), AN 6/III by Amdt 2 (10/11/1994), and modified by Amdt 24 to AN 6/I (4/11/1999), Amdt 19 to AN 6/II (4/11/1999), Amdt 6 to AN 6/III (4/11/1999).

ELT de survie; ELT(S)

ELT qui peut être enlevé d'un aéronef, qui est rangé de manière à faciliter sa prompte utilisation dans une situation d'urgence et qui est mis en marche manuellement par des survivants.

ELT de supervivencia; ELT(S)

ELT que puede sacarse de la aeronave, que está estibado de modo que su utilización inmediata en caso de emergencia sea fácil y que puede ser activado manualmente por los sobrevivientes.

аварийно-спасательный ELT; ELT(S)

ELT, который снимается с борта воздушного судна, размещается таким образом, чтобы его можно было легко использовать в аварийной обстановке, и приводится в действие вручную оставшимися в живых.

جهاز النجاة "ELT(S)"

جهاز يمكن خلعته من الطائرة وموضوع في مكان يسهل استخدامه عند حدوث طارئ ويشغله الناجون يدويا.

救生应急定位发射机; ELT (S)

可从航空器上取下、置于在紧急情况下便于随时取用、由遇险者手工启动的应急定位发射器。

**Sv**

see: sievert

**S71 switch-over time (light)**

The time required for the actual intensity of a light measured in a given direction to fall from 50 per cent and recover to 50 per cent during a power supply changeover, when the light is being operated at intensities of 25 per cent or above.

(AN 14/I)

Official definition added to AN 14/1 by Amdt 3 (04/11/1999).

délai de commutation (d'un feu)

Temps nécessaire pour que l'intensité effective d'un feu, mesurée dans une direction donnée, baisse au-dessous de 50 % et revienne à 50 % pendant un passage d'une source d'énergie à une autre, lorsque le feu fonctionne à des intensités de 25 % ou plus.

tiempo de conmutación (luz)

El tiempo requerido para que la intensidad efectiva de la luz medida en una dirección dada disminuya a un valor inferior al 50% y vuelva a recuperar el 50% durante un cambio de la fuente de energía, cuando la luz funciona a una intensidad del 25% o más.

время переключения (огонь)

Время, необходимое для восстановления замеренной в заданном направлении фактической интенсивности огня, до значения 50% с момента её падения ниже 50% при переключении источников электроснабжения, когда огонь функционирует при значениях интенсивности 25% или выше.

فترة التحويل (ضوء)

الفترة اللازمة لكي تنخفض شدة اضاءة النور المقيس في اتجاه معين عن ٥٠ في المائة ثم تعود الى ٥٠ في المائة عند تغيير مصدر الكهرباء عندما يكون هذا النور مشغلا بشدة ضوئية لا تقل نسبتها عن ٢٥ في المائة.

转换时间 (灯光)

当灯具以 25%或 25%以上的光强工作时，在电源转换期间从某一给定方向测出的实际光强从 50%下降再恢复到 50%所需要的时间。

**synthetic flight trainer**

**see:** flight simulation training device

**system accuracy**

**see:** accuracy

**T1 take-off alternate**

An alternate aerodrome at which an aircraft can land should this become necessary shortly after take-off and it is not possible to use the aerodrome of departure.

(AN 2; AN 3; AN 6/I; AN 6/II; AN 11; PANS-ATM)

aérodrome de dégagement au décollage

Aérodrome de dégagement où un aéronef peut atterrir si cela devient nécessaire peu après le décollage et qu'il n'est pas possible d'utiliser l'aérodrome de départ.

aeródromo de alternativa posdespegue

Aeródromo de alternativa en el que podría aterrizar una aeronave si esto fuera necesario poco después del despegue y no fuera posible utilizar el aeródromo de salida.

запасной аэродром при взлёте

Запасной аэродром, на котором воздушное судно может произвести посадку, если в этом возникает необходимость вскоре после взлёта и не представляется возможным использовать аэродром вылета.

مطار الاقلاع البديل

مطار بديل يمكن أن تهبط فيه الطائرة اذا أصبح ذلك ضروريا بعد وقت قصير من اقلاعها واستحال عليها استخدام مطار المغادرة.

起飞备降机场

当航空器起飞后不久需要着陆而又不能使用原起飞机场时，用以进行着陆的备降机场。

**T2 take-off and initial climb phase**

That part of the flight from the start of take-off to 300 m (1 000 ft) above the elevation of the FATO, if the flight is planned to exceed this height, or to the end of the climb in the other cases.

(AN 6/III)

phase de décollage et de montée initiale

Partie du vol qui va du début du décollage jusqu'à 300 m (1 000 ft) au-dessus de l'altitude de la FATO, si le vol doit dépasser cette hauteur, ou jusqu'à la fin de la montée dans les autres cas.

fase de despegue y ascenso inicial

Parte del vuelo a partir del comienzo del despegue hasta 300 m (1 000 ft) sobre la elevación de la FATO, si se ha previsto que el vuelo exceda de esa altura o hasta el fin del ascenso en los demás casos.

этап взлёта и начального набора высоты

Участок полёта от начала взлёта до набора высоты 300 м (1000 фут) над превышением FATO, в случае если полёт планируется выше этой высоты, или до конца набора высоты в других случаях.

## مرحلة الاقلاع والصعود الابتدائي

جزء الرحلة الذي يبدأ من بداية الاقلاع الى ٣٠٠ متر (١٠٠٠ قدم) فوق منسوب منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع إذا كان المقرر في خطة الطيران تجاوز هذا العلو، أو الى نهاية الصعود في الحالات الأخرى.

## 起飞和初始爬升阶段

从开始起飞到高于最后进近和起飞区标高 300 米 (1 000 英尺) 以上 (如果飞计划超过这个高度)，或者在其他情况下到爬升结束的这段飞行。

T3 **take-off decision point; TDP**

The point used in determining take-off performance from which, a power-unit failure occurring at this point, either a rejected take-off may be made or a take-off safely continued.

*Note.— TDP applies only to helicopters operating in performance Class 1.*

Official definition modified by Amdt 12 to An 6/III (2007).

## point de décision au décollage; TDP

Point utilisé dans la détermination des performances au décollage et à partir duquel, en cas de défaillance d'un groupe motopropulseur y survenant, le pilote peut soit interrompre le décollage, soit le poursuivre en sécurité.

*Note.— Le point de décision au décollage ne s'applique qu'aux hélicoptères exploités en classe de performances 1.*

## punto de decisión para el despegue; TDP

Punto utilizado para determinar la performance de despegue a partir del cual, si se presenta una falla de grupo motor, puede interrumpirse el despegue o bien continuarlo en condiciones de seguridad.

*Nota. — TDP se aplica únicamente a los helicópteros que operan en Clase de performance 1.*

## точка принятия решения при взлёте; TDP

Точка, используемая при определении взлетных характеристик, после которой, в случае отказа двигателя в данной точке, взлет может быть либо прекращен, либо продолжен безопасным образом.

*Примечание. Относится только к вертолетам, выполняющим операции в соответствии с летно техническими характеристиками класса 1.*

## نقطة تقرير الاقلاع

النقطة التي تستعمل في تحديد أداء الاقلاع والتي اذا حدث عندها فشل لمحرك، يمكن القيام باقلاع فاشل أو الاستمرار بأمان في الاقلاع.

ملاحظة — نقطة تقرير الاقلاع تنطبق فقط على طائرات الهليكوبتر المشغلة بفئة الأداء الأولى.

## 起飞决断点; TDP

用以确定起飞性能的点，从该点开始，如果动力装置发生失效，或需要中断起飞或继续安全起飞。

注：起飞决断点仅适用于以 1 级性能运行的直升机。

T4 **take-off distance available (helicopter); TODAH**

The length of the final approach and take-off area plus the length of helicopter clearway (if provided) declared available and suitable for helicopters to complete the take-off.

(AN 6/III; AN 14/II)

## distance utilisable au décollage (hélicoptère); TODAH

Longueur de l'aire d'approche finale et de décollage, augmentée de la longueur du prolongement dégagé pour hélicoptères, s'il y en a un, déclarée utilisable et permettant aux hélicoptères de mener à bien le décollage.

## distancia de despegue disponible (helicóptero); TODAH

Longitud del área de aproximación final y de despegue más la longitud de la zona libre de obstáculos para helicópteros (si existiera), que se ha declarado disponible y adecuada para que los helicópteros completen el despegue.

## располагаемая взлётная дистанция (для вертолётa); TODAH

Длина зоны конечного этапа захода на посадку и взлёта плюс длина вертолётной полосы, свободной от препятствий (если она предусматривается), которая объявляется располагаемой и пригодной для завершения взлёта вертолётaми.

## مسافة الاقلاع المتاحة للهليكوبتر

طول منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع مضافا إليه طول الطريق الخالصة (إن وجدت) لطائرات الهليكوبتر المعلن أنها متاحة وملائمة لاقلاع الهليكوبتر.

## 可用起飞距离（直升机）; TODAH

公布的可用最终进近和起飞区的长度加上直升机净空道的长度(如设定)，并适宜直升机完成起飞。

T5 **take-off distance available; TODA**

The length of the take-off run available plus the length of the clearway, if provided.

(AN 6/I; AN 14/I)



distance utilisable au décollage; TODA

Distance de roulement utilisable au décollage, augmentée de la longueur du prolongement dégagé, s'il y en a un.

distancia de despegue disponible; TODA

Longitud del recorrido de despegue disponible más la longitud de la zona libre de obstáculos, si la hubiera.

располагаемая взлётная дистанция; TODA; РВД

Располагаемая длина разбега плюс длина полосы, свободной от препятствий, если она предусмотрена.

مسافة الاقلاع المتاحة

طول شوط الاقلاع متاح بالإضافة إلى طول الطريق الخالصة إن وجدت.

可用起飞距离; TODA

可用起飞滑跑距离的长度加上净空道的长度（如设定）。

#### T6 **take-off distance required (helicopter); TODRH**

The horizontal distance required from the start of the take-off to the point at which  $V_{\text{toss}}$ , a height of 10.7 m (35 ft) above the take-off surface, and a positive climb gradient are achieved, following failure of the critical power-unit at TDP, the remaining power-units operating within approved operating limits.

(AN 6/III)

distance nécessaire au décollage (hélicoptère); TODRH

Distance horizontale nécessaire entre le début du décollage et le point où, après une défaillance du groupe motopropulseur le plus défavorable au point TDP et avec les autres groupes fonctionnant dans les limites d'emploi approuvées, l'hélicoptère atteint la vitesse  $V_{\text{TOSS}}$ , une hauteur de 10,7 m (35 ft) au-dessus de la surface de décollage et une pente de montée positive.

distancia de despegue requerida (helicóptero); TODRH

Distancia horizontal requerida a partir del comienzo del despegue y hasta el punto al cual se logran la velocidad  $V_{\text{toss}}$ , una altura de 10,7 m (35 ft) sobre la superficie de despegue y una pendiente positiva de ascenso, después de la falla del grupo motor crítico en el punto TDP, funcionando los grupos motores restantes dentro de los límites de utilización aprobados.

потребная взлётная дистанция (для вертолёта); TODRH

Потребное расстояние по горизонтали от начала взлёта после отказа критического двигателя в TDP, когда остальные двигатели работают в рамках установленных эксплуатационных пределов, до точки, в которой достигаются: скорость, равная  $V_{\text{toss}}$ , высота 10,7 м (35 фут) над взлётной поверхностью и положительный градиент набора высоты.

## مسافة الإقلاع اللازمة للهليكوبتر

المسافة الأفقية اللازمة منذ بدء الإقلاع إلى نقطة الوصول إلى السرعة "ع ع ط" وعلو قدره ١٠,٧ متر (٣٥ قدماً) فوق سطح الإقلاع وتحقيق صعود مندرج بعد تعطل وحدة القدرة الحرجة عند نقطة تقرير الإقلاع، وعندما تكون وحدات القدرة مشغلة في الحدود المقررة.

所需起飞距离（直升机）；TODRH

当关键动力装置在起飞决断点失效，其余动力装置在批准的使用限制内工作的情况下，从起飞开始直到达到 VTOSS 速度、高于起飞表面上方 10.7 米（35 英尺）并到达正爬升梯度的那一点所需要的水平距离。

T7 **take-off run available; TORA**

The length of runway declared available and suitable for the ground run of an aeroplane taking off.

(AN 6/I; AN 14/I)

distance de roulement utilisable au décollage; TORA

Longueur de piste déclarée comme étant utilisable et convenant pour le roulement au sol d'un avion au décollage.

recorrido de despegue disponible; TORA

Longitud de la pista que se ha declarado disponible y adecuada para el recorrido en tierra de un avión que despegue.

располагаемая длина разбега; TORA; РДР

Длина ВПП, которая объявляется располагаемой и пригодной для разбега самолёта, совершающего взлёт.

## مسافة الإقلاع المتاحة

الطول المعلن أنه متاح على المدرج وملاتم للشوط الأرضي لإقلاع الطائرة.

可用起飞滑跑距离; TORA

公布的可供并适宜飞机起飞时进行地面滑跑的跑道长度。

T8 **take-off runway**

A runway intended for take-off only.

(AN 14/I)

piste de décollage

Piste réservée au décollage seulement.

pista de despegue

Pista destinada exclusivamente a los despegues.

взлётная ВПП

ВПП, предназначенная только для взлётов.

مدرج الاقلاع

مدرج مخصص للاقلاع وحده.

起飞跑道

只供起飞用的跑道。

**T9 take-off surface**

That part of the surface of an aerodrome which the aerodrome authority has declared available for the normal ground or water run of aircraft taking off in a particular direction.

(AN 6/I; AN 8)

surface de décollage

Partie de la surface d'un aérodrome que l'administration de l'aérodrome a déclarée utilisable pour le roulement normal au sol des aéronefs ou pour l'hydroplanage normal des hydroaéronefs décollant dans une direction donnée.

superficie de despegue

Parte de la superficie del aeródromo que la jefatura del mismo haya declarado como utilizable para el recorrido normal en tierra o en el agua de las aeronaves que despeguen en un sentido determinado.

взлётная поверхность

Часть поверхности аэродрома, которую аэродромный полномочный орган объявил располагаемой для нормального разбега по земле или по воде воздушного судна, выполняющего взлёт в определённом направлении.

سطح الاقلاع

جزء من سطح مطار أعلنت سلطة المطار أنه متاح للشوط العادي لاقلاع الطائرات من على الأرض أو الماء وفي اتجاه معين.

起飞场面

机场当局宣布可用于航空器在特定方向起飞的正常地面或者湿跑道滑跑的机场场面部分。

**T10 target level of safety; TLS**

A generic term representing the level of risk which is considered acceptable in particular circumstances.

(AN 6/I; AN 6/II)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 29 (24/11/2005), AN 6/II by Amdt 24 (24/11/2005).

niveau de sécurité visé; TLS

Terme générique représentant le niveau de risque jugé acceptable dans certaines conditions.

nivel deseado de seguridad operacional; TLS

Expresión genérica que representa el nivel de riesgo que se considera aceptable en circunstancias particulares.

целовой уровень безопасности; TLS

Общий термин, означающий уровень риска, который считается допустимым в конкретных условиях.

مستوى السلامة المستهدف

تعبير عام يمثل مستوى المخاطر الذي يعتبر مقبولا في ظروف معينة.

安全目标等级; TLS

代表在特定情况下被视为可以接受的风险等级的通称。

**tarmac**

see: apron

**taxi**

see: taxiing

T11 **taxiing; TAX; taxi**

Movement of an aircraft on the surface of an aerodrome under its own power, excluding take-off and landing.

(AN 2; AN 4; AN 11; PANS-ATM)

Official definition modified by: Amdt 31 to AN 2 (10/11/1994), Amdt 50 to AN 4 (09/11/1995), Amdt 5 to PANS-RAC, 12th ed. (10/11/1994).

circulation à la surface

Déplacement d'un aéronef, par ses propres moyens, à la surface d'un aéroport, à l'exclusion des décollages et des atterrissages.

rodaje

Movimiento autopropulsado de una aeronave sobre la superficie de un aeródromo, excluidos el despegue y el aterrizaje.

руление

Движение воздушного судна по поверхности аэродрома за счёт собственной тяги, за исключением взлёта и посадки.

سير الطائرة على الممرات

تحرك الطائرة على أرض المطار بقدرتها الذاتية، باستثناء عمليتي الإقلاع والهبوط.

## 滑行

航空器凭借自身动力在机场场面上的活动，不包括起飞和着陆。

T12 **taxiway**; TWY

A defined path on a land aerodrome established for the taxiing of aircraft and intended to provide a link between one part of the aerodrome and another, including:

- a) Aircraft stand taxilane. A portion of an apron designated as a taxiway and intended to provide access to aircraft stands only.
- b) Apron taxiway. A portion of a taxiway system located on an apron and intended to provide a through taxi route across the apron.
- c) Rapid exit taxiway. A taxiway connected to a runway at an acute angle and designed to allow landing aeroplanes to turn off at higher speeds than are achieved on other exit taxiways thereby minimizing runway occupancy times.

(AN 2; AN 4; AN 14/I; PANS-ATM)

## voie de circulation; TWY

Voie définie, sur un aérodrome terrestre, aménagée pour la circulation à la surface des aéronefs et destinée à assurer la liaison entre deux parties de l'aérodrome, notamment:

- a) Voie d'accès de poste de stationnement d'aéronef. Partie d'une aire de trafic désignée comme voie de circulation et destinée seulement à permettre l'accès à un poste de stationnement d'aéronef.
- b) Voie de circulation d'aire de trafic. Partie d'un réseau de voies de circulation qui est située sur une aire de trafic et destinée à matérialiser un parcours permettant de traverser cette aire.
- c) Voie de sortie rapide. Voie de circulation raccordée à une piste suivant un angle aigu et conçue de façon à permettre à un avion qui atterrit de dégager la piste à une vitesse plus élevée que celle permise par les autres voies de sortie, ce qui permet de réduire au minimum la durée d'occupation de la piste.

## calle de rodaje; TWY

Vía definida en un aeródromo terrestre, establecida para el rodaje de aeronaves y destinada a proporcionar enlace entre una y otra parte del aeródromo, incluyendo:

- a) Calle de acceso al puesto de estacionamiento de aeronave. Parte de una plataforma designada como calle de rodaje y destinada a proporcionar acceso a los puestos de estacionamiento de aeronaves solamente.
- b) Calle de rodaje en la plataforma. Parte de un sistema de calles de rodaje situada en una plataforma y destinada a proporcionar una vía para el rodaje a través de la plataforma.

- c) Calle de salida rápida. Calle de rodaje que se une a una pista en un ángulo agudo y está proyectada de modo que permita a los aviones que aterrizan virar a velocidades mayores que las que se logran en otras calles de rodaje de salida y logrando así que la pista esté ocupada el mínimo tiempo posible.

рулѐжная дорожка; TWY; РД

Определѐнный путь на сухопутном аэродроме, установленный для руления воздушных судов и предназначенный для соединения одной части аэродрома с другой, в том числе:

- a) Полоса руления воздушного судна на стоянке. Часть перрона, обозначенная как рулѐжная дорожка и предназначенная для обеспечения подхода только к местам стоянки воздушных судов.
- b) Перронная рулѐжная дорожка. Часть системы рулѐжных дорожек, расположенная на перроне и предназначенная для обеспечения маршрута руления через перрон.
- c) Скоростная выводная рулѐжная дорожка. Рулѐжная дорожка, соединѐнная с ВПП под острым углом и позволяющая выполнившим посадку самолѐтам сходить с ВПП на более высоких скоростях, чем те скорости, которые достигаются на других выводных рулѐжных дорожках, и тем самым сводить к минимуму время нахождения на ВПП.

الممر الأرضي

مسار محدد في المطار البري لتسير عليه الطائرات، الغرض منه الربط بين جزء من المطار بجزء آخر، وهو يشمل:

(أ) سكة وقوف الطائرات: جزء من ساحة وقوف الطائرات يخصص بوصفه ممرا أرضيا لغرض وحيد هو تمكين الطائرة من الذهاب الى مواقعها.

(ب) ممر ساحة وقوف الطائرات: جزء من شبكة الممرات في ساحة الوقوف، الغرض منه تمكين الطائرة من عبور ساحة الوقوف.

(ج) ممر الخروج السريع: ممر موصل بمدرج بزاوية حادة، مصمم خصيصا ليسهل على الطائرات الهابطة أن تدور اليه بسرعات أكبر من سرعات دخول ممرات الخروج الأخرى، ومن ثم فهو يقلل الى أدنى حد من وقت شغل المدرج.

滑行道; TWY

陆地机场上划设的通道，供航空器滑行并规划供机场的某一区域与其他区域之间联接之用。包括：

- a) 航空器机位滑行道 停机坪的一部分，指定作为滑行道路并仅供航空器进出停机位使用。
- b) 停机坪滑行道路 停机坪滑行道路系统的一部分，作为穿越停机坪的滑行路线。

- c) 快速出口滑行道 一条与跑道连接成锐角的滑行道，并设计成允许着陆飞机用比在其他出口滑行道上更高的速度转弯脱离跑道，从而最低限度减少占用跑道的的时间。

**T13 taxiway intersection**

A junction of two or more taxiways.

(AN 14/I)

intersection de voies de circulation

Jonction de deux ou plusieurs voies de circulation.

intersección de calles de rodaje

Empalme de dos o más calles de rodaje.

пересечение РД

Скращивание двух или нескольких РД.

تقاطع الممرات  
تقاطع ممرين أو أكثر.

滑行道交叉点

两条或多条滑行道的汇合处。

**T14 taxiway strip**

An area including a taxiway intended to protect an aircraft operating on the taxiway and to reduce the risk of damage to an aircraft accidentally running off the taxiway.

(AN 14/I)

bande de voie de circulation

Aire dans laquelle est comprise une voie de circulation, destinée à protéger les avions qui circulent sur cette voie et à réduire les risques de dommages matériels causés à un avion qui en sortirait accidentellement.

franja de calle de rodaje

Zona que incluye una calle de rodaje destinada a proteger a una aeronave que esté operando en ella y a reducir el riesgo de daño en caso de que accidentalmente se salga de ésta.

полоса рулѐжной дорожки

Участок, включающий рулѐжную дорожку и предназначенный для защиты воздушного судна, эксплуатируемого на рулѐжной дорожке, и для снижения риска повреждения воздушного судна, случайно вышедшего за пределы рулѐжной дорожки.

شریط الممر  
مساحة تشمل ممرا مخصصا لحماية الطائرة السائرة على الممر وتقليل خطر إصابتها بضرر إذا خرجت بالصدفة عن الممر.

**滑行带**

包括滑行道的一个地带，用以保护航空器在滑行道上的运行，并在航空器意外冲出滑行道时减少发生损害的危险。

**TD**

**see:** travel document

**T15 temporary admission**

The customs procedure under which certain goods can be brought into a customs territory conditionally relieved totally or partially from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them.

Official definition added to AN 9 by Amdt 18 (28/11/2002).

**admission temporaire**

Régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier en suspension totale ou partielle des droits et taxes à l'importation, certaines marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de leur dépréciation normale par suite de l'usage qui en est fait.

**admisión temporal**

Procedimiento de aduanas en virtud del cual determinadas mercancías pueden entrar en un territorio aduanero exoneradas condicionalmente del pago del importe de los derechos e impuestos, en su totalidad o en parte; tales mercancías deben importarse para un fin específico y estar destinadas a la reexportación dentro de un período especificado y sin haber sufrido ningún cambio, excepto la depreciación normal debida al uso que se haya hecho de las mismas.

**временный ввоз**

Таможенный режим, при котором некоторые товары могут ввозиться на таможенную территорию с условным полным или частичным освобождением от импортных пошлин и налогов; такие товары должны импортироваться для конкретной цели и подлежат обратному вывозу в пределах установленного периода времени в неизменном состоянии, кроме изменений вследствие естественного износа, обусловленного их использованием.

**الادخال المؤقت**

الاجراء الجمركي الذي يمكن بموجبه ادخال سلع معينة الى اقليم جمركي مع اعفائها كلياً أو جزئياً من رسوم وضرائب الاستيراد لأنها تستورد لغرض محدد ويقصد اعادة تصديرها خلال مدة محددة بدون ادخال أي تغيير عليها باستثناء استهلاك القيمة العادي الناجم عن استعمالها.



**临时进入**

某些物品能够有条件地全部或部分免付进口关税和税收而带入海关区的海关程序；此类物品必须是为某一特定目的而进口，必须准备在规定的期限内重新出口，而且除因使用造成的正常折旧以外没有任何变化。

**T16 terminal arrival altitude; TAA**

The lowest altitude that will provide a minimum clearance of 300 m (1 000 ft) above all objects located in an arc of a circle defined by a 46 km (25 NM) radius centred on the initial approach fix (IAF), or where there is no IAF on the intermediate fix (IF), delimited by straight lines joining the extremity of the arc to the IF. The combined TAAs associated with an approach procedure shall account for an area of 360 degrees around the IF.

(AN 4; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition added to AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), and modified by Amdt 13 (25/11/2004) to PANS-OPS/I.

**altitude d'arrivée en région terminale; TAA**

Altitude la plus basse qui assurera une marge minimale de franchissement de 300 m (1 000 ft) au-dessus de tous les objets situés à l'intérieur d'un arc de cercle défini par un rayon de 46 km (25 NM) centré sur le repère d'approche initiale (IAF) ou, à défaut d'IAF, sur le repère d'approche intermédiaire (IF), et délimité par des lignes droites joignant les extrémités de l'arc à l'IF. Combinées, les TAA associées à une procédure d'approche forment un cercle autour de l'IF.

**altitud de llegada a terminal; TAA**

La altitud más baja que se pueda utilizar que proporcione un margen mínimo de franqueamiento de 300 m (1 000 ft) por encima de todos los objetos ubicados dentro de un arco de círculo de 46 km (25 NM) de radio con centro en el punto de aproximación inicial (IAF) o, cuando no hay IAF, en el punto de referencia de aproximación intermedio (IF) delimitado por líneas rectas que unen los extremos del arco al IF. Las TAA combinadas relacionadas con un procedimiento de aproximación representarán un área de 360° alrededor del IF.

**абсолютная высота прибытия в район аэродрома; TAA**

Наименьшая абсолютная высота, которая обеспечит минимальный запас высоты в 300 м (1000 фут) над всеми объектами, расположенными в створе дуги круга радиусом 46 км (25 м. миль) с центром в начальной контрольной точке захода на посадку (IAF) или, если IAF отсутствует, в промежуточной контрольной точке (IF), ограниченном прямыми линиями, соединяющими концы этой дуги с IF. Совместно значения TAA, связанные с некоторой схемой захода на посадку, рассчитаны на охват зоны в 360° вокруг IF.

## ارتفاع الوصول الى المنطقة النهائية

أدنى ارتفاع يتيح أقل خلوص قدره ٣٠٠ متر (١٠٠٠ قدم) فوق جميع الأشياء الموجودة في قوس دائرة نصف قطرها ٤٦ كيلومترا (٢٥ ميلا بحريا) على محور النقطة الثابتة للاقتراب الأولي، وفي حالة عدم وجود هذه النقطة فيعتمد بالنقطة الثابتة للاقتراب الوسيط، والتي تحدها خطوط مستقيمة تصل بين طرفي قوس الدائرة. وينبغي أن يكون ارتفاع الوصول الى المنطقة النهائية من أجل الاقتراب مناسباً لمنطقة زاويتها ٣٦٠ درجة حول النقطة الثابتة.

## 航站进场高度; TAA

以起始进近定位点 (IAF) 为中心、半径 46 千米 (25 海里) 一划设的圆弧地带内，或者如果没有 IAF，则以中间进近定位点 (IF) 为中心、由连接弧线与 IF 两端的直线划定的范围内，可提供高出所有物体至少 300 米 (1000 英尺) 净空的最低高度。TAAS 与进近程序结合使用必须照顾到 IF 周围 360 度的区域。

## T17 terminal control area; TMA

A control area normally established at the confluence of ATS routes in the vicinity of one or more major aerodromes.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

## région de contrôle terminale; TMA

Région de contrôle établie, en principe, au carrefour de routes ATS aux environs d'un ou de plusieurs aéroports importants.

## área de control terminal; TMA

Área de control establecida generalmente en la confluencia de rutas ATS en las inmediaciones de uno o más aeródromos principales.

## узловой диспетчерский район; TMA

Диспетчерский район, создаваемый обычно в местах схождения маршрутов ОВД в окрестностях одного или нескольких крупных аэродромов.

## منطقة المراقبة النهائية

منطقة مراقبة تنشأ عادة عند تجمع الطرق الجوية التي تقدم اليها خدمات الحركة الجوية بالقرب من مطار رئيسي واحد أو أكثر.

## 终端管制区; TMA

通常设在一个或几个主要机场附近的空中交通服务航路汇合处的管制区。

T18 **terrain**

The surface of the Earth containing naturally occurring features such as mountains, hills, ridges, valleys, bodies of water, permanent ice and snow, excluding obstacles.

*Note.— In practical terms depending on the method of data collection, terrain represents the continuous surface that exists between the bare Earth and the top of the canopy (or something in between also known as “first reflective surface”).*

(AN 4; AN 15)

Official definition added to: AN 4 by Amdt 53 (25/11/2004), AN 15 by Amdt 33 (25/11/2004).

**terrain**

Surface de la terre contenant des entités naturelles telles que montagnes, collines, crêtes, vallées, étendues d'eau, glace et neige pérennes, mais excluant les obstacles.

*Note.— Dans la pratique, le terrain représente, selon la méthode de collecte des données, la surface continue qui existe entre le sol nu, du sommet de la couverture végétale ou entre les deux et qui est aussi appelée «première surface réfléchissante».*

**terreno**

La superficie de la Tierra con características naturales de relieve como montañas, colinas, sierras, valles, masas de agua, hielos y nieves eternos, y excluyendo los obstáculos.

*Nota.— En términos prácticos, según el método de recolección de datos, el terreno representa la superficie continua que existe entre el suelo desnudo, la cumbre de la cubierta de copas o algo intermedio, conocido también como “primera superficie reflejante”.*

**местность**

Поверхность Земли с такими естественными элементами, как горы, холмы, хребты, долины, скопления воды, вечного льда и снега, исключая препятствия.

*Примечание. В практических целях, в зависимости от метода получения данных, местность представляет собой непрерывную поверхность, проходящую по голой Земле, верху покрова или чему-то между ними и называемую также ‘первой отражающей поверхностью’.*

**التضاريس**

سطح الأرض الذي يضم معالم طبيعية مثل الجبال، والهضاب، والحواف، والوديان، والمسطحات المائية، والثلج والجليد الموجودين بصفة مستديمة، وهذا المصطلح لا يشمل العوائق.

ملاحظة — من الناحية العملية، واعتماداً على طريقة جمع البيانات، تمثل التضاريس السطح المستمر بين الأرض العارية وقمة العريشة (أو شيئاً بينهما يعرف أيضاً باسم "السطح العاكس الأول").

## 地形

包含地球表面自然出现的特征，如：山峦、丘陵、山脉、峡谷、水域、永久性冰体和积雪，但不包括障碍物。

注：根据收集数据的方式，实际而言，地形表示存在于基本地表和覆盖物顶端之间（或介乎于两者之间，也被称作“第一反射面”）的连续平面。

T19 **tesla; T**

The magnetic flux density given by a magnetic flux of 1 weber per square metre.

(AN 5)

## tesla; T

Induction magnétique d'un flux magnétique de 1 weber par mètre carré.

## tesla; T

Densidad de flujo magnético dada por un flujo magnético de 1 weber por metro cuadrado.

## тесла; Т

Магнитная индуктивность, производимая магнитным потоком в один вебер на квадратный метр.

## التسلا

كثافة التدفق المغنطيسي عندما يكون التدفق المغنطيسي بمعدل ويبر واحد في المتر المربع.

## 特斯拉; T

每平方米 1 韦伯的磁通量所产生的磁通量密度。

T20 **threat**

Events or errors that occur beyond the influence of an operational person, increase operational complexity and must be managed to maintain the margin of safety.

Official definition added to An 1 by Amdt 167 (23/11/2006) and modified by Amdt 168 (2007).

## menace

Événement ou erreur qui se produit en dehors de l'influence des membres du personnel d'exploitation, qui augmente la complexité opérationnelle et qu'il faut gérer pour maintenir la marge de sécurité.

## amenaza

Sucesos o errores que están fuera del control de la persona que se encarga de la operación, aumentan la complejidad de la operación y que deben manejarse para mantener el margen de seguridad.

## угроза

События или ошибки, которые происходят вне сферы компетенции члена эксплуатационного персонала, повышают сложность эксплуатации и которыми необходимо управлять для поддержания допустимого уровня безопасности.

## التهديد

أحداث أو أخطاء خارجة عن ارادة موظف التشغيل، وتزيد من التعقيد التشغيلي، ويجب التعامل معها للمحافظة على هامش السلامة

## 威胁

超出操作人员影响能力之外发生的事件或差错，它增加了运行复杂性并且必须加以管理以保障安全余度。

T21 **threat management**

The process of detecting and responding to threats with countermeasures that reduce or eliminate the consequences of threats, and mitigate the probability of errors or undesired states.

Official term and definition added to Annex 1 by Amdt 167 (23/11/2006) and modified by Amdt 168 (2007).

## gestion des menaces

Processus consistant à déceler les menaces et à y réagir en appliquant des contre-mesures qui permettent d'en réduire les conséquences ou de les éviter, et à atténuer la probabilité d'erreurs ou de situations indésirables.

## manejo de amenazas

Detección de amenazas y respuesta a ellas con contramedidas que reduzcan o eliminen las consecuencias y disminuyan la posibilidad de errores o estados no deseados.

## контроль факторов угрозы

Процесс обнаружения угроз и реагирования на них с помощью контрмер, которые уменьшают или устраняют последствия угроз и снижают вероятность ошибок или нежелательных состояний.

## ادارة التهديدات

عملية كشف التهديدات والتصدي لها باجراءات مضادة تخفض أو تزيل عواقب التهديدات، وتقلل من احتمال حدوث الأخطاء أو مرور بحالات غير مستصوبة.

## 威胁管理

查出威胁并且采取对策予以回应，从而减轻或消除威胁的后果，降低出现差错的概率或航空器状态的过程。

T22 **threshold**; THR

The beginning of that portion of the runway usable for landing.

(AN 3; AN 4; AN 14/I; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

seuil; THR

Début de la partie de la piste utilisable pour l'atterrissage.

umbral; THR

Comienzo de la parte de pista utilizable para el aterrizaje.

порог ВПП; THR

Начало участка ВПП, который может использоваться для посадки.

العتبة

أول جزء يمكن الهبوط عليه في المدرج.

跑道入口; THR

着陆跑道可用部分的起端。

T23 **through-flight**; direct flight

A particular operation of aircraft, identified by the operator by the use throughout of the same symbol, from point of origin via any intermediate points to point of destination.

(AN 9)

service aérien transitaire; vol direct

Service aérien donné, identifié par l'exploitant au moyen de la même désignation sur tout le parcours, du point d'origine jusqu'au point de destination via tous points d'arrêt intermédiaires.

vuelo directo

Cierta operación de las aeronaves que el explotador identifica en su totalidad designándola con el mismo símbolo, desde el punto de origen, vía cualesquier puntos intermedios, hasta el punto de destino.

прямой рейс

Вид полёта воздушного судна, когда весь рейс от пункта отправления до пункта назначения через любые промежуточные пункты указывается эксплуатантом одним и тем же условным обозначением.

الرحلة المارة

رحلة معينة يحدد لها المشغل رمزا واحدا لا يتغير منذ مطار المنشأ لغاية مطار المقصد مهما توقفت في مطارات وسيطة.

直达航班

从出发地点经过任何中间地点至目的地，运营人始终使用同一代号的航空器的特定飞行。

T24 **tonne; t**  
The mass equal to 1 000 kilograms.

(AN 5)

tonne; t  
Masse égale à 1 000 kilogrammes.

tonelada métrica; t  
Masa igual a 1 000 kilogramos.

тонна; T  
Масса, равная 1000 килограммов.

الطن

الكتلة التي تساوي ١٠٠٠ كيلوجرام.

吨; t  
相当于 1 000 千克的质量。

T25 **total estimated elapsed time**  
For IFR flights, the estimated time required from take-off to arrive over that designated point, defined by reference to navigation aids, from which it is intended that an instrument approach procedure will be commenced, or, if no navigation aid is associated with the destination aerodrome, to arrive over the destination aerodrome. For VFR flights, the estimated time required from take-off to arrive over the destination aerodrome.

(AN 2; PANS-ATM)

**durée totale estimée**  
Dans le cas des vols IFR, temps que l'on estime nécessaire à l'aéronef, à partir du moment du décollage, pour arriver à la verticale du point désigné, défini par référence à des aides de navigation, à partir duquel il est prévu qu'une procédure d'approche aux instruments sera amorcée, ou, si l'aérodrome de destination ne dispose pas d'aide de navigation, pour arriver à la verticale de l'aérodrome de destination. Dans le cas des vols VFR, temps que l'on estime nécessaire à l'aéronef, à partir du moment du décollage, pour arriver à la verticale de l'aérodrome de destination.

**duración total prevista**  
En el caso de los vuelos IFR, el tiempo que se estima necesario a partir del momento del despegue para llegar al punto designado, definido con relación a las ayudas para la navegación, desde el cual se tiene la intención de iniciar un procedimiento de aproximación por instrumentos o, si no existen ayudas para la navegación asociadas con el aeródromo de destino, para llegar a la vertical de dicho aeródromo. En el caso de los vuelos VFR, el tiempo que se estima necesario a partir del momento del despegue para llegar a la vertical del aeródromo de destino.

общее расчётное истёкшее время

Для полётов по ППП – расчётное время, требующееся от взлёта до пролёта над определяемой по навигационным средствам заданной точкой, от которой предполагается начало схемы захода на посадку по приборам, или, если навигационное средство не связано с аэродромом назначения, – до пролёта над аэродромом назначения. Для полётов по ПВП – расчётное время, требующееся от взлёта до пролёта над аэродромом назначения.

المدة الكلية التقديرية المنقضية

بالنسبة لرحلات الطيران الآلي، هي الوقت التقديري لوصول الطائرة محسوباً منذ لحظة الإقلاع وحتى لحظة الوصول فوق نقطة معينة يجري تحديدها بالرجوع إلى المساعدات الملاحية ويتوقع عندها البدء في إجراءات الهبوط الآلي، أما في حالة عدم وجود مساعدات ملاحية في مطار المقصد، فهي الوقت المقدر أن ينقضي منذ لحظة الإقلاع حتى لحظة الوصول فوق مطار المقصد. وبالنسبة لرحلات الطيران البصري هي الوقت التقديري للطيران منذ الإقلاع وحتى الوصول فوق مطار المقصد.

预计总实耗时间

对 IFR 飞行而言，指从起飞至到达根据导航设备确定的一指定点，并拟自该点开始进行仪表进近程序预计所需的时间；或者，如目的地机场无导航设备，则指从起飞至到达目的地机场上空预计所需的时间。对 VFR 飞行而言，指从起飞至到达目的地机场上空预计所需的时间。

T26 **total vertical error; TVE**

The vertical geometric difference between the actual pressure altitude flown by an aircraft and its assigned pressure altitude (flight level).

(AN 6/I; AN 6/II)

Official definition added to: AN 6/I by Amdt 29 (24/11/2005), AN 6/II by Amdt 24 (24/11/2005).

erreur verticale totale; TVE

Différence géométrique entre l'altitude-pression réelle à laquelle se trouve un aéronef et l'altitude-pression qui lui est assignée (niveau de vol).

error vertical total; TVE

Diferencia geométrica vertical entre la altitud de presión real de vuelo de una aeronave y su altitud de presión asignada (nivel de vuelo).

суммарная ошибка по высоте; TVE

Геометрическая разница в вертикальной плоскости между фактической барометрической высотой, на которой находится воздушное судно, и заданной барометрической высотой (эшелон полёта).



## الخطأ الرأسي الكلي

الفرق الهندسي الرأسي بين الارتفاع الضغطي الفعلي الذي تطير فيه الطائرة والارتفاع الضغطي (مستوى الطيران) المقرر لها.

## 总垂直误差; TVE

航空器飞行的实际气压高度与其指定的气压高度（飞行高度层）之间的垂直几何差。

T27 **touchdown**

The point where the nominal glide path intercepts the runway.

*Note.— ‘Touchdown’ as defined above is only a datum and is not necessarily the actual point at which the aircraft will touch the runway.*

(AN 10/I; PANS-ATM)

## point d’atterrissage

Point d’intersection de la piste et de la trajectoire de descente nominale.

*Note.— Le point d’atterrissage, ainsi qu’il est défini ci-dessus, n’est qu’un point de référence et ne correspond pas nécessairement au point où l’aéronef touchera effectivement la piste.*

## punto de toma de contacto

Punto en el que la trayectoria nominal de planeo intercepta la pista.

*Nota.— El ‘punto de toma de contacto’, tal como queda definido, es sólo un punto de referencia y no tiene necesariamente que coincidir con el punto en que la aeronave entrará verdaderamente en contacto con la pista.*

## точка приземления

Точка, где номинальная глиссада пересекает ВПП.

*Примечание. Определённый выше термин «точка приземления» означает только точку отсчёта, а не обязательно точку, в которой воздушное судно фактически касается ВПП.*

## نقطة الملامسة

النقطة التي يتقابل عندها الخط الاسمي لمسار الانحدار مع خط المدرج.

ملاحظة — "نقطة الملامسة" حسب التعريف المذكور أعلاه هي مجرد نقطة مرجعية وليست بالضرورة النقطة الفعلية التي تلامس عندها الطائرة المدرج.

## 接地点

标称下滑道与跑道相交的一点。

注：上述“接地点”的定义仅是一个基准，并非航空器实际接触跑道的一点。

**T28 touchdown and lift-off area; TLOF**

A load bearing area on which a helicopter may touch down or lift off.

(AN 4; AN 6/III; AN 14/II)

aire de prise de contact et d'envol; TLOF

Aire portante sur laquelle un hélicoptère peut effectuer une prise de contact ou prendre son envol.

área de toma de contacto y de elevación inicial; TLOF

Área reforzada que permite la toma de contacto o la elevación inicial de los helicópteros.

зона приземления и отрыва; TLOF

Несущая нагрузку площадка, на которой вертолёт может выполнять приземление или отрыв.

منطقة الملامسة والصعود

منطقة تتحمل الأثقال ويمكن أن تقوم طائرات الهليكوبتر فيها باللامسة والصعود.

接地和离地区; TLOF

直升机可在其上接地或离地的一块承重区。

**T29 touchdown zone; TDZ**

The portion of a runway, beyond the threshold, where it is intended landing aeroplanes first contact the runway.

(AN 3; AN 4; AN 14/I)

zone de toucher des roues; TDZ

Partie de la piste, située au-delà du seuil, où il est prévu que les avions qui atterrissent entrent en contact avec la piste.

zona de toma de contacto; TDZ

Parte de la pista, situada después del umbral, destinada a que los aviones que aterrizan hagan el primer contacto con la pista.

зона приземления; TDZ

Участок ВПП за её порогом, предназначенный для первого касания ВПП приземляющимися самолётами.

منطقة الملامسة

جزء من المدرج يأتي بعد عتبة المدرج وتبدأ فيه الطائرة الهابطة ملامستها للأرض.

接地带; TDZ

过了跑道入口, 供着陆的飞机最早接触的那部分跑道。

**T30 traceability**

Ability to trace the history, application or location of that which is under consideration (ISO 9000\*).

*Note.— When considering product, traceability can relate to:*

- *the origin of materials and parts;*
- *the processing history; and*
- *the distribution and location of the product after delivery.*

ISO Standard 9000:2000 — Quality Management Systems — Fundamentals and Vocabulary.  
Official definition added to An 15 by Amdt 29 (05/11/1998) and modified by Amdt 34 (2007).

traçabilité

Aptitude à retrouver l'historique, la mise en œuvre ou l'emplacement de ce qui est examiné (ISO 9000\*).

*Note.— Dans le cas d'un produit, elle peut être liée à :*

- *l'origine des matériaux et composants;*
- *l'historique de réalisation;*
- *la distribution et l'emplacement du produit après livraison.*

trazabilidad

Capacidad para seguir la historia, la aplicación o la localización de todo aquello que está bajo consideración (ISO 9000\*).

*Nota.— Al considerar un producto, la trazabilidad puede estar relacionada con:*

- *el origen de los materiales y las partes;*
- *la historia del procesamiento; y*
- *la distribución y localización del producto después de su entrega.*

прослеживаемость

Возможность проследить историю, применение или местонахождение того, что рассматривается

*Примечание. При рассмотрении продукции прослеживаемость может относиться к:*

- *происхождению материалов и комплектующих,*
- *истории обработки,*
- *распределению и местонахождению продукции после поставки.*

## امكانية التتبع

القدرة على تتبع تاريخ شأن ينظر به أو تطبيقه أو موقعه (القاعدة ISO 9000\*).

ملاحظة — يمكن أن ترتبط إمكانية التتبع الخاصة بمنتج بما يلي:

- مصدر المواد والأجزاء.
- تاريخ المعالجة.
- توزيع وموقع المنتج بعد التسليم.

## 可追溯性

可追查性 对所议之物的历史、用途或位置进行追溯的能力 (ISO 9000\*).

注: 当考虑的是产品时, 可追查性可以涉及到:

- 材料和部件的原产地;
- 加工历史; 和
- 交货后产品的分布和所在。

T31 **track**; TR; flight track; ground track

The projection on the earth's surface of the path of an aircraft, the direction of which path at any point is usually expressed in degrees from North (true, magnetic or grid).

(AN 2; AN 4; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

## route; TR; route-sol

Projection à la surface de la terre de la trajectoire d'un aéronef, trajectoire dont l'orientation, en un point quelconque, est généralement exprimée en degrés par rapport au nord (vrai, magnétique ou grille).

## derrota; TR; derrota de vuelo

Proyección sobre la superficie terrestre de la trayectoria de una aeronave, cuya dirección en cualquier punto se expresa generalmente en grados a partir del norte (geográfico, magnético o de la cuadrícula).

## линия пути; TR; трек

Проекция траектории полёта воздушного судна на поверхность земли, направление которой в любой её точке обычно выражается в градусах угла, отсчитываемого от северного направления (истинного, магнитного или условного меридианов).

## المسار، مسار الطائرة، المسار الأرضي

مسقط مسار الطائرة على سطح الأرض، ويعبر عادة عن اتجاهه عند أي نقطة بعدد الدرجات ابتداء من الشمال (الحقيقي أو المغنطيسي أو الشبكي).

## 航迹

航空器的航径在地面上的投影，其在任何一点的方向通常由北（真北、磁北或网格北）量起，以度数表示。

T32 **traffic avoidance advice**

Advice provided by an air traffic services unit specifying manoeuvres to assist a pilot to avoid a collision.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

## suggestion de manoeuvre d'évitement

Suggestion d'un organisme des services de la circulation aérienne au pilote d'un aéronef pour l'aider à éviter une collision en lui indiquant les manoeuvres à exécuter.

## asesoramiento anticollisión

Asesoramiento prestado por una dependencia de servicios de tránsito aéreo con indicación de maniobras específicas para ayudar al piloto a evitar una colisión.

## рекомендация по предотвращению столкновения

Предоставляемая органом обслуживания воздушного движения рекомендация относительно манёвров в целях оказания помощи пилоту в предотвращении столкновения.

## إخطار تفادي الحركة

إخطار تقدمه وحدة خدمات الحركة الجوية وتحدد فيه المناورات التي يجب أن يقوم بها الطيار لتفادي التصادم.

## 交通避让通告

由空中交通服务单位提供的指定机动飞行，以协助驾驶员避免相撞的通告。

T33 **traffic information**

Information issued by an air traffic services unit to alert a pilot to other known or observed air traffic which may be in proximity to the position or intended route of flight and to help the pilot avoid a collision.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

## information de circulation

Renseignements donnés à un pilote par un organisme des services de la circulation aérienne pour l'avertir que d'autres aéronefs, dont la présence est connue ou observée, peuvent se trouver à proximité de sa position ou de sa route prévue, afin de l'aider à éviter une collision.

## información de tránsito

Información expedida por una dependencia de servicios de tránsito aéreo para alertar al piloto sobre otro tránsito conocido u observado que pueda estar cerca de la posición o ruta previstas de vuelo y para ayudar al piloto a evitar una colisión.

информация о движении

Информация, исходящая от органа обслуживания воздушного движения для предупреждения пилота о других известных или наблюдаемых воздушных судах, которые могут находиться вблизи его местоположения или намеченного маршрута полёта, и помогающая пилоту предотвратить столкновение.

معلومات الحركة

معلومات تصدرها وحدة خدمات الحركة الجوية لتنبيه الطيار الى حركة جوية أخرى معروفة وشوهدت على مقربة من الموقع أو من الطريق الذي تعتزم الطائرة سلوكه، وهذه المعلومات تساعد الطيار على تفادي التصادم.

交通情报

空中交通服务单位发出的情报，提醒驾驶员注意在其飞行位置或预定飞行航线附近可能存在其他已知的或观察到的空中交通，以协助驾驶员避免相撞。

**T34 transfer of control point**

A defined point located along the flight path of an aircraft, at which the responsibility for providing air traffic control service to the aircraft is transferred from one control unit or control position to the next.

(AN 11; PANS-ATM)

point de transfert de contrôle

Point défini situé le long de la trajectoire de vol d'un aéronef où la responsabilité d'assurer les services du contrôle de la circulation aérienne à cet aéronef est transférée d'un organisme de contrôle ou d'un poste de contrôle à l'organisme ou au poste suivant.

punto de transferencia de control

Punto determinado de la trayectoria de vuelo de una aeronave en el que la responsabilidad de proporcionar servicio de control de tránsito aéreo a la aeronave se transfiere de una dependencia o posición de control a la siguiente.

точка передачи управления

Определённая точка, расположенная на траектории полёта воздушного судна, в которой ответственность за обеспечение диспетчерского обслуживания воздушного судна передаётся от одного диспетчерского органа или диспетчерского рабочего места другому.

نقطة تحويل المراقبة

نقطة محددة على مسار رحلة طائرة، تتحول عندها مسؤولية تقديم خدمات مراقبة الحركة الجوية للطائرة من وحدة المراقبة أو موقع المراقبة الى الوحدة التالية أو الموقع التالي.

管制移交点

沿航空器飞行航径上规定的一个点，在该点对航空器提供空中交通管制服务的责任由一个管制单位或席位，移交给下一个管制单位或席位。

**T35 transferring unit**

Air traffic control unit in the process of transferring the responsibility for providing air traffic control service to an aircraft to the next air traffic control unit along the route of flight.

(AN 11)

organisme transféreur

Organisme de contrôle de la circulation aérienne en train de transférer à l'organisme suivant, le long de la route, la responsabilité d'assurer à un aéronef le service du contrôle de la circulation aérienne.

dependencia transferidora

Dependencia de control de tránsito aéreo que está en vías de transferir la responsabilidad por el suministro de servicio de control de tránsito aéreo a una aeronave, a la dependencia de control de tránsito aéreo que le sigue a lo largo de la ruta de vuelo.

передающий орган

Орган диспетчерского обслуживания воздушного движения, находящийся в процессе передачи ответственности за обеспечение диспетчерского обслуживания воздушного судна следующему на маршруте органу диспетчерского обслуживания воздушного движения.

الوحدة المحولة

وحدة مراقبة الحركة الجوية القائمة بتحويل مسؤولية تقديم خدمة مراقبة الحركة الجوية للطائرة الى وحدة مراقبة الحركة الجوية التي تليها على طريق الرحلة.

移交单位

向航空器提供空中交通管制服务责任的空中交通管制单位，按进程将管制责任移交给沿飞行航路的下一个空中交通管制单位。

**T36 transferring unit/controller**

Air traffic control unit/air traffic controller in the process of transferring the responsibility for providing air traffic control service to an aircraft to the next air traffic control unit/air traffic controller along the route of flight.

*Note.*— See definition of 'accepting unit/controller'.

(PANS-ATM)

organisme ou contrôleur transféreur

Organisme ou contrôleur de la circulation aérienne en train de transférer à l'organisme ou au contrôleur de la circulation aérienne suivant le long de la route la responsabilité d'assurer à un aéronef le service du contrôle de la circulation aérienne.

*Note.*— Voir définition de «organisme ou contrôleur accepteur».

dependencia/controlador transferidor

Dependencia de control de tránsito aéreo (o controlador de tránsito aéreo) que está en vías de transferir la responsabilidad de proporcionar servicio de control de tránsito aéreo a la aeronave, a la dependencia de control de tránsito aéreo (o al controlador de tránsito aéreo) que le sigue a lo largo de la ruta de vuelo.

*Nota.* — Véase definición de 'dependencia/controlador aceptante'.

передающий орган/диспетчер

Орган диспетчерского обслуживания воздушного движения или диспетчер УВД, находящийся в процессе передачи ответственности за обеспечение диспетчерского обслуживания воздушного судна следующему на маршруте органу диспетчерского обслуживания воздушного движения или диспетчеру УВД.

*Примечание.* См. определение термина «принимающий орган/диспетчер».

الوحدة المحولة/المراقب المحول

وحدة مراقبة الحركة الجوية أو مراقب الحركة الجوية القائم بتحويل مسؤولية تقديم خدمات مراقبة الحركة الجوية للطائرة إلى مكتب مراقبة الحركة الجوية أو مراقب الحركة الجوية الذي يليه على طريق الرحلة.

ملاحظة — انظر تعريف "الوحدة القابلة/المراقب القابل".

移交单位/管制员

向航空器提供空中交通管制服务责任的空中交通管制单位/空中交通管制员，按进程将管制责任移交给沿飞行航路的下一个空中交通管制单位/空中交通管制员。

注：见“接受单位/管制员”的定义。

T37 **transition altitude; TA**

The altitude at or below which the vertical position of an aircraft is controlled by reference to altitudes.

(AN 2; AN 4; PANS-ATM)

altitude de transition; TA

Altitude à laquelle ou au-dessous de laquelle la position verticale d'un aéronef est donnée par son altitude.

altitud de transición; TA

Altitud a la cual, o por debajo de la cual, se controla la posición vertical de una aeronave por referencia a altitudes.

абсолютная высота перехода; TA

Абсолютная высота, на которой или ниже которой положение воздушного судна в вертикальной плоскости даётся в величинах абсолютной высоты.



## الارتفاع الانتقالي

الارتفاع الذي يحدد عنده أو تحته موقع الطائرة الرأسي بالنسبة إلى الارتفاعات المقررة.

过渡高度; TA

规定的高度，在该高度或以下，航空器的垂直位置是参照高度来控制。

T38 **transition layer**

The airspace between the transition altitude and the transition level.

(PANS-ATM; PANS-OPS/I)

couche de transition

Espace aérien compris entre l'altitude de transition et le niveau de transition.

capa de transición

Espacio aéreo entre la altitud de transición y el nivel de transición.

переходный слой

Воздушное пространство между абсолютной высотой перехода и эшелонем перехода.

## الطبقة الانتقالية

المجال الجوي المحصور بين الارتفاع الانتقالي والمستوى الانتقالي.

过渡夹层

过渡高度与过渡高度层之间的空间。

T39 **transition level; TRL**

The lowest flight level available for use above the transition altitude.

(PANS-ATM; PANS-OPS/I)

niveau de transition; TRL

Niveau de vol le plus bas qu'on puisse utiliser au-dessus de l'altitude de transition.

nivel de transición; TRL

Nivel más bajo de vuelo disponible para usarlo por encima de la altitud de transición.

эшелон перехода; TRL

Самый нижний эшелон полёта, который может быть использован для полёта выше абсолютной высоты перехода.

## المستوى الانتقالي

أدنى مستوى للطيران فوق الارتفاع الانتقالي.

过渡高度层; TRL

过渡高度之上的最低可用飞行高度层。

**T40 travel document; TD**

A passport or other official document of identity issued by a State or organization, which may be used by the rightful holder for international travel.

(AN 9)

Official definition added to AN 9 by Amdt 19 (24/11/2005).

document de voyage; DV

Passeport ou autre document d'identité officiel délivré par un État ou une organisation, qui peut être utilisé par le titulaire légitime pour un voyage international.

documento de viaje; DV

Un pasaporte u otro documento oficial de identidad expedido por un Estado o una organización, que puede ser utilizado por el titular legítimo para viajes internacionales.

проездной документ; ПД

Паспорт или другой официальный документ, выданный государством или организацией, который может использоваться законным владельцем при международной перевозке.

وثيقة السفر

جواز سفر أو أي وثيقة أخرى رسمية لتحديد الهوية تصدر عن دولة أو منظمة ليستخدما صاحبها القانوني للسفر دوليا.

旅行证件; TD

由一国或一个组织颁发的可由有合法权利的持有人用于国际旅行的护照或其他官方身份证件。

**T41 true airspeed; TAS**

The speed of the aeroplane relative to undisturbed air.

(AN 6/I)

vitesse vraie; TAS; VV

Vitesse de l'avion par rapport à l'air calme.

velocidad verdadera; TAS

Velocidad del avión relativa al aire en calma.

истинная воздушная скорость; TAS; ИС

Скорость самолёта относительно невозмущённого воздуха.

السرعة الهوائية الحقيقية

سرعة الطائرة بالنسبة للهواء الساكن.

真空速; TAS

飞机相对于未扰动空气的速度。

**turn-around area**

see: runway turn pad

T42 **turnaround time**

The time spent on the ground during a flight duty period between two flight sectors.  
(AN 6/III)

temps d'escale

Temps passé au sol pendant une période de service de vol entre deux secteurs de vol.

tiempo de servicio de escala

Tiempo transcurrido en tierra durante un período de servicio de vuelo entre dos sectores de vuelo.

время подготовки к очередному полёту

Время, проведённое на земле в период служебного полётного времени между двумя секторами полёта.

وقت التوقف

وقت يُقضى على الأرض في أثناء مدة مأمورية رحلة جوية بين قطاعين جويين.

过站时间

一次飞行任务期间的两个飞行段之间在地面消耗的时间。

T43 **type certificate; TC**

A document issued by a Contracting State to define the design of an aircraft type and to certify that this design meets the appropriate airworthiness requirements of that State.

(AN 8)

Official definition added to AN 8 by Amdt 98 (02/03/2004).

certificat de type; TC

Document délivré par un État contractant pour définir la conception d'un type d'aéronef et pour certifier que cette conception est conforme au règlement applicable de navigabilité de cet État.

certificado de tipo; TC

Documento expedido por un Estado contratante para definir el diseño de un tipo de aeronave y certificar que dicho diseño satisface los requisitos pertinentes de aeronavegabilidad del Estado.

сертификат типа; TC

Документ, выданный Договаривающимся государством для определения конструкции типа воздушного судна и подтверждения того, что эта конструкция отвечает соответствующим нормам лётной годности данного государства.

شهادة الطراز

وثيقة تصدرها الدول المتعاقدة وتحدد فيها تصميم طراز الطائرة وتشهد فيها بأن هذا التصميم استوفى شروط صلاحية الطيران الملائمة في تلك الدول.

型号合格证; TC

缔约国为确定某一航空器型号设计，并证明该设计满足该国相应适航要求所颁发的文件。

**U1 ultimate load**

The limit load multiplied by the appropriate factor of safety.

(AN 8)

charge ultime

Charge limite multipliée par le coefficient de sécurité approprié.

carga de rotura

Carga límite multiplicada por el coeficiente de seguridad apropiado.

разрушающая (расчётная) нагрузка

Предельная нагрузка, умноженная на соответствующий коэффициент безопасности.

الحمولة القصوى

الحمولة الحدية مضروبة في معامل السلامة الملائم.

极限载荷

限制载荷乘以适当的安全系数。

**U2 unaccompanied baggage**

Baggage that is transported as cargo and may or may not be carried on the same aircraft with the person to whom it belongs.

(AN 9)

bagages non accompagnés

Bagages transportés comme fret, que ce soit à bord du même aéronef ou d'un autre aéronef que celui qui transporte les personnes auxquelles ils appartiennent.

equipaje no acompañado

Equipaje que se transporta como carga, ya sea en la misma aeronave en que viaje la persona a quien pertenece, ya sea en otra.

несопровождаемый багаж

Багаж, который перевозится как груз на другом или на том же воздушном судне, на котором находится лицо, являющееся его владельцем.

الأمثلة غير المصاحبة، الحقائق بدون راكب

الأمثلة التي تشحن كبضاعة على الطائرة، سواء الطائرة التي نقل صاحب هذه الأمثلة أو طائرة أخرى.

非伴随行李

当作货物运输的，可与其所有人在或不在同一航空器上载运的行李。

- U3 uncertainty phase; INCERFA**  
A situation wherein uncertainty exists as to the safety of an aircraft and its occupants.  
(AN 11; AN 12; PANS-ATM)  
phase d'incertitude; INCERFA  
Situation dans laquelle il y a lieu de douter de la sécurité d'un aéronef et de ses occupants.  
fase de incertidumbre; INCERFA  
Situación en la cual existe duda acerca de la seguridad de una aeronave y de sus ocupantes.  
стадия неопределённости; INCERFA  
Ситуация, характеризующаяся наличием неуверенности относительно безопасности воздушного судна и находящихся на его борту лиц.  
مرحلة الريبة  
حالة ينعدم فيها اليقين بشأن سلامة الطائرة وشاغلها.  
情况不明阶段; INCERFA  
航空器及其机上人员的安全不能确定的一种状况。
- U4 unclaimed baggage**  
Baggage that arrives at an airport and is not picked up or claimed by a passenger.  
(AN 9)  
bagages non réclamés  
Bagages qui arrivent à l'aéroport et ne sont ni retirés ni réclamés par un passager.  
equipaje no reclamado  
Equipaje que llega al aeropuerto y que ningún pasajero recoge ni reclama.  
невостребованный багаж  
Багаж, который прибыл в аэропорт и не был получен или востребован пассажиром.  
الأمّعة المتروكة  
الأمّعة التي تصل الى المطار ولا يتسلمها الراكب ولا يطالب بها.  
无人认领的行李  
到达机场后而没有旅客来提取或认领的行李。
- U5 under command**  
An aeroplane on the surface of the water is 'under command' when it is able to execute manoeuvres as required by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea for the purpose of avoiding other vessels.  
(AN 6/II)

maître de sa manoeuvre

Un hydravion à la surface de l'eau est dit maître de sa manoeuvre lorsqu'il peut exécuter les manoeuvres requises par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer pour éviter les autres hydravions ou les navires.

bajo mando

Se dice que un avión que se halle sobre la superficie del agua está "bajo mando", cuando puede ejecutar las maniobras exigidas por el Reglamento internacional para prevenir los abordajes en el mar, a fin de evitar otras naves.

управляемый

Самолёт, находящийся на поверхности воды, считается «управляемым» в тех случаях, когда он может выполнять манёвры в соответствии с Международными правилами для предупреждения столкновения судов на море с целью обхода других судов.

صاحبة التحكم

يقال للطائرة على سطح الماء إنها "صاحبة التحكم" عندما تستطيع القيام بالمانورات التي تقتضيها الأنظمة الدولية لمنع التصادم في البحر بغرض تفادي الطائرات المائية الأخرى أو السفن.

在控制下

当一架在水面上的飞机能够按照《国际海上防撞规则》执行所要求的机动动作以避免与其他船只相撞时称为“在控制下”。

## U6 under way

An aeroplane on the surface of the water is 'under way' when it is not aground or moored to the ground or to any fixed object on the land or in the water.

(AN 6/I; AN 6/II)

en marche

Un hydravion à la surface de l'eau est dit en marche lorsqu'il n'est ni échoué ni amarré au sol ou à un objet fixe situé sur terre ou dans l'eau.

en movimiento

Se dice que un avión que se halle sobre la superficie del agua está "en movimiento" cuando no está varado ni amarrado a tierra ni a ningún objeto fijo en tierra o en el agua.

на ходу

Самолёт, находящийся на поверхности воды, считается «на ходу», если он не на мели или не пришвартован к берегу или к какому-либо неподвижному предмету на суше или в воде.

في حالة تحرك

يقال للطائرة على سطح الماء إنها "في حالة تحرك" عندما لا تكون جانحة على الأرض ولا مربوطة بالأرض أو بأي شيء ثابت على الأرض أو في الماء.

可动

当一架在水面上的飞机不是搁浅或锚定在海底或系留在地上或水上的任何固定物上时称为“可动”。

U7 **unidentified baggage**

Baggage at an airport, with or without a baggage tag, which is not picked up by or identified with a passenger.

(AN 17)

Official definition added to AN 17 by Amdt 10 (01/07/2002).

bagages non identifiés

Bagages qui se trouvent dans un aéroport avec ou sans étiquette d'enregistrement et qui ne sont pas retirés par un passager ni attribuables à un passager.

equipaje no identificado

Equipaje que se encuentre en un aeropuerto, con o sin etiqueta, que ningún pasajero recoja en el aeropuerto o cuyo propietario no puede ser identificado.

неопознанный багаж

Багаж, который прибыл в аэропорт с багажной биркой или без багажной бирки и не был получен или опознан пассажиром.

الأمثلة المجهولة

الأمثلة التي تصل إلى مطار ببطاقة تعريف أو بدونها ولم يتسلمها راكب أو يتعرف عليها.

不明行李

在机场内没有旅客前来提取或辨认的带有或未带有行李牌的行李。

U8 **unit load device; ULD**

Any type of freight container, aircraft container, aircraft pallet with a net, or aircraft pallet with a net over an igloo.

*Note.— An overpack is not included in this definition.*

(AN 18)

unité de chargement

Tout type de conteneur de fret, de conteneur d'aéronef, de palette d'aéronef avec un filet ou de palette d'aéronef avec un filet tendu au-dessus d'un igloo.

*Note.— Cette définition ne comprend pas les suremballages.*



dispositivo de carga unitarizada; ULD

Toda variedad de contenedor de carga, contenedor de aeronave, paleta de aeronave con red o paleta de aeronave con red sobre un iglú.

*Nota.— No se incluyen en esta definición los sobreembalajes.*

средство пакетирования грузов; ULD

Любой тип грузового контейнера, авиационного контейнера, авиационного поддона с сеткой или авиационного поддона с сеткой над защитным колпаком.

*Примечание. Данное определение не включает внешнюю упаковку.*

وحدة التحميل، الحاويات النموذجية

أي نوع من حاويات الشحن أو الحاويات التي تشحن على الطائرات أو مصاطب التحميل ذات الشبكات التي تستعمل لشحن البضائع على الطائرات.

ملاحظة— الغلاف الحاوي لا يدخل في هذا التعريف.

单元载运装置; ULD

任何类型的货物集装箱、航空器集装箱、带网的航空器托盘或带网集装箱的航空器托盘。

注：此定义不包括外包装。

U9 **unlading**; unloading

The removal of cargo, mail, baggage or stores from an aircraft after a landing.

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 18 to AN 9 (28/11/2002).

déchargement

Action d'enlever d'un aéronef, après un atterrissage, des marchandises, de la poste, des bagages ou des provisions.

descarga

Acción de sacar las mercancías, correo, equipaje o suministros de una aeronave después del aterrizaje.

выгрузка

Удаление грузов, почты, багажа и бортприпасов с борта воздушного судна после его приземления.

التفريغ

انزال البضائع أو البريد أو الأمتعة أو الامدادات من على متن الطائرة بعد الهبوط .

卸机

在着陆以后，将货物、邮件、行李或供应品从航空器上卸下。

**unloading**

see: unlading

**U10 unmanned free balloon**

A non-power-driven, unmanned, lighter-than-air aircraft in free flight.

*Note.— Unmanned free balloons are classified as heavy, medium or light in accordance with specifications contained in Annex 2, Appendix 4.*

(AN 2; PANS-ATM)

ballon libre non habité

Aérostат non entraîné par un organe moteur, non habité, en vol libre.

*Note.— Les ballons libres non habités sont classés dans les catégories «lourd», «moyen» ou «léger», conformément aux spécifications figurant dans l'Annexe 2, Appendice 4.*

globo libre no tripulado

Aeróstat sin tripulación propulsado por medios no mecánicos, en vuelo libre.

*Nota.— Los globos libres no tripulados se clasifican como pesados, medianos o ligeros, de conformidad con las especificaciones que figuran en el Anexo 2, Apéndice 4.*

беспилотный неуправляемый аэростат

Беспилотное воздушное судно легче воздуха, без силовой установки, находящееся в свободном полёте.

*Примечание. Беспилотные неуправляемые аэростаты классифицируются как тяжёлые, средние и лёгкие в соответствии с изложенными в добавлении 4 к Приложению 2 техническими требованиями.*

المنطاد الحر بدون قائد

مركبة هوائية أخف من الهواء تعمل بدون محرك وبدون قائد وطيرانها حر.

ملاحظة — يصنف المنطاد الحر بدون قائد على أنه منطاد "ثقل" أو "متوسط" أو "خفيف" طبقاً للمواصفات الواردة

في المرفق (٤) بالملحق الثاني لاتفاقية شيكاغو.

无人驾驶自由气球

无动力驱动、无人操纵、轻于空气、自由飞行的航空器。

注：按照附件 2 附录 4 所载的规范，无人驾驶自由气球分为重型、中型和轻型三类。

**U11 UN number**

The four-digit number assigned by the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods to identify a substance or a particular group of substances.

(AN 18)

numéro ONU

Numéro à quatre chiffres assigné par le Comité d'experts des Nations Unies en matière de transport des marchandises dangereuses pour identifier une matière ou un groupe donné de marchandises dangereuses.

número de las Naciones Unidas

Número de cuatro dígitos asignado por el Comité de expertos en transporte de mercaderías peligrosas, de las Naciones Unidas, que sirven para reconocer las diversas sustancias o determinado grupo de ellas.

номер по списку ООН

Четырёхзначный номер, присвоенный Комитетом экспертов Организации Объединённых Наций по перевозке опасных грузов для обозначения вещества или конкретной группы веществ.

رقم الأمم المتحدة

الرقم المكون من أربعة أعداد المخصص من لجنة خبراء الأمم المتحدة المعنية بنقل البضائع الخطرة ، للاستدلال على مادة أو مجموعة معينة من المواد.

联合国编号

联合国危险品运输专家委员会用于识别一种物质或一组特定的物质所指定的四位数字编码。

**unruly passenger**

see: disruptive passenger

**U12 usability factor**

The percentage of time during which the use of a runway or system of runways is not restricted because of the cross-wind component.

*Note.— Cross-wind component means the surface wind component at right angles to the runway centre line.*

(AN 14/I)

coefficient d'utilisation

Pourcentage de temps pendant lequel l'utilisation d'une piste ou d'un réseau de pistes n'est pas restreinte du fait de la composante de vent traversier.

*Note.— On entend par composante de vent traversier la composante du vent à la surface qui est perpendiculaire à l'axe de la piste.*

**coeficiente de utilización**

Porcentaje de tiempo durante el cual el uso de una pista o sistema de pistas no está limitado por la componente transversal del viento.

*Nota.— Componente transversal del viento significa la componente del viento en la superficie que es perpendicular al eje de la pista.*

**коэффициент использования**

Определённый промежуток времени, выраженный в процентах, в течение которого использование ВПП или системы ВПП не ограничивается в связи с боковой составляющей ветра.

*Примечание. Боковая составляющая ветра означает составляющую приземного ветра, направленную под прямым углом к осевой линии ВПП.*

**عامل الاستخدام**

نسبة مئوية تعبر عن الوقت الذي لا تفرض فيه قيود على استعمال المدرج الواحد أو الأكثر بسبب الريح الجانبية.

ملاحظة — الريح الجانبية يقصد بها الريح السطحية التي تهب على محور المدرج بزاوية قائمة.

**利用率**

一条或一组跑道的使用不受侧风分量限制的时间百分数。

注：侧风分量系指同跑道中心线呈直角方向的地面风的分量。

**V1 validation**

Confirmation, through the provision of objective evidence, that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled (ISO 9000\*).  
 ISO Standard 9000:2000 — Quality Management Systems — Fundamentals and Vocabulary.  
 Official definition added to An 15 by Amdt 29 (05/11/1998) and modified by Amdt 34 (2007).

**validation**

Confirmation par des preuves tangibles que les exigences pour une utilisation spécifique ou une application prévues ont été satisfaites (ISO 9000\*).

**validación**

Confirmación mediante el suministro de evidencia objetiva de que se han cumplido los requisitos para una utilización o aplicación específica prevista (ISO 9000\*).

**утверждение (придание законной силы)**

Подтверждение посредством представления объективных свидетельств того, что требования, предназначенные для конкретного предполагаемого использования или применения, выполнены.

**المصادقة**

التأكيد عن طريق الفحص وتقديم دليل موضوعي على أنه تم الوفاء بالمتطلبات لوجه استخدام أو تطبيق مقصود بشكل محدد (القاعدة ISO 9000\*).

**认证**

通过提供客观证据确认某一预定用途或作用的要求已经得到了满足 (ISO 9000\*)。

**V2 variable message sign**

A sign capable of presenting several pre-determined messages or no message, as applicable.

(AN 14/I)

Official definition added to An 14/1 by Amdt 3 (04/11/1999).

**panneau à message variable**

Panneau capable de présenter plusieurs messages prédéterminés ou aucun message, selon le cas.

**letrero de mensaje variable**

Letrero con capacidad de presentar varios mensajes predeterminados o ningún mensaje, según proceda.

**знак с переменной информацией**

Знак, обеспечивающий возможность передачи нескольких заранее определённых сообщений или, при необходимости, прекращения передачи какой-либо информации.

**لوحة الرسالة المتغيرة**

لوحة تعرض عدة رسائل محددة سابقا أو لا تعرض أي رسالة، حسب الحالة.

可变内容标记牌

能按需要提供几种预先确定的指令或信息或不提供任何指令或信息的标记牌。

**V3 verification**

Confirmation, through the provision of objective evidence, that specified requirements have been fulfilled (ISO 9000\*).

*Note 1.— The term “verified” is used to designate the corresponding status.*

*Note 2.— Confirmation can comprise activities such as:*

- *performing alternative calculations;*
- *comparing a new design specification with a similar proven design specification;*
- *undertaking tests and demonstrations; and*
- *reviewing documents prior to issue.*

ISO Standard 9000:2000 — Quality Management Systems — Fundamentals and Vocabulary.  
Official definition added to An 15 by Amdt 29 (05/11/1998) and modified by Amdt 34 (2007).

vérification

Confirmation par des preuves tangibles que les exigences spécifiées ont été satisfaites (ISO 9000\*).

*Note 1.— Le terme « vérifié » désigne l'état correspondant.*

*Note 2.— La confirmation peut couvrir des activités telles que :*

- *réalisation d'autres calculs;*
- *comparaison d'une spécification de conception nouvelle avec une spécification de conception similaire éprouvée;*
- *réalisation d'essais et de démonstrations;*
- *revue des documents avant diffusion.*

verificación

Confirmación mediante la aportación de evidencia objetiva de que se han cumplido los requisitos especificados (ISO 9000\*).

*Nota 1.— El término “verificado” se utiliza para designar el estado correspondiente.*

*Nota 2.— La confirmación puede comprender acciones tales como:*

- *la elaboración de cálculos alternativos;*
- *la comparación de una especificación de un diseño nuevo con una especificación de un diseño similar probado;*
- *la realización de ensayos/pruebas y demostraciones; y*
- *la revisión de los documentos antes de su liberación.*

**верификация**

Подтверждение посредством представления объективных свидетельств того , что установленные требования были выполнены

*Примечание 1. Термин 'верифицировано' используется для обозначения соответствующего статуса .*

*Примечание 2. Деятельность по подтверждению может включать такую деятельность, как :*

- осуществление альтернативных расчетов ,
- сравнение научно-технической документации по новому проекту с аналогичной документацией по апробированному проекту ,
- проведение испытаний и демонстраций , и
- анализ документов до их выпуска .

**التحقق**

التأكيد عن طريق تقديم دليل موضوعي على أنه تم الوفاء بالمتطلبات المحددة (القاعدة ISO 9000\*).

ملاحظة ١ — يشير 'التحقق' إلى الوضع المناسب.

ملاحظة ٢ — يمكن أن يتضمن التأكيد أنشطة كالتالية:

- إجراء حسابات بديلة.
- مقارنة متطلبات جديدة للتصميم مع متطلبات مشابهة ومثبتة للتصميم.
- إجراء اختبارات وعروض.
- استعراض الوثائق قبل إصدارها.

**核证**

通过提供客观证据确认特定的要求得到了满足 (ISO 9000\*)。

注 1: “经核证”一语用以表示相应的状况。

注 2: 确认可以由下述活动组成:

- 进行另类计算;
- 将新的设计规范与类似的并经过证明的设计规范进行比较;
- 进行测试和演示; 和
- 发布前审查文件。

**V4 vertical planes**

Planes perpendicular to the horizontal plane.

(AN 6/II)

plans verticaux  
Plans perpendiculaires au plan horizontal.

planos verticales  
Planos perpendiculares al plano horizontal.

вертикальные плоскости  
Плоскости, перпендикулярные горизонтальной плоскости.

المستويات الرأسية  
مستويات متعامدة على المستوى الأفقي.

垂直面  
垂直于水平面的平面。

V5 **VFR flight**  
A flight conducted in accordance with the visual flight rules.

(AN 2; AN 11; PANS-ATM)

vol VFR  
Vol effectué conformément aux règles de vol à vue.

vuelo VFR  
Vuelo efectuado de acuerdo con las reglas de vuelo visual.

полёт по ПВП  
Полёт, выполняемый в соответствии с правилами визуальных полётов.

رحلة الطيران البصري  
رحلة تجرى وفقا لقواعد الطيران البصري.

VFR 飞行  
按照目视飞行规则进行的飞行。

V6 **visibility; V; VIS**  
Visibility for aeronautical purposes is the greater of:

- a) the greatest distance at which a black object of suitable dimensions, situated near the ground, can be seen and recognized when observed against a bright background;
- b) the greatest distance at which lights in the vicinity of 1 000 candelas can be seen and identified against an unlit background.

*Note 1.— The two distances have different values in air of a given extinction coefficient, and the latter b) varies with the background illumination. The former a) is represented by the meteorological optical range (MOR).*



*Note 2. — The definition applies to the observations of visibility in local routine and special reports, to the observations of prevailing and minimum visibility reported in METAR and SPECI and to the observations of ground visibility*

(AN 2; AN 3; PANS-ATM)

Official definition modified by Amdt 36 (01/11/2001), Amdt 38 (24/11/2005) to An 2, by Amdt 3 to PANS-ATM (28/05/2004).

Note 2 to the above official definition appears only in Annex 2 and PANS-ATM.

visibilité; V; VIS

La visibilité pour l'exploitation aéronautique correspond à la plus grande des deux valeurs suivantes:

- a) la plus grande distance à laquelle on peut voir et reconnaître un objet noir de dimensions appropriées situé près du sol lorsqu'il est observé sur un fond lumineux;
- b) la plus grande distance à laquelle on peut voir et identifier des feux d'une intensité voisine de 1 000 candelas lorsqu'ils sont observés sur un fond non éclairé.

*Note 1. — Les deux distances sont différentes pour un coefficient d'atténuation donné de l'atmosphère, et la distance b) varie selon la luminance du fond. La distance a) est représentée par la portée optique météorologique (POM).*

*Note 2. — Cette définition s'applique aux observations de la visibilité figurant dans les messages d'observations régulières et spéciales locales, aux observations de la visibilité dominante et de la visibilité minimale communiquées dans les METAR et les SPECI et aux observations de la visibilité au sol.*

visibilidad; V; VIS

En sentido aeronáutico se entiende por visibilidad el valor más elevado entre los siguientes:

- a) la distancia máxima a la que pueda verse y reconocerse un objeto de color negro de dimensiones convenientes, situado cerca del suelo, al ser observado ante un fondo brillante;
- b) la distancia máxima a la que puedan verse e identificarse las luces de aproximadamente mil candelas ante un fondo no iluminado.

*Nota 1. — Estas dos distancias tienen distintos valores en una masa de aire de determinado coeficiente de extinción y la distancia de b) varía con la iluminación del fondo. La distancia de a) está representada por el alcance óptico meteorológico (MOR).*

*Nota 2. — La definición se aplica a las observaciones de visibilidad en los informes locales ordinarios y especiales, a las observaciones de la visibilidad reinante y mínima notificadas en los informes METAR y SPECI y a las observaciones de la visibilidad en tierra.*

видимость; V; VIS

Видимость для авиационных целей представляет собой величину, превышающую:

- a) наибольшее расстояние, на котором можно различить и опознать чёрный объект приемлемых размеров, расположенный вблизи земли, при его наблюдении на светлом фоне;
- b) наибольшее расстояние, на котором можно различить и опознать огни силой света примерно в 1000 кд на неосвещённом фоне.

*Примечание 1. Эти два расстояния имеют различные значения в воздухе с заданным коэффициентом поглощения, причём последнее b) зависит от освещённости фона. Первое a) характеризуется метеорологической оптической дальностью видимости (MOR).*

*Примечание 2. Данное определение применяется к наблюдениям за видимостью, указываемой в местных регулярных и специальных сводках, наблюдениям за преобладающей и минимальной видимостью, указываемой в сводках METAR и SPECI, и к наблюдениям за приземной видимостью.*

مدى الرؤية

مدى الرؤية لأغراض الطيران هو الأكبر من بين ما يلي:

(أ) أكبر مسافة يمكن منها رؤية أي شيء أسود ملائم الأبعاد وموضوع بالقرب من الأرض، وتمييزه عند رؤيته أمام خلفية لامعة.

(ب) أكبر مسافة يمكن منها رؤية أنوار تكاد شدة إضاءتها تصل إلى ١٠٠٠ شمعة، وتمييزها أمام خلفية مظلمة.

ملاحظة ١ — تتفاوت قيمة هاتين المسافتين في الجو حسب مكافئ الاندثار، وتتفاوت قيمة المسافة (ب) حسب تفاوت إضاءة الخلفية. أما المسافة (أ) فيعبر عنها بمدى الرؤية في الأحوال الجوية.

ملاحظة ٢ — ينطبق التعريف على رصدات مدى الرؤية في التقارير المحلية الروتينية والخاصة وعلى رصدات مدى الرؤية السائد والحد الأدنى لمدى الرؤية في التقرير الروتيني (METAR) والتقرير الخاص (SPECI) للأرصاد الجوية في المطار وعلى رصدات مدى الرؤية على الأرض.

能见度; V; VIS

航空能见度指下面的较大者:

- a) 当在明亮的背景下观测时，能够看到和辨认出位于近地面的一定范围内的黑色目标物的最大距离；
- b) 在无光的背景下，使用 1000 堪德拉左右的灯光能够看到和辨认出的最大距离。

注 1: 这两个距离在一定消光系数的大气下具有不同的值。后者 b) 因背景照明的变化而变化；前者 a) 则以气象光幅 (MOR) 表示。

注 2: 定义适用于当地定期和特别报告中对能见度的观察、航空定期天气报告 (METAR) 和航空特选天气报告 (SPECI) 中所报告的对主导和最低能见度的观察以及对地面能见度的观察。

**V7 visible**

Visible on a dark night with a clear atmosphere.

(AN 6/I; AN 6/II)

visible

Visible par nuit noire en atmosphère limpide.

visible

Dícese de un objeto visible en una noche oscura con atmósfera diáfana.

видимый

Видимый тёмной ночью при ясной атмосфере.

مرئي

كل شيء يرى في ليلة حالكة الظلام في جو صحو.

可见

在明朗大气的夜间能看得见的。

**V8 visitor**

Any person who disembarks and enters the territory of a Contracting State other than that in which that person normally resides; remains there lawfully as prescribed by that Contracting State for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, religious pilgrimages, or business; and does not take up any gainful occupation during his stay in the territory visited.

(AN 9)

Official definition modified by Amdt 18 to An 9 (28/11/2002).

visiteur

Toute personne qui débarque et pénètre dans le territoire d'un État contractant autre que celui où elle réside habituellement et y séjourne légalement selon les conditions fixées par cet État contractant pour un motif légitime autre que l'immigration, tel que: tourisme, agrément, sport, santé, famille, pèlerinage religieux ou affaires, sans entreprendre aucune occupation lucrative pendant son séjour dans le territoire visité.

visitante

Toda persona que desembarque y entre en el territorio de un Estado contratante distinto del de su residencia habitual, permanezca en él legalmente con arreglo a lo prescrito por ese Estado contratante, para fines legítimos en calidad de no inmigrante, tales como de turismo, diversión, deportes, salud, motivos familiares, peregrinaciones religiosas o negocios, y que no emprenda ninguna ocupación lucrativa durante su estancia en el territorio visitado.

**пребывающее лицо**

Любое лицо, которое высаживается из воздушного судна и вступает на территорию любого Договаривающегося государства (за исключением государства, где это лицо постоянно проживает), остаётся там на законных основаниях, предписанных этим Договаривающимся государством, с неиммиграционными целями, такими, как туризм, отдых, занятие спортом, лечение, семейные дела, религиозное паломничество или служебные дела, и не занимается во время пребывания на этой территории какой либо деятельностью, приносящей доход.

**الزائر**

أي شخص يغادر الطائرة ويدخل إقليم دولة متعاقدة غير الدولة التي يقطنها عادة، ثم يبقى فيها لأغراض مشروعة غير الهجرة، طبقاً لما تقرره الدولة المتعاقدة المعنية، مثل السياحة والترفيه والرياضة والاستشفاء والأغراض العائلية أو الحج أو الأعمال، ولا يلتحق بوظيفة يكتسب منها خلال إقامته في الإقليم الذي يزوره.

**访问者**

任何人，在本人通常居住的国家以外的一个缔约国下机并进入该国领土，为合法与非移民之目的，如旅游、休闲、体育、健康、家庭原因、朝圣或经商等，遵照该缔约国的规定作合法的停留，并在所访问领土内的停留期间不从事任何有报酬的职业。

**V9 visual approach**

An approach by an IFR flight when either part or all of an instrument approach procedure is not completed and the approach is executed in visual reference to terrain.

(PANS-ATM)

**approche à vue**

Approche effectuée par un aéronef en vol IFR qui n'exécute pas ou interrompt la procédure d'approche aux instruments et exécute l'approche par repérage visuel du sol.

**aproximación visual**

Aproximación en un vuelo IFR cuando cualquier parte o la totalidad del procedimiento de aproximación por instrumentos no se completa, y se realiza mediante referencia visual respecto al terreno.

**визуальный заход на посадку**

Заход на посадку при полёте по ППП, когда схема захода на посадку по приборам частично или полностью не соблюдается и заход выполняется по визуальным наземным ориентирам.

**الاقتراب البصري**

اقتراب رحلة الطيران الآلي حينما لا ينفذ الطيار اجراءات الاقتراب الآلي كلياً أو جزئياً ويعتمد في الاقتراب من الأرض على قدرة ابصاره.

## 目视进近

当部分或全部仪表进近程序尚未结束时，通过目视参照地标实施仪表飞行规则（IFR）的进近。

V10 **visual approach procedure**

A series of predetermined manoeuvres by visual reference, from the initial approach fix, or where applicable, from the beginning of a defined arrival route to a point from which a landing can be completed and thereafter, if a landing is not completed, a go-around procedure can be carried-out.

(AN 4)

Official definition added to An 4 by Amdt 53 (25/11/2004).

## procédure d'approche à vue

Série de manœuvres prédéterminées effectuées en utilisant uniquement des repères visuels, depuis le repère d'approche initiale ou, s'il y a lieu, depuis le début d'une route d'arrivée définie, jusqu'à un point à partir duquel l'atterrissage peut être effectué, ou bien, si l'atterrissage n'est pas effectué, jusqu'à un point où une procédure de remise des gaz peut être exécutée.

## procedimiento de aproximación visual

Una serie de maniobras predeterminadas por referencia visual, desde el punto de referencia de aproximación inicial, o, cuando corresponda, desde el comienzo de una ruta de llegada definida hasta un punto desde el que pueda completarse un aterrizaje y, posteriormente, si el aterrizaje no se completa, pueda llevarse a cabo un procedimiento de 'motor y al aire'.

## схема визуального захода на посадку

Серия заранее намеченных манёвров, выполняемых по визуальным ориентирам, от контрольной точки начального этапа захода на посадку или, в соответствующих случаях, от начала установленного маршрута прибытия до точки, с которой может быть выполнена посадка и после которой, если посадка не выполнена, может быть выполнена схема ухода на второй круг.

## اجراءات الاقتراب البصري

سلسلة من المناورات المحددة مسبقا للطيران البصري إما من النقطة الثابتة للاقتراب الأولي وإما - حسب الاقتضاء - من بداية طريق الوصول المقرر، الى النقطة التي يمكن منها إنهاء الهبوط أو اجراء الدوران الاجرائي في حالة عدم اتمام الهبوط.

## 目视进近程序

通过目视参考所进行的一系列预定的机动飞行。这种机动飞行从起始进近定位点或适用时从规定的进场航线开始，至能够完成着陆的一点为止。此后，如果不能完成着陆，则可执行复飞程序。

**V11 visual meteorological conditions; VMC**

Meteorological conditions expressed in terms of visibility, distance from cloud, and ceiling, equal to or better than specified minima.

*Note.— The specified minima are contained in Annex 2.*

(AN 2; AN 6/I; AN 6/II; AN 6/III; AN 11; PANS-ATM)

conditions météorologiques de vol à vue; VMC

Conditions météorologiques, exprimées en fonction de la visibilité, de la distance par rapport aux nuages et du plafond, égales ou supérieures aux minimums spécifiés.

*Note.— Les minimums spécifiés figurent à l'Annexe 2.*

condiciones meteorológicas de vuelo visual; VMC

Condiciones meteorológicas expresadas en términos de visibilidad, distancia desde las nubes y techo de nubes, iguales o mejores que los mínimos especificados.

*Nota.— Los mínimos especificados figuran en el Anexo 2.*

визуальные метеорологические условия; VMC; ВМУ

Метеорологические условия, выраженные в величинах дальности видимости, расстояния до облаков и высоты нижней границы облаков, соответствующих установленным минимумам или превышающих их.

*Примечание. Установленные минимумы содержатся в Приложении 2.*

الأحوال الجوية البصرية

أحوال جوية يعبر عنها بمدى الرؤية وبُعد السحاب والسقف، مساوية للحدود الدنيا المقررة للطيران البصري أو تزيد عليها.

ملاحظة — هذه الحدود الدنيا المقررة وردت في الفصل الرابع من الملحق الثاني باتفاقية شيكاغو.

目视气象条件; VMC

用能见度、离云距离和云高表示，等于或高于规定的最低标准的气象条件。

注：规定的最低标准载于附件 2。

**V12 voice-automatic terminal information service; Voice-ATIS**

The provision of ATIS by means of continuous and repetitive voice broadcasts.

(AN 10/III; AN 11; PANS-ATM)

Official definition added to: An 11 by Amdt 38 (05/11/1998), An 10/III by Amdt 74 (04/11/1999).

service automatique d'information de région terminale par liaison vocale; ATIS-voix

Service ATIS assuré au moyen de diffusions vocales continues et répétées.

servicio automático de información terminal-voz; ATIS-voz

Suministro del ATIS mediante radiodifusiones vocales continuas y repetitivas.

служба автоматической передачи информации в районе аэродрома, основанная на использовании речевой связи; речевая ATIS; речевая служба автоматической передачи информации в районе аэродрома

Предоставление ATIS в виде непрерывных и повторяющихся речевых радиопередач.

الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية بالصوت

خدمة تقدم تلقائياً معلومات المحطة النهائية عن طريق اذاعات صوتية متواصلة ومتكررة.

话音航站自动情报服务; Voice-ATIS

用连续和重复的话音广播提供航站自动情报服务。

### V13 **volt; V**

The unit of electric potential difference and electromotive force which is the difference of electric potential between two points of a conductor carrying a constant current of 1 ampere, when the power dissipated between these points is equal to 1 watt.

(AN 5)

volt; V

Unité de différence de potentiel et de force électromotrice qui est égale à la différence de potentiel électrique entre deux points d'un conducteur transportant un courant constant de 1 ampère lorsque la puissance dissipée entre ces points est égale à 1 watt.

voltio; V

Unidad de diferencia de potencial y de fuerza electromotriz, que es la diferencia de potencial eléctrico entre dos puntos de un conductor que transporta una corriente constante de 1 amperio, cuando la potencia disipada entre estos puntos es igual a 1 vatio.

вольт; В

Единица разности электрических потенциалов и электродвижущей силы, равная разности электрических потенциалов между двумя точками в проводнике, в котором проходит постоянный ток в один ампер, когда рассеяние энергии между этими точками равно одному ватту.

الفولط

وحدة لقياس الجهد والقوة الدافعة الكهربائية، تساوي فرق الجهد الكهربائي بين نقطتين في موصل يمر فيه تيار منتظم

قيمه أكبر واحد عندما يكون تبديد الكهرباء بين هاتين النقطتين يساوي واط واحدا.

伏特; V

电势与电动势单位，在输送 1 安培恒定电流的导体上两点间消耗的功率为 1 瓦特时，则两点间的电势差等于 1 伏特。

V14     $V_{s1}$   
A stalling speed or minimum steady flight speed.

(AN 6/I)

$V_{s1}$   
Vitesse de décrochage ou vitesse minimale de vol en régime stabilisé.

$V_{s1}$   
Velocidad de pérdida o velocidad mínima de vuelo uniforme.

$V_{s1}$   
Скорость сваливания или минимальная скорость установившегося полёта.

ع أس ١ ( $V_{s1}$ )

سرعة الانهيار، أو أدنى سرعة للطيران المستقر.

$V_{s1}$   
失速速度或最小稳定飞行速度;

V15     $V_{so}$   
A stalling speed or minimum steady flight speed in the landing configuration.

(AN 6/I)

$V_{so}$   
Vitesse de décrochage ou vitesse minimale de vol en régime stabilisé en configuration d'atterrissage.

$V_{so}$   
Velocidad de pérdida o velocidad mínima de vuelo uniforme en configuración de aterrizaje.

$V_{so}$   
Скорость сваливания или минимальная скорость установившегося полёта в посадочной конфигурации.

ع أس ( $V_{so}$ )

سرعة الانهيار، أو أدنى سرعة للطيران المستقر، عندما تكون الطائرة في شكل الهبوط .

$V_{so}$   
一种在着陆形态下的失速速度或最小稳定飞行速度;



V16  $V_{\text{toss}}$ 

The minimum speed at which climb shall be achieved with the critical power-unit inoperative, the remaining power-units operating within approved operating limits.

*Note.— The speed referred to above may be measured by instrument indications or achieved by a procedure specified in the flight manual.*

(AN 6/III)

 $V_{\text{toss}}$ 

Vitesse minimale à laquelle l'hélicoptère pourra monter si le groupe motopropulseur le plus défavorable est hors de fonctionnement et si les autres groupes motopropulseurs fonctionnent dans les limites d'emploi approuvées.

*Note.— La vitesse mentionnée ci-dessus peut être mesurée aux instruments ou atteinte au moyen d'une procédure spécifiée dans le manuel de vol.*

 $V_{\text{toss}}$ 

Velocidad mínima a la cual puede lograrse el ascenso con el grupo motor crítico fuera de funcionamiento, con los demás grupos motores en funcionamiento dentro de los límites operacionales aprobados.

*Nota.— La velocidad citada anteriormente puede medirse por instrumentos o bien lograrse mediante un procedimiento indicado en el manual de vuelo.*

 $V_{\text{toss}}$ 

Минимальная скорость, при которой обеспечивается набор высоты при неработающем критическом двигателе, если остальные двигатели работают в рамках установленных эксплуатационных пределов.

*Примечание. Вышеуказанная скорость может быть определена по показаниям приборов или достигнута с помощью методики, определённой в руководстве по лётной эксплуатации.*

ع عط ( $V_{\text{toss}}$ )

رمز لأدنى سرعة تستطيع الهليكوبتر الصعود بها اذا تعطلت وحدة القدرة الحرجة، وكانت وحدات القدرة المتبقية في حدود تشغيلها المعتمدة .

ملاحظة — يمكن قياس هذه السرعة على العداد أو بالاجراءات المذكورة في دليل الهليكوبتر .

 $V_{\text{toss}}$ 

当关键动力装置不工作，其余动力装置在审定的使用限制内工作时能实现爬升的最低速度。

注：上述速度可用仪表指示来测量或用飞行手册中规定的程序来达到。

V17  $V_y$  Best rate of climb speed.

(AN 6/III)

$V_y$  Vitesse correspondant à la meilleure vitesse ascensionnelle.

$V_y$  Velocidad correspondiente al régimen de ascenso óptimo.

$V_y$  Наивыгоднейшая скорость набора высоты.

ع س ( $V_y$ )

رمز يشير إلى أفضل سرعة للصعود.

$V_y$

最佳爬升速率

**W1 watt; W**

The power which gives rise to the production of energy at the rate of 1 joule per second.

(AN 5)

watt; W

Puissance qui donne lieu à une production d'énergie égale à 1 joule par seconde.

vatio; W

Potencia que da origen a la producción de energía al ritmo de 1 julio por segundo.

ватт; Вт

Мощность, при которой создаётся энергия величиной один джоуль в секунду.

الواط

القدرة التي تنتج طاقة بمعدل جول واحد في الثانية.

瓦特; W

每秒产生 1 焦耳的能量的功率。

**W2 waypoint; WPT; way-point**

A specified geographical location used to define an area navigation route or the flight path of an aircraft employing area navigation. Waypoints are identified as either:

Fly-by waypoint. A waypoint which requires turn anticipation to allow tangential interception of the next segment of a route or procedure, or

Flyover waypoint. A waypoint at which a turn is initiated in order to join the next segment of a route or procedure.

(AN 4; AN 11; PANS-ATM; PANS-OPS/I; PANS-OPS/II)

Official definition modified by: Amdt 51 to AN 4 (05/11/1998), Amdt 10 to PANS-OPS/I (05/11/1998).

point de cheminement; WPT

Emplacement géographique spécifié utilisé pour définir une route à navigation de surface ou la trajectoire d'un aéronef utilisant la navigation de surface. Les points de cheminement sont désignés comme suit:

Point de cheminement par le travers. Point de cheminement qui nécessite une anticipation du virage de manière à intercepter le segment suivant d'une route ou d'une procédure; ou

Point de cheminement à survoler. Point de cheminement auquel on amorce un virage pour rejoindre le segment suivant d'une route ou d'une procédure.

**punto de recorrido; WPT**

Lugar geográfico especificado, utilizado para definir una ruta de navegación de área o la trayectoria de vuelo de una aeronave que emplea navegación de área. Los puntos de recorrido se identifican como:

Punto de recorrido de paso (vuelo por). Punto de recorrido que requiere anticipación del viraje para que pueda realizarse la interceptación tangencial del siguiente tramo de una ruta o procedimiento.

Punto de recorrido de sobrevuelo. Punto de recorrido en el que se inicia el viraje para incorporarse al siguiente tramo de una ruta o procedimiento.

**точка пути; WPT**

Конкретный географический пункт, используемый для определения маршрута зональной навигации или траектории полёта воздушного судна, применяющего зональную навигацию. Точки пути обозначаются либо:

точка пути «флай-бай» – точка пути, которая предусматривает упреждение разворота в целях обеспечения выхода на следующий участок маршрута или схемы по касательной, либо

точка пути «флайовер» – точка пути, в которой начинается разворот с целью выхода на следующий участок маршрута или схемы.

**نقطة الطريق**

موقع جغرافي محدد يستعمل لتحديد طريق من طرق ملاحية المنطقة أو مسار طيران للطائرات المزودة بمعدات ملاحية المنطقة. وتعرف نقطة الطريق بصورتين هما:

نقطة الطريق التي يجب الطيران بجوارها: نقطة على الطريق يجب الدوران بجوارها للدخول في القطاع التالي من الطريق الجوي أو من إجراءات الطيران.

نقطة الطريق التي يجب الطيران فوقها: قطة على الطريق يجب الدوران فوقها للدخول في القطاع التالي من الطريق الجوي أو من إجراءات الطيران.

**航路点; WPT**

用于确定区域导航航线或使用区域导航的航空器的飞行航径而规定的地理位置。航路点有两种:

旁切航路点 要求在航路点之前预先转弯切入航线下一航段或程序的航路点, 或

飞越航路点 在航路点开始转弯以便加入航线的下一航段和程序的航路点。

**way-point**

see: waypoint

**W3 weber; Wb**

The magnetic flux which, linking a circuit of one turn, produces in it an electromotive force of 1 volt as it is reduced to zero at a uniform rate in 1 second.

(AN 5)

weber; Wb

Flux magnétique qui, traversant un circuit d'une seule spire, y produit une force électromotrice de 1 volt lorsqu'on l'annule en 1 seconde par décroissance uniforme.

weber; Wb

Flujo magnético que, al atravesar un circuito de una sola espira produce en ésta una fuerza electromotriz de 1 voltio cuando el flujo disminuye uniformemente a cero en un segundo.

вебер; Вб

Магнитный поток, который в замкнутом контуре в виде одного витка производит электродвижущую силу в один вольт при её равномерном уменьшении до нуля в одну секунду.

الويبر

الفيض المغنطيسي الذي يربط دائرة مكونة من لفة واحدة ويولد فيها قوة محرّكة كهربائية قدرها فولط واحد اذا هبط الى الصفر بمعدل منتظم خلال ثانية واحدة.

韦伯; Wb

与一匝的线圈相接在 1 秒内匀速减少到零时产生 1 伏特的电动势的磁通量。

W4 **wet snow**

Snow, which, if compacted by hand, will stick together and tend to or form a snowball; specific gravity: 0.35 up to but not including 0.5.

(AN 14/I; PANS-ATM)

neige mouillée

Neige qui, tassée à la main, s'agglutine et forme ou tend à former une boule; densité égale ou supérieure à 0,35 et inférieure à 0,5.

nieve mojada; nieve húmeda

Nieve que, si se compacta a mano, se adhiere y muestra tendencia a formar bolas, o se hace realmente una bola de nieve. Densidad relativa: de 0,35 a 0,5 exclusive.

мокрый снег

Снег, который после сжатия рукой не рассыпается и образует или имеет тенденцию образовывать снежный ком; удельный вес – от 0,35 до 0,5, но не включая 0,5.

التلج المبلل

تلج اذا ضغط باليد تماسك بعضه ببعض وكون كرة تلاجية أو مال الى تكوينها، وزنه النوعي من ٠,٣٥ الى أقل من ٠,٥.

湿雪

用手压实会粘在一起并容易形成或会形成一个雪球的雪；比重：0.35 至 0.5，但不含 0.5。



**Part 2**

**2<sup>e</sup> Partie**

**Parte 2**

**Часть 2**

**الجزء الباب**

**第 2 部分**





**Abbreviations**

**Abréviations**

**Abreviaturas**

**Сокращения**

**المختصرات**

**缩略语**



*Note.— An asterisk indicates that the term is defined in Part I.*

*Note.— L'astérisque indique que le terme est défini à la 1<sup>re</sup> Partie.*

*Nota.— Los asteriscos indican que el término está definido en la Parte I.*

*Примечание. Звездочкой помечены термины, определение которых приводится в части I.*

ملاحظة: تشير علامة النجمة الى المصطلحات المعرفة في الباب الأول.

注：星号表示该条目的定义在第 1 部分

<b>A</b>	<b>amber</b> ambre ámbar жёлтый
<b>A</b>	<b>ampere*</b> ampère amperio ампер  أمبير  安培
<b>A/A</b>	<b>air-to-air</b> air-air aire a aire воздух-воздух
<b>A/G</b>	<b>air-to-ground</b> sens air-sol aire a tierra воздух-земля
<b>AAA</b>	<b>amended meteorological message</b> message météorologique amendé mensaje meteorológico enmendado изменённое метеорологическое сообщение
<b>AAD</b>	<b>assigned altitude deviation</b> écart par rapport à l'altitude assignée desviación respecto a la altitud asignada отклонение от заданной высоты

<b>AAIM</b>	<b>aircraft autonomous integrity monitoring</b> contrôle autonome de l'intégrité par l'aéronef vigilancia autónoma de la integridad en la aeronave; comprobación autónoma de la integridad de la aeronave автономный контроль целостности на борту الرصد المستقل لسلامة أجهزة الطائرة
<b>AAL</b>	<b>above aerodrome level</b> au-dessus du niveau de l'aérodrome por encima del nivel del aeródromo над уровнем аэродрома
<b>ABI</b>	<b>advance boundary information</b> information préalable de passage de limite información anticipada sobre límite заблаговременная информация о пересечении границы диспетчерского района
<b>ABM</b>	<b>abeam</b> par le travers de al través на траверзе
<b>ABN</b>	<b>aerodrome beacon*</b> phare d'aérodrome faro de aeródromo аэродромный маяк مطار المنارة 机场灯标
<b>ABT</b>	<b>about</b> vers alrededor de около; примерно; приблизительно
<b>ABV</b>	<b>above</b> au-dessus de por encima de над
<b>AC</b>	<b>altocumulus</b> altocumulus altocumulus высококучевые 高积云 (缩写为 AC)

<b>ACARS</b>	<b>aircraft communications addressing and reporting system</b> système embarqué de communications, d'adressage et de compte rendu sistema de direccionamiento e informe para comunicaciones de aeronaves бортовая система связи адресации и передачи данных نظام توجيه اتصالات الطائرات والابلاغ الجوى
<b>ACAS</b>	<b>airborne collision avoidance system*</b> système anticollision embarqué sistema anticolidión de a bordo бортовая система предупреждения столкновений; БСПС نظام تفادي التصادم المحمول جوا 机载避撞系统
<b>ACC</b>	<b>area control centre*</b> ; area control centre de contrôle régional; contrôle régional centro de control de área; control de área районный диспетчерский центр; РДЦ مركز مراقبة المنطقة 区域管制中心
<b>ACCID</b>	<b>accident*</b> ; aircraft accident accident; accident d'aviation accidente; accidente de aviación авиационное происшествие الحادثة 事故
<b>ACCID</b>	<b>notification of an aircraft accident</b> notification d'un accident d'aviation notificación de un accidente de aviación уведомление об авиационном происшествии
<b>ACFT</b>	<b>aircraft*</b> aéronef aeronave воздушное судно المركبة الهوائية 航空器
<b>ACID</b>	<b>aircraft identification*</b> identification d'un aéronef identificación de aeronave опознавательный индекс воздушного судна هوية الطائرة 航空器识别标志

<b>ACK</b>	<b>acknowledge</b> accusez réception acuse de recibo подтверждение приёма
<b>ACL</b>	<b>altimeter check location</b> emplacement destiné à la vérification des altimètres emplazamiento para la verificación de altímetro место проверки высотомеров
<b>ACN</b>	<b>aircraft classification number*</b> numéro de classification d'aéronef número de clasificación de aeronaves классификационное число воздушного судна رقم تصنيف الطائرة 航空器等级序号
<b>ACP</b>	<b>acceptance</b> acceptation aceptación принятие
<b>ACPT</b>	<b>accept</b> ; accepted acceptez; accepté acepto; aceptado принять; принятый
<b>ACT</b>	<b>active</b> ; activated; activity en service; en activité; activité activo; activado; actividad действующий; или приведённый в действие; или деятельность
<b>AD</b>	<b>aerodrome*</b> aérodrome aeródromo аэродром المطار 机场
<b>ADA</b>	<b>advisory area</b> région à service consultatif área con servicio de asesoramiento консультативная зона 咨询区

<b>ADC</b>	<b>aerodrome chart</b> carte d'aérodrome plano de aeródromo карта аэродрома 机场图
<b>ADDN</b>	<b>addition</b> ; additional addition; supplémentaire adición; adicional дополнение; дополнительный
<b>ADF</b>	<b>automatic direction-finding equipment</b> radiogoniomètre automatique radiogoniómetro automático; equipo radiogoniométrico automático автоматический радиопеленгатор; автоматическое радиопеленгаторное оборудование 自动定向仪
<b>ADIZ</b>	<b>air defence identification zone*</b> zone d'identification de défense aérienne zona de identificación de defensa aérea опознавательная зона противовоздушной обороны نطاق تحديد الهوية لأغراض الدفاع الجوي 防空识别区
<b>ADJ</b>	<b>adjacent</b> adjacent adyacente смежный
<b>ADO</b>	<b>aerodrome office</b> bureau d'aérodrome oficina de aeródromo аэродромный орган
<b>ADR</b>	<b>advisory route*</b> route à service consultatif ruta con servicio de asesoramiento консультативный маршрут الطريق الجوي الاستشاري 咨询航路
<b>ADS</b>	<b>the address</b> adresse dirección адрес

<b>ADS-B</b>	<b>automatic dependent surveillance—broadcast</b> ; ADS-broadcast surveillance dépendante automatique en mode diffusion; ADS en mode diffusion vigilancia dependiente automática — radiodifusión; ADS por radiodifusión радиовещательное автоматическое зависимое наблюдение; ADS в режиме радиовещания اذاعة الاستطلاع التابع التلقائي 广播式自动相关监视
<b>ADS-C</b>	<b>automatic dependent surveillance — contract</b> ; ADS contract surveillance dépendante automatique en mode contrat; contrat ADS vigilancia dependiente automática — contrato; contrato ADS контрактное автоматическое зависимое наблюдение; контракт ADS عقد الاستطلاع التابع التلقائي 契约式自动相关监视; ADS 合同
<b>ADSU</b>	<b>automatic dependent surveillance unit</b> unité de surveillance dépendante automatique dependencia de vigilancia automática оборудование автоматического зависимого наблюдения
<b>ADV</b>	<b>adviser*</b> conseiller asesor советник المستشار 顾问
<b>ADVS</b>	<b>advisory service</b> service consultatif servicio de asesoramiento консультативное обслуживание
<b>ADZ</b>	<b>advise</b> rendez compte avise сообщить
<b>AES</b>	<b>aircraft earth station</b> station terrienne d'aéronef estación terrena de aeronave бортовая земная станция



<b>AFIL</b>	<b>flight plan filed in the air</b> plan de vol déposé en vol plan de vuelo presentado desde el aire переданный с борта план полёта; АФИЛ خطة الطيران المودعة أثناء الطيران 飞行中提交的飞行计划（缩写为 AFIL）
<b>AFIS</b>	<b>aerodrome flight information service</b> service d'information de vol d'aérodrome servicio de información de vuelo de aeródromo аэродромная служба полётной информации
<b>AFM</b>	<b>yes; affirm; that is correct; affirmative</b> oui; d'accord; c'est exact; affirmatif sí; afirmativo; conforme; correcto да; утвердительный ответ; подтверждать; правильно
<b>AFS</b>	<b>aeronautical fixed service*</b> service fixe aéronautique; SFA servicio fijo aeronáutico авиационная фиксированная служба خدمة اتصالات الطيران الثابتة 航空固定（通信）服务
<b>AFT</b>	<b>after</b> après después de после
<b>AFTN</b>	<b>aeronautical fixed telecommunication network*</b> réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques; RSFTA red de telecomunicaciones fijas aeronáuticas сеть авиационной фиксированной электросвязи شبكة اتصالات الطيران الثابتة 航空固定电信网
<b>AGA</b>	<b>aerodromes, air routes and ground aids</b> aérodromes, routes aériennes et aides au sol aeródromos, rutas aéreas y ayudas terrestres аэродромы, воздушные трассы и наземные средства المطارات والطرق الجوية والمساعدات الأرضية
<b>AGL</b>	<b>above ground level</b> au-dessus du niveau du sol sobre el nivel del terreno над уровнем земли

<b>AGN</b>	<b>again</b> à nouveau otra vez снова
<b>AIC</b>	<b>aeronautical information circular*</b> circulaire d'information aéronautique circular de información aeronáutica циркуляр аэронавигационной информации 航行资料通报 نشرة معلومات الطيران
<b>AIDC</b>	<b>ATS interfacility data communication*; air traffic services interfacility data communications</b> communications de données entre installations ATS; communications de données entre installations des services de la circulation aérienne comunicación de datos entre instalaciones ATS; comunicaciones de datos entre instalaciones de servicios de tránsito aéreo обмен данными между органами ОВД; обмен данными между органами обслуживания воздушного движения الاتصال بالبيانات بين تجهيزات خدمات الحركة الجوية ATS 设施间数据通信
<b>AIP</b>	<b>aeronautical information publication*</b> publication d'information aéronautique publicación de información aeronáutica сборник аэронавигационной информации 航行资料汇编 دليل الطيران
<b>AIRAC</b>	<b>aeronautical information regulation and control*</b> régularisation et contrôle de la diffusion des renseignements aéronautiques reglamentación y control de información aeronáutica Регламентация и контролирование аэронавигационной информации اعلان للطيارين منتظم الاصدار 定期制航行通告
<b>AIREP</b>	<b>air-report*</b> compte rendu en vol aeronotificación донесение с борта 空中报告 التقرير الجوي

<b>AIRMET</b>	<b>information concerning en-route weather phenomena which may affect the safety of low-level aircraft operations</b> information concernant des phénomènes météorologiques en route qui peuvent affecter la sécurité des vols exécutés à basse altitude información relativa a fenómenos meteorológicos en ruta que puedan afectar la seguridad de las operaciones de aeronaves a baja altura информация о возникновении определённых явлений погоды по маршруту полёта, которые могут повлиять на безопасность полётов воздушных судов на малых высотах
<b>AIRPROX</b>	<b>aircraft proximity*</b> proximité d'aéronefs proximidad de aeronaves сближение воздушных судов التقارب بين الطائرات; إيربروكس 航空器接近
<b>AIS</b>	<b>aeronautical information service*</b> service d'information aéronautique servicio de información aeronáutica служба аэронавигационной информации; САИ خدمة معلومات الطيران 航行情报服务
<b>ALA</b>	<b>alighting area</b> aire d'amerrissage área de amaraje зона приводнения 降落区 (水上)
<b>ALERFA</b>	<b>alert phase*</b> phase d'alerte fase de alerta стадия тревоги مرحلة التنبيه 告警阶段
<b>ALR</b>	<b>alerting</b> alerte alerta аварийное оповещение

<b>ALRS</b>	<b>alerting service*</b> service d'alerte servicio de alerta служба аварийного оповещения  خدمة التنبيه  告警服务
<b>ALS</b>	<b>approach lighting system</b> dispositif lumineux d'approche sistema de iluminación de aproximación система огней приближения  مجموعة أنوار الاقتراب  进近灯光系统
<b>ALT</b>	<b>altitude*</b> altitude altitud абсолютная высота  الارتفاع  高度
<b>ALTN</b>	<b>alternate</b> ; alternating alternatif alternativa; alternante переменный; попеременный
<b>ALTN</b>	<b>alternate aerodrome*</b> aérodrome de dégagement aeródromo de alternativa запасной аэродром  المطار البديل  备降机场
<b>AMA</b>	<b>area minimum altitude*</b> altitude minimale de zone; altitud mínima de área минимальная абсолютная высота в зоне  أدنى ارتفاع في المنطقة  区域最低高度
<b>AMD</b>	<b>amend</b> ; amended amendez; amendé enmiende; enmendado вносить поправку; с внесённой поправкой

<b>AMDT</b>	<b>amendment</b> amendement enmienda поправка
<b>AMS</b>	<b>aeronautical mobile service</b> service mobile aéronautique; SMA servicio móvil aeronáutico; SMA авиационная подвижная служба خدمة اتصالات الطيران المتحركة 航空移动服务
<b>AMSL</b>	<b>above mean sea level</b> au-dessus du niveau moyen de la mer sobre el nivel medio del mar над средним уровнем моря
<b>AMSS</b>	<b>aeronautical mobile-satellite service</b> service mobile aéronautique par satellite; SMAS servicio móvil aeronáutico por satélite; SMAS авиационная подвижная спутниковая служба خدمة اتصالات الطيران المتحركة بالأقمار الصناعية
<b>ANC</b>	<b>aeronautical chart*</b> ; aeronautical chart - 1:500 000 carte aéronautique; carte aéronautique au 1/500 000 carta aeronáutica; carta aeronáutica - 1:500 000 аэронавигационная карта; аэронавигационная карта масштаба 1:500 000 خريطة الطيران 国际民航组织五十万分之一航图
<b>ANCS</b>	<b>aeronautical navigation chart - small scale</b> carte aéronautique à petite échelle carta de navegación aeronáutica - escala pequeña аэронавигационная карта мелкого масштаба
<b>ANS</b>	<b>answer</b> répondez contestación ответ; отвечать
<b>AOC</b>	<b>aerodrome obstacle chart</b> carte d'obstacles d'aérodrome plano de obstáculos de aeródromo карта аэродромных препятствий خريطة عوائق المطار 机场障碍物图

<b>AOC</b>	<b>air operator certificate*</b> permis d'exploitation aérienne certificado de explotador de servicios aéreos сертификат эксплуатанта شهادة المشغل الجوي 航空运营人许可证
<b>AP</b>	<b>airport</b> aéroport aeropuerto аэропорт المطار 机场
<b>APAPI</b>	<b>abbreviated precision approach path indicator</b> indicateur de trajectoire d'approche de précision simplifié indicador simplificado de trayectoria de aproximación de precisión упрощённый указатель траектории точного захода на посадку
<b>APCH</b>	<b>approach</b> approche aproximación заход на посадку
<b>APDC</b>	<b>aircraft parking/docking chart</b> carte de stationnement et d'accostage d'aéronef plano de estacionamiento y atraque de aeronaves карта стоянки/постановки на стоянку воздушного судна
<b>APN</b>	<b>apron*</b> aire de trafic plataforma перрон ساحة وقوف الطائرات 停机坪
<b>APP</b>	<b>approach control service*</b> ; approach control office; approach control contrôle d'approche; bureau du contrôle d'approche; service de contrôle d'approche servicio de control de aproximación; oficina de control de aproximación; control de aproximación диспетчерское обслуживание подхода; диспетчерский пункт подхода خدمة مراقبة الاقتراب 进近管制服务; 进近管制单位; 进近管制

<b>APR</b>	<b>April</b> avril abril апрель
<b>APRX</b>	<b>approximately</b> ; approximate approximativement aproximadamente; aproximado приблизительно; приблизительный
<b>APSG</b>	<b>after passing</b> après avoir franchi después de pasar после пролёта; прохождения
<b>APV</b>	<b>approach procedure with vertical guidance*</b> procédure d'approche avec guidage vertical procedimiento de aproximación con guía vertical схема захода на посадку с вертикальным наведением الجراءات الاقتراب بالارشاد الرأسى 垂直引导的进近程序
<b>APV</b>	<b>approved*</b> ; approve; approval approuvé; approbation aprobado; apruebe; aprobación одобрено; утверждено; одобрять المعتمد 经批准的
<b>ARC</b>	<b>area chart</b> carte régionale carta de área карта района
<b>ARNG</b>	<b>arrange</b> prenez des dispositions pour arreglar организовывать
<b>ARO</b>	<b>air traffic services reporting office*</b> bureau de piste des services de la circulation aérienne oficina de notificación de los servicios de tránsito aéreo пункт сбора донесений, касающихся обслуживания воздушного движения; пункт сбора донесений служб воздушного движения مكتب تقارير خدمات الحركة الجوية 空中交通服务报告室

<b>ARP</b>	<b>aerodrome reference point*</b> point de référence d'aérodrome punto de referencia de aeródromo контрольная точка аэродрома; КТА نقطة المطار المرجعية 机场基准点
<b>ARP</b>	<b>air-report*</b> compte rendu en vol aeronotificación донесение с борта التقرير الجوي 空中报告
<b>ARQ</b>	<b>automatic error correction</b> correction automatique des erreurs corrección automática de errores автоматическое исправление ошибок 自动误差校正
<b>ARR</b>	<b>arrival</b> arrivée llegada прибытие
<b>ARS</b>	<b>special air-report</b> compte rendu en vol spécial aeronotificación especial специальное донесение с борта 特殊空中报告
<b>ARST</b>	<b>arresting</b> d'arrêt detención торможение
<b>AS</b>	<b>altostratus</b> altostratus altostratus высококслоистые 高层云 (缩写为 AS)
<b>ASC</b>	<b>ascend to; ascending to</b> montez; je monte jusqu'à suba; subiendo a набирать высоту до; набор высоты до; набирающий высоту до



<b>ASDA</b>	<b>accelerate-stop distance available*</b> distance utilisable pour l'accélération-arrêt distancia disponible de aceleración-parada располагаемая дистанция прерванного взлёта; РДПВ مسافة التتجيل والتوقف المتاحة 可用加速—停止距离
<b>ASE</b>	<b>altimetry system error*</b> erreur de système altimétrique error del sistema altimétrico погрешность системы измерения высоты خطأ عداد الارتفاع 高度测量系统误差
<b>ASHTAM</b>	<b>Special series of NOTAM notifying, by means of a specific format, change in activity of a volcano, a volcanic eruption and/or volcanic ash cloud that is of significance to aircraft operations.</b> NOTAM d'une série spéciale notifiant, sur un modèle d'imprimé spécial, un changement de l'activité d'un volcan, une éruption volcanique ou un nuage de cendres volcaniques qui ont de l'importance pour l'exploitation. Serie especial de NOTAM, que notifica por medio de un formato específico, un cambio de importancia para las operaciones de las aeronaves debido a la actividad de un volcán, una erupción volcánica o una nube de cenizas volcánicas. Специальная серия NOTAM, уведомляющая посредством особого формата об изменении вулканической деятельности, извержении вулкана и/или облаке вулканического пепла, имеющих значение для производства полётов воздушных судов.
<b>ASPEEDG</b>	<b>airspeed gain</b> gain de vitesse propre ganancia de velocidad aerodinámica увеличение воздушной скорости كسب السرعة الجوية
<b>ASPEEDL</b>	<b>airspeed loss</b> perte de vitesse propre pérdida de velocidad aerodinámica уменьшение воздушной скорости فقدان السرعة الجوية
<b>ASPH</b>	<b>asphalt</b> asphalte asfalto асфальт

<b>AT</b>	<b>at</b> à a las в
<b>ATA</b>	<b>actual time of arrival</b> heure d'arrivée réelle hora real de llegada фактическое время прибытия
<b>ATC</b>	<b>air traffic control</b> contrôle de la circulation aérienne control de tránsito aéreo управление воздушным движением; УВД  مراقبة الحركة الجوية  空中交通管制
<b>ATCSMAC</b>	<b>air traffic control surveillance minimum altitude chart</b> carte d'altitude minimale pour le vol sous surveillance ATC carta de altitud mínima de vigilancia de control de tránsito aéreo карта минимальных абсолютных высот наблюдения при УВД
<b>ATD</b>	<b>actual time of departure</b> heure de départ réelle hora real de salida фактическое время убытия
<b>ATFM</b>	<b>air traffic flow management*</b> gestion des courants de trafic aérien gestión de afluencia del tránsito aéreo организация потока воздушного движения  ادارة انسياب الحركة الجوية  空中交通流量管理
<b>ATIS</b>	<b>automatic terminal information service*</b> service automatique d'information de région terminale servicio automático de información terminal служба автоматической передачи информации в районе аэродрома  الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية  航站自动情报服务
<b>ATM</b>	<b>air traffic management*</b> gestion du trafic aérien gestión del tránsito aéreo организация воздушного движения  ادارة الحركة الجوية  空中交通管理

<b>ATN</b>	<b>aeronautical telecommunication network</b> réseau de télécommunications aéronautiques red de telecomunicaciones aeronáuticas сеть авиационной электросвязи شبكة اتصالات الطيران 航空电信网
<b>ATP</b>	<b>at</b> à a las B
<b>ATS</b>	<b>air traffic service</b> service de la circulation aérienne servicio de tránsito aéreo обслуживание воздушного движения; ОВД خدمة الحركة الجوية 空中交通服务
<b>ATTN</b>	<b>attention</b> attention atención внимание
<b>AT-VASIS</b>	<b>abbreviated T visual approach slope indicator system</b> indicateur visuel de pente d'approche en T simplifié sistema visual indicador de pendiente de aproximación simplificado en T упрощенная T-система визуальной индикации глиссады
<b>ATZ</b>	<b>aerodrome traffic zone*</b> zone de circulation d'aérodrome zona de tránsito de aeródromo зона аэродромного движения نطاق حركة المطار 机场交通地带
<b>AUG</b>	<b>August</b> août agosto август
<b>AUTH</b>	<b>authorized</b> ; authorization autorisé; autorisation autorizado; autorización разрешено; разрешение

<b>AUW</b>	<b>all-up weight</b> poids total peso total полный вес 全重
<b>AUX</b>	<b>auxiliary</b> auxiliaire auxiliar вспомогательный
<b>AVBL</b>	<b>available</b> ; availability disponible; disponibilité disponible; disponibilidad имеющийся; располагаемый; наличие
<b>AVG</b>	<b>average</b> moyen promedio; media средний
<b>AVGAS</b>	<b>aviation gasoline</b> carburant d'aviation gasolina de aviación авиационный бензин
<b>AWTA</b>	<b>advise at what time able</b> indiquez à quelle heure vous pourrez avise hora en que podrá сообщите, в какое время возможно
<b>AWY</b>	<b>airway*</b> voie aérienne aerovía воздушная трасса  航路  الممر الجوي
<b>AZM</b>	<b>azimuth</b> azimut azimut азимут

<b>B</b>	<b>blue</b> bleu azul синий
<b>BA</b>	<b>braking action</b> efficacité de freinage eficacia de frenado эффективность торможения
<b>BARO-VNAV</b>	<b>barometric vertical navigation</b> navigation verticale barométrique navegación vertical barométrica барометрическая вертикальная навигация
<b>BASE</b>	<b>cloud base</b> base des nuages base de las nubes нижняя граница облаков; нижняя граница облачности 云底
<b>BCFG</b>	<b>fog patches</b> bancs de brouillard niebla en bancos гряды тумана 碎雾
<b>BCN</b>	<b>beacon</b> phare faro маяк 灯标
<b>BCST</b>	<b>broadcast*</b> diffusion radiodifusión радиовещание  广播 الإذاعة
<b>BDRY</b>	<b>boundary</b> limite; délimitation límite граница
<b>BECMG</b>	<b>becoming</b> devenant cambiando a становится

<b>BFR</b>	<b>before</b> avant antes до; раньше
<b>BKN</b>	<b>broken</b> ciel couvert avec trouées cielo nuboso разорванные 多云
<b>BL</b>	<b>blowing</b> chasse...élevée ventisca alta низовая метель
<b>BLDG</b>	<b>building</b> bâtiment edificio строение
<b>BLO</b>	<b>below clouds</b> au-dessous des nuages por debajo de nubes ниже облаков
<b>BLW</b>	<b>below...</b> au-dessous de... por debajo de... ниже...
<b>BOMB</b>	<b>bombing</b> bombardement bombardeo бомбометание
<b>Bq</b>	<b>becquerel*</b> becquerel becquerel беккерель  贝克勒尔 بكريل
<b>BR</b>	<b>mist</b> brume neblina дымка

<b>BRF</b>	<b>short</b> court corta короткий
<b>BRG</b>	<b>bearing</b> relèvement marcación пеленг; румб; азимут 方位, 方向
<b>BRKG</b>	<b>braking</b> freinage frenado торможение
<b>BS</b>	<b>commercial broadcasting station</b> station de radiodiffusion commerciale estación de radiodifusión comercial коммерческая радиовещательная станция
<b>BTL</b>	<b>between layers</b> entre les couches entre capas между ярусами
<b>BTN</b>	<b>between</b> entre entre между

<b>C</b>	<b>centre</b> centre eje центральная	
<b>C</b>	<b>coulomb*</b> coulomb culombio кулон; Кл  库仑	كولون
<b>C; °C</b>	<b>degree Celsius*</b> ; C degré Celsius; °C; C grado Celsius; °C; C градус Цельсия; °C; C  摄氏度; °C	الدرجة المئوية
<b>CA</b>	<b>course to an altitude</b> direction jusqu'à une altitude rumbo hasta una altitude курс до абсолютной высоты	
<b>CAT</b>	<b>category</b> catégorie categoría категория	
<b>CAT</b>	<b>clear air turbulence</b> turbulence en air clair turbulencia en aire claro турбулентность при ясном небе 晴空紊流	
<b>CAT I</b>	<b>Category I (CAT I) operation*</b> Catégorie I (CAT I) Operación de Categoría I (CAT I) Категория I (кат. I); кат. I  I 类 (CAT I) 运行	عملية الفئة الأولى



<b>CAT II</b>	<b>Category II (CAT II) operation*</b> Catégorie II (CAT II) Operación de Categoría II (CAT II) Категория II (кат. II); кат. II عملية الفئة الثانية II 类 (CAT II) 运行
<b>CAT IIIA</b>	<b>Category IIIA (CAT IIIA) operation*</b> Catégorie IIIA (CAT IIIA) Operación de Categoría IIIA (CAT IIIA) Категория IIIA (кат. IIIA); кат. IIIA عملية الفئة الثالثة (أ) IIIA 类 (CAT IIIA) 运行
<b>CAT IIIB</b>	<b>Category IIIB (CAT IIIB) operation*</b> Catégorie IIIB (CAT IIIB) Operación de Categoría IIIB (CAT IIIB) Категория IIIB (кат. IIIB); кат. IIIB عملية الفئة الثالثة (ب) IIIB 类 (CAT IIIB) 运行
<b>CAT IIIC</b>	<b>Category IIIC (CAT IIIC) operation*</b> Catégorie IIIC (CAT IIIC); CAT IIIC Operación de Categoría IIIC (CAT IIIC) Категория IIIC (кат. IIIC); кат. IIIC عملية الفئة الثالثة (ج) IIIC 类 (CAT IIIC) 运行
<b>CAVOK</b>	<b>cloud and visibility OK</b> ; visibility, cloud and present weather better than prescribed values or conditions nébulosité et visibilité OK; visibilité, nuages et temps présent meilleurs que valeurs ou conditions prescrites nubes y visibilidad OK; visibilidad, nubes y condiciones meteorológicas actuales mejores que los valores o condiciones prescritos облачность и видимость в норме (благоприятные); видимость, облачность и текущие погодные условия лучше предписанных سماء صحو
<b>CB</b>	<b>cumulonimbus</b> cumulonimbus cumulonimbus кучево-дождевые облака 积雨云

<b>CC</b>	<b>cirrocumulus</b> cirrocumulus cirrocumulus перисто-кучевые облака 卷积云
<b>CCA</b>	<b>corrected meteorological message</b> message météorologique corrigé meteorológico corregido исправленное метеорологическое сообщение
<b>cd</b>	<b>candela</b> candela candela кандела; кд الشمعة (كنديل) 新烛光
<b>CDL</b>	<b>configuration deviation list*</b> liste d'écarts de configuration; LEC lista de desviaciones respecto a la configuración перечень отклонений от конфигурации قائمة الاختلافات في الشكل 构型偏离清单
<b>CDN</b>	<b>coordination</b> coordination coordinación координация
<b>CF</b>	<b>change frequency to...</b> passez sur la fréquence... cambie frecuencia a... сменить частоту на ...
<b>CF</b>	<b>course to a fix</b> direction jusqu'à un repère rumbo hasta punto de referencia курс до контрольной точки
<b>CFM</b>	<b>confirm; I confirm</b> confirmez; Je confirme confirme; confirмо подтвердите; я подтверждаю

<b>CGL</b>	<b>circling guidance light</b> feu de guidage sur circuit luz de guía para el vuelo en circuito огонь управления полётом по кругу 盘旋引导灯
<b>CH</b>	<b>channel</b> canal canal канал 波道
<b>CH</b>	<b>channel-continuity-check of transmission</b> transmission de contrôle de canal transmisión de verificación de continuidad de canal контроль непрерывности передачи
<b>CHG</b>	<b>modification</b> modification modificación изменения; модификация
<b>CI</b>	<b>cirrus</b> cirrus cirrus перистые 卷云
<b>CIDIN</b>	<b>common ICAO data interchange network</b> réseau OACI commun d'échange de données red OACI común de intercambio de datos общая сеть обмена данными ИКАО شبكة الايكاو المشتركة لتبادل البيانات
<b>CIT</b>	<b>near large towns; over large towns</b> à proximité de villes importantes; au-dessus de villes importantes cerca de ciudades grandes; sobre ciudades grandes вблизи крупных городов
<b>CIV</b>	<b>civil</b> civil civil гражданский
<b>CK</b>	<b>check</b> vérifiez verifique проверка; проверять

<b>CL</b>	<b>centre line</b> axe; ligne axiale eje осевая линия
<b>CLA</b>	<b>clear type of ice formation</b> formation de glace limpide tipo cristalino de formación de hielo вид обледенения из прозрачного льда
<b>CLBR</b>	<b>calibration</b> étalonnage calibración калибровка
<b>CLD</b>	<b>cloud</b> nuage nube облако
<b>CLG</b>	<b>calling</b> j'appelle llamando вызов; вызывающий
<b>CLIMB-OUT</b>	<b>climb-out area</b> zone de montée initiale área de ascenso inicial зона набора высоты; район набора высоты منطقة الصعود
<b>CLR</b>	<b>clear(s)</b> ; cleared to; clearance autorise; autorisé à; autorisé jusqu'à; autorisation libre de obstáculos; autorizado para; autorización разрешать (разрешает); разрешено до; разрешение
<b>CLRD</b>	<b>runway cleared</b> piste dégagée pista libre de obstáculos ВПП очищена
<b>CLSD</b>	<b>close</b> ; closed; closing fermez; fermé; ferme cierre; cerrado; cerrando закрывать; закрыто; закрытие

<b>CM</b>	<b>centimetre</b> centimètre centímetro сантиметр
<b>CMB</b>	<b>climb to</b> ; climbing to montez jusqu'à; en montée jusqu'à asciende a; asciendiendo a набрать высоту до; набор высоты до
<b>CMPL</b>	<b>completion</b> ; completed; complete achèvement; achevé; complet finalización; completado; completo выполнение; выполнено; выполнить; завершённый
<b>CNL</b>	<b>cancel</b> ; cancelled annulez; annulé cancelar; cancelado отменить; аннулированный
<b>CNL</b>	<b>flight plan cancellation</b> annulation de plan de vol cancelación de plan de vuelo отмена плана полёта
<b>CNS</b>	<b>communications, navigation and surveillance</b> communications, navigation et surveillance comunicaciones, navegación y vigilancia связь, навигация и наблюдение الاتصالات والملاحة والاستطلاع 通信、导航和监视
<b>COM</b>	<b>communications</b> télécommunications; communications comunicaciones связь
<b>CONC</b>	<b>concrete</b> béton hormigón бетон
<b>COND</b>	<b>condition</b> condition(s) condición условие

<b>CONS</b>	<b>continuous</b> continu continuo непрерывный
<b>CONST</b>	<b>construction</b> ; constructed construction; construit construcción; construido сооружение; построенный
<b>CONT</b>	<b>continue(s)</b> ; continued continuez; continue; maintenu continúe; continuación продолжить (продолжает); продолженный
<b>COOR</b>	<b>coordinate</b> ; coordination coordonnez; coordination coordine; coordinación координировать; координация
<b>COORD</b>	<b>coordinates</b> coordonnées coordenadas координаты
<b>COP</b>	<b>change-over point*</b> point de transition punto de cambio точка переключения  نقطة التحويل  转换点
<b>COR</b>	<b>correct</b> ; correction; corrected corrigé; correction; corrigé corrija; corrección; corregido исправить; исправление; исправлено
<b>COT</b>	<b>at the coast</b> sur la côte en la costa у побережья
<b>COV</b>	<b>cover</b> ; covered; covering couvrir; couvert; couvrant abarcar; abarcado; abarcando охватить; охваченный; охват; охватывающий

<b>CPDLC</b>	<b>controller-pilot data link communications*</b> communications contrôleur-pilote par liaison de données comunicaciones por enlace de datos controlador-piloto связь «диспетчер-пилот» по линии передачи данных الاتصال بين المراقب والطيار عبر وصلة البيانات 管制员—驾驶员数据链通信
<b>CPL</b>	<b>current flight plan*</b> plan de vol en vigueur plan de vuelo actualizado текущий план полёта خطة الطيران السارية 现行飞行计划
<b>CRC</b>	<b>cyclic redundancy check*</b> contrôle de redondance cyclique verificación por redundancia cíclica контроль с использованием циклического избыточного кода التحقق الدوري للتكرارية 循环冗余校验
<b>CRM</b>	<b>collision risk model</b> modèle de risque de collision modelo de riesgo de colisión модель риска столкновения
<b>CRZ</b>	<b>cruise</b> croisière crucero крейсерский полёт
<b>CS</b>	<b>call sign</b> indicatif d'appel distintivo de llamadas позывной 呼叫信号
<b>CS</b>	<b>cirrostratus</b> cirrostratus cirrostratus перисто-слоистые 卷层云

<b>CTA</b>	<b>control area*</b> région de contrôle área de control диспетчерский район  منطقة المراقبة  管制区
<b>CTAM</b>	<b>climb to and maintain</b> montez à... et maintenez... suba hasta y mantenga набрать высоту до ... и выдерживать
<b>CTC</b>	<b>contact</b> contactez contacto установление связи; устанавливать связь
<b>CTL</b>	<b>control</b> contrôle control управление; диспетчерское обслуживание 管制
<b>CTN</b>	<b>caution</b> prudence precaución предупреждение об осторожности, предупреждать
<b>CTR</b>	<b>control zone*</b> zone de contrôle zona de control диспетчерская зона  منطق المراقبة  管制地带
<b>CU</b>	<b>cumulus</b> cumulus cumulus кучевое облако 积云
<b>CUF</b>	<b>cumuliform</b> cumuliforme cumuliforme кучевообразное



<b>CUST</b>	<b>customs</b> douane aduana таможня الجمارك
<b>CVR</b>	<b>cockpit voice recorder</b> enregistreur de conversations de poste de pilotage registrador de la voz en el puesto de pilotaje бортовой речевой самописец 驾驶舱录音机
<b>CW</b>	<b>continuous wave</b> onde entretenue onda continua незатухающая волна 等幅波，连续波
<b>CWY</b>	<b>clearway*</b> prolongement dégagé zona libre de obstáculos полоса, свободная от препятствий 净空道 الممر الخالص

<b>D</b>	<b>danger area*</b> zone dangereuse zona peligrosa опасная зона  منطقة الخطر  危险区
<b>D</b>	<b>downward</b> diminution en disminución в сторону уменьшения
<b>DA</b>	<b>decision altitude</b> altitude de décision altitud de decisión абсолютная высота принятия решения 决断高度
<b>DA/H</b>	<b>decision altitude (DA) or decision height (DH)*</b> ; decision altitude/height altitude de décision (DA) ou hauteur de décision (DH); altitude/hauteur de décision altitud de decisión (DA) o altura de decisión (DH); altitud/altura de decisión абсолютная высота принятия решения (DA) или относительная высота принятия решения (DH); абсолютная/относительная высота принятия решения ارتفاع التقرير أو علو التقرير  决断高度 (DA) 或决断高 (DH) ; 决断高度/高
<b>D-ATIS</b>	<b>data link-automatic terminal information service*</b> service automatique d'information de région terminale par liaison de données servicio automático de información terminal por enlace de datos служба автоматической передачи информации в районе аэродрома, основанная на использовании линии передачи данных; линия передачи данных ATIS  الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية عبر وصلة البيانات  数据链航站自动情报服务
<b>DB</b>	<b>database*</b> base de données base de datos база данных  قاعدة البيانات  数据库
<b>DCD</b>	<b>double channel duplex</b> duplex sur deux canaux duplex de doble canal двухканальная дуплексная связь

<b>DCKG</b>	<b>docking</b> accostage atraque стыковка
<b>DCP</b>	<b>datum crossing point</b> point de franchissement de référence punto de cruce de referencia базовая точка пересечения
<b>DCPC</b>	<b>direct controller-pilot communications</b> communications directes contrôleur-pilote comunicaciones directas controlador-piloto прямая связь «диспетчер-пилот»
<b>DCS</b>	<b>double channel simplex</b> simplex sur deux canaux simplex de doble canal двухканальная симплексная связь 双信道单工制
<b>DCT</b>	<b>direct</b> direct; directement directo прямой
<b>DE</b>	<b>from</b> de de от
<b>DEC</b>	<b>December</b> décembre diciembre декабрь
<b>DEG</b>	<b>degrees</b> degrés grados градусы
<b>DEM</b>	<b>digital elevation model*</b> ; digital terrain model; DTM modèle numérique d'altitude; modèle numérique de terrain modelo de elevación digital; MED; modelo de terreno digital цифровая модель превышения  نموذج المنسوب الرقمي  数字标高模型

<b>DEP</b>	<b>depart</b> ; departure partez; départ salga; salida убыть; убытие
<b>DEP</b>	<b>departure</b> départ salida убытие
<b>DER</b>	<b>departure end of the runway</b> extrémité départ de la piste extremo de salida de la pista взлётный конец ВПП
<b>DES</b>	<b>descend to</b> ; descending to descendez; je descends jusqu'à descienda a; descendiendo a снизиться до; снижение до; снижающийся до
<b>DEST</b>	<b>destination</b> destination destino назначение
<b>DETRESFA</b>	<b>distress phase*</b> phase de détresse fase de peligro стадия бедствия  مرحلة الاستغاثة  遇险阶段
<b>DEV</b>	<b>deviation</b> ; deviating déviation; je dévie; écart; je m'écarte desviación; desviándose отклонение; отклоняющийся
<b>DF</b>	<b>direction finding</b> radiogoniométrie instalación radiogoniométrica пеленгация
<b>DFDR</b>	<b>digital flight data recorder</b> enregistreur numérique de données de vol registrador digital de datos de vuelo цифровой самописец полётных данных 飞行数据数字记录器

<b>DFTI</b>	<b>distance from touchdown indicator</b> indicateur de distance au toucher des roues indicador de la distancia al punto de toma de contacto расстояние от указателя до точки приземления
<b>DH</b>	<b>decision height</b> hauteur de décision altura de decisión относительная высота принятия решения 决断高
<b>DIF</b>	<b>diffuse</b> diffus difusas рассеянный
<b>DIST</b>	<b>distance</b> distance distancia расстояние
<b>DIV</b>	<b>divert</b> ; diverting déroutez-vous; je me dérouté desvíese de la ruta; desviándome de la ruta направлять; направляющийся
<b>DLA</b>	<b>delay</b> ; delayed retard; retardé retardo; demora; demorado задержка; задерживать; задержанный التأخير 延误
<b>DLIC</b>	<b>data link initiation capability*</b> fonction d'initialisation de la liaison de données capacidad de iniciación de enlace de datos возможность инициирования линии передачи данных قدرة فتح وصلة البيانات 数据链启用功能
<b>DLY</b>	<b>daily</b> quotidien diariamente ежедневно

<b>DME</b>	<b>distance measuring equipment</b> dispositif de mesure de distance equipo radiotelemétrico дальномерное оборудование جهاز (أجهزة) قياس المسافة 测距仪
<b>DNG</b>	<b>danger</b> ; dangerous danger; dangereux peligro; peligroso опасность; опасный
<b>DOM</b>	<b>domestic</b> intérieur nacional; interior внутренний
<b>DP</b>	<b>dew-point temperature</b> température du point de rosée temperatura del punto de rocío температура точки росы
<b>DPT</b>	<b>depth</b> profondeur profundidad толщина
<b>DR</b>	<b>dead reckoning</b> à l'estime a estima счисление пути
<b>DR</b>	<b>low drifting</b> chasse [neige] [poussière] basse ventisca baja низовой позёмок
<b>DRG</b>	<b>during</b> durant durante в течение
<b>DS</b>	<b>duststorm</b> tempête de poussière tempestad de polvo пыльная буря 尘暴

<b>DSB</b>	<b>double sideband</b> double bande latérale; DBL doble banda lateral; DBL двойная боковая полоса; ДБП 双边带
<b>DTAM</b>	<b>descend to and maintain</b> descendez à... et maintenez... descienda hacia y mantenga снизиться до и выдерживать
<b>DTG</b>	<b>date-time group</b> groupe date-heure grupo fecha-hora группа 'дата-время'
<b>DTHR</b>	<b>displaced threshold*</b> ; displaced runway threshold seuil décalé; seuil de piste décalé umbral desplazado; umbral de pista desplazado смещённый порог ВПП 跑道入口内移 العتبة المزاحة
<b>DTRT</b>	<b>deteriorate</b> ; deteriorating s'aggrave; s'aggravant empeora; empeorando ухудшаться; ухудшение; ухудшающийся
<b>DTW</b>	<b>dual tandem wheels</b> diabolo en tandem ruedas gemelas en tandem четырёхколёсная тележка шасси
<b>DU</b>	<b>widespread dust</b> poussière étendue; poussière généralisée polvo extendido обложная пыль
<b>DUC</b>	<b>dense upper cloud</b> nuage dense en altitude nubes densas en altitud плотные верхние облака
<b>DUPE</b>	<b>this is a duplicate message</b> ceci est un duplicata de message este es un mensaje duplicado передаётся дубликат сообщения

<b>DUR</b>	duration durée duración продолжительность
<b>D-VOLMET</b>	<b>data link-VOLMET</b> VOLMET par liaison de données VOLMET por enlace de datos линия передачи данных VOLMET معلومات الأرصاد الجوية المرسلة عبر وصلة البيانات الى الطائرات في الجو
<b>DVOR</b>	<b>VOR Doppler</b> VOR Doppler VOR Doppler Доплеровский VOR
<b>DW</b>	<b>dual wheels; twin wheels</b> roués jumelées; diablo ruedas gemelas спаренные колёса 双轮
<b>DZ</b>	<b>drizzle</b> bruine llovizna морось



<b>E</b>	<b>east</b> ; eastern longitude est; longitude est este; longitud este восток; восточная долгота
<b>E/DA</b>	<b>en-route/descent adviser</b> conseiller en route/en descente asesor en ruta/descenso средства консультирования в отношении снижения на маршруте أثناء الطريق/نزول 航路/下降顾问
<b>EAT</b>	<b>expected approach time*</b> heure d'approche prévue hora prevista de aproximación предполагаемое время захода на посадку موعد الاقتراب المتوقع 预期进近时刻
<b>EB</b>	<b>eastbound</b> en direction de l'est dirección este в восточном направлении
<b>EDA</b>	<b>elevation differential area</b> aire de différence d'altitude área de elevación diferencial зона разности превышений
<b>EEE</b>	<b>error</b> erreur error ошибка
<b>EET</b>	<b>estimated elapsed time*</b> durée estimée duración prevista расчётное истёкшее время الوقت المنقضي التقديري 预计实耗时间
<b>EFC</b>	<b>expect further clearance</b> prévoyez une autorisation complémentaire prever nueva autorización ждите следующего диспетчерского разрешения

<b>EFIS</b>	<b>electronic flight instrument system</b> système d'instruments de vol électroniques sistema electrónico de instrumentos de vuelo электронная система пилотажного оборудования воздушного судна
<b>EGNOS</b>	<b>European Geostationary Navigation Overlay Service</b> Complément géostationnaire européen de navigation Servicio europeo de complemento geoestacionario de navegación Европейская геостационарная навигационная оверлейная служба الخدمة الأوروبية لأقمار الملاحة الثابتة بالنسبة إلى الأرض 欧洲静止地球轨道覆盖服务
<b>EHF</b>	<b>extremely high frequency [30 000 to 300 000 MHz]</b> fréquence extrêmement haute [de 30 000 à 300 000 MHz] frecuencia extremadamente alta [30 000 a 300 000 MHz] крайне высокая частота [30 000 - 300 000 МГц]
<b>ELBA</b>	<b>emergency location beacon - aircraft</b> radiophare de repérage d'urgence radiobaliza de emergencia para localización de aeronaves аварийный приводной радиомаяк 机载紧急无线电信标（缩写为 ELBA）
<b>ELEV</b>	<b>elevation*</b> altitude topographique; hauteur liée à la gravité elevación превышение المنسوب 标高
<b>ELR</b>	<b>extra long range</b> extra-grand rayon d'action radio de acción sumamente grande сверхдальнего действия
<b>ELT</b>	<b>emergency locator transmitter*</b> émetteur de localisation d'urgence transmisor de localización de emergencia аварийный приводной передатчик جهاز الارسل لتحديد الموقع عند الطوارئ 应急定位发射机

<b>ELT(AD)</b>	<b>automatic deployable ELT*</b> ELT automatique largable ELT de desprendimiento automático автоматический развёртываемый ELT الجهاز التلقائي القابل للانفصال للإبلاغ عن موقع الطوارئ 可展式自动应急定位发射机
<b>ELT(AF)</b>	<b>automatic fixed ELT*</b> ELT automatique fixe ELT fijo automático автоматический стационарный ELT الجهاز التلقائي الثابت للإبلاغ عن موقع الطوارئ 固定式自动应急定位发射机
<b>ELT(AP)</b>	<b>automatic portable ELT*</b> ELT automatique portatif ELT portátil automático автоматический переносной ELT الجهاز التلقائي النقال للإبلاغ عن موقع الطوارئ 便携式自动应急定位发射机
<b>ELT(S)</b>	<b>survival ELT*</b> ELT de survie ELT de supervivencia аварийно-спасательный ELT جهاز النجاة ELT(S) 救生应急定位发射器
<b>EM</b>	<b>emission</b> émission emisión эмиссия
<b>EMBD</b>	<b>embedded in a layer</b> ; embedded noyé dans une couche inmersos en una capa включённый в слой
<b>EMERG</b>	<b>emergency</b> urgence emergencia аварийная ситуация; аварийный
<b>END</b>	<b>stop-end</b> extrémité d'arrêt extremo de parada дальний конец ВПП

<b>ENE</b>	<b>east-north-east</b> est-nord-est estenordeste восток-северо-восток	
<b>ENG</b>	<b>engine*</b> moteur motor двигатель  发动机	المحرك
<b>ENR</b>	<b>en-route</b> en route en ruta на маршруте	
<b>ENRC</b>	<b>enroute chart</b> carte de croisière carta en ruta маршрутная карта	
<b>EOBT</b>	<b>estimated off-block time*</b> heure estimée de départ du poste de stationnement; heure estimée de départ de l'aire de stationnement hora prevista de fuera calzos расчётное время уборки колодок  预计撤轮挡时间	موعد الرحيل التقديري
<b>EQPT</b>	<b>equipment</b> équipement equipo оборудование	
<b>ER</b>	<b>here; herewith</b> ici; ci-joint aquí; adjunto здесь; посредством этого	
<b>ESE</b>	<b>east-south-east</b> est-sud-est estesudeste восток-юго-восток	

<b>EST</b>	<b>estimate</b> ; estimated estimer; estimé; estimation estimar; estimado; estimación рассчитывать; расчётный; расчёт
<b>ETA</b>	<b>estimated time of arrival*</b> ; estimating arrival heure d'arrivée prévue; arrivée prévue hora prevista de llegada; estimo llegar a las расчётное время прибытия; расчёт времени прибытия موعد الوصول التقديري 预计到达时间
<b>ETD</b>	<b>estimated time of departure</b> ; estimating departure heure de départ prévue; départ prévu hora prevista de salida; estimo salir a las расчётное время убытия; расчёт времени убытия 预计起飞时间
<b>ETO</b>	<b>estimated time over significant point</b> heure estimée de passage au point significatif hora prevista sobre punto significativo расчётное время пролёта основной точки
<b>ETOPS</b>	<b>extended range operation*</b> ; extended twin-engine operation; extended range operation by twin-engined aeroplane vol à grande distance; exploitation d'un avion bimoteur sur de grandes distances vuelo a grandes distancias; vuelo de avión bimotor a grandes distancias полёт увеличенной дальности; полёт увеличенной дальности с двумя двигателями العملية ممتدة المدى 延伸航程运行
<b>EV</b>	<b>every</b> chaque cada каждый
<b>EXC</b>	<b>except</b> excepté excepto кроме
<b>EXER</b>	<b>exercises</b> ; exercising; to exercise exercices; exerçant; exercer ejercicios; ejerciendo; ejercer учения, занятия; проведение учений, занимающийся; проводить учения, заниматься

---

<b>EXP</b>	<b>expect</b> ; expected; expecting attendez-vous à; attendu; s'attendant à se espera; esperado; esperando ожидать; ожидаемый; ожидание; ожидающий
<b>EXTD</b>	<b>extend</b> ; extending s'étend; s'étendant se extiende; extendiéndose простираться; простирающийся

<b>F</b>	<b>farad*</b> farad faradio фарада  法拉  فاراد
<b>F</b>	<b>fixed</b> fixe fijo(a) стационарный; фиксированный; постоянный; неподвижный
<b>FA</b>	<b>course from a fix to an altitude</b> direction depuis un repère jusqu'à une altitude rumbo desde un punto de referencia hasta una altitud курс от контрольной точки до абсолютной высоты
<b>FAC</b>	<b>facilities and services;</b> facilities installations et services instalaciones y servicios средства и службы
<b>FAF</b>	<b>final approach fix</b> repère d'approche finale punto de referencia de aproximación final конечная контрольная точка захода на посадку  النقطة المحددة للاقتراب النهائي 最后进近定位点或进近点
<b>FAL</b>	<b>facilitation of international air transport</b> facilitation du transport aérien international facilitación del transporte aéreo internacional упрощение формальностей при международных воздушных перевозках 简化手续（国际航空运输）
<b>FAP</b>	<b>final approach point</b> point d'approche finale punto de aproximación final точка конечного этапа захода на посадку  نقطة الاقتراب النهائي
<b>FAS</b>	<b>final approach segment*</b> segment d'approche finale tramo de aproximación final конечный участок захода на посадку  قطاع الاقتراب النهائي 最后进近航段

<b>FATO</b>	<b>final approach and take-off area*</b> aire d'approche finale et de décollage área de aproximación final y de despegue зона конечного этапа захода на посадку и взлёта منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع 最后进近和起飞区域
<b>FAX</b>	<b>facsimile transmission</b> transmission en fac-similé transmisión facsímil факсимальная (фототелеграфная) передача 传真传送
<b>FBL</b>	<b>light</b> léger ligera слабый
<b>FC</b>	<b>funnel cloud</b> nuage en entonnoir; trombe (terrestre ou marine) nube con forma de embudo (tornado o tromba marina) воронкообразное облако (торнадо или водяной смерч) 漏斗云
<b>FCST</b>	<b>forecast*</b> prévision; prévu pronóstico прогноз التنبؤ الجوي 预报
<b>FCT</b>	<b>coefficient of friction; friction coefficient</b> coefficient de frottement coeficiente de rozamiento коэффициент сцепления 摩擦系数
<b>FDA</b>	<b>flight data analysis*</b> analyse des données de vol análisis de datos de vuelo анализ полётных данных تحليل بيانات الطيران 飞行数据监测



<b>FDPS</b>	<b>flight data processing system</b> système de traitement des données de vol sistema de procesamiento de datos de vuelo система обработки полётных данных
<b>FEB</b>	<b>February</b> février febrero февраль
<b>FEW</b>	<b>few</b> quelques nuages algunas nubes мало
<b>FG</b>	<b>fog</b> brouillard niebla туман 低雾
<b>FIC</b>	<b>flight information centre*</b> centre d'information de vol centro de información de vuelo центр полётной информации; ЦПИ 飞行情报中心 مركز معلومات الطيران
<b>FIR</b>	<b>flight information region*</b> région d'information de vol región de información de vuelo район полётной информации; РПИ 飞行情报区 اقليم معلومات الطيران
<b>FIS</b>	<b>flight information service*</b> service d'information de vol servicio de información de vuelo полётно-информационное обслуживание 飞行情报服务 خدمة معلومات الطيران
<b>FISA</b>	<b>automated flight information service</b> service automatique d'information de vol servicio automático de información de vuelo автоматизированное полётно-информационное обслуживание

<b>FL</b>	<b>flight level*</b> niveau de vol nivel de vuelo эшелон полёта  مستوى الطيران  飞行高度层
<b>FLG</b>	<b>flashing</b> à éclats destellos проблесковый
<b>FLR</b>	<b>flares</b> brûlots luces de circunstancias сигнальные ракеты
<b>FLT</b>	<b>flight</b> vol vuelo полёт  الطيران؛ الرحلة الجوية
<b>FLTCK</b>	<b>flight check</b> vérification en vol verificación en vuelo лётная проверка
<b>FLUC</b>	<b>fluctuating</b> ; fluctuation; fluctuated fluctuant; fluctuation; a fluctué fluctuante; fluctuación; fluctuado колеблющийся; колебание; изменившийся
<b>FLW</b>	<b>follow(s)</b> ; following suit; suivant sigue; siguiendo следовать; следующий
<b>FLY</b>	<b>fly</b> ; flying voler; volant volar; volando лететь; выполнение полёта; летящий
<b>FM</b>	<b>course from a fix to manual termination</b> direction depuis un repère jusqu'à une fin manuelle rumbo desde un punto de referencia hasta una terminación manual курс от контрольной точки до завершения режима вручную

<b>FM</b>	<b>from</b> de; à partir de; depuis desde из (от)
<b>FM</b>	<b>from</b> à partir de desde с
<b>FMC</b>	<b>flight management computer</b> ordinateur de gestion de vol computadora de gestión de vuelo ЭВМ управления полётом
<b>FMS</b>	<b>flight management system</b> système de gestion de vol sistema de gestión de vuelo система управления полётом  نظام ادارة الرحلة  飞行管理系统
<b>FMU</b>	<b>flow management unit</b> unité de gestion des courants de trafic aérien dependencia de gestión de afluencia орган организации потоков движения
<b>FNA</b>	<b>final approach*</b> approche finale aproximación final конечный этап захода на посадку  الاقتراب النهائي  最后进近
<b>FPAP</b>	<b>flight path alignment point</b> point d'alignement de trajectoire de vol punto de alineación de la trayectoria de vuelo точка выставления направления траектории полёта
<b>FPL</b>	<b>filed flight plan*</b> plan de vol déposé plan de vuelo presentado представленный план полёта  خطة الطيران المودعة  申报的飞行计划

<b>FPM</b>	<b>feet per minute</b> pieds par minute pies por minuto футы в минуту
<b>FPR</b>	<b>flight plan route</b> route indiquée au plan de vol ruta de plan de vuelo маршрут по плану полёта
<b>FR</b>	<b>fuel remaining</b> carburant restant combustible remanente остаток топлива
<b>FREQ</b>	<b>frequency</b> fréquence frecuencia частота
<b>FRI</b>	<b>Friday</b> vendredi viernes пятница
<b>FRNG</b>	<b>firing</b> tir disparos стрельбы
<b>FRONT</b>	<b>front</b> front frente фронт
<b>FROST</b>	<b>frost</b> givrage, givre helada иней
<b>FRQ</b>	<b>frequent</b> fréquent frecuente Частый
<b>FSL</b>	<b>full-stop landing</b> atterrissage avec arrêt complet aterrizaje completo посадка с полной остановкой 全停着陆

<b>FSS</b>	<b>flight service station</b> station d'information de vol estación de servicio de vuelo станция службы обеспечения полётов
<b>FST</b>	<b>first</b> premier primero первый
<b>ft</b>	<b>foot*</b> ; feet pied pie фут  英尺 قدم
<b>FTE</b>	<b>flight technical error</b> erreur technique de vol error técnico de vuelo погрешность, обусловленная техникой пилотирования
<b>FTP</b>	<b>fictitious threshold point</b> point de seuil fictif punto de umbral ficticio точка фиктивного порога ВПП
<b>FTT</b>	<b>flight technical tolerance</b> tolérance technique de vol tolerancia técnica de vuelo допуск на технику пилотирования
<b>FU</b>	<b>smoke</b> fumée humo дым
<b>FZ</b>	<b>freezing</b> se congelant engelante; congelación замерзание; замерзающий
<b>FZDZ</b>	<b>freezing drizzle</b> bruine se congelant llovizna engelante замерзающая морось; переохлаждённая морось 冻毛毛雨

<b>FZFG</b>	<b>freezing fog</b> brouillard givrant niebla engelante замерзающий туман; переохлаждённый туман 冻雾
<b>FZRA</b>	<b>freezing rain</b> pluie se congelant lluvia engelante замерзающий дождь; переохлаждённый дождь 冻雨

<b>G</b>	<b>green</b> vert verde зелёный
<b>G</b>	<b>variations from the mean wind speed (gusts)</b> indicateur de variation par rapport à la vitesse moyenne du vent (rafales) variaciones respecto a la velocidad media del viento (ráfagas) отклонение от средней скорости ветра
<b>G/A</b>	<b>ground-to-air</b> sens sol-air tierra a aire ‘земля - воздух’
<b>G/A/G</b>	<b>ground-to-air and air-to-ground</b> sol-air et air-sol tierra a aire y aire a tierra ‘земля - воздух и воздух - земля’
<b>GA</b>	<b>go ahead, resume sending</b> continuez, reprenez la transmission continúe pasando su transmisión продолжайте передачу, возобновите передачу
<b>GAGAN</b>	<b>GPS and geostationary earth orbit augmented navigation; GPS and GEO augmented navigation</b> système de navigation renforcée GPS et GEO navegación aumentada con GPS y órbita geoestacionaria навигация на основе GPS и дополнительных спутников на геостационарной орбите
<b>GAMET</b>	<b>area forecast for low-level flights</b> prévisions de zone pour vols à basse altitude pronóstico de área para vuelos a baja altura зональный прогноз для полётов на малых высотах
<b>GARP</b>	<b>GBAS azimuth reference point</b> point de référence en azimuth du GBAS punto de referencia en azimuth del GBAS азимутальная опорная точка GBAS
<b>GBAS</b>	<b>ground-based augmentation system</b> système de renforcement au sol sistema de aumentación basado en tierra наземная система функционального дополнения 地面增强系统

<b>GCA</b>	<b>ground controlled approach</b> ; ground controlled approach system approche contrôlée du sol; système d'approche GCA aproximación dirigida desde tierra; sistema de aproximación dirigida desde tierra заход на посадку по командам с земли; система захода на посадку по командам с земли
<b>GEN</b>	<b>general</b> général general общий; общие сведения
<b>GEO</b>	<b>geographic</b> géographique geográfico географический
<b>GES</b>	<b>ground earth station</b> station terrienne au sol estación terrena de tierra наземная земная станция
<b>GLD</b>	<b>glider*</b> ; sailplane planeur planeador; velero планер  الطائرة الشراعية  滑翔机; 翱翔机
<b>GLONASS</b>	<b>GLOBAL Navigation Satellite System</b> système mondial de satellites de navigation sistema mundial de navegación por satélite глобальная навигационная спутниковая система; ГЛОНАСС
<b>GMC</b>	<b>ground movement chart</b> carte des mouvements à la surface carta de movimiento en la superficie карта наземного движения
<b>GND</b>	<b>ground</b> sol tierra земля; наземный
<b>GNDCK</b>	<b>ground check</b> vérification au sol verificación en tierra наземная проверка



<b>GNSS</b>	<b>global navigation satellite system</b> système mondial de navigation par satellite sistema mundial de navegación por satélite глобальная навигационная спутниковая система النظام العالمي للملاحة بالأقمار الصناعية 全球导航卫星系统
<b>GP</b>	<b>glide path*</b> trajectoire de descente trayectoria de planeo глиссада مسار الانحدار 下滑道
<b>GPA</b>	<b>glide path angle</b> angle de trajectoire de descente ángulo de trayectoria de planeo угол наклона глиссады
<b>GPIP</b>	<b>glide path intercept point</b> point d'intersection de la trajectoire de descente punto de intersección de la trayectoria de planeo точка пересечения глиссады
<b>GPS</b>	<b>global positioning system</b> système mondial de localisation sistema mundial de determinación de la posición глобальная система определения местоположения النظام العالمي لتحديد الموقع 全球定位系统
<b>GPWS</b>	<b>ground proximity warning system</b> avertisseur de proximité du sol sistema de advertencia de la proximidad del terreno система предупреждения о близости земли
<b>GR</b>	<b>hail</b> grêle granizo град 雹

<b>GRAS</b>	<b>ground-based regional augmentation system*</b> système régional de renforcement au sol sistema regional de aumentación basado en tierra наземная региональная система функционального дополнения نظام التقويم الاقليمي باستعمال المحطات الأرضية 地面区域增强系统
<b>GRASS</b>	<b>grass landing area</b> aire d'atterrissage gazonnée área de aterrizaje cubierta de césped травяная посадочная площадка
<b>GRIB</b>	<b>processed meteorological data in the form of grid point values expressed in binary form</b> données météorologiques traitées sous forme de valeurs aux points de grille exprimées en binaire datos meteorológicos procesados como valores reticulares expresados en forma binaria обработанные метеоданные в виде значений в узлах регулярной сетки, выраженных в двоичной форме
<b>GRVL</b>	<b>gravel</b> gravier grava гравий
<b>GS</b>	<b>ground speed</b> vitesse sol velocidad respecto al suelo путевая скорость 地速
<b>GS</b>	<b>snow pellets</b> neige roulée nieve granulada; granizo pequeño снежная крупа; небольшой град 雪丸，软雹
<b>GUND</b>	<b>geoid undulation*</b> ondulation du géoïde ondulación geoidal волна геоида تموج المجسم الأرضي 大地水准面高差

<b>Gy</b>	<b>gray*</b> gray gray грей; Гй  格雷	جراي
-----------	--	------

<b>H</b>	centre of high pressure; high pressure area centre de haute pression centro de alta presión; área de alta presión центр высокого давления ; зона высокого давления
<b>H24</b>	<b>continuous day and night service</b> service permanent de jour et de nuit servicio continuo de día y de noche круглосуточное обслуживание
<b>HA</b>	<b>holding/racetrack to an altitude</b> attente/hippodrome à une altitude espera/en hipódromo hasta una altitud ожидание/полёт по схеме "ипподром" до абсолютной высоты
<b>HAPI</b>	<b>helicopter approach path indicator</b> indicateur de trajectoire d'approche pour hélicoptère indicador de trayectoria de aproximación para helicópteros указатель траектории захода на посадку вертолѐта
<b>HBN</b>	<b>hazard beacon*</b> phare de danger faro de peligro заградительный светомаяк  منارة الخطر  危險灯标
<b>HDF</b>	<b>high frequency direction-finding station</b> station radiogoniométrique haute fréquence estación radiogoniométrica de alta frecuencia ВЧ-радиопеленгаторная станция
<b>HDG</b>	<b>heading*</b> cap rumbo курс  اتجاه الطائرة  航向
<b>HEL</b>	<b>helicopter*</b> hélicoptère helicóptero вертолѐт  الهليكوبتر  直升机

<b>HF</b>	<b>high frequency [3 000 to 30 000 kHz]</b> haute fréquence [de 3 000 à 30 000 kHz] alta frecuencia [3 000 a 30 000 kHz] высокая частота [3000 - 30 000 кГц]; ВЧ
<b>HF</b>	<b>holding/racetrack to a fix</b> attente/hippodrome à un repère espera/en hipódromo hasta un punto de referencia ожидание/полёт по схеме "ипподром" до контрольной точки
<b>HGT</b>	<b>height*</b> ; height above hauteur; hauteur au-dessus de altura; altura sobre относительная высота; высота над  العلو  高 (height)
<b>HJ</b>	<b>sunrise to sunset</b> du lever au coucher du soleil desde la salida hasta la puesta del sol от восхода до захода солнца
<b>HLDG</b>	<b>holding</b> attente espera полёт в зоне ожидания
<b>HM</b>	<b>holding/racetrack to a manual termination</b> attente/hippodrome jusqu'à une fin manuelle espera/en hipódromo hasta una terminación manual ожидание/полёт по схеме "ипподром" до завершения режима вручную
<b>HN</b>	<b>sunset to sunrise</b> du coucher au lever du soleil desde la puesta hasta la salida del sol от захода до восхода солнца
<b>HO</b>	<b>service available to meet operational requirements</b> service disponible selon les besoins de l'exploitation servicio disponible para atender a las necesidades de las operaciones обслуживание, предоставляемое в соответствии с эксплуатационными требованиями
<b>HOL</b>	<b>holiday</b> vacances vacaciones нерабочий день

<b>HOSP</b>	<b>hospital aircraft</b> aéronef-hôpital aeronave hospital санитарное воздушное судно
<b>HOT</b>	<b>holdover time*</b> durée de protection tiempo máximo de efectividad время защитного действия  مدة المناعة  保持时间
<b>HPA</b>	<b>hectopascal</b> hectopascal hectopascal гектопаскаль; гПа
<b>HR</b>	<b>hours</b> heures horas часы
<b>HS</b>	<b>service available during hours of scheduled operations</b> service disponible aux heures des vols réguliers servicio disponible durante las horas de los vuelos regulares обслуживание, предоставляемое в часы выполнения регулярных полётов
<b>HURCN</b>	<b>hurricane</b> ouragan huracán ураган
<b>HVDF</b>	<b>high and very high frequency direction-finding stations</b> stations radiogoniométriques hautes et très hautes fréquences estaciones radiogoniométricas de alta y muy alta frecuencias ВЧ- и ОВЧ-радиопеленгаторные станции
<b>HVY</b>	<b>heavy</b> lourd pesado(a) тяжёлый
<b>HVY</b>	<b>heavy</b> fort fuerte сильный

<b>HX</b>	<b>no specific working hours</b> pas d'heures précises de fonctionnement sin horas determinadas de servicio определённые часы работы не установлены
<b>HYR</b>	<b>higher</b> plus haut más elevado выше
<b>HZ</b>	<b>haze</b> brume de poussière calima мгла سديم 霾
<b>Hz</b>	<b>Hertz*</b> hertz hertzio герц; Гц الهرتز 赫兹

<b>IAC</b>	<b>instrument approach chart</b> carte d'approche aux instruments carta de aproximación por instrumentos карта захода на посадку по приборам 仪表进近图
<b>IAF</b>	<b>initial approach fix</b> repère d'approche initiale punto de referencia de aproximación inicial контрольная точка начального этапа захода на посадку
<b>IAO</b>	<b>in and out of clouds</b> dans les nuages par intermittence dentro y fuera de las nubes в облаках и вне облаков
<b>IAP</b>	<b>instrument approach procedure*</b> procédure d'approche aux instruments procedimiento de aproximación por instrumentos схема захода на посадку по приборам 仪表进近程序 إجراءات الاقتراب الآلي
<b>IAR</b>	<b>intersection of air routes</b> intersection de routes aériennes intersección de rutas aéreas пересечение воздушных трасс
<b>IAS</b>	<b>indicated airspeed</b> vitesse indiquée; VI velocidad indicada приборная скорость 指示空速 سرعة جوية محددة
<b>IBN</b>	<b>identification beacon*</b> phare d'identification faro de identificación опознавательный маяк 识别灯标 منارة التعريف
<b>IC</b>	<b>ice crystals; diamond dust</b> cristaux de glace; poudrin de glace cristalles de hielo; prismas de hielo ледяные иглы; алмазная пыль 冰晶



<b>ICE</b>	<b>icing</b> ; ice formation givrage; formation de glace englamiento обледенение; образование льда 结冰
<b>ID</b>	<b>identifier</b> ; identify identification; identifiez identificador; identificar опознавательное устройство; опознаватель; опознавать
<b>IDENT</b>	<b>identification</b> identification identificación опознавание 识别
<b>IF</b>	<b>intermediate fix</b> repère intermédiaire punto de referencia intermedio промежуточная контрольная точка
<b>IFF</b>	<b>identification friend/foe</b> identification d'aéronef ami ou ennemi identificación amigo/enemigo опознавание «свой - чужой»
<b>IFR</b>	<b>instrument flight rules*</b> règles de vol aux instruments reglas de vuelo por instrumentos правила полётов по приборам; ППП  قواعد الطيران الآلي  仪表飞行规则
<b>IGA</b>	<b>international general aviation</b> aviation générale internationale aviación general internacional международная авиация общего назначения
<b>ILS</b>	<b>instrument landing system</b> système d'atterrissage aux instruments sistema de aterrizaje por instrumentos система посадки по приборам  نظام الهبوط الآلي  仪表着陆系统

<b>IM</b>	<b>inner marker</b> radioborne intérieure radiobaliza interna внутренний маркерный радиомаяк; внутренний радиомаркер 内指点标
<b>IMC</b>	<b>instrument meteorological conditions*</b> conditions météorologiques de vol aux instruments condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos приборные метеорологические условия الأحوال الجوية الآلية 仪表气象条件
<b>IMG</b>	<b>immigration</b> immigration inmigración иммиграция
<b>IMI</b>	<b>interrogation sign (question mark)</b> point d'interrogation signo de interrogación знак запроса
<b>IMPR</b>	<b>improve; improving</b> s'améliore; s'améliorant mejora; mejorando улучшаться; улучшающийся
<b>IMT</b>	<b>immediate; immediately</b> immédiat; immédiatement inmediato; inmediatamente немедленный; немедленно
<b>INA</b>	<b>initial approach</b> approche initiale aproximación inicial начальный этап захода на посадку 起始进近
<b>INBD</b>	<b>inbound</b> en rapprochement; à l'arrivée de entrada; de llegada прибывающий; въездной
<b>INC</b>	<b>in cloud</b> dans les nuages dentro de nubes в облаках

<b>INCERFA</b>	<b>uncertainty phase*</b> phase d'incertitude fase de incertidumbre стадия неопределённости  情况不明阶段	مرحلة الريبة
<b>INCID</b>	<b>serious incident*</b> incident grave incidente grave серьёзный инцидент  严重事故征候	الواقعة الخطيرة
<b>INFO</b>	<b>information</b> information información информация	
<b>INOP</b>	<b>inoperative</b> hors de fonctionnement fuera de servicio неработающий	
<b>INP</b>	<b>if not possible</b> si impossible si no es posible если невозможно	
<b>INPR</b>	<b>in progress</b> en cours en marcha в ходе выполнения	
<b>INS</b>	<b>inertial navigation system</b> système de navigation par inertie sistema de navegación inercial инерциальная навигационная система; ИНС 惯性导航系统	
<b>INSTL</b>	<b>install</b> ; installed; installation installer; installé; installation instalar; instalado; instalación устанавливать; установленный; установка	

<b>INSTR</b>	<b>instrument</b> instrument instrumento (por instrumento) прибор
<b>INT</b>	<b>intersection</b> intersection intersección пересечение
<b>INTL</b>	<b>international</b> international internacional международный
<b>INTRG</b>	<b>interrogator</b> interrogateur interrogador запросчик
<b>INTRP</b>	<b>interrupt</b> ; interruption; interrupted interrompez; interruption; interrompu interrumpir; interrupción; interrumpido прерывать; прерывание; прерванный
<b>INTSF</b>	<b>intensify</b> ; intensifying intensification; s'intensifie intensificación; intensificándose усиливаться или усиливающаяся ; увеличиваться или увеличивающийся
<b>INTST</b>	<b>intensity</b> intensité intensidad интенсивность
<b>IP</b>	<b>internetworking protocol*</b> ; Internet protocol; IP protocole interrèseau; protocole Internet protocolo de interfuncionamiento de redes; protocolo de Internet межсетевой протокол; протокол Интернет بروتوكول الانترنت 网际协议
<b>IR</b>	<b>ice on runway</b> glace sur la piste hielo en la pista лёд на взлётно-посадочной полосе

<b>IRS</b>	<b>inertial reference system</b> système de référence par inertie sistema de referencia inercial инерциальная опорная система
<b>ISA</b>	<b>international standard atmosphere</b> atmosphère type internationale atmósfera tipo internacional международная стандартная атмосфера
<b>ISB</b>	<b>independent sideband</b> bande latérale indépendante; BLI banda lateral independiente; BLI независимая боковая полоса; НБП 独立边帶
<b>ISOL</b>	<b>isolated</b> isolé aislado изолированный; отдельный

<b>J</b>	<b>joule*</b> joule julio джоуль; Дж  焦耳  الجول
<b>JAN</b>	<b>January</b> janvier енего январь
<b>JRCC</b>	<b>joint rescue coordination centre*</b> centre conjoint de coordination de sauvetage centro coordinador de salvamento conjunto совместный координационный центр поиска и спасения  المركز المشترك لتنسيق الإنقاذ 联合援救协调中心
<b>JTST</b>	<b>jet stream</b> courant-jet corriente en chorro струйное течение 喷射流，射流
<b>JUL</b>	<b>July</b> juillet julio июль
<b>JUN</b>	<b>June</b> juin junio июнь

<b>K</b>	<b>kelvin*</b> kelvin kelvin кельвин  开尔文	الكلفن
<b>kg</b>	<b>kilogram*</b> kilogramme kilogramo килограмм; кг  千克	الكيلوجرام
<b>KHZ</b>	<b>kilohertz</b> kilohertz kilohertzio килограммы; кГц	
<b>KIAS</b>	<b>knots indicated airspeed</b> vitesse indiquée en noeuds velocidad indicada en nudos приборная воздушная скорость в узлах	
<b>KM</b>	<b>kilometre</b> kilomètre kilómetro километр	
<b>KMH</b>	<b>kilometres per hour</b> kilomètres par heure kilómetros por hora километры в час	
<b>KPA</b>	<b>kilopascal</b> kilopascal kilopascal килопаскаль	
<b>kt</b>	<b>knot *</b> noeud nudo узел; уз  节	العقدة

<b>KW</b>	<b>kilowatt</b> kilowatt kilovatio киловатт
-----------	--



<b>L</b>	<b>left</b> gauche izquierda левая
<b>L</b>	<b>litre*</b> litre litro литр  التر 升
<b>L</b>	<b>locator</b> radiobalise radiofaro de localización приводная радиостанция 示位台
<b>L</b>	<b>centre of low pressure</b> ; low pressure area centre de basse pression centro de baja presión; área de baja presión центр низкого давления; зона низкого давления
<b>LAM</b>	<b>logical acknowledgement message</b> ; logical acknowledgement; LAM message message d'accusé de réception logique; accusé de réception logique; message LAM mensaje de acuse de recibo lógico; mensaje LAM; acuse de recibo lógico сообщение о логическом подтверждении; сообщение LAM; логическое подтверждение
<b>LAN</b>	<b>inland</b> à l'intérieur des terres tierra adentro внутренний
<b>LAT</b>	<b>latitude</b> latitude latitud широта
<b>LCA</b>	<b>local</b> ; locally; location; located local; localement; emplacement; situé à local; localmente; emplazamiento; situado местный; для местного распространения; местонахождение; находящийся

<b>LCFZ</b>	<b>laser-beam critical flight zone*</b> zone de vol critique en ce qui concerne les faisceaux laser zona de vuelo crítica de rayos láser зона полётов, критическая с точки зрения воздействия лазерных лучей منطقة الطيران الحرجة بسبب أشعة الليزر 激光光束临界飞行区
<b>LDA</b>	<b>landing distance available*</b> distance utilisable à l'atterrissage distancia de aterrizaje disponible располагаемая посадочная дистанция; РПД مسافة الهبوط المتاحة 可用着陆距离
<b>LDAH</b>	<b>landing distance available (helicopter)*</b> distance utilisable à l'atterrissage (hélicoptère) distancia de aterrizaje disponible (para helicópteros) располагаемая посадочная дистанция для вертолѐта مسافة الهبوط المتاحة للهليكوبتر 可用着陆距离（直升机）
<b>LDG</b>	<b>landing</b> atterrissage aterrizaje посадка
<b>LDI</b>	<b>landing direction indicator*</b> indicateur de direction d'atterrissage indicador de sentido de aterrizaje указатель направления посадки مبين اتجاه الهبوط 起飞着陆方向标
<b>LDP</b>	<b>landing decision point*</b> point de décision à l'atterrissage punto de decisión para el aterrizaje точка принятия решения на посадку نقطة تقرير الهبوط 着陆决断点
<b>LDRH</b>	<b>landing distance required (helicopter)*</b> distance nécessaire à l'atterrissage (hélicoptère) distancia de aterrizaje requerida (para helicópteros) потребная посадочная дистанция (для вертолѐта) مسافة الهبوط المقررة للهليكوبتر 所需着陆距离（直升机）

<b>LEN</b>	<b>length</b> longueur longitud длина
<b>LF</b>	<b>low frequency</b> [30 to 300 KHz] basse fréquence [de 30 à 300 KHz] baja frecuencia [30 a 300 KHz] низкая частота [30 - 300 кГц]
<b>LFFZ</b>	<b>laser-beam free flight zone*</b> zone de vol sans danger de faisceau laser zona de vuelo sin rayos láser зона полётов, свободная от воздействия лазерных лучей منطقة الطيران الخالية من أشعة الليزر 无激光光束飞行区
<b>LGT</b>	<b>lighting</b> ; light balisage lumineux; éclairage; feu iluminación; luz система огней; огонь 照明, 灯光
<b>LGTD</b>	<b>lighted</b> avec balisage lumineux; éclairé iluminado с огнями
<b>LIH</b>	<b>light intensity high</b> haute intensité lumineuse luz de gran intensidad высокая интенсивность огня
<b>LIL</b>	<b>light intensity low</b> faible intensité lumineuse luz de baja intensidad низкая интенсивность огня
<b>LIM</b>	<b>light intensity medium</b> feu à intensité moyenne luz de intensidad media средняя интенсивность огня
<b>LINE</b>	<b>line</b> ligne línea линия

<b>LM</b>	<b>locator, middle</b> radiobalise intermédiaire radiofaro de localización intermedio средняя приводная радиостанция
<b>lm</b>	<b>lumen*</b> lumen lumen люмен; лм  اللوмен  流明
<b>LMT</b>	<b>local mean time</b> temps moyen local hora media local среднее местное время
<b>LNAV</b>	<b>lateral navigation</b> navigation latérale navegación lateral боковая навигация
<b>LNG</b>	<b>long</b> long larga длинный
<b>LO</b>	<b>locator, outer</b> radiobalise extérieure radiofaro de localización exterior внешняя приводная радиостанция
<b>LOC</b>	<b>localizer</b> radiophare d'alignement de piste localizador курсовой радиомаяк 航向台
<b>LONG</b>	<b>longitude</b> longitude longitud долгота
<b>LORAN</b>	<b>long range air navigation system</b> système de navigation aérienne à grande distance sistema de navegación de larga distancia система дальней радионавигации

<b>LPV</b>	<b>localizer performance with vertical guidance</b> performance d'alignement de piste avec guidage vertical actuación del localizador con guía vertical заходы на посадку по курсовому радиомаяку с вертикальным наведением
<b>LVP</b>	<b>low visibility procedures</b> procédures d'exploitation par faible visibilité procedimientos para escasa visibilidad процедуры полётов при низкой видимости
<b>LR</b>	<b>the last message received by me was ...</b> le dernier message que j'ai reçu est ... el último mensaje que recibí fue ... последнее сообщение, полученное мною, было ...
<b>LRG</b>	<b>long range</b> grand rayon d'action de larga distancia большая дальность
<b>LS</b>	<b>the last message sent by me was ...; last message was ...</b> le dernier message que j'ai transmis est ...; Le dernier message était ... el último mensaje que envié fue ...; el último mensaje fue ... последнее сообщение, переданное мною, было ...; последнее сообщение было ...
<b>LSFZ</b>	<b>laser-beam sensitive flight zone*</b> zone de vol sensible aux faisceaux laser zona de vuelo sensible de rayos láser зона полётов, чувствительная к воздействию лазерных лучей منطقة الطيران الحساسة بسبب أشعة الليزر 激光光束敏感飞行区
<b>LTD</b>	<b>limited</b> limité limitado ограниченный
<b>LTP</b>	<b>landing threshold point</b> point de seuil d'atterrissage punto del umbral de aterrizaje точка посадочного порога ВПП
<b>LTT</b>	<b>landline teletypewriter</b> téléimprimeur par fil teletipo de línea alámbrica телетайп наземной линии связи

<b>LV</b>	<b>light and variable</b> léger et variable ligero y variable слабый или переменный	
<b>LVE</b>	<b>leave</b> ; leaving quittez; je quitte abandone; abandonado покидать; покидание	
<b>LVL</b>	<b>level*</b> niveau nivel уровень  高度层	المستوى
<b>lx</b>	<b>lux*</b> lux lux люкс  勒克司	اللوكس
<b>LYR</b>	<b>layer</b> ; layered couche; en couches сара; en capas ярус; ярусами	

<b>M</b>	<b>Mach number</b> nombre de Mach número de Mach число Маха 马赫数
<b>m</b>	<b>metre*</b> mètre metro метр  المتر  米
<b>M</b>	<b>minimum value of runway visual range</b> valeur minimale de la portée visuelle de piste valor mínimo del alcance visual en la pista минимальное значение дальности видимости на ВПП
<b>MAA</b>	<b>maximum authorized altitude</b> altitude maximale autorisée altitud máxima autorizada максимальная разрешенная абсолютная высота
<b>MAG</b>	<b>magnetic</b> magnétique magnético магнитный
<b>MAHF</b>	<b>missed approach holding fix</b> repère d'attente en approche interrompue punto de referencia de espera en aproximación frustrada контрольная точка ожидания при уходе на второй круг
<b>MAINT</b>	<b>maintenance*</b> maintenance mantenimiento техническое обслуживание  الصيانة  维修
<b>MAP</b>	<b>aeronautical maps and charts</b> cartes aéronautiques mapas y cartas aeronáuticas аэронавигационные карты и схемы

<b>MAPT</b>	<b>missed approach point</b> point d'approche interrompue punto de aproximación frustrada точка ухода на второй круг نقطة الاقتراب الفاشل 复飞点
<b>MAR</b>	<b>at sea</b> en mer en el mar на (в) море
<b>MAR</b>	<b>March</b> mars marzo март
<b>MAS</b>	<b>manual A1 simplex</b> simplex manuel A1 simplex A1 manual ручная симплексная передача излучением типа A1
<b>MATF</b>	<b>missed approach turning fix</b> repère de virage en approche interrompue punto de referencia de viraje en aproximación frustrada контрольная точка разворота при уходе на второй круг
<b>MAX</b>	<b>maximum</b> maximum máximo(a) максимум; максимальный
<b>MAY</b>	<b>May</b> mai mayo май
<b>MBST</b>	<b>microburst</b> microrafale microráfaga микропорыв 微下击暴流
<b>MCA</b>	<b>minimum crossing altitude</b> altitude minimale de franchissement altitud mínima de cruce минимальная абсолютная высота пересечения



<b>MCW</b>	<b>modulated continuous wave</b> onde entretenue modulée onda continua modulada модулированная незатухающая волна 调制连续波
<b>MDA</b>	<b>minimum descent altitude</b> altitude minimale de descente altitud mínima de descenso минимальная абсолютная высота снижения الحد الأدنى لارتفاع النزول 最低下降高度
<b>MDA/H</b>	<b>minimum descent altitude (MDA) or minimum descent height (MDH)*;</b> minimum descent altitude/height altitude minimale de descente (MDA) ou hauteur minimale de descente (MDH); altitude/hauteur minimale de descente altitud mínima de descenso (MDA) o altura mínima de descenso (MDH); altitud/altura mínima de descenso минимальная абсолютная высота снижения (MDA) или минимальная относительная высота снижения (MDH); минимальная абсолютная/относительная высота снижения الحد الأدنى لارتفاع النزول أو الحد الأدنى لعلو النزول 最低下降高度 (MDA) 或最低下降高 (MDH)
<b>MDF</b>	<b>medium frequency direction-finding station</b> station radiogoniométrique moyenne fréquence estación radiogoniométrica de frecuencia media среднечастотная радиопеленгаторная станция
<b>MDH</b>	<b>minimum descent height</b> hauteur minimale de descente altura mínima de descenso минимальная относительная высота снижения الحد الأدنى لعلو النزول 最低下降高
<b>MEA</b>	<b>minimum en-route altitude</b> altitude minimale de croisière altitud mínima en ruta минимальная абсолютная высота полёта по маршруту
<b>МЕНТ</b>	<b>minimum eye height over threshold</b> hauteur minimale de l'oeil du pilote au-dessus du seuil altura mínima de los ojos del piloto sobre el umbral минимальная высота уровня глаз пилота над порогом ВПП

<b>MEL</b>	<b>minimum equipment list*</b> liste minimale d'équipements lista de equipo mínimo перечень минимального оборудования قائمة الحد الأدنى من المعدات 最低设备清单
<b>MET</b>	<b>meteorological</b> ; meteorology météorologique; météorologie meteorológico; meteorología метеорологический; метеорология
<b>MET REPORT</b>	<b>local routine meteorological report</b> message d'observation météorologique régulière locale informe meteorológico ordinario local местная регулярная метеорологическая сводка
<b>METAR</b>	<b>aerodrome routine meteorological report</b> message d'observation météorologique régulière d'aérodrome informe meteorológico ordinario de aeródromo регулярная метеорологическая сводка по аэродрому تقرير روتيني للأرصاد الجوية في المطار (في شكل رموز الأرصاد الجوية)
<b>MF</b>	<b>medium frequency [300 to 3 000 kHz]</b> moyennes fréquences [de 300 à 3 000 kHz] frecuencia media [300 a 3 000 kHz] средняя частота [300 - 3000 кГц]
<b>MHDF</b>	<b>medium and high frequency direction-finding stations</b> stations radiogoniométriques moyennes et hautes fréquences estaciones radiogoniométricas de frecuencias media y alta средневолновые и коротковолновые радиопеленгационные станции
<b>MHVDF</b>	<b>medium, high and very high frequency direction-finding stations</b> stations radiogoniométriques moyennes, hautes et très hautes fréquences estaciones radiogoniométricas de frecuencias media, alta y muy alta средневолновые, коротковолновые и ультракоротковолновые радиопеленгационные станции
<b>MHZ</b>	<b>megahertz</b> mégahertz megahertzio мегагерц; МГц
<b>MID</b>	<b>mid-point</b> point médian punto medio средняя точка

<b>MIFG</b>	<b>shallow fog</b> mince couche de brouillard niebla baja низкий туман
<b>MIL</b>	<b>military</b> militaire militar военный
<b>MIN</b>	<b>minute</b> minute minuto минут
<b>MIS</b>	<b>missing</b> manque falta пропущено
<b>MKR</b>	<b>marker radio beacon</b> radioborne radiobaliza маркерный радиомаяк 指点标
<b>MLS</b>	<b>microwave landing system</b> système d'atterrissage hyperfréquences sistema de aterrizaje por microondas микроволновая система посадки
<b>MM</b>	<b>middle marker</b> radioborne intermédiaire radiobaliza intermedia средний маркерный радиомаяк; средний радиомаркер 中指点标
<b>MMEL</b>	<b>master minimum equipment list*</b> liste minimale d'équipements de référence lista maestra de equipo mínimo основной перечень минимального оборудования القائمة الرئيسية للحد الأدنى من المعدات 最低主设备清单
<b>MNM</b>	<b>minimum</b> minimum mínimo(a) минимум; минимальный

<b>MNPS</b>	<b>minimum navigation performance specifications</b> spécifications de performances minimales de navigation especificaciones de performance mínima de navegación технические требования к минимальным навигационным характеристикам
<b>MNT</b>	<b>monitor</b> ; monitoring; monitored moniteur; dispositif de surveillance; contrôle; contrôlé monitor; vigilando; vigilado монитор; контроль; контролирующий; контролируемый
<b>MNTN</b>	<b>maintain</b> maintenir mantenga поддерживать
<b>MOA</b>	<b>military operating area</b> zone d'activité militaire área de operaciones militares район осуществления военной деятельности
<b>MOC</b>	<b>minimum obstacle clearance</b> marge minimale de franchissement d'obstacles margen mínimo de franqueamiento de obstáculos минимальная высота пролёта препятствий
<b>MOCA</b>	<b>minimum obstacle clearance altitude*</b> altitude minimale de franchissement d'obstacles altitud mínima de franqueamiento de obstáculos минимальная абсолютная высота пролёта препятствий
<b>MOD</b>	<b>moderate</b> modéré moderado умеренный
<b>mol</b>	<b>mole</b> mole mol моль  مول  摩尔
<b>MON</b>	<b>above mountains</b> au-dessus de montagnes sobre montañas над горами

<b>MON</b>	<b>Monday</b> lundi lunes понедельник
<b>MOPS</b>	<b>minimum operational performance standards</b> normes de performances opérationnelles minimales normas de performance mínima operacional стандарты минимальных эксплуатационных характеристик
<b>MOTNE</b>	<b>Meteorological Operational Telecommunications Network Europe</b> Réseau des télécommunications météorologiques d'exploitation en Europe Red de telecomunicaciones meteorológicas para las operaciones en Europa Сеть оперативной метеорологической электросвязи в
<b>MOV</b>	<b>move</b> ; moving; movement se déplace; se déplaçant; mouvement desplácese; desplazándose; desplazamiento двигаться; движение; двигающийся
<b>MPS</b>	<b>metres per second</b> mètres par seconde metros por segundo метры в секунду
<b>MRA</b>	<b>minimum reception altitude</b> altitude minimale de réception altitud mínima de recepción минимальная абсолютная высота приёма
<b>MRG</b>	<b>medium range</b> moyen rayon d'action alcance medio средняя дальность
<b>MRP</b>	<b>ATS/MET reporting point</b> point de compte rendu ATS/MET punto de notificación ATS/MET пункт передачи донесений ОВД/MET
<b>MS</b>	<b>minus</b> moins menos минус

<b>MSA</b>	<b>minimum sector altitude*</b> altitude minimale de secteur altitud mínima de sector минимальная абсолютная высота в секторе أدنى ارتفاع في القطاع 最低扇区高度
<b>MSAS</b>	<b>multi-functional transport satellite (MTSAT) satellite-based augmentation system</b> système de renforcement satellitaire utilisant les satellites de transport multifonctions (MTSAT) sistema de aumentación basado en satélites con satélites de transporte multifuncionales (MTSAT) спутниковая система функционального дополнения, основанная на многофункциональном транспортном спутнике (MTSAT)
<b>MSAW</b>	<b>minimum safe altitude warning</b> avertissement d'altitude minimale de sécurité advertencia de altitud mínima de seguridad предупреждение о минимальной безопасной высоте
<b>MSG</b>	<b>message</b> message mensaje сообщение
<b>MSL</b>	<b>mean sea level</b> niveau moyen de la mer nivel medio del mar средний уровень моря متوسط مستوى سطح البحر 平均海平面
<b>MSR</b>	<b>message has been misrouted</b> le message a été mal acheminé mensaje transmitido por vía indebida сообщение было направлено ошибочно
<b>MSSR</b>	<b>monopulse secondary surveillance radar</b> radar secondaire de surveillance monopulse radar secundario de vigilancia de monoimpulso моноимпульсный вторичный обзорный радиолокатор
<b>MT</b>	<b>mountain</b> montagne montaña гора

<b>MTU</b>	<b>metric units</b> unités du système métrique unidades métricas метрические единицы измерения
<b>MTW</b>	<b>mountain waves</b> ondes orographiques ondas orográficas орографические волны; горные волны 地形波 موجات جبلية
<b>MVDF</b>	<b>medium and very high frequency direction-finding stations</b> stations radiogoniométriques moyennes et très hautes fréquences estaciones radiogoniométricas de frecuencias media y muy alta средневолновые и ультракоротковолновые радиопеленгаторные станции
<b>MWO</b>	<b>meteorological watch office</b> centre de veille météorologique oficina de vigilancia meteorológica орган метеорологического слежения 气象监测台 مكتب مراقبة الأحوال الجوية
<b>MX</b>	<b>mixed type of ice formation</b> formation de glace mêlée tipo mixto de formación de hielo смешанная форма образования льда

<b>N</b>	<b>no distinct tendency</b> aucune tendance nette ninguna tendencia marcada отсутствие чётко выраженной тенденции
<b>N</b>	<b>north</b> ; northern latitude nord; latitude nord norte; latitud norte север; северная широта
<b>NADP</b>	<b>noise abatement departure procedure</b> procédure de départ à moindre bruit procedimiento de salida para atenuación del ruido приемы снижения шума при вылете
<b>NASC</b>	<b>national AIS system centre</b> centre national du système AIS centro nacional del sistema AIS национальный центр системы САИ
<b>NAT</b>	<b>North Atlantic</b> Atlantique nord Atlántico septentrional Северная Атлантика  北大西洋 شمال الأطلسي
<b>NAV</b>	<b>navigation</b> navigation navegación навигация
<b>NB</b>	<b>northbound</b> en direction du nord dirección norte в северном направлении
<b>NBFR</b>	<b>not before</b> pas avant no antes de не раньше; не ближе
<b>NC</b>	<b>no change</b> sans changement sin variación без изменений



<b>NCD</b>	<b>no cloud detected</b> aucun nuage détecté no se detectaron nubes облака не обнаружены
<b>NDB</b>	<b>non-directional radio beacon</b> radiophare non directionnel radiofaro no direccional ненаправленный радиомаяк 无向无线电信标
<b>NDV</b>	<b>no directional variations available</b> aucune variation de direction disponible no hay variaciones direccionales disponibles информация об изменении направления не предоставляется
<b>NE</b>	<b>north-east</b> nord-est nordeste северо-восток
<b>NEB</b>	<b>north-eastbond</b> en direction du nord-est dirección nordeste в северо-восточном направлении
<b>NEG</b>	<b>no</b> ; negative; permission not granted; that is not correct non; négatif; permission refusée; cela n'est pas correct no; negativo; niego permiso; incorrecto нет; отрицательный ответ; разрешение не дается; неправильно
<b>NFZ</b>	<b>normal flight zone*</b> zone de vol normale zona de vuelo normal зона обычных полётов منطقة الطيران الاعتيادية 正常飞行区
<b>NGT</b>	<b>night*</b> nuit noche ночь الليل 夜间

<b>NIL</b>	<b>none</b> ; I have nothing to send to you néant; je n'ai rien à vous transmettre nada; tengo nada que transmitirle a usted не имеется; мне нечего Вам передать	
<b>NM</b>	<b>nautical mile</b> mille marin milla marina морская миля  海里	الميل البحري
<b>NML</b>	<b>normal</b> normal normal нормальный	
<b>NNE</b>	<b>north-north-east</b> nord-nord-est nornordeste северо-северо-восток	
<b>NNW</b>	<b>north-north-west</b> nord-nord-ouest nornoroeste северо-северо-запад	
<b>NO</b>	<b>no (negative)</b> non (négatif) no (negativo) нет (отрицание)	
<b>NOF</b>	<b>international NOTAM office*</b> bureau NOTAM international oficina NOTAM internacional орган международных NOTAM  国际航行通告室	مكتب النوتام الدولي
<b>NONPREF</b>	<b>non-preferential route</b> route non préférentielle ruta no preferencial непредпочитаемый маршрут  非优选航线	طريق غير مفضل

<b>NOSIG</b>	<b>no significant change</b> sans changement significatif sin ningún cambio importante без существенных изменений
<b>NOTAM</b>	notice to airmen avis aux aviateurs/aviatrices aviso a los aviadores извещение для пилотов  النوتام (اعلانات الطيارين): اعلان للطيارين  航行通告
<b>NOV</b>	<b>November</b> novembre noviembre ноябрь
<b>NOZ</b>	<b>normal operating zone</b> zone d'évolution normale zona normal de operaciones зона нормальных полётов  نطاق التشغيل العادي  正常运行区
<b>NPA</b>	<b>non precision approach</b> approche classique aproximación que no es de precisión неточный заход на посадку
<b>NR</b>	<b>number</b> numéro número номер; количество
<b>NRH</b>	<b>no reply heard</b> aucune réponse n'a été reçue no se escucha respuesta ответа не слышно
<b>NS</b>	<b>nimbostratus</b> nimbostratus nimbostratus слоисто-дождевые 雨层云

<b>NSC</b>	<b>nil significant cloud</b> aucun nuage significatif sin nubes de importancia значительная облачность отсутствует
<b>NSE</b>	<b>navigation system error</b> erreur du système de navigation error del sistema de navegación погрешность навигационной системы
<b>NSW</b>	<b>nil significant weather</b> pas de temps significatif ningún tiempo significativo особые явления погоды отсутствуют
<b>NTL</b>	<b>national</b> national national национальный
<b>NTZ</b>	<b>no transgression zone*</b> zone de non-transgression zona inviolable промежуточная защитная зона  非侵入区 منطقة عدم التخطي
<b>NW</b>	<b>north-west</b> nord-ouest noroeste северо-запад
<b>NWB</b>	<b>north-westbound</b> en direction du nord-ouest dirección noroeste в северо-западном направлении
<b>NXT</b>	<b>next</b> suivant; prochain siguiente следующий

<b>O/R</b>	<b>on request</b> sur demande a solicitud по запросу
<b>OAC</b>	<b>oceanic area control centre</b> centre de contrôle régional océanique centro de control de área oceánica океанический районный диспетчерский центр
<b>OAS</b>	<b>obstacle assessment surface</b> surface d'évaluation d'obstacles superficie de evaluación de obstáculos поверхность оценки препятствий
<b>OBS</b>	<b>observe</b> ; observed; observation observer; observe; observation observe; observado; observación наблюдатель; наблюдаемый; наблюдение
<b>OBSC</b>	<b>obscure</b> ; obscured; obscuring obscure; obscurci oscuro; oscurecido; oscureciendo затемнить; затемняющий; затемнённый; затемнение
<b>OBST</b>	<b>obstacle*</b> obstacle obstáculo препятствие  العائق  障碍物
<b>OCA</b>	<b>obstacle clearance altitude*</b> altitude de franchissement d'obstacles altitud de franqueamiento de obstáculos абсолютная высота пролёта препятствий 超障高度
<b>OCA</b>	<b>oceanic control area</b> région de contrôle océanique área oceánica de control океанический диспетчерский район

<b>OCA/H</b>	<b>obstacle clearance altitude (OCA) or obstacle clearance height (OCH)*</b> ; obstacle clearance altitude/height altitude de franchissement d'obstacles (OCA) ou hauteur de franchissement d'obstacles (OCH); altitude/hauteur de franchissement d'obstacles altitud de franqueamiento de obstáculos (OCA) o altura de franqueamiento de obstáculos (OCH); altitud/altura de franqueamiento de obstáculos абсолютная высота пролёта препятствий (OCA) или относительная высота пролёта препятствий (OCH); абсолютная/относительная высота пролёта препятствий ارتفاع الخلوص من العوائق أو علو الخلوص من العوائق 超障高度 (OCA) 或超障高 (OCH)
<b>OCC</b>	<b>occulting</b> feu à occultation intermittente проблесковый
<b>OCH</b>	<b>obstacle clearance height*</b> hauteur de franchissement d'obstacles altura de franqueamiento de obstáculos относительная высота пролёта препятствий علو الخلوص من العوائق 超障高
<b>OCNL</b>	<b>occasional</b> ; occasionally occasionnel; occasionnellement ocasional; ocasionalmente нерегулярный; нерегулярно
<b>OCS</b>	<b>obstacle clearance surface</b> surface de franchissement d'obstacles superficie de franqueamiento de obstáculos поверхность пролёта препятствий 超越障碍净空面
<b>OCT</b>	<b>October</b> octobre octubre октябрь
<b>OFZ</b>	<b>obstacle free zone*</b> zone dégagée d'obstacles zona despejada de obstáculos зона, свободная от препятствий المنطقة الخالية من العوائق 无障碍物区

<b>OGN</b>	<b>originate</b> origine empiece начинать
<b>OHD</b>	<b>overhead</b> à la verticale (de) por encima находиться над
<b>OIS</b>	<b>obstacle identification surface</b> surface d'identification d'obstacles superficie de identificación de obstáculos поверхность обозначения препятствий
<b>OK</b>	<b>we agree</b> ; it is correct nous sommes d'accord; c'est correct estamos de acuerdo мы согласны
<b>OLDI</b>	<b>on-line data interchange</b> échange de données en direct intercambio de datos en línea неавтономный обмен данными
<b>OM</b>	<b>outer marker</b> radioborne extérieure radiobaliza exterior внешний маркерный радиомаяк 外指点标
<b>OPA</b>	<b>opaque, white type of ice formation</b> formation de givre opaque formación de hielo de tipo blanco, opaco матовый, вид обледенения белого цвета
<b>OPC</b>	<b>control indicated is operational control</b> le contrôle indiqué est le contrôle d'exploitation control indicado es el control de operaciones указанный контроль является эксплуатационным
<b>OPMET</b>	<b>operational planning</b> renseignements météorologiques d'exploitation información meteorológica relativa a las operaciones оперативная метеорологическая информация معلومات الأرصاد الجوية التشغيلية 飞行气象资料

<b>OPN</b>	<b>open</b> ; opening; opened ouvrir; ouverture; ouvert abrir; abriendo; abierto открыть; открытие, открывающий; открытый
<b>OPR</b>	<b>operator*</b> ; aircraft operating agency; aircraft operator exploitant; exploitant d'aéronef(s) operador (explotador); empresa explotadora de aeronaves эксплуатант; лётно-эксплуатационное агентство مشغل الطائرة; وكالة تشغيل الطائرات; المشغل الجوي 运营人; 航空器运营机构; 航空器运营人
<b>OPS</b>	<b>operations</b> exploitation; vols operaciones полёты
<b>ORD</b>	<b>order</b> ordre orden порядок
<b>OSV</b>	<b>ocean station vessel</b> navire océanique; navire météorologique barque de estación oceánica; buque meteorológico океанский корабль-станция; судовая метеорологическая станция 海洋站船
<b>OTLK</b>	<b>outlook</b> aperçu proyección ориентировочный прогноз
<b>OTP</b>	<b>on top</b> au-dessus des nuages sobre nubes сверху
<b>OTS</b>	<b>organized track system</b> système de routes organisées sistema de derrotas organizadas система организованных треков
<b>OUBD</b>	<b>outbound aircraft</b> ; outbound aéronef en partance; en éloignement; au départ aeronave que sale; dirección de salida вылетающее воздушное судно; вылетающий



---

<b>OVC</b>	<b>overcast</b> ciel couvert cielo cubierto сплошная облачность 阴天
------------	--

<b>P</b>	<b>maximum value of wind speed or runway visual range</b> valeur maximale de la vitesse du vent ou de la portée visuelle de piste valor máximo de la velocidad del viento o del alcance visual en la pista максимальное значение скорости ветра или дальности видимости на ВПП
<b>P</b>	<b>prohibited area*</b> zone interdite zona prohibida запретная зона المنطقة المحرمة 禁区
<b>PA</b>	<b>precision approach</b> approche de précision aproximación de precisión точный заход на посадку 精密进近
<b>PALS</b>	<b>precision approach lighting system</b> dispositif lumineux d'approche de précision sistema de iluminación para la aproximación de precisión система огней приближения для точного захода на посадку
<b>PANS</b>	<b>procedures for air navigation services</b> procédures pour les services de navigation aérienne procedimientos para los servicios de navegación aérea правила аэронавигационного обслуживания اجراءات خدمات الملاحة الجوية 空中航行服务程序
<b>PANS-ABC</b>	<b>Procedures for Air Navigation Services - ICAO Abbreviations and Codes</b> Procédures pour les services de navigation aérienne - Abréviations et codes de l'OACI Procedimientos para los servicios de navegación aérea - Abreviaturas y códigos de la OACI Правила аэронавигационного обслуживания - Сокращения и коды ИКАО اجراءات خدمات الملاحة الجوية — مختصرات ورموز الايكاو
<b>PAPI</b>	<b>precision approach path indicator</b> indicateur de trajectoire d'approche de précision indicador de trayectoria de aproximación de precisión указатель траектории точного захода на посадку

<b>PAR</b>	<b>precision approach radar*</b> radar d'approche de précision radar de aproximación de precisión посадочный радиолокатор  精密进近雷达  رادار الاقتراب الدقيق
<b>PARL</b>	<b>parallel</b> parallèle paralelo параллельный
<b>PATC</b>	<b>precision approach terrain chart</b> carte topographique pour approche de précision carta topográfica para aproximaciones de precisión карта местности для точного захода на посадку
<b>PAX</b>	<b>passenger</b> passager pasajero пассажир  الركاب
<b>PCD</b>	<b>proceed; proceeding</b> allez-y; je continue; continuez prosiga; prosigo следовать; следование
<b>PCL</b>	<b>pilot controlled lighting</b> balisage lumineux contrôlé par le pilote iluminación controlada por el piloto управляемые пилотом светосигнальные средства
<b>PCN</b>	<b>pavement classification number*</b> numéro de classification de chaussée número de clasificación de pavimentos классификационное число покрытия  道面等级序号  رقم تصنيف الرصيف
<b>PDC</b>	<b>predeparture clearance</b> autorisation de pré-départ autorización previa a la salida предвылетное диспетчерское разрешение

<b>PDG</b>	<b>procedure design gradient</b> pente de calcul de procédure pendiente de diseño del procedimiento расчётный градиент схемы
<b>PER</b>	<b>performance</b> performance performance (лётно-)технические характеристики 性能, 特性
<b>PERM</b>	<b>permanent</b> permanent permanente постоянный
<b>PIB</b>	<b>pre-flight information bulletin*</b> bulletin d'information prévol boletín de información previa al vuelo бюллетень предполётной информации تنشرة معلومات قبل الطيران 飞行前资料公告
<b>PIC</b>	<b>pilot-in-command*</b> pilote commandant de bord piloto al mando командир воздушного судна قائد الطائرة 机长
<b>PJE</b>	<b>parachute jumping exercise</b> exercice de saut en parachute ejercicio de lanzamiento de paracaidistas выполнение прыжков с парашютом
<b>PL</b>	<b>ice pellets</b> grésil hielo granulado ледяная крупа 冰粒, 冰珠
<b>PLA</b>	<b>practice low approach</b> approche d'entraînement à faible altitude aproximación baja, de práctica тренировочный заход на посадку на малых высотах

<b>PLN</b>	<b>flight plan*</b> plan de vol plan de vuelo план полёта خطة الطيران 飞行计划
<b>PLVL</b>	<b>present level</b> niveau actuel nivel actual фактический эшелон
<b>PN</b>	<b>prior notice required</b> préavis exigé se requiere aviso previo необходимо предварительное уведомление
<b>PNR</b>	<b>point of no return</b> point de non-retour punto de no retorno рубеж возврата 安全返航点
<b>PO</b>	<b>dust/sand whirls; dust devils</b> tourbillons de poussière/de sable remolinos de polvo o arena; tolvaneras пыльные/песчаные вихри; пыльные бури
<b>POB</b>	<b>persons on board</b> personnes à bord personas a bordo количество пассажиров на борту
<b>POSS</b>	<b>possible</b> possible posible возможный
<b>PPI</b>	<b>plan position indicator</b> indicateur panoramique indicador panorámico индикатор кругового обзора 全景指示器，全景雷达
<b>PPR</b>	<b>prior permission required</b> autorisation préalable nécessaire se requiere permiso previo необходимо предварительное разрешение

<b>PPSN</b>	<b>present position</b> position actuelle posición actual фактическое местоположение
<b>PRFG</b>	<b>aerodrome partially covered by fog</b> aérodrome partiellement recouvert de brouillard aeródromo parcialmente cubierto de niebla аэродром, частично закрытый туманом
<b>PRI</b>	<b>primary</b> primaire; premier primario основной; первичный
<b>PRKG</b>	<b>parking</b> stationnement estacionamiento место стоянки
<b>PROB</b>	<b>probability</b> probabilité probabilidad вероятность
<b>PROC</b>	<b>procedure</b> procédure procedimiento схема полёта; правила
<b>PROV</b>	<b>provisional</b> provisoire; provisoirement provisional временный (предварительный)
<b>PRP</b>	<b>point-in-space reference point</b> point de référence du point dans l'espace punto de referencia de un punto en el espacio опорная точка захода на посадку до точки в пространстве
<b>PS</b>	<b>plus</b> plus más плюс
<b>PSG</b>	<b>passing</b> passage; dépassement pasando por пролёт; прохождение

<b>PSN</b>	<b>position (geographical)</b> position (géographique) posición (geográfica) местоположение (географическое) الموقع (الجغرافي) 位置 (地理)
<b>PSP</b>	<b>pierced steel plank</b> plaques d'acier perforées chapa de acero perforada перфорированная стальная плита
<b>PSR</b>	<b>primary surveillance radar*</b> radar primaire de surveillance radar primario de vigilancia первичный обзорный радиолокатор; ПОРЛ الرادار الباحث الأولي 一次监视雷达
<b>PSYS</b>	<b>pressure system</b> système de pression sistema de presión барическая система 气压系统
<b>PTN</b>	<b>procedure turn*</b> virage conventionnel viraje reglamentario стандартный разворот الدوران الاجرائي 程序转弯
<b>PTS</b>	<b>polar track structure</b> structure de routes polaires estructura de derrotas polares структура полярных треков
<b>PWR</b>	<b>power</b> puissance potencia сила; мощность; энергия

<b>QA</b>	<b>quality assurance*</b> assurance de la qualité garantía de calidad обеспечение качества <span style="float: right;">ضمان الجودة</span> 质量保障
<b>QDL</b>	<b>Do you intend to ask me for a series of bearings?; I intend to ask you for a series of bearings</b> Avez-vous l'intention de me demander une série de relèvements?; j'ai l'intention de vous demander une série de relèvements ¿Piensa usted pedirme una serie de marcaciones?; pienso pedirle una serie de marcaciones Намереваетесь ли вы запросить у меня ряд пеленгов?; (ЩДЛ); я намереваюсь запросить у вас ряд пеленгов
<b>QDM</b>	<b>magnetic heading</b> cap magnétique rumbo magnético магнитный курс 磁航向
<b>QDR</b>	<b>magnetic bearing</b> relèvement magnétique marcación magnética магнитный пеленг 磁方位
<b>QFE</b>	<b>atmospheric pressure at aerodrome elevation</b> pression atmosphérique à l'altitude de l'aérodrome presión atmosférica a la elevación del aeródromo атмосферное давление на уровне превышения аэродрома
<b>QFU</b>	<b>magnetic orientation of runway</b> direction magnétique de la piste dirección magnética de la pista магнитное направление ВПП
<b>QGE</b>	<b>What is my distance to your station?; Your distance to my station is</b> À quelle distance suis-je de votre station (ou de . . .) ?; vous êtes à une distance de ma station (ou de...) égale à... ¿Cuál es mi distancia a su estación?; su distancia a mi estación es На каком расстоянии я нахожусь от вашей станции?; вы находитесь от моей станции



<b>QJH</b>	<p><b>Shall I run my test tape/a test sentence?;</b> Run your test tape/a test sentence          Dois-je passer ma bande d'essai/une phrase d'essai?; passez votre bande d'essai/une phrase d'essai          ¿Debo pasar mi cinta de prueba/una frase de prueba?; pase su cinta de prueba/una frase de prueba          Пустить ли мне пробную ленту/передать ли мне пробное предложение?; пустите пробную ленту/передайте пробное предложение</p>
<b>QNH</b>	<p><b>altimeter sub-scale setting to obtain elevation when on the ground</b>          calage altimétrique faisant indiquer, au sol, l'altitude de l'aérodrome          reglaje de la subescala del altímetro para obtener elevación estando en tierra          установка на земле шкалы давлений высотомера для получения превышения</p>
<b>QSP</b>	<p><b>Will you relay to ... free of charge?;</b> I will relay to...free of charge          Voulez-vous retransmettre à . . . gratuitement?; je vais retransmettre à...gratuitement          ¿Quiere retransmitir gratuitamente a...?; retransmitiré gratuitamente a...          Можете ли вы передать в (на) ... бесплатно?; (ЩСП); я передам в (на) ... бесплатно</p>
<b>QTA</b>	<p><b>Shall I cancel telegram number...?;</b> Cancel telegram number          Dois-je annuler le télégramme numéro . . .?; annulez le télégramme numéro...          ¿Debo anular el telegrama núm...?; anule el telegrama núm.          Должен ли я аннулировать телеграмму № ...?; аннулируйте телеграмму №...</p>
<b>QTE</b>	<p><b>true bearing</b>          relèvement vrai          marcación verdadera          истинный пеленг          真方位</p>

QTF	<p><b>Will you give me the position of my station according to the bearings taken by the D/F stations which you control?;</b> the position of your station according to the bearings taken by the D/F stations that I control was...latitude...longitude (or other indication of position), class...at...hours</p> <p>Voulez-vous m'indiquer la position de ma station résultant des relèvements pris par les stations radiogoniométriques que vous contrôlez ?; la position de votre station résultant des relèvements pris par les stations radiogoniométriques que je contrôle était...latitude,...longitude (ou une autre indication de la position), classe...à...heures</p> <p>¿Quiere indicarme la posición de mi estación con arreglo a las marcaciones tomadas por las estaciones radiogoniométricas que usted controla?; la posición de su estación, basada en las marcaciones tomadas por las estaciones radiogoniométricas que controlo, era...latitud,...longitud (o cualquier otra indicación de posición), tipo...a...horas</p> <p>Не укажите ли вы положение моей станции на основании пеленгов, взятых радиопеленгаторными станциями, находящимися в вашем распоряжении?; положение вашей станции на основании пеленгов, взятых радиопеленгаторными станциями, находящимися в моём распоряжении, было... градусов широты, ... градусов долготы (или иные указания положения), класс... в ... часов</p>
QUAD	<p><b>quadrant</b> quadrant cuadrante квадрант</p>
QUJ	<p><b>Will you indicate the TRUE track to reach you?;</b> The TRUE track to reach me is...degrees at...hours</p> <p>Voulez-vous m'indiquer la route VRAIE à suivre pour vous atteindre? (ou pour atteindre ...)?; la route VRAIE à suivre pour m'atteindre (ou pour atteindre...) est de...degrés à...heures</p> <p>¿Quiere indicarme el rumbo VERDADERO que debo seguir para dirigirme hacia usted?; el rumbo VERDADERO que debe seguir para dirigirse hacia mí es de...grados a las...</p> <p>Не укажите ли мне ИСТИННЫЙ курс, по которому я должен следовать, чтобы достичь вас?; (ЩУЙ); ИСТИННЫЙ курс, чтобы достичь меня составляет ... градусов в ... часов</p>

<b>R</b>	<b>rate of turn</b> taux de virage velocidad angular de viraje скорость разворота
<b>R</b>	<b>received</b> reçu recibido принято
<b>R</b>	<b>red</b> rouge rojo красный
<b>R</b>	<b>restricted area*</b> zone réglementée zona restringida зона ограничения полётов; зоны ограниченного доступа المنطقة المقيدة 限制区
<b>R</b>	<b>right</b> droite derecha правая
<b>R</b>	<b>runway*</b> piste pista ВПП
<b>RA</b>	<b>rain</b> pluie lluvia дождь
<b>RA</b>	<b>resolution advisory*</b> avis de résolution aviso de resolución рекомендация по разрешению угрозы столкновения
<b>RAC</b>	<b>rules of the air and air traffic services</b> règles de l'air et services de la circulation aérienne reglamento del aire y servicios de tránsito aéreo правила полётов и обслуживание воздушного движения

<b>rad</b>	<b>radian*</b> radian radián радиан  الزاوية نصف القطرية  弧度
<b>RAG</b>	<b>ragged</b> déchiqueté rasgado разорванные
<b>RAG</b>	<b>runway arresting gear</b> dispositif d'arrêt de piste dispositivo de parada en la pista тормозное устройство на ВПП 制动装置
<b>RAI</b>	<b>runway alignment indicator</b> indicateur d'alignement de piste indicador de alineación de pista указатель входа в створ ВПП 跑道方向指示灯
<b>RAIM</b>	<b>receiver autonomous integrity monitoring</b> contrôle autonome de l'intégrité par le récepteur vigilancia autónoma de la integridad en el receptor автономный контроль целостности в приёмнике
<b>RASC</b>	<b>regional AIS system centre</b> centre régional du système AIS centro regional del sistema AIS региональный центр системы САИ
<b>RASS</b>	<b>remote altimeter setting source</b> source éloignée de calage altimétrique fuente de reglaje del altímetro a distancia источник дистанционной установки высотомеров
<b>RB</b>	<b>rescue boat</b> embarcation de sauvetage lancha de salvamento спасательная лодка 救生艇
<b>RCA</b>	<b>reach cruising altitude</b> gagnez l'altitude de croisière alcance la altitud de crucero достичь абсолютной высоты крейсерского полёта

<b>RCC</b>	<b>rescue coordination centre*</b> centre de coordination de sauvetage centro coordinador de salvamento координационный центр поиска и спасания  مركز تنسيق الانقاذ  援救协调中心
<b>RCF</b>	<b>radiocommunication failure</b> interruption des radiocommunications falla de radiocomunicaciones отказ радиосвязи
<b>RCH</b>	<b>reach</b> ; reaching rejoignez; je rejoins; j'arrive à llegar a; llegando a достигать; достижение
<b>RCL</b>	<b>runway centre line</b> axe de piste eje de pista осевая линия ВПП  محور المدرج  跑道中线
<b>RCLL</b>	<b>runway centre line light</b> feu d'axe de piste luz de eje de pista огонь осевой линии ВПП 跑道中线灯
<b>RCLR</b>	<b>recleared</b> autorisation modifiée nueva autorización вновь разрешённый; вновь разрешено
<b>RCP</b>	<b>required communication performance</b> performances de communication requises performance de comunicación requerida требуемые характеристики связи
<b>RDH</b>	<b>reference datum height</b> hauteur du point de repère altura del punto de referencia относительная высота опорной точки

<b>RDL</b>	<b>radial</b> radiale radial радиал; луч 径向线
<b>RDO</b>	<b>radio</b> radio radio радио
<b>RE</b>	<b>recent</b> récent (récente) reciente недавний
<b>REC</b>	<b>receive</b> ; receiver recevoir; récepteur; réception recibir; receptor принимать; приёмник
<b>REDL</b>	<b>runway edge light</b> feu de bord de piste luz de borde de pista посадочный огонь ВПП 跑道边灯
<b>REF</b>	<b>reference to</b> ; refer to référence à; référez-vous à referente a; consulte a ссылка на; ссылаться на
<b>REG</b>	<b>registration</b> immatriculation matrícula регистрация (воздушного судна) 登记, 注册 (航空器)
<b>RENL</b>	<b>runway end light</b> feu d'extrémité de piste luz de extremo de pista ограничительный огонь ВПП 跑道端灯
<b>REP</b>	<b>report</b> ; reporting rendez compte; compte rendu notificar; notificación донесение; передавать донесения; передающий донесение

<b>REP</b>	<b>reporting point*</b> point de compte rendu punto de notificación пункт передачи донесений نقطة الإبلاغ 报告点
<b>REQ</b>	<b>request; requested</b> demande; demandé; requis solicitar; solicitado запрос; запрашивать; запрашиваемый
<b>RETE</b>	<b>re-route</b> changez d'itinéraire cambio de ruta изменять маршрут
<b>RESA</b>	<b>runway end safety area*</b> aire de sécurité d'extrémité de piste área de seguridad de extremo de pista; zona de seguridad de fin de pista концевая зона безопасности; КЗБ منطقة السلامة في طرفي المدرج 跑道端安全区
<b>RF</b>	<b>constant radius arc to a fix</b> arc de rayon constant jusqu'à un repère arco de radio constante hasta un punto de referencia дуга постоянного радиуса до контрольной точки
<b>RG</b>	<b>range</b> feux d'alignement alineación огни выравнивания
<b>RHC</b>	<b>right-hand circuit</b> circuit à droite circuito del lado derecho круг правостороннего движения
<b>RIF</b>	<b>reclearance in flight</b> modification d'autorisation en cours de vol renovación en vuelo de la autorización новое диспетчерское разрешение в полёте
<b>RIME</b>	<b>rime</b> givre blanc cencellada изморозь

<b>RITE</b>	<b>right</b> droite; à droite derecha (dirección de viraje) правый (направление разворота)
<b>RL</b>	<b>report leaving</b> rendez compte au moment de quitter notifique salida de доложить покидание
<b>RLA</b>	<b>relay to</b> retransmettez à retransmisión a передать
<b>RLCE</b>	<b>request level change en route</b> demandez en route un changement de niveau solicite cambio de nivel en ruta запрашивать изменение эшелона на маршруте
<b>RLLS</b>	<b>runway lead-in lighting system</b> dispositif lumineux de guidage vers la piste sistema de iluminación de guía a la pista система огней подхода к ВПП
<b>RLNA</b>	<b>request level not available</b> niveau demandé non disponible nivel solicitado no disponible запрашиваемый эшелон не может быть предоставлен
<b>RMK</b>	<b>remark</b> remarque observación примечание
<b>RNAV</b>	<b>area navigation*</b> navigation de surface navegación de área зональная навигация 区域导航 ملاحة المنطقة
<b>RNG</b>	<b>radio range</b> radioalignement; radiophare d'alignement radiofaro direccional направленный (курсовой) радиомаяк 四航道无线电信标



<b>RNP</b>	<b>required navigation performance*</b> qualité de navigation requise performance de navegación requerida требуемые навигационные характеристики الأداء الملاحي المطلوب 所需导航性能
<b>ROBEX</b>	<b>regional OPMET bulletin exchange</b> système d'échange régional de bulletins météorologiques d'exploitation intercambio de boletines regionales OPMET обмен региональными бюллетенями OPMET
<b>ROC</b>	<b>rate of climb</b> vitesse ascensionnelle; vitesse verticale de montée velocidad ascensional; velocidad vertical de ascenso скорость набора высоты 爬升率
<b>ROD</b>	<b>rate of descent</b> vitesse descensionnelle; vitesse verticale de descente velocidad vertical de descenso скорость снижения 下滑率，下降率
<b>ROFOR</b>	<b>route forecast</b> prévision de route pronóstico de ruta прогноз по маршруту 航路天气预报
<b>RON</b>	<b>receiving only</b> réception seulement recepción solamente только приём
<b>RPDS</b>	<b>reference path data selector</b> sélecteur de données de trajectoire de référence selector de datos de trayectoria de referencia селектор данных опорной траектории
<b>RPI</b>	<b>radar position indication*</b> indication de position radar indicación de posición radar радиолокационное отображение местоположения воздушного судна اشارة الموقع الراداري 雷达位置指示

<b>RPL</b>	<b>repetitive flight plan*</b> plan de vol répétitif plan de vuelo repetitivo повторяющийся план полёта خطة الطيران المتكررة 重复性飞行计划
<b>RPLC</b>	<b>replace; replaced</b> remplacer; remplacé remplazar; remplazado заменить; заменённый
<b>RPS</b>	<b>radar position symbol*</b> symbole de position radar símbolo de posición radar радиолокационный символ местоположения воздушного судна الرمز الراداري لموقع الطائرة 雷达位置符号
<b>RPT</b>	<b>repeat; I repeat</b> répétition; répétez; je répète repita; repito повторите; я повторяю
<b>RQ</b>	<b>request</b> demande petición Запрос
<b>RQMNTS</b>	<b>requirements</b> exigences requisitos требования
<b>RQP</b>	<b>request flight plan</b> demande de plan de vol complémentaire solicitud de plan de vuelo запрос плана полёта
<b>RQS</b>	<b>request supplementary flight plan</b> demande de plan de vol complémentaire solicitud de plan de vuelo suplementario запрос дополнительного плана полёта

<b>RR</b>	<b>report reaching</b> rendez compte au moment d'atteindre notifique llegada a доложить достижение
<b>RRA</b>	<b>delayed meteorological message</b> message météorologique retardé mensaje meteorológico demorado задержанное метеорологическое сообщение
<b>RSC</b>	<b>rescue subcentre*</b> centre secondaire de sauvetage subcentro de salvamento вспомогательный центр поиска и спасения مركز الانتقاذ الفرعي 援救分中心
<b>RSCD</b>	<b>runway surface condition</b> condition de la surface de piste estado de la superficie de la pista состояние поверхности ВПП
<b>RSP</b>	<b>responder beacon</b> radiophare répondeur radiofaro respondedor маяк-ответчик; радиомаяк-ответчик 应答机信标
<b>RSR</b>	<b>en-route surveillance radar</b> radar de surveillance de route radar de vigilancia en ruta маршрутный обзорный радиолокатор; ОРЛ-Т
<b>RSS</b>	<b>root sum square</b> racine carrée de la somme des carrés raíz cuadrada de la suma de los cuadrados (media cuadrática) квадратный корень из суммы квадратов
<b>RTD</b>	<b>delayed</b> retardé demorado задержанный
<b>RTE</b>	<b>route (AFTN)</b> route (RSFTA) ruta (AFTN) маршрут (AFTN) 通信线路 (AFTN)

<b>RTF</b>	<b>radiotelephone</b> radiotéléphone radiotelefonía радиотелефон 无线电话
<b>RTG</b>	<b>radiotelegraph</b> radiotélégraphe radiotelegrafia радиотелеграф
<b>RTHL</b>	<b>runway threshold light</b> feu de seuil de piste luz de umbral de pista огонь порога ВПП 跑道入口灯
<b>RTODAH</b>	<b>rejected take-off distance available (helicopter)*</b> distance utilisable pour le décollage interrompu (hélicoptère) distancia de despegue interrumpido disponible (para helicópteros) располагаемая дистанция прерванного взлёта (для вертолётa) مسافة الإقلاع الفاشل المتاحة للهليكوبتر 可用中断起飞距离（直升机）
<b>RTODR</b>	<b>rejected take-off distance required*</b> distance nécessaire pour le décollage interrompu distancia de despegue interrumpido requerida потребная дистанция прерванного взлёта مسافة الإقلاع الفاشل المقررة 所需中断起飞距离
<b>RTS</b>	<b>return to service</b> remis en service nuevamente en servicio возвращение к работе
<b>RTT</b>	<b>radioteletypewriter; radioteleprinter</b> radiotéléimprimeur radioteletipo; radioteleimpresor радиотелетайп 无线电传打字机
<b>RTZL</b>	<b>runway touchdown zone light</b> feu de zone de toucher des roues luz de zona de toma de contacto en la pista огонь зоны приземления ВПП 跑道接地地带灯

<b>RUT</b>	<b>standard regional route transmitting frequencies</b> fréquences standard régionales d'émission de route frecuencias de transmisión en ruta reglamentarias en las regiones стандартные частоты радиопередач для региональных маршрутов
<b>RV</b>	<b>rescue vessel</b> navire de sauvetage barco de salvamento спасательное судно 援救船只
<b>RVR</b>	<b>runway visual range*</b> portée visuelle de piste alcance visual en la pista дальность видимости на ВПП مدى الرؤية على المدرج 跑道视程
<b>RVSM</b>	<b>reduced vertical separation minimum (300 m (1 000 ft)) between FL 290 and FL 410</b> minimum de séparation verticale réduit (300 m [1 000 ft]) entre le FL 290 et le FL 410 separación vertical mínima reducida [300 m (1 000 ft)] entre FL 290 y FL 410 сокращённый минимум вертикального эшелонирования (300м (1000 фут)) между ЭП 290 и ЭП 410 الحدود الدنيا المخفضة للفصل الرأسى 缩小的最低垂直间隔标准
<b>RWY</b>	<b>runway*</b> piste pista взлётно-посадочная полоса; ВПП المدرج 跑道

<b>s</b>	<b>second*</b> seconde segundo (tiempo) секунда  秒	الثانية
<b>S</b>	<b>Siemens*</b> siemens siemens сименс; См  西门子	السيمنس
<b>S</b>	<b>south</b> ; southern latitude sud; latitude sud sur; latitud sur юг; южная широта	
<b>S</b>	<b>state of the sea</b> état de la mer estado del mar состояние моря  海面状况	حالة البحر
<b>SA</b>	<b>sand</b> sable arena песок	
<b>SALS</b>	<b>simple approach lighting system</b> dispositif lumineux d'approche simplifié sistema sencillo de iluminación de aproximación упрощённая система огней приближения 简易进近灯光系统	
<b>SAN</b>	<b>sanitary</b> sanitaire sanitario санитарный	
<b>SAP</b>	<b>as soon as possible</b> dès que possible tan pronto como sea posible как можно быстрее	

<b>SAR</b>	<b>search and rescue</b> recherches et sauvetage búsqueda y salvamento поиск и спасание البحث والإنقاذ 搜寻与援救
<b>SARPS</b>	<b>Standards and Recommended Practices</b> normes et pratiques recommandées; SARP normas y métodos recomendados Стандарты и Рекомендуемая практика القواعد والتوصيات الدولية 标准和建议措施
<b>SAT</b>	<b>Saturday</b> samedi sábado суббота
<b>SATCOM</b>	<b>satellite communication</b> communication par satellite comunicación por satélite спутниковая связь
<b>SB</b>	<b>southbound</b> en direction du sud dirección sur в южном направлении
<b>SBAS</b>	<b>satellite-based augmentation system</b> système de renforcement satellitaire sistema de aumentación basado en satélites спутниковая система функционального дополнения نظام تقويم الاشارات بالأقمار الصناعية 基于卫星的增强系统
<b>SC</b>	<b>stratocumulus</b> stratocumulus stratocumulus слоисто-кучевые 层积云

<b>SCT</b>	<b>scattered</b> nuages espacés nubes dispersas рассеянные متفرق 少云
<b>SD</b>	<b>standard deviation</b> écart type desviación estándar стандартное отклонение
<b>SDBY</b>	<b>stand by</b> attendez; de secours estar a la escucha; de reserva быть готовым
<b>SDF</b>	<b>step down fix</b> repère de palier de descente punto de referencia de escalón de descenso контрольная точка ступенчатого снижения
<b>SE</b>	<b>south-east</b> sud-est sudeste юго-восток
<b>SEA</b>	<b>sea</b> mer mar море
<b>SEB</b>	<b>south-eastbound</b> en direction du sud-est dirección sudeste в юго-восточном направлении
<b>SEC</b>	<b>seconds</b> secondes segundos секунды
<b>SECN</b>	<b>section</b> section sección секция



<b>SECT</b>	<b>sector</b> secteur sector сектор
<b>SELCAL</b>	<b>selective calling system</b> système d'appel sélectif sistema de llamada selectiva система избирательного вызова 选叫系统
<b>SEP</b>	<b>September</b> septembre septiembre сентябрь
<b>SER</b>	<b>service</b> ; servicing; served service; entretien; desservi servicio; dando servicio; servido обслуживание; обслуживающий; обслуживаемый
<b>SEV</b>	<b>severe</b> fort (forte) fuerte сильный
<b>SFC</b>	<b>surface</b> surface superficie поверхность; площадь
<b>SG</b>	<b>snow grains</b> neige en grains cinagra снежные зёрна
<b>SGL</b>	<b>signal</b> signal señal сигнал
<b>SH</b>	<b>shower</b> averse chaparrón ливень
<b>SHF</b>	<b>super high frequency [3 000 to 30 000 MHz]</b> fréquence supérieure [de 3 000 à 30 000 MHz] frecuencia supraalta [3 000 a 30 000 MHz] сверхвысокая частота [3000 - 30 000 МГц]

<b>SI</b>	<b>international system of units</b> système international d'unités sistema internacional de unidades международная система единиц
<b>SID</b>	<b>standard instrument departure*</b> départ normalisé aux instruments salida normalizada por instrumentos стандартный маршрут вылета по приборам  المغادرة الآلية القياسية  标准仪表离场
<b>SIF</b>	<b>selective identification feature</b> dispositif sélectif d'identification dispositivo selectivo de identificación устройство селективного опознавания 选择识别装置
<b>SIG</b>	<b>significant</b> significatif significativo особый; значительный
<b>SIGMET</b>	<b>information concerning en-route weather phenomena which may affect the safety of aircraft operations</b> renseignements relatifs aux phénomènes météorologiques en route qui peuvent affecter la sécurité de l'exploitation aérienne información relativa a fenómenos meteorológicos en ruta que puedan afectar la seguridad de las operaciones de las aeronaves информация, касающаяся явлений погоды на маршруте, которые могут повлиять на безопасность полётов воздушных судов
<b>SIMUL</b>	<b>simultaneous</b> ; simultaneously simultané; simultanément simultáneo; simultáneamente одновременный; одновременно
<b>SIWL</b>	<b>single isolated wheel load</b> charge par roue isolée simple carga de rueda simple aislada нагрузка, создаваемая одним колесом шасси
<b>SKC</b>	<b>sky clear</b> ciel clair cielo despejado безоблачно

<b>SKED</b>	<b>schedule</b> ; scheduled horaire; à heures fixes; régulier horario; sujeto a horario; regular расписание; регулярный 时刻表（班机）
<b>SLP</b>	<b>speed limiting point</b> point limitatif de vitesse punto de limitación de velocidad точка начала уменьшения скорости
<b>SLW</b>	<b>slow</b> lent (lente) despacio медленный
<b>SMC</b>	<b>surface movement control</b> contrôle des mouvements à la surface control del movimiento en la superficie контроль за наземным движением
<b>SMR</b>	<b>surface movement radar</b> radar de surface; radar de mouvements à la surface radar de movimiento en la superficie радиолокатор контроля наземного движения
<b>SN</b>	<b>snow (on the ground)*</b> neige (au sol) nieve (en tierra) снег (на земле)  الثلج (على سطح الأرض)  雪（地面上的）
<b>SNOCLO</b>	<b>aerodrome closed due to snow</b> aérodrome fermé en raison de la présence de neige aeródromo cerrado debido a nieve аэродром, который закрыт из-за снега  مطار مغلق لوجود ثلج على المدرج

<b>SNOWTAM</b>	<p>A special series NOTAM notifying the presence or removal of hazardous conditions due to snow, ice, slush or standing water associated with snow, slush and ice on the movement area, by means of a specific format.</p> <p>NOTAM d'une série spéciale notifiant, sur un modèle d'imprimé spécial, la présence ou l'élimination de conditions dangereuses dues à de la neige, de la glace, de la neige fondante ou de l'eau stagnante provenant de neige, de neige fondante ou de glace sur l'aire de mouvement.</p> <p>NOTAM de una serie especial que notifica por medio de un formato determinado, la presencia o eliminación de condiciones peligrosas debidas a nieve, nieve fundente, hielo o agua estancada relacionada con nieve, nieve fundente o hielo en el área de movimiento.</p> <p>NOTAM специальной серии, уведомляющий по установленному формату о существовании или ликвидации опасных условий, вызванных наличием снега, льда, слякоти или стоячей воды, образовавшейся в результате таяния снега, слякоти и льда на рабочей площади аэродрома.</p> <p>اعلان نوتام الثلج (SNOWTAM) سلسلة خاصة من اعلانات النوتام تصدر على نموذج محدد للاخطار بوجود أو انتهاء أحوال خطرة سببها الثلج أو الجليد أو الثلج شبه الذائب أو المياه الراكة الناتجة عن ذوبان الثلج أو الثلج شبه الذائب أو الجليد على منطقة التحركات.</p> <p>(雪情通告) 编有特殊序号的航行通告，用专门格式通知活动区内有雪、冰、雪浆或者与雪、冰或雪浆有关的积水而存在的危险情况，或者这种险情的排除。</p>
<b>SOC</b>	<p><b>start of climb</b> début de la montée comienzo del ascenso начало наборы высоты</p>
<b>SPECI</b>	<p><b>aerodrome special meteorological report</b> message d'observation météorologique spéciale d'aérodrome informe meteorológico especial de aeródromo специальная метеорологическая сводка по аэродрому</p> <p>تقرير خاص للأرصاد الجوية في المطار (في شكل رموز الأرصاد الجوية)</p>
<b>SPECIAL</b>	<p><b>local special meteorological report</b> message d'observation météorologique spéciale locale informe meteorológico especial local местная специальная метеорологическая сводка</p>
<b>SPI</b>	<p><b>special position indicator</b> impulsion spéciale d'identification impulso especial de identificación de posición специальный индикатор положения</p>
<b>SPL</b>	<p><b>supplementary flight plan</b> plan de vol complémentaire plan de vuelo suplementario дополнительный план полёта</p>

<b>SPOC</b>	<b>SAR point of contact</b> point de contact SAR punto de contacto SAR пункт связи SAR
<b>SPOT</b>	<b>spot wind</b> vent instantané viento instantáneo ветер в данной точке 定点风，瞬间风
<b>SQ</b>	<b>squall</b> grain turbonada шквалы 飑
<b>SQL</b>	<b>squall line</b> ligne de grains línea de turbonada линия шквалов 飑线
<b>sr</b>	<b>steradian*</b> stéradian estereorradián стерадиан; Ср  球面度  الستيراديان
<b>SR</b>	<b>sunrise</b> lever du soleil salida del sol восход солнца
<b>SRA</b>	<b>surveillance radar approach</b> approche au radar de surveillance aproximación con radar de vigilancia заход на посадку с помощью обзорного радиолокатора
<b>SRE</b>	<b>surveillance radar element of precision approach radar system</b> élément radar de surveillance du système radar d'approche de précision radar de vigilancia que forma parte del sistema de radar para aproximación de precisión обзорный радиолокатор радиолокационной системы точного захода на посадку

<b>SRG</b>	<b>short range</b> faible rayon d'action de corta distancia малая дальность
<b>SRR</b>	<b>search and rescue region*</b> région de recherche et de sauvetage región de búsqueda y salvamento район поиска и спасения أقليم البحث والإنقاذ 搜寻与援救区
<b>SRY</b>	<b>secondary</b> secondaire secundario вспомогательный; вторичный
<b>SS</b>	<b>sandstorm</b> tempête de sable tempestad de arena песчаная буря 沙暴
<b>SS</b>	<b>sunset</b> coucher du soleil puesta del sol заход солнца
<b>SSB</b>	<b>single sideband</b> bande latérale unique banda lateral única одна боковая полоса 单边带
<b>SSE</b>	<b>south-south-east</b> sud-sud-est sudsudeste юго-юго-восток
<b>SSR</b>	<b>secondary surveillance radar*</b> radar secondaire de surveillance radar secundario de vigilancia вторичный обзорный радиолокатор; ВОРЛ الرادار الباحث الثانوي 二次监视雷达

<b>SST</b>	<b>supersonic transport</b> avion de transport supersonique avión supersónico de transporte сверхзвуковой транспорт 超音速运输机
<b>SSW</b>	<b>south-south-west</b> sud-sud-ouest sudsudoeste юго-юго-запад
<b>ST</b>	<b>stratus</b> stratus stratus слоистые 层[云]
<b>STA</b>	<b>straight-in approach</b> ; straight-in approche directe; approche en ligne droite aproximación directa заход на посадку с прямой 直线进入，直接进近，长五边
<b>STAR</b>	<b>standard instrument arrival</b> arrivée normalisée aux instruments llegada normalizada por instrumentos стандартный маршрут прибытия по приборам الوصول الآلي القياسي 标准仪表进场
<b>STD</b>	<b>standard</b> standard; type normal; estándar стандарт 标准，规范
<b>STF</b>	<b>stratiform</b> stratiforme estratiforme слоистый
<b>STN</b>	<b>station</b> station estación станция

<b>STNR</b>	<b>stationary</b> stationnaire estacionario стационарный
<b>STOL</b>	<b>short take-off and landing</b> décollage et atterrissage courts despegue y aterrizaje cortos короткий взлёт и посадка
<b>STS</b>	<b>status</b> état estado статус
<b>STWL</b>	<b>stopway light</b> feu de prolongement d'arrêt luz de zona de parada огонь концевой полосы торможения
<b>SUBJ</b>	<b>subject to</b> soumis à sujeto при условии
<b>SUN</b>	<b>Sunday</b> dimanche domingo воскресенье
<b>SUP</b>	<b>supplement</b> supplément suplemento дополнение
<b>SUPPS</b>	<b>Regional Supplementary Procedures</b> Procédures complémentaires régionales; SUPP Procedimientos suplementarios regionales; SUPP Дополнительные региональные правила 地区补充程序 الاجراءات الاقليمية الاضافية
<b>Sv</b>	<b>sievert*</b> sievert sievert сиверт; Св 西弗特 السيفرت



<b>SVC</b>	<b>service message</b> message de service mensaje de servicio служебное сообщение 公务电报
<b>SVCBL</b>	<b>serviceable</b> utilisable en condiciones de servicio пригодный
<b>SW</b>	<b>south-west</b> sud-ouest sudoeste юго-запад
<b>SWB</b>	<b>south-westbound</b> en direction du sud-ouest dirección sudoeste в юго-западном направлении
<b>SWY</b>	<b>stopway*</b> prolongement d'arrêt zona de parada концевая полоса торможения; КПТ 停止道

امتداد التوقف

<b>T</b>	<b>temperature</b> température temperatura температура	
<b>T</b>	<b>tesla*</b> tesla tesla тесла  特斯拉	التسلا
<b>t</b>	<b>tonne*</b> tonne tonelada métrica тонна  吨	الطن
<b>TA</b>	<b>traffic advisory*</b> avis de circulation aviso de tránsito консультативная информация о воздушном движении	
<b>TA</b>	<b>transition altitude*</b> altitude de transition altitud de transición абсолютная высота перехода  过渡高度	الارتفاع الانتقالي
<b>TAA</b>	<b>terminal arrival altitude*</b> altitude d'arrivée en région terminale altitud de llegada a terminal абсолютная высота прибытия в район аэродрома  航站进场高度	ارتفاع الوصول الى المنطقة النهائية
<b>TA/H</b>	<b>turn at an altitude/height</b> virage à une altitude/hauteur viraje a una altitud/altura разворот на абсолютной/относительной высоте	
<b>TACAN</b>	<b>UHF tactical air navigation aid</b> système de navigation aérienne tactique UHF sistema de navegación aérea táctica en UHF система УВЧ ближней радионавигации	

<b>TAF</b>	<b>aerodrome forecast</b> prévision d'aérodrome pronóstico de aeródromo прогноз по аэродрому 机场天气预报 تنبؤات المطار
<b>TAIL</b>	<b>tail wind</b> vent arrière viento de cola попутный ветер 顺风 الريح المتابعة
<b>TAR</b>	<b>terminal area surveillance radar</b> radar de surveillance de région terminale radar de vigilancia de área terminal обзорный радиолокатор в зоне аэродрома; радиолокатор района аэродрома
<b>TAS</b>	<b>true airspeed*</b> vitesse vraie velocidad verdadera истинная скорость 真空速 السرعة الهوائية الحقيقية
<b>TAX</b>	<b>taxiing*</b> ; taxi circulation à la surface; circulant; circulez au sol rodaje руление; выруливающий; рулить 滑行 سير الطائرة على الممرات
<b>TC</b>	<b>tropical cyclone</b> cyclone tropical ciclón tropical тропический циклон 热带气旋 الاعصار المداري
<b>TC</b>	<b>type certificate*</b> certificate de type certificado de tipo сертификат типа 型号合格证 شهادة الطراز

<b>TCAC</b>	<b>tropical cyclone advisory centre</b> centre d'avis de cyclones tropicaux centro de avisos de ciclones tropicales консультативный центр по тропическим циклонам مركز اخطارات الأعاصير المدارية 热带气旋咨询中心
<b>TCAS RA</b>	<b>traffic alert and collision avoidance system resolution advisory</b> avis de résolution du système d'alerte de trafic et d'évitement des collisions aviso de resolución del sistema de alerta de tránsito y anticolidión консультативная информация системы выдачи информации о воздушном движении и предупреждения столкновений
<b>TCH</b>	<b>threshold crossing height</b> hauteur de franchissement du seuil altura de franqueamiento del umbral относительная высота пересечения порога ВПП
<b>TCU</b>	<b>towering cumulus</b> cumulus bourgeonnant cumulus en forma de torre; cumulus acastillados башенкообразное кучевое облако الركامي البرجي 塔状积云
<b>TDO</b>	<b>tornado</b> tornade tornado торнадо 龙卷风
<b>TDP</b>	<b>take-off decision point*</b> point de décision au décollage punto de decisión para el despegue точка принятия решения при взлёте نقطة تقرير الاقلاع 起飞决断点
<b>TDZ</b>	<b>touchdown zone*</b> zone de toucher des roues zona de toma de contacto зона приземления منطقة الملامسة 接地带

<b>TECR</b>	<b>technical reason</b> raisons techniques motivos técnicos техническая причина
<b>TEL</b>	<b>telephone</b> téléphone teléfono телефон هاتف
<b>TEMPO</b>	<b>temporary</b> ; temporarily temporaire; temporairement temporal; temporalmente временный; временно
<b>TF</b>	<b>track to fix</b> route jusqu'à un repère derrota a punto de referencia линия пути до контрольной точки
<b>TFC</b>	<b>traffic</b> circulation; trafic tráfico движение (поток)
<b>TGL</b>	<b>touch-and-go landing</b> atterrissage et redécollage immédiat; posé-décollé atterrizaje y despegue inmediato; toma y despegue посадка с немедленным взлётом 接地复飞
<b>TGS</b>	<b>taxiing guidance system</b> système de guidage de la circulation à la surface sistema de guía para el rodaje система наведения при рулении
<b>THR</b>	<b>threshold*</b> seuil umbral порог ВПП 跑道口 العتبة
<b>THRU</b>	<b>through</b> par; à travers por entre; por mediación de через

<b>THU</b>	<b>Thursday</b> jeudi jueves четверг
<b>TIBA</b>	<b>traffic information broadcast by aircraft</b> diffusion d'informations de trafic par les aéronefs radiodifusión de información en vuelo sobre el tránsito aéreo радиовещательная передача воздушными судами информации о движении
<b>TIL</b>	<b>until</b> jusqu'à hasta пока
<b>TIP</b>	<b>until past</b> jusqu'au-delà de hasta pasar до пролёта
<b>TKOF</b>	<b>take-off</b> décollage; envol despegue взлёт 起飞
<b>TL</b>	<b>till</b> jusqu'à hasta до
<b>TLOF</b>	<b>touchdown and lift-off area*</b> aire de prise de contact et d'envol área de toma de contacto y de elevación inicial зона приземления и отрыва منطقة الملامسة والصعود 接地和离地区
<b>TLS</b>	<b>target level of safety*</b> niveau de sécurité visé nivel deseado de seguridad operacional целовой уровень безопасности مستوى السلامة المستهدف 安全目标等级

<b>TMA</b>	<b>terminal control area*</b> région de contrôle terminale área de control terminal узловой диспетчерский район  منطقة المراقبة النهائية  终端管制区
<b>TN</b>	<b>minimum temperature</b> température minimale temperatura mínima минимальная температура
<b>TNA</b>	<b>turn altitude</b> altitude de virage altitud de viraje абсолютная высота начала разворота
<b>TNH</b>	<b>turn height</b> hauteur de virage altura de viraje относительная высота начала разворота
<b>TO</b>	<b>to</b> à; vers a в
<b>TOC</b>	<b>top of climb</b> fin de montée cima de la subida конец набора высоты
<b>TODA</b>	<b>take-off distance available*</b> distance utilisable au décollage distancia de despegue disponible располагаемая взлётная дистанция; РВД  مسافة الاقلاع المتاحة  可用起飞距离
<b>TODAH</b>	<b>take-off distance available (helicopter)*</b> distance utilisable au décollage (hélicoptère) distancia de despegue disponible (para helicópteros) располагаемая взлётная дистанция (для вертолѐта)  مسافة الاقلاع المتاحة للهليكوبتر  可用起飞距离（直升机）

<b>TODRH</b>	<b>take-off distance required</b> (helicopter)* distance nécessaire au décollage (hélicoptère) distancia de despegue requerida (para helicópteros) потребная взлётная дистанция (для вертолётa) مسافة الاقلاع اللازمة للهليكوبتر 所需起飞距离（直升机）
<b>TOP</b>	<b>cloud top</b> sommet des nuages cima de las nubes верхняя граница облаков 云顶
<b>TORA</b>	<b>take-off run available*</b> distance de roulement utilisable au décollage recorrido de despegue disponible располагаемая длина разбега; РДР مسافة الاقلاع المتاحة 可用起飞滑跑距离
<b>TP</b>	<b>turning point</b> point de virage punto de viraje точка начала разворота; точка разворота
<b>TR</b>	<b>track*</b> ; flight track; ground track route; route-sol derrota; derrota de vuelo линия пути; трек المسار; مسار الطائرة; المسار الأرضي 航迹
<b>TRA</b>	<b>temporary reserved airspace</b> espace aérien réservé temporairement espacio aéreo temporalmente reservado временно зарезервированное воздушное пространство
<b>TRANS</b>	<b>transmits</b> ; transmitter émet ou émetteur transmitir; transmisor передавать; передатчик 发报机，传感仪



<b>TREND</b>	<b>trend forecast</b> prévision de tendance pronóstico de tendencia прогноз типа «тренд» النتبؤ بمناحي الأحوال الجوية
<b>TRL</b>	<b>transition level*</b> niveau de transition nivel de transición эшелон перехода 过渡高度层 المستوى الانتقالي
<b>TROP</b>	<b>tropopause</b> tropopause tropopausa тропопауза
<b>TS</b>	<b>thunderstorm</b> orage tormenta гроза 雷雨
<b>TSUNAMI</b>	<b>tsunami</b> tsunami tsunami цунами
<b>TT</b>	<b>teletypewriter; teleprinter</b> téléimprimeur teletipo; teleimpresor телетайп 电传打字机
<b>TUE</b>	<b>Tuesday</b> mardi martes вторник
<b>TURB</b>	<b>turbulence</b> turbulence turbulencia турбулентность 紊流

<b>T-VASIS</b>	<b>T visual approach slope indicator system</b> indicateur visuel de pente d'approche en T sistema visual indicador de pendiente de aproximación en T Т-система визуальной индикации глиссады
<b>TVE</b>	<b>total vertical error*</b> erreur verticale totale error vertical total суммарная ошибка по высоте الخطأ الرأسى الكلى 总垂直误差
<b>TVOR</b>	<b>VOR terminal</b> VOR de région terminale VOR terminal аэродромный VOR
<b>TWR</b>	<b>aerodrome control tower*</b> ; aerodrome control; control tower tour de contrôle d'aérodrome; tour de contrôle; contrôle d'aérodrome torre de control de aeródromo; torre de control; control de aeródromo аэродромный диспетчерский пункт; АДП المرج مراقبة المطار 塔台管制室
<b>TWY</b>	<b>taxiway*</b> voie de circulation calle de rodaje рулѐжная дорожка; РД الممر الأرضى 滑行道
<b>TWYL</b>	<b>taxiway-link</b> raccordement de voie de circulation enlace de calle de rodaje радиосвязь при рулении
<b>TX</b>	<b>maximum temperature</b> température maximale temperatura máxima максимальная температура
<b>TXT</b>	<b>text</b> texte texto текст

<b>TYP</b>	<b>type of aircraft</b> type d'aéronef tipo de aeronave тип воздушного судна  طراز الطائرة
<b>TYPH</b>	<b>typhoon</b> typhon tifón тайфун 台风

<b>U</b>	<b>upward</b> augmentation en aumento в сторону увеличения
<b>U/S</b>	<b>unserviceable</b> hors service inutilizable непригодный
<b>UAB</b>	<b>until advised by</b> jusqu'à ce que vous soyez avisé par hasta ser notificado por до получения извещения от
<b>UAC</b>	<b>upper area control centre</b> centre de contrôle de région supérieure centro de control de área superior районный диспетчерский пункт верхнего воздушного пространства
<b>UAR</b>	<b>upper air route</b> route supérieure ruta aérea superior маршрут в верхнем воздушном пространстве
<b>UDF</b>	<b>ultra high frequency direction-finding station</b> station radiogoniométrique ultra-haute fréquence estación radiogoniométrica de frecuencia ultraalta УВЧ-радиопеленгаторная станция
<b>UFN</b>	<b>until further notice</b> jusqu'à nouvel avis hasta nuevo aviso до последующего извещения
<b>UHDT</b>	<b>unable higher due traffic</b> impossible plus haut à cause de la circulation imposibilidad de ascender por causa del tránsito не иметь возможности выше из-за движения
<b>UHF</b>	<b>ultra-high frequency [300 to 3 000 MHz]</b> ultra-haute fréquence [de 300 à 3 000 MHz] frecuencia ultraalta [300 a 3 000 MHz] ультравысокая частота [300 - 3000 МГц]
<b>UIC</b>	<b>upper information centre</b> centre de région supérieure d'information de vol centro de región superior de información de vuelo центр полётной информации для верхнего воздушного пространства

<b>UIR</b>	<b>upper flight information region</b> région supérieure d'information de vol región superior de información de vuelo верхний район полётной информации  الاقليم العلوي لمعلومات الطيران  高空飞行情报区
<b>ULD</b>	<b>unit load device*</b> unité de chargement dispositivo de carga unitarizada средство пакетирования грузов  وحدة التحميل; الحاويات النموذجية  单元载运装置
<b>ULR</b>	<b>ultra long range</b> ultra-grand rayon d'action radio de acción excepcionalmente grande сверхдальнего действия
<b>UNA</b>	<b>unable</b> impossible imposible не иметь возможности
<b>UNAP</b>	<b>unable to approve</b> impossible d'approuver imposible conceder aprobación не иметь возможности одобрить
<b>UNL</b>	<b>unlimited</b> illimité ilimitado неограниченный
<b>UNREL</b>	<b>unreliable</b> peu sûr inseguro; no fiable ненадёжный
<b>UP</b>	<b>unidentified precipitation</b> précipitation non identifiée precipitación no identificada неопознанные осадки

<b>UTA</b>	<b>upper control area</b> région supérieure de contrôle área superior de control диспетчерский район верхнего воздушного пространства 高空管制区
<b>UTC; Z</b>	<b>coordinated universal time</b> temps universel coordonné tiempo universal coordinado всемирное координированное время

<b>V</b>	<b>variations from the mean wind direction</b> variations par rapport à la direction moyenne du vent variaciones respecto a la dirección media del viento отклонения от среднего направления ветра
<b>V</b>	<b>visibility*</b> visibilité visibilidad видимость 能见度 مدى الرؤية
<b>V</b>	<b>volt*</b> volt voltio вольт; В 伏特 الفولط
<b>VA</b>	<b>heading to an altitude</b> cap jusqu'à une altitude rumbo de la aeronave hasta una altitud направление до абсолютной высоты
<b>VA</b>	<b>volcanic ash</b> cendres volcaniques ceniza volcánica вулканический пепел
<b>VAAC</b>	<b>volcanic ash advisory centre</b> centre d'avis de cendres volcaniques centro de avisos de cenizas volcánicas консультативный центр по вулканическому пеплу مركز اخطارات الرماد البركاني 火山灰咨询中心
<b>VAC</b>	<b>visual approach chart</b> carte d'approche à vue carta de aproximación visual карта визуального захода на посадку 目视进近图
<b>VAL</b>	<b>in valleys</b> dans les vallées en los valles в долинах (в низинах)

<b>VAN</b>	<b>runway control van</b> véhicule de contrôle de piste camión de control de pista передвижной диспетчерский пункт у ВПП
<b>VAR</b>	<b>magnetic variation*</b> déclinaison magnétique declinación magnética магнитное склонение  التغاير المغنطيسي 磁差
<b>VAR</b>	<b>visual-aural radio range</b> radioalignement audiovisuel radiofaro direccional audiovisual визуально-звуковой радиомаяк 视听四航道无线电信标
<b>VASIS</b>	<b>visual approach slope indicator system</b> indicateur visuel de pente d'approche sistema visual indicador de pendiente de aproximación система визуальной индикации глиссады 目视进近坡度指示系统（缩写为 VASIS）
<b>VC</b>	<b>vicinity of the aerodrome</b> au voisinage de l'aérodrome inmediaciones del aeródromo окрестности аэродрома
<b>VCY</b>	<b>vicinity</b> abords; voisinage inmediaciones вблизи  بالقرب منه
<b>VDF</b>	<b>very high frequency direction-finding station</b> station radiogoniométrique très haute fréquence; station radiogoniométrique VHF estación radiogoniométrica de muy alta frecuencia; estación radiogoniométrica VHF ОВЧ-радиопеленгаторная станция
<b>VER</b>	<b>vertical</b> vertical vertical вертикальный



<b>VFR</b>	<b>visual flight rules</b> règles de vol à vue reglas de vuelo visual правила визуального полёта; ПВП قواعد الطيران البصري 目视飞行规则
<b>VHF</b>	<b>very high frequency [30 to 300 MHz]</b> très haute fréquence [de 30 à 300 MHz] muy alta frecuencia [30 a 300 MHz] очень высокая частота [30 - 300 МГц]; ОВЧ
<b>VI</b>	<b>heading to an intercept</b> cap jusqu'à une interception rumbo de la aeronave hasta un punto de interceptación направление до пересечения
<b>VIP</b>	<b>very important person</b> personnalité importante persona muy importante лицо очень большой важности
<b>VIS</b>	<b>visibility*</b> visibilité visibilidad видимость مدى الرؤية 能见度
<b>VLF</b>	<b>very low frequency [3 to 30 kHz]</b> très basse fréquence [de 3 à 30 kHz] muy baja frecuencia [3 a 30 kHz] очень низкая частота [3 - 30 кГц]
<b>VLR</b>	<b>very long range</b> très grand rayon d'action de muy larga distancia очень большая дальность
<b>VM</b>	<b>heading to a manual termination</b> cap jusqu'à une fin manuelle rumbo de la aeronave hasta una terminación manual направление до завершения режима вручную

<b>VMC</b>	<b>visual meteorological conditions*</b> conditions météorologiques de vol à vue condiciones meteorológicas de vuelo visual визуальные метеорологические условия; ВМУ الأحوال الجوية البصرية 目视气象条件
<b>VNAV</b>	<b>vertical navigation</b> navigation verticale navegación vertical вертикальная навигация
<b>Voice-ATIS</b>	<b>voice-automatic terminal information service*</b> service automatique d'information de région terminale par liaison vocale; ATIS-voix servicio automático de información terminal-voz; ATIS-voz служба автоматической передачи информации в районе аэродрома, основанная на использовании речевой связи; речевая ATIS الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية بالصوت 话音航站自动情报服务
<b>VOLMET</b>	<b>meteorological information for aircraft in flight</b> renseignements météorologiques pour aéronefs en vol información meteorológica para aeronaves en vuelo метеорологическая информация для воздушных судов, находящихся в полёте معلومات الأرصاد الجوية للطائرات في الجو؛ نشرة فولمت
<b>VOR</b>	<b>VHF omnidirectional radio range</b> ; very high frequency omnidirectional radio range radiophare omnidirectionnel VHF radiofaro omnidireccional VHF всенаправленный ОВЧ-радиомаяк
<b>VORTAC</b>	<b>VOR and TACAN combination</b> combinaison VOR et TACAN VOR y TACAN combinados комбинированная установка VOR и TACAN
<b>VOT</b>	<b>VOR airborne equipment test facility</b> installation de vérification de l'équipement VOR de bord instalación de pruebas del equipo VOR de a bordo бортовое оборудование для проверки работы радиомаяков VOR
<b>VPA</b>	<b>vertical path angle</b> angle de trajectoire verticale ángulo de trayectoria vertical угол наклона траектории в вертикальной плоскости

<b>VRB</b>	<b>variable</b> variable variable изменяющийся
<b>VSA</b>	<b>by visual reference to the ground</b> à vue por referencia visual al terreno при визуальной ориентировке по земным ориентирам
<b>VSP</b>	<b>vertical speed</b> vitesse verticale velocidad vertical вертикальная скорость
<b>VTF</b>	<b>vector to final</b> guidage jusqu'en finale vector a final вектор до конечного участка
<b>VTOL</b>	<b>vertical take-off and landing</b> décollage et atterrissage verticaux despegue y aterrizaje verticales вертикальный взлёт и посадка 垂直起降航空器
<b>VV</b>	<b>vertical visibility</b> visibilité verticale visibilidad vertical вертикальная видимость  مدى الرؤية الرأسية  垂直能见度

<b>W</b>	<b>sea-surface temperature</b> température superficielle de la mer temperatura de la superficie del mar температура поверхности моря درجة حرارة سطح البحر 海面温度
<b>W</b>	<b>watt*</b> watt vatio ватт; Вт الواط 瓦特
<b>W</b>	<b>west; western longitude</b> ouest; longitude ouest oeste; longitud oeste запад; западная долгота
<b>W</b>	<b>white</b> blanc blanco белый
<b>WAAS</b>	<b>wide area augmentation system</b> système de renforcement à couverture étendue sistema de aumentación de área amplia система функционального дополнения с широкой зоной действия نظام التقويم الاقليمي 广域增强系统
<b>WAC</b>	<b>World Aeronautical Chart - ICAO 1:1 000 000</b> Carte aéronautique du Monde au 1/1 000 000 - OACI carta aeronáutica mundial - OACI 1:1 000 000 аэронавигационная карта мира масштаба 1:1 000 000 (ИКАО)
<b>WAFC</b>	<b>world area forecast centre</b> centre mondial de prévisions de zone; CMPZ centro mundial de pronósticos de área всемирный центр зональных прогнозов; ВЦЗП المركز العالمي لتنبؤات المنطقة 世界区域预报中心

<b>Wb</b>	<b>weber*</b> weber weber вебер; Вб  韦伯	الويبر
<b>WB</b>	<b>westbound</b> en direction de l'ouest dirección oeste в западном направлении	
<b>WBAR</b>	<b>wing bar light</b> feu de barre de flanc luz de barra de ala огонь флангового горизонта	
<b>WDI</b>	<b>wind direction indicator</b> indicateur de direction du vent indicador de la dirección del viento указатель направления ветра 风向指示器	
<b>WDSR</b>	<b>widespread</b> étendu extenso повсеместный	
<b>WED</b>	<b>Wednesday</b> mercredi miércoles среда	
<b>WEF</b>	<b>with effect from</b> ; effective from prend effet à partir de con efecto a partir de действует с; вступает в силу с	
<b>WGS-84</b>	<b>World Geodetic System - 1984</b> Système géodésique mondial - 1984 Sistema Geodésico Mundial - 1984 Всемирная Геодезическая Система - 1984 世界大地测量系统	
<b>WI</b>	<b>within</b> à l'intérieur; dans dentro de; dentro de un margen de в	

<b>WID</b>	<b>width</b> ; wide largeur; large anchura; ancho ширина; широкий
<b>WIE</b>	<b>with immediate effect</b> prend effect immédiatement con efecto inmediato действует немедленно; вступает в силу немедленно
<b>WILCO</b>	<b>will comply</b> compris je vais exécuter cumpliré будет выполнено
<b>WIND</b>	<b>wind</b> vent viento ветер
<b>WITEM</b>	<b>forecast upper wind and temperature for aviation</b> prévision du vent et de la température en altitude pour l'aviation pronóstico aeronáutico de vientos y temperaturas en altitud прогноз ветра и температуры на высотах для авиации
<b>WIP</b>	<b>work in progress</b> travaux en cours obras en progreso работа выполняется
<b>WKN</b>	<b>weaken</b> ; weakening diminue; diminuant decrece; decreciendo уменьшиться; уменьшение; уменьшающийся
<b>WNW</b>	<b>west-north-west</b> ouest-nord-ouest oestenoroeste запад-северо-запад
<b>WO</b>	<b>without</b> sans sin без

<b>WPT</b>	<b>waypoint*</b> point de cheminement punto de recorrido точка пути 航路点 نقطة الطريق
<b>WRNG</b>	<b>warning</b> avertissement; avis aviso предупреждение
<b>WS</b>	<b>wind shear</b> cisaillement du vent cizalladura del viento сдвиг ветра 风切变
<b>WSPD</b>	<b>wind speed</b> vitesse du vent velocidad del viento скорость ветра 风速
<b>WSW</b>	<b>west-south-west</b> ouest-sud-ouest oestesudoeste запад-юго-запад
<b>WT</b>	<b>weight</b> poids peso вес
<b>WTSPT</b>	<b>waterspout</b> trombe marine tromba marina водяной смерч 水龙卷，海龙卷
<b>WWW</b>	Worldwide Web Web Web (Red mundial) всемирная информационная сеть 万维网 الشبكة العالمية

<b>WX</b>	weather temps condiciones meteorológicas погода 天气条件
-----------	--



<b>X</b>	<b>cross</b> franchissez cruce пересекать
<b>XBAR</b>	<b>crossbar</b> barre transversale barra transversal световой горизонт
<b>XNG</b>	<b>crossing</b> franchissement de; je franchis cruzando пересечение
<b>XS</b>	<b>atmospherics</b> atmosphériques atmosféricos атмосферные помехи 大气干扰, 天电

<b>Y</b>	<b>yellow</b> jaune amarillo жёлтый
<b>YCZ</b>	<b>yellow caution zone</b> zone jaune de prudence zona amarilla de precaución жёлтая опасная зона
<b>YES</b>	<b>yes (affirmative)</b> oui (affirmatif) sí (afirmativo) да (подтверждение)
<b>YR</b>	<b>your</b> votre su ваш

<b>Z</b>	<b>coordinated universal time</b> temps universel coordonné tiempo universal coordinado всемирное координированное время
----------	---



**Indices**

**Index**

**Índices**

**Указатели**

**الفهارس**

**索引**



# Index

accident	A4	altitude de franchissement d'obstacles (OCA) ou	O3
accident concernant des marchandises dangereuses	D3	hauteur de franchissement d'obstacles (OCH)	
accord ADS	A12	altitude de transition	T37
accotement	S33	altitude d'un aérodrome	A25
acrobaties aériennes	A8	altitude minimale de descente (MDA) ou hauteur	M21
actes d'intervention illicite	A9	minimale de descente (MDH)	
admission	A11	altitude minimale de secteur	M24
admission temporaire	T15	altitude minimale de zone	A137
adresse d'aéronef	A61	altitude-pression	P27
aérodrome	A18	altitude topographique	E4
aérodrome certifié	C19	amendement d'AIP	A55
aérodrome contrôlé	C51	amerrissage forcé	D47
aérodrome de dégagement	A109	ampère	A113
aérodrome de dégagement accessible	S67	analyse des données de vol	F19
aérodrome de dégagement adéquat	A10	angles de couverture	A114
aérodrome de dégagement à destination	D35	application	A116
aérodrome de dégagement au décollage	T1	approche à vue	V9
aérodrome de dégagement en route	E10	approche et atterrissage avec guidage vertical	A118
aérodrome de dégagement en route ETOPS	E17	approche et atterrissage classiques	N8
aérodrome	H3	approche et atterrissage de précision	P19
aéronef	A58	approche finale	F9
aéronef (catégorie d')	A59	approche radar	R2
aéronef (type d')	A60	approches parallèles indépendantes	I9
aéronef à sustentation motorisée	P15	approches parallèles interdépendantes	D29
aéronef cargo	C7	approuvé	A128
aéronef certifié pour être exploité par un seul pilote	A63	arrivée normalisée aux instruments	S52
aéronef de passagers	P3	ASHTAM	A140
aéronef de recherche et de sauvetage	S11	assemblage	A141
aéronef devant être exploité avec un copilote	A71	assignation	A142
aéroport international	I24	assistance radar	R10
aérostaf	L15	assurance de la qualité	Q2
affichage radar	R7	atmosphère type	S51
agent agréé	A144	atterrissage forcé en sécurité	S1
agent habilité	R26	atterrissage interrompu	B3
agent technique d'exploitation	F26	attestation médicale	M13
aire à signaux	S38	attribut d'entité	F4
aire d'approche finale et de décollage	F10	attribution	A107
aire d'atterrissage	L2	aucun risque de collision	N11
aire de demi-tour sur piste	R64	audit de sûreté	S20
aire de manoeuvre	M8	autogire	G16
aire de mouvement	M29	autorisation du contrôle de la circulation aérienne	A91
aire de prise de contact et d'envol	T28	autorité ATS compétente	A126
aire de sécurité	S3	autorité compétente	A127
aire de sécurité d'extrémité de piste	R59	autorité d'immatriculation sous marque commune	C38
aire de trafic	A132	aviation d'affaires	C57
à l'épreuve du feu	F13	avion	A52
altitude	A112	avionique de bord	A62
altitude/hauteur de procédure	P33	avion léger	S44
altitude d'arrivée en région terminale	T16	avion lourd	L9
altitude de décision (DA) ou hauteur de décision (DH)	D18	avoir de l'erre	M7
		axe longitudinal de l'avion	L22
		bagages	B2
		bagages mal acheminés	M25

bagages non accompagnés	U2	circulation aérienne	A89
bagages non identifiés	U7	circulation à la surface	T11
bagages non réclamés	U4	circulation d'aérodrome	A31
balise	M9	circulation en vol rasant	A87
ballon	B4	code (SSR)	C33
ballon libre non habité	U10	code discret	D39
bande de piste	R63	coefficient de sécurité	F1
bande de voie de circulation	T14	coefficient d'utilisation	U12
barrette	B6	colis	P1
base de données	D5	commencement du voyage	C34
becquerel	B9	communications air-sol	A77
blessure grave	S31	communications contrôleur-pilote par liaison de données	C54
brouillage radar	R3		
bulletin d'information prévol	P25	communications dans le sens air-sol	A88
bureau de piste des services de la circulation aérienne	A99	communications dans le sens sol-air	G14
bureau NOTAM international	I25	communications par liaison de données	D8
calendrier	C2	compétence	C40
calendrier grégorien	G10	compte rendu en vol	A84
candela	C3	compte rendu préliminaire	P26
cap	H2	conclusions de médecins agréés	A5
capacité déclarée	D20	conditions d'utilisation prévues	A115
caractères alphanumériques	A108	conditions météorologiques de vol aux instruments	I17
caractère spécial du vol	F34	conditions météorologiques de vol à vue	V11
carburant minimal	M23	configuration (d'un avion)	C45
carte (d'analyse) prévue	P36	conseiller	A14
carte aéronautique	A36	contact radar	R4
carte radar	R9	contrôle d'immigration	I3
catégorie A	C8	contrôle d'aérodrome	A23
catégorie B	C9	contrôle d'approche	A120
Catégorie I (CAT I)	C10	contrôle de redondance cyclique	C69
Catégorie II (CAT II)	C11	contrôle des stupéfiants	N1
Catégorie IIIA (CAT IIIA)	C12	contrôle de sûreté	S21
Catégorie IIIB (CAT IIIB)	C13	contrôle de sûreté des aéronefs	A72
Catégorie IIIC (CAT IIIC)	C14	contrôle d'exploitation	O7
causes	C15	contrôle radar	R5
centre conjoint de coordination de sauvetage	J1	contrôle régional	A136
centre de contrôle régional	A135	contrôle de la circulation aérienne détenteur d'une qualification	R22
centre de coordination de sauvetage	R42		
centre d'information de vol	F21	contrôleur radar	R6
centre météorologique	M18	convention de données	D6
centre météorologique d'aérodrome	A27	copilote	C56
centre secondaire de sauvetage	R43	côté piste	A86
certificat d'aérodrome	A20	couche de transition	T38
certificat de type	T43	coulomb	C58
certification	C18	courbe de niveau	C49
certifier en état de navigabilité	C20	couverture végétale	C4
chargement	L1	crédit	C59
charges limites	L18	critères de performance	P8
charge ultime	U1	croisière ascendante	C63
circuit d'aérodrome	A32	débarquement	D41
circuit de circulation au sol	A30	déchargement	U9
circulaire d'information aéronautique	A43	déclarant	D19



# *Index*

déclinaison de station	S61	entité	F3
déclinaison magnétique	M1	entraîneur de procédures de vol	F28
dédouanement	C30	entraîneur primaire de vol aux instruments	B8
degré Celsius	D26	entreprise de transport aérien	A79
délai de commutation (d'un feu)	S71	équipe de recherche et de sauvetage	S15
densité de la circulation d'aérodrome	A33	équipe de sauvetage	R44
départ normalisé aux instruments	S53	équipement au sol	G12
départs parallèles indépendants	I10	équipement de bord	A65
dérogation	E20	erreur	E12
désinsectisation	D42	erreur de système altimétrique	A111
diffusion	B12	erreur verticale totale	T26
dirigeable	A85	escompté	E21
dispositions relatives au transit direct	D38	espace aérien à service consultatif	A15
distance de référence de l'avion	A53	espace aérien contrôlé	C52
distance de roulement utilisable au décollage	T7	espace aérien de classe A	C22
distance DR	D45	espace aérien de classe B	C23
distance géodésique	G2	espace aérien de classe C	C24
distance nécessaire à l'atterrissage	L7	espace aérien de classe D	C25
distance nécessaire au décollage	T6	espace aérien de classe E	C26
distance nécessaire pour le décollage interrompu	R28	espace aérien de classe F	C27
distances déclarées	D21	espace aérien de classe G	C28
distances déclarées - hélistations	D22	espaces aériens des services de la circulation	A98
distance utilisable à l'atterrissage	L6	aérienne	
distance utilisable à l'atterrissage	L5	étape	R57
distance utilisable au décollage	T5	État de conception	S55
distance utilisable au décollage (hélicoptère)	T4	État de construction	S56
distance utilisable pour l'accélération-arrêt	A1	État de l'exploitant	S60
distance utilisable pour le décollage interrompu	R27	État d'immatriculation	S59
document de voyage	T40	État d'occurrence	S57
documents des entreprises de transport aérien et des exploitants	A80	État d'origine	S58
documents des exploitants d'aéronefs	A69	évaluateur médical	M14
dommage provenant d'une source discrète	D40	évaluation du risque	R49
données aéronautiques	A37	événement	E18
droits et taxes à l'importation	I4	exemption	E19
durée de protection	H17	exigences pour la qualité	R40
durée estimée	E14	expédition	C48
durée totale estimée	T25	exploitant	O11
effet de sol	G11	facteur de charge	L20
élément de compétence	C41	farad	F2
ELT automatique fixe	A147	feu à décharge de condensateur	C5
ELT automatique largable	A146	feu aéronautique à la surface	A41
ELT automatique portable	A148	feu fixe	F16
ELT de survie	S70	feux de protection de piste	R60
emballage	P2	fiabilité du balisage lumineux	L16
embarquement	E6	fiche de maintenance	M6
émetteur de localisation d'urgence	E7	fonction d'initialisation de la liaison de données	D9
en marche	U6	formation homologuée	A130
enquête	I28	fouille de sûreté des aéronefs	A73
enquête de sûreté	S25	géoïde	G4
enquêteur désigné	I29	gestion de la qualité	Q4
enregistreur de bord	F29	gestion des courants de trafic aérien	A95
ensemble de données	D14	gestion des erreurs	E13
		gestion des menaces	T21

gestion des risques	R50	limite d'autorisation	C29
gestion du trafic aérien	A96	liste d'écarts de configuration	C46
giravion	R56	liste minimale d'équipements	M22
grave	S40	liste minimale d'équipements de référence	M11
gray	G9	litre	L19
groupe(s) motopropulseur(s) le(s) plus défavorable(s)	C61	lumen	L23
groupe motopropulseur	P16	lux	L24
guidage radar	R17	mainlevée	R29
hauteur	H4	maintenance	M3
hauteur au-dessus de l'ellipsoïde	E5	maître de sa manoeuvre	U5
hauteur de franchissement d'obstacles	O4	maîtrise de la qualité	Q3
hauteur orthométrique	O14	manuel de contrôle de maintenance de l'exploitant	O12
hélicoptère	H5	manuel des procédures de l'organisme de maintenance	M4
hélicoptère de classe de performances 1	P5	manuel de vol	F25
hélicoptère de classe de performances 2	P6	manuel d'exploitation	O10
hélicoptère de classe de performances 3	P7	manuel d'utilisation de l'aéronef	A68
héliplate-forme	H9	marchandises	C6
hélistation	H10	marchandises dangereuses	D2
hélistation de dégagement	A110	marchandises incompatibles	I8
hélistation en surface	S68	marque	M10
hélistation en terrasse	E3	marque commune	C37
hertz	H12	masse de calcul à l'atterrissage ou à l'amerrissage	D32
heure d'approche prévue	E22	masse de calcul au décollage	D33
heure d'arrivée prévue	E16	masse de calcul pour les évolutions au sol	D34
heure estimée de départ du poste de stationnement	E15	masse maximale	M12
humidité de référence	R25	matériel de sûreté	S22
identification d'un aéronef	A66	matière à l'épreuve du feu	F14
identification radar	R8	médecin-examineur	M15
incident	I7	membre de l'équipage de cabine	C1
incident concernant des marchandises dangereuses	D4	membre d'équipage	C60
incident grave	S30	membre d'équipage de conduite	F18
incursion sur piste	R62	membre d'équipage en mise en place	D17
indicateur de direction d'atterrissage	L4	menace	T20
indicateur d'emplacement	L21	message d'observation météorologique	M19
indication de position radar	R11	métadonnées	M16
information aéronautique	A42	mètre	M20
information de circulation	T33	minimums opérationnels d'aérodrome	A28
inspection/filtrage	S9	minimums opérationnels d'hélistation	H11
inspection de sûreté	S23	mode (SSR)	M27
instructions du contrôle de la circulation aérienne	A92	modèle numérique d'altitude	D36
intégrité (données aéronautiques)	I21	mole	M28
intégrité des frontières	B11	moteur	E9
intensité efficace	E1	mouvements parallèles sur pistes spécialisées	S27
intersection de voies de circulation	T13	moyen de recherche et de sauvetage	S12
isogrive	I31	moyens de communication «omnibus»	C44
itinéraire de transit en vol	A101	moyens de communication par téléimpression	P31
joule	J2	navigation de surface	A138
kelvin	K1	neige (au sol)	S45
kilogramme	K2	neige compactée	C39
ligne isogone	I30	neige fondante	S43
		neige mouillée	W4

# *Index*

neige sèche	D49	personne non munie des documents requis	I5
niveau	L13	phare aéronautique	A35
niveau de croisière	C65	phare d'aérodrome	A19
niveau de sécurité visé	T10	phare de danger	H1
niveau de transition	T39	phare d'identification	I1
niveau de vol	F24	phase critique	E8
noeud	K3	phase d'alerte	A106
NOTAM	N14	phase d'approche et d'atterrissage - hélicoptères	A119
nuage significatif du point de vue opérationnel	C32	phase de croisière	E11
nuit	N5	phase de décollage et de montée initiale	T2
numéro de classification d'aéronef	A64	phase de détresse	D46
numéro de classification de chaussée	P4	phase d'incertitude	U3
numéro ONU	U11	pied	F41
objet frangible	F43	pilote commandant de bord	P10
observation d'aéronef	A67	pilote commandant de bord sous supervision	P11
obstacle	O1	pilote de relève en croisière	C64
obstacle significatif	S41	piloter	P12
ohm	O6	piste	R58
ondulation du géoïde	G5	piste(s) principale(s)	P29
opérations d'approche et d'atterrissage utilisant des procédures d'approche aux instruments	A117	piste aux instruments	I18
opération sur une entité	F5	piste avec approche classique	N9
ordinateur	C43	piste avec approche de précision, catégorie 1	P22
ordre d'expulsion	D30	piste avec approche de précision, catégorie II	P23
ordre de refoulement	R33	piste avec approche de précision, catégorie III	P24
organisme accepteur	A2	piste à vue	N6
organisme de contrôle d'approche	A121	piste de décollage	T8
organisme de contrôle de la circulation aérienne	A94	pistes quasi parallèles	N2
organisme de formation agréé	A131	plafond	C16
organisme de maintenance agréé	A129	plan de vol	F27
organisme des services de la circulation aérienne	A100	plan de vol déposé	F8
organisme international d'exploitation	I26	plan de vol en vigueur	C68
organisme ou contrôleur accepteur	A3	plan de vol exploitation	O8
organisme ou contrôleur expéditeur	S28	plan de vol répétitif	R37
organisme ou contrôleur récepteur	R24	planeur	G7
organisme ou contrôleur transfère	T36	plan horizontal	H18
organisme transfère	T35	planimétrie	C66
ornithoptère	O13	planning d'exploitation	O9
panneau	S37	plans verticaux	V4
panneau à message fixe	F17	plate-forme d'attente de circulation	H13
panneau à message variable	V2	plate-forme de dégivrage/antigivrage	D28
pas de maille	P14	plot PSR	P40
passager perturbateur	D44	point d'attente	H15
pente nette de montée	N3	point d'attente avant piste	R61
performances humaines	H20	point d'attente intermédiaire	I23
période de repos	R46	point d'attente sur voie de service	R55
période de service	D51	point d'atterrissage	T27
période de service de vol	F20	point de cheminement	W2
permis d'exploitation aérienne	A83	point de cheminement à survoler	F40
personne expulsée	D31	point de cheminement par le travers	F39
personne handicapée	P9	point de compte rendu	R38
personnel critique pour la sécurité	S8	point de contact autorisé actif	C67
personne non admissible	I6	point de contact autorisé aval	D48
		point de décision à l'atterrissage	L3

point de décision au décollage	T3	radar primaire	P28
point défini après le décollage	D24	radar primaire de surveillance	P30
point défini avant l'atterrissage	D25	radar secondaire	S17
point de référence d'aérodrome	A29	radar secondaire de surveillance	S18
point de transfert de contrôle	T34	radian	R18
point de transition	C21	radiotéléphonie	R20
point significatif	S42	rechanges	S48
portée visuelle de piste	R65	recherche	S10
position poursuite radar	R15	recommandation de sécurité	S7
poste	M2	référentiel	D16
poste d'alerte	A104	référentiel géodésique	G3
poste de dégivrage/antigivrage	D27	refoulement d'une personne	R32
poste de stationnement d'aéronef	A74	région de contrôle	C50
poste de stationnement d'hélicoptère	H8	région de contrôle terminale	T17
pouvoirs publics	P42	région de recherche et de sauvetage	S13
précision (d'une valeur)	A7	région d'information de vol	F22
précision (d'un processus de mesure)	P17	règlement applicable de navigabilité	A125
présentation	P13	règles de vol aux instruments	I14
prévision	F42	régularisation et contrôle de la diffusion des renseignements aéronautiques	A45
principes des facteurs humains	H19		
procédure d'approche à vue	V10	régulation du débit	F38
procédure d'approche aux instruments	I13	relation entre entités	F6
procédure d'approche avec guidage vertical	A123	relief	R30
procédure d'approche classique	N7	renseignement météorologique	M17
procédure d'approche de précision	P20	renseignements AIRMET	A82
procédure d'approche de précision (PA)	P18	renseignements SIGMET	S36
procédure d'approche interrompue	M26	réparation	R36
procédure d'attente	H16	repère d'attente	H14
procédure d'inversion	R48	repère ou point d'approche finale	F11
prochain point de contact autorisé	N4	réponse SSR	S50
produit	D11	représentant accrédité	A6
produit AIS	A103	réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques	A40
profil	P35		
programme de maintenance	M5	réserve	S54
programme de sécurité	S6	résistant au feu	F15
prolongement d'arrêt	S63	résolution	R45
prolongement dégagé	C31	résumé climatologique d'aérodrome	A21
prolongement dégagé pour hélicoptères	H6	risque de collision	R52
protocole interréseau	I27	risque non déterminé	R51
provisions	S64	rivage	S32
provisions à consommer	S65	route	T31
provisions à emporter	S66	route à navigation de surface	A139
provisions de commissariat	C36	route à service consultatif	A16
proximité d'aéronefs	A70	route ATS	A143
publication d'information aéronautique	A44	sauvetage	R41
qualification	R23	seconde	S16
qualité	Q1	section radar	R16
qualité de navigation requise	R39	sécurité	S2
qualité des données	D13	sécurité non assurée	S5
qualités d'aviateur	A81	segment d'approche finale	F12
radar	R1	segment d'approche initiale	I12
radar d'approche de précision	P21	segment d'approche intermédiaire	I22
radar de surveillance	S69	séparation non radar	N10

# *Index*

séparation radar	R13	surveillance dépendante automatique	A145
séquence d'approche	A124	susceptible	L17
série d'ensembles de données	D15	symbole de position radar	R12
série de vols	S29	système anticollision embarqué	A57
service ADS	A13	système de bord	A54
service aérien transitaire	T23	système de documents sur la sécurité des vols	F30
service automatique d'information de région terminale	A149	système de gestion de la sécurité	S4
service automatique d'information de région terminale par liaison de données	D7	système de propulsion	P38
service automatique d'information de région terminale par liaison vocale	V12	système de visualisation des cartes aéronautiques électroniques	E2
service consultatif de la circulation aérienne	A90	système intégré d'information aéronautique	I20
service d'alerte	A105	tableau climatologique d'aérodrome	A22
service de délivrance des licences	L14	teintes hypsométriques	H21
service de gestion d'aire de trafic	A133	température Celsius	C17
service de la circulation aérienne	A97	température déclarée	D23
service de recherche et de sauvetage	S14	temps aux instruments	I19
service des télécommunications aéronautiques	A50	temps aux instruments au sol	I16
service d'information aéronautique	A46	temps d'escale	T42
service d'information de vol	F23	temps de vol aux instruments	I15
service du contrôle de la circulation aérienne	A93	temps de vol – avions	F35
service fixe aéronautique	A38	temps de vol en solo	S47
service mobile aéronautique (RR S1.32)	A48	temps de vol – hélicoptères	F36
service radar	R14	temps de vol sur planeur	G8
services d'assistance en escale	G13	temps d'instruction en double commande	D50
seuil	T22	terrain	T18
seuil décalé	D43	tesla	T19
siemens	S34	test de sûreté	S26
sievert	S35	tonne	T24
signe d'identification d'aérodrome	A26	tour de contrôle d'aérodrome	A24
signer une fiche de maintenance	S39	traçabilité	T30
simulateur d'entraînement au vol	F32	traitement des données	D10
simulateur de vol	F33	trajectoire de descente	G6
SNOWTAM	S46	transmission en l'air	B10
sol nu	B5	travail aérien	A17
spécification de produit	D12	tronçon de vol	F31
station aéronautique (RR S1.81)	A49	type d'entité	F7
station de télécommunications aéronautiques	A51	type de RNP	R53
station fixe aéronautique	A39	unité de chargement	U8
station météorologique aéronautique	A47	unité de compétence	C42
station radio de contrôle air-sol	A78	usage de substances qui pose des problèmes	P32
station radiogoniométrique (RR S1.91)	R19	valeur de D	D52
stéradian	S62	validation	V1
substances psychoactives	P41	validation (d'un certificat de navigabilité)	R34
suggestion de manoeuvre d'évitement	T32	validation (d'une licence)	R35
supplément d'AIP	A56	vérification	V3
suremballage	O15	vérification des antécédents	B1
sûreté	S19	virage conventionnel	P34
surface d'atterrissage	L8	virage de base	B7
surface de collecte de données d'obstacles ou de terrain	O2	visibilité	V6
surface de décollage	T9	visibilité au sol	G15
		visibilité en vol	F37
		visible	V7
		visiteur	V8

vitesse vraie	T41
voie aérienne	A102
voie d'accès de poste de stationnement d'aéronef	A75
voie de circulation	T12
voie de circulation au sol pour hélicoptères	H7
voie de circulation d'aire de trafic	A134
voie de service	R54
voie de sortie rapide	R21
vol à grande distance	E23
vol contrôlé	C53
vol d'aviation générale	G1
vol de transport commercial	C35
vol IFR	I2
vols de secours	R31
vol sur campagne	C62
volt	V13
volume d'approche	A122
vol VFR	V5
vol VFR spécial	S49
$V_{s1}$	V14
$V_{so}$	V15
$V_{toss}$	V16
$V_y$	V17
watt	W1
weber	W3
zone dangereuse	D1
zone de circulation d'aérodrome	A34
zone de contrôle	C55
zone dégagée d'obstacles	O5
zone de non-transgression	N15
zone de sûreté à accès réglementé	S24
zone de toucher des roues	T29
zone de transit direct	D37
zone de vol critique en ce qui concerne les faisceaux laser	L10
zone de vol normale	N12
zone de vol sans danger de faisceau laser	L11
zone de vol sensible aux faisceaux laser	L12
zone d'évolution normale	N13
zone d'identification de défense aérienne	A76
zone franche	F44
zone habitée	C47
zone infectée	I11
zone interdite	P37
zone réglementée	R47
zones de vol protégées	P39

## Índice

accidente	A4	amperio	A113
accidente imputable a mercancías peligrosas	D3	análisis de datos de vuelo	F19
actos de interferencia ilícita	A9	ángulos de cobertura	A114
actuación humana	H20	apartadero de espera	H13
acuerdo ADS	A12	aplicación	A116
admisión	A11	aprobado	A128
admisión temporal	T15	aproximaciones paralelas dependientes	D29
aerodino	H3	aproximaciones paralelas independientes	I9
aeródromo	A18	aproximación final	F9
aeródromo certificado	C19	aproximación radar	R2
aeródromo controlado	C51	aproximación visual	V9
aeródromo de alternativa	A109	aptitud para el vuelo	A81
aeródromo de alternativa adecuado	A10	área congestionada	C47
aeródromo de alternativa apropiado	S67	área de aproximación final y de despegue	F10
aeródromo de alternativa de destino	D35	área de aterrizaje	L2
aeródromo de alternativa en ruta	E10	área de control	C50
aeródromo de alternativa en ruta para ETOPS	E17	área de control terminal	T17
aeródromo de alternativa posdespegue	T1	área de deshielo/antihielo	D28
aeronave	A58	área de maniobras	M8
aeronave (categoría de)	A59	área de movimiento	M29
aeronave (tipo de)	A60	área de señales	S38
aeronave certificada para volar con un solo piloto	A63	área de seguridad de extremo de pista	R59
aeronave de búsqueda y salvamento	S11	área de seguridad operacional	S3
aeronave de carga	C7	área de toma de contacto y de elevación inicial	T28
aeronave de despegue vertical	P15	área infectada	I11
aeronave de pasajeros	P3	arreglos de tránsito directo	D38
aeronave que debe ser operada con un copiloto	A71	ascenso en crucero	C63
aeronotificación	A84	aseguramiento de la calidad	Q2
aeropuerto internacional	I24	asesor	A14
aeróstato	L15	asesoramiento anticollisión	T32
aerovía	A102	ASHTAM	A140
agente acreditado	R26	asignación	A142
agente autorizado	A144	asistencia radar	R10
alcance visual en la pista	R65	aterrizaje forzoso seguro	S1
altitud	A112	aterrizaje interrumpido	B3
altitud/altura de procedimiento	P33	atmósfera tipo	S51
altitud de decisión (DA) o altura de decisión (DH)	D18	atribución	A107
altitud de franqueamiento de obstáculos (OCA) o altura de franqueamiento de obstáculos (OCH)	O3	atributo de característica	F4
altitud de llegada a terminal	T16	auditoría de seguridad	S20
altitud de presión	P27	autoridad ATS competente	A126
altitud de transición	T37	autoridad competente	A127
altitud mínima de área	A137	autoridad de datos ruta abajo	D48
altitud mínima de descenso (MDA) o altura mínima de descenso (MDH)	M21	autoridad de datos siguiente	N4
altitud mínima de sector	M24	autoridad de datos vigente	C67
altura	H4	autoridad de registro de marca común	C38
altura de franqueamiento de obstáculos	O4	autoridades competentes	P42
altura elipsoidal (altura geodésica)	E5	autoridad otorgadora de licencias	L14
altura ortométrica	O14	autorización del control de tránsito aéreo	A91
amaraje forzoso	D47	avanzando	M7
amenaza	T20	aviación corporativa	C57
		avión	A52
		avión grande	L9
		aviónica de a bordo	A62

avión pequeño	S44	coeficiente de utilización	U12
bajo mando	U5	combustible mínimo	M23
baliza	M9	competencia	C40
barreta	B6	computadora	C43
base de datos	D5	comunicación aeroterrestre	A77
becquerel	B9	comunicación de aire a tierra	A88
boletín de información previa al vuelo	P25	comunicación de tierra a aire	G14
brigada de búsqueda y salvamento	S15	comunicaciones 'en conferencia'	C44
brigada de salvamento	R44	comunicaciones impresas	P31
bulto	P1	comunicaciones por enlace de datos	D8
búsqueda	S10	comunicaciones por enlace de datos controlador- piloto	C54
calendario	C2	condiciones de utilización previstas	A115
calendario gregoriano	G10	condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos	I17
calidad	Q1	condiciones meteorológicas de vuelo visual	V11
calidad de los datos	D13	configuración (aplicada al avión)	C45
calle de acceso al puesto de estacionamiento de aeronave	A75	conformidad de mantenimiento	M6
calle de rodaje	T12	conjunto de datos	D14
calle de rodaje en la plataforma	A134	construcciones	C66
calle de rodaje en tierra para helicópteros	H7	contacto radar	R4
calle de salida rápida	R21	controlador de tránsito aéreo habilitado	R22
candela	C3	controlador radar	R6
capacidad declarada	D20	control de afluencia	F38
capacidad de iniciación de enlace de datos	D9	control de la calidad	Q3
capa de transición	T38	control de estupefacientes	N1
caracteres alfanuméricos	A108	control de inmigración	I3
característica	F3	control de operaciones	O7
carga	C6	control de seguridad	S21
carga	L1	control radar	R5
carga de rotura	U1	convalidación (de una licencia)	R35
cargas límites	L18	convalidación (de un certificado de aeronavegabilidad)	R34
carta aeronáutica	A36	copiloto	C56
Categoría A	C8	correo	M2
Categoría B	C9	crédito	C59
categoría del vuelo	F34	criterios de actuación	P8
causas	C15	cubierta de copas	C4
centro coordinador de salvamento	R42	culombio	C58
centro coordinador de salvamento conjunto	J1	curva de nivel	C49
centro de control de área	A135	daño de fuente discreta	D40
centro de información de vuelo	F21	datos aeronáuticos	A37
certificación	C18	declarante	D19
certificado de aeródromo	A20	declinación de la estación	S61
certificado de explotador de servicios aéreos	A83	declinación magnética	M1
certificado de tipo	T43	densidad de tránsito de aeródromo	A33
certificar la aeronavegabilidad	C20	dependencia/controlador aceptante	A3
circuito de rodaje de aeródromo	A30	dependencia/controlador receptor	R24
circuito de tránsito de aeródromo	A32	dependencia/controlador remitente	S28
circular de información aeronáutica	A43	dependencia/controlador transferidor	T36
clases de espacio aéreo de los servicios de tránsito aéreo	A98	dependencia aceptante	A2
código (SSR)	C33	dependencia de control de aproximación	A121
código discreto	D39	dependencia de control de tránsito aéreo	A94
coeficiente de seguridad	F1		



## Índice

dependencia de servicios de tránsito aéreo	A100	encargado de operaciones de vuelo/despachador de vuelo.	F26
dependencia radar	R16	enmienda AIP	A55
dependencia transferidora	T35	en movimiento	U6
derechos e impuestos a la importación	I4	ensamblar	A141
de reserva	S54	entrenador básico de vuelo por instrumentos	B8
derrota	T31	entrenador para procedimientos de vuelo	F28
descarga	U9	envío	C48
desembarque	D41	equipaje	B2
desinsectación	D42	equipaje extraviado	M25
despacho de mercancías	C30	equipaje no acompañado	U2
dictamen médico acreditado	A5	equipaje no identificado	U7
dirección de aeronave	A61	equipaje no reclamado	U4
dirigible	A85	equipo de aeronave	A65
dispensa	E20	equipo de seguridad	S22
dispositivo de carga unitarizada	U8	equipo terrestre	G12
dispositivo de instrucción para simulación de vuelo	F32	error	E12
distancia de aterrizaje disponible	L5	error del sistema altimétrico	A111
distancia de aterrizaje disponible	L6	error vertical total	T26
distancia de aterrizaje requerida	L7	espaciado entre puestos	P14
distancia de despegue disponible	T5	espacio aéreo con servicio de asesoramiento	A15
distancia de despegue disponible (para helicópteros)	T4	espacio aéreo controlado	C52
distancia de despegue interrumpido disponible	R27	espacio aéreo de Clase A	C22
distancia de despegue interrumpido requerida	R28	espacio aéreo de Clase B	C23
distancia de despegue requerida	T6	espacio aéreo de Clase C	C24
distancia disponible de aceleración-parada	A1	espacio aéreo de Clase D	C25
distancia DR	D45	espacio aéreo de Clase E	C26
distancia geodésica	G2	espacio aéreo de Clase F	C27
distancias declaradas	D21	espacio aéreo de Clase G	C28
distancias declaradas - helipuertos	D22	especificación del producto de datos	D12
documentación integrada de información aeronáutica	I20	estación aeronáutica (RR S1.81)	A49
documento de viaje	T40	estación de radio de control aeroterrestre	A78
documentos de las líneas aéreas y de los explotadores	A80	estación de radiogoniometría (RR S1.91)	R19
documentos de los explotadores de aeronaves	A69	estación de telecomunicaciones aeronáuticas	A51
duración prevista	E14	estación fija aeronáutica	A39
duración total prevista	T25	estación meteorológica aeronáutica	A47
ecos parásitos radar	R3	Estado de diseño	S55
efecto de suelo	G11	Estado de fabricación	S56
eje longitudinal del avión	L22	Estado del explotador	S60
elemento de competencia	C41	Estado del suceso	S57
elevación	E4	Estado de matrícula	S59
elevación del aeródromo	A25	Estado de origen	S58
ELT de desprendimiento automático	A146	estereorradián	S62
ELT de supervivencia	S70	estudio de seguridad	S25
ELT fijo automático	A147	etapa	R57
ELT portátil automático	A148	evaluación de riesgos	R49
embalaje	P2	evaluación médica	M13
embarque	E6	exactitud	A7
embudo de aproximación	A122	excepción	E19
		explotador	O11
		factor de carga	L20
		faradio	F2
		faro aeronáutico	A35

faro de aeródromo	A19	incursión en la pista	R62
faro de identificación	I1	indicación de posición radar	R11
faro de peligro	H1	indicador de lugar	L21
fase de alerta	A106	indicador de sentido de aterrizaje	L4
fase de aproximación y aterrizaje - helicópteros	A119	información aeronáutica	A42
fase de despegue y ascenso inicial	T2	información AIRMET	A82
fase de emergencia	E8	información de tránsito	T33
fase de incertidumbre	U3	información meteorológica	M17
fase de peligro	D46	información SIGMET	S36
fase en ruta	E11	informe meteorológico	M19
fiabilidad del sistema de iluminación	L16	informe preliminar	P26
firmar una conformidad (visto bueno) de mantenimiento	S39	inicio del viaje	C34
franja de calle de rodaje	T14	inspección	S9
franja de pista	R63	inspección de seguridad	S23
función de una característica	F5	inspección de seguridad de la aeronave	A73
garantía de calidad	Q2	instalación de búsqueda y salvamento	S12
geoide	G4	instalación de deshielo/antihielo	D27
gestión de afluencia del tránsito aéreo	A95	instrucción del control de tránsito aéreo	A92
gestión de la calidad	Q4	instrucción reconocida	A130
gestión del tránsito aéreo	A96	integridad (datos aeronáuticos)	I21
gestión de riesgos	R50	integridad fronteriza	B11
giroavión	R56	intensidad efectiva	E1
giroplano	G16	intersección de calles de rodaje	T13
globo	B4	investigación	I28
globo libre no tripulado	U10	investigador encargado	I29
grado Celsius	D26	isógona	I30
gray	G9	isogriva	I31
grupo motor	P16	julio	J2
grupo motor crítico	C61	kelvin	K1
guía vectorial radar	R17	kilogramo	K2
habilitación	R23	lesión grave	S31
helicóptero	H5	letrero	S37
helicóptero de Clase de performance 1	P5	letrero de mensaje fijo	F17
helicóptero de Clase de performance 2	P6	letrero de mensaje variable	V2
helicóptero de Clase de performance 3	P7	levante de las mercancías	R29
heliplataforma	H9	límite de autorización	C29
helipuerto	H10	línea aérea	A79
helipuerto de alternativa	A110	línea de costa	S32
helipuerto de superficie	S68	lista de desviaciones respecto a la configuración	C46
helipuerto elevado	E3	lista de equipo mínimo	M22
hertzio	H12	lista maestra de equipo mínimo	M11
hora prevista de aproximación	E22	litro	L19
hora prevista de fuera calzos	E15	llegada normalizada por instrumentos	S52
hora prevista de llegada	E16	longitud del campo de referencia del avión	A53
humedad de referencia	R25	luces de protección de pista	R60
identificación de aeronave	A66	lumen	L23
identificación radar	R8	lux	L24
incidente	I7	luz aeronáutica de superficie	A41
incidente grave	S30	luz de descarga de condensador	C5
incidente imputable a mercancías peligrosas	D4	luz fija	F16
incombustible	F13	manejo de amenazas	T21
incompatible	I8	manejo de errores	E13
		mantenimiento	M3

## *Índice*

manual del explotador para controlar el mantenimiento	O12	oficina de notificación de los servicios de tránsito aéreo	A99
manual de operación de la aeronave	A68	oficina meteorológica	M18
manual de operaciones	O10	oficina meteorológica de aeródromo	A27
manual de procedimientos del organismo de mantenimiento	M4	oficina NOTAM internacional	I25
manual de vuelo	F25	ohmio	O6
mapa previsto	P36	ondulación geoidal	G5
mapa radar	R9	operación de aproximación y aterrizaje con guía vertical	A118
marca común	C37	operación de aproximación y aterrizaje de precisión	P19
margen	S33	operación de aproximación y aterrizaje que no es de precisión	N8
masa de cálculo para el aterrizaje	D32	Operación de Categoría I (CAT I)	C10
masa de cálculo para el despegue	D33	Operación de Categoría II (CAT II)	C11
masa de cálculo para el rodaje	D34	Operación de Categoría IIIA (CAT IIIA)	C12
masa máxima	M12	Operación de Categoría IIIB (CAT IIIB)	C13
material incombustible	F14	Operación de Categoría IIIC (CAT IIIC)	C14
médico evaluador	M14	operación de la aviación general	G1
médico examinador	M15	operación de transporte aéreo comercial	C35
mercancías peligrosas	D2	operaciones de aproximación y aterrizaje que utilizan procedimientos de aproximación por instrumentos	A117
metadatos	M16	operaciones paralelas segregadas	S27
metro	M20	orden de deportación	D30
miembro de la tripulación	C60	orden de retiro	R33
miembro de la tripulación de cabina	C1	organismo de mantenimiento reconocido	A129
miembro de la tripulación de vuelo	F18	organismo internacional de explotación	I26
mínimos de utilización de aeródromo	A28	organización de instrucción reconocida	A131
mínimos de utilización de helipuerto	H11	ornitóptero	O13
modelo de elevación digital	D36	parte aeronáutica	A86
modo (SSR)	M27	pasajero perturbador	D44
mol	M28	pendiente neta	N3
motor	E9	perfil	P35
navegación de área	A138	performance de navegación requerida	R39
nieve (en tierra)	S45	período de descanso	R46
nieve compactada	C39	período de servicio	D51
nieve fundente	S43	período de servicio de vuelo	F20
nieve mojada	W4	persona con impedimentos	P9
nieve seca	D49	persona deportada	D31
ningún riesgo de colisión	N11	persona documentada inapropiadamente	I5
nivel	L13	personal que ejerce funciones delicadas desde el punto de vista de la seguridad operacional	S8
nivel de crucero	C65	persona no admisible	I6
nivel deseado de seguridad [operacional]	T10	pie	F41
nivel de transición	T39	pilotar	P12
nivel de vuelo	F24	piloto al mando	P10
noche	N5	piloto al mando bajo supervisión	P11
NOTAM	N14	piloto de relevo en crucero	C64
nube de importancia para las operaciones	C32	pista	R58
nudo	K3	pista(s) principal(es)	P29
número de clasificación de aeronaves	A64	pista de despegue	T8
número de clasificación de pavimentos	P4	pista de vuelo por instrumentos	I18
número de las Naciones Unidas	U11		
objeto frangible	F43		
observación de aeronave	A67		
obstáculo	O1		
obstáculo destacado	S41		

pista de vuelo visual	N6	punto de cambio	C21
pista para aproximaciones de precisión de Categoría I	P22	punto de decisión para el aterrizaje	L3
pista para aproximaciones de precisión de Categoría II	P23	punto de decisión para el despegue	T3
pista para aproximaciones de precisión de Categoría III	P24	punto de espera	H15
pista para aproximaciones que no sean de precisión	N9	punto de espera de la pista	R61
pistas casi paralelas	N2	punto de espera en la vía de vehículos	R55
plan de vuelo	F27	punto de espera intermedio	I23
plan de vuelo actualizado	C68	punto definido antes del aterrizaje	D25
plan de vuelo presentado	F8	punto definido después del despegue	D24
plan de vuelo repetitivo	R37	punto de notificación	R38
planeador	G7	punto de recorrido	W2
planeamiento operativo	O9	punto de recorrido de paso	F39
plano horizontal	H18	punto de recorrido de sobrevuelo	F40
plan operacional de vuelo	O8	punto de referencia de aeródromo	A29
planos verticales	V4	punto de referencia de aproximación final o punto de aproximación final	F11
plataforma	A132	punto de referencia de espera	H14
plataforma de viraje en la pista	R64	punto de toma de contacto	T27
posición de seguimiento radar	R15	punto de transferencia de control	T34
precisión	P17	punto significativo	S42
presentación electrónica de cartas aeronáuticas	E2	radar	R1
presentación radar	R7	radar de aproximación de precisión	P21
prevista	E21	radar de vigilancia	S69
principios relativos a factores humanos	H19	radar primario	P28
probablemente	L17	radar primario de vigilancia	P30
procedimiento de aproximación con guía vertical	A123	radar secundario	S17
procedimiento de aproximación de precisión	P20	radar secundario de vigilancia	S18
procedimiento de aproximación de precisión (PA)	P18	radián	R18
procedimiento de aproximación frustrada	M26	radiodifusión	B12
procedimiento de aproximación por instrumentos	I13	radiotelefonía	R20
procedimiento de aproximación que no es de precisión	N7	recomendación sobre seguridad operacional	S7
procedimiento de aproximación visual	V10	recorrido de despegue disponible	T7
procedimiento de espera	H16	red de telecomunicaciones fijas aeronáuticas	A40
procedimiento de inversión	R48	referencia (datum)	D16
procesamiento de datos	D10	referencia geodésica	G3
producto AIS	A103	región de búsqueda y salvamento	S13
producto de datos	D11	región de información de vuelo	F22
programa de mantenimiento	M5	registrador de vuelo	F29
programa de seguridad operacional	S6	reglamentación y control de información aeronáutica	A45
pronóstico	F42	reglas de vuelo por instrumentos	I14
protocolo de interfuncionamiento de redes	I27	relación de la característica	F6
provisiones transportadas a bordo	C36	relieve	R30
proximidad de aeronaves	A70	reparación	R36
prueba de seguridad	S26	representación	P13
publicación de información aeronáutica	A44	representación convencional de datos	D6
puesto de alerta	A104	representante acreditado	A6
puesto de estacionamiento de aeronave	A74	repuestos	S48
puesto de estacionamiento de helicópteros	H8	requisitos adecuados de aeronavegabilidad	A125
		requisito	R40
		resistente al fuego	F15
		resolución	R45
		respuesta SSR	S50

## Índice

resumen climatológico de aeródromo	A21	sistema de avión	A54
retiro de una persona	R32	sistema de documentos de seguridad de vuelo	F30
riesgo de colisión	R52	sistema de gestión de la seguridad operacional	S4
riesgo no determinado	R51	sistema de propulsión	P38
rodaje	T11	SNOWTAM	S46
rodaje aéreo	A87	sobre-embalaje	O15
rumbo	H2	subcentro de salvamento	R43
ruta ATS	A143	suceso	E18
ruta con servicio de asesoramiento	A16	suelo desnudo	B5
ruta de desplazamiento aéreo	A101	suministros	S64
ruta de navegación de área	A139	suministros para consumo	S65
salida normalizada por instrumentos	S53	suministros para llevar	S66
salidas paralelas independientes	I10	superficie de aterrizaje	L8
salvamento	R41	superficie de despegue	T9
señal	M10	superficie de recopilación de datos sobre el terreno/los obstáculos	O2
señal de identificación de aeródromo	A26	suplemento AIP	A56
sector de vuelo	F31	sustancias psicoactivas	P41
secuencia de aproximación	A124	tabla climatológica de aeródromo	A22
segundo (tiempo)	S16	techo de nubes	C16
seguridad operacional	S2	temperatura Celsius	C17
seguridad operacional no garantizada	S5	temperatura declarada	D23
seguridad [de la aviación]	S19	terreno	T18
separación no radar	N10	tesla	T19
separación radar	R13	tiempo de conmutación (luz)	S71
serie de conjuntos de datos	D15	tiempo de instrucción con doble mando	D50
serie de vuelos	S29	tiempo de instrumentos	I19
servicio ADS	A13	tiempo de servicio de escala	T42
servicio automático de información terminal	A149	tiempo de vuelo - aviones	F35
servicio automático de información terminal por enlace de datos	D7	tiempo de vuelo de planeador	G8
servicio automático de información terminal-voz	V12	tiempo de vuelo - helicópteros	F36
servicio de alerta	A105	tiempo de vuelo por instrumentos	I15
servicio de asesoramiento de tránsito aéreo	A90	tiempo de vuelo solo	S47
servicio de búsqueda y salvamento	S14	tiempo en entrenador	I16
servicio de control de aeródromo	A23	tiempo máximo de efectividad	H17
servicio de control de aproximación	A120	tintas hipsométricas	H21
servicio de control de área	A136	tipo de característica	F7
servicio de control de tránsito aéreo	A93	tipo de RNP	R53
servicio de dirección en la plataforma	A133	tonelada métrica	T24
servicio de información aeronáutica	A46	torre de control de aeródromo	A24
servicio de información de vuelo	F23	trabajos aéreos	A17
servicio de telecomunicaciones aeronáuticas	A50	tramo de aproximación final	F12
servicio de tránsito aéreo	A97	tramo de aproximación inicial	I12
servicio fijo aeronáutico	A38	tramo de aproximación intermedia	I22
servicio móvil aeronáutico (RR S1.32)	A48	tránsito aéreo	A89
servicio radar	R14	tránsito de aeródromo	A31
servicios de escala	G13	transmisión a ciegas	B10
siemens	S34	transmisor de localización de emergencia	E7
sievert	S35	trayectoria de planeo	G6
significativo	S40	traza PSR	P40
símbolo de posición radar	R12	trazabilidad	T30
simulador de vuelo	F33	tripulación en traslado	D17
sistema anticolisión de a bordo	A57	umbral	T22

umbral desplazado	D43	zona prohibida	P37
unidad de competencia	C42	zona restringida	R47
uso problemático de ciertas sustancias	P32	zonas de vuelo protegidas	P39
validación	V1		
valor de D	D52		
vatio	W1		
velocidad verdadera	T41		
verificación	V3		
verificación de antecedentes	B1		
verificación de seguridad de la aeronave	A72		
verificación por redundancia cíclica	C69		
vía de vehículos	R54		
vigilancia dependiente automática	A145		
viraje de base	B7		
viraje reglamentario	P34		
visibilidad	V6		
visibilidad en tierra	G15		
visibilidad en vuelo	F37		
visible	V7		
visitante	V8		
voltio	V13		
V <sub>s1</sub>	V14		
V <sub>so</sub>	V15		
V <sub>toss</sub>	V16		
vuelo acrobático	A8		
vuelo a grandes distancias	E23		
vuelo controlado	C53		
vuelo de travesía	C62		
vuelo directo	T23		
vuelo IFR	I2		
vuelos de socorro	R31		
vuelo VFR	V5		
vuelo VFR especial	S49		
V <sub>y</sub>	V17		
weber	W3		
zona de control	C55		
zona de identificación de defensa aérea	A76		
zona de parada	S63		
zona de seguridad restringida	S24		
zona despejada de obstáculos	O5		
zona de toma de contacto	T29		
zona de tránsito de aeródromo	A34		
zona de tránsito directo	D37		
zona de vuelo crítica de rayos láser	L10		
zona de vuelo normal	N12		
zona de vuelo sensible de rayos láser	L12		
zona de vuelo sin rayos láser	L11		
zona franca	F44		
zona inviolable	N15		
zona libre de obstáculos	C31		
zona libre de obstáculos para helicópteros	H6		
zona normal de operaciones	N13		
zona peligrosa	D1		

# Указатель

абсолютная/относительная высота схемы	P33	безопасность	S19
абсолютная высота	A112	безопасность полёта не гарантировалась	S5
абсолютная высота перехода	T37	безопасность полётов	S2
абсолютная высота прибытия в район аэродрома	T16	беккерель	B9
абсолютная высота принятия решения (DA) или относительная высота принятия решения (DH)	D18	береговая линия	S32
абсолютная высота пролёта препятствий (OCA) или относительная высота пролёта препятствий (OCH)	O3	беспилотный неуправляемый аэростат	U10
аварийная стадия	E8	боковая полоса безопасности	S33
аварийное оповещение	A105	большой самолёт	L9
аварийно-спасательный ELT	S70	бортовая система предупреждения столкновений	A57
аварийный приводной передатчик	E7	бортовое оборудование	A65
авиакомпания	A79	бортовое электронное оборудование	A62
авиационная метеорологическая станция	A47	бортовой самописец	F29
авиационная подвижная служба (RR S1.32)	A48	бортприпасы	S64
авиационная станция (RR S1.81)	A49	бортприпасы выносимые	S66
авиационная фиксированная служба	A38	бортприпасы расходные	S65
авиационная фиксированная станция	A39	буквенно-цифровые знаки	A108
авиационное происшествие	A4	буквopечатающая связь	P31
авиационные спецработы	A17	бюллетень предполётной информации	P25
автожир	G16	ватт	W1
автоматический переносной ELT	A148	вебер	W3
автоматический стационарный ELT	A147	величина D	D52
автоматически развёртываемый ELT	A146	верификация	V3
автоматическое зависимое наблюдение	A145	вертодром	H10
адрес воздушного судна	A61	вертодром на уровне поверхности (наземный вертодром)	S68
акты незаконного вмешательства	A9	вертодром, приподнятый над поверхностью	E3
ампер	A113	вертолёт	H5
анализ полётных данных	F19	вертолёт с лётно-техническими характеристиками класса 1	P5
аспекты человеческого фактора	H19	вертолёт с лётно-техническими характеристиками класса 2	P6
атрибут элемента	F4	вертолёт с лётно-техническими характеристиками класса 3	P7
аэродром	A18	вертопалуба	H9
аэродромная климатологическая сводка	A21	взаимосвязь элементов	F6
аэродромная климатологическая таблица	A22	взлётная ВПП	T8
аэродромное движение	A31	взлётная поверхность	T9
аэродромное диспетчерское обслуживание	A23	взлётно-посадочная полоса	R58
аэродромный диспетчерский пункт	A24	вид воздушных судов	A59
аэродромный круг полётов	A32	видимость	V6
аэродромный маяк	A19	видимость в полёте	F37
аэродромный метеорологический орган	A27	видимость у земли	G15
аэронавигационная информация	A42	видимый	V7
аэронавигационная карта	A36	визуальные метеорологические условия	V11
аэронавигационные данные	A37	визуальный заход на посадку	V9
аэронавигационный маяк	A35	винтокрыл	R56
аэростат	B4	внешняя упаковка	O15
багаж	B2	воздушная трасса	A102
база	D16	воздушное движение	A89
база данных	D5	воздушное пространство класса А	C22
барометрическая высота	P27	воздушное пространство класса В	C23
безопасная вынужденная посадка	S1	воздушное пространство класса С	C24

воздушное пространство класса D	C25	горизонталь	C49
воздушное пространство класса E	C26	горизонтальная плоскость	H18
воздушное пространство класса F	C27	государственные полномочные органы	P42
воздушное пространство класса G	C28	Государство-изготовитель	S56
воздушное пространство ОВД	A98	Государство места события	S57
воздушное судно	A58	Государство отправления	S58
воздушное судно, для эксплуатации которого требуется второй пилот	A71	Государство разработчика	S55
воздушное судно легче воздуха	L15	Государство регистрации	S59
воздушное судно, сертифицированное для полётов с одним пилотом	A63	Государство эксплуатанта	S60
воздушное судно с системой увеличения подъемной силы	P15	градус Цельсия	D26
воздушное судно тяжелее воздуха	H3	граница действия разрешения	C29
возможности человека	H20	грей	G9
возможность инициирования линии передачи данных	D9	григорианский календарь	G10
волна геоида	G5	груз	C6
вольт	V13	грузовая отправка	C48
ВПП, оборудованная для неточного захода на посадку	N9	грузовое воздушное судно	C7
ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории I	P22	грузовое место	P1
ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории II	P23	густонаселённый район	C47
ВПП, оборудованная для точного захода на посадку по категории III	P24	дальность видимости на ВПП	R65
временный ввоз	T15	двигатель	E9
время в резерве	S54	двигательная система	P38
время защитного действия	H17	двусторонняя связь «воздух-земля»	A77
время наземной тренировки по приборам	I16	дезинсекция	D42
время отдыха	R46	действие элемента	F5
время переключения (огонь)	S71	декларант	D19
время подготовки к очередному полёту	T42	депортируемое лицо	D31
время полёта (налёт) по приборам	I15	джоуль	J2
время полёта планера	G8	дирижабль	A85
вспомогательный центр поиска и спасания	R43	дискретный код	D39
вторичный обзорный радиолокатор	S18	диспетчер радиолокационного контроля	R6
вторичный радиолокатор	S17	диспетчерская зона	C55
второй пилот	C56	диспетчерский орган подхода	A121
выгрузка	U9	диспетчерский район	C50
выдворение лица	R32	диспетчерское обслуживание воздушного движения	A93
вынужденная посадка на воду	D47	диспетчерское обслуживание подхода	A120
выпуск товаров	R29	диспетчерское разрешение	A91
высадка (с воздушного судна)	D41	диспетчерское указание	A92
высота нижней границы облаков	C16	диспетчер УВД с квалификационной отметкой в свидетельстве	R22
высота относительно эллипсоида (геодезическая высота)	E5	дисплей электронной аэронавигационной карты	E2
геодезическое расстояние	G2	дистанция DR	D45
геоид	G4	документы авиакомпании и эксплуатанта	A80
герц	H12	документы эксплуатантов воздушных судов	A69
главная ВПП	P29	донесение с борта	A84
глиссада	G6	дополнение к AIP	A56
голая Земля	B5	допуск	A11
		досмотр	S9
		зависимые параллельные заходы на посадку	D29
		заградительный светомаяк	H1
		запасной аэродром	A109
		запасной аэродром на маршруте	E10



# Указатель

запасной аэродром на маршруте при выполнении ETOPS	E17	информация о движении	T33
запасной аэродром при взлёте	T1	инцидент	I7
запасной аэродром пункта назначения	D35	инцидент, связанный с опасными грузами	D4
запасной вертодром	A110	исключение	E19
запасные части	S48	испытание системы безопасности	S26
запретная зона	P37	истинная воздушная скорость	T41
зарегистрированный агент	R26	календарь	C2
засланный багаж	M25	кандела	C3
заход на посадку по радиолокатору	R2	категория В	C9
заходы на посадку и посадки с вертикальным наведением	A118	Категория I (кат. I)	C10
заходы на посадку и посадки с использованием схем захода на посадку по приборам	A117	Категория II (кат. II)	C11
зачёт	C59	Категория IIIA (кат. IIIA)	C12
защищенные зоны полётов	P39	Категория IIIB (кат. IIIB)	C13
заявленная пропускная способность	D20	Категория IIIC (кат. IIIC)	C14
знак	S37	категория А	C8
знак с переменной информацией	V2	качество	Q1
знак с постоянной информацией	F17	качество данных	D13
значительные	S40	квалификационная отметка	R23
зона аэродромного движения	A34	квалификационный блок	C42
зона безопасности	S3	квалификационный элемент	C41
зона конечного этапа захода на посадку и взлёта	F10	квалификация	C40
зональная навигация	A138	кельвин	K1
зона нормальных полётов	N13	килограмм	K2
зона обычных полётов	N12	классификационное число воздушного судна	A64
зона ограничения полётов	R47	классификационное число покрытия	P4
зона полётов, критическая с точки зрения воздействия лазерных лучей	L10	код ВОРЛ	C33
зона полётов, свободная от воздействия лазерных лучей	L11	командир воздушного судна	P10
зона полётов, чувствительная к воздействию лазерных лучей	L12	командир воздушного судна под наблюдением	P11
зона приземления	T29	коммерческая воздушная перевозка	C35
зона приземления и отрыва	T28	комплексный пилотажный тренажёр	F32
зона противообледенительной защиты	D27	комплект массивов данных	D15
зона прямого транзита	D37	компоновать	A141
зона, свободная от препятствий	O5	конечный участок захода на посадку	F12
изображение	P13	конечный этап захода на посадку	F9
изогона	I30	консультативное воздушное пространство	A15
изогрива	I31	консультативное обслуживание воздушного движения	A90
иммиграционный контроль	I3	консультативный маршрут	A16
импортные пошлины и налоги	I4	контролируемая зона	A86
импульсный огонь с конденсаторным разрядом	C5	контролируемое воздушное пространство	C52
инвалид	P9	контролируемый аэродром	C51
индекс местоположения	L21	контролируемый полёт	C53
инспекционная проверка состояния безопасности	S23	контролирующая радиостанция двусторонней связи «воздух-земля»	A78
интервал между постами	P14	контроль в целях безопасности	S21
информационный продукт	D11	контроль за наркотиками	N1
информация AIRMET	A82	контрольная точка (или точка) конечного этапа захода на посадку	F11
информация SIGMET	S36	контрольная точка аэродрома	A29
		контрольная точка ожидания	H14
		контроль ошибок	E13
		контроль с использованием циклического избыточного кода	C69

контроль факторов угрозы	T21	минимальная абсолютная высота в секторе	M24
конус воздушных подходов	A122	минимальная абсолютная высота снижения	M21
конфигурация (применительно к самолёту)	C45	(MDA) или минимальная относительная	
концевая зона безопасности	R59	высота снижения (MDH)	
концевая полоса торможения	S63	минимальный запас топлива	M23
координационный центр поиска и спасания	R42	могут привести	L17
корпоративная авиация	C57	мокрый снег	W4
коэффициент безопасности	F1	моль	M28
коэффициент использования	U12	наблюдение с борта (воздушного судна)	A67
крейсерский эшелон	C65	набор высоты в крейсерском режиме	C63
критерии эффективности	P8	надёжность системы огней	L16
критический двигатель (двигатели)	C61	наземная РД для вертолётов	H7
кулон	C58	наземное оборудование	G12
курс	H2	наземное обслуживание	G13
лётная полоса	R63	наземный аэронавигационный огонь	A41
лётное мастерство	A81	налёт с инструктором	D50
линейный огонь	B6	на ходу	U6
линия пути	T31	находящийся в движении	M7
литерность рейса	F34	начало поездки	C34
литр	L19	начальный участок захода на посадку	I12
лицо без надлежащих документов	I5	небольшой самолёт	S44
лицо без права на въезд	I6	невостребованный багаж	U4
ломкий объект	F43	недисциплинированный пассажир	D44
люкс	L24	независимые параллельные вылеты	I10
люмен	L23	независимые параллельные заходы на посадку	I9
магнитное склонение	M1	необорудованная взлётно-посадочная полоса	N6
максимальная масса	M12	неопознанный багаж	U7
маркер	M9	нерадиолокационное эшелонирование	N10
маркировочный знак	M10	несанкционированный выезд на ВПП	R62
маршрут движения	R54	несовместимый	I8
маршрут для передвижения по воздуху	A101	несопровождаемый багаж	U2
маршрут зональной навигации	A139	неточные заходы на посадку и посадки	N8
маршрут ОВД	A143	номер по списку ООН	U11
массив данных	D14	ночь	N5
медицинский эксперт	M14	обеспечение качества	Q2
медицинское заключение	M13	обзорный радиолокатор	S69
международное эксплуатационное агентство	I26	обзор состояния безопасности	S25
международный аэропорт	I24	облако, значимое для полётов	C32
межсетевой протокол	I27	оборудование для обеспечения безопасности	S22
менеджмент качества	Q4	оборудованная взлётно-посадочная полоса	I18
местность	T18	обработка данных	D10
место ожидания на маршруте движения	R55	обратная схема	R48
место ожидания у ВПП	R61	обслуживание ADS	A13
местоположение наблюдаемого	R15	обслуживание воздушного движения	A97
радиолокатором воздушного судна		общее расчётное истёкшее время	T25
место стоянки [воздушного судна]	A74	общий знак	C37
место стоянки вертолёта	H8	объединённый пакет аэронавигационной	I20
метаданные	M16	информации	
метеорологическая информация	M17	объявленная температура	D23
метеорологическая сводка	M19	объявленные дистанции	D21
метеорологический орган	M18	объявленные дистанции - вертодромы	D22
метр	M20	обыск воздушного судна в целях безопасности	A73
минимальная абсолютная высота в зоне	A137	огнестойкость	F13

# Указатель

огнеупорный материал	F14	персонал, от которого зависит безопасность полётов	S8
огни защиты ВПП	R60	пилотировать	P12
огонь постоянного излучения	F16	планер	G7
односторонняя связь «воздух-земля»	A88	планирование полётов	O9
односторонняя связь «земля-воздух»	G14	план полёта	F27
одобreno	A128	плотность движения на аэродроме	A33
ожидаемые условия эксплуатации	A115	площадка ожидания	H13
ом	O6	площадка противообледенительной защиты	D28
опасная зона	D1	площадка разворота на ВПП	R64
опасные грузы	D2	площадь маневрирования	M8
опознавательная зона ПВО	A76	поверхность учёта данных о препятствиях местности	O2
опознавательный знак аэродрома	A26	повреждение от дискретного воздействия	D40
опознавательный индекс воздушного судна	A66	повторяющийся план полёта	R37
опознавательный маяк	I1	погрешность системы измерения высоты	A111
орган/диспетчер-отправитель	S28	погрузка	L1
орган/диспетчер-получатель	R24	подготовка по утверждённой программе	A130
орган диспетчерского обслуживания воздушного движения	A94	подписание свидетельства о техническом обслуживании	S39
организация воздушного движения	A96	поиск	S10
организация потока воздушного движения	A95	поисково-спасательная команда	S15
орган международных NOTAM	I25	поисково-спасательная служба	S14
орган обслуживания воздушного движения	A100	поисково-спасательное воздушное судно	S11
орнитоптер	O13	поисково-спасательное средство	S12
ортометрическая высота	O14	покров	C4
освобождение	E20	полёт воздушного судна авиации общего назначения	G1
основная точка	S42	полётное время - вертолёты	F36
основной перечень минимального оборудования	M11	полётное время - самолёты	F35
ответ ВОРЛ	S50	полётно-информационное обслуживание	F23
открытая зона	F44	полёт по маршруту	C62
отметка ПОРЛ	P40	полёт по ПВП	V5
относительная высота	H4	полёт по ППП	I2
относительная высота пролёта препятствий	O4	полёт увеличенной дальности	E23
официальное медицинское заключение	A5	полномочный орган, обеспечивающий обмен данными в направлении полёта	D48
охраняемая зона ограниченного доступа	S24	полномочный орган, обеспечивающий текущий обмен данными	C67
оценка риска	R49	полномочный орган по выдаче свидетельств	L14
очерёдность захода на посадку	A124	полномочный орган регистрации общих знаков	C38
ошибка	E12	полоса рулёжной дорожки	T14
полоса руления воздушного судна на стоянке	A75	полоса, свободная от препятствий	C31
пассажирское воздушное судно	P3	полоса, свободная от препятствий, для вертолётов	H6
первичный обзорный радиолокатор	P30	поправка к AIP	A55
первичный радиолокатор	P28	порог ВПП	T22
перегрузка	L20	посадка (на воздушное судно)	E6
передача «блиндром»	B10	посадочная площадь	L2
передающий орган	T35	посадочная поверхность	L8
передающий орган/диспетчер	T36	посадочный радиолокатор	P21
пересечение РД	T13	пост аварийного оповещения	A104
переходный слой	T38	постановление о выдворении	R33
перечень минимального оборудования	M22	постановление о депортации	D30
перечень отклонений от конфигурации	C46		
перрон	A132		
перронная рулёжная дорожка	A134		

потребная взлётная дистанция	T6	радиан	R18
потребная дистанция прерванного взлёта	R28	радиовещание	B12
потребная посадочная дистанция	L7	радиолокатор	R1
почта	M2	радиолокационная группа	R16
почти параллельные ВПП	N2	радиолокационная индикация	R7
правила группирования данных	D6	радиолокационная карта	R9
правила полётов по приборам	I14	радиолокационное наведение	R17
пребывающее лицо	V8	радиолокационное обслуживание	R14
превышение	E4	радиолокационное опознавание	R8
превышение аэродрома	A25	радиолокационное отображение	R11
предварительный отчёт	P26	местоположения воздушного судна	
предельные нагрузки	L18	радиолокационное управление	R5
предполагаемое время захода на посадку	E22	радиолокационное эшелонирование	R13
представленный план полёта	F8	радиолокационные помехи	R3
препятствие	O1	радиолокационный контакт	R4
прерванная посадка	B3	радиолокационный контроль	R10
прецезионность	P17	радиолокационный символ местоположения	R12
приборное время	I19	воздушного судна	
приборные метеорологические условия	I17	радиопеленгаторная станция (RR S1.91)	R19
пригодный запасной аэродром	S67	радиотелефония	R20
придание силы (свидетельству)	R35	разворот на посадочную прямую	B7
придание силы (удостоверению о годности к полётам)	R34	раздельные параллельные операции	S27
применение	A116	разрешающая способность (разрешение)	R45
принимающий орган	A2	разрушающая (расчётная) нагрузка	U1
принимающий орган/диспетчер	A3	районное диспетчерское обслуживание	A136
присвоение	A142	районный диспетчерский центр	A135
причины	C15	район поиска и спасания	S13
проверка анкетных данных	B1	район полётной информации	F22
проверка воздушного судна в целях безопасности	A72	район распространения инфекционной болезни	I11
проверка состояния безопасности	S20	располагаемая взлётная дистанция	T5
прогноз	F42	располагаемая взлётная дистанция	T4
прогностическая карта	P36	(для вертолёт)	
программа по безопасности полётов	S6	располагаемая дистанция прерванного взлёта	A1
программа технического обслуживания	M5	располагаемая дистанция прерванного взлёта	R27
продольная ось самолёта	L22	(для вертолёт)	
продукция САИ	A103	располагаемая длина разбега	T7
проездной документ	T40	располагаемая посадочная дистанция	L5
происшествие, связанное с опасными грузами	D3	располагаемая посадочная дистанция	L6
промежуточная защитная зона	N15	распределение	A107
промежуточное место ожидания	I23	расследование	I28
промежуточный участок захода на посадку	I22	расчётная взлётная масса	D33
прослеживаемость	T30	расчётная влажность	R25
профиль	P35	расчётная для типа самолёта длина	A53
прямой рейс	T23	лётного поля	
психоактивные вещества	P41	расчётная масса при рулении	D34
пункт ожидания	H15	расчётная посадочная масса	D32
пункт передачи донесений	R38	расчётное время прибытия	E16
пункт сбора донесений, касающихся обслуживания воздушного движения	A99	расчётное время уборки колодок	E15
рабочая площадь	M29	расчётное истёкшее время	E14
рабочий план полёта	O8	расчётный	E21
		Регламентация и контролирование	A45
		аэронавигационной информации	
		режим (ВОРЛ)	M27
		рейсы для оказания помощи	R31

# Указатель

рекомендация по обеспечению безопасности	S7	служба авиационной электросвязи	A50
рекомендация по предотвращению столкновения	T32	служба автоматической передачи информации в районе аэродрома	A149
рельеф	R30	служба автоматической передачи информации в районе аэродрома, основанная на использовании линии передачи данных	D7
ремонт	R36	служба автоматической передачи информации в районе аэродрома, основанная на использовании речевой связи	V12
риск не определён	R51	служба аэронавигационной информации	A46
риск столкновения	R52	служба организации деятельности на перроне	A133
риск столкновения отсутствовал	N11	служебное время	D51
руководство полётами	O7	служебное полётное время	F20
руководство по лётной эксплуатации	F25	слякоть	S43
руководство по производству полётов	O10	сменный пилот на крейсерском этапе полёта	C64
руководство по процедурам организации по техническому обслуживанию	M4	смещённый порог ВПП	D43
руководство по эксплуатации воздушного судна	A68	снег (на земле)	S45
руководство эксплуатанта по регулированию технического обслуживания	O12	советник	A14
рулёжная дорожка	T12	совместный координационный центр поиска и спасения	J1
руление	T11	соглашение ADS	A12
руление по воздуху	A87	соответствующие нормы лётной годности	A125
самолёт	A52	соответствующий запасной аэродром	A10
самолётная система	A54	соответствующий полномочный орган	A127
самостоятельный налёт	S47	соответствующий полномочный орган ОВД	A126
сближение воздушных судов	A70	сотрудник по обеспечению полётов/диспетчер	F26
сборник аэронавигационной информации	A44	спасание	R41
свидетельство о техническом обслуживании	M6	спасательная команда	R44
связанное с риском употребление психоактивных веществ	P32	специальный полёт по ПВП	S49
связь «диспетчер-пилот» по линии передачи данных	C54	спецификация информационного продукта	D12
связь по линии передачи данных	D8	средства циркулярной связи	C44
сектор полётов	F31	средство пакетирования грузов	U8
секунда	S16	стадия бедствия	D46
серия полётов	S29	стадия неопределённости	U3
сертификат аэродрома	A20	стадия тревоги	A106
сертификат типа	T43	стандартная атмосфера	S51
сертификат эксплуатанта	A83	стандартный маршрут вылета по приборам	S53
сертификация	C18	стандартный маршрут прибытия по приборам	S52
сертифицированный аэродром	C19	стандартный разворот	P34
серьёзное телесное повреждение	S31	станция авиационной электросвязи	A51
серьёзный инцидент	S30	стерадиан	S62
сеть авиационной фиксированной электросвязи	A40	столовые и салонные принадлежности	C36
сиверт	S35	суммарная ошибка по высоте	T26
сигнальная площадка	S38	сухой снег	D49
силовая установка	P16	существенное препятствие	S41
сименс	S34	схема визуального захода на посадку	V10
система геодезических координат	G3	схема захода на посадку по приборам	I13
система документации по безопасности полётов	F30	схема захода на посадку с вертикальным наведением	A123
система управления безопасностью полётов	S4	схема неточного захода на посадку	N7
ситуация	E18	схема полёта в зоне ожидания	H16
склонение станции	S61	схема руления по аэродрому	A30
скоростная выводная рулёжная дорожка	R21	схема точного захода на посадку	P20
следующий полномочный орган, обеспечивающий обмен данными	N4	схема точного захода на посадку (РА)	P18

схема ухода на второй круг	M26	характерная точка до посадки	D25
таможенная очистка товаров	C30	характерная точка после взлёта	D24
текущий план полёта	C68	целовой уровень безопасности	T10
температура Цельсия	C17	целостность (аэронавигационные данные)	I21
термостойкость	F15	целостность границ	B11
тесла	T19	центр полётной информации	F21
техническое обслуживание	M3	циркуляр аэронавигационной информации	A43
техногенная среда	C66	цифровая модель превышения	D36
тип RNP	R53	чистый градиент	N3
тип воздушных судов	A60	член врачебной комиссии	M15
тип элемента	F7	член лётного экипажа	F18
тональная гипсометрия	H21	член лётного экипажа, перевозимый как пассажир	D17
тонна	T24		
точка передачи управления	T34	член обслуживающего экипажа	C1
точка переключения	C21	член экипажа	C60
точка приземления	T27	эксплуатант	O11
точка принятия решения на посадку	L3	эксплуатационные минимумы аэродрома	A28
точка принятия решения при взлёте	T3	эксплуатационные минимумы вертодрома	H11
точка пути	W2	электронно-вычислительная машина	C43
точка пути «флай-бай»	F39	элемент	F3
точка пути «флайовер»	F40	этап взлёта и начального набора высоты	T2
точность	A7	этап захода на посадку и посадки (вертолёты)	A119
точные заходы на посадку и посадки	P19	этап маршрута	R57
требование	R40	этап полёта по маршруту	E11
требуемые навигационные характеристики	R39	эффект земли	G11
тренажёр для основной подготовки к полётам по приборам	B8	эффективная интенсивность	E1
тренажёр для отработки техники пилотирования	F28	эшелон перехода	T39
тренажёр, имитирующий условия полёта	F33	эшелон полёта	F24
углы действия огней	A114	ASHTAM	A140
угроза	T20	NOTAM	N14
удостоверить годность к полётам	C20	SNOWTAM	S46
узел	K3	$V_{sl}$	V14
узловой диспетчерский район	T17	$V_{so}$	V15
указатель направления посадки	L4	$V_{toss}$	V16
упаковочный комплект	P2	$V_y$	V17
уплотнённый снег	C39		
уполномоченный агент	A144		
уполномоченный по расследованию	I29		
уполномоченный представитель	A6		
управление качеством	Q3		
управление потоком	F38		
управление риском	R50		
управляемый	U5		
уровень	L13		
утверждение (придание законной силы)	V1		
утверждённая организация по техническому обслуживанию	A129		
утверждённая учебная организация	A131		
фарада	F2		
фигурный полёт	A8		
фут	F41		

# 索引

安培	A113	差错	E12
安全	S2	差错管理	E13
安全方案	S6	超障高	O4
安全管理系统	S4	超障高度（OCA）或超障高（OCH）	O3
安全建议	S7	程序高度/高	P33
安全敏感人员	S8	程序转弯	P34
安全目标等级	T10	持等级的空中交通管制员	R22
安全迫降	S1	持证机场	C19
安全区	S3	出事所在国	S57
安全无保证	S5	初始报告	P26
安全系数	F1	除冰/防冰坪	D28
颁照当局	L14	除冰/防冰设施	D27
包装件	P1	垂直面	V4
包装物	P2	垂直引导的进近程序	A123
保安	S19	磁差	M1
保安测试	S26	错运行李	M25
保安管制	S21	搭乘便机的机组	D17
保安检查	S23	大地基准数据	G3
保安考察	S25	大地距离	G2
保安设备	S22	大地水准面	G4
保安审计	S20	大地水准面高差	G5
保安限制区	S24	大型飞机	L9
保持时间	H17	带飞时间	D50
报告点	R38	待命	S54
贝克勒尔	B9	单飞时间	S47
备降机场	A109	单元载运装置	U8
备降直升机场	A110	当局认可的体检结论	A5
背景调查	B1	道肩	S33
被驱逐者	D31	道路	R54
边境完整性	B11	道路等待位置	R55
编码（SSR）	C33	道面等级序号	P4
便携式自动应急定位发射机	A148	灯光系统的可靠性	L16
标点间距	P14	登机	E6
标高	E4	登记国	S59
标记牌	S37	等磁差线	I30
标志	M10	等待程序	H16
标志物	M9	等待点	H15
标准大气	S51	等待定位点	H14
标准仪表进场	S52	等待坪	H13
标准仪表离场	S53	等高线	C49
表面直升机场	S68	等级	R23
不变内容标记牌	F17	等网格差线	I31
不明行李	U7	地对空通信	G14
不能获准入境者	I6	地面服务	G13
不相容	I8	地面能见度	G15
残疾人	P9	地面设备	G12

地面效应	G11	飞行手册	F25
地名代码	L21	飞行数据分析	F19
地势	R30	飞行运行员/飞行签派员	F26
地形	T18	飞行值勤期	F20
电容放电灯	C5	飞行状态	F34
电子航图显示器	E2	飞越航路点	F40
调查	I28	非伴随行李	U2
调查负责人	I29	非独立的平行进近	D29
定期制航行通告	A45	非法干扰行为	A9
动力升空器	P15	非精密进近程序	N7
动力装置	P16	非精密进近和着陆运行	N8
独立平行进近	I9	非精密进近跑道	N9
独立平行起飞	I10	非雷达间隔	N10
短排灯	B6	非侵入区	N15
吨	T24	非仪表跑道	N6
二次监视雷达	S18	分辨率	R45
二次雷达	S17	分层设色	H21
发动机	E9	分配	A107
发送方单位/管制员	S28	风险管理	R50
法拉	F2	风险评估	R49
反向程序	R48	伏特	V13
防火	F13	服务供应品	C36
防空识别区	A76	复飞程序	M26
访问者	V8	副驾驶	C56
飞机	A52	覆盖角	A114
飞机的纵轴	L22	覆盖物	C4
飞机基准飞行场地长度	A53	干雪	D49
飞机系统	A54	高 (height)	H4
飞艇	A85	高度	A112
飞行安全文件系统	F30	高度测量系统误差	A111
飞行保护区	P39	高度层	L13
飞行程序训练器	F28	高架直升机场	E3
飞行段	F31	告警服务	A105
飞行高度层	F24	告警阶段	A106
飞行机组成员	F18	告警站	A104
飞行计划	F27	格雷	G9
飞行记录器	F29	隔离平行运行	S27
飞行技术	A81	公布的距离	D21
飞行模拟机	F33	公布的距离 — 直升机场	D22
飞行能见度	F37	公布的温度	D23
飞行前资料公告	P25	公历	G10
飞行情报服务	F23	公司航空	C57
飞行情报区	F22	供应品	S64
飞行情报中心	F21	共用标志	C37
飞行时间 — 飞机	F35	共用标志登记当局	C38
飞行时间 — 直升机	F36	构形 (用于飞机时)	C45



# 索引

构型偏离清单	C46	航空器识别标志	A66
固定式自动应急定位发射机	A147	航空器使用手册	A68
顾问	A14	航空器停机位	A74
关键动力装置（一台或多台）；关键发动机（一台或多台）	C61	航空器停机位滑行道	A75
管制代理人	R26	航空器型别	A60
管制地带	C55	航空器运营人文件	A69
管制飞行	C53	航空情报服务产品	A103
管制机场	C51	航空数据	A37
管制空域	C52	航空移动服务（RR S1.32）	A48
管制区	C50	航空运营人许可证	A83
管制许可的界限	C29	航路	A102
管制移交点	T34	航路备降机场	E10
管制员—驾驶员数据链通信	C54	航路点	W2
广播	B12	航路飞行阶段	E11
国际航行通告室	I25	航务计划	O9
国际机场	I24	航向	H2
国际经营机构	I26	航行情报服务	A46
国际民航组织五十万分之一航图	A36	航行通告	N14
过渡高度	T37	航行资料	A42
过渡高度层	T39	航行资料汇编	A44
过渡夹层	T38	航行资料汇编修订	A55
过站时间	T42	航行资料汇编增编	A56
海岸线	S32	航行资料通报	A43
航段	R57	航站进场高度	T16
航迹	T31	航站自动情报服务	A149
航空灯标	A35	合适备降机场	S67
航空地面灯	A41	核证	V3
航空电台（RR S1.81）	A49	赫兹	H12
航空电信服务	A50	恒定发光灯	F16
航空电信台	A51	弧度	R18
航空固定（通信）服务	A38	滑翔机	G7
航空固定电台	A39	滑翔机飞行时间	G8
航空固定电信网	A40	滑行	T11
航空气象情报	A82	滑行带	T14
航空气象站	A47	滑行道	T12
航空器	A58	滑行道交叉点	T13
航空器保安检查	A72	话音航站自动情报服务	V12
航空器保安搜查	A73	汇总	A141
航空器的航空电子设备	A62	会议通信	C44
航空器等级序号	A64	豁免	E20
航空器地址编码	A61	活动区	M29
航空器分类	A59	火山烟云通告	A140
航空器观测	A67	货机	C7
航空器接近	A70	货物	C6
航空器设备	A65	机长	P10
		机场	A18

机场标高	A25	进近和着陆阶段 — 直升机	A119
机场灯标	A19	进近漏斗区	A122
机场管制服务	A23	进近顺序	A124
机场滑行路线	A30	进口关税和税收	I4
机场基准点	A29	禁区	P37
机场交通	A31	经批准的	A128
机场交通地带	A34	精密度	P17
机场交通密度	A33	精密进近 (PA) 程序	P18
机场起落航线	A32	精密进近程序	P20
机场气候表	A22	精密进近和着陆运行	P19
机场气候摘要	A21	精密进近雷达 (PAR)	P21
机场气象办公室	A27	精确性	A7
机场识别标记	A26	净空道	C31
机场许可证	A20	净梯度	N3
机场运行最低标准	A28	救生应急定位发射器	S70
机动区	M8	救助飞行	R31
机载防撞系统	A57	决断高度 (DA) 或决断高 (DH)	D18
机组成员	C60	开尔文	K1
基本地表	B5	可变内容标记牌	V2
基本仪表飞行训练器	B8	可动	U6
基线转弯	B7	可见	V7
基准	D16	可能	L17
基准湿度	R25	可用备降机场	A10
激光光束临界飞行区	L10	可用加速—停止距离	A1
激光光束敏感飞行区	L12	可用起飞滑跑距离	T7
极限载荷	U1	可用起飞距离	T5
计入	C59	可用起飞距离 (直升机)	T4
计算机	C43	可用中断起飞距离 (直升机)	R27
驾驶	P12	可用着陆距离	L5
监督下的机长	P11	可用着陆距离 (直升机)	L6
监视雷达	S69	可展式自动应急定位发射机	A146
检查	S9	可追溯性	T30
交通避让通告	T32	客舱机组成员	C1
交通情报	T33	客机	P3
焦耳	J2	空侧	A86
接地带	T29	空—地管制无线电台	A78
接地点	T27	空—地通信	A77
接地和离地区	T28	空对地通信	A88
接收单位/管制员	R24	空运企业	A79
接受单位	A2	空运企业和运营人文件	A80
接受单位/管制员	A3	空中报告	A84
节	K3	空中过渡航道	A101
紧急阶段	E8	空中滑行	A87
近似平行跑道	N2	空中交通	A89
进近管制单位	A121	空中交通服务	A97
进近管制服务	A120	空中交通服务报告室	A99

# 索引

空中交通服务单位	A100	模拟飞行训练器	F32
空中交通服务空域	A98	模式 (SSR)	M27
空中交通管理	A96	摩尔	M28
空中交通管制单位	A94	目的地备降机场	D35
空中交通管制放行许可	A91	目视进近	V9
空中交通管制服务	A93	目视进近程序	V10
空中交通管制指令	A92	目视气象条件	V11
空中交通流量管理	A95	耐火	F15
空中交通咨询服务	A90	耐火材料	F14
空中作业	A17	能见度	V6
库仑	C58	欧姆	O6
快速出口滑行道	R21	旁切航路点	F39
勒克司	L24	跑道	R58
雷达	R1	跑道等待位置	R61
雷达单位	R16	跑道调头坪	R64
雷达地形图	R9	跑道端安全区	R59
雷达服务	R14	跑道警戒灯	R60
雷达管制	R5	跑道入口	T22
雷达管制员	R6	跑道入口内移	D43
雷达航迹位置	R15	跑道升降带	R63
雷达间隔	R13	跑道视程	R65
雷达监控	R10	批准的培训机构	A131
雷达进近	R2	批准的维修机构	A129
雷达看到	R4	批准的训练	A130
雷达识别	R8	剖面图	P35
雷达位置符号	R12	扑翼机	O13
雷达位置指示	R11	起飞备降机场	T1
雷达显示器	R7	起飞场面	T9
雷达引导	R17	起飞和初始爬升阶段	T2
雷达杂乱回波	R3	起飞后限定点	D24
利用率	U12	起飞决断点	T3
例外	E19	起飞跑道	T8
联合国编号	U11	起飞着陆方向标	L4
联合援救协调中心	J1	起飞着陆区	L2
临时进入	T15	起始进近航段	I12
零备件	S48	气球	B4
流量控制	F38	气象报告	M19
流明	L23	气象室	M18
旅程始发地	C34	气象资料	M17
旅行证件	T40	千克	K2
麻醉品管制	N1	铅垂高	O14
盲发	B10	签发维修放行单	S39
米	M20	遣返	R32
描绘	P13	遣返令	R33
秒	S16	侵入跑道	R62
灭虫	D42	轻于空气的航空器	L15

情况不明阶段	U3	数据集	D14
球面度	S62	数据集系列	D15
区域导航	A138	数据库	D5
区域导航航路	A139	数据链航站自动情报服务	D7
区域管制服务	A136	数据链启用功能	D9
区域管制中心	A135	数据链通信	D8
区域最低高度	A137	数据质量	D13
驱逐令	D30	数字标高模型	D36
扰乱性旅客	D44	水平面	H18
人的表现	H20	水上迫降	D47
人的因素原理	H19	搜寻	S10
人口稠密区	C47	搜寻和援救单位	S15
人文地物	C66	搜寻和援救设施	S12
认证	V1	搜寻与援救服务	S14
日历	C2	搜寻与援救航空器	S11
入境许可	A11	搜寻与援救区	S13
商业航空运输运行	C35	损伤（离散源）	D40
设计国	S55	所需导航性能	R39
设计滑行质量	D34	所需导航性能类型	R53
设计起飞质量	D33	所需起飞距离	T6
设计着陆质量	D32	所需中断起飞距离	R28
摄氏度	D26	所需着陆距离	L7
摄氏温度	C17	塔台管制室	A24
申报的飞行计划	F8	台偏差角	S61
申报人	D19	特技飞行	A8
审定为唯一驾驶员操纵的航空器	A63	特殊 VFR 飞行	S49
升	L19	特斯拉	T19
声明的容量	D20	特征	F3
胜任能力	C40	特征关系	F6
胜任能力单元	C42	特征类型	F7
胜任能力要素	C41	特征运行	F5
失速速度或最小稳定飞行速度	V14	特征属性	F4
湿雪	W4	体检合格证	M13
识别灯标	I1	体检评估人	M14
使用垂直引导的进近和着陆运行	A118	体检医师	M15
使用仪表进近程序实施的进近和着陆运行	A117	停机坪	A132
始发国	S58	停机坪管理服务	A133
事故	A4	停机坪滑行道	A134
事故征候	I7	停止道	S63
适航证认可批准	R34	通用航空运行	G1
授权代表	A6	推进系统	P38
授权代理人	A144	托运物	C48
数据产品	D11	椭球面标高（大地表高）	E5
数据产品规范	D12	瓦特	W1
数据处理	D10	外包装	O15
数据规约	D6	完整性（航空数据）	I21

# 索引

网际协议	I27	雪浆	S43
危险灯标	H1	雪情通告	S46
危险品	D2	巡航高度层	C65
危险品事故	D3	巡航爬升	C63
危险品事故征候	D4	巡航替班驾驶员	C64
危险区	D1	循环冗余校验	C69
威胁	T20	压力高度	P27
威胁管理	T21	压实的雪	C39
韦伯	W3	延伸航程运行	E23
维修	M3	延伸航程运行 (ETOPS) 航路备降机场	E17
维修大纲	M5	严重	S40
维修放行单	M6	严重事故征候	S30
维修机构的程序手册	M4	药物的有问题使用	P32
未定危险	R51	要带走的供应品	S66
无激光光束飞行区	L11	要求配备一名副驾驶员操作的航空器	A71
无碰撞危险	N11	夜间	N5
无人驾驶自由气球	U10	一次监视雷达	P30
无人认领的行李	U4	一次雷达	P28
无线电定向台 (RR S1.91)	R19	一系列飞行	S29
无线电话	R20	一种在着陆形态下的失速速度或最小稳定飞行速度	V15
无障碍物区	O5		
物品放行	R29	仪表地面时间	I16
物品通关	C30	仪表飞行规则	I14
西弗特	S35	仪表飞行时间	I15
西门子	S34	仪表进近程序	I13
下滑道	G6	仪表跑道	I18
下机	D41	仪表气象条件	I17
下一个数据权限	N4	仪表时间	I19
下游数据权限	D48	移交单位	T35
现行飞行计划	C68	移交单位/管制员	T36
现行数据权限	C67	移民管制	I3
限制区	R47	易折物体	F43
限制载荷	L18	疫区	I11
相应适航要求	A125	印字通信	P31
消耗供应品	S65	应急定位发射机	E7
小型飞机	S44	应用	A116
效绩标准	P8	英尺	F41
卸机	U9	邮件	M2
新烛光	C3	有关 ATS 当局	A126
信号区	S38	有关当局	A127
行李	B2	有碰撞危险	R52
型号合格证	T43	有效光强	E1
休息时间	R46	预报	F42
修理	R36	预告图	P36
旋翼机	R56	预计撤轮挡时间	E15
雪 (地面上的)	S45	预计到达时间	E16

预计的	E21	质量管理	Q4
预计实耗时间	E14	质量控制	Q3
预计总实耗时间	T25	质量要求	R40
预期的运行条件	A115	中间等待位置	I23
预期进近时刻	E22	中间进近航段	I22
遇险阶段	D46	终端管制区	T17
元数据	M16	重复性飞行计划	R37
原因	C15	重伤	S31
援救	R41	重要点	S42
援救单位	R44	重要气象情报	S36
援救分中心	R43	重要障碍物	S41
援救协调中心	R42	重于空气的航空器	H3
云幕高	C16	主跑道	P29
运行飞行计划	O8	专用编码	D39
运行控制	O7	转场飞行	C62
运行手册	O10	转换点	C21
运营人	O11	转换时间(灯光)	S71
运营人所在国	S60	装机	L1
运营人维修管理手册	O12	着陆场面	L8
载荷系数	L20	着陆决断点	L3
在控制下	U5	着陆前限定地点	D25
在行进中	M7	着陆失败	B3
障碍物	O1	咨询航路	A16
障碍物/地形数据收集面	O2	咨询空域	A15
真空速	T41	资格认证	C18
正常飞行区	N12	字符	A108
正常运行区	N13	自动相关监视	A145
证件不妥人员	I5	自动相关监视协议	A12
证明适航	C20	自由区	F44
政府当局	P42	自转旋翼机	G16
执照认可批准	R35	综合性配套航行资料	I20
直达航班	T23	总垂直误差	T26
直接过境安排	D38	最大质量	M12
直接过境区	D37	最低扇区高度	M24
直升机	H5	最低设备清单	M22
直升机场	H10	最低下降高度(MDA)或最低下降高(MDH)	M21
直升机场运行最低标准	H11	最低油量	M23
直升机地面滑行道	H7	最低主设备清单	M11
直升机甲板	H9	最后进近	F9
直升机净空道	H6	最后进近定位点或进近点	F11
直升机停机位	H8	最后进近航段	F12
值勤期	D51	最后进近和起飞区域	F10
指配	A142	作用于精神的物品	P41
制造国	S56	1类性能直升飞机	P5
质量	Q1	2类性能直升飞机	P6
质量保障	Q2	3类性能直升飞机	P7

---

A 类	C8
ADS 服务	A13
ATS 航路	A143
A 类空域	C22
B 类	C9
B 类空域	C23
C 类空域	C24
D 值	D52
DR 距离	D45
D 类空域	C25
E 类空域	C26
F 类空域	C27
G 类空域	C28
I 类 (CAT I) 运行	C10
I 类精密进近跑道	P22
IFR 飞行	I2
II 类 (CAT II) 运行	C11
II 类精密进近跑道	P23
III 类精密进近跑道	P24
IIIA 类 (CAT IIIA) 运行	C12
IIIB 类 (CAT IIIB) 运行	C13
IIIC 类 (CAT IIIC) 运行	C14
PSR 回波	P40
SSR 应答	S50
VFR 飞行	V5
$V_{\text{toss}}$	V16





A١٠٠	وحدة خدمات الحركة الجوية	P٧	هليكوبتر من فئة الأداء الثالثة
A٢	الوحدة القابلة	P٦	هليكوبتر من فئة الأداء الثانية
A٣	الوحدة القابلة/المراقب القابل	A٦٦	هوية الطائرة
P١٦	وحدة القدرة	W١	الواط
C٦١	وحدة القدرة الحرجة	IV	الواقعة
A١٢١	وحدة مراقبة الاقتراب	D٤	واقعة البضائع الخطرة
A٩٤	وحدة مراقبة الحركة الجوية	S٣٠	الواقعة الخطيرة
D٤١	وصول الركاب	A٨٠	وثائق شركات الطيران والمشغلين الجويين
M١٠	وضع العلامات الأرضية	A٦٩	وثائق مشغلي الطائرات
T٤٢	وقت التوقف	T٤٠	وثيقة السفر
I٢٦	وكالة التشغيل الدولية	C٤٢	وحدة الاختصاص
A١٤٤	الوكيل المعتمد	S١٥	وحدة البحث والانقاذ
R٢٦	الوكيل النظامي	U٨	وحدة التحميل
P٤٠	ومضة الرادار الباحث الأولي	R١٦	وحدة الرادار
3W	الويبر	R٤٤	وحدة الانقاذ

## الفهرس

N١٣	نطاق التشغيل العادي	L١٢	منطقة الطيران الحساسة بسبب أشعة الليزر
C٥٥	نطاق المراقبة	L١١	منطقة الطيران الخالية من أشعة الليزر
A٧٦	نطاق تحديد الهوية لأغراض الدفاع الجوي	D٣٧	منطقة العبور المباشر
A٣٤	نطاق حركة المطار	T١٧	منطقة المراقبة النهائية
S٤	نظام ادارة السلامة	T٢٩	منطقة الملامسة
A٥٤	نظام الطائرة	T٢٨	منطقة الملامسة والصعود
A٥٧	نظام تفادي التصادم المحمول جوا	M٨	منطقة المناورة
P٣٨	نظام الدفع	L٢	منطقة الهبوط
R٣٨	نقطة الابلاغ	O٢	منطقة جمع بيانات العوائق أو التضاريس
H١٥	نقطة الانتظار في الجو	F٤٤	المنطقة الحرة
C٢١	نقطة التحويل	O٥	المنطقة الخالية من العوائق
W2	نقطة الطريق	N١٥	منطقة عدم التخطيطي
F٣٩	نقطة الطريق التي يجب الطيران بجوارها	S٣٨	منطقة العلامات
F٤٠	نقطة الطريق التي يجب الطيران فوقها	C٤٧	المنطقة المأهولة
A٢٩	نقطة المطار المرجعية	P٣٧	المنطقة المحرمة
T٢٧	نقطة الملامسة	C٥٠	منطقة المراقبة
T٣٤	نقطة تحويل المراقبة	R٤٧	المنطقة المقيدة
T٣	نقطة تقرير الاقلاع	I١١	المنطقة الموبوءة
L٣	نقطة تقرير الهبوط	A٨١	المهارة الجوية
D٢٤	النقطة المحددة بعد الإقلاع	P٤١	المواد المؤثرة في العقل
D٢٥	النقطة المحددة قبل الهبوط	D١٢	مواصفات منتجات البيانات
F١١	النقطة المحددة للاقتراب النهائي أو نقطة الاقتراب النهائي	W٢	الموجات
S٤٢	النقطة المهمة	E٢٢	موعد الاقتراب المتوقع
D٣٦	نموذج المنسوب الرقمي	E١٥	موعد الرحيل التقديري
N١٤	النوتام (إعلانات الطيارين)	E١٦	موعد الوصول التقديري
C٥	نور تفريغ المكثف	R٥٥	موقع الانتظار على الطريق الأرضي
R٢٠	الهاتف اللاسلكي	R٦١	موقع الانتظار قبل المدرج
D٤٧	الهبوط الاضطراري على الماء	A٧٤	موقف الطائرة
S١	الهبوط الاضطراري المأمون	H٨	موقف الهليكوبتر
B٣	الهبوط الفاشل	M٢٨	المول
H١٢	الهرتز	I٨	المُخالف
H٥	الهليكوبتر	R٣٠	النتوء
P٥	هليكوبتر من فئة الأداء الأولى	A٤٣	نشرة معلومات الطيران
		P٢٥	نشرة معلومات قبل الطيران

I٢٥	مكتب النوتام الدولي	O١١	مشغل الطائرة
A٩٩	مكتب تقارير خدمات الحركة الجوية	A١٨	المطار
A١٣٨	ملاحة المنطقة	T١	مطار الاقلاع البديل
A٥٦	ملحق دليل الطيران	H١٠	مطار الهليكوبتر
A٢١	ملخص مناخ المطار	S٦٨	مطار الهليكوبتر الأرضي
T١٢	الممر الأرضي	E٣	مطار الهليكوبتر العالي
A١٠٢	الممر الجوي	A١٠٩	المطار البديل
C٣١	الممر الخالص	E١٠	المطار البديل في مرحلة أثناء الطريق
R٢١	ممر الخروج السريع	A١٠	المطار البديل الملائم
A١٣٤	ممر ساحة وقوف الطائرات	S٦٧	المطار البديل المناسب
H١	منارة الخطر	I٢٤	المطار الدولي
A٣٥	منارة الطيران	C١٩	المطار المرخص
A١٩	منارة المطار	D٣٥	مطار المقصد البديل
I١	منارة التعريف	A١١٠	مطار الهليكوبتر البديل
P٣٩	مناطق الطيران المحمية	D١٠	معالجة البيانات
D١١	منتجات البيانات	F١	معامل السلامة
A١٠٣	منتجات خدمة معلومات الطيران	P٨	معايير الأداء
E٤	المنسوب	A١٢٨	المعتمد
A٢٥	منسوب المطار	G١٢	المعدات الأرضية
C٣٤	منشأ الرحلة	S٢٢	المعدات الأمنية
H٩	منصة الهليكوبتر	A٦٥	معدات الطائرة
B٤	المنطاد	M١٧	معلومات الأرصاد الجوية
U١٠	المنطاد الحر بدون قائد	A٨٢	معلومات الأرصاد الجوية التشغيلية (AIRMET)
A٨٥	المنطاد ذو المحرك	T٣٣	معلومات الحركة
S٢٤	المنطقة الأمنية المقيدة	S٣٦	معلومات السجمت
F١٠	منطقة الاقتراب النهائي والاقلاع	A٤٢	معلومات الطيران
M٢٩	منطقة التحركات	P٩	المعوق
A٨٦	منطقة التحركات المراقبة	E٦	مغادرة الركاب
D١	منطقة الخطر	F١٥	مقاوم للحريق
R٦٤	منطقة الدوران الى الخلف على المدرج	D١٩	مقدم الاقرار
S٣	منطقة السلامة	N١	مكافحة المخدرات
R٥٩	منطقة السلامة في طرفي المدرج	I٢٣	مكان الانتظار الوسيط
N١٢	منطقة الطيران الاعتيادية	M١٨	مكتب الأرصاد الجوية
L١٠	منطقة الطيران الحرجة بسبب أشعة الليزر	A٢٧	مكتب الأرصاد الجوية في المطار

## الفهرس

R٥٧	مرحلة الطريق	F٣٥	مدة الطيران — الطائرات
E٨	مرحلة الطوارئ	F٣٦	مدة الطيران — الهليكوبتر
A٥٨	المركبة الهوائية	F٢٠	مدة المأمورية الجوية
H٣	المركبة الهوائية الأثقل من الهواء	H١٧	مدة المناعة
A١٠٤	مركز التنبيه	R٥٨	المدرج
R٤٣	مركز الانقاذ الفرعي	P٢٩	المدرج الأولي
R٤٢	مركز تنسيق الانقاذ	P٢٢	مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الأولى
A١٣٥	مركز مراقبة المنطقة	P٢٤	مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الثالثة
J١	المركز المشترك لتنسيق الانقاذ	P٢٣	مدرج الاقتراب الدقيق من الفئة الثانية
F٢١	مركز معلومات الطيران	T٨	مدرج الاقلاع
M١٤	مسؤول التقييم الطبي	N٩	مدرج للاقتراب غير الدقيق
T٣١	المسار	I١٨	مدرج الهبوط الآلى
G٦	مسار الانحدار	N٦	مدرج الهبوط غير الآلى
D٢١	المسافات المعلنة	V٦	مدى الرؤية
D٢٢	مسافات معلنة — مطارات الهليكوبتر	G١٥	مدى الرؤية على الأرض
D٤٥	المسافة DR	R٦٥	مدى الرؤية على المدرج
R٢٨	مسافة الإقلاع الفاشل المقررة	F٣٧	مدى الرؤية في الجو
T٥	مسافة الاقلاع المتاحة	D٥١	مدة المأمورية
T٧	مسافة الاقلاع المتاحة	V٧	مرئي
T٤	مسافة الاقلاع المتاحة	S٢١	المراقبة الأمنية
A١	مسافة التعجيل والتوقف المتاحة	I٣	مراقبة الجوازات والهجرة
P١٤	مسافة المبادعة	Q٣	مراقبة الجودة
A٥٣	مسافة المدرج المرجعية للطائرة	O٧	مراقبة العمليات
L٥	مسافة الهبوط المتاحة	R٥	المراقبة الرادارية
L٦	مسافة الهبوط المتاحة للهليكوبتر	R٢٢	مراقب الحركة الجوية المؤهل
L٧	مسافة الهبوط المقررة	R٦	مراقب الرادار
A١٤	المستشار	D١٦	مربط القياس
L١٣	المستوى	G٣	مربط القياس الجيوديسي
T١٠	مستوى السلامة المستهدف	E١١	مرحلة أثناء الطريق
F٢٤	مستوى الطيران	D٤٦	مرحلة الاستغاثة
C٦٥	مستوى الطيران المستقيم	A١١٩	مرحلة الاقتراب والهبوط للهليكوبتر
F٢٩	مسجل الطيران	T٢	مرحلة الاقلاع والصعود الابتدائي
S٢٥	المسح الأمني	A١٠٦	مرحلة التنبيه
B٦	مشط الأنوار	U٣	مرحلة الريبة

A١٢٩	مؤسسة الصيانة المعتمدة	F٢	فاراد
F١٤	مادة صامدة للحريق	S٧١	فترة التحويل (ضوء)
H١٩	مبادئ العوامل البشرية	R٤٦	فترة الراحة
S٦٦	مبيعات السوق الحرة على الطائرة	A٧٢	الفحص الأمني للطائرة
L٤	مبين اتجاه الهبوط	V١٣	الفولط
A١٢٥	متطلبات الصلاحية الملائمة	U٦	في حالة تحرك
M٢٠	المتسر	P١٠	قائد الطائرة
E٢١	المتوقع	P١١	قائد الطائرة تحت الاشراف
A١٥	المجال الجوي الاستشاري	C٤٦	قائمة الاختلافات في الشكل
C٥٢	المجال الجوي المراقب	M٢٢	قائمة الحد الأدنى من المعدات
C٢٣	المجال الجوي من الفئة B	D٥	قاعدة البيانات
C٢٤	المجال الجوي من الفئة C	D٩	قدرة فتح وصلة البيانات
C٢٥	المجال الجوي من الفئة D	F٤١	قنم
C٢٦	المجال الجوي من الفئة E	I١٢	قطاع الاقتراب الابتدائي
C٢٧	المجال الجوي من الفئة F	I٢٢	قطاع الاقتراب المتوسط
C٢٨	المجال الجوي من الفئة G	F١٢	قطاع الاقتراب النهائي
G٤	المجسم الأرضي	F٣١	القطاع الجوي
D١٤	مجموعة البيانات	S٤٨	قطع الغيار
I٢٠	المجموعة المتكاملة من معلومات الطيران	A١٢٢	قَمُع الاقتراب
F٣٠	مجموعة وثائق السلامة الجوية	I١٤	قواعد الطيران الآلي
F٣٣	محاكي الطيران	P١٢	قيادة الطائرة
A٤٩	محطة اتصالات الطيران (RR S1.81)	S٣٣	الكتف
A٣٩	محطة اتصالات الطيران الثابتة	A٣٣	كثافة الحركة في المطار
A٥١	محطة اتصالات الطيران اللاسلكية	K١	الكلفن
A٤٧	محطة الأرصاد الجوية للطيران	C٥٨	كولون
A٧٨	محطة المراقبة اللاسلكية جو-أرض	K٢	الكيلوجرام
I٢٩	المحقق المسؤول	S٣٧	اللافتة
N٢	المدارج شبه المتوازية	N١١	لا يوجد خطر التصادم
I١٩	المدة الآلية	L١٩	اللتز
D٥٠	مدة التعليم المزدوج	F١٧	لوحة الرسالة الواحدة
I١٦	مدة التمرين الأرضي على الطيران الآلي	L٢٤	اللوكس
I١٥	مدة الطيران الآلي	L٢٣	اللومن
G٨	مدة الطيران الشراعي	N٥	اللبل
S٤٧	مدة الطيران المنفرد	A١٣١	مؤسسة التدريب المعتمدة

## الفهرس

D١٧	عضو الطاقم المسافر كراكب	F٢٦	ضابط العمليات الجوية/مرحل الطائرات
C١	عضو طاقم مقصورة الركاب	D٤٠	الضرر الناجم عن مصدر مميز
V١٦	ع عط	Q٢	ضمان الجودة
K٣	العقدة	A٥٢	الطائرة
A٢٦	علامة تعريف المطار	P١٥	طائرة الاقلاع الرأسي
C٣٧	العلامة العامة	P٣	طائرة الركاب
H٤	العلو	S١١	طائرة البحث والانتقاذ
O١٤	العلو الأرثومتري	C٧	طائرة البضائع
O٤	علو الخلوص من العوائق	R٥٦	الطائرة ذات الجناح الدوار
E٥	العلو الاهليجي (العلو الجيوديسي)	G٧	الطائرة الشراعية
D٢٩	عمليات الاقتراب المتوازية المترابطة	S٤٤	الطائرة الصغيرة
I٩	عمليات الاقتراب المستقلة المتوازية	L٩	الطائرة الكبيرة
P١٩	عمليات الاقتراب والهبوط الدقيقة	A٦٠	طراز الطائرة
A١١٧	عمليات الاقتراب والهبوط بإجراءات الاقتراب الآلي	P١	الطرد
A١١٨	عمليات الاقتراب والهبوط بالارشاد الرأسي	R٥٤	الطريق الأرضي
I١٠	عمليات المغادرة المستقلة المتوازية	A١٦	الطريق الجوي الاستشاري
S٢٧	العمليات المتوازية المنفصلة	H٦	الطريق الخالصة للهليكوبتر
C١٠	عملية الفئة الأولى	A١٤٣	طريق خدمات الحركة الجوية
C١٢	عملية الفئة الثالثة (أ)	A١٠١	طريق العبور الجوي
C١٣	عملية الفئة الثالثة (ب)	T٢٤	الطن
C١٤	عملية الفئة الثالثة (ج)	C٥٦	الطيار المساعد
C١١	عملية الفئة الثانية	C٥٧	طيران الشركات
F٥	عملية المعالم	A٨	الطيران البهلواني
G١	عملية الطيران العام	A١١٥	ظروف التشغيل المتوقعة
E٢٣	العملية ممتدة المدى	V١٥	ع أس
C٣٥	عملية النقل الجوي التجاري	V١٤	ع أس١
N٨	عمليتا الاقتراب غير الدقيق والهبوط	U١٢	عامل الاستخدام
C٤١	عنصر الاختصاص	L٢٠	عامل الحمولة
A٦١	عنوان الطائرة	C٦٢	عبر البلاد
O١	العائق	T٢٢	العتبة
R٥٣	فئة الأداء الملاحي المطلوب	D٤٣	العتبة المزاحة
A٥٩	فئة الطائرة	V١٧	ع س
F٧	فئة المعالم	C٦٠	عضو الطاقم، عضو طاقم الطائرة
		F١٨	عضو طاقم القيادة

S٢	السلامة	S٥٦	دولة الإنتاج
B١١	سلامة الحدود	S٥٥	دولة التصميم
S٢٩	سلسلة الرحلات الجوية	S٥٩	دولة السجل
D١٥	سلسلة مجموعات البيانات	S٦٠	دولة المشغل
P٤٢	السلطات العامة	S٥٨	دولة المنشأ
L١٤	سلطة اصدار الاجازات	S٥٧	دولة وقوع الحادثة
N٤	سلطة البيانات التالية	R١	الرادار
C٦٧	سلطة البيانات السارية	P٢١	رادار الاقتراب الدقيق
D٤٨	سلطة بيانات وحدة مراقبة الحركة الجوية التالية	P٣٠	الرادار الباحث الأولي
C٣٨	سلطة تسجيل العلامة العامة	D٤٤	الراكب المشاغب
F٤	سمة المعالم	R٣١	رحلات الاغاثة
T١١	سير الطائرة على الممرات	T٢٣	الرحلة المارة
E١٣	السيطرة على الأخطاء	C٥٣	الرحلة الجوية المراقبة
S٣٥	السيقرت	V٥	رحلة الطيران البصري
S٣٤	السيمنس	S٤٩	رحلة الطيران البصري الخاصة
R٧	شاشة الرادار	A٢٠	رخصة المطار
E٢	شاشة عرض خرائط الطيران الالكترونية	A٦٧	رصد الطائرة
A٤٠	شبكة اتصالات الطيران الثابتة	R١٠	الرصد الراداري
I٥	الشخص الحامل لوثائق غير سليمة	R٢٥	الرجوعية المرجعية
I٦	الشخص الممنوع من الدخول	U١١	رقم الأمم المتحدة
R٤٥	شدة الوضوح	P٤	رقم تصنيف الرصيف
E١	الشدة الفعالة	A٦٤	رقم تصنيف الطائرة
A٧٩	شركة الطيران	C٣٣	رمز (الرادار الباحث الثانوي)
R٤٠	شروط الجودة	L٢١	رمز الموقع
R٦٣	شريط المدرج	V٨	الزائر
T١٤	شريط الممر	A١١٤	زاوية الانارة
M٧	شق الطريق	D٢٨	ساحة إزالة الجليد أو منع تكونه
T٤٣	شهادة الطراز	H١٣	ساحة الانتظار
A٨٣	شهادة المشغل الجوي	A١٣٢	ساحة وقوف الطائرات
M٦	شهادة تمام الصيانة	S٦٢	الستيرانيان
U٥	صاحبة التحكم	T٤١	السرعة الهوائية الحقيقية
N٣	صافي التدرج	T٩	سطح الاقلاع
F١٣	صامد للحريق	L٨	سطح الهبوط
M٣	الصيانة	A٧٥	سكة دخول موقف الطائرات

## الفهرس

DV	الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية عبر		الطوارئ
	وصلة البيانات	A146	الجهاز التلقائي القابل للانفصال للإبلاغ عن
P36	خريطة التنبؤات		موقع الطوارئ
A36	خريطة الطيران	A148	الجهاز التلقائي النقالي للإبلاغ عن موقع
R9	الخريطة الرادارية		الطوارئ
E12	الخطأ	Q1	الجودة
A111	خطأ عداد الارتفاع	D13	جودة البيانات
S32	خط الساحل	S51	الجو القياسي
C49	خط الكفاف	J2	الجول
F27	خطة الطيران	A4	الحادثة
O8	خطة الطيران التشغيلية	D3	حادث البضائع الخطرة
R37	خطة الطيران المتكررة	F34	حالة الطيران
F8	خطة الطيران المودعة	C29	حد التصريح
C68	خطة الطيران السارية	A28	الحدود الدنيا لتشغيل المطار
I30	خط تساوي الانحراف	H11	الحدود الدنيا لتشغيل مطار الهليكوبتر
I31	خط تساوي الانحراف الملاحي	A31	حركة المطار
R52	خطر التصادم	G13	الخدمات الأرضية
G11	خلخلة الهواء على الأرض	A38	خدمة اتصالات الطيران الثابتة
A30	دائرة السير على ممرات المطار	A50	خدمة اتصالات الطيران اللاسلكية
A32	دائرة حركة المطار	A48	خدمة اتصالات الطيران المتحركة (RR S1.32)
C17	درجة الحرارة المثوية	A90	خدمة اخطارات الحركة الجوية
D23	درجة الحرارة المعلنة	A133	خدمة ادارة ساحة وقوف الطائرات
D26	الدرجة المثوية	A13	خدمة الاستطلاع التابع للتلقائي
S61	درجة ميل المحطة	S14	خدمة البحث والانقاذ
A7	الدقة	A105	خدمة التنبيه
P17	الدقة	A97	خدمة الحركة الجوية
M4	دليل اجراءات مؤسسة الصيانة	A149	الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية
F25	دليل الطائرة	R14	الخدمة الرادارية
A44	دليل الطيران	A120	خدمة مراقبة الاقتراب
O10	دليل العمليات	A93	خدمة مراقبة الحركة الجوية
O12	دليل المشغل لمراقبة الصيانة	A23	خدمة مراقبة المطار
A68	دليل تشغيل الطائرة	A136	خدمة مراقبة المنطقة
P34	الدوران الاجرائي	F23	خدمة معلومات الطيران
B7	دوران القاعدة	A46	خدمة معلومات الطيران



A٩٢	تعليمات مراقبة الحركة الجوية	S٦٥	الامدادات الاستهلاكية
A١٤٢	التحيين	T٣٠	امكانية التتبع
M١	التغاير المغنطيسي	S١٠	البحث
S٢٣	التفتيش الأمني	S٤٠	بدرجة خطيرة
U٩	التفريغ	A٢٤	برج مراقبة المطار
T١٣	تقاطع الممرات	S٦	برنامج السلامة الجوية
P٢٦	التقرير الأولي	M٥	برنامج الصيانة
M١٩	تقرير الأرصاد الجوية	I٢٧	بروتوكول الانترنت
A٨٤	التقرير الجوي	M٢	البريد
R٤٩	تقييم المخاطر	C٦	البضائع (خالية من البريد)
M١٣	التقييم الطبي	D٢	البضائع الخطرة
G٥	تموج المجسم الأرضي	B٩	بكريل
R٨	تمييز الهوية بالرادار	A٣٧	بيانات الطيران
F٤٢	التنبؤ الجوي	R١٥	تتبع الموقع بالرادار
F٣٨	تنظيم انسياب الحركة	D٢٧	تجهيزات إزالة الجليد أو منع تكونه
T٢٠	التهديد	S١٢	تجهيزات البحث والاتقاذ
S٧	توصية السلامة	B١	التحريات الشخصية
S٣٩	التوقيع على شهادة تمام الصيانة	V٣	التحقق
S١٦	الثانية	C٦٩	التحقق الدوري للتكرارية
S٤٥	الثلج (على سطح الأرض)	I٢٨	التحقيق
D٤٩	الثلج الجاف	F١٩	تحليل بيانات الطيران
S٤٣	الثلج شبه الذائب	L١	التحميل
4W	الثلج المبلل	O٩	تخطيط العمليات
C٣٩	الثلج المضغوط	C٣٠	تخليص البضائع
I٤	جبايات وضرائب الاستيراد	A١٣٠	التدريب المعتمد
A٢٢	جدول مناخ المطار	F٦	ترابط المعالم
G٩	جراي	D٣٨	ترتيبات العبور المباشر
R٣	الجلبة الرادارية	A١٢٤	ترتيب الاقتراب
B٨	الجهاز الأساسي للتدريب على الطيران الآلي	C١٨	الترخيص
E٧	جهاز الارسل لتحديد الموقع عند الطوارئ	T١٩	التسلا
F٢٨	جهاز التدريب على اجراءات الطيران	A١١	تصريح الدخول
F٣٢	جهاز التدريب على الطيران بالمحاكاة	A٩١	تصريح مراقبة الحركة الجوية
S٧٠	جهاز النجاة 'ELT(S)'	R٣٦	التصليح
A١٤٧	الجهاز النقائلي الثابت للإبلاغ عن موقع	A٥٥	تعديل دليل الطيران

## الفهرس

R١٩	المحطة اللاسلكية لتحديد الاتجاه (RR S1.91)	C٦٣	الصعود بالسرعة المستقيمة
L٢٢	المحور الطولي للطائرة	A٦٣	الطائرة المخصصة للطيران بطيار واحد
S٨	المختصون بالأنشطة الحرجة للسلامة الجوية	A٧١	الطائرة المقرر لها طيار مساعد
T٢٥	المدة الكلية التقديرية المنقضية	T٣٨	الطبقة الانتقالية
L١٧	المرجح	A١٣٩	الطريق الجوي لملاحاة المنطقة
L١٥	المركبة الهوائية الأخف من الهواء	M٢٧	الطريقة (طريقة استخدام الرادار الباحث
G٢	المسافة الجيوديسية		الثانوي)
T٦	المسافة اللازمة للإقلاع	C٦٤	الطيار المناوب في مرحلة الطيران المستقيم
R٢٧	المسافة المتاحة للإقلاع الفاشل للهليكوبتر	I٢	الطيران الآلي
H١٨	المستوى الأفقي	S٤١	العائق المهم
T٣٩	المستوى الانتقالي	P١٣	العرض
V٤	المستويات الرأسية	C٤	العريشة
E١٧	المطار البديل في مرحلة أثناء الطريق للعمليات	M٩	العلامات العالية
	ممتدة المدى بالطائرات المزودة بمحركين	P٢	الغلاف
	توربينين	O١٥	الغلاف الخارجي
C٥١	المطار المراقب	C٨	الفئة (أ)
C٦٦	المعالم الحضارية	C٩	الفئة (ب)
S٥٣	المغادرة الآلية القياسية	M١٥	الفاحص الطبي
A٦	الممثل المعتمد	R١٣	الفصل الراداري
H٧	الممر الأرضي للهليكوبتر	N١٠	الفصل غير الراداري
F٣	المعلم	M١١	القائمة الرئيسية للحد الأدنى من المعدات
H١٤	النقطة الثابتة للانتظار في الجو	A٥	القرار الطبي المعتمد
A٤١	النور الأرضي للطيران	D٥٢	القيمة D
F١٦	النور الثابت	A٦٢	الالكترونيات الطائرة
G١٦	الهليكوبتر جيرو	D٣٣	الكتلة الاقلاعية المقررة
T٣٥	الوحدة المحولة	M١٢	الكتلة القصوى
T٣٦	الوحدة المحولة/المراقب المحول	D٣٤	الكتلة المقررة لسير الطائرة
S٢٨	الوحدة المرسله/المراقب المرسل	D٣٢	الكتلة المقررة للهبوط
R٢٤	الوحدة المستلمة/المراقب المستلم	S٩	الكشف الأمني
S٥٢	الوصول الآلي القياسي	C٤٣	الكمبيوتر
E١٤	الوقت المنقضي التقديري	A٩٨	المجالات الجوية لخدمات الحركة الجوية
S٦٣	امتداد التوقف	C٢٢	المجال الجوي من الفئة A
UV	الأمثلة المجهولة	A١٠٨	المجموعة الأبجدية الرقمية
S٦٤	الامدادات	E٩	المحرك

T١٨	التضاريس	E٢٠	الاعفاء
A١١٦	التطبيق	A١٤٠	اعلان الرماد البركاني
A٧٣	التفتيش الأمني للطائرة	A٤٥	اعلان للطيارين منتظم الاصدار
A٧٠	التقارب بين الطائرات	S٤٦	اعلان نوتام الثلج (SNOWTAM)
C٢	التقويم	R٢٩	الافراج عن البضائع
G١٠	التقويم الجريجوري	R٦٢	اقتحام المدرج
R١٧	التوجيه الراداري	R٢	الاقتراب الراداري
M٢١	الحد الأدنى لارتفاع النزول أو الحد الأدنى لعلو النزول	S١٣	اقليم البحث والافتقار
A٨٩	الحركة الجوية	F٢٢	اقليم معلومات الطيران
L١٨	الحمولات الحدية	R٣٩	الأداء الملاحي المطلوب
U١	الحمولة القصوى	B٥	الأرض العارية
V١٢	الخدمة التلقائية لمعلومات المحطة النهائية بالصوت	A١٧	الأشغال الجوية
T٢٦	الخطأ الرأسي الكلي	U٢	الأمثلة غير المصاحبة
R٥١	الخطر غير محدد	R٢٣	الأمثلة
P٢٨	الرادار الأولي	C٥٤	الاتصال بين المراقب والطيار عبر وصلة البيانات
S٦٩	الرادار الباحث	A٧٧	الاتصال جو - أرض
S١٨	الرادار الباحث الثانوي	G١٤	الاتصال من الأرض الى الجو
S١٧	الرادار الثانوي	A٨٨	الاتصال من الجو الى الأرض
R١٢	الرمز الراداري لموقع الطائرة	S٥٠	الاجابة على الرادار الباحث الثانوي
D٣٩	الرمز المميز	C٤٠	الاختصاص
R١٨	الزاوية نصف القطرية	T٣٧	الارتفاع الانتقالي
C٣٢	السحاب الذي يؤثر على التشغيل	B١٠	الارسال الأعمى
D٢٠	السعة المعلنة	E١٩	الاستثناء
C١٦	السقف (ارتفاع قاعدة السحاب)	V٩	الاقتراب البصري
S٥	السلامة غير مضمونة	F٩	الاقتراب النهائي
A١٢٧	السلطة المختصة	I٢١	الاكتمال (اكتمال بيانات الطيران)
A١٢٦	السلطة المختصة بخدمات الحركة الجوية	C٣٦	الامدادات التموينية
D٣١	الشخص المبعد	R٤١	الافتقار
P٣٥	الشكل الجانبي	F٤٣	البند القابل للانكسار
C٤٥	الشكل العام (للطائرة)	A١٤١	التجميع
C٣	الشمعة (كندبلا)	A٨٧	التحليق فوق الممرات
C٢٠	الشهادة بصلاحية الطيران	A١٠٧	التخصيص
		S٢٠	التتقيق الأمني

M٢٦	اجراءات الاقتراب الفاشل	I١٧	الأحوال الجوية الآلية
A١٢٣	اجراءات الاقتراب بالارشاد الرأسي	V١١	الأحوال الجوية البصرية
N٧	اجراءات الاقتراب غير الدقيق	H٢٠	الأداء البشري
H١٦	اجراءات الانتظار في الجو	A١٣٧	أدنى ارتفاع في المنطقة
R٤٨	اجراءات عكس الاتجاه	M٢٤	أدنى ارتفاع في القطاع
S٢٦	اختبار الأمن	M٢٣	أدنى كمية وقود
T٢١	ادارة التهديدات	M١٦	أساسيات المعلومات
A٩٦	ادارة الحركة الجوية	C١٥	الأسباب
R٥٠	ادارة المخاطر	A٩	أفعال التدخل غير المشروع
A٩٥	ادارة انسياب الحركة الجوية	H٢١	ألوان الارتفاعات
Q٤	ادارة الجودة	A١١٣	أمبير
T١٥	الادخال المؤقت	B٢	الأمثلة
B١٢	الاذاعة	U٤	الأمثلة المتروكة
A١١٢	الارتفاع	M٢٥	الأمثلة المفقودة
P٣٣	ارتفاع/علو الاجراءات	D٣٠	أمر الابعاد
D١٨	ارتفاع التقرير أو علو التقرير	R٣٣	أمر الاعادة
O٣	ارتفاع الخلوص من العوائق أو علو الخلوص من العوائق	S١٩	الأمن
T١٦	ارتفاع الوصول الى المنطقة النهائية	R٦٠	أنوار حماية المدرج
P٢٧	الارتفاع الضغطي	S٥٤	الأهبة
C٤٨	الارسالية	O١٣	الأورنيثوبتر
A١٤٥	الاستطلاع التابع التلقائي	O٦	الأوم
P٣٢	الاستعمال الخطر للعقابر	T٣٢	إخطار تفادي الحركة
R١١	اشارة الموقع الراداري	D٤٢	ابادة الحشرات
V٢	اشارة الرسالة المتغيرة	R٤	الابصار الراداري
S٣١	الاصابة الخطيرة	H٢	اتجاه الطائرة
D٦	اصطلاح البيانات	D٨	الاتصالات عبر وصلة البيانات
R٣٢	اعادة الشخص	C٤٤	الاتصالات المشتركة
V١	الاعتماد	P٣١	الاتصالات المطبوعة
C٥٩	الاعتماد	A١٢	اتفاق الاستطلاع التابع التلقائي
R٣٥	اعتماد (الاجازة)	I١٣	اجراءات الاقتراب الآلي
R٣٤	اعتماد (شهادة الصلاحية للطيران)	V١٠	اجراءات الاقتراب البصري
L١٦	اعتمادية الانوار	P٢٠	اجراءات الاقتراب الدقيق
		P١٨	اجراءات الاقتراب الدقيق



**Indices**

**Index**

**Índices**

**Указатели**

**الفهارس**

**索引**



© ICAO 2007  
6/07, M/P1/1350

Order No. 9713  
Printed in ICAO

